



HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS











A N G L I A.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG VON EWALD FLÜGEL

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

---

BAND XXVI. NEUE FOLGE BAND XIV.

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER.

1903.

65602  
1715705



## BAND-INHALT.

---

	Seite
Frohwalt K��chler, Carlyle und Schiller . . . . .	1
Ewald Flügel, Liedersammlungen des XVI. jahrhunderts, beson- ders aus der zeit Heinrichs VIII. III. . . . .	94
Otto B. Schl��tter, Zu den altenglischen denkmälern. (Eine zweite abwehr und richtigstellung) . . . . .	286
Benno Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers „Philaster, or Love Lies A-Bleeding“ etc., nebst einer zusamen- stellung der ausgaben und litteratur ihrer werke. VI. A King and No King . . . . .	313
— Dasselbe. VII. Thierry and Theodoret . . . . .	345
Ernst A. Kock, Interpretations and Emendations of Early English Texts. II. . . . .	364
Bastiaan A. P. van Dam and Cornelis Stoffel, The Authority of the Ben Jonson Folio of 1616 . . . . .	377
Frohwalt K��chler, Carlyle und Schiller. II. . . . .	393
William J. Lawrence, A Forgotten Stage Conventionality . . .	447
Eugen Eikenkel, Das englische Indefinitum . . . . .	461

---



## CARLYLE UND SCHILLER.

---

Carlyle nimmt in der ganzen englischen litteratur dadurch eine ausnahmestellung ein, dass kein zweiter Engländer in dem masse unsre deutsche litteratur studiert und sich an ihr gebildet hat wie er. Darum ist es denn auch eine besonders verlockende aufgabe für den deutschen litterarhistoriker, zumal in unsrer zeit der vergleichenden litteraturgeschichte, der inneren entwicklung Carlyles nachzugehen und den prozess seiner auseinandersetzung mit unsrer litteratur zu verfolgen. Wie lohnend diese aufgabe ist, wenn man nicht bloss wie Streuli <sup>1)</sup> an der oberfläche haften bleibt, sondern tiefer schürft, zeigt in glänzender weise der vor zwei jahren in dieser zeitschrift erschienene grosse aufsatz von Kräger, „Carlyles Stellung zur deutschen Sprache und Litteratur.“ <sup>2)</sup> Aber er zeigt auch zugleich, wie ausserordentlich reich das gebiet ist, das sich dieser forschung eröffnet, nach wie vielen seiten es sich noch weiter verfolgen lässt, auf die Kräger nur den ausblick eröffnet hat. Und es muss unsomehr verlocken, seine untersuchungen weiter fortzuführen, als man es bei ihnen nach beiden seiten mit ebenso bedeutenden wie anziehenden ercheinungen zu thun hat, auf der einen seite mit unsrer klassischen litteratur und philosophie, auf der andern mit einer so fesselnden, eigenartigen persönlichkeit wie Carlyle.

Von diesen erwägungen ausgehend, habe ich mir die aufgabe gestellt, Carlyles verhältnis zu Schiller nach allen seinen seiten, d. h. Carlyles beschäftigung mit Schiller, seine anschauungen über ihn und seine innere beeinflussung durch

---

<sup>1)</sup> W. Streuli: Th. Carlyle als Vermittler deutscher Litteratur und deutschen Geistes (Zürich 1895).

<sup>2)</sup> Anglia bd. XXII (1900) s. 145—342.

ihn, vollständig und im zusammenhang darzustellen. In den grundzügen steht dieses verhältnis zwar bereits fest und ist so wohl am knappsten und besten in der neuesten ausgezeichneten Carlylebiographie von P. Hensel<sup>1)</sup> bezeichnet, aber doch erst bei einer eingehenden untersuchung werden sich diese hauptzüge — nicht ohne gewisse nüancierungen — zu einem grösseren und reicheren bilde verdichten. Gerade für diese untersuchung bietet sich eine fülle von material dar: in Carlyles briefen, seinen essays, seinen vorlesungen und vor allem in seinen beiden Schillerschriften, dem „Life of Schiller“ (1825) und dem essay „Schiller“ (1831), die noch nirgends näher behandelt worden sind und doch eine eingehende prüfung und würdigung wohl verdienen und lohnen.

An einzelnen vorarbeiten zu unserer untersuchung fehlt es indes nicht. Vor allem ist H. Conrads aufsatz „Carlyle und Schiller“<sup>2)</sup> zu nennen, dessen anlage und grenzen jedoch weit engere sind als die von mir gewählten, indem er sich im wesentlichen auf eine kurze besprechung der beiden eben genannten Schillerschriften Carlyles beschränkt, in deren beurteilung ich zudem in vielen punkten zu abweichenden anschanungen gelangt bin. Die zeugnisse für die erste beschäftigung Carlyles mit der deutschen litteratur, von denen die seiner ersten Schillerstudien einen grossen teil bilden, hat bereits Krüger in seinem aufsatze aus den Early Letters ziemlich vollständig zusammengestellt und zu einer fliessenden erzählung verwoben. Derselbe hat ebenda und auch im V. kapitel seines buches „Der Byronsche Heldentypus“<sup>3)</sup> schätzenswerte hinweise auf die beeinflussung Carlyles durch Schiller gegeben, deren darstellung bei Conrad mehrfacher berichtigung und ergänzung bedarf.

Ich lasse meine untersuchung folgenden gang nehmen. In einem einleitenden abschnitt suche ich zu zeigen, von welcher unmittelbaren bedeutung Carlyles bekantschaft mit Schiller für sein äusseres und inneres leben war. Darauf verfolge ich chronologisch Carlyles beschäftigung mit Schiller

<sup>1)</sup> Paul Hensel: Thomas Carlyle (Frommanns „Klassiker der Philosophie“ XI. Stuttgart 1901). S. 81, 82.

<sup>2)</sup> H. Conrad: „Carlyle und Schiller.“ Seufferts Vierteljahrschr. für Litteraturgeschichte II (1889) s. 195—228.

<sup>3)</sup> V. kap. „Byron und Carlyle“, s. 109—127.



durch sein ganzes leben, wobei sich die einteilung des stoffes von selbst durch seine beiden Schillerschriften ergibt: da diese je eine grenzscheide in Carlyles verhältnis zu Schiller darstellen, so gruppiert sich das übrige material in drei kapitel, die vor, zwischen und hinter die beiden dem „Life of Schiller“ und essay „Schiller“ allein zu widmenden kapitel zu stehen kommen. In einem siebenten und letzten abschnitt soll sodann versucht werden, Schillers einfluss auf Carlyle nach seinen verschiedenen seiten darzulegen.

### I. 1) Schillers bedeutung für Carlyles leben.

In der bekanntschaft mit Schillers leben und werken fand Carlyle nicht nur eine geistige bereicherung, sondern sie wurde von direkter praktischer bedeutung für eine wichtige, vielleicht die wichtigste wandlung in seinem leben. Um diese bedeutung voll verstehen und würdigen zu können, müssen wir uns Carlyles äussere und innere verhältnisse in jenen jahren der ersten bekanntschaft mit unserer litteratur und speziell mit Schiller vergegenwärtigen.

Sie waren beide trüb und düster, ja Carlyle stand vor einer ernsten krise, den „most miserable, dark, sick, and heavy-laden years“ seines lebens, wie er sie selbst in den ‘Reminiscences’<sup>2)</sup> genannt und im ‘Sartor Resartus’ (Book II, chapter VII—IX) so ergreifend geschildert hat. Er war 23 jahre alt und sah noch keinen beruf, keinen festen platz im leben für sich. Die einst zum studium erwählte theologie hatte er schon zuvor unter schweren inneren kämpfen und, wie ihm

---

<sup>1)</sup> Die schriften Carlyles sind nach der 37bändigen People's (Shilling) Edition citiert. Die in den noten gebrauchten abkürzungen beziehen sich auf folgende werke:

LoS = Life of Schiller.

CE I—IV = Critical and miscellaneous Essays, vol. 1—4.

R I. II. = Reminiscences by Th. Carlyle, edited by J. A. Froude. I. II. London 1881.

EL I. II. = Early Letters of Th. Carlyle edited by Ch. E. Norton I. 1814—21, II. 1821—26. London 1886.

EL — JW = Early Letters of Jane Welsh Carlyle etc. edited by D. G. Ritchie. London 1889.

Fr I. II. = J. A. Froude: Th. Carlyle. A History of the first forty years of his life 1795—1835. I. II. London 1882.

<sup>2)</sup> R I, 141.

bewusst war, zum schmerze seiner eltern aufgegeben. Aber auch das dafür eingetauschte studium der jurisprudenzt, dem er sich obwohl ohne neigung doch zweimal, in den wintersemestern 1818 und 1819, mit ernstem bemühen hingegeben hatte, vermochte er seitdem nicht fortzusetzen. Der beruf des schriftstellers aber, zu dem es ihn seit seinem 19. jahre hindrängte,<sup>1)</sup> lag ihm noch in weiter idealer ferne und schien ihm nur in langem, angestrengtestem streben erreichbar zu sein. So musste er sich vorläufig seinen unterhalt mit privatstunden verdienen. In seiner freizeit betrieb er eifrig seine deutschen und geschichtlichen studien und versuchte sich in kleinen schriftstellerischen arbeiten für die Encyclopædia Dr. Brewsters. Für sein erstes bemühen, seine neu erworbenen deutschen kenntnisse zu verwerten — er plante zu anfang des jahres 1821 eine übersetzung von Schillers sämtlichen werken — fand er jedoch bei den Londoner verlegern kein gehör (vgl. s. 7). Zu diesen äusseren bedrängnissen gesellte sich noch sein körperliches leiden, die dyspepsia (verdauungsschwäche), die sich 1818 fühlbar zu machen begann und ihn in den beiden folgenden jahren oft heftig quälte. So begreift man, dass sich eine düstere melancholie seines gemüts bemächtigte, in dem eine schmerzliche grundstimmung vielleicht noch von seiner kurzen und unglücklichen ersten liebe, zu Margaret Gordon, der Blumine des 'Sartor Resartus', zurückgeblieben war. Aber noch schwerer als der druck dieser äusseren verhältnisse lastete auf Carlyle seine innere zerrissenheit, der drang nach einer weltanschauung, die dem stürmischen kampf seiner gedanken über gott, die welt und das dasein den frieden zu bringen vermochte. Im jahre 1818 erschien er, wie ein brief an seinen jugendfreund Thomas Murray<sup>2)</sup> zeigt, im stoicismus ruhe gefunden zu haben, aber bereits im januar 1819 schreibt er an einen zweiten freund, James Johnstone,<sup>3)</sup> dass ihn das lebensideal Epictets nicht mehr zu befriedigen vermöge. Und während er noch nach einer lebensanschauung

<sup>1)</sup> Man vergleiche den brief vom August des jahres 1814 (Fr. I, 38), worin C. mit schwärmerisch begeisterten worten, die auffallend an die bekannten schlussverse in Schillers jugendgedicht „Der Abend“ erinnern, als seinen höchsten und einzigen wunsch ausspricht, litterarische berühmtheit zu erlangen.

<sup>2)</sup> EL I, 165.

<sup>3)</sup> EL I, 206.

rang, drängten sich seine religiösen zweifel wieder hervor und liessen den kampf in seiner seele umso heftiger entbrennen.

Um die mitte des jahres 1821 hatte all dies äussere und innere leid seinen gipfel erreicht; Carlyle stand vor der ersten und schwersten krise seines lebens. Da, in dieser höchsten not kam die hilfe und zwar zugleich von zwei seiten, von der einen in sichtbarer, von der andern in unsichtbarer gestalt. Die erstere trug die züge von Jane Welsh, seiner künftigen braut und gemahlin, die andre aber floss ihm aus dem studium Schillers und Goethes, dem er sich damals mit ganzer seele hinzugeben begonnen hatte. Das interesse, das Miss Welsh seinen neuen idealen, Schiller und Goethe, zunächst allerdings weit mehr dem ersteren als dem letzteren, sowie seinem eignen litterarischen streben entgegenbrachte, musste ihm neuen mut und neue kraft zu eigner produktiver thätigkeit verleihen. Aus den werken Schillers und Goethes aber war ihm eine neue lebensanschauung aufgegangen, die nicht auf verneinung, sondern auf freudige bejahung des lebens gerichtet war und in der er von innen heraus die kraft zur überwindung jener krise fand. Noch im jahre 1821 entschied sich in ihm — ohne zweifel durch das leuchtende vorbild der beiden grossen deutschen dichter — der entschluss, allein dem freien berufe des schriftstellers in der hohen idealen auffassung Schillers zu leben.

So sehr sich Carlyle später Goethe und ihm weit vor allen anderen für seine lebensanschauung verpflichtet fühlte und so sehr er im 'Sartor Resartus' ihn als seinen retter aus jener krise des jahres 1821 darstellt, so belehrt uns doch ein blick auf seine wirklichen verhältnisse in jenem jahre, dass dieses verdienst weit mehr Schiller als Goethe zuzuschreiben ist. Denn abgesehen davon, dass Carlyle Goethe damals noch weit weniger kannte als Schiller, musste in seiner lage das leben Schillers viel mehr direkte vorbildliche bedeutung für ihn besitzen. Bestand doch zwischen seiner lage und der des jungen Schiller eine ganz auffallende ähnlichkeit. Die parallele zwischen den jugendverhältnissen beider, die besonders von Froude<sup>1)</sup> ausgeführt worden ist, tritt auch schon in unsern vorstehenden andeutungen über Carlyles sturm- und drang-

---

<sup>1)</sup> Fr I, 131 u. 252.

periode hervor. Abgesehen von den mehr äusserlichen übereinstimmungen, der frommen erziehung und ursprünglichen bestimmung für die theologie, der vorübergehenden beschäftigung mit der jurisprudenzen, ist es vor allem der umstand, dass beide einem der gewöhnlichen, sichern berufe entsagt und im kampf mit armut, krankheit und inneren schmerzen ihren eignen weg zu gehen gewagt hatten, nur dass bei Schiller die äussere not viel grösser, die innere dagegen infolge des ihm durchdringenden klaren bewusstseins von seinem genies viel geringer war als bei Carlyle. Schiller hatte in dem kampf gesiegt. An seiner siegreichen kraft richtete sich Carlyle auf, und so verdankte er seine rettung aus der krise des jahres 1821 in erster linie ohne zweifel dem persönlichen vorbild Schillers.

So ist es auch leicht zu verstehen, warum Carlyle die von ihm im jahre 1822 geplante serie von skizzen, die er „Portraits of men of genius and character“ betiteln wollte, mit einer biographie Schillers eröffnete. Ihm zog ein tiefwurzelndes interesse und eine warme begeisterung zu dieser aufgabe, wie aus dem werke deutlich genug zu spüren ist. So liess Schiller subjektiv und objektiv Carlyle zum schriftsteller werden: subjektiv durch sein vorbild und objektiv, indem er ihm mit seinem leben und lebenswerke den stoff zu seiner ersten grösseren schriftstellerischen leistung bot. Doch bevor wir uns zu dieser ersten frucht seiner Schillerstudien wenden, wollen wir in einem kurzen zweiten abschnitt diese selbst bis zur abfassung jenes werkes verfolgen.

## II. Carlyles beschäftigung mit Schiller bis zum „Life of Schiller“ (1820—23).

Zu anfang des jahres 1819 hatte Carlyle begonnen, Deutsch zu lernen, im sommer des nächsten jahres las er zu Mainhill, der einsamen väterlichen farm, wo er die ferien zubrachte, Schillers werke, die ihm Mr. Swan von Kirkcaldy durch seine korrespondenten in Hamburg besorgt hatte.<sup>1)</sup> Streuli führt dazu eine 50 jahre später niedergeschriebene äusserung Carlyles an: „Ich erinnere mich noch wohl, wie die bogen von Schillers werken in Mainhill ankamen und wie ungeduldig ich

<sup>1)</sup> Fr I, 90.

wartete, bis der buchbinder von Annan seine arbeit an ihnen gethan hatte.“<sup>1)</sup> Aus dem anfang des jahres 1821 haben wir die ersten direkten zeugnisse von Carlyles beschäftigung mit Schiller. Am 2. Januar 1821 meldet er seinem bruder Alexander, dass er ein stück aus Schillers „Dreissigjährigem Kriege“ übersetzt und an den verlag von Longmans and Co. nach London gesandt habe.<sup>2)</sup> Nach Froude<sup>3)</sup> wollte er bereits damals Schillers sämtliche werke übersetzen, fand aber keinen verleger dafür. Ein brief vom 18. März 1821 an seinen jugendfreund Robert Mitchell zeigt, dass er damals den „Wallenstein“ las: „The colossal Wallenstein with Thekla the angelic, and Max her impetuous lofty-minded lover, are all gone to rest; I have closed Schiller for a night.“<sup>4)</sup> In dem ersten briefe an Jane Welsh vom 28. Juni 1821 spricht er die hoffnung aus, mit ihr um die zeit des Oktobers die lektüre „Lessings, Schillers und der übrigen“ zu beginnen.<sup>5)</sup> Am 1. September wiederholt er dies und fügt hinzu, wie sehr er sich freue, die schönheiten Schillers und Goethes zum ersten male mit einer mitfühlenden seele zu geniessen: „I never yet met with any to relish their (Schiller's and Goethe's) beauties; and sympathy is the very soul of life.“<sup>6)</sup> Sie schreibt denn auch einer freundin, Eliza Stodart, in einem briefe, den der herausgeber Ritchie, der grossneffe jener freundin, wohl mit recht „early in 1822“ ansetzt: „Mr. Carlyle was with us two days, during the greater part of which I read German with him.“<sup>7)</sup> In Carlyles briefen hören wir jedoch in der nächsten zeit nur von seinen eignen schriftstellerischen plänen. Erst am 25. Juli 1822 teilt er seinem bruder John mit, dass ihm der verlag von Oliver and Boyd die annahme einer übersetzung des „Tell“ halb zugesagt hat, und er bittet deshalb, ihm das werk, das er daheim gelassen hatte, mit der nächsten wäsche zu senden.<sup>8)</sup> Zu dem um diese zeit entstandenen von Froude mitgeteilten gedichte auf die befreiung der Schweiz<sup>9)</sup> ist er vielleicht durch die lektüre des „Tell“ inspiriert worden. Ebenfalls im Juli 1822 erinnert er Jane, dass sie ihm nicht geschrieben habe, welches stück Schillers sie gegenwärtig lese

<sup>1)</sup> Streuli s. 29.<sup>2)</sup> EL I, 311.<sup>3)</sup> Fr I. 97.<sup>4)</sup> EL I, 332.<sup>5)</sup> EL I, 355.<sup>6)</sup> EL I, 370.<sup>7)</sup> EL — JW p. 42.<sup>8)</sup> EL II, 103.<sup>9)</sup> Fr I, 172.

und ob er ihr dabei helfen könne.<sup>1)</sup> Am 16. Dezember 1822 erkundigt er sich nach ihrer lektüre des 'Wallenstein'.<sup>2)</sup> Ihre briefe an ihn aus jener ersten zeit ihrer bekanntschaft sind ja leider nicht erhalten oder wenigstens nicht veröffentlicht, aber ihre antwort, die uns Carlyle überdies in seinem nächsten gleich anzuführenden briefe erraten lässt, kann uns eine dazu völlig stimmende stelle aus Ritchies publikation ersetzen. Jane schreibt an Eliza Stodart in einem von Ritchie in den Januar 1823 gesetzten briefe: „— and ourself was in the act of toasting a clean, cold handkerchief before the fire — in preparation for the last scene of Schiller's Wallenstein, the most tragical of tragedies — when the door burst open, and . . .“<sup>3)</sup> Am 25. Dezember 1822 meldet ihr Carlyle, dass er ihr statt des im vorigen briefe vorsichtig angekündigten 'Faust', den er wegen der weihnachtsferien nicht mehr von der universitätsbibliothek hat bekommen können, den 'Tell' und die 'Braut von Messina' gesandt hat.<sup>4)</sup> Er fügt sehr interessante bemerkungen über beide dramen hinzu, weshalb wir diesen brief später, bei der besprechung der kritik dieser dramen im 'Life of Schiller', nochmals heranziehen werden. Dann nimmt er auf ihre antwort über die wirkung des 'Wallenstein' auf sie bezug, er billigt ihre herzlichen thränen, denn auch er schätzt das drama vor allen andern. In demselben briefe erwähnt er auch Schillers 'Don Carlos', den er Jane ebenfalls zur lektüre gesandt haben muss, wie sich aus einer zweiten, später anzuführenden stelle ihres bereits erwähnten briefes aus dem Januar 1823 ergibt.

Der nächste brief Carlyles berichtet uns bereits von der arbeit an seiner Schillerbiographie, deren entstehung wir im nächsten ausschliesslich diesem werke gewidmeten abschnitte betrachten wollen.

### III. Das „Life of Schiller“.

#### A. Entstehung des werkes (1823—25).

Das 'Life of Schiller' ist, wie bereits erwähnt, als die erste nummer einer skizzenserie entstanden, die den titel 'Portraits of men of genius and character' tragen sollte. Der

<sup>1)</sup> EL II, 110.    <sup>2)</sup> EL II, 134.    <sup>3)</sup> EL — JW p. 68.    <sup>4)</sup> EL II, 156.

entwurf zu diesem sammelwerke ist der umfangreichste unter den mannigfachen litterarischen plänen, die in Carlyle nach seiner geistigen wiedergeburt in der mitte des jahres 1821 auftauchten, und noch insofern von besonderem interesse, als man in ihm schon einen vorklang zu den fast 20 jahre später entstandenen vorlesungen „On heroes etc.“ erblicken kann. Durch seinen damals in London als prediger wirkenden freund Edward Irving hatte Carlyle auch einen verleger, Henry Taylor, gefunden, der die herausgabe der skizzen in monatlichen nummern bei einem honorar von 16 guineen für den bogen übernahm.<sup>1)</sup> Statt dieser ersten vereinbarung erschien aber der erste und — einzige teil der serie, das ‘Life of Schiller’, zunächst in Taylor’s „London Magazine“ in 3 teilen in der zeit vom Oktober 1823 bis September 1824 — und nach Carlyles später erinnerung in den ‘Reminiscences’ auch ohne die erst versprochne honorierung.<sup>2)</sup> Zu Taylors zeitschrift bemerkt Shepherd in seiner Carlylebiographie: „the then famous ‘London Magazine’, at that time in the zenith and heyday of its glory, with Charles Lamb, De Quincey, Hood, Procter, and many other worthies among its constant contributors.“<sup>3)</sup>

Die inneren gründe, die C. bewogen haben werden, zuerst eine biographie Schillers zu schreiben, haben wir im ersten abschnitt darzulegen gesucht. So bleibt uns nur noch die äussere entstehungsgeschichte der drei teile zu verfolgen, die dadurch an interesse gewinnt, dass sie einen einblick in Carlyles innere verhältnisse in jener zeit, wie in die schwere, schmerzensreiche art seines produzierens gewährt.

Der erste teil „Schillers Jugend“ ist in der zeit vom anfang des jahres 1823 (vielleicht noch vom ende des vorausgehenden jahres) bis etwa ende Mai verfasst und erschien im ‘London Magazine’ im Oktober 1823 unter dem spezialtitel: „Schiller’s Life and Writings“.

Wir kommen zu dieser zeitbestimmung durch die folgenden stellen aus Carlyles briefen. Im Februar 1823 schreibt er: „There is poor Schiller lying too, at whom I must have a hit

<sup>1)</sup> Fr I, 161.      <sup>2)</sup> R I, 274.

<sup>3)</sup> Shepherd: *Memoirs of the life and writings of Thomas Carlyle etc.* (I. II. London 1881) I, 44.

or two before I sleep. It will be an invaluable life this of Schiller's, were it once completed: so splendid and profound and full of unction —“<sup>1)</sup> am 6. April: „That miserable farrago of mine on the same subject (sc. Schillers Leben) goes on as ill as anything can go. I have been thrice on the point of burning it, and giving up the task in despair. Interruption upon interruption, so that I have scarcely an hour in the day at my disposal“,<sup>2)</sup> und am 9. Mai: „‘Schiller’ also is to go on.“<sup>3)</sup> Der wichtige eintrag vom 23. Mai in sein tagebuch ist dann für vier monate das letzte zeugnis davon, dass ihn Schiller beschäftigte.<sup>4)</sup> Man ersieht aus ihm, dass Carlyle damals mit der höchsten geistigen anstrengung, ja mit erbitterung um das verständnis von Schillers philosophischen schriften, vor allem seiner lehre vom schönen und der moralischen und politischen bedeutung der kunst kämpfte.

In den folgenden briefen aus dem Juni und September spricht er stets nur von der übersetzung des ‘Wilhelm Meister’, an der er gleichzeitig arbeitete, bis er am 20. Oktober plötzlich meldet: „‘Schillers Life and Writings’ is printed in the last number of the London Magazine. The Editor sent me a letter full of that „essential oil“ — flattery, and desiring to have the remainder of the piece without delay. Goethe is in consequence suspended. I begin ‘Schiller’, Part II., to-morrow, if I can.“<sup>5)</sup>

Wir führen diese briefstellen in extenso an, weil sie zugleich Carlyles stimmung gegenüber seiner arbeit in diesem ihrem ersten stadium erkennen lassen. Nach der zuerst angeführten ist er sich wohl und sicherlich mit freuden bewusst, dass er seine aufgabe mit ernst und vertiefung angefasst hat und es seiner darstellung an schwung und glanz nicht fehlt, wenn er auch Jane gegenüber nur mit selbstironie davon spricht, aber schon der gleich darauffolgende heftige ausbruch über die kluft zwischen seinem wollen und können lässt ahnen, dass ihm die arbeit nicht leicht wird und noch nicht nach seinem wunsch ausfällt. Der brief vom 6. April macht diese ahnung zur gewissheit, denn der umstand, dass er an dem werke nur wenig und nur mit unterbrechungen hat arbeiten

<sup>1)</sup> EL II, 181.<sup>2)</sup> EL II, 191.<sup>3)</sup> EL II, 200.<sup>4)</sup> Fr. I, 196.<sup>5)</sup> EL II, 229.



können, kann ihn allein noch nicht dem verzweifelten ent-  
schlusse nahegebracht haben, das bereits fertige zu verbrennen  
und das ganze aufzugeben. Da müssen die gründe tiefer  
liegen! Und in der that war es ja auch keine leichte aufgabe  
für ihn, den fremden — „a secluded individual“, wie er sich  
selbst am schlusse des vollendeten werkes nennt<sup>1)</sup> — den  
dürren biographischen bericht seiner deutschen vorlage zu  
einer so lebensvollen, wirklichen biographie zu gestalten, wie  
es ihm gelungen ist. Nicht unerwähnt wollen wir lassen, dass  
Carlyle in demselben brieфе, der an Jane gerichtet ist, also  
während er an der Schillerbiographie arbeitete, mit höchster  
verehrung von Goethe spricht und von diesem, nachdem er  
zuvor gesagt hat „You make a right distinction about Goethe:  
he is a great genius and ‘does not make you cry’.<sup>2)</sup>“ zu  
Schiller mit den worten übergeht: As you are fond of tears,  
I have sent you a fresh supply of Schiller. His ‘Kabale und  
Liebe’ will make you cry your fill.“<sup>3)</sup> Sehr interessant und  
wichtig für die chronologische betrachtung ist, dass Carlyle  
ebenfalls noch in diesem brieфе, also am 6. April, Jane bittet,  
sich von ihrer lektüre des „Karlos, Wallenstein, Tell, etc.“  
ihrer wirkungsvollsten stellen zu erinnern und sie ihm bei  
ihrem nächsten zusammensein in Edinburgh mitzuteilen, da er  
auszüge aus den dramen in übersetzung seiner arbeit einzu-  
fügen gedenke.<sup>4)</sup> Leider ist uns keine briefstelle erhalten,  
aus der wir ersehen könnten, ob und wieweit die wahl der in  
das werk eingeflochtenen übersetzungsproben wirklich auf den  
geschmack und die vorliebe von Jane Welsh zurückgeht.  
Jedenfalls ersieht man aber aus den worten Carlyles, dass er  
damals bereits an die beiden nächsten teile des ‘Life of Schiller’  
dachte, die er erst ein halbes jahr später beginnen sollte.

Erst als der erste teil gedruckt war und der verleger die  
fortsetzung verlangte, begann Carlyle mit dem zweiten teile,  
der die periode von Schillers niederlassung in Mannheim bis  
zu seiner berufung nach Jena behandelt. Am 20. Oktober  
schreibt er: „I begin ‘Schiller’, Part II., to-morrow, if I  
can“<sup>5)</sup> und am 25. November kann er bereits melden: „So

---

<sup>1)</sup> LoS 175, 2 (die ziffer nach dem komma bezeichnet den paragraphen  
auf der betreffenden seite).

<sup>2)</sup> EL II, 190.

<sup>3)</sup> EL II, 191.

<sup>4)</sup> EL II, 192.

<sup>5)</sup> EL II, 230.

having finished this 'Life of Schiller', Part II, and sent it off to London yesterday, I determine to sett off for Edinburgh ...<sup>1)</sup> So hat er diesen zweiten teil, der noch einige seiten mehr umfasst als der erste, in dem kurzen zeitraum von vier bis fünf wochen geschrieben, was umso bemerkenswerter ist, als er seit dem November wieder in einen körperlichen und seelischen zustand geraten war, den man wohl als die zweite krisis seines lebens bezeichnen muss. Das geht schon aus zwei briefen hervor, die zwischen den eben citierten geschrieben sind. Am 2. November teilt er seinem bruder Alexander mit: „I threw by my translation, and betook me to preparing this notable piece of Biography“, und andeutend fügt er hinzu: „But such a humour as I write it in!“<sup>2)</sup> Offner äussert er sich bereits am 11. November gegenüber John, dem er schreibt: „I shall not start till I am done at least with Part II. of 'Schiller'. I get on with it dreadfully slow: I am now almost half-done with writing it the second time — often harder than the first; some nights I am fitter for the hospital than the writing-desk; all nights (and I never get it touched till then) I am sick and stupid and done, as never man was that persisted in such a task.“<sup>3)</sup> Vielsagend ist auch ein eintrag in sein tagebuch vom November, wo sich über seine arbeit die worte finden: „Schiller is in the wrong vein — laborious, partly affected, meagre, bombastic. Too often it strives by lofty words to hide littleness of thought. Would I were done with it!“<sup>4)</sup> Volle klarheit über seinen damaligen zustand erhält man aber erst aus der stelle in den 'Reminiscences',<sup>5)</sup> wo Carlyle sich noch nach 43 jahren seiner damaligen lage in all ihren schmerzlichen momenten erinnert, ferner aus dem stück 'of unprinted reminiscences',<sup>6)</sup> das Norton in den 'Early Letters' mitteilt, und vor allem aus dem ergreifenden briefe an seinen bruder Alexander vom 25. November 1823.<sup>7)</sup> Aus diesen zeugnissen ergibt sich, dass Carlyle damals zunächst unter seiner vereinsamung litt. Die familie Buller, in der er seit dem anfang des jahres 1822 die stelle eines haus-

<sup>1)</sup> EL II, 245.<sup>2)</sup> EL II, 236.<sup>3)</sup> EL II, 241.<sup>4)</sup> Fr I, 198. Conrad (a. a. o. s. 226 anm.) bezieht diese worte wesentlich auf Schiller selbst.<sup>5)</sup> R I, 208.<sup>6)</sup> EL II, 201 note.<sup>7)</sup> EL II, 244 45.

lehrers bekleidete, war im Mai 1823 nach ihrer ganz abgeschieden gelegnen besitzung Kinnaird House in Perthshire verzogen, und Carlyle hatte noch dazu seine zimmer in dem alten, sonst von fast niemand bewohnten gutshause angewiesen bekommen. Dazu kam seit dem November ein andauernd schlechter gesundheitszustand, um ihn in eine derartige seelische depression zu versetzen, dass ihm seine lage wieder im trübsten lichte erschien, ja er sich oft todesgedanken hingab. Und wieder, wie zwei jahre zuvor in seiner ersten krise, war es Schiller, an dessen vorbild er sich aufzurichten suchte. In seinem tagebucheintrage vom November 1823 findet sich inmitten seiner klagen der ausruf: „Oh Schiller! what secret hadst thou for creating such things as Max and Thekla when thy body was wasting with disease? <sup>1)</sup>“

Dieser zustand dauerte in ihm fort, ja steigerte sich noch, als Carlyle den dritten teil des ‘Life of Schiller’ schrieb. Am 16. Dezember bekam er die korrekturbogen vom zweiten teil. Er bemerkt dazu in einem brieфе an seinen bruder John: „the thing two and twenty pages, and seems very weak. If Providence ever give me back my health I shall write very greatly better; if not, not.“ <sup>2)</sup> Am nächsten tage wolle er die bogen zurückschicken. Der dritte teil sei noch nicht begonnen, er hoffe aber bestimmt, in zwei tagen damit anzufangen. „If it were done, I shall have nothing to mind but Goethe, which is easy“, fügt er hinzu, eine bemerkung, die von neuem zeigt, dass ihm die arbeit an der Schillerbiographie nicht eben leicht wurde. Er habe jetzt nur den Wallenstein gelesen, das drama, das er im dritten teile zuerst besprechen musste. <sup>3)</sup> Denn dieser dritte teil reicht von Schillers niederlassung in Jena bis zu seinem tode. Vier tage später, am 20. Dezember, meldet Carlyle, dass der zweite teil gedruckt sei, und fügt in verzweifelmtem tone hinzu: „Yet I cannot for my heart begin the third. This will never do.“ <sup>4)</sup> Ebenso klagt er seiner mutter noch am 23. Dezember: „The third Part of ‘Schiller’ is yet to begin: but I am so feckless at present that I have never yet had the heart to commence it. It must be done ere long.“ <sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Fr I, 198.<sup>2)</sup> EL II, 247.<sup>3)</sup> EL II, 251.<sup>4)</sup> EL II, 252.

Nach dem eintrag in sein tagebuch hat er ihn endlich am 28. Dezember begonnen.<sup>1)</sup> Gerade damals stand er im letzten, schwersten stadium seiner krisis, wie die ergreifende schilderung seines seelenzustandes zeigt, die er in der sylvesternacht in sein tagebuch geschrieben hat.<sup>2)</sup> Dort heisst es auch: „I am scribbling, not writing, Schiller. My mind will not catch hold of it. I skim it, do it as I will, and I am as anxious as possible to get it off my hands. It will not do for publishing separately. It is not in my natural vein.“<sup>3)</sup>

In den ersten tagen des neuen jahres (1824) kam ihm die erste hilfe. Die *‘Times’* brachte zu niemandes grösserer überraschung als der seinen einen auszug aus seiner Schillerbiographie und zwar den anfang des eben erschienenen zweiten teils, die eignen schönen betrachtungen Carlyles über das los des schriftstellers (vgl. s. 29 f.) — für den jungen, gänzlich unbekannten verfasser gewiss eine hohe auszeichnung, die seinen tief gesunkenen lebensmut wieder aufrichten musste. Man kann die worte, in denen er in bescheiden versteckter weise seinem bruder Alexander seine doch offenbar grosse und herzliche freude über diese erste öffentliche auszeichnung zu erkennen giebt, nicht ohne rührung lesen: „About ten days ago the Introduction to Part II., which you have never seen, appeared quoted in the *‘Times’* newspaper; an honour, very slender in itself, but sufficient to astonish the natives in this Gothic district (sc. Kinnaird House). They begin to look upon me as a youth of parts superior to what they had suspected. The glory of being approved by *‘Bloody old Walter’*, as Cobett calls the Editor of the *‘Times’*, is no doubt very small: yet his approval was, so far as I can recollect, almost the first testimony to merit on my part which could not be warped by partiality, my very name and existence being totally unknown to *‘Bloody old’*. Therefore I read it with pleasure: it made me happy for ten minutes; cheerful for a whole afternoon: even yet I sometimes think of it. If I told all this to any other, I might justly be accused of weak and immeasurable vanity: but to you, I know it will give pleasure. as every pleasant thing that happens to me does. Jack and

<sup>1)</sup> Fr I, 201.

<sup>2)</sup> Fr I, 199—201.

<sup>3)</sup> Fr I, 201.

you are the only two to whom I should think of mentioning it. Let us not despise the day of small things! Better times are coming.“<sup>1)</sup>

Jedenfalls kam die ihm durch das noch unvollendete werk zu teil gewordne freude der fortführung desselben sehr zu statten. In demselben brieфе vom 13. Januar 1824 kann er bereits von einem tüchtigen, ihm natürlich noch nicht genügenden fortschritt berichten: „The writing of this weary ‘Schiller’ has occupied me to the exclusion of everything beside. Nor is it finished yet! The third and last Part is not above half done, though it will be wanted in a few days. Till within the last weak, I could not for my heart begin it handsomely and honestly. The mercury had made me weak as any sparrow; and besides I was very idly-inclined. So I am now obliged to write like a Turk, and vex myself day and night that the thing is not done faster and better. It certainly satisfies me very little.“ Bis hierher geht es in dem alten tone der klage und unzufriedenheit. Dann aber gesteht er zum ersten male: „Yet the writing of it has done me good. It has yielded myself along with all the trouble considerable pleasure.“<sup>2)</sup> Im tagebuche findet sich unter dem 7. Januar der freilich noch sehr trübselig klingende eintrag: „(Certainly no one ever wrote with such tremendous difficulty as I do.“<sup>3)</sup> Und um dieselbe zeit schreibt er in verbittertem tone: „This accursed Schiller is not finished yet . . . and my mind has been full, disagreeably so often, of this miserable Schiller.“<sup>4)</sup> Am 25. Januar meldet er Jane: „Schiller will be done at last in about a week, God be thanked! for I am very sick of him“, und er fügt die widerspruchsvollen, bemerkenswerten worte hinzu: „It is not in my right vein, though nearer it than anything I have yet done.“<sup>5)</sup> Er fühlte also doch, dass er mit dieser psychologischen biographie seiner begabung noch am meisten entgegengekommen war.

Ueber den endgiltigen abschluss der arbeit findet sich keine weitere direkte nachricht, und so ist anzunehmen, dass er anfang Februar 1824 erfolgt ist, als Carlyle von dem einsamen, gefürchteten Kinnaird House in seine alte wohnung

<sup>1)</sup> EL II, 257/58.

<sup>2)</sup> EL II, 256/57.

<sup>3)</sup> Fr I, 202.

<sup>4)</sup> Fr I, 207 u. 208.

<sup>5)</sup> EL II, 263.

in Edinburgh zurückgekehrt war. So hätte Carlyle diesen dritten, bei weitem umfangreichsten teil (er ist fast doppelt so lang als der zweite teil) in der zeit vom 28. Dezember 1823 bis anfang Februar 1824, d. h. wieder in etwa fünf wochen geschrieben — eine ganz erstaunliche leistung, zumal wenn man sich seinen damaligen körperlichen und seelischen zustand vergegenwärtigt. Sein unaufhörliches, ungeduldiges klagen erklärt sich also kaum anders, als wenn man seine zur unzufriedenheit und selbstquälerei neigende natur in rechnung zieht.

Im 'London Magazine' erschien der dritte teil in den Juli-, August- und Septemhernummern (1824).

Wenn Carlyle aber gehofft hatte, der ihm, wie es scheinen möchte, gründlich leid gewordenen arbeit nun los und ledig zu sein, so hatte er sich bitter getäuscht. Denn die zunächst in einer zeitschrift erschienene Schillerbiographie sollte sein erstes buch werden, eine wahl, deren sie nicht unwürdig war, und deren sich ihr verfasser auch am ende seiner schriftstellerischen laufbahn nicht zu schämen brauchte.

Am 18. September 1824 schreibt er von Birmingham aus, wo er von mitte Juli bis ende September zur erholung weilte: „Schiller is almost at a stand. I have been thinking of it and preparing improvements, but the Taylor creature is slow as a snail.“<sup>1)</sup> In den nächsten tagen kehrte er nach London zurück, hauptsächlich um die buchausgabe des werkes zum abschluss zu bringen. Er schreibt am 27. September an seinen bruder John: „The 'business' I could have had in London may well surprise you; it was (alas! it is) the most pitiful that ever man had: nothing but the collecting of a few books for the completing of my poor 'Schiller'. You cannot think what trotting to and fro I have had to get a book or two of the most simple character.“ Schon daraus geht hervor, dass Carlyle für die buchausgabe des 'Life of Schiller' mehrere früher noch nicht benutzte werke befragt und den text danach ergänzt, berichtigt oder erweitert hat. Leider ist es mir trotz allen bemühungen nicht gelungen, die jahrgänge 1823 und 24 von Taylor's 'London Magazine' zu bekommen, um die dortige erste fassung der biographie mit

---

<sup>1)</sup> Fr I, 235.

<sup>2)</sup> Fr I 239.

der der buchausgabe vergleichen zu können.<sup>1)</sup> Doch dürften die änderungen aus verschiedenen gründen nicht bedeutend gewesen sein.

Einmal erscheint es an sich als ausgeschlossen, dass Carlyle  $\frac{3}{4}$  jahr nach vollendung der ersten fassung durch die etwa in dieser zeit betriebene fortsetzung seiner Schillerstudien, für die wir jedoch kein zeugnis haben, bereits zu wesentlichen änderungen des inhalts sollte veranlasst worden sein. Ausserdem würde die zeit, die ihm in wirklichkeit für die herstellung der buchfassung zur verfügung gestanden hat, zur ausführung einer solchen inhaltlichen umarbeitung als bei weitem zu kurz erscheinen. Carlyle kam ende September nach London zurück und fuhr bereits in den ersten tagen des nächsten monats nach Dover, von wo er einen abstecher nach Paris machte und erst anfang November nach London zurückkehrte. In dieser auswärts verlebten zeit dürfte er nun kaum zu dieser arbeit gekommen sein. Am 14. Dezember meldet er aber, dass ein fünftel des buches bereits gedruckt ist.<sup>2)</sup> In der hauptsache muss die umarbeitung, wenn von einer solchen geredet werden kann, anfang Dezember also fertig gewesen sein, sodass nur die zeit des November für sie bliebe. Froudes ausdruck „the rewriting and arranging of the Life of Schiller“<sup>3)</sup> kann also nicht wörtlich genommen werden. In den ‘Reminiscences’ sagt Carlyle selbst: „My ‘Schiller’ was to be stitched together from the ‘London Magazine’, and put forth with some trimmings and additions as a book“;<sup>4)</sup> er spricht also nur von einer ausschmückung und einigen zusetzen.<sup>5)</sup> Wahrscheinlich wird sich die neuerung der buchausgabe in der hauptsache auf die hinzufügung der noten und der appendix erstreckt haben, denn in den noten finden sich

<sup>1)</sup> Anfragen bei den bibliotheken in Dresden, Göttingen, München und Berlin, sowie bei einem Londoner antiquar erwiesen sich als vergeblich.

<sup>2)</sup> EL II, 284.

<sup>3)</sup> Fr I, 254.

<sup>4)</sup> R I, 274.

<sup>5)</sup> Auch Shepherd schreibt in seiner Carlylebiographie: his ‘Life of Schiller’ was published in book form, with the addition of a few sentences and paragraphs, either added as an afterthought, or restored to the place from which they had been removed on their original appearance in the magazine, either for want of space, or for other editorial reasons or caprices (a. a. o. I, 46/47).

ein paarmal sonst kaum benutzte werke citiert (vgl. s. 21). Dafür lässt sich auch ein an sich unbedeutender widerspruch zwischen einer stelle in der appendix und im texte geltend machen. Trotz dem in der appendix unter nr. 2 (p. 272) abgedruckten briefe Schillers ist im texte (p. 25, 2) die vermutlich stehen gebliebene angabe zu lesen, dass der arrest eine woche gewährt habe und über Schiller bereits nach der ersten reise nach Mannheim verhängt worden sei.

Bis zum erscheinen des buches dauerte es übrigens noch eine weile. Ging schon der druck selbst Carlyle zu langsam von statten (am 8. Januar 1825 waren noch sechs bogen zu drucken, am 22. noch zwei, und erst am 31. wurde er abgeschlossen), so verzögerte sich die veröffentlichung durch ein versehen in der herstellung des titelbildes, eines portraits Schillers, bis in den März (1825). Am 28. Februar kann er Jane die zusendung des buches in zwei wochen bestimmt versprechen. Er selbst hatte sich in ungeduld bereits zehn exemplare ohne titelbild herstellen lassen. Schon damals beabsichtigte er, Goethe ein exemplar seines erstlingswerks zu senden, was er jedoch dann bis zum jahre 1827 verschob, wo er noch die eben fertig gewordne 'German Romance' beilegen konnte. Titel und umfang der originalausgabe des 'Life of Schiller' giebt Shepherd folgendermassen an: „The Life of Friedrich Schiller, comprehending an Examination of his Works. London: Printed for Taylor and Hessey, 1825. 8vo. with portrait of Schiller, pp. VI, 352.“<sup>1)</sup>

So hatte Carlyle nun erreicht, was seit jahren sein sehnlichster wunsch gewesen war: sein erstes werk lag fertig vor ihm. Seine autorengefühle gegenüber seinem erstlingswerke, das ihm übrigens ein honorar von £ 90 einbrachte,<sup>2)</sup> spiegeln sich in den beiden folgenden briefstellen wieder. An seinen bruder John schreibt er (am 22. Januar 1825): „On the whole, it is going to be a very pitiful but yet not utterly worthless thing; a volume of three hundred and fifty pages, with portrait, extracts, etc.; not well printed, worse written, yet on the whole containing nothing that I did not reckon true, and wanting nothing which my scanty and forlorn circumstances

<sup>1)</sup> Shepherd, a. a. o. I, 46 note.

<sup>2)</sup> EL II, 304.



allowed me to give it. So I "commit it silently either to everlasting Time", or everlasting oblivion; caring not a jot about what the despicable gang of newspapers and magazine critics say of it, or whether they speak of it at all",<sup>1)</sup> und seiner mutter gegenüber äussert er sich (in dem briefe vom 31. Jan. 1825): „On the whole, it will make a reputable sort of book; somewhat larger than a volume of 'Meister' (die übersetzung des Wilhelm Meister war 1824 in drei bänden erschienen), with a portrait, etc.“<sup>2)</sup> Er liess das werk anonym erscheinen, nicht aus furcht vor der kritik, sondern weil er dem publikum der hauptstadt nicht als verfasser eines so kleinen, anspruchslosen werkes bekannt zu werden wünschte, noch sich überhaupt damit einen platz „among the mob of gentlemen that write with ease“ erringen wollte.<sup>3)</sup> Dass er aber im gegebenen falle wegen dieses buches nicht zu erröten brauchte, dessen war er gewiss; in dem briefe vom 31. Januar versichert er seiner mutter: „it contains nothing that I know of but truth of fact and sentiment“ und fügt in schöner dankbarkeit für das, was er in sich als das beste erbeil seiner mutter empfand, hinzu: „What is it, in fact, but your own sentiments, the sentiments of my good, true-hearted mother, expressed in the language and similitudes that my situation suggests?“<sup>4)</sup>

Wenn sich Carlyle sonst kühl, ja bitter und geringschätzig über das werk aussprach, wie an einer anderen stelle desselben briefes an seine mutter: „after which I care not if they (sc. the booksellers) let the thing lie and rot beside them till the day of Doom“,<sup>5)</sup> so erklärt sich das sowohl aus der langwierigen, mit solchen schmerzen verbundenen entstehung des werkes, wie aus dem umstande, dass Carlyle beim abschluss desselben bereits darüber hinsichtlich des stils und teilweise auch des inhalts hinausgewachsen war. Gegenüber solchen gerade bei Carlyle besonders subjektiven urteilen des verfassers über seine eigne leistung ist es unsre aufgabe, das werk historisch-objektiv zu würdigen, wodurch es — bezeichnenderweise für Carlyle — nur gewinnen kann.

<sup>1)</sup> EL II, 302.

<sup>2)</sup> EL II, 304.

<sup>3)</sup> EL II, 304 u. 310 (briefe an seine mutter und an Jane Welsh).

<sup>4)</sup> EL II, 305.

<sup>5)</sup> EL II, 304.

## B. Das werk selbst.

## I. Quellen des werkes.

Carlyles 'Life of Schiller' ist unter anderem dadurch ausgezeichnet, dass es die erste englische biographie unsres dichters ist.

Wohl war Schiller in England seit dem anfang der neunziger jahre des 18. jahrhunderts in litterarischen kreisen bekannt, besonders seitdem Henry Mackenzie in seinem in der Royal Society of Edinburgh im April 1788 gehaltenen und im II. bande der Transactions dieser gesellschaft abgedruckten vortrage über die deutsche bühne die 'Räuber' am eingehendsten besprochen und als das bedeutendste und genialste werk der neueren dramatischen litteratur bezeichnet hatte.<sup>1)</sup> Ja, Schiller hatte bereits bewunderer und auch nachahmer in der englischen litteratur, besonders in der seeschule gefunden.<sup>2)</sup> Seine hauptwerke waren zum grössten theile übersetzt, wenn auch nicht immer getreu und musterhaft, und die mehrfachen auflagen der übersetzungen beweisen, dass sie auch viel gelesen wurden.<sup>3)</sup> Die 'Piccolomini' und 'Wallensteins Tod' hatten sogar in einem ersten dichter, Coleridge, einen übersetzer gefunden (1800). Aber eine biographie des dichters zu schreiben, daran dachte sicherlich auch 1823 noch niemand im englischen inselreiche ausser dem jungen Carlyle, der zu dieser aufgabe, wie wir oben (im I. abschnitt) gesehen haben, durch das gewonnene innere verhältnis zu Schiller wohl auch der berufenste war.

An englischen hilfsmitteln stand Carlyle also für seine arbeit nichts zu gebote, und die deutschen waren für ihn gewiss nicht leicht und nur in beschränkter anzahl zu haben.

<sup>1)</sup> Transactions of the Royal Society of Edinburgh II (1790) p. 180—192.

<sup>2)</sup> Vgl. dazu die aufsätze von Perry „German Influence in English literature“ (Atlantic Monthly, vol. 40, 1877 August), Weddigen „Die Vermittler des deutschen Geistes in England und Nordamerika“ (Herrigs Archiv, bd. 59, 1878), Theod. Zeiger: „Beiträge zur Geschichte der deutsch-englischen Litteraturbeziehungen“ (Studien zur vergleichenden Litteraturgeschichte, hrsg. v. Max Koch. I. bd. 1901. S. 246, 281—89, 311, 12) und K. Sachs: „Schillers Beziehungen zur französischen und englischen Litteratur“ (Herrigs Archiv, bd. 30, 1861, s. 83—110).

<sup>3)</sup> Eine chronologische zusammenstellung der übersetzungen findet sich am schlusse von Sachs' aufsatz (a. a. o. s. 109, 110).

Dennoch hat er sich keineswegs mit seiner hauptquelle begnügt, sondern sich noch um andre werke, vor allem später für die buchausgabe bemüht. Schillers werke selbst lagen ihm in der Cottaschen gesamttausgabe von 1812—15 vor, wie sich schon aus den genauen stellenangaben zweier citate ergibt.<sup>1)</sup> Seine hauptquelle für das leben des dichters war das von ihm ja selbst auch am häufigsten angeführte und citierte buch von Heinrich Döring: „Friedrich von Schillers Leben. Aus theils gedruckten, theils ungedruckten Nachrichten nebst gedrängter Uebersicht seiner poetischen Werke.“ Dieses war ein jahr zuvor — 1822 — erschienen, also das neuste und bei all seinen fehlern und mängeln damals wohl das reichhaltigste und zuverlässigste werk über Schillers leben. Es ist — wie der zusatz auf dem titel wohl andeuten soll — eine kompilation aus biographien und aufsätzen über Schiller, leider nichts mehr als eine blosse kompilation. Vor allem sind Körners „Nachrichten von Schillers Leben“, die die gesamttausgabe eröffnen, vollständig, sozusagen als grundstock des ganzen, meist sogar wortgetreu aufgenommen. Somit kommen diese für Carlyle als eine zweite selbständige quelle nicht in betracht. Verschiedentlich hat Döring auch — besonders für die besprechung der werke — stillschweigend ein werkchen geplündert, das 1810 anonym unter dem titel: „Fr. v. Schillers Leben und Beurteilung seiner vorzüglichsten Schriften. Den Verehrern seiner Muse geweiht“ in Reutlingen erschienen war. Wir erwähnen es deshalb, weil Carlyle nach seiner angabe daraus u. z. aus der dritten auflage (Heidelberg 1817) die note zu p. 6, die den ausführlichen, bei Döring gekürzten Petersenschen originalbericht jener anekdote wiedergiebt, entnommen hat. Sonst habe ich eine benutzung dieser biographie nur noch an zwei stellen entdecken können.<sup>2)</sup>

Ueber die Döringsche biographie hat Carlyle sein urteil vier jahre später in der einleitung zum ersten essay über Jean Paul (1827) ausgesprochen. Wie er sich dort im allgemeinen über das kompilationsverfahren des erstaunlich leistungsfähigen biographen lustig macht, so lässt er ihn speziell die in seinem „Leben Schillers“ zur schau getragne hilflosigkeit

<sup>1)</sup> LoS, note zu p. 10 u. 45.

<sup>2)</sup> Vgl. s. 41 note 4 und s. 45 note 2.

mit dem vortrefflichen, freilich für ihn wenig schmeichelhaften vergleiche mit einer gestalt aus der englischen litteratur, Sterne's esel, büssen: „In the 'Life of Schiller' his state did seem rather improsperous: he wore a timorous, submissive and downcast aspect, as if, like Sterne's Ass, he were saying: Don't thrash me; — but if you will, you may!“ <sup>1)</sup>

In seinen briefen spricht C. nur einmal von einem 'Leben Schillers' und leider so unbestimmt, ja verwirrend, dass man nicht sicher schliessen kann, welches buch damit gemeint ist. Er schreibt am 6. April 1823 an Jane: „You will also read Schiller's life: it is written by a sensible and well-informed but very dull man. I forget his name — but Schiller once lived in his house — near Leipzig, I think.“ <sup>2)</sup>

Da Carlyle nach allen sonstigen zeugnissen in dieser zeit, im April 1823, vor allem die biographien Dörings und Körners benutzt und zur hand gehabt hat, wird man zunächst bei diesen angaben an einen der beiden denken. Rätselhaft erscheint es dann freilich, dass der name des verfassers Carlyle nicht gegenwärtig ist. Nach dem letzten satze „Schiller once lived in his house — near Leipzig, I think“ könnte Körner gemeint sein, obwohl die unsicherheit und ungenauigkeit der angabe dann sehr verwunderlich wäre, da Döring von Schillers aufenthalt bei Körner in Dresden und Loschwitz ganz genau berichtet <sup>3)</sup> — und nach ihm Carlyle selbst im 'Life of Schiller'. <sup>4)</sup> Noch bedenklicher wird die sache dadurch, dass Carlyle bei der niederschrift der direkt vorhergehenden stelle des briefes — wie mir scheint — unter dem einflusse der lektüre von Dörings buch gestanden hat. Er schreibt da von 'Kabale und Liebe' und citiert dabei deutsch die worte Ferdinands „Du Louise und ich und die Liebe“, die in dem drama selbst keineswegs besonders hervortreten, <sup>5)</sup> wohl aber ein längeres von Döring gebrachtes citat eröffnen, <sup>6)</sup> wozu noch zu bemerken ist, dass sich Carlyle auch im 'Life of Schiller' in der wahl der citate oft an Döring angeschlossen hat.

Das über den verfasser des buches gefällte urteil — „it is written by a sensible and well-informed but very dull man“ — würde ausserdem nicht recht zu dem prädikate passen,

<sup>1)</sup> CE I, 3.

<sup>2)</sup> EL II, 191.

<sup>3)</sup> Döring s. 87.

<sup>4)</sup> LoS p. 54, 1.

<sup>5)</sup> Kabale und Liebe III. akt, 4. scene.

<sup>6)</sup> Döring s. 215.

das Carlyle Körners biographischer skizze im 'Life of Schiller' beilegt: „The well-written life, prefixed to the Stuttgart and Tübingen edition of Schiller's works, is by this Körner“, <sup>1)</sup> dagegen schon eher zu der später über Döring gefällten, oben (s. 22) angeführten kritik. Doch könnte sich diese differenz in der bewertung von Körners 'Nachrichten' aus der gerade in seinen briefen stark hervortretenden neigung Carlyles zur aburteilung erklären.

Der erste satz der kritischen briefstelle „You will also read Schiller's life“ könnte wieder mehr auf das grössere und reichhaltigere buch von Döring als auf die ziemlich knappen Körnerschen 'Nachrichten' deuten, wogegen der schlusssatz „Schiller once lived in his house — near Leipzig“ wieder direkt ausschliesst, dass Döring gemeint sein kann.

Somit scheint es, dass sich die stelle weder auf Körner, noch auf Döring, sondern vielmehr auf das werk eines dritten bezieht. Nun finden sich in der that im 'Life of Schiller' einige unbedeutende (leider meist unglückliche) abweichungen von Döring, besonders in den daten, und einige kleine zusätze (über Schillers verhältnis zu fräulein von A\*\*\*, über den unglücklichen jungen nacheiferer Karl Moors), die auf eine dritte quelle weisen. Welches aber diese quelle gewesen ist, habe ich auch auf grund der erörterten briefstelle nicht ausfindig machen können.<sup>2)</sup>

Ihre kenntnis würde indes kaum an dem allein wesentlichen urteil über Carlyles quellenbenutzung, zu dem man durch die vergleichung mit Döring kommt, etwas zu ändern vermögen. Wohl aber ermächtigt dieses zu der vermutung, dass Carlyle auch hier nur die thatsache, also z. b. das gerücht von dem unglücklichen nacheiferer Karl Moors<sup>3)</sup> aus der quelle geschöpft hat, ihre erklärung und beurteilung aber von ihm selbst stammt.

Von dieser quelle X abgesehen, scheint Carlyle für den

<sup>1)</sup> LoS p. 54 note 4.

<sup>2)</sup> Auch die prüfung von Grubers schrift „Fr. Schiller. Skizze einer Biographie usw.“ (Leipzig 1805), sowie der strafwürdigen sudeleien von Omler „Schiller oder Scenen und Charakterzüge aus seinem späteren Leben“ (Stendal 1805) und „Schiller, der Jüngling, oder Scenen und Charakterzüge aus seinem früheren Leben“ (Stendal 1806) hat nichts ergeben.

<sup>3)</sup> LoS p. 20, 1.

text des 'Life of Schiller', wie er ihn für das London Magazine niederschrieb, ausser Döring (Körner wie immer inbegriffen) keine hilfsmittel benutzt zu haben, wenn unsre Vermutung zutrifft, dass die noten und die appendix erst bei der buchausgabe dazu gekommen sind (vgl. s. 17/18).

Für diese sind mehrere, von Carlyle selbst angegebene werke benutzt, die für den text kaum in frage kommen und wahrscheinlich mit den büchern identisch sind, die sich Carlyle in London vor der fertigstellung der buchausgabe des "Life" mit vieler mühe verschafft hatte (vgl. s. 16).

Der erste teil der appendix, die skizze von Schubarts leben, ist auf grund des artikels in Jördens' "Lexicon deutscher Dichter und Prosaisten" geschrieben, das Carlyle auch einmal in einer note zum texte<sup>1)</sup> citiert. Für den zweiten teil der appendix, 'Letters of Schiller', benutzte er die in dem kleinen bibliographischen anhang bei Döring angeführte publikation der „Briefe Schillers an den Freiherrn von Dalberg in den Jahren 1781—85“ (Carlsruhe 1819). Ueber Dalberg verschaffte er sich im Leipziger konversationslexikon (bd. III) auskunft. Endlich legte er dem dritten artikel der appendix „Friendship with Goethe“ Goethes in seiner zeitschrift „Zur Morphologie“ 1817 erschienenen aufsatz „Glückliches Ereignis“ zu grunde.

Ausserdem hat er für den text auf p. 95, 96 nach der angabe in der note „Herders Leben“ von seiner witwe benutzt und auch Grubers Wielandbiographie nach dem verweise auf p. 53, den allerdings auch Döring giebt, vielleicht eingesehen.

Als die grundlage und hauptquelle für das 'Life of Schiller' selbst ergibt sich nach allem die Döringsche biographie. Carlyle hat die biographischen thatsachen natürlich aus ihr schöpfen müssen, und so fallen die zahlreichen lücken und unrichtigkeiten in denselben (soweit sie nicht der quelle X entnommen sind) ohne weiteres auf Döring und von diesem wieder auf den ganzen damaligen noch sehr dürftigen stand der Schillerbiographie zurück.<sup>2)</sup> In der besprechung der werke dagegen ist Carlyle durchaus selbständig und sogar, wie wir sehen werden, höchst subjektiv. Döring führt sie in der

<sup>1)</sup> LoS p. 150 note.

<sup>2)</sup> Ich werde sie deshalb auch nur da anführen, wo sie Carlyles eigne betrachtung irregeleitet haben.

erzählung vom leben des dichters meist nur ganz kurz an und lässt dafür auf diese drei abschnitte, „Schiller als dramatischer Dichter, Schiller als lyrischer Dichter und Schiller als Lehrdichter“, folgen, in denen er auf die dramen und gedichte näher eingeht. Carlyle dagegen bespricht die einzelnen werke in der biographie selbst an den stellen, die ihnen nach ihrer entstehung zukommen.

Für uns erscheint es indes zweckmässiger, die beiden im ‘Life of Schiller’ selbst verschmolzenen theile, den biographischen und den kritischen, zu trennen, um so einerseits Carlyles auffassung und darstellung von Schillers leben und persönlichkeit, anderseits seine kritischen besprechungen der werke für sich im zusammenhange betrachten und beurteilen zu können. Danach sollen die eingeflochtenen übersetzungsproben sowie die appendix kurz besprochen werden, um mit einer würdigung des ganzen werkes diesen abschnitt zu schliessen.

## 2. Der biographische theil.

Bereits oben ist einmal erwähnt worden, dass Carlyle den dünnen biographischen bericht seiner vorlage erst zu einer wirklichen biographie gestaltet habe. In der that erzählt Döring den verlauf von Schillers äusseren schicksalen, ohne nach ihrem zusammenhang mit seinem innern zu fragen, geschweige denn auf so etwas wie eine innere entwicklung des dichters zu achten. Er bietet somit nur das grösste rohmateriale für eine biographie, nur die thatsachen, die erst zu interpretieren waren. Aber gerade diese aufgabe hat Carlyle in einer weise gelöst, in der kein geringerer als Goethe sofort die hervorragende begabung des jungen verfassers erkannte. Indes mit dieser vertiefung, dieser inneren begründung und verknüpfung von Schillers leben hat sich Carlyle noch nicht begnügt. Sein ziel ist die herausarbeitung von Schillers eigenart als mensch und dichter, und darum legt er den schwerpunkt auf seine geistige und seelische veranlagung und entwicklung. Um dies bei der dürftigkeit seiner quellen zu erreichen, bedurfte es der liebevollsten versenkung in die jeweilige lage des dichters bis zur identifizierung mit ihm und eines feinen psychologischen verständnisses. Dieses besass Carlyle in hohem masse und an der ersteren hat er es nicht fehlen lassen. In der psychologischen darstellung liegt ent-

schieden der hauptreiz und hauptwert des 'Life of Schiller'. Dieser kann auch dadurch nicht vermindert werden, dass sich Carlyle in der erschliessung von Schillers seelenzustand einmal, bei der schilderung seines Bauerbacher aufenthaltes, geirrt hat. Daran ist nicht eine trübung seines psychologischen scharfblicks, auch nicht eine überschätzung der energie des jungen dichters, sondern einzig das völlige versagen seiner quellen schuld, die von den näheren verhältnissen Schillers, seinen äusseren und inneren bedrängnissen zu dieser zeit absolut nichts berichten.

Es liegt in alledem schon angedeutet, dass auch dieser biographische teil des 'Life of Schiller' einen stark subjektiven charakter trägt. Der verfasser tritt sehr oft mit seiner person hervor, er macht kleine exkurse, ja fügt längere selbständige betrachtungen ein. so zu anfang des zweiten teils. Ausserdem verfolgt Carlyle mit dem werke entschieden eine tendenz: er will Schiller vor allem als grossen charakter darstellen, der sein lebensziel, die volle entwicklung seiner inneren veranlagung, in langem, hartem kampf mit den schwierigsten verhältnissen nie aus dem auge verloren und endlich als sieger erreicht hat.

Nachdem ich so die hauptgesichtspunkte für Carlyles darstellung von Schillers leben bezeichnet habe, wende ich mich ihrer besprechung im einzelnen zu, indem ich sie durchgehends mit den quellen vergleichen und besonders bei den stellen verweilen werde, wo Carlyle an ihre angaben selbständige betrachtungen anknüpft oder ganz eigenes giebt.

Carlyle hat Schillers leben für seine darstellung in drei teile geteilt, wie wir bereits aus der entstehungsgeschichte des 'Life of Schiller' wissen. Er nimmt die dritte und vierte periode nach der Körnerschen und Döringschen einteilung zusammen in seinen dritten teil, während sich sein erster und zweiter teil ungefähr mit der ersten und zweiten periode bei Körner und Döring deckt.

#### Part I.

Der erste teil ist betitelt „Schiller's Youth“ und umfasst die jahre 1759—1784.

Carlyle beginnt mit einer kurzen, sehr ansprechend geschriebenen einleitung, in der er zunächst Schillers bedeutung



als dichter und mensch hervorhebt, die ihn zu einem klassiker stemple, der nicht nur seiner nation und zeit allein angehöre. Eine biographie von ihm, mit deren gesichtspunkten und zielen er indirekt sein programm anführt, sei eine schöne und verlockende, aber auch wegen des mangels an quellen schwere aufgabe, zumal für einen ausländler, sodass er nur mit den bescheidensten ansprüchen an sie herangehe.

In den ersten abschnitten über die früheste jugendgeschichte Schillers vermag Carlyle natürlich nicht viel mehr zu geben als die ihm in seinen quellen berichteten thatsachen. Doch lässt er das wesen der eltern des dichters, besonders die frömmigkeit des vaters schärfer hervortreten und berührt auch den einfluss ihres charakters auf den des sohnes. Von dem knaben Schiller entwirft er ein frischeres und reicheres bild. Seine frühe neigung für den theologischen beruf giebt Carlyle die erste veranlassung, einen tieferen blick in die seele des knaben zu thun und diese neigung aus inneren gründen, seiner veranlagung, und äusseren, seiner erziehung, zu erklären. Dass Schiller auf der schule in Ludwigsburg für die lateinischen klassiker Vergil und Horaz nur geringes interesse zeigte, nimmt Carlyle ebenfalls nicht als blosses faktum hin, sondern sucht es durch das frühe alter des schülers und die eigenart dieser dichter als sehr natürlich hinzustellen.

Von dem eintritt Schillers in die militärische pflanzschule Karl Eugens, von dem beginn seiner leidensjahre ab kann Carlyle nun sein verständnis für Schillers lage und seine warme theilnahme an ihr voll zum ausdruck bringen. Mit bitterm holne charakterisiert er in äusserst treffender weise die zwangsmethode der schule, um dann zu zeigen, wie gerade der junge Schiller bei seiner veranlagung und nach seinen in fröhlicher ungebundenheit verbrachten knabenjahren unter ihr leiden musste. Mit glück hebt er hervor, dass sich der junge eleve in die lektüre der dichter mit umso grösserem eifer versenken musste, als er in dieser poetischen den ersatz für die ihm verschlossene wirkliche welt suchte. Das erwachen seiner liebe zur dichtkunst und ihr zurückdrängen, um zuvor sein praktisches ziel, einen festen beruf, zu erreichen und ihr dann umso reiner und treuer dienen zu können, ist mit schönen, warmen worten bezeichnet. Sein leiden unter der schuldiziplin und sein erstes ankämpfen gegen sie ist im anschluss

an Döring,<sup>1)</sup> nur eindringlicher geschildert. Selbständig dagegen deckt Carlyle die entwicklung auf, die Schillers inneres unter diesen verhältnissen nehmen musste und als deren produkt die 'Räuber' anzusehen sind. Er kommt direkt zu dem etwas paradox klingenden, aber gewiss nicht unzutreffenden schlusse: „there seems no doubt that, but for so mean a cause as the perverted discipline of the Stuttgart school, we had never seen this tragedy“.<sup>2)</sup> Selbständig hebt er auch hervor, dass ein anderer, weniger starker charakter in der lage Schillers wohl seine widerstandskraft und seinen idealismus verloren hätte.

Nach der umfangreichen besprechung der 'Räuber' hat Carlyle sogleich wieder gelegenheit, ein durchaus persönliches urteil zu fällen. Körner und Döring stellen das verhalten des herzogs Karl Eugen gegen Schiller als im grunde durchaus gut und väterlich gemeint dar. Carlyle dagegen, der energisch für Schiller partei ergreift, kann in dem herzoge nur den verständnis- und gefühllosen monarchen erblicken, dem das ungezügelte talent seines unterthanen höchstens unbequem war. Von den zahlreichen Schillerbiographen, die über diesen fall schon zu gericht gesessen haben, dürfte der herzog noch von keinem so bedingungslos verurteilt worden sein wie hier von dem warmherzigen anwalt des jungen dichters. Während ihn Döring einen vielseitig gebildeten fürsten nennt,<sup>3)</sup> bezeichnet ihn Carlyle in seinem grimme als 'of limited faculties'.<sup>4)</sup> Sein späteres, allerdings passives verhalten gegen Schiller, auf das Döring seine meinung hauptsächlich stützt, kann für Carlyle an seinem urteile über sein damaliges vorgehen gegen den dichter nichts ändern.

Bei dem wichtigsten ereignisse in Schillers jugendgeschichte, seiner flucht aus Stuttgart, begnügt sich Döring mit der anführung der thatsache und einigen citaten aus Schillers briefen.<sup>5)</sup> Carlyle entwickelt die volle äussere und innere notwendigkeit dieses schrittes und versetzt sich dann ganz in die lage und den seelenzustand des fliehenden.

Charakteristisch als das gegenstück zu der beurteilung des herzogs ist die wärme, mit der Carlyle sofort von Dalberg

<sup>1)</sup> Döring s. 27—29.

<sup>2)</sup> LoS p. 12, 2.

<sup>3)</sup> Döring s. 55.

<sup>4)</sup> LoS p. 23, 2.

<sup>5)</sup> Döring s. 51, 56—59.

spricht, in dem er, wohl auf grund von Schillers briefen, mit — wie wir heute wissen — vorschneller freude den ersten gönner und freund des bedrängten dichters erblickte. Er erschliesst darum auch ohne weiteres, wohl lediglich aus dem in der appendix <sup>1)</sup> mitgetheilten bittschreiben Schillers an Dalberg, dass ihn dieser die erste zeit nach der flucht hilfreich mit geld unterstützt habe, was sich leider nicht bestätigen lässt.

Bei Schiller in Bauerbach verweilt Carlyle wieder und betrachtet seinen helden und seine lage aufs neue. Die verhältnismässig schnelle produktion der beiden nächsten dramen in dieser stürmischen, trüben zeit lässt ihn Schillers mut und thatkraft, die herrschaft seines willens über seine gefühle hervorheben — freilich am unrechten ort. Doch woher sollte er wissen, dass Schiller gerade in dem einsamen Bauerbacher winter seinen gefühlen und stimmungen mehr hingegeben war denn je, wenn seine quellen auch nicht eine andeutung darüber, vor allem über seine leidenschaft zu Charlotte von Wolzogen enthielten?

Die besprechung von 'Fiesko' und 'Kabale und Liebe', zu der er sich dann wendet, leitet er ein mit einem hinweis auf den fortschritt in Schillers geistiger und künstlerischer entwicklung, der sich in den beiden dramen dokumentiert. Mit Schillers anstellung als theaterdichter, die er, von seiner täuschung befangen, als einen reinen freundschaftsakt Dalbergs ansieht, schliesst Carlyle den ersten teil, indem er noch einen blick in die dem dichter nun eröffnete sichere und ruhige zukunft wirft. Mit recht betont er, dass für Schiller sein rein schriftstellerischer beruf damit entschieden war, und es ist charakteristisch für ihn, wie er die aufgaben dieses berufs schon hier bezeichnet: „the arduous and perilous, but also glorious and sublime duties of a life consecrated to the discovery of truth, and the creation of intellectual beauty.“ <sup>2)</sup>

## Part II.

Zu anfang des zweiten teils, der die überschrift „From Schiller's settlement at Mannheim to his settlement at Jena (1783—1790)“ trägt, steht die längste selbständige betrachtung, die Carlyle in das werk eingeflochten hat. Sie ist für

<sup>1)</sup> LoS p. 273, 74.

<sup>2)</sup> LoS p. 36, 2.

die anschauungen des angehenden schriftstellers Carlyle von hohem interesse.

In anknüpfung an den schluss des ersten teils schildert er zunächst die schatten- und sodann die glanzseiten der schriftstellerischen begabung und des schriftstellerischen berufs, allerdings die ersteren weit eingehender und eindringlicher als die letzteren. Mit psychologischem scharfblick weiss er die klippen aufzudecken, die dem schriftsteller mit seiner gesteigerten empfindung, mit seiner inneren idealen welt im leben drohen, und mit wärmster teilnahme versetzt er sich in die lage derer, die im kampf mit der wirklichen welt, wie er sagt, „in the war of Mind against Matter“, <sup>1)</sup> in unglück und elend gekommen, ja sich wohl gar mit schuld beladen haben. So erscheint ihm auch ein Otway als opfer seiner begabung. Und er lässt auf das unglück dieser märtyrer ein umso greller light fallen, als er die ideale bedeutung ihres berufs und seine verdienste um die menschheit wieder in den höchsten worten preist. In dieser ganzen darstellung von den leiden und gefahren des schriftstellerischen berufs zeigt sich deutlich ein gewisser pessimismus, der sich wohl erklärt, wenn wir uns erinnern, in welcher stimmung Carlyle diesen zweiten teil schrieb. Dass er sonst nicht so einseitig geurteilt hätte, lässt sich aus einem im januar 1823 geschriebenen brieфе an Jane erschliessen, worin er u. a. schreibt: „Do you not see that his observations (sc. die Isaac Disraelis in seinem buche ‘Calamities of Authors’) can apply only to men in whom genius was more the want of common qualities than the possession of uncommon ones; whose life was embittered not so much because they had imagination and sensibility, as because they had not prudence and true moral principles?“ <sup>2)</sup>

Die hauptgedanken dieser einleitenden betrachtung gehörten damals zu den festesten und ihm immer gegenwärtigen überzeugungen Carlyles, wie sich aus seinen brieften ergibt. Ueber die starke sensibilität des schriftstellers als die quelle seiner grösseren leiden — und freuden spricht er sich ebenso in einem brieфе vom 1. September 1821 aus: „The case is similar with every one that follows literature: it increases our sensibility to pleasure as well as pain; it enlarges the circle

<sup>1)</sup> LoS p. 38, 2.

<sup>2)</sup> EL II, 172.

of objects capable of affecting us; and thus at once deepens and diversifies the happiness and the misery of our life" etc.<sup>1)</sup> Auch in einem briefe vom 19. Juli 1821 bezeichnet er die litteratur als einen zaubertrank mit bitteren ingredienzen.<sup>2)</sup> In dem vorhin citierten briefe an Jane aus dem Jan. 1823 verwirft er wie hier die ruhmbegehrde, nur — wie auch später in einem briefe vom 11. Dezember 1825 mit berufung auf Goethe<sup>3)</sup> — nicht aus dem bloss subjektiven grunde, weil sie nie zu befriedigen sei, sondern aus dem objektiven grunde ihrer unwürdigkeit.<sup>4)</sup> Kurz nach der abfassung dieses zweiten theils des 'Life of Schiller', am 20. Dezember 1823, schreibt er bei einer kritik an Blackwood's Magazine: „Talent joined with moral baseness is at all times painful to contemplate.“<sup>5)</sup>

Nach der eingehenden ausführung der schattenseiten des litterarischen berufs berührt Carlyle — aber eben nur kurz — die zum theil aus derselben quelle, der grösseren sensibilität, fliessenden lichtseiten. Er muss gestehen, dass die gefahren dieses berufs nicht alle unvermeidlich sind, dass er bei der rechten ausübung hohen inneren lohn gewährt, und vor allem, dass es nicht an beispielen fehlt, die ihr leben ebenso gross und rein zu gestalten vermocht haben wie ihre werke. Diese bezeichnet er denn auch emphatisch als die „flower of this lower world“<sup>6)</sup> und als die leuchtenden vorbilder für jeden schriftsteller. Mit stolz nennt er den von ihm auch sonst hochgeschätzten Milton, „the moral king of authors“<sup>7)</sup> und reiht dann auch Schiller in diese „august series“,<sup>8)</sup> diese „heroic multitude“<sup>9)</sup> ein. Er thut es allerdings nicht ohne eine gewisse zurückhaltung: „To this august series, in his own degree, the name of Schiller may be added.“<sup>10)</sup> Noch mehr fällt er mit der folgenden stelle aus dem sonst über Schillers kampfreiches leben gesagten heraus: „Schiller lived in more peaceful times than Milton; his history is less distinguished by obstacles surmounted, or sacrifices made to principle; yet he had his share of trials to encounter; and the admirers of his writings need not feel ashamed of the way in which he bore it.“<sup>11)</sup>

<sup>1)</sup> EL I, 367.<sup>2)</sup> EL I, 357.<sup>3)</sup> EL II, 335 36.<sup>4)</sup> EL II, 175—77.<sup>5)</sup> EL II, 252.<sup>6)</sup> LoS p. 39, 1.<sup>7)</sup> LoS p. 39, 2.<sup>8)</sup> LoS p. 40, 1.<sup>9)</sup> LoS p. 39, 2.<sup>10)</sup> LoS p. 40, 2.

Diese vorübergehende erkaltung seiner begeisterung für den menschen Schiller ist die einzige stelle, wo Carlyles missmutige stimmung einmal durchzubrechen scheint.

Damit ist Carlyle zu Schiller zurückgekehrt, und, wie um sich aufs neue für ihn zu begeistern, betont er in anknüpfung an seinen exkurs, wie Schiller den zahlreichen gefahren des sich ihm nun eröffnenden lebens des freien schriftstellers durch ein festes oberstes prinzip entging, die ununterbrochene arbeit an seiner geistigen entwicklung und weiterbildung. Seine anstellung als theaterdichter giebt Carlyle gleich noch zu einem zweiten exkurs und zwar über die bedeutung des theaters in Deutschland veranlassung. Er zeigt dabei, wie erstaunlich gut er das deutsche geistesleben schon damals kannte.

Das aussergewöhnliche interesse, das er die Deutschen zu seiner zeit dem theater entgegenbringen sieht, erklärt er aus dem reiz der neuheit, den es verhältnismässig noch für sie habe, und ihrem mangel an anderen praktischen öffentlichen interessen. Die hohe bedeutung aber, die sie den schauspiel-aufführungen beilegen, glaubt er als Engländer zunächst nur aus ihren besonderen nationaleigenschaften, ihrer neigung zum verallgemeinern und systematisieren sowie zu übertriebener bewunderung, verstehen zu können, dann aber führt er aus, wie sie im gegensatz zu den Engländern durch eine tiefere auffassung der bühne zu dieser ihrer wertschätzung kommen. Zum teil mag er sich dabei wohl an Schillers aufsatz „Die Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet“ gehalten haben; anderes aber, wie der gedanke, dass die Deutschen in der welt der bühne als einem reiche der phantasie eine art ersatz für die mythologie alter zeiten erblickten, dürfte seiner eignen spekulation entstammen.

In dem, was Carlyle über Schillers aufenthalt in Mannheim sagt, finden sich verschiedne unrichtigkeiten, die sämtlich auf Döring zurückgehen, so vor allem die böse verwechslung, dass die Lauraoden auf Margarete Schwan, die bei Carlyle denn auch sofort als Laura Schwan erscheint, gedichtet seien. Die angabe, dass im ersten hefte der „Rheinischen Thalia“ bereits die ersten drei akte des ‘Don Carlos’ erschienen seien, beruht offenbar auf einer unbedachten identifizierung der „Rhein. Thalia“ und der „Thalia“. Nach der längeren betrachtung über die „Philosophischen Briefe“, die freilich wie

bei Döring an einer zu frühen stelle steht, erschliesst Carlyle wieder selbständig die gründe, die Schiller den aufenthalt in Mannheim verleiteten und ihm bestimmten, der einladung nach Leipzig zu folgen. Der ausschlaggebende grund, Schillers verhältnis zu Charlotte von Kalb, ist allerdings zu vermissen, aber über ihn gaben Carlyle seine quellen auch nicht die geringste andeutung. Der brief an Huber, den er bei Döring<sup>1)</sup> abgedruckt fand, ist bis auf ein kleines missverständnis getrennt und gewandt übersetzt.<sup>2)</sup> Den brief an Schwan fand Carlyle bei Döring in den „nachträgen“. <sup>3)</sup> Dass Huber einer von den vier Leipziger paket- und briefsendern war, konnte Carlyle aus Döring nicht ersehen; so erklären sich die unzutreffenden äusserungen über ihn und die vermeintlichen „more effectual friends of Schiller“. <sup>4)</sup> sowie die note zu p. 49. Die bemerkung, mit der Carlyle Schillers übersiedelung von Leipzig nach Dresden begleitet: „the love of change is grounded on the difference between anticipation and reality“, <sup>5)</sup> trifft für Schiller, der sich jedem neuen aufenthalte mit den rosigsten hoffnungen zuwandte, in der that besonders zu.

Nach der besprechung des 'Don Carlos' findet sich wieder eine jener stellen, die wir für die wertvollsten des buches halten: die darlegung von Schillers äusseren und inneren verhältnissen an diesem punkte seines lebens und vor allem die von dem feinsten verständnis von Schillers geistiger veranlagung zeugende motivierung seines übergangs zur geschichte. Sein geistiger zustand in der zweiten hälfte seines Dresdner aufenthalts. über den Carlyle in seinen quellen kaum eine leise andeutung fand, sein schwanken zwischen den verschiedensten litterarischen arbeiten und plänen ist vollkommen richtig erschlossen. Das dazwischen über das „fräulein A\*\*\*“ (Henriette von Arnim) gesagte ist ein conglomerat von den unzutreffenden angaben Dörings<sup>6)</sup> und einer zweiten quelle. In der bemerkung, dass das gedicht „Freigeisterei der Leiden-

<sup>1)</sup> Döring s. 82 - 85.

<sup>2)</sup> „Könten sie mir dann noch ausserdem die bekantschaft von leuten zu wege bringen, die sich meiner kleinen wirtschafft annehmen mögen, so ist alles in richtigkeit“ übersetzt C.: „Failing this, if you could find me any person . . . , everything would still be well“ (LoS p. 49, 3).

<sup>3)</sup> Döring s. 366 - 373.

<sup>4)</sup> LoS p. 48, 2.

<sup>5)</sup> LoS p. 53, 4.

<sup>6)</sup> Döring s. 98, 3.

schaft“ („Der Kampf“) auf Schillers herzensverhältnis zu dieser schönen zurückzuführen sei, kann der heutige leser wenigstens einen hinweis auf die sonst leider ganz fehlende Charlotte von Kalb erblicken. Schillers erste geschichtliche studien und pläne geben Carlyle wieder die nie versäumte gelegenheit, die unermüdlichkeit und grösse seines strebens hervorzuheben. Dann geht er auf Schillers privatleben in Dresden ein und versteht es auch hier, mit dem ihm bei Döring gegebenen dürftigen material erstaunlich zu wuchern. Wie reizvoll malt er das bild des sich an den ufern der elbe ergehenden dichters aus, wie beredt weiss er über Schillers verschiedenes benehmen in der gesellschaft und im freundeskreise zu plaudern, wobei ihm freilich die eigene erfahrung unterstützen konnte. Wodurch Carlyle dazu gekommen ist, Körners und Dörings zutreffende angabe, dass Goethe im Juli 1787 bei Schillers ankunft in Weimar in Italien weilte, zu korrigieren, habe ich nicht sehen können und ist nicht verständlich.<sup>1)</sup> An der ersten begegnung der beiden geht aber Carlyle nicht wie seine quellen kurz vorüber, sondern widmet ihr in der vollen erkenntnis ihrer bedeutung eine längere betrachtung.

Gerade damals, im jahre 1823, war ihm ja auch das verständnis von Goethes eigenart und grösse aufgegangen.<sup>2)</sup> Eine vergleichung der beiden dichter, die an dieser stelle besonders nahe lag, war also für ihn persönlich von dem höchsten interesse. Und es ist ganz erstaunlich, wie treffend er nach seinen eigenen studien die geistige und dichterische eigenart der beiden in den hauptzügen zu schildern verstanden hat. Um dem englischen leser den einzigartigen reiz der begegnung dieser beiden so grundverschiedenen grössen fühlbar zu machen hält er ihm die fiktion einer zusammenkunft zwischen Shakespeare und Milton vor. Das ist natürlich mehr ein origineller, notbehelf als eine zutreffende parallele, vielleicht noch insofern bemerkenswert, als Carlyle ja bereits vorher einmal Schiller in eine reihe mit Milton gestellt hat (vgl. s. 31). Während

<sup>1)</sup> Umsoweniger, als C. in der appendix unter nr. 2 an letzter stelle den brief Schillers übersetzt hat, worin dieser selbst am 2. Mai 1788 aus Weimar schreibt, dass Goethe erst aus Italien erwartet werde.

<sup>2)</sup> Man vergleiche besonders die briefe vom 4. März und 6. April 1823 an Jane (EL II, 183 u. 190/91).



Körner und Döring nur von Schillers eindruck von dieser ersten begegnung durch die wiedergabe der kurzen briefstelle berichten,<sup>1)</sup> giebt Carlyle auch von Goethes seite vollen aufschluss durch die einfügung des ersten teils von seinem aufsatze „Glückliches ereignis“,<sup>2)</sup> auf den Döring in der fussnote allerdings hinweist.<sup>3)</sup> Carlyle verfolgt dann das verhältnis der beiden weiter und begleitet seine gestaltung zu ihrem einzigartigen bunde mit treffenden betrachtungen über die bedingungen der freundschaft im allgemeinen und der literarischen freundschaft im besonderen. Goethes verhalten gegen Schiller ist im idealsten lichte dargestellt; in der schilderung des zustandekommens ihres bundes zeigt sich sogar bereits eine gewisse überschätzung von Goethes anteil.

Nach der besprechung von Schillers erstem geschichtswerke schliesst Carlyle diesen zweiten teil mit einem ausblick in die heitere, glückliche zukunft, die Schiller nach seiner verheiratung im Februar 1790 für sein leben und sein dichten vor sich liegen sah, wie er es selbst in dem von Körner und Döring<sup>4)</sup> mitgeteilten briefe in herzbewegenden worten ausspricht. Aus der übertragung dieser worte aber ist der warme anteil zu fühlen, den Carlyle an diesem glücke nahm, giebt er doch eine stelle: „Jetzt erst geniesse ich die schöne natur ganz und lebe in ihr“ mit gesteigertem schwunge wieder: „Beautiful Nature! I now for the first time fully enjoy it, live in it!“<sup>5)</sup>

### Part III.

Nach den mitteilungen über Schillers wirken als professor in Jena und über die andauernde erweiterung und vertiefung seiner historischen studien ist als erste grössere selbständige partie die darlegung und kritik von Schillers philosophisch-universalistischer geschichtsauffassung hervorzuheben. Da sie aber eng mit der besprechung der „Geschichte des Dreissig-

<sup>1)</sup> In ihrer übertragung ist wieder ein kleines missverständnis Carlyles zu verzeichnen; er übersetzt „Indessen schliesst sich aus einer solchen zusammenkunft nicht sicher und gründlich“ (Döring s. 107) mit „From such a combination, no secure, substantial intimacy can result“. (LoS p. 81, 2). Bulwer citiert übrigens diese stelle nach Carlyle ohne anstoss (a. a. o. s. LXIV).

<sup>2)</sup> Den zweiten teil hat er in der appendix unter nr. 3 mitgeteilt.

<sup>3)</sup> Döring s. 107.

<sup>4)</sup> Döring s. 130.

<sup>5)</sup> LoS p. 86, 2.

jährigen Krieges“ verbunden ist, werden wir sie erst mit dieser zusammen betrachten.

Die trübe lage, in die Schiller 1791 plötzlich durch seine so heftig ausbrechende krankheit versetzt wurde, musste in Carlyle gerade damals eine reihe von eigenen schmerzlichen empfindungen wachrufen, und so schildert er allgemein das leid und die gefahren, die jedem menschen von gesteigerter empfindung und idealem streben aus andauernder krankheit erwachsen, das leid in ergreifender, die gefahren in erschreckend düsterer weise. Das packende bild, das er von dem diesen gefahren erlegenen entwirft, erweckt wirkliches grausen. Umso höher musste dem leser der heroismus erscheinen, mit dem Schiller diese leidenszeit ertrug und überwand.

Schillers beschäftigung mit der Kantischen philosophie musste es Carlyle bei dem ernste und der gründlichkeit seiner arbeit nahelegen, auch auf sie näher einzugehen, freilich eine böse sache für den jungen Schotten, der selbst erst mit heissem bemühen in die neue deutsche philosophie einzudringen suchte. Zwar hatte er sich bereits 1821 mit Kant beschäftigt<sup>1)</sup> und besonders wieder im Mai 1823, wie aus seinem tagebucheintrag vom 23. hervorgeht.<sup>2)</sup> Aber gerade an dieser stelle, die ja überhaupt in missmutiger, müder stimmung geschrieben ist, entringt sich ihm der seufzer: „I wish I fully understood the philosophy of Kant. Is it a chapter in the history of human folly? or the brightest in the history of human wisdom? or both mixed? and in what degree?“<sup>3)</sup> In der that zeigen auch die recht widerspruchsvollen bemerkungen, die er hier im ‘Life of Schiller’ über Kants philosophie vorbringt, dass er damals noch nicht wusste, wie er sich zu ihr stellen sollte. Auf der einen seite giebt sich in ihnen die ahnung ihrer bedeutung und das ehrliche verlangen nach ihrem verständnis kund, auf der anderen seite aber macht sich eine ganz unklare vorstellung von ihrer angeblichen mystischen dunkelheit und eine starke skepsis an ihrem wahrheitsgehalte geltend.

<sup>1)</sup> Am 18. März schreibt er seinem freunde Mitchell: „And do not fear, my gentle brother, that I will lead you into the mazes of Kantism; . . . . as to Kant, and Schelling and Fichte and all those worthies, I confess myself but an exoteric after all“ (EL I, 332/33).

<sup>2)</sup> Fr I, 196/97.

<sup>3)</sup> Fr I, 197.

Carlyle geht aus von der einzigartigen geistigen bewegung, die Kants philosophie in Deutschland hervorgerufen habe. Ansichten über den deutschen geist, aus denen er die begeisterte aufnahme dieser neuen philosophie erklären will, wie die beiden folgenden „the German mind, with which the vague and the vast are always pleasing qualities“<sup>1)</sup> und „the Germans, men, to whom a certain degree of darkness appears a native element“<sup>1)</sup> klingen noch wie letzte zugeständnisse an die damals beliebte vorstellung des Engländers vom geistigen typus seines brudervolkes, die auszurotten Carlyle dann ja wie kein zweiter bemüht gewesen ist. Die ausführungen über Herders, Wielands und Goethes verhalten gegenüber der neuen philosophie sind sehr interessant und zeugen von tiefem und feinem verständnis für die eigenart der drei. Erst danach geht er zu Schillers beschäftigung mit Kant, besonders mit seiner ästhetik über, um daran eine kurze allgemeine charakteristik von Schillers ästhetischen schriften zu knüpfen, über die bei ihrer besprechung noch ein wort zu sagen sein wird. An dieser stelle äussert er sich am ungünstigsten über Kant, ist er doch der seltsamen meinung, dass die unklarheiten und schwierigkeiten dieser Schillerschen schriften nur die folge ihres zusammenhanges mit der Kantischen philosophie seien. Von ihrem inneren zusammenhange mit dieser hatte er offenbar noch keine ahnung. Mit naiver offenheit berichtet er, sicher aus eigener erfahrung, wie es dem anfänger beim studium Kants zu ergehen pflege, dass er oft hinter einem in Kants darstellung und terminologie unergründlich erscheinenden satze schliesslich nichts als eine altbekannte wahrheit entdecke. Auch hier wendet er auf Kants philosophie — wie Swift in „The battle of the books“ auf Dryden — das bild von dem riesenhelme und dem nussgrossen kopfe darunter an, in fast denselben worten, die er über sie am 23. Mai im unmut, wie um mit dem ungetüm auf diese leichtere art fertig zu werden, in sein tagebuch geschrieben hatte.<sup>2)</sup> Hier aber bleibt er

<sup>1)</sup> LoS p. 95, 2.

<sup>2)</sup> Any of the results which have been made intelligible to us turn out to be — like Dryden in the ‘Battle of the Books’ — a helmet of rusty iron large as a kitchen pot, and within it a head little bigger than a nut (Fr I, 196).

nicht dabei stehen, seine begeisterungsfreudigkeit bricht wieder durch, und er sucht die fremde philosophie, von der er — wie er ausdrücklich bemerkt — erst eine sehr beschränkte kenntnis besitzt, in anderem, hellerem lichte zu sehen. Er erinnert sich an die 'illustrious names', die sich unter ihren zahlreichen deutschen anhängern finden. Er bedenkt und giebt zu bedenken, dass der stein des anstosses besonders für den fremden, ihre das verständnis so erschwerende einkleidung, doch eben auch auf einen ungewöhnlichen inhalt weise. Mit diesen erwägungen nimmt er sie direkt gegen die allzu rasche aburteilung seitens seiner landsleute in schutz, ja, er spielt sie sogar gegen ihre eigene, damals auf ein nach seiner meinung sehr niedriges niveau gesunkene philosophie aus. Er glaubt schliesslich doch, dass in dieser deutschen idealphilosophie das echte gold der wahrheit zu finden sei, aber für England eben noch gefunden werden müsse, und fragend lenkt er seinen blick auf Coleridge.

Was er zum schlusse über die wirkung von Schillers philosophischen studien auf sein dichterisches schaffen ausführt, stimmt völlig mit unserm heutigen urteile darüber zusammen. Er bemerkt, dass auch ihre negative seite, die erschwerung der produktion, für einen so reichen dichter wie Schiller eher ein gewinn als ein schade sein musste, zumal der fall, dass dem minus an quantität ein plus an qualität gegenüberstehe, in der dichtkunst der entschieden vorzuziehende und doch weitaus seltenere sei. Und gerade Schiller hält er für den rechten geist, der in der praktischen anwendung seiner neuen kritischen prinzipien ihr richtiges von ihrem falschen scheiden zu lernen und so schliesslich nur ihren vorteil zu geniessen vermochte.

Nach dieser eingehenden erörterung von Schillers historischen und philosophischen studien lässt es sich Carlyle — im gegensatz zu seinen quellen — nicht entgehen, das facit aus dieser einzigartigen periode eines dichterlebens zu ziehen. Mit erstaunlichem scharfblick erschliesst er die geistige umwandlung, bereicherung und vertiefung, die in Schiller durch die mehrjährige ausschliessliche kultivierung seines intellekts vor sich ging, und in der er nun als ein ganz anderer, mit höheren plänen und ansprüchen zur dichtung zurückkehrte. Diese rückkehr aber erklärt Carlyle nicht nur aus der „primary

vocation of his nature“, <sup>1)</sup> sondern er sucht sie auch unmittelbar zu motivieren, indem er mit geschick darlegt, wie Schiller von eben den resultaten seiner langen theoretischen studien zu ihrer praktischen erprobung, also aufs neue zur poetischen produktion hingelenkt werden musste.

Aus der neuen periode in Schillers schaffen führt Carlyle zunächst den plan zu dem epos auf Friedrich den Grossen und die erste beschäftigung mit dem ‘Wallenstein’ an. Die gesteigerten anforderungen, mit denen Schiller nach der langen pause an dieses erste neue drama ging, sind in anknüpfung an das zuvor über seine geistige wandlung gesagte treffend dargelegt. Der umstand, dass Schiller ende 1792 ein offenes sendschreiben an die französische nation zu gunsten Ludwigs XVI. richten wollte, giebt Carlyle veranlassung zu einigen bemerkungen über die französische revolution. Schillers plan zu seinem epos hat eben zuvor Carlyles blick auf Friedrich den Grossen gelenkt, und so kommt er durch einen sonderbaren zufall dazu, hier in seinem erstlingswerke kurz hinter-  
einander die stoffe seiner späteren beiden grossen geschichts-  
werke zu berühren. Dass Carlyle von der durch den verlauf der französischen revolution gewonnenen erfahrung seinen nieder-  
schlag in Schillers folgenden werken — vor allem wohl im ‘Wallenstein’ — zu erkennen glaubt, beruht auf eigener beobachtung.

Nach der besprechung der ‘Xenien’ wendet sich Carlyle wieder einmal Schillers privatleben zu und schildert seinen verkehr und seine lebensweise in den Jenaer jahren in der ihm eigenen reizvollen weise. An die spitze stellt er selbständig eine nochmalige betrachtung über den sich damals (1794) fest knüpfenden litterarischen und freundschaftlichen bund mit Goethe. Abermals hebt er den wert und die bedeutung einer solchen verbindung von zwei ersten geistern hervor, da einsamkeit oder verkehr mit nur untergeordneten talenten für gemüt und charakter eines grossen talentes gleich gefahr-  
voll seien, wobei er auf Rousseau, Warburton und Johnson weist. In den satz „Solitude exasperates or deadens the heart, perverts or enervates the faculties“ <sup>2)</sup> ist vielleicht auch ein schmerzliches gefühl eigener erfahrung mit eingelaufen (vgl. s. 12 13).

<sup>1)</sup> LoS p. 102, 4.

<sup>2)</sup> LoS p. 108, 1.

Nach dem in der appendix unter nr. 3 mitgeteilten aufsatze Goethes „Glückliches Ereignis“ deutet Carlyle an, wie sich die geistige annäherung der beiden vollzog. Der passus über Schillers freundeskreis in Jena und seine reise in die schwäbische heimat ist im engen anschluss an Döring geschrieben,<sup>1)</sup> obwohl Carlyle hätte berücksichtigen sollen, dass er das frühere verhalten des herzogs gegen den dichter ganz anders dargestellt hat, als dass dieser gegen jenen bei seinem tode „grateful recollections of bygone kindness“<sup>2)</sup> hätte haben können (vgl. s. 28).

Dann wirft Carlyle einen blick auf Schillers lage in den Jenaer jahren. Er hebt hervor, wie sie ihn zumal bei seiner kränklichkeit zu verdienter ruhe und erholung einladen musste, und wie er doch in keiner anderen periode seines lebens seinen fleiss und seine charakterstärke so glänzend bethätigt hat. Das bild, das er von dem zur nachtzeit an seinem pulte sitzenden, der inspiration hingeebenen dichter entwirft, ist von poetischem reiz. Carlyle kann sich selbst nicht so schnell von ihm losreissen, denn nach dem citat aus Döring kehrt er noch einmal zu ihm zurück: der sich in nächtlicher arbeit aufreibende dichter wird ihm zum märtyrer seines genies, er fühlt die grösse und erhabenheit dieser aufopferung und verleiht seiner ergriffenheit einen hochpoetischen ausdruck.<sup>3)</sup>

An den schluss der Jenaer periode hat Carlyle die umfangreiche besprechung des ‘Wallenstein’ gestellt, der er einige bemerkungen über die entstehung des dramas voranschickt. Indes äussert er sich hier über die absichten und ziele, die Schiller bei diesem seinem meisterwerke verfolgt hat, bei weitem nicht so glücklich wie zuvor, wo er im anschluss an Schillers geistige wandlung darüber spricht, so wenn er mit an erster stelle anführt, dass der dichter in dem drama seine durch das studium der geschichte gewonnene grössere kenntnis von generalen und staatsmännern habe verwerten wollen.

In den biographischen mitteilungen, die der besprechung des ‘Wallenstein’ zunächst folgen, beschränkt sich Carlyle auf

<sup>1)</sup> Der satz über Dalberg beruht auf der verwechselung zwischen dem Mannheimer intendanten Wolfgang Heribert v. D. mit seinem älteren bruder, dem statthalter von Erfurt Karl Theodor v. D. Dieselbe verwechselung liegt an einer späteren stelle in der appendix (LoS p. 274) vor, wo sie C. in der note zur zweiten auflage selbst berichtigt hat.

<sup>2)</sup> LoS p. 169, 1.

<sup>3)</sup> LoS p. 111, 2.

die von Döring mitgeteilten thatsachen. Schillers dramaturgische thätigkeit in Weimar berührt er nur kurz, obwohl er bei Döring<sup>1)</sup> den ausführlichen und interessanten bericht Goethes über sie in seinem aufsatze „Ueber das deutsche Theater“ fand. Erst an die erzählung der glänzenden huldigung, die Schiller in Leipzig bei der aufführung der „Jungfrau von Orleans“ bereitet wurde, knüpft er wieder eigene betrachtungen über Schillers verhältnis zu seiner kunst und zum publikum. Die daran angeschlossene schilderung seines privatlebens in Weimar ist auch nicht weiter ausgeführt als bei Döring.

Hat Carlyle die entwicklung Schillers stets mit besonderer aufmerksamkeit verfolgt, so verfehlt er natürlich nicht, bei der besprechung der meisterdramen ausdrücklich darauf hinzuweisen, wie Schiller sein selbstgestecktes künstlerisches ziel nun erreicht hatte. Er greift dabei mit glück auf die worte zurück, mit denen Schiller selbst dieses ziel einst in der auch von Carlyle mitgeteilten stelle eines briefes an Körner<sup>2)</sup> bezeichnet hatte: „art had at length become a second nature.“<sup>3)</sup>

Nach der besprechung des ‘Tell’ und der anführung von Schillers letzten arbeiten, besonders der hinterlassenen dramenfragmente, leitet Carlyle mit einem feinen hinweis auf die sehnsuchtsvolle spätere lyrik des dichters zur schilderung seiner letzten stunden über, die schlicht und ruhig, von jedem pathos und jeder sentimentalität frei gehalten ist.<sup>4)</sup>

Nachdem Carlyle so mit der biographie seines dichters zu ende gelangt ist, lässt er zum schlusse noch eine grosse zusammenfassende darstellung von Schillers eigenart als mensch und dichter folgen, die als gesamtzeugnis seiner damaligen auffassung und schätzung Schillers von besonderem interesse und werte ist.

Vorausgeschickt ist eine kurze schilderung von Schillers

<sup>1)</sup> Döring s. 165—172.    <sup>2)</sup> LoS p. 101, 3 — 102, 1.    <sup>3)</sup> LoS p. 151, 2.

<sup>4)</sup> Hier ist sogar eine reminiscenz aus Mme de Staëls buch „De l’Allemagne“ (2<sup>de</sup> p., ch. 8) mit eingeflossen, von dessen lektüre C. bereits in einem briefe vom 25. Sept. 1817 berichtet. wenigstens finden sich die todesworte „Calmer and calmer“ in den übrigen quellen Carlyles nicht angegeben, dagegen dürfte er den ausspruch „Many things were growing plain and clear to him“ aus der Reutlingen-Heidelberger Biographie<sup>3</sup> (s. 174) geschöpft haben.

äusserer erscheinung und äusserem wesen. Die trockenen angaben Dörings sind hier wieder durch Carlyles feines, herzliches gefühl wunderbar verinnerlicht. Welch rührende sprache weiss er dem antlitz des dichters zu verleihen, wie fein versteht er es, aus ihm die züge seines herzens und charakters herauszulesen, mit welch fühlbarem behagen ist sein einfaches, kindlich-naives wesen, besonders im familienkreise gezeichnet.

Die natürlich weit wichtigere schilderung von Schillers innerem zerfällt in eine analyse seiner ganzen geistigen veranlagung (*his mental character*) und seines moralischen charakters (*his moral character*). Die erste dieser beiden analysen ist allerdings noch durchaus unvollkommen und nur ein schwacher versuch gegenüber der fünf jahre später im essay „Schiller“ gegebenen. Hier im 'Life of Schiller' ist es Carlyle trotz sichtlichem bemühen noch nicht gelungen, die wirkliche geistige eigenart Schillers, die charakteristische mischung und richtung seiner geistigen kräfte zu erkennen, sodass seine ausführungen über allgemeine, von soundsovielen anderen dichtern in gleicher weise geltende beobachtungen und lobsprüche nicht viel hinauskommen.

Voran stellt er den satz, dass bei der betrachtung von Schillers gesamter geistiger individualität kein einzelner zug vor den anderen besonders hervortrete, sondern alle gleich stark erschienen. Dies wirkt ohne zweifel wie ein unwillkürliches zugeständnis von einer noch nicht tiefer eingedrunghenen erkenntnis und wirft damit auf seine untersuchung von vornherein ein etwas bedenkliches, nicht gerade vielversprechendes licht. Im essay „Schiller“ hat sich denn auch gleich diese grundanschauung — wenn man sie als solche anerkennen will — so ziemlich in ihr gegenteil verkehrt, wovon dann wie natürlich auch die von ihr ausgehenden einzelbeobachtungen mehr oder minder stark betroffen worden sind.

Zu den einzelnen seiten von Schillers geistigem organismus übergehend, bemerkt Carlyle über seinen intellekt, dass er bei den reichsten vorzügen der gewandtheit und schärfe ermangle. Er weist dabei auf das geringe hervortreten des witzes bei dem dichter, worin sich allerdings zugleich als ein sympathischer zug seine geringe neigung zu dieser geistesrichtung und -bethätigung dokumentiere. Nach der betrachtung der intellektuellen seite wendet sich Carlyle zu Schillers phantasie,



die er nun doch als „vielleicht seine grösste fähigkeit“ bezeichnet. Er charakterisiert sie als halb poetisch, halb philosophisch und giebt in schwärmerisch begeisterten worten ein bild von der wirkung dieses ihres doppelcharakters. Hier ist Carlyle mit seiner gefühlsmässigen auffassung der wahrheit näher gekommen als später mit seiner logisch zergliederten betrachtung. An dritter stelle schildert er das temperament des dichters, denn er erblickt in seiner poesie den gemeinschaftlichen ausfluss von geist, phantasie und gemüt. Eben dadurch erklärt er ihren reichen gehalt und ihr schönes mass.

Hierauf kommt Carlyle auf die speziell poetische begabung zu sprechen, die er mit recht in der lebensvollen gestaltung der ideen und gefühle erblickt. Er gesteht zu, dass Schiller auch diese gabe in hohem masse besass. Dann aber lenkt er ein und äussert ohne inneren zusammenhang einige kritische bedenken. Einmal weist er auf den im hinblick auf einen Shakespeare beschränkten kreis von Schillers dramatischen charakteren. Dann bemerkt er, dass Schiller nur ein geringes mass von humor und begabung für das komische besitze, und schliesslich steuert er auf einen mangel seiner ganzen poesie los, den er freilich mehr andeutet und umschreibt als klar bezeichnet oder gar psychologisch erklärt, was er wieder erst im essay zu thun vermag. Er sagt, Schillers poesie lasse den rein und spezifisch poetischen reiz („the wild pathos and capricious enchantment of the poet“),<sup>1)</sup> den bestrickenden sirenengesang vermissen — poetische anforderungen, die aus Carlyles munde eigentlich befremden. Wie sich aus dem essay ergibt, war es auch eine andere, tiefer liegende beschränkung der Schillerschen muse, die Carlyle schon damals herausfühlte, als dieser mangel an rein sinnlichem zauber.

Wenn er in diesem zusammenhange auch die behauptung aufstellt: „Chance principally made the drama his department“,<sup>1)</sup> so zeugt das allerdings von einer starken unterschätzung von Schillers dramatischer begabung oder vielmehr von einem auffallend geringen verständnis Carlyles für sie.

Am schlusse dieser analyse von Schillers geistiger begabung geht Carlyle auf die frage ein, ob Schiller als ein genie im strengen sinne des wortes bezeichnet werden könne.

<sup>1)</sup> LoS p. 170, 1.

Er vergegenwärtigt sich dazu noch einmal den ganzen reichtum seines intellekts, seiner phantasie und seines gemüths und kommt so zu dem schlusse, dass die von deutscher seite aufgestellte definition des wortes, die seine anwendung nur auf drei dichter, Homer, Shakespeare und Goethe, zulasse und für einen Schiller keinen raum biete, zu eng sei und die wärde des wortes nicht erhöhen, sondern nur erniedrigen könne.<sup>1)</sup>

Hat Carlyle gegenüber dem dichter Schiller mit einer allerdings mehr dunkel gefühlten als klar erkannten einschränkung nicht zurückgehalten, so spricht sich dagegen in der nun folgenden analyse von Schillers charakter rückhaltlose bewunderung aus. Wie bereits früher hebt er mit genugthuung hervor, wie Schiller über alle versuchungen, alle niedrigen begierden und leidenschaften erhaben war. Der satz: „his great, almost his single aim, was to unfold his spiritual faculties“<sup>2)</sup> bezeichnet in der that den hauptgesichtspunkt, von dem aus Carlyle Schillers leben betrachtet und dargestellt hat. Er unterdrückt zwar nicht die vermuthung, dass auch dieser reine, edle charakter von den allzumenschlichen kleinen schwächen nicht frei gewesen sein möge, aber er betont, dass seine quellen — wie es in der that der fall ist — nichts davon melden, und weist die gedanken daran zurück, um das glanzvolle andenken an den verklärten dichter in nichts zu trüben, ein freilich unkritischer, aber gerade für den jungen Carlyle bemerkenswerter zug. Zum schlusse aber bezeichnet er das glänzende charakterbild Schillers als ein schönes beispiel des deutschen charakters überhaupt, und es war sehr kühn von ihm, bei dieser gelegenheit — wohl zum ersten male — seinen landsleuten seine eigene anschauung von dem von ihnen so oft und gern verketzerten deutschen nationalcharakter entgegenzuhalten. Vor allem hebt er an Schiller die wahrheit und natürlichkeit seiner poesie hervor, nennt er ihm doch geradezu „the poet of truth“,<sup>3)</sup> um im anschluss an die auch von Döring<sup>4)</sup> citierte stelle Schillers aus der ab-

---

<sup>1)</sup> Auf diese definition nimmt C. auch im hinblick auf Goethe in dem briefe an Jane Welsh vom 6. April 1823 bezug: „The Germans say there have been three geniuses in the world since it began — Homer, Shakespeare and Goethe! This of course is shooting on the wing.“ (EL II, 191.)

<sup>2)</sup> LoS p. 171, 2.

<sup>3)</sup> LoS p. 173, 2.

<sup>4)</sup> Döring s. 196/97.

handlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“ als den letzten und entscheidenden zug seiner grösse die unbewusstheit von derselben, sein naives, ganz im objekte aufgehendes, von jeder selbstbetrachtung und selbstbewunderung freies schaffen hinzustellen. Bei der bedeutung, die dieser gesichtspunkt später für Carlyle gewann (vgl. kap. VII), ist es von besonderem interesse, zu sehen, dass er ihn bereits hier in diesem jugendwerke mit solchem nachdruck geltend macht. Am ende dieser seiner schilderung von Schillers charakter und poesie spricht Carlyle von der erst schwachen, dann aber offenbar umso stärkeren wirkung, die beide auf ihn in seiner isolierung und einsamkeit ausgeübt haben, und es muss für den, der die entstehungsgeschichte des ‘Life of Schiller’ aus seinen briefen kennt, besonders tröstlich sein, hier aus Carlyles eigenem munde die worte zu hören: „a secluded individual, whom he (Schiller) has instructed, and cheered, and moved“. <sup>1)</sup>

An den schluss des ganzen werkes aber hat Carlyle eine nochmalige darlegung von der seite Schillers gestellt, die offenbar den tiefsten eindruck auf ihn gemacht hatte, seine auffassung von dem berufe des dichters, die er im neunten „briefe über die ästhetische erziehung“ niedergelegt hat. Wie Carlyle im anschluss an die beiden citierten stellen <sup>2)</sup> Schillers gedanken selbständig ausführt, wie er die bedeutung der litteratur darin erblickt, dass sie nicht sowohl praktische, politische und soziale, als vor allem die ewigen sittlichen wahrheiten vermittelt, wie er um dieser ihrer bedeutung willen einen wahren hymnus auf sie anstimmt und in dem poetischen beruf den höchsten, freilich auch die verpflichtung zu seiner selbstlosen ausübung zu jenen idealen zwecken erblickt — das alles zeigt, dass er Schillers auffassung von der aufgabe und bedeutung der kunst mit begeisterung in sich aufgenommen, ja sie nach der ethischen seite noch vertieft hat, während er die von Schiller in den „Aesthetischen Briefen“ in den vordergrund gestellte politische und soziale seite bemerkenswerter

<sup>1)</sup> LoS p. 175, 2.

<sup>2)</sup> LoS p. 175, 2 und 176, 2 — 177, 2. Bei Döring finden sich diese citate nicht, dagegen das erste citat (aus Schillers akademischer antrittsrede) in der Rentlingen-Heidelberger Biographie<sup>3</sup> s. 76.

weise nur berührt und ausdrücklich in den hintergrund rückt. In der bethätigung dieser seiner auffassung erblickt Carlyle den letzten grund von Schillers grösse als mensch und dichter, die er in den dithyrambisch gesteigerten schlussworten <sup>1)</sup> als einen unvergänglichen schatz für alle zeiten und nationen preist. <sup>2)</sup>

### 3. Der kritische teil.

Der kritische teil des „Life of Schiller“, den wir nach unserm plane (vgl. s. 25) in diesem besonderen unterabschnitte betrachten wollen, lässt sich in drei gruppen zusammenfassen, in die kritiken der dramen, der prosaschriften und der gedichte. Den bei weitem grössten raum nehmen die rezensionen der dramen ein, die darum das hauptmaterial für die beurteilung von Carlyles kritik bilden. Jedem der vollendeten neun dramen ist eine eingehende besprechung gewidmet. Von den prosaschriften haben die ‘Philosophischen Briefe’, der ‘Geisterscher’ und die beiden historischen werke eine nähere besprechung gefunden, während die philosophisch-ästhetischen abhandlungen zusammen in einer allgemeinen charakteristik behandelt sind. Hinter diesen beiden ersten gruppen steht die berücksichtigung der gedichte sehr zurück, da nur die ‘Xenien’ näher besprochen werden, im übrigen aber der lyrischen produktion Schillers immer nur sehr summarisch gedacht wird.

Wie für den biographischen teil wird es auch hier unser bestreben sein, die hauptgesichtspunkte für die eigenart von Carlyles darstellung, hier also seiner kritischen besprechungen von Schillers werken zu gewinnen. Um diese gesichtspunkte zu finden, wird man einmal sein persönliches verhältnis zu den objekten seiner kritik und dann den umfang seiner kritischen betrachtung ins auge fassen müssen.

Was das erstere anbetrifft, so kann kein zweifel sein,

<sup>1)</sup> Ihr anfang „On the whole, we may pronounce him happy etc.“ (LoS p. 178, 2) ist wohl von den bei Döring (s. 201) abgedruckten worten Goethes „Wir dürfen ihm wohl glücklich preisen, dass er . . .“ eingegeben.

<sup>2)</sup> Der stelle am schlusse „It is true, he was long sickly; but did he not even then conceive and body-forth Max Piccolomini, and Thekla, and the Maid of Orleans, and the scenes of Wilhelm Tell?“ lässt sich der bewundernde ausruf in Carlyles tagebucheintrag vom November 1823 an die seite stellen, den wir bereits s. 13 citiert haben.

dass es ein stark subjektives ist. Carlyle hat es in diesem jugendwerke über Schiller im allgemeinen noch nicht vermocht, sich zu dem standpunkte der objektiven kritik, d. h. zu dem des dichters zu erheben. Besonders kommt dies in der besprechung der dramen zum ansdruck. Carlyle steht noch zu sehr unter dem ersten überwältigenden eindruck, den ihre lektüre auf ihn gemacht hat, und sucht oft mehr diesen zu zergliedern, statt das werk selbst und direkt zu schildern. So kommt es, dass er ihre charaktere mehr mit seinen eigenen augen als mit denen des dichters und darum bisweilen in einem falschen oder doch schiefen lichte sieht. Deutlich giebt sich auch Carlyles subjektiver standpunkt dadurch zu erkennen, dass sein höchster und einziger massstab der moralische ist. Denn für Carlyle waren eben gegenüber dichterischen werken subjektiver und moralischer standpunkt damals identisch und sind es durch sein ganzes leben geblieben. Was ihn an Schillers werken und gestalten stets am meisten fesselt und am höchsten von ihm geschätzt wird, ist ihr sittlicher gehalt. Diesen darzulegen und seinen landsleuten nahezuführen, ist offenbar überall sein hauptbestreben. Aber gerade dieses verfahren, das natürlich eine starke einseitigkeit und teilweise auch unrichtigkeiten seiner beurteilung der Schillerschen werke verursacht hat, ist nicht nur für seinen kritischen standpunkt im allgemeinen, sondern für das ganze innere verhältnis, in dem er damals zu Schiller stand, bezeichnend. Ueberhaupt ist zu bemerken, dass, wenn der starke subjektive zusatz von Carlyles kritik ihrem absoluten werte oft abbruch thut, er ihr andererseits als ein treuer spiegel von Carlyles eigenem innern einen nicht zu unterschätzenden autobiographischen wert verleiht.

Eine reihe weiterer allgemeiner gesichtspunkte für die besprechungen Carlyles lässt sich gewinnen, wenn man ins ange fasst, auf welche seiten der litterarischen kritik sie sich erstrecken.

Die besonderen verhältnisse Carlyles und sein eben charakterisierter kritischer standpunkt lassen von vornherein erwarten, dass der ästhetische teil der kritik bei ihm den historischen überwiegt. Vermochte er doch den ersten selbständig zu geben, während er bei dem zweiten auf seine auch in dieser beziehung keineswegs reichen quellen angewiesen war.

Betrachten wir zunächst die art und den umfang seiner ästhetischen kritik. Zusammenhängende, wenn auch noch so knappe inhaltsangaben sind von keinem werke gegeben (da Carlyle jedenfalls glaubte, ihm auch bei seinen englischen lesern als bekannt voraussetzen zu können), ebensowenig das, was man im technischen sinne analyse nennt, also eine skizzierung des inhalts, die in stetem hinhlick auf das ganze des fertigen werkes seine innere form hervortreten lässt. Carlyle beschränkt sich meist darauf, bei den dramen den schluss anzugeben, und hebt dafür das ihm wertvollste, den intellektuellen und moralischen gehalt, wie schon angedeutet, hervor. Dagegen ist der stil der werke stets näher geschildert und oft sehr scharf herausgehoben. Ein grosser — vielleicht im verhältnis ein zu grosser raum ist in den besprechungen der dramen der analyse der charaktere gewidmet, was indes niemand bedauern wird, da gerade sie bei Carlyles talent für psychologische schilderung besonders eigenartig und interessant ausfallen musste. Sie bildet denn auch ohne zweifel überall den mittel- und glanzpunkt seiner besprechungen, trotzdem er infolge der oben angedeuteten missstände manchen charakter in einseitigem oder direkt schiefem lichte gesehen hat. Dass Carlyle die ästhetische wirkung der dramen überall eingehend schildert, ja sie oft auf kosten der direkten kritik analysiert, wurde bereits bei der betrachtung seines kritischen standpunktes bemerkt und erklärt.

Gegenüber diesen sämtlich zur inneren form gehörenden seiten kommt die äussere form der werke allerdings zu kurz; indes geht Conrad doch zu weit, wenn er sagt, dass Carlyles litterarische kritiken wie die der meisten englischen kritiker an der völligen ausserachtlassung der technisch-formalen seiten litten.<sup>1)</sup> Carlyle geht mehrfach auf den bau der dramen ein, so besonders bei der 'Braut von Messina' und dem 'Tell', und wenn er den 'Wallenstein' über den 'Faust' stellt, so thut er das ausdrücklich nur aus technisch-formalen gründen.

Wenn der historische teil der kritik bei Carlyle hinter dem ästhetischen zurücksteht, so wird man, um gerecht zu sein, stets im auge haben müssen, wie viel oder vielmehr wie wenig Carlyle von den hier notwendigen positiven angaben in

---

<sup>1)</sup> Conrad a. a. o. s. 209.

seiner quelle fand, und wie wenig er sie in seinen isolierten verhältnissen zu ergänzen im stande war.

So konnte und wollte er gleich von der ersten seite der historischen kritik, der äusseren entstehung, nicht mehr geben als seine quelle (Döring): sie ist deshalb meist durch nicht mehr als eine einzige jahreszahl bezeichnet, nur bei den 'Räubern' und beim 'Wallenstein' ist sie etwas näher angegeben. Die geschichte der inneren entstehung wusste Carlyle offenbar zu schätzen, denn er lässt keinen der allerdings nicht zahlreichen beiträge, die er in seiner quelle dazu fand, unberücksichtigt; ja, wo die entstehung — wie bei den 'Räubern' — mit den eigenen schicksalen des dichters zusammenhängt, hat Carlyle selbständig die beziehung zwischen dem leben und der dichtung aufgedeckt. Wie von der äusseren entstehung berichtet Carlyle auch von der äusseren wirkung der werke, d. h. der aufnahme nach ihrem erscheinen, nur die angaben seiner quelle.

Der dritte und nach dem heutigen standpunkt wichtigste teil der historischen kritik, die herstellung des litterarhistorischen zusammenhangs, fehlt bei Carlyle leider so gut wie ganz. In bezug auf die vollständigkeit seiner kritik muss dies allerdings als ein mangel bezeichnet werden, der sich indes wohl entschuldigen lässt. So bewundernswert seine kenntnis der deutschen litteratur auch damals schon war, so erstreckte sie sich natürlich doch noch nicht so weit, um hier mehr als seine auch in dieser beziehung äusserst dürftige quelle bieten zu können. So finden sich über den litterarhistorischen zusammenhang der entstehung der werke sehr wenige, über ihre litterarische wirkung, mit einer einzigen ausnahme bei 'Kabale und Liebe', gar keine mitteilungen. In dieser beziehung hat Bulwers „Sketch of Schiller's Life“ (1844) eine wesentliche lücke in Carlyles Schillerbiographie ausgefüllt. Dass Carlyle gegen den reiz der litterarhistorischen vergleichung nicht unempfänglich war, bezeugt die selbständig gezogene parallele zwischen Alfieris 'Filippo' und Schillers 'Don Carlos'. Auch sonst lässt er es an seitenblicken auf die litteratur seines eigenen und anderer länder nicht fehlen.

Nach den so gewonnenen gesichtspunkten betrachten wir nun die einzelnen besprechungen, um die im vorstehenden

entwickelte allgemeine charakteristik von Carlyles kritik im einzelnen zu belegen und näher auszuführen.

Zuvor sei noch ein zusammenfassendes wort über Carlyles abhängigkeit von seinen quellen in diesen kritischen besprechungen, zunächst von seiner hauptquelle, Döring, gesagt. Wie sich schon aus den ausführungen über den standpunkt und charakter von Carlyles kritik ergibt, erstreckt sich die abhängigkeit nur auf die historische, nicht auf die ästhetische kritik, um die es bei Döring zum grössten teil sehr kläglich bestellt ist. Nur auf die von Döring mitgeteilten kritischen urteile grösserer, wie die eines A. W. Schlegel, geht Carlyle ein und ist vielleicht auf gewisse stellen (in den 'Räubern', in den 'Philosophischen Briefen') durch die citate Dörings besonders aufmerksam geworden. Zu den prosaischen werken giebt Döring ja überhaupt keine näheren besprechungen, während andererseits seine erläuterungen zu den lyrischen gedichten (in den abschnitten „Schiller als lyrischer Dichter“ und „Schiller als Lehrdichter“) für das 'Life of Schiller' nicht in betracht kommen, da Schillers gedichte in ihm immer nur kurz gestreift werden.

Ausser Döring ergibt sich auch für diesen kritischen teil an einigen stellen die benutzung der quelle (oder der quellen?) X (vgl. s. 23), vor allem in den nicht glücklichen abweichungen in den daten, die wir nur hier anführen: die 'Räuber' sollen 1781 zum ersten male aufgeführt, der fertige 'Don Carlos' 1786 veröffentlicht worden sein; über das erste und letzte erscheinen der Horen werden genauere, aber unzutreffende angaben gemacht. Sonst ist nur noch zu den 'Räubern' eine andere quelle, als Döring benutzt (vgl. s. 53 note 1).

#### a) Die besprechung der dramen.

Von den besprechungen der neun dramen darf vielleicht gleich die erste, die der 'Räuber', als die beste und glücklichste bezeichnet werden. Sie ist die vielseitigste und auch absolut wertvollste, indem sie dem werke in einer erschöpfenden und, man darf sagen, bereits abschliessenden weise gerecht wird. Das geht schon aus dem schlussurteil hervor: It (sc. the tragedy of the 'Robbers') will long remain a singular monument of the early genius and early fortune



of its author.<sup>1)</sup> Wohl urteilt Carlyle auch hier nur nach seinen persönlichen subjektiven eindrücken, und er hat sich der mächtigen wirkung des dramas voll hingegeben, aber die charaktere wie der stoff standen ihm zu fern, oder er stand von vornherein zu sehr über ihnen, als dass sie sein kritisches urteil hätten trüben können.

Ganz vortrefflich ist gleich die ableitung des dramas aus den damaligen geistes- und gemütsverhältnissen des dichters. Alle hauptzüge des werkes sind auf das innere des jungen Schiller zurückgeführt, wie es sich in den letzten jahren seines aufenthaltes auf der militäarakademie entwickelt hatte: die fessellose kraft auf die lange unterdrückung der eigenen inneren kraft, die verstösse gegen sitte und mass auf den mangel an bildung des geschmacks, die pessimistische weltanschauung und der düstere schicksalsglaube auf die harte erziehung und den kontrast zwischen der idealen welt, die der junge dichter in sich gebildet hatte, und der realen welt, die ihn umgab.

Dementsprechend beurteilt Carlyle den stil des dramas. Er bewundert die wucht des ausdrucks und wilde grösse der gedanken, weist aber auch auf das übermass von beiden durch ein gut gewähltes beispiel aus Karls nachtmönolog hin.<sup>2)</sup>

Von den charakteren ist vor allem der Karl Moors eingehend und mit fühlbarer innerer teilnahme geschildert. In der ausführung der analogie zwischen ihm und dem dichter geht Carlyle allerdings zu weit, so wenn er die ähnlichkeit ihrer lage (the analogy of their situations)<sup>3)</sup> behauptet. Auch die tragische veranlagung, die Moor auf den fluch des vaters hin zu seinem übereilten entschlusse und ins verderben treibt, ist bei aller psychologischen zergliederung weder klar noch zutreffend genug dargelegt. Dagegen ist sein handeln als räuberhauptmann, seine vermeintliche soziale mission mit wenig worten ausgezeichnet charakterisiert.

Die übrigen charaktere des dramas unterzieht Carlyle zunächst summarisch einer allgemeinen kritik, die sich besonders gegen ihren mangel an lebenswahrheit richtet, aber nicht ohne ihm aus den verhältnissen des jungen dichters heraus psychologisch zu erklären. Eigenartig und geistreich

<sup>1)</sup> LoS p. 19, 2.

<sup>2)</sup> LoS p. 16, 1.

<sup>3)</sup> LoS p. 13, 2.

gewendet, wenn auch im grunde nicht stichhaltig ist das urteil über Franz Moor: ein so kluger und scharfer kopf müsste — eben schon rein aus klugheit — den weg der ehrbarkeit wählen. Carlyle bedenkt nicht, dass in Franz auch die feinste verstandesdialektik im dienste der lasterhaften begierde steht. Von Franz wirft Carlyle übrigens auch einmal einen litterarischen seitenblick auf Jago und Richard III., ebenso wie von dem nachtmonologe Karls über den tod und das jenseits (IV, 5) auf die monologe von Hamlet und Cato. Gegenüber Amalia muss Carlyle die frage der lebenswahrheit natürlich erst recht verneinen, aber das hindert ihn nicht, seiner bemerkenswerten bewunderung für ihre wesenlose seelenschönheit in fast poetischen worten ausdruck zu verleihen. An dem alten Moor belächelt Carlyle mit recht die unwahrscheinlichkeit seiner schwäche und verblendung. Dagegen ist der über die charakterzeichnung der räuber ausgesprochene tadel ungerecht, denn hier kam es dem dichter nicht sowohl auf die individualisierung, als auf die kontrastierung an, die bei nebenpersonen nur durch starkes hervorheben bestimmter für den einzelnen charakteristischer züge zu erreichen ist.

In einem besonderen, längeren abschnitt <sup>1)</sup> verfolgt Carlyle die eindrücke, die der held im verlaufe des stückes auf ihn gemacht hat, wobei er deutlich zeigt, dass er ihn nur vom moralischen standpunkte aus betrachtet hat. Karl Moor ist für ihn vor allem der verbrecher, und sein interesse an dem ganzen drama vor allem darauf gerichtet, wie es dem helden doch gelingt, in unseren abscheu gegen ihn bewunderung und teilnahme zu mischen.

Aber nicht nur die wirkung, die das drama auf ihn selbst ausgeübt hat, zergliedert Carlyle so aufs genaueste, sondern er berichtet auch ausführlicher als bei irgend einem anderen stücke von der aufnahme, die es fand, und von den mancherlei nachspielen, die ihr folgten. Carlyle hat den charakter des dramas scharf genug hervorgehoben, um auch schon dem leser seiner kritik die ausserordentliche erregung begreiflich zu machen, die es überall hervorrief und das publikum in die bekannten beiden hälften der begeisterten bewunderer und heftigen gegner teilte. Es bestätigt unsere schon mehrfach

---

<sup>1)</sup> LoS p. 16, 3 — 19, 1.

gemachte beobachtung über den standpunkt Carlyles, wenn er von den einwürfen der gegner den der unsittlichkeit herausgreift, um nicht nur den für ihn ins treffen geführten praktischen beleg des jungen nacheiferers Karl Moors als eine offenbare fabel zurückzuweisen,<sup>1)</sup> sondern ihn auch direkt mit berufung auf Schillers vorrede und dem hinweis auf den erhebenden charakter des dramas selbst zu widerlegen. Dabei versteigt er sich sogar — freilich nur in der theorie, aber auch das ist bemerkenswert genug — zu dem urtheile, dass der dichter nur ästhetisch, nicht moralisch zu wirken brauche: „we should thank the poet who performs such a service (nämlich, uns über die wirkliche welt zu erheben); and forbear to inquire too rigidly whether there is any ‘moral’ in his piece or not.“<sup>2)</sup> Es ist dies vielleicht die einzige stelle in den sämtlichen litterarhistorischen schriften Carlyles, wo das richtige künstlerische gefühl einmal bei ihm durchgebrochen ist. Zum schlusse führt er die empfindlichste und dann entscheidendste folge der veröffentlichung des dramas für den dichter an, die denunziation beim herzog auf grund der stelle über Graubünden, wobei sowohl der Schweizer ‘Patriot’ wie der Ludwigsburger zwischenträger eine scharfe aburteilung erfahren, ersterer mit einem nicht eben schmeichelhaften seitenblick auf Dogberry und Verges, die dummen, plumpen gerichtsdieners aus „Viel Lärm um nichts“.

In der hauptsache fusst Carlyles kritik der ‘Räuber’ mit glück auf der eigenen aussprache Schillers über die entstehung seines erstlingswerkes, die Carlyle bei Döring<sup>3)</sup> fand, und die er auch gleichsam als beleg seiner kritik anführt.<sup>4)</sup> Zu bemerken ist noch, dass Carlyle die angabe Dörings über die litterarischen vorbilder, resp. quellen der ‘Räuber’, ‘Die beiden Veroneser’, ‘Richard III.’ und die erzählung von Schubart, nicht beachtet hat. Auch abgesehen von der raumfrage lag ihm hier offenbar eine eingehendere litterarhistorische untersuchung fern.

Die kritik des ‘Fiesco’ besteht nur aus einer allgemeinen

<sup>1)</sup> Woher C. diese mittheilung hat, habe ich, wie bereits oben bemerkt, nicht ermitteln können. Mackenzie berichtet in seinem vortrage (a. a. o. p. 191) von einem ähnlichen beispiel.

<sup>2)</sup> LoS p. 21, 1.

<sup>3)</sup> Döring s. 30—32.

<sup>4)</sup> LoS p. 16, 2.

schilderung des grossen, glänzenden und bunten rahmens des dramas und aus einer analyse seiner hauptcharaktere. Besonderen eindruck hat auf Carlyle der fünfte akt mit den scenen unmittelbar vor und während des aufruhrs gemacht, von denen er ein anschauliches, eindrucksvolles bild entwirft, wiewohl er sicher nie eine aufführung des dramas gesehen hatte. Seine ästhetischen ausstellungen zeugen immerhin von einem feinen gefühl, wenn sie auch nicht zu tief in das stück eindringen. Er findet die hand des dichters noch zu schwer, er vermisst die künstlerische abtönung und harmonie. Durch die neigung des jungen dramatikers zur übertreibung, zum rohen kontrast und blossen theatereffekt sei auch hier wie in den 'Räubern' der eindruck der vollen lebenswahrheit nicht erreicht. Das ganze erscheint Carlyle wie ein koloss, den man am vorteilhaftesten aus der ferne betrachtet. Nach diesen einschränkungen hebt er umso nachdrücklicher den reichen geistes-, gefühls- und phantasiegehalt des werkes hervor. Vor allem sei sowohl den begebenheiten wie den charakteren der stempel der grösse aufgedrückt, und darum bezeichnet er den allgemeinen eindruck als „powerful and exalting“. <sup>1)</sup>

Die analyse der karaktere bildet wieder einen beweis und vielleicht den stärksten von allen für die Carlyles kritik so sehr beherrschende subjektiv-moralische auffassung. Er würdigt die personen nicht nach ihrer thatsächlichen bedeutung in dem drama, sondern nach ihrer für sein interesse allein massgebenden moralischen grösse und schönheit. So kommt es, dass er nach Fiesco Leonore als die anziehendste gestalt des dramas bezeichnet und nur ihr noch eine nähere besprechung widmet. Aber nicht genug, dass er diese beiden allen anderen vorgezogenen karaktere in der bezeichneten einseitigen weise betrachtet, hat ihn seine vorgefasste begeisterung für die grösse des helden verleitet, diesen in einem moralisch weit günstigeren lichte zu sehen und darzustellen, als es den thatsächlichen verhältnissen entspricht. Von Fiescos charakter sind nur die glänzenden seiten hervorgehoben und seine grossen leidenschaften, ehrgeiz und herrschsucht, weit mehr idealisiert als im stücke selbst. Er soll nur nach herrschaft streben, um seine grossen und edlen eigenschaften auf

<sup>1)</sup> LoS p. 29, 1.

die tausende wirken zu lassen. Ausserdem schiebt Carlyle seinem verbrecherischen unternehmen als ein milderndes hauptmotiv unter, was in wirklichkeit kaum als nebenmotiv in betracht kommt: der wunsch Fiescos, seine Leonore zu erheben. Seine liebe zu ihr stellt Carlyle einseitig nach dem 14. auftritt des vierten aufzugs als rührend zart und weich dar. Bezeichnend für den standpunkt, von dem aus Carlyle den ganzen charakter betrachtet hat, ist der satz: „he is, in fact, a great, and might have been a virtuous man“.<sup>1)</sup>

Leonore ist ganz mit dem poetischen zauber geschildert, mit dem sie den jungen Carlyle bestrickt hat, der über der tugendseligkeit dieser überirdischen schönen die inneren widersprüche ihres charakters nicht bemerkte.

Die übrigen hauptpersonen haben, wie schon angedeutet, gegen Leonore in unverdientem masse zurückstehen müssen. Verrina, die beiden Doria und der Mohr werden in einem satze abgethan. Von dem letzteren scheint Carlyle nicht einmal den charakter erfasst zu haben, da er den wichtigen zug seines gaunerhumors nicht erwähnt. Dass Carlyle keine augen für die dramatisch-technische bedeutung dieser frei erfundenen figur hatte, kann nicht wunder nehmen, da er die charaktere immer nur rein als solche, nicht auch als träger bestimmter dramatisch-technischer absichten betrachtet. Dagegen trägt es noch zu dem stark subjektiven und autobiographischen charakter gerade dieser kritik bei, dass die zweite weibliche hauptrolle, die kontrastfigur zur Leonore, die Julia, überhaupt nicht erwähnt ist. Sie hatte offenbar keinen einindruck auf den jungen Carlyle gemacht, während andere schon diesem ersten versuch des 23jährigen Schiller im typus des imposanten, leidenschaftlichen weibes ihre bewunderung nicht versagen können.

Endlich lässt Carlyle den leser durch die anführung einer stelle aus der vorrede noch einen blick in die innere entstehung des dramas u. z. speziell des schlusses thun.

Im ganzen muss die besprechung des 'Fiesco' als zu einseitig und auch als zu günstig, als zu wenig kritisch bezeichnet werden, was damit zusammenhängt, dass sie nicht genug in die tiefe geht.

<sup>1)</sup> LoS p. 30, 1.

In der besprechung von 'Kabale und Liebe' schildert Carlyle zunächst das grundmotiv, den konflikt des herzens und der natur mit kühler weltklugheit und konvenienz. Bei dieser gelegenheit führt er einen schlag — im 'Life of Schiller' wohl den ersten — gegen die in England einst um die wende des jahrhunderts sehr beliebten stücke Kotzebues und seiner schule, in denen dieses motiv elend missbraucht worden sei, und im vorbeigehen einen zweiten gegen die damals noch anhaltende gepflogenheit seiner landsleute, diese machwerke allein als „the German Theatre“ zu betrachten. Die in der that ungerechte aburteilung des dramas durch A. W. Schlegel, die er bei Döring angeführt fand, lässt ihn die schattenseiten des dramas wieder zu sehr übersehen, sodass er an den verstiegenen charakteren des liebespaares nur wenig übertreibung findet, ja sie geradezu als das beste und bewundernswerteste an dem ganzen drama erklärt. Freilich stimmt dies völlig zu seinem standpunkt: wie beim 'Fiesco' hat er nur augen für die idealistischen gestalten des stückes gehabt. Von den realistischen, die heute als die gelungensten und interessantesten des dramas gelten, den beiden vättern, erwähnt er den alten Miller gar nicht, den präsidenten nur mit zwei epithetis. Auch der Lady Milford wird wie der Julia im 'Fiesco' mit keinem worte gedacht. Ausser dem liebespaare charakterisiert Carlyle nur den sekretär Wurm, der ihn an die schurkischen advokaten in den englischen romanen erinnert, und die nach seiner meinung verunglückte komische figur des hofmarschalls etwas näher, zu der er bemerkt, dass Schillers stärke nicht in der komödie, sondern in etwas höherem gelegen habe.

In die charaktere Ferdinands und Luisens hat Carlyle sich aber mit ganzer seele versenkt und ist zu eigenen anschauungen über sie gelangt. Er betrachtet Ferdinand als von natur darauf angelegt, der stimme des herzens gegen tradition und konvenienz zu folgen; seine liebe zu Luise sei mehr die folge und das zeugnis als die ursache dieser herzensrichtung. In Luisens niederer abkunft und ihrer grossen, schönen seele erblickt Carlyle keinen widerspruch, sondern einen wirksamen kontrast: besässe sie klugheit, reichthum und titel, so würde ihre edle aufopferung nicht so rührend wirken. Der schlussakt hat auch auf Carlyle schon tiefen eindruck gemacht. Der verblendete Ferdinand erscheint ihm

wie der geblendete Simson, der seine feinde in das verderben, das sie ihm bereitet haben, mit hineinzieht.

Dass Carlyle auch bei 'Kabale und Liebe' nichts über den aufbau der handlung, über die führung der intrigue und die dramatische wirkung sagt, wozu ihn dieses drama besonders hätte anregen sollen, zeugt wiederum davon, dass sein interesse vor allem und einseitig den charaktern zugewandt war und die technischen seiten des dramas für ihn zu sehr hinter diesen zurücktraten.

Zum schlusse führen wir die stelle aus dem brieфе vom 6. April 1823 an Jane Welsh an, wo Carlyle über den helden des dramas bemerkt: „That Ferdinand with his 'Du Louise und ich und die Liebe' is a fine youth; I liked him well — though his age is some five years less than mine.“<sup>1)</sup> Obgleich diese worte ungefähr zur selben zeit geschrieben sind wie die kritik im 'Life of Schiller', stehen sie doch in einem gewissen kontraste zu ihr. In dem brieфе spricht er von seiner liebe zu dem jungen helden im präteritum, im 'Life of Schiller' stellt er sich noch auf den früheren standpunkt der schwärmerischen begeisterung.

Dem 'Don Carlos' ist nach dem 'Wallenstein' und den 'Räubern' die umfänglichste besprechung gewidmet. Gegenüber den beiden vorangehenden von 'Fiesco' und 'Kabale und Liebe' ist sie nicht nur durch eine grössere vielseitigkeit, sondern auch durch eine objektivere, zutreffendere würdigung ausgezeichnet. Den grössten raum nimmt allerdings auch hier die allgemeine charakterisierung des dramas nach stil, gehalt und ästhetischer wirkung, sowie vor allem die analyse der charaktere ein.

Nach der ersten seite hebt Carlyle den fortschritt hervor, den der 'Don Carlos' im stil, in der lebensanschauung (vom blossen proteste gegen die wirklichkeit zur versöhnung mit ihr und zum streben nach ihrer friedlichen umgestaltung), in der historischen vertiefung und schliesslich in der dramatischen technik und sprache aufweist. Er bewundert die reiche und treue darstellung des äusseren wie des geistigen milieus, findet aber andererseits ähnlich wie beim 'Fiesco' den ton des ganzen zu schwer, zu gleichmässig gespannt und erhaben, um den

<sup>1)</sup> EL II, 191.

schein der vollen wirklichkeit zu erzeugen. Dazu vermisst er vor allem auch in den charakteren die tausend kleinen realistischen züge, das leichte spiel der psychischen übergänge, woran uns Shakespeare gewöhnt und allerdings dadurch verwöhnt habe.

Von den charakteren sind nicht weniger als fünf, der könig, Carlos, Elisabeth, die Eboli und Posa eingehend, in stilistisch glänzender weise geschildert. Von Philipp, dem monarchen und despoten, entwirft Carlyle ein packendes bild, in dem man nur den zug des von eifersucht gequälten gatten vermisst. Von Karlos ist weniger sein charakter, als seine unglückliche liebe, diese allerdings in direkt poetischer weise geschildert. Seine freundschaft zu Posa ist gar nicht, seine stellung zu seiner politischen mission auch zu wenig berührt. Dagegen ist die charakteristik der königin lückenlos und so stimmungsvoll gehalten, dass man sie — soweit dies von einer kritik gesagt werden kann — als eine dichterische nachschöpfung bezeichnen kann. Carlyle zeigt für den typus der Schillerschen frauengestalten, der sich in Elisabeth am reinsten und reifsten darstellt, ein verständnis wie wenige. Umso schwerer wurde ihm aber offenbar das verständnis des gegentypus, wie sein urteil über die gestalt der Eboli beweist, der ersten vertreterin desselben, die er überhaupt in seinen kritiken berücksichtigt. Er vermag diese gestalten, die unser moralisches gewissen nicht befriedigen und doch unsere sympathie zu erringen wissen, nicht anders aufzufassen, als dass sie dem dichter wider besseres wollen unter dem einflusse seiner eigenen tugendhaften natur moralisch zu gut geraten sind. So erklärt sich ein uns heute kaum verständlicher satz wie: „our feelings towards them (Eboli und Philipp) are hardly so severe as he (Schiller) intended“. <sup>1)</sup> Dagegen ist der ja klar zu überschauende charakter Posas in allen seinen hauptzügen treffend, wenn auch, bis auf seinen abschied von der königin, nicht mit der wärme geschildert, die man von Carlyle gerade gegenüber dieser gestalt von der höchsten sittlichen grösse erwartet. Das gesamturteil über ihn: „he is a reformer, not a revolutionist“ <sup>2)</sup> muss gewiss als sehr glücklich bezeichnet werden. Die beobachtung, dass Posa in der audienzscene dem

<sup>1)</sup> LoS p. 58, 3.

<sup>2)</sup> LoS p. 59, 1.



könige sein ideal nicht direkt vorträgt, sondern ihm statt dessen seine eigene regierung und ihre folgen in schwarzen farben vormalt, verdankt Carlyle vielleicht Döring.<sup>1)</sup>

Carlyle berührt auch die frage nach dem eigentlichen helden des dramas und giebt dazu als ein stück der inneren entstehungsgeschichte des werkes einen auszug aus dem bei Döring<sup>2)</sup> mitgetheilten citate aus dem ersten der „Briefe über Don Carlos“. Er bemerkt jedoch, dass für ihn die teilnahme an Carlos durch das ganze stück dieselbe bleibe und von Posas überragender grösse nicht beeinträchtigt werde. In der that betrachtet er, wie vor allem aus der einleitung seiner besprechung<sup>3)</sup> hervorgeht, das ganze drama als ein ‘familien-gemälde aus einem königlichen hause’, was Schiller nur während der ersten und zweiten periode seiner arbeit daran that. Nimmt also Carlyle an der konkurrenz von Posa und Carlos um die erste stelle des dramas keinen anstoss, so erhebt er unabhängig (von Döring) einen anderen, wohlberechtigten technischen einwurf gegen die zu grosse verwicklung und überladung der handlung im vierten und fünften akt. Rückschauend auf das ganze drama kommt Carlyle zu einem zusammenfassenden urteil über den allgemeinen charakter und die aus ihm folgende wirkung von Schillers tragödien: ihre grösse liege nicht in einem besonders tiefen oder besonders feinen pathos, sondern in ihrem reichthum an geist und phantasie, und ihre wirkung sei mehr erhebend als erschütternd.

Gegenüber den vorhergehenden besprechungen behandelt die des ‘Don Carlos’ noch zwei neue seiten der litterarischen kritik in einem überblick über die dramatischen bearbeitungen der Schillerschen quelle und der übrigen historischen novellen von St.-Réal und in einem kapitel aus der stoffgeschichte des ‘Don Carlos’. Dieses letztere besteht in einem mit besonderer schärfe durchgeführten vergleiche des Schillerschen dramas mit Alfieris ‘Filippo’, an den Carlyle eine nicht minder scharfe, in einem packenden bilde veranschaulichte kontrastierung der eigenart der beiden dichter angeschlossen hat.<sup>4)</sup> Dass Carlyle

<sup>1)</sup> Döring s. 224/25.

<sup>2)</sup> Döring s. 87—89.

<sup>3)</sup> LoS p. 54. 2.

<sup>4)</sup> Streuli, der (a. a. o. s. 39, 40) nur diese beiden stellen aus Carlyles besprechung des ‘Don Carlos’ anführt, behauptet, dass Carlyle auch die ‘Maria Stuart’ Schillers und Alfieris vergleiche, was gar nicht der fall ist.

mit Alfieris drama vertraut war, ersieht man aus dem briefe vom 25. Dezember 1822 an Jane Welsh, worin er bei Lord Russell's 'Don Carlos' sofort an Schiller und Alfieri erinnert.<sup>1)</sup> Ebenso hatte er Jane den 'Don Carlos' beider dichter zur lektüre gesandt.<sup>2)</sup>

Die von Döring<sup>3)</sup> mitgeteilte kritik Wielands über den 'Don Carlos', die sich auf den ersten akt der Thaliafassung bezieht und uns heute wohlwollend und in ihren ausstellungen nicht unberechtigt erscheint, erwähnt Carlyle nur in einer note<sup>4)</sup> und bezeichnet sie wie Döring als hart und unbillig, hat sich auch nicht von ihr beeinflussen lassen.

Als erste grössere textprobe hat Carlyle die von ihm übrigens als eine poetische licenz bezeichnete audienzscene Posas übersetzt, worüber im vierten abschnitt im zusammenhang einiges zu sagen sein wird.

Die besprechung des 'Wallenstein', die von allen die umfangreichste und inhaltlich sehr glücklich und objektiv wertvoll ist, leitet Carlyle mit einigen aus Döring geschöpften andeutungen über die äussere und innere entstehung des grossen werkes ein.

Dann folgt eine meisterhafte charakteristik des Lagers. Bei aller knappheit weiss Carlyle ein überraschend treues und erschöpfendes bild von dem reichen, bunten inhalt dieses vorspiels zu geben. Namentlich gilt dies von der zustands-schilderung. Die realistische zeichnung der soldaten erinnert ihn an Smollets seelente, während er andererseits ein besonderes verdienst des dichters darin erblickt, dass er es verstanden habe, die verworfene und abstossende soldateska des dreissigjährigen krieges in einem so anziehenden bilde vorzu-

---

und lässt ausserdem die kontrastierung der eigenart beider dichter nicht auf ihre Don Carlos-, sondern auf ihre Maria Stuart-dramen gegründet erscheinen.

<sup>1)</sup> EL II, 156.

<sup>2)</sup> Jane schreibt in einem vom herausgeber in den Jan. 1823 gesetzten briefe an ihre freundin, indem sie über unerwünschten besuch klagt: „... and our sorrowful self casting many a wistful glance towards the little table, where our good friends Schiller and Alfieri lay neglected.“ (EL—JW p. 70.) Wenigstens ist wohl hier wegen der stelle in Carlyles brief vom 25. Dez. 1822 zunächst an die 'Don Carlos'- und nicht an die 'Maria Stuart'-dramen beider dichter zu denken.

<sup>3)</sup> Döring s. 90—94.

<sup>4)</sup> LoS p. 53.

führen. Die drei haupttypen sind mit fast denselben schlagenden worten charakterisiert wie später von Scherer, der nur noch die drei übrigen, weniger hervortretenden typen dazugestellt hat.<sup>1)</sup> Die charakterisierung der kapuzinerpredigt dürfte an originalität ihresgleichen suchen.

Ausser der milieuschilderung sind die züge der exposition — die hinweise auf den helden und die hauptfeldherrn, auf die gegenwärtige lage Wallensteins und die kommenden ereignisse — hervorgehoben, und auch der inhalt der gegen den schluss einsetzenden handlung ist angedeutet.

Sogar auf die äussere form, den vers, kommt Carlyle hier einmal zu sprechen: er erblickt in ihm einen hauptfaktor für die anziehende, über den düsteren historischen hintergrund wegtäuschende wirkung des ganzen. Doch ist sein urteil über das metrum, das er 'a rude Hudibrastic metre'<sup>2)</sup> nennt und mehr originell als zutreffend mit dem schlag der regiments-trommel vergleicht, wenig stichhaltig. Ebenso ungerechtfertigt spricht er von einer menge erzwungener reime. Die angeführten verse des jägers und ersten kürassiers sind gut gewählt, da sie die verschiedene lebens- und standesauffassung der beiden enthalten.

In der folgenden kritik wird zunächst der allgemeine inhalt der 'Piccolomini' angedeutet. Die generale werden gemeinsam charakterisiert, indem Carlyle sehr glücklich darauf hinweist, dass ihr streben und handeln im grunde von denselben egoistischen motiven bestimmt wird wie das der soldaten im 'lager'. Dann folgt die eingehende und erschöpfende analyse der vier hauptcharaktere.

In dem bilde, das Carlyle von dem helden entwirft, sind die glanzseiten, die kolossalische grösse Wallensteins wie die in mildem kontrast zu ihr stehenden züge seines herzens, scharf herausgearbeitet, aber man vermisst den schatten, den der dichter keineswegs hat fehlen lassen. Carlyle mangelt zu sehr der gesichtspunkt, dass in Wallenstein der typische realist (nach Schillers eigener auffassung) verkörpert ist. Sein verbrechen, der abfall vom kaiser, ist nicht in seiner vollen bedeutung erkannt und deshalb auch sein zögern

<sup>1)</sup> W. Scherer: Geschichte der deutschen Litteratur s. 594.

<sup>2)</sup> LoS p. 113, 2.

vor dem entscheidenden schritte psychologisch nicht richtig aufgefasst.

Bedarf so in Wallensteins charakteristik manches der berichtigung und ergänzung, so ist die Octavios ebenso erschöpfend wie zutreffend. Der gefühlswiderstreit, in den man sich gegenüber diesem korrekten, aber herzlosen charakter versetzt fühlt, kann nicht schärfer dargelegt und nicht sicherer und bestimmter entschieden werden.

Die idealgestalten des dramas, Max und Thekla, schildert Carlyle, wie sich nach den vorhergehenden kritiken schon erwarten lässt, in fühlbarer begeisterung mit dem ganzen zauber, der sie umgibt und sie in einen so wirkungsvollen, von Carlyle eindringlich hervorgehobenen kontrast zu der übrigen realistischen welt des dramas stellt. Carlyle hat die ästhetische wirkung, die Schiller mit diesen frei erfundenen gestalten verfolgte, aus dem drama selbst heraus voll verstanden und mit einer feinheit empfunden, dass man seine ausführungen gerade auch modernen lesern, von denen leider so viele dem idealistischen teile des dramas kalt gegenüberstehen, warm empfehlen möchte. Von der grossen abschiedsscene des Max, dem schluss des dritten akts von 'Wallensteins tod', giebt Carlyle ein packendes bild. Das tragische ende des liebespaares lässt er sogar direkt aus dem stücke selbst ersehen: durch die übersetzung der letzten scenen des vierten aktes mit der erzählung vom tode des Max und dem monologe Theklas. Auch die beiden übrigen grösseren textproben sind aus scenen gewählt, in denen Max, nicht Wallenstein im Vordergrund steht.

Dann sind noch die letzten scenen, in denen Wallenstein auftritt, nach inhalt und stimmung geschildert; Carlyle zählt sie zu dem ergreifensten, was die poesie hervorgebracht hat.<sup>1)</sup> Hatte er schon vorher auf die stete steigerung der teilnahme bis zum ende des dramas hingewiesen, so findet er ausser Macbeth und Othello nichts, was er dem schlusse an tragischer wirkung an die seite stellen kann. Das veranlasst ihn, wie

---

<sup>1)</sup> Auch Coleridge schreibt in der kurzen einleitung zu seiner Wallensteinübersetzung: „If we except the Scene of the setting sun in the Robbers, I know of no part in Schiller's play which equals the whole of the first Scene of the fifth Act of the concluding Play.“

am schluss der Don Carlos - kritik, Schiller mit anderen tragikern, vor allem mit Shakespeare zu vergleichen, und er findet, dass sich Schiller zwar in weit engeren grenzen als Shakespeare, aber innerhalb derselben mit unübertrefflicher meisterschaft bewegt, dass die tragik bei anderen „feiner, durchbohrender, mannigfacher, erschütternder, bei Schiller aber am überwältigendsten wirkt“ — wogegen freilich zu bemerken ist, dass ein einziges adjektivum zur bestimmung des charakters und masses der Schillerschen tragik nicht ausreichen kann.

In einem schlussabschnitt strömt Carlyle die begeisterung, die sich während der eingehenden betrachtung des dramas in ihm angesammelt hat, in mächtigen strahlen aus. Er weist dem 'Wallenstein' nicht nur die erste stelle in der dramatischen litteratur des 18. jahrhunderts an, sondern bezeichnet ihn als das grösste nachshakespearesche stück, an das keine französische tragédie heranreiche, ebensowenig wie England von irgend einem späteren dramatiker ein gleiches werk aufweisen könne. Ja, Carlyle erinnert zum überfluss seine landsleute etwas herausfordernd daran, dass zur zeit des 'Wallenstein' bei ihnen ein schauerdrama wie 'The castle spectre' vom Monk-Lewis die bühne beherrschte. Um aber dem 'Wallenstein' in seinen eigenen augen und in denen des lesers die krone aufzusetzen, geht Carlyle zuletzt so weit, das meisterwerk Schillers direkt gegen Goethe und speziell den 'Faust' auszuspielen. Goethe habe nur bei einigen wenigen gelegenheiten höhere talente gezeigt, aber nie solch ein regelmässiges und wirkungsvolles kunstwerk zu schaffen vermocht, gegen das der 'Faust' (von dem damals allerdings nur der erste teil (1808) vorlag) nichts sei als 'a careless effusion'.<sup>1)</sup> So sehr man bei dieser in Carlyles sämtlichen schriften über die deutsche litteratur einzig und vereinzelt dastehenden stelle die augenblickliche begeisterung für das ihm in allen seinen vorzügen gerade stark gegenwärtige drama in betracht ziehen muss, darf man andererseits nicht vergessen, dass Carlyle damals bereits den Faustaufsatz (1822) geschrieben hatte, an der übersetzung des 'Wilhelm Meister' arbeitete, und seine bewunderung Goethes, wie seine briefe zeigen, bedeutend

<sup>1)</sup> LoS p. 132, 1.

im steigen begriffen war, um in dieser stelle einen starken obwohl bisher noch nirgends hervorgehobenen beweis für die grösse seiner ersten, damals noch anhaltenden Schillerverehrung zu sehen.

In einer note geht Carlyle kurz auf die französische übersetzung des 'Wallenstein' von B. Constant und auf die englische von Coleridge ein, was von besonderem interesse ist, da sich Carlyle ja selbst mit dem gedanken einer übertragung dieses, wie sämtlicher werke Schillers getragen hatte und damals noch trug.

Auch in dem briefe Carlyles an Jane Welsh vom 25. Dezember 1822 spiegelt sich seine wertschätzung des 'Wallenstein' wieder, wenn er schreibt: „You did well to cry so heartily over Wallenstein: I like it best of any in the series.“<sup>1)</sup>

'Maria Stuart' ist nur kurz besprochen, weil sich Carlyle zu der verherrlichung der bei Engländern und Schotten in wenig günstigem andenken stehenden königin nicht hingezogen fühlte und sich klar war, dass er das drama schon wegen dieser seiner tendenz auch seinen landsleuten nicht nahebringen würde. Trotzdem wird Carlyle den einzelnen vorzügen und schönheiten des werkes gerecht. Die kontrastierenden charaktere der beiden königinnen sind vortrefflich geschildert, und die stimmung des ganzen dramas ist sehr glücklich mit den worten angedeutet: „it is a looking backward on objects of remorse, around on imprisonment, and forward on the grave.“<sup>2)</sup> Auch das gesamturteil, dass sich das drama in engen künstlerischen grenzen bewegt und keine höhere wirkung erzielt als die rührung, ist objektiv begründet und zutreffend. Nur darin, dass Carlyle die freie gestaltung des englischen hofmilieus und des charakters der Elisabeth als einen mangel des dramas bezeichnet, kommt seine nationale parteilichkeit und ungerechtigkeit zum ausdruck.

Hat die 'Maria Stuart' Carlyle ziemlich kalt gelassen, so ist die wirkung der 'Jungfrau von Orleans' auf ihn umso stärker und begeisternder gewesen. Die idealisierte darstellung der heldin hat ihm rein menschlich wie poetisch mit der grössten genugthuung und bewunderung erfüllt, und er hebt sie gegenüber der Shakespeares und vor allem der

<sup>1)</sup> EL II, 156.

<sup>2)</sup> LoS p. 134, 2.

Voltaires nicht nur als die poetisch edlere und würdigere, sondern auch als die historisch gerechtere hervor. Denn eine gestalt von der inneren begeisterung und kraft wie Jeanne d'Arc verdiene sicher von einem dichter eine andere behandlung als die des kaltherzigen französischen spötters. Diese innere begeisterung, in der Carlyle den schlüssel zum verständnis der historischen wie der Schillerschen Johanna erblickt, weiss er psychologisch fein zu analysieren. Dann wendet er sich speziell der Schillerschen Johanna zu. Er verfolgt ihre schicksale durch das ganze stück, hebt ihre inneren wandlungen scharf hervor und weiss ihre stimmungen, so ihre wehmut vor der krönungsscene lyrisch auszumalen. Indem diese gestalt die innerste, aber reinste, von aller leidenschaft losgelöste teilnahme wecke, sei Schiller mit ihrer schöpfung der höchste triumph des künstlers gelungen. Und so stellt Carlyle die ästhetische wirkung der „Jungfrau“ noch über die des ‘Wallenstein’.<sup>1)</sup>

Ausser Johanna sind Agnes Sorel, Talbot, Dunois kurz charakterisiert, die beiden ersteren zutreffend, dagegen erscheint der edle, ritterliche bastard ganz gegen Carlyles art stark herabgesetzt, wenn er nur als ‘a blunt, frank, sagacious soldier’<sup>2)</sup> bezeichnet wird.

In den übrigen ausführungen, die objektivere seiten der litterarischen kritik berühren, hat Carlyle mitteilungen und hinweise bei Döring verwertet. So stammt aus diesem die angabe der Del Averdyschen publication. Die darlegung von Schillers erstem plane der bearbeitung des stoffes fusst auf der bei Döring<sup>3)</sup> im auszug abgedruckten halbfingierten veröfentlichung Böttigers in der Minerva von 1812. Ebenso ist Carlyle auf die von A. W. Schlegel an der behandlung des wunderbaren und der abweichung von der geschichte geübte kritik wohl durch die note Dörings<sup>4)</sup> hingewiesen worden, hat die stelle aber auch selbst gelesen, wie sich schon aus

<sup>1)</sup> Conrad (a. a. o. s. 207 u. 224) erblickt gerade in dieser hochschätzung der ‘Jungfrau’ ein zeichen des damaligen jugendlich-unreifen standpunktes Carlyles. Gegenüber diesem urteil, das rein auf grund der persönlichen, allerdings stark entgegengesetzten anschauung über den wert des dramas gefällt ist, glauben wir Carlyles kritik sowohl nach ihren subjektiven wie nach ihren sachlichen seiten gerechter geworden zu sein.

<sup>2)</sup> LoS p. 139, 2.

<sup>3)</sup> Döring s. 174—176.

<sup>4)</sup> Döring s. 173.

seiner eigenen anspielung auf Schlegels worte ('a rosy death')<sup>1)</sup> ergibt. Carlyle ist der ansicht, dass man sich den genuss an dem werke durch diese dramaturgischen skrupel nicht verkümmern zu lassen brauche, da das interesse an dem drama ja doch auf dem rein menschlichen charakter der heldin ruhe, nicht auf ihren übernatürlichen kräften. Zum schlusse berichtet Carlyle noch nach Döring den enthusiastischen erfolg der erstaußführung und begründet ihn mit einem hinweis auf den deutschen charakter des dramas.

Die besprechung der 'Braut von Messina' ist wie die der 'Maria Stuart' nur kurz; da aber keine analyse der charaktere gegeben ist, berührt sie doch mehr seiten — vor allem auch technische — als manche der umfänglicheren kritiken. Ganz gegen seine gewohnheit geht Carlyle hier sogar von der technisch-formalen seite aus, indem er das werk als ein experiment der erneuerung des antiken dramas bezeichnet. Aber das experiment sei nicht geglückt. Die annäherung an das griechische muster in der aufnahme der antiken schicksals-idee, in der einfachheit der handlung und der einföhrung des chors habe den dichter um die erreichung der unmittelbaren grossen tragischen wirkung, des ersten und letzten ziels jeder tragödie, gebracht — ein urteil, das wir gewiss nicht unterschreiben werden. Besonders erblickt Carlyle in dem chor die wurzel der technischen übel, der retardierung der handlung und der ablenkung des interesses von den personen des dramas auf das typische schicksal des menschen. Die „Braut von Messina“ enthalte zu wenig handlung und zu viel reflexion. Sonst ist nur die stimmung des dramas wieder mit grossem geschick charakterisiert: „there is in it a breath of young tenderness and ardour, mingled impressively with the feelings of gray-haired experience, whose recollections are darkened with melancholy, whose very hopes are chequered and solemn“. <sup>2)</sup> Die wenigen worte aber, die Carlyle über die hauptpersonen sagt, geben den schlüssel zu seinem urteile, dass dem drama die tragische wirkung fehle: Carlyle hat

<sup>1)</sup> „Das wahre schmachvolle Märtyrertum der verrathnen und verlassen Helden würde uns tiefer erschüttert haben, als das rosenfarb erheiterte, welches Schiller im Widerspruch mit der Geschichte ihr andichtet.“ (A. W. Schlegels Vorlesungen über Dramatische Kunst und Literatur; 37. vorlesung, die auch an den übrigen angezogenen stellen in betracht kommt.) <sup>2)</sup> LoS p. 151, 2.



seinen blick nicht genügend auf die mutter gerichtet. Auch hätte man gerade von Carlyle erwartet, dass er die sittliche that Don Cesars hervorheben würde. Statt dessen bezeichnet er zum schlusse den reichen lyrischen gehalt als den anziehendsten und wertvollsten teil des dramas und bemerkt wie zur bestätigung seines urteils über die neue form des dramas, dass sie keine nachahmung gefunden habe.

Eine ganz interessante parallele zu seiner kritik enthält der brief vom 25. Dezember 1822 an Jane Welsh, wo er schreibt: „In the meantime, I have sent you *Tell* and the *Bride of Messina*, the former of which Schiller's critics have praised greatly; generally condemning the latter as written upon a false system, though with immense care and labour.“<sup>1)</sup>

Die wieder umfänglichere besprechung des 'Wilhelm Tell' steht von anfang bis zu ende unter einem gesichtspunkte. Es ist die historische treue und der gesunde realismus, die Carlyle an dem drama gepackt haben, und die er nun nach verschiedenen seiten, an der zustandsschilderung, an der handlung und an den charakteren darzulegen sucht.

Um die von Schiller erreichte treue und den stimmungszauber der Schweizer landschaft im vollen lichte erscheinen zu lassen, führt er die scenischen vorbemerkungen zum ersten akte an. Bei dem übergang auf die personen lässt er geschickt die innere übereinstimmung der landschaft und der menschen, die in ihr wohnen, hervortreten. Demgemäss schildert er auch nicht die charaktere der einzelnen hauptpersonen, sondern den gesamtcharakter der Schweizer bauern und eidgenossen und zwar in sehr origineller, treffender weise.<sup>2)</sup> An ihm hebt er im gegensatz zur unnatur der schäferdichtungen die echtheit und natürlichkeit von Schillers darstellung besonders hervor. Aber so sehr Carlyle von dieser natürlichkeit entzückt ist, so verkennt er doch nicht die kunst, die sich hinter ihr verbirgt. Er betont im gegenteil mehrmals, wie es Schiller im 'Tell' gelungen ist, der natur wie der kunst zu genügen, die realistische treue mit den anforderungen der ästhetik zu vereinen, was er direkt als das höchste künstlerische problem

<sup>1)</sup> EL II, 156.

<sup>2)</sup> Nur in einem nebensächlichen zuge hat C. nicht das richtige getroffen, wenn er in den worten Meiers v. Sarnen beim betreten des Rütli: „Wir sind | die ersten auf dem platz, wir Unterwaldner“ ‘a harmless little ebullition of parish vanity’ erblickt. (LoS p. 153.)

bezeichnet. Von allen englischen dichtern, die nach diesem ziele gestrebt hätten, habe nur Burns in „The Cotter's Saturday Night“ proben der gleichen kunst gegeben, während Wordsworth seinen darstellungen aus dem leben der einfachen, niederen kreise weder die volle realistische treue noch die ästhetisch erforderliche bedeutsamkeit zu verleihen vermocht habe.

Ausser dem Schweizervolke ist nur der charakter des helden eingehend analysiert. Besonders sucht Carlyle Tells mord zu motivieren und verfolgt deshalb alle regungen, die in seinem innern während des monologs in der hohlen gasse vorgehen. Dann ist die historische treue der begebenheiten hervorgehoben. Aus ihr erklärt Carlyle sowohl den reichthum der handlung wie ihren mangel an einheit: weil Schiller die ereignisse im vollen umfange und in voller historischer treue aufgenommen habe, sei es ihm unmöglich geworden, dem stücke eine einheitliche handlung zu geben. Carlyle geht dabei zu weit. Wenn auch die spezielle ausstellung: „there is no connexion, or a very slight one, between the enterprise of Tell and that of the men of Rütli“<sup>1)</sup> zutrifft, so doch keineswegs der über die gesamthandlung ausgesprochene tadel: „the incidents do not point one way“.<sup>1)</sup> Allerdings hat Carlyle, vielleicht von Döring<sup>2)</sup> verleitet, den dritten zweig der dreitheiligen, aber in ein gemeinsames ziel auslaufenden handlung nicht als solchen erkannt, denn er spricht nur von einer Bertha- und Rudenzepisode, die ohne einfluss auf das ganze sei.

Der kunstvolle realismus ist es auch schliesslich, der Carlyle den ‘Tell’ neben den ‘Wallenstein’ und die ‘Jungfrau’ als das dritte meisterwerk Schillers stellen lässt. Der ‘Wallenstein’ sei straffer und grossartiger angelegt, die ‘Jungfrau’ wirke erhebender, der ‘Tell’ aber übertreffe beide an naturwahrheit und greifbarer wirklichkeit und spiegele die schlichteste und gerade darum reinste menschlichkeit wieder.

In dem brieфе vom 25. Dezember 1822 äussert sich Carlyle über die vom ‘Tell’ empfangenen eigenen eindrücke: „I was disappointed in Tell; it struck me as too disjointed and heterogeneous, though there are excellent views of Swiss life in it, and Tell himself is a fine patriot-peasant.“<sup>3)</sup> In

<sup>1)</sup> LoS p. 163.

<sup>2)</sup> Döring s. 284.

<sup>3)</sup> EL II, 156.

diesen worten liegen völlig die keime zu der besprechung im 'Life of Schiller'. Nur hat Carlyle bei der ersten lektüre an dem mangel der einheit der handlung stärkeren anstoss genommen, den er im 'Life of Schiller' als die unvermeidliche kehrseite eines grossen vorzugs der handlung, ihrer fülle und historischen treue, bezeichnet.<sup>1)</sup>

Carlyle hat sich auf die besprechung der vollendeten dramen beschränkt. Von den fragmentarisch hinterlassenen nennt er nur 'Perkin Warbeck' und den 'Demetrius'. Von den bearbeitungen hätte man aus dem munde des Engländers wenigstens über die des 'Macbeth' etwas näheres erwarten können.

### b) Die besprechung der prosaschriften.

Auch für diese besprechungen, die wir nach ihrer reihenfolge im 'Life of Schiller' betrachten wollen, gelten die in der einleitung zu diesem teile (vgl. s. 46—50) ausgesprochenen allgemeinen bemerkungen über Carlyles kritik, wenn hier auch den stoffen gemäss von den seiten der kritik einige mehr, andere weniger herangezogen sind als bei den dramen.

An erster stelle ist die besprechung der 'Philosophischen Briefe' anzuführen. Sie nimmt verhältnismässig einen grossen, aber in der anlage des ganzen 'Life of Schiller' wohlbegründeten raum ein. Ist dieses philosophische fragment doch, wie Carlyle selbst hervorhebt, ein wichtiges zeugnis von Schillers innenleben und geistiger entwicklung, auf deren darstellung Carlyle in seiner biographie ja das hauptgewicht gelegt hat. Umsomehr muss man freilich bedauern, dass Carlyle den schluss der 'Briefe' nicht richtig verstanden und damit auch den sich in ihm dokumentierenden fortschritt in Schillers philosophischem denken nicht erkannt hat. Ueberhaupt hat Carlyle das ganze unter dem eindrucke der erregten poetischen einkleidung zu sehr als einen seelischen kampf zwischen glauben und zweifel und zu wenig als eine rein philosophische spekulation aufgefasst, die, von einer schwärmerischen metaphysik ausgehend, sich zuletzt der kritischen

<sup>1)</sup> Noch sei ein kleines versehen Carlyles verzeichnet. Er hat Armgard als den namen des mannes der frau aufgefasst und spricht so von „Armgart, the poor wild-hay-man of the Rigiberg“ und von „Armgart's Wife“.

philosophie Kants nähert und offenbar immer mehr nähern sollte. Diese etwas schiefe grundauffassung Carlyles geht besonders deutlich daraus hervor, dass er seinen lesern gegenüber den 'Philosophischen Briefen' den orthodoxen, wenn auch von zweifeln nicht frei gebliebenen glauben Schillers versichern zu müssen glaubt und den inhalt der briefe schliesslich in summa als einen blick über den Serbonianischen morast des unglaubens bezeichnet. Carlyle lebt mit recht in seiner darstellung den sittlichen ernst und die herzenswärme hervor, von der Schillers spekulation im gegensatze zu der anderer, kecker denker getragen ist. Aber seine angaben über den inhalt der briefe sind weder genau noch stichhaltig genug und scheinen fast ohne nähere kritik von Döring<sup>1)</sup> übernommen zu sein, wie es auch auffallen muss, dass Carlyle ausser dem citat aus dem 'Geisterseher' dieselben beiden stellen<sup>2)</sup> anführt wie Döring in seiner kurzen besprechung die sich übrigens wörtlich ebenso in der Reutlingen-Heidelberger biographie findet.

Man vermisst das nähere bestimmte eingehen auf den inhalt, u. a. auf den hauptteil des ganzen, die theosophie des Julius. Namentlich die unzutreffende angabe über den schluss, dass sich Julius zuletzt „in den schatten der offenbarung flüchte“, scheint mehr aus den unklaren worten Dörings: „Julius werde nur beruhigt, wo vernunft und glaube sich umarmen“, als aus dem texte selbst geschöpft zu sein. Dass Carlyle den schluss nicht verstanden hat, ergiebt sich auch aus seinen anderen bemerkungen, dass er zu abrupt sei und die spekulation auf ihrem gipfel abbreche, während in wirklichkeit sehr wohl eine neue wendung vorbereitet ist. So können schliesslich nur die treffenden ausführungen über den stil des philosophischen fragments zu recht bestehen.

Von den erzählungen Schillers ist nur seinem romanfragment der 'Geisterseher' eine kurze besprechung gewidmet. Nach ein paar satirisch zugespitzten worten über

<sup>1)</sup> Döring s. 78 79.

<sup>2)</sup> Die eine der beiden stellen (LoS p. 46, 1) hat C. übrigens dem wortlaute und damit dem sinne nach nicht genau genug beachtet: er hat nach seiner übersetzung „es giebt nichts heiligeres als die wahrheit“ statt „es giebt nichts heiliges als die wahrheit“ gelesen.

das urbild des Geistersehers, den grafen Cagliostro, über den ja Carlyle später (1833) selbst einen essay geschrieben hat, giebt er eine ganz knappe inhaltsangabe des romans, die zwar nicht den verlauf und das ziel der handlung, aber wenigstens die psychologische tendenz der darstellung hervortreten lässt. Summarisch hebt dann Carlyle an dem werke die geschickte erfindung und verknüpfung der begebenheiten, (merkwürdiger weise) die darlegung naturwissenschaftlich-physikalischer kenntnisse und die eindringliche zeichnung der beiden hauptcharaktere, ferner die lebhaftigkeit mehrerer schilderungen, die tiefe tragische wirkung einiger stellen, scharfe beobachtungsgabe und schliesslich „a certain rugged power“; <sup>1)</sup> also eine gewisse härte und kraft hervor. — Den grund, der Schiller von der fortsetzung des romans abgehalten habe, formuliert Carlyle mit einem blicke auf die litteratur und wiederum die minderwertige litteratur seines landes dahin, dass die erzählung vom publikum als ein blosser schauerroman nach der art der Mrs. Radcliffe aufgenommen worden sei.

Die historischen schriften Schillers haben Carlyle offenbar in hohem masse gefesselt. Er hat sie sämtlich, soweit er sie in der Körnerschen gesamtausgabe fand, gelesen. Den beiden grösseren werken widmet er eine ausführliche besprechung, wie sie ihnen ein anderer in einer Schillerbiographie von gleichem umfange kaum einräumen würde, und knüpft daran sogar längere eigene betrachtungen an. Dieses interesse Carlyles erklärt sich vollauf. War doch ein grosser teil seiner lektüre von anfang an der geschichte gewidmet, und wie hoch er ihren wert schätzte, geht sowohl aus direkten äusserungen <sup>2)</sup>, wie der wiederholten empfehlung der werke eines Gibbon und Hume <sup>3)</sup> in seinen jugendbriefen hervor. Zudem hatte er sich schon im jahre 1822 längere zeit mit dem plane zu einer eigenen historischen arbeit, einem historisch-biographischen werke über die englische revolution und re-

<sup>1)</sup> LoS p. 74, 1.

<sup>2)</sup> Vgl. u. a. den brief an seinen bruder John vom 11. Nov. 1823, wo er schreibt: „History, you have heard me say a thousand times, is the basis of all true general knowledge; and Gibbon is the most strong-minded of all historians.“ (EL II, 238.)

<sup>3)</sup> Vgl. u. a. den brief an Jane Welsh vom 7. März 1824 (EL II, 267).

publik getragen.<sup>1)</sup> Was lag näher, als die dabei gewonnenen anschauungen über die wege und ziele der geschichtsschreibung bei dieser einladenden gelegenheit vorzubringen.

Ehe Carlyle den fertigen ersten band der „Geschichte des Abfalls der Niederlande“ einer näheren betrachtung unterzieht, spricht er an früherer stelle<sup>2)</sup> weit ausführlicher als sonst über seine entstehung, über Schillers quellen und gross angelegten plan zu dem werke. Wenn er dabei bemerkt, dass Schiller von der seichten darstellung Watsons nicht befriedigt worden sei, so beruht das auf Carlyles eigenem urteile über das werk seines landsmannes<sup>3)</sup> und stimmt nicht zu dem Schillers, das dieser zu beginn der vorrede ausspricht.

Gleich im anschluss an diese vorbemerkungen zu Schillers erstem geschichtswerke geht Carlyle auch kurz auf den 1788 (Carlyle giebt wie Döring fälschlich 1787 an) von Schiller herausgegebenen ersten band der „Geschichte der merkwürdigsten Rebellionen und Verschwörungen u. s. w.“ ein. Er bezeichnet die darin an mittlerer stelle stehende, aus St.-Réal übersetzte „Verschwörung des Marquis von Bedemar gegen die Republik Venedig“, die er sicher im original kannte, zutreffend als „das beste stück des buches“, verrät aber in der bemerkung, dass sie „with an extended introduction“ gegeben sei, was gar nicht der fall ist, dass er das buch nicht selbst gelesen, sondern seine angaben einer (in diesem punkte vielleicht missverstandenen) anderen quelle ausser Döring entnommen hat. Dagegen ist es wohl sicher seine eigene, übrigens, wie Schillers brief an Huber vom 17. Mai 1786 zeigt, völlig zutreffende vermutung, dass Schiller durch St.-Réal die idee zu dem geplanten sammelwerke gekommen sei. Dass Carlyle mit St.-Réal besonders vertraut war, hat er bereits bei der besprechung des ‘Don Carlos’ gezeigt.<sup>4)</sup>

In der besprechung der ‘Geschichte des Abfalls der Niederlande’ hebt Carlyle drei seiten an dem werke hervor: die fülle des materials, die methode der komposition und die darstellung. Besonders interessant, weil sie von seiner eigenen

<sup>1)</sup> EL II, 56, 57.      <sup>2)</sup> LoS p. 75, 3 — 76, 2.

<sup>3)</sup> Er erwähnt Watson's „History of the two Philips“ als für seine nächste lektüre bestimmt in einem briefe vom 19. Nov. 1817.

<sup>4)</sup> LoS p. 55, 1.

bereits erlangten erfahrung auf diesem gebiete zeugen, sind seine ausführungen über die methode der komposition, die nach ihm in der gruppierung einer masse von nebenereignissen um je ein hauptereignis besteht. Er bezeichnet diese methode, wohl weil sie besonders die höhepunkte und damit die grossen zusammenhänge hervortreten lässt, als die philosophischste, weist aber zugleich auf die grösse ihrer anforderungen an den schriftsteller hin. An der darstellung rühmt er den glanz des stils, die lebhaftigkeit und eindringlichkeit der schilderungen, die schärfe und tiefe der reflexionen und die plastische herausarbeitung der charaktere, besonders der beiden hauptpersonen Egmont und Oranien. Das ganze werk mache den eindruck ruhender kraft und schönheit. Carlyle bezeichnet es als Schillers bestes prosawerk, das er noch über die 'Geschichte des Dreissigjährigen Krieges' stellen würde, wenn es nicht fragment wäre.

Auch den beiden als fortsetzung zu dem ersten bande noch erschienenen aufsätzen, die er bei Körner mit abgedruckt fand, über die 'Belagerung von Antwerpen' und den 'Prozess und die Hinrichtung der Grafen Egmont und Horn' (denn nur dieser kann mit dem von Carlyle als 'Passage of Alba's Army' bezeichneten gemeint sein) widmet Carlyle ein wort und bedauert zum schlusse, dass der aufstand selbst und sein resultat, der sieg der freiheit, den dem geiste und dem herzen nach gleichsam dazu geschaffenen Schiller nicht auch als geschichtsschreiber gefunden hat. In einer note (zu p. 85) weist er noch darauf hin, dass Schillers erstes geschichtswerk nach der komposition und der darstellung das muster für M<sup>me</sup> de Staëls buch über die französische revolution („*Considérations sur les principaux événements de la Révolution française*“, 1818)<sup>1)</sup> gewesen sei.

Bei der berührung von Schillers wirken als professor der geschichte in Jena führt Carlyle auch seine antrittsvorlesung an und bezeichnet sie als einen nach so grossartigen philosophischen gesichtspunkten entworfenen plan des geschichtsstudiums, wie er wohl noch nie in Europa einem geschichtskursus zu grunde gelegt worden sei. In der note zu p. 87

<sup>1)</sup> Dessen eindrucksvolle lektüre er am 15. Febr. 1819 einem freunde meldet. (EL I, 213.)

nennt er auch die drei geschichtsphilosophischen aufsätze Schillers und die drei von Körner aufgenommenen arbeiten aus der 'Sammlung der historischen Memoires', die ersteren mit worten höchster auszeichnung.

Dann folgt die umfängliche besprechung der 'Geschichte des Dreissigjährigen Krieges'. Die erste und grössere hälfte derselben enthält eigene betrachtungen Carlyles über den standpunkt, von dem aus das werk geschrieben ist, und von dem auch Carlyle bei einer kritik in der zweiten hälfte ausgeht.

Nachdem er im anschluss an Schiller die aufgabe des modernen geschichtsschreibers dahin entwickelt hat, dass er die geschichte von dem fortgeschrittenen philosophischen standpunkte seiner zeit zu betrachten habe, führt er in einem kleinen exkurse aus, wie dieser gesichtspunkt keineswegs erst, wie man allgemein annehme, von Voltaire aufgestellt, sondern im grunde von den denkenden geschichtsschreibern aller zeiten befolgt worden sei, indem diese die geschichte eben nach dem ideale ihrer zeit, das freilich nicht immer ein philosophisches war, beurteilten. Dann giebt Carlyle die bei Döring<sup>1)</sup> citierten speziellen ausführungen Schillers (aus dem briefe an Körner vom 13. Oktober 1789) über die unterordnung der nationalgeschichte unter die menschheitsgeschichte wieder, um sie im folgenden abschnitt einer kritik zu unterziehen, die zwar ein körnchen wahrheit enthält, aber gerade dem wirklich die ganze menschheit umfassenden sinn und herzen Schillers nicht gerecht wird. Carlyle macht geltend, dass dem menschen seiner natur nach das konkrete, die einzelne und besonders die eigene nation näher liege als das abstrakte, die menschheit. Wohl müsse sich unser partikulärinteresse von allen kleinlichen zügen frei zu halten suchen, aber es sei gegen die natur, es eliminieren zu wollen. Statt des Schillerschen grundsatzes für die geschichtsschreibung kommt er deshalb zu dem schlusse: „Perhaps, in a certain sense, the surest mode of pleasing and instructing all nations is to write for one.“<sup>2)</sup>

Von Schillers anwendung seiner universalistischen geschichtsauffassung in seiner 'Geschichte des Dreissigjährigen

<sup>1)</sup> Döring s. 115, 16.

<sup>2)</sup> LoS p. 90, 1.



Krieges' lässt denn auch Carlyle seine kritik an dem werke, zu dem er sich nun wendet, ausgehen. In ihr erblickt er direkt die quelle der mängel des sonst vollkommenen werkes, den zu sehr ins allgemeine und philosophische gehenden zug der darstellung, unter dem sowohl ihre anschaulichkeit wie die fülle des stoffes zu kurz gekommen sei. Carlyle vermisst die lebhaften detailschilderungen, an denen Harte's „History of Gustavus Adolphus“ so reich sei — was wohl wahr sein muss, da er das buch einst nur mit mühe hatte bewältigen können.<sup>1)</sup> Sonst macht er nur noch eine kleine technische ausstellung: das werk falle gegen den schluss in einzelne fragmente auseinander. Alles andere findet Carlyle glänzend und hervorragend: die kraft und schönheit des stils, die reiche zahl fesselnder gedanken, die glücklichen bilder, die charakteristik Gustav Adolfs und Wallensteins und von den schilderungen vor allem die vom tode des schwedischen königs, die er in der appendix in der übersetzung mitteilt. Zum schlusse bezeichnet er die 'Geschichte des Dreissigjährigen Krieges' im hinblick auf die werke Johannes von Müllers und Woltmanns, des fortsetzers Schillers, als das beste, zur zeit (1824) noch nicht überholte historische werk, das Deutschland besitze. Man sieht, dass Carlyle auch die deutschen historiker bereits studiert oder zu studieren begonnen hatte.

In dem grossen abschnitte, den Carlyle Schillers beschäftigung mit der Kantischen philosophie gewidmet hat, finden die aus ihr hervorgegangenen philosophisch-ästhetischen schriften Schillers doch nur kurze berücksichtigung. Carlyle nennt von ihnen die drei grossen abhandlungen und vier der kleineren ästhetischen aufsätze, aber nur auf die „Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen“ geht er direkt und etwas näher ein. An ihnen allen hat er, wie wir bereits bei der besprechung des ganzen exkurses bemerkten (vgl. s. 37), ihre einkleidung in die Kantischen formeln und termini auszusetzen, die die an sich klaren gedanken Schillers mit einem nur schwer durchdringlichen metaphysischen nebel umgeben habe. Ihren kern hat er aber doch sehr wohl erkannt, wenn er hervorhebt, dass die in ihnen aufgestellten ästhetisch-kritischen gesetze aus der innersten natur des

<sup>1)</sup> Vgl. den brief vom 7. März 1824 an Jane Welsh (EL II, 268).

menschen abgeleitet seien und die in ihnen entwickelte moral einen hochidealen charakter trage. Und so stellt er diese dunklen Schillerschen schriften hoch über die seichten englischen 'Essays on Taste' und 'Inquiries concerning the Freedom of the Will', wie er die ganze deutsche idealphilosophie dem englischen utilitarianismus entgegensetzt. Mit direkter beziehung auf die 'Briefe über die ästhetische Erziehung' hat er die höchsten und schönsten worte für die in ihnen niedergelegte lebensphilosophie, ohne aber bezeichnender weise ihre quelle und ihr leitendes prinzip, das schöne, auch nur zu berühren.

### c) Die besprechung der gedichte.

Die gedichte Schillers finden im 'Life of Schiller' nur spärliche berücksichtigung, was umsomehr auffallen muss, als Carlyle die prosaischen und vor allem die historischen schriften Schillers so eingehend bespricht. Ohne zweifel kommt darin bereits Carlyles geistes- und geschmacksrichtung zum ausdruck: schon damals zog ihn die thatsachenwelt der geschichte mehr an als die zauberwelt der dichtung, und am wenigsten die reine, Carlyle würde gesagt haben die blosse gefühls- und stimmungswelt der lyrik.

Nur an zwei stellen<sup>1)</sup> fällt Carlyle eine art gesamturteil über Schillers poesie, indem er als ihre hauptmerkmale allerdings sehr treffend ihren stark intellektualistischen charakter, ihren in den weitaus meisten fällen nicht rein lyrisch-subjektiv gestimmten, sondern menschheitlich-philosophisch gerichteten inhalt, sowie den schwung des gefühls und die pracht der gedanken und bilder hervorhebt. An der ersten stelle bezieht er dieses urteil auf die Lauraoden, die 'Gruppe aus dem Tartarus' und die 'Kindesmörderin', an der zweiten führt er den 'Spaziergang', das 'Lied von der Glocke' und drei balladen (Ritter Toggenburg, Die Kraniche des Ibykus und Hero und Leander) an. Im zusammenhang mit Schillers leben (leider nicht in dem richtigen, vgl. s. 33) nennt er die 'Freigeisterei der Leidenschaft'.<sup>2)</sup> Dass sich Carlyle der bedeutung von Schillers gedichten in seinem gesamtcharakter wohl bewusst war, beweist schon ein satz wie der folgende: „Some of them

<sup>1)</sup> LoS p. 44, 1 u. 72, 2 — 73, 1.

<sup>2)</sup> LoS p. 73, 2.

(sc. den gedichten) are to be classed among the most finished efforts of his genius.“<sup>1)</sup> Die periode der Schillerschen balladen-dichtung und ihre beziehung zu Goethe vergisst er nicht hervorzuheben.<sup>2)</sup> Ganz am schlusse deutet er dann noch den charakter von Schillers letzter lyrik an.<sup>3)</sup>

Etwas näher auf bestimmte dichtungen geht Carlyle nur zweimal ein: auf Schillers plan zu einem epos auf Friedrich d. Gr.<sup>4)</sup> und auf die Xenien.<sup>5)</sup> Im ersten falle beschränkt er sich jedoch auf die wiedergabe der bei Döring<sup>6)</sup> mitgeteilten eigenen darlegungen Schillers (an Körner) über seinen plan und bemerkt nur dazu, dass Schiller mit der ausführung dieses so philosophisch (er meint wohl nach so grossen künstlerischen gesichtspunkten) entworfenen planes jedenfalls alle modernen deutschen epiker vor ihm, Klopstock nicht ausgenommen, weit überflügelt hätte. Dabei wirft er mit einem hinweis auf Glover's 'Leonidas' und das völlig unbekannte epos 'The Epigoniad' von dem Schotten Dr. William Wilkie<sup>7)</sup> einen blick auf die in der neueren zeit ganz gesunkene und stagnierende epische dichtung Englands. — Zu den Xenien, die er wenig zutreffend als 'German Dunciad' bezeichnet, giebt er ziemlich eingehende mitteilungen über ihre entstehung und tendenz, ihren allgemeinen charakter und ihre wirkung, und es ist sehr bemerkenswert, dass Carlyle schon hier, bei seiner sonstigen zurückhaltung gegenüber den gedichten Schillers, bei diesem unternehmen länger verweilt, ward es doch bald zu einem mittelpunkt seines interesses für die entwicklung der neuen klassischen litteratur Deutschlands.

Andererseits muss man sich doch wundern, dass Carlyle den übrigen gedichten Schillers so wenig aufmerksamkeit geschenkt hat und ihre produktion immer nur als die der 'smaller' oder 'minor poems' flüchtig verzeichnet. Wie der vergleich mit Döring ergibt, sind unter dieser „rubrik“ an zwei stellen<sup>8)</sup> auch die „götter Griechenlands“ und die „künstler“ versteckt,

<sup>1)</sup> LoS p. 73, 1.      <sup>2)</sup> LoS p. 106, 2.      <sup>3)</sup> LoS p. 165, 2.

<sup>4)</sup> LoS p. 103, 1 — 104, 3.      <sup>5)</sup> LoS p. 106, 2 — 107, 2.

<sup>6)</sup> Döring s. 124—126.

<sup>7)</sup> Nach der note von prof. Norton in den EL I, 18. — Carlyle nennt diese beiden epen zusammen wie hier bei einer aufzählung seiner lektüre in einem briefe aus dem jahre 1814 (EL I, 18), ebenso in dem essay „Goethe“ (CE I, 185).      <sup>8)</sup> LoS p. 78, 2 u. 103, 1.

deren nichtbeachtung bei Carlyle umso auffallender erscheinen muss, als Körner wie Döring bei ihrer erwähnung hervorheben, dass sie einen grossen fortschritt in Schillers entwicklung und dichtung darstellen. Auch dass Carlyle auf die philosophischen gedichte gar nicht eingeht, sondern sich mit der gelegentlichen anführung der titel vom „Reich der Schatten“, dem „Spaziergang“ und den „Idealen“ (von Carlyle mit dem singular übersetzt) begnügt,<sup>1)</sup> muss zunächst wunder nehmen. Und doch erklärt es sich aus einem tieferen grunde als dem blossen raummangel (in der schlussbemerkung zur appendix<sup>2)</sup> bedauert Carlyle, von den gedichten keine proben haben geben zu können): in Carlyles interesse für die dichtkunst nahm, wie schon angedeutet, die lyrik offenbar die letzte stelle ein; er sah ja auch in der poesie vor allem auf den ideellen gehalt, für das eigentlich poetische an einem gedichte, die stimmung, den rhythmischen zauber, hatte er kein organ. Der stärkste beweis dafür dürfte darin zu erblicken sein, dass Carlyle an Goethe für alles worte der bewunderung findet ausser — für seine lyrik. Jedenfalls ergänzte Bulwer Carlyle in der glücklichsten weise, als er etwa zwanzig jahre später seinerseits Schiller seinen landsleuten in seinen gedichten und zwar in ihrer gesamtheit vor- und nahezuführen suchte.

#### 4. Die textproben.

Die von Carlyle in die besprechung der werke eingeflochtenen textproben dürfen eine besondere betrachtung beanspruchen, sind sie doch als zeugnisse für sein eindringen in die deutsche sprache und speziell die sprache Schillers, wie für seine befähigung zur wiedergabe fremder poesie von doppeltem interesse. Ob die von Carlyle getroffene auswahl überall die vorteilhafteste gewesen ist, ist eine frage für sich, auf die zumal für unseren zweck nicht viel ankommt. Wie früher bemerkt, hat er sich in einigen fällen, so bei dem citat aus dem nachtmonolog Karl Moors<sup>3)</sup> von Döring, bei der wahl der citate aus dem 'Wallenstein' (vgl. s. 62) vielleicht von Jane bestimmen lassen (vgl. s. 11).

Von den drei prosadramen sind aus den 'Räubern' vier citate, darunter zwei längere, aus dem 'Fiesco' drei ziemlich

<sup>1)</sup> LoS p. 112, 1.

<sup>2)</sup> LoS p. 281.

<sup>3)</sup> LoS p. 18, 2.

kurze und aus 'Kabale und Liebe' sogar nur ein ganz kurzes gegeben. Die übersetzung dieser citate ist wortgetreu, wird aber dabei den stürmischen, leidenschaftlichen stellen ebenso gerecht wie der sanften schwärmerei in den reden Amalias und den von wehmut durchzitterten worten Moors in der scene an der Donau. Der poetische schwung und weiche musikalische fluss in diesen beiden letzteren citaten aus den 'Räubern'<sup>1)</sup> ist voll gewahrt.

Von den versdramen sind ausser von 'Maria Stuart' und der 'Braut von Messina', denen ja nur eine kurze besprechung gewidmet ist, längere proben gegeben, u. z. vom 'Don Carlos' die audienzscene Posas (III, 10), aus 'Wallensteins Lager' verse des jägers und des ersten kürassiers, aus den 'Piccolomini' die trioscene zwischen den beiden Piccolomini und Qwestenberg (I, 4), sowie eine kürzere stelle aus der dritten scene des dritten aktes (Maxens erzählung von seinem liebesgeständnis), aus 'Wallensteins Tod' drei scenen aus der zweiten hälfte des vierten aktes (die erzählung des schwedischen hauptmanns von Maxens tod, die folgende scene zwischen Thekla und der Neubrunn und Theklas monolog), aus der 'Jungfrau' die vierte bis siebente, neunte und zehnte scene des dritten aktes (die scene zwischen dem könig, Burgund, Dunois, La Hire, Johanna und der Sorel, die sterbescene Talbots und die scenen Johannas mit dem schwarzen ritter und mit Lionel) und endlich aus dem 'Tell' der ganze monolog in der hohlen gasse mit den folgenden scenen bis zum schlusse des aktes.

Auch hier in den versdramen übersetzt Carlyle sehr getreu und ohne den richtigen sinn auch nur einmal zu verfehlen. Dabei ist der ausdruck stets dem tone und der stimmung entsprechend getroffen. Aber wie hat Carlyle die schwierigkeiten der metrischen übertragung überwunden? Er hatte sich ja selbst und mit heissem bemühen in versen versucht, jedoch bald erkannt, dass seine begabung nicht nach dieser seite lag. Und in der that, obwohl die wenigen erhaltenen originalgedichte Carlyles auch formell und rhythmisch zu befriedigen vermögen, so trifft doch Froude ohne zweifel das richtige, wenn er zu diesem punkte in seinem klaren, wahrhaft klassischen stile ausführt: „Carlyle had tried poetry and had

<sup>1)</sup> LoS p. 15, 2 u. 17/18.

consciously failed. He had intellect enough. He had imagination — no lack of that, and the keenest and widest sensibilities; yet with a true instinct he had discovered that the special faculty which distinguishes the poet from other men, nature had not bestowed upon him. He had no correct metrical ear; the defect can be traced in the very best of his attempts, whether at translation or at original composition. He could shape his materials into verse, but without spontaneity, and instead of gaining beauty they lost their force and clearness.“<sup>1)</sup> Obwohl hier Froude ausdrücklich auch auf die metrischen Übertragungen Carlyles Bezug nimmt, glauben wir indes doch, dass die hier im ‘Life of Schiller’ vorliegenden mit Rücksicht auf ihre besonderen Schwierigkeiten als sehr gelungen bezeichnet werden müssen, und die Zahl der metrischen Härten und Freiheiten bei Carlyles engem Anschluss an das Original als nicht zu gross erscheint.

Es liegt aus mehreren Gründen nahe, die Wallenstein-Übersetzung von Coleridge, die Carlyle ja auch selbst in der Note zu p. 132 lobend anführt, mit den von Carlyle aus dem Drama gegebenen Übersetzungsproben zu vergleichen. Da ist zunächst zu bemerken, dass Carlyle die rhythmisch bewegten Verse des Jägers und ersten Kürassiers aus ‘Wallensteins Lager’, das Coleridge aus recht wenig stichhaltigen Gründen überhaupt nicht übertragen hat,<sup>2)</sup> ganz ausgezeichnet wiedergegeben hat. Die Vergleichung der beiderseitigen Übertragung der Piccolomini-Questenberg-Szene des ersten Aktes der ‘Piccolomini’ ergibt nicht viel: Coleridge übersetzt im allgemeinen freier, ohne deshalb — von der von ihm selbst vindizierten Freiheit, die Jamben mit Trochäen zu mischen, abgesehen — metrische Härten ganz zu vermeiden. Interessanter ist die Vergleichung der Übertragung der Theklascenen aus dem vierten Akte von ‘Wallensteins Tod’. In der Übersetzung der epischen Erzählung von Maxens Tod (IV, 10) zeigt sich

<sup>1)</sup> Fr I, 253.

<sup>2)</sup> Coleridge bemerkt in der Vorrede zu seiner Wallenstein-Übersetzung über das ‘Lager’: „Schiller's intention seems to have been merely to have prepared his reader for the Tragedies by a lively picture of the laxity of discipline, and the mutinous disposition of Wallenstein's soldiery. It is not necessary as a preliminary explanation. For these reasons it has been thought expedient not to translate it.“

Coleridge allerdings als geübterer und gewandterer versificateur wie Carlyle, dem gerade hier mehrere im ausdruck ziemlich prosaische und metrisch kaum haltbare verse untergelaufen sind. Wir greifen einige beispiele heraus.

Die worte des schwedischen hauptmanns:

Ich fürchte, dass Sie meinen Anblick hassen,  
Denn meine Zunge sprach ein traurig Wort  
(v. 3009 10)

lauten in der Carlyleschen übersetzung:

I fear the sight of me is hateful to you:  
They were mournful tidings I brought hither,

wobei der erste vers im letzten fusse *tó you* eine merckliche härte enthält und der zweite im ausdruck schwerfällig und prosaisch ist. Dagegen ist die von Coleridge gegebene übertragung:

I fear you hate my presence  
For my tongue spake a melancholy word,

wenn auch der erste vers nur drei hebungen enthält. rhyth-  
misch tadellos und im ausdruck ebenso einfach und poetisch  
wie das original.

In der übertragung der erzählung selbst finden sich bei  
Carlyle ganz unmögliche verse wie:

. . . . . and next moment  
These fierce troopers pass'd our camp-trench also,  
oder: . . . . . only the Pappenheimers  
Boldly following their bold leader —

In beiden fällen bietet Coleridge einen untadligen blank verse:

. . . . . ere the Pappenheimers,  
Their horses at full speed, broke through the lines.  
And leapt the trenches; but . . . . .

und: only  
The Pappenheimers followed daringly  
Their daring leader —

Ebenso steht dem gegen den schluss zu schwer belasteten  
verse Carlyles:

Wedg'd in this narrow prison, death on all sides  
bei Coleridge ein einwandfreier vers gegenüber:

And as they stood on every side wedged in.

Wie in diesem verse der übertragung von Coleridge die grössere metrische glätte, Carlyle aber die treuere und packendere wiedergabe des sinnes nachzurühmen ist, so auch in den versen, in denen Maxens todessturz geschildert wird. Diese lauten bei Coleridge:

|| Known by his plume,  
And his long hair, gave signal for the trenches;  
Himself leapt first, the regiment all plunged after.  
His charger, by an halbert gored, reared up,  
Flung him with violence off, and over him  
The horses, now no longer to be curbed. —

bei Carlyle:

But Colonel Piccolomini —  
— We knew him  
By 's helmet-plume and his long flowing hair,  
The rapid ride had loosen'd it: to the trench  
He points; leaps first himself his gallant steed  
Clean over it; the troop plunge after him:  
But — in a twinkle it was done! — his horse  
Run through the body by a partisan,  
Rears in its agony, and pitches far  
Its rider; and fierce o'er him tramp the steeds  
O' th' rest, now heeding neither bit nor bridle.

Coleridge hat hier die neun verse des originals in fünf zusammengezogen, dabei aber entschieden die wirkung der stelle abgeschwächt. Eine spätere stelle hat er — nebenbei bemerkt — missverstanden, er übersetzt die verse:

Ein Lorbeer schmückte seinen Sarg, drauf legte  
Der Rheingraf selbst den eignen Siegerdegen (3065/66)  
A laurel decked his coffin:  
The sword of the deceased was placed upon it,  
In mark of honour, by the Rhinegrave's self —

dagegen Carlyle richtig:

A laurel deck'd his coffin; and upon it  
The Rheingraf laid his own victorious sword.

Nicht nur metrisch, sondern auch im dramatisch bewegten ausdruck sehr gelungen ist Coleridge die übertragung der verse Theklas vor dem schluss des elften auftritts:



To a deep quiet, such as he has found.  
 It draws me on, I know not what to name it,  
 Resistless does it draw me to his grave.  
 There will my heart be eased, my tears will flow.  
 O hasten, make no further questioning.  
 There is no rest for me till I have left  
 These walls — they fall in on me — A dim power  
 Drives me from hence — Oh mercy! What a feeling!  
 What pale and hollow forms are those! They fill,  
 They crowd the place! I have no longer room here!  
 Mercy! Still more! More still! The hideous swarm!  
 They press on me; they chase me from these walls —  
 Those hollow, bodiless forms of living men!

Carlyles Übertragung<sup>1)</sup> muss hier, besonders im anfang zu rückstehen.

Dagegen muss es höchst befremdlich erscheinen, wie sich Coleridge mit der übersetzung des folgenden, durch seinen wunderbaren lyrischen schmelz ausgezeichneten monologs Theklas (IV, 12) abgefunden hat. Er überträgt nur die anfangsverse:

For me too was that laurel-garland twined  
 That decks his bier. Life is an empty casket:  
 (eine recht trockene wiedergabe des verses: Was ist das  
 Leben ohne Liebesglanz?)

und zieht dann den ganzen monolog nach einfügung des z. t. eigenen übergangsverses:

I throw it from me. Oh! my only hope; —  
 in salopper weise in die beiden verse zusammen:

To die beneath the hoofs of trampling steeds —  
 That is the lot of heroes upon earth!.

wobei in der schlusspointe durch die übersetzung „that is the lot of heroes“ für „das ist das Los des Schönen“ der prägnante Schillersche sinn völlig verloren gegangen ist. Coleridge sucht sein verfahren in einer note mit folgenden worten zu rechtfertigen: „The soliloquy of Thekla consists in the original of six and twenty lines, twenty of which are in rhymes of

<sup>1)</sup> LoS p. 129.

irregular recurrence. I thought it prudent to abridge it.“ Wie unrecht aber Coleridge mit seiner verstümmelung der lyrischen glanzstelle hatte, auch dem englischen publikum gegenüber, zeigt am besten die bei fast wörtlicher treue formell — in metrik und reim — sehr gelungene und im ton und in der stimmung kongeniale übertragung (Carlyles.<sup>1)</sup>)

Von den textproben aus den übrigen dramen ist die offenbar mit besonderer liebe und sorgfalt ausgeführte übersetzung des grossen Tellmonologs rühmend hervorzuheben. Hensel bezeichnet sie sogar als die gelungenste von den im ‘Life of Schiller’ gegebenen übersetzungsproben.<sup>2)</sup>

Was die proben aus den prosawerken anbetrifft, so giebt Carlyle im texte des ‘Life of Schiller’ ja nur ein kurzes citat aus dem ‘Geisterseher’ u. z. in der besprechung der ‘Philosophischen Briefe’,<sup>3)</sup> das zu keinen besonderen bemerkungen anlass giebt. Der übersetzung der grösseren partie aus der ‘Geschichte des Dreissigjährigen Krieges’, die den vierten teil der appendix bildet, werden wir bei deren besprechung ein wort widmen.

### 5. Die appendix.

Die wahrscheinlich erst bei der buchausgabe des ‘Life of Schiller’ hinzugekommene appendix (vgl. s. 24) enthält vier nachträge zu vier verschiedenen stellen des textes, die den wert des buches bei seinem erscheinen ohne zweifel erhöhten.

Der erste ist eine skizze von Schubarts leben, deren einfügung in die jugendgeschichte Schillers Carlyle gerade gegenüber dem englischen leser besonders zu rechtfertigen weiss. Das material zu dieser miniaturbiographie hat Carlyle dem artikel über Schubart in Jördens’ „Lexicon deutscher Dichter und Prosaisten“ (IV, 639—48) entnommen, aber was hat er auch hier aus seiner vorlage herauszulesen und zu schaffen gewusst! In der psychologischen interpretation und vertiefung, in dem vorwalten der moralischen reflexion bietet die skizze dasselbe bild von Carlyles auffassung der biographie — nur in verkleinertem massstabe — wie das ‘Life of Schiller’. Neu gegenüber diesem und auch gegenüber der vorlage ist

<sup>1)</sup> LoS p. 130.

<sup>3)</sup> LoS p. 45.

<sup>2)</sup> Hensel a. a. o. s. 42.

der frische ton, mit dem Carlyle namentlich in der ersten hälfte Schubarts leichtes. frohes leben vor seiner einkerkerung erzählt, wo der zu grunde liegende sittliche ernst von einem liebenswürdigen humor verklärt wird. So ist die kleine skizze nicht nur sachlich wertvoll, sondern auch durch einen bei Carlyle ziemlich seltenen stil von leichter, frischer anmut ausgezeichnet und verdiente wohl ein besseres schicksal als das mauerblümchendasein, das ihr unter Carlyles schriften zugefallen ist.

In dem zweiten abschnitt giebt Carlyle in treuer übertragung eine anzahl von briefen Schillers wieder, die als die ersten veröffentlichungen von Schillers briefwechsel in England ohne zweifel eine besonders interessante und wertvolle bereicherung seines buches bilden mussten. Carlyle hat hier nicht nur sämtliche von Döring — z. t. nach dessen versicherung zum ersten male — mitgeteilten briefe zusammengestellt, sondern von den briefen an Dalberg aus der publikation derselben (Carlsruhe 1819) noch zwei weitere aufgenommen (von dem zweiten allerdings nur eine kurze inhaltsangabe) und die auch von Döring daraus angeführten vollständiger, ohne dessen auslassungen mitgeteilt. Ausserdem hat er einen trefflichen einleitenden und verbindenden text dazu geschrieben. Aus diesem sei nur die stelle hervorgehoben, wo er seiner schon oben (s. s. 29 u. 40 anm.) berührten illusion über Dalbergs gesinnung und verhalten gegen den dichter einen letzten schönen ausdruck giebt und als vermeintliches letztes zeugnis dafür die auf einem doppelirrtum beruhende, von ihm ja selbst in der zweiten auflage (1845) berichtigte mitteilung Dörings<sup>1)</sup> über die widmung des 'Tell' anführt.

Der dritte abschnitt, 'Friendship with Goethe' überschrieben, besteht aus der übersetzung des wegen seiner geistigen inneren wahrheit und treue bei der grössten unzuverlässigkeit in den äusseren thatsachen und daten so einzigartigen aufsatzes, in dem uns Goethe selbst die entstehungsgeschichte seines bundes mit Schiller überliefert hat. Der aufsatz war im ersten hefte von Goethes zeitschrift „Zur Morphologie“ (1817) unter der überschrift „Glückliches Ereignis“

<sup>1)</sup> Döring s. 140/41.

erschieden.<sup>1)</sup> Dass ihn Carlyle von da vollständig in seine Schillerbiographie aufnahm, die erste, kleinere hälfte in den text selbst, die zweite, grössere in die appendix, wo er ein kurzes vor- und nachwort dazu geschrieben hat, bezeugt abermals, dass er den wert des seltenen freundschaftsbundes selbständig voll erkannt hatte und ihn seinen lesern voll zum bewusstsein bringen wollte. Die ausführungen in dem nachworte über Goethes zarte, hilfreiche rücksichtnahme auf den fremd im gesellschaftskreise, deren fragwürdige quelle uns unbekannt geblieben ist, laufen freilich wieder in der richtung, Schiller — den „valetudinarian“, wie ihn Carlyle hier nennt — gegenüber Goethe in unzutreffend starker weise als die passive natur erscheinen zu lassen.

Der vierte teil bringt als eine probe von Schillers historischem stil eine partie aus dem dritten buche der ‘Geschichte des Dreissigjährigen Krieges’: ‘The Death of Gustavus Adolphus’. Die übersetzung, die einzige grössere aus Schillers prosawerken, ist getreu und gewandt ausgeführt.

Am schlusse der appendix und damit des ganzen ‘Life of Schiller’ kommt Carlyle noch einmal auf seine textproben zu sprechen, bedauert, dass er ihrer nicht mehr, namentlich auch von den gänzlich unberücksichtigten gedichten hat geben können, und schliesst sein werk mit dem ausdruck der hoffnung, dass bald Schillers sämtliche werke ins Englische übersetzt werden möchten — eine aufgabe, die er ja schon früher und noch einmal im jahre 1825 selbst zu erfüllen gedachte.

### C. Zusammenfassende würdigung des werkes.

Nachdem wir so das ‘Life of Schiller’ an uns haben vorüberziehen lassen und seine vorzüge und mängel im einzelnen zu erkennen gesucht haben, liegt es uns noch ob, ein gesamturteil über diese erste und grösste Schillerschrift Carlyles zu gewinnen. Prüfen wir sie zu diesem zwecke auf den dreifachen wert hin, den jedes litterarische werk besitzen kann und soll: seinen immanenten, dauernden wert, seinen historischen wert und schliesslich seinen wert für die kenntnis

---

<sup>1)</sup> Er ist abgedruckt in der Hempelschen ausgabe bd. 33, s. 90—94, in der Spemann-Kürschnerschen ausgabe bd. 33, s. 108—113.

der entwicklung seines verfassers. Während so manches werk von diesem dreifachen werte nur den zweiten und dritten oder gar nur den dritten aufzuweisen vermag, lässt er sich dem 'Life of Schiller' in seiner totalität nachrühmen.

Beginnen wir mit den thatsachen, mit dem historischen werte. Das 'Life of Schiller' war die erste englische Schillerbiographie und konnte bei der im englischen publikum bereits vorhandenen bekanntschaft mit Schillers werken (vgl. s. 20) ohne zweifel auf allgemeineres und stärkeres interesse rechnen. Andererseits war diese bekanntschaft erst so weit gediehen, dass einer Schillerbiographie noch grosse aufgaben und verdienste winkten. Ungefähr gleichzeitig mit der vollendung des 'Life of Schiller' schrieb Carlyle in der vorrede zu seiner übersetzung des 'Wilhelm Meister' (1824): „Schiller is chiefly known to us by the monstrous production of his boyhood.“<sup>1)</sup> Also war die gesamt-darstellung von Schillers entwicklung und schaffen von höchstem werte für die erweiterung und bereicherung der Schillerkenntnis in England; ebenso gewinnen von diesem gesichtspunkte aus die eingehenden besprechungen der späteren dramen und der historischen und philosophischen schriften besondere bedeutung.

Froude berichtet denn auch über die aufnahme des 'Life of Schiller': „His (sc. Carlyle's) papers on Schiller had been well recieved“<sup>2)</sup> und „The 'Schiller', such parts of it as had as yet appeared, had been favourably noticed“.<sup>3)</sup> Freilich blieb der verkauf des buches hinter den vom verfasser und vor allem wohl vom verleger gehegten erwartungen zurück.<sup>4)</sup> Unter dem urteilsfähigen publikum aber, das dem deutschen dichter ein wohlwollendes und tieferes interesse entgegenbrachte, gewann sich das werk gewiss einen dankbaren und begeisterten kreis von lesern und in diesem seinem verfasser den ruf und das ansehen des grössten englischen Schillerkenners seiner zeit. Ein sicherer beweis dafür ist in den worten zu erblicken, mit denen Bulwer im vorwort seiner Schillerpublikation „The Poems and Ballads of Schiller. With a brief sketch of the author's life“ (1844) auf Carlyles Schillerbiographie — und von englischen vorarbeiten allein auf sie —

<sup>1)</sup> CE I Appendix I (p. 223).

<sup>2)</sup> Fr I, 231.

<sup>3)</sup> Fr I, 252.

<sup>4)</sup> Fr I, 295.

bezug nimmt: „If after ‘The Life of Schiller’, written by a man so eminent as Mr. Carlyle, a new biography for the English reader has been judged necessary, it is because Mr. Carlyle himself will be the first to acknowledge that the vast additions made of late years to our information respecting the great Suabian Poet, would render it necessary to him, should he ever find the leisure for a revisal of his early performance, to re-write a considerable portion of it. May his avocations permit the task! By none of our countrymen could a full and detailed biography of Schiller be written in a nobler spirit or for a wiser end.“<sup>1)</sup>

Das grösste gewicht erhält der historische wert des ‘Life of Schiller’ aber durch die anerkennung, die ihm von dem grössten zeitgenossen, Goethe, zu teil wurde. Dieser äusserte sich in einem briefe vom 20. Juli 1827 über das am 15. April 1827 von Carlyle an ihn abgesandte werk in folgender weise: „Lassen Sie mich vorerst, mein theuerster, von Ihrer biographie Schillers das beste sagen: sie ist merkwürdig, indem sie ein genaues studium der vorfälle seines lebens beweist, sowie denn auch das studium seiner werke und eine innige theilnahme an denselben daraus hervorgeht. Bewunderungswürdig ist es, wie Sie sich auf diese weise eine genügende einsicht in den charakter und das hohe verdienst dieses mannes verschafft, so klar und so gehörig, als es kaum aus der ferne zu erwarten gewesen.

„Hier bewahrheitet sich jedoch ein altes wort: ‘der gute wille hilft zu vollkommner kenntniss’. Denn gerade, dass der Schottländer den deutschen mann mit wohlwollen anerkennt, ihn verehrt und liebt, dadurch wird er dessen treffliche eigenschaften am sichersten gewahr, dadurch erhebt er sich zu einer klarheit, zu der sogar landsleute des trefflichen in früheren tagen nicht gelangen konnten; denn die mitlebenden werden an vorzüglichen menschen gar leicht irre; das besondere der person stört sie, das laufende bewegliche leben verrückt ihre standpunkte und hindert das kennen und anerkennen eines solchen mannes.

„Dieser aber war von so ausserordentlicher art, dass der biograph die idee eines vorzüglichen mannes vor augen halten

<sup>1)</sup> Bulwer, Tauchnitzausgabe p. III.

und sie durch individuelle schicksale und leistungen durchführen konnte, und sein tagewerk dergestalt vollbracht sah.“<sup>1)</sup>

In fast denselben worten liess Goethe im nächsten jahre (1828) eine anzeige des werkes in das zweite heft des sechsten bandes seiner zeitschrift „Ueber Kunst und Altertum“ einrücken.<sup>2)</sup>

Wohl direkt auf seine veranlassung wurde dann 1830 der englischen Schillerbiographie die auszeichnung zu teil, ins Deutsche übersetzt zu werden. Wenigstens schrieb Goethe eine längere einleitung<sup>3)</sup> zu der von der „Gellschaft für ausländische schöne Litteratur in Berlin“ herausgegebenen übersetzung, in der er den in seinem eigenen vaterlande noch ziemlich unbekannten Carlyle dem deutschen publikum vorstellte und speziell dem ‘Life of Schiller’ eine aus seinem munde doppelt schwer wiegende empfehlung widmete.

Goethe sandte Carlyle vom 6. Juli 1829 ab die druckbogen der übersetzung und am 29. August 1830 das fertige. n. a. auch mit einer zeichnung von Carlyles damaligem wohnsitze Craigenputtock geschmückte exemplar, für das Carlyle am 15. November 1830 in folgenden worten dankte: „Concerning the Box and its Books, I must first mention that wonderful Life of Schiller, with its proud Introduction, fitter to have stood at the head of some Epic Poem of my writing than here. That I should see myself, before all the world, set forth as the Friend of Goethe, is an honour of which, some few years ago, I could not, in my wildest flights, have dreamed; of which I should still desire no better happiness than to feel myself worthy. For the rest the book is nearly the most beautiful I have ever seen; the Preface grateful and pertinent, as well as highly flattering: these House-pictures themselves seem more appropriate than I could have fancied“ etc. etc.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Goethes und Carlyles Briefwechsel, hg. v. Oldenberg (Berlin 1887), s. 9, 10. Im folgenden unter GCB citiert.

<sup>2)</sup> Abgedruckt in der Hempelschen ausgabe bd. 29, s. 780, in der Spemann-Kürschmerschen ausgabe bd. 32, s. 275.

<sup>3)</sup> Abgedruckt in der Hempelschen ausgabe bd. 29, s. 781—794, in der Spemann-Kürschmerschen ausgabe bd. 32, s. 354—368, sowie als Appendix II in der Tauchnitzausgabe des ‘Life of Schiller’.

<sup>4)</sup> GCB s. 231/32.

Ueber die deutsche übersetzung erschienen in einigen zeitschriften besprechungen, in den „Blättern für litterarische Unterhaltung“<sup>1)</sup> entspann sich sogar eine kleine fehde darum. Trotz Goethes verständnisvoller kritik des werkes in der einleitung der übersetzung zeigt sich in diesen besprechungen eine kleinliche kritik einzelner anfechtbarer stellen bei völliger blindheit gegen die vorzüge des werkes, ja der eine kritiker in den „Blättern für litterarische Unterhaltung“ (unterzeichnet III) war geschmacklos und ungerecht genug, ohne das geringste verständnis für Goethes bemühen um die „weltlitteratur“ das begeisterungsfreudige werk des jungen Schotten hässlich herunterzureissen und seine importierung als gefährlich für die entwicklung der deutschen litteratur zu bezeichnen (!). Ueber die ausführung der übersetzung lassen diese kritiker nichts verlauten, obwohl sie daran mit weit mehr recht ihren unmut hätten auslassen können, denn sie enthält, obwohl im ganzen nicht übel ausgeführt, einige böse schnitzer, die auf ihren verfasser ein sonderbares licht werfen.<sup>2)</sup>

Wenn schliesslich wir selbst vom hentigen standpunkte aus nach dem historischen werte des ‘Life of Schiller’, d. h. nach seiner stellung in der entwicklung der Schillerbiographie fragen, so ergibt sich ein fast überraschend günstiges resultat: das werk besitzt unstreitig das bisher noch nicht genug betonte historische verdienst, zu seiner zeit die beste Schillerbiographie überhaupt gewesen zu sein: es rückte über die bis dahin erschienenen, meist recht kläglichen deutschen beiträge

---

<sup>1)</sup> Blätter für litterarische Unterhaltung 1830, nr. 290, 299, 316, 339.

<sup>2)</sup> So ist u. a. übersetzt: Cagliostro, the king of quacks = C., der könig der Quäker (!) (s. 124); St.-Réal's Conspiracy of Bedmar against Venice, here furnished with an extended introduction = St.-Réals verschwörung gegen Venedig, von Bedmar mit einer ausführlichen einleitung versehen (s. 128); there is not one crook or beechen bowl among them (in der besprechung des ‘Tell’, LoS p. 153) = es ist weder von krummstäben (!) noch gefässen von buchenholz die rede (!) (s. 258); as an argument on either side, it is too rhetorical to be of much weight (LoS p. 46) = als beweisgründe einer oder der anderen art sind sie zu theoretisch (!), um von grossem gewicht zu seyn (s. 75); the Abbé St.-Réal was a dexterous artist in that half-illicit species of composition, the historic novel (LoS p. 55) = der Abbé St.-Réal war ein geschickter künstler in der historischen novelle, dieser halbgelehrten (!) klasse der dichtung (s. 88).



zu einer biographie Schillers weit hinaus und hob die Schillerbiographie mit einem schlage endlich auf ein höheres niveau, indem es die darstellung von Schillers geistiger entwicklung und eigenart zum ersten male in der tieferen, wissenschaftlicheren, ihrer bedeutung wirklich angemessenen weise, wenn auch noch in engeren grenzen, zu geben versuchte, die dann bei uns zuerst Hoffmeister in seinem werke (1838—42) in grossem umfange durchgeführt hat.

In dieser tieferen auffassung ruht auch vor allem der immanente wert des 'Life of Schiller'. Schon das verhalten Goethes gegenüber dem werke zeugt davon, dass er ihm einen höheren wert beimaß als seinen rein stofflichen, der, wie bei einer biographie natürlich, zeitlich und in diesem falle womöglich auch örtlich beschränkt sein musste. Und in der that, wenn dem sachlichen inhalte des 'Life of Schiller' fehler und lücken, die sich aus der dürftigkeit von Carlyles quellen und seiner anfängerschaft im studium der deutschen litteratur erklären, in menge anhaften und er heute zum grössten theile als antiquiert erscheint, so besitzt das werk in seiner psychologischen darstellung von Schillers leben und entwicklung, die einen, wie Hensel sagt, „dieses leben so viel als möglich nachleben lassen“, und in seiner tendenz, überall Schillers geistige bedeutung und seinen charakter als ein muster sittlicher kraft und grösse herauszuarbeiten, einen immanenten dauernden wert und einen unvergänglichen zauber. Das, was das letzte und höchste ziel jeder Schillerbiographie sein muss, ist erreicht: wie über Schillers leben schwebt über dieser seiner darstellung ein idealer hauch, steckt auch in ihr eine ideale kraft, die auf den leser wirken musste und noch heute wirkt. Dazu weisen die besprechungen der werke viele schönheiten auf und besitzen durch ihren subjektiven charakter einen besonderen reiz für das biographische interesse an dem jungen Carlyle. Mit vollem rechte hat Carlyle deshalb das 'Life of Schiller' in die gesamtausgabe seiner werke aufgenommen, so geringschätzig er auch später auf der höhe seines lebens über diese jugendarbeit urtheilte.

Der stil des 'Life of Schiller' rechtfertigt diese wahl noch besonders. Es ist noch nicht der eigenartige, germanisierte stil der späteren werke Carlyles, der spezifische Carlylestil — worin viele, auch englische kritiker einen be-

sonderen vorzug des werkes erblicken,<sup>1)</sup> sondern er ist in einfacher, reiner, wenn auch z. t. noch etwas schwerer prosa gehalten<sup>2)</sup> und besonders ausgezeichnet vor Carlyles späteren schriften durch den an vielen stellen, am stärksten in der besprechung der werke hervortretenden poetischen schwung. Da Fronde gerade auf den stil des 'Life of Schiller' näher eingeht, wollen wir nicht unterlassen, seine wie immer treffenden und reizvollen ausführungen zu citieren: „His prose at this time was, on the other hand, supremely excellent, little as he knew it. The sentences in his letters are perfectly shaped, and are pregnant with meaning. The more impassioned passages flow in rhythmical cadence like the sweetest tones on organ. The style of the 'Life of Schiller' is the style of his letters. He was not satisfied with it; he thought it 'wretched', 'bombastic', 'not in the right vein'.<sup>3)</sup> It was in fact simple. Few literary biographies in the English language equal it for grace, for brevity, for clearness of portraiture, and artist-like neglect of the unessentials.“<sup>4)</sup>

Gegenüber den litterarischen arbeiten Carlyles der folgenden jahre — seinen zahlreichen essays — giebt sich das 'Life of Schiller' als die erste frucht seiner deutschen studien einerseits durch die noch ziemlich beschränkte bekanntschaft mit der deutschen litteratur und philosophie, andererseits durch das stark subjektive gepräge und den jugendlich schwungvollen stil zu erkennen.

<sup>1)</sup> Vgl. Chambers, *Cyclopædia of English Literature* (p. 594): He translated the 'Wilhelm Meister' of Goethe. Its merits were too palpable to be overlooked, though some critics objected to the strong infusion of German Phraseology which the translator had imported into his English version. This never left Mr. C. even in his original works, but the 'Life of Schiller' has none of the peculiarity.

<sup>2)</sup> Indessen war es eine starke übertreibung des bescheidenen Carlyle, wenn er nach dem empfang der ersten bogen der übersetzung am 3. November 1829 an Goethe schrieb: "I wrote the little book honestly enough, yet under too much constraint: it has not the free flow of a book, but the cold, buckram character of a College-exercise (GCB s. 202).

<sup>3)</sup> Vgl. den s. 12 von uns angeführten eintrag Carlyles in sein tagebuch vom November 1823.

<sup>4)</sup> Fr. I, 253.

Speziell für das verhältnis zu Schiller bezeichnet das werk den standpunkt der begeisterten hingabe, die der kritik noch wenig raum giebt. Fast aus jeder zeile spricht die tiefste verehrung und höchste bewunderung für den menschen wie für den dichter. Dass die begeisterung aber das verständnis noch überwog, ergibt sich namentlich aus dem gesamt-bilde von Schillers individualität, das Carlyle am schlusse entwirft oder vielmehr zu entwerfen versucht. Hier zeigt sich, dass ein tieferes eindringen in Schillers eigenart für Carlyle noch eine aufgabe war, deren lösung ihm erst einige jahre später gelingen sollte.

(Schluss folgt.)

LEIPZIG.

FRÖHWALT KÜCHLER.

---

LIEDERSAMMLUNGEN  
DES XVI. JAHRHUNDERTS, BESONDERS  
AUS DER ZEIT HEINRICHS VIII.

III. 1)

---

**6. Die lieder des Balliol Ms. 354.**

Das im Balliol College zu Oxford bewahrte Ms. 354 ist ein schmaler oktavband, auf papier geschrieben, und gehört, was seinen inhalt anbetrifft, noch teilweise in die letzten jahre des 15. jahrhunderts. Das Ms. selbst jedoch wurde zu anfang des 16. jahrhunderts geschrieben, von Richard Hill, über den wir aus der handschrift selbst einige angaben erhalten (vgl. fol. 17 a, 177 a, s. unten). Warum der neuere katalog die handschrift bezeichnet als 'mann Johannis Hyde, ut videtur prae-cipue exaratus' vermag ich nicht zu sagen, da die handschrift, wenngleich mit verschiedenen federn, und zu verschiedenen

---

1) Fortsetzung zu Anglia XII, 225 (I), 585 (II). Auf die oben beginnende veröffentlichung des Balliol Ms. 354, gedenke ich zunächst des Fairfax Ms. (Add. Ms. 5465) und Add. Ms. 5665, ferner Harl. Ms. 2252, Rawlinson C. 813 folgen zu lassen. — Die vorstehenden worte wurden von mir im Juli 1899 niedergeschrieben, und damals auch das Ms. fertig gestellt, aber behufs nochmaliger kollation mit dem originale bei seite gelegt. Im sommer 1900 hat mein kollege dr. Alexis Lange diese nochmalige kollation vorgenommen, wofür ich ihm auch hier meinen besten dank sage. — Die 1901 im 'Archiv' erfolgte willkommene veröffentlichung des Fairfax Ms. veranlasst mich, den fachgenossen meine abschriften der oben genannten handschriften zu freier verfügung zu stellen, da ich voraussichtlich in den nächsten jahren wenig zeit für nochmalige kollationen meiner kopien und deren herausgabe haben werde und mir eine möglichst vollständige veröffentlichung dieser liedersammlungen von sorgfältiger hand sehr am herzen liegt [Juni 1901].

zeiten, so doch in dem gleichen ductus geschrieben erscheint, und Richard Hill fol. 17 a, sowohl wie auf dem älteren vorsatzblatt (4b) in der ersten person spricht.

Das Ms. besteht aus vier vorsatzblättern und 253 folgenden blättern, blatt 3 und 4 enthält einen alten index (jetzt ist 4 falsch eingeklebt), blatt 1 notizen über *The cheff places wher ffayrs bee kept in [England]*, blatt 2 über *The grace yat shuld be said affore mete & after mete | All the tymes in the yere*; letzteres von Furnivall gedruckt in *E. E. Meals and Manners* p. 366 seq.

Wenn man diese älteren vorsatzblätter mitzählen würde, wie eine neuere folienzählung thut, dann würde der eigentliche inhalt der handschrift mit fol. 5 a beginnen; ich ziehe vor, der alten folienzählung des ersten besitzers zu folgen.

Das Balliol Ms. ist eine sammelhandschrift, voll der verschiedenartigsten dinge; rechnungen, recepte, historische angaben etc. wechseln ab mit auszügen aus Gower, den Sieben Weisen, volkstümlichen liedern und langathmigen kunstdichtungen von Sir Thomas More etc.

Meine aufmerksamkeit wurde vor ungefähr 15 jahren auf dies Ms. gelenkt durch eine kollation des textes der Nutbrown Maid. Ich schrieb die lieder der handschrift ab, kollationierte meine abschrift, und veröffentlichte in der festschrift zum 70. geburtstage Rudolf Hildebrands eine sammlung der weihnachtslieder daraus, und im ersten bande meines lesebuchs eine reihe von anderen liedern.

Auch im folgenden wollte ich mich eigentlich auf die (volkstümlichen, singbaren) lieder beschränken, habe aber schliesslich für gut befunden, auch solche gedichte, wie die von More, den text von Jack and his Stepdame zu geben, zum teil, weil erstere z. b. sehr schwer zugänglich sind, und letzterer z. b. selbst von Zupitza übersehen wurde.

Ich habe die recepte und dergleichen jedoch absichtlich ausgeschlossen, ebenso wie die späten versionen von Gower, den Sieben Weisen, der Siege of Rouen &c; aus diesen habe ich nicht einmal die varianten gegeben, weil das geringere oder grössere interesse, das sie beanspruchen, ihnen von den herausgebern der betreffenden stücke geschenkt werden sollte, und die folgende veröffentlichung wegen der lieder unternommen wurde.

Da ich den inhalt des Ms. von folio zu folio gebe, wird nichts wesentliches unberührt bleiben.

**NB.** *Die poetischen stücke sind der übersicht halber mit römischen zahlen fortlaufend gezählt.*

Das alte inhaltsverzeichnis der handschrift:

[fol. 1 a, b]	The cheff places wher ffayrs bee kept in [England]	
[fol. 2 a/b]	The grace yat shuld be said affore mete & after mete   All the tymes in the yere [abgedruckt mit Bradshaw's gelehrter anordnung. in Farnivall's Babees' Book 366 ff.]	
[fol. 3 b]	The Table of the contentes within this boke whiche is a boke of dyuers tales & balettes & dyuers Reconynges &c. <sup>1)</sup>	
	ffirst the tale of godfridus of Rome & his iii sonnes	ff. i
	Item the Craft to make bere with other dyuers prety thynges . . . . .	ff. iii
	The ordynaunce for Curates in london	
	Towchyng yeur tythes & offryng days . . . .	ff. v
	The begynnyng of the VII sages or wyse men of Rome . . . . .	ff. xviii
	Item the empres tale of the pynot tre . . . .	ff. xxiii
	[nun folgen die titel der 14 übrigen geschichten der Sieben Weisen bis fol. li]	
	The tale of Antioche & Appolynes of Tyre . .	ff. lv
	The tale of tybory constantyne, ytaly his wyf & his dowghtler constance . . . . .	ff. lxx
	The tale of philip kyng of masedown & his ii. sonnes demetrius & pereus . . . . .	ff. lxxix
	The tale of [A]dryan of Rome & bardus t[he] pore man . . . . .	ff. lxxxii
	The tale of [pyrotous &] ypotasy [ye ffayre mayde	ff. lxxxiii
[fol. 3 a] <sup>2)</sup>		
	The tale howe pore lazar lay at the lordes gate	ff. lxxxiiii
	The tale of Constantyne ye gret emprowr of his pyte . . . . .	ff. lxxxvj

<sup>1)</sup> Das folgende steht auf fol. 3b, irrthümlicherweise falsch eingelegt vor dem binden; es sollte 3a sein.

<sup>2)</sup> Hier fängt im alten inhaltsverzeichnis fol. 3a an, sollte 3b sein.

Te tale of nabegodhonesor how he dremed of ye gret tre . . . . .	ff. LXXXIX
The tale how kyng alisander cam to diagynes [wher] he sat in his tome . . . . .	ff. LXXXXI
The tale of pyratous [!] & thesbe how they slew them self vpon on sworde . . . . .	ff. LXXXIII
The tale of kyng myde how all yat he towched was gold . . . . .	ff. LXXXIIIJ
The gesste how Iake pyped to ye ffrere & his stepdame . . . . .	ff. LXXXVIIJ
a good treatise for a pu[r]chaser <sup>1)</sup> . . . . .	ff. c
a good treatise off wyne . . . . .	ff. cj
A lytyll treatise of [ ] <sup>2)</sup> ye vij ages of ye world    & of vij ag[ ] <sup>3)</sup> of man . . . . .	ff. cij
& ye charge of ye wardes of london at xs	
The sise of essex billetes & talwod & ye nombre of townes & parrishe chirches . . . . .	ff. ciij
The wordes of fortune to ye peple . . . . .	ff. ciij
The Sege of Rone . . . . .	ff. cxxviii
The trentall of seynt grygory . . . . .	ff. cxxxix
Sertain necessaris for ye mayres feast . . . . .	ff. ciii
Item a treatise off graffyng of trees . . . . .	ff. cix
Item the assise of bred in london . . . . .	ff. cxviii
Item dyuers ynglishe & frenche yer vpon . . . . .	ff. cxli
Item iii complexions of man . . . . .	ff. clxxviii
dyuers carolles & a frenche letter after and seint thomas of Canterburis letter	
The Reconyng of wyne   & of wolles after ye reconyng of yngland & of Cales . . . . .	fol. 10
The reconyng of mercery waris with oyer Recon- ynges & [of the Coyne & mesure] . . . . .	fol. 30
Item a good Informacion of agryme . . . . .	ff. 50
Dyuers proverbis strangly wryten . . . . .	ff. clxix
The Craft to scowre mayle harnes . . . . .	ff. ncviij
The Craft to make water lyne . . . . .	ff. ncxv
The propertees & maladies of a hors . . . . .	ff. vii
Item dyuers Remedyes for to remedy corrupte & egre wyne . . . . .	ff. cxj

<sup>1)</sup> Ms.: purchaser.    <sup>2)</sup> Ms.: for.    <sup>3)</sup> Ms.: ageges.

Tabila <i>Christiani</i> religionis valde vtilis & neces- saria, cuilibet <i>Christiano</i> quam omnes scire ten[e]antur . . . . .	ff. CXXII
Versus continentes decem precepta legis . . .	ff. CXXVI
Interrogaciones & doctrine quibus quilibet sacer- dos debeat [!] interrogare suum confitentem	ff. x
Item an ordynance for bakerys . . . . .	ff. CXVII
It[em] ye maner to kill Rattes dyuers wais & the assise of taverners . . . . .	ff. IICI
It[em] ye assise of vittellers & brewers bochers fyschers myllers bakerys & oyer . . . . .	ff. CVIII
It[em] ye names of all craftes in london in ordre [fol. 4 a]	ff. CVIJ
Dyvers short tales & balettes . . . . .	ff. CXLIII
Item a very good treatise of the masse . . .	ff. CXLVIII
Item a litill tale kepe well the shepe of cristis folde . . . . .	ff. CLVI
The tale how the wise man tawght his sonne	ff. CLVII
The treatise of stans puer ad mensam in yng- lisshe . . . . .	ff. CLVIII
The boke of Curtasye callid lytill Johan . .	ff. CLX
The tale of ye chorle & ye birde . . . . .	ff. CLXVI
The lamentacion of the Duches of gloucetter .	ff. CLXIX
The balet of fortis vt mors dilectio . . .	ff. CLXX
The tale of thre questyons yat a kyng asked of his knyght . . . . .	ff. CLXXI
The lamentacion of quene elyzabeth late of ynglond . . . . .	ff. CLXXV
The crafte to make diuers colowres ffor paynters	ff. CLXXX
The treatyse of ye ages of man . . . . .	ff. CLXXXII
Item a litill balet made by london[:] made at Mr Shawes table by a Skote . . . . .	ff. CLXXXVII
Item dyuers versis in laten . . . . .	ff. CLXXXVIII
Item dyuers questyons . . . . .	ff. CLXXXIX
Item a treatise of ye masse . . . . .	ff. CLXXXXIII
Item a song of go   we gossipis . . . . .	ff. CLXXXXVIII
Item a tale of erthe ypon erth . . . . .	ff. CLXXXXV
Item a prayer in ynglishe to ye trinite & oyer dyuers sayntes . . . . .	ff. CLXXXXVII
Item a balet of the note brown mayde . . .	ff. CLXXXXVII



- Item dyuers mervayles in laten . . . . . ff. IICI  
 Item dyuers good carolles . . . . . ff. IICIII  
 The names of mayres & sheryffes ffrom the ffirst  
   yere of kyng herry the vth . . . . . ff. IICXVI  
 Item dyuers mery carolles . . . . . ff. IICXXVI  
 Item the crafte to make ynk dyuers maners . . ff. CLXXXXII  
 Item ye iiij complexions of man with diuerys  
   carolles . . . . . ff. CLXXVIII  
 Item a good oyle for harnes . . . . . ff. CVI  
 Item ye names of all parrishe chirches in london |  
   & ye patrons | & what diocis . . . . . ff. IICII  
 Item a good way to know dyuers thyngis shortly  
   comprehendid together . . . . . ff. CLXXXX  
 Item Seynt thomas lottes & a praty question . ff. CV  
 Item a good prayer of seynt augustine . . . ff. CLXXXXI  
 Item ye day of my ma[k]yng fre beyond see &  
   my hansyng [& o]ther thynges . . . . . ff. CVII  
 [fol. 4b] dyuers medycynes[:] on for a thorn in  
   a mans yee, an oyer for a gald back of a  
   hors | an oyer to skowre a mans yee | an  
   oyer to hele a broken shyn . . . . . ff. CC  
 Birthe of my children god make them his seru-  
   auntes betwen me Ricard Hill & margaret  
   my wyff ye dowghter of herry wynger  
   haberdassher dwellyng in bowe parishe in  
   london . . . . . ff. XVII  
 Item a Rule to recomyng of leade . . . . . ff. CLXXXXI  
 Item to make gren gynger & ye seroppe . . . ff. CLXXXI

Darauf beginnt das Ms. selbst (ursprünglich aus verschiede-  
 denen heften bestehend), mit neuer blattzählung.

fol. 1a—3a. *Beginnt*: Godfrydus regned in Rome that had  
 III sonnes the whiche he loved mekyll, whan he lay on  
 his dethe bedde & shuld dye he called &c. [Vgl. E. E.  
 Versions of the Gesta Roman. ed. S. Herrtage p. 180. <sup>1)</sup>]

<sup>1)</sup> Die version scheint der von Herrtage aus Add. Ms. 9006 abgedruckten  
 zu folgen (oder dem Cambr. Ms. KK 1. 6); Herrtage erwähnt das Balliol Ms.  
 weder p. 180, noch p. XX.

fol. 3b—7a Recepte etc. The crafte to brewe bere; The costes to make soap &c.<sup>1)</sup>

fol. 7a—13b.

[I]

The boke of marchalsie here shall begyn  
 ye *yat* will *with yat* craft any honour wyne,  
 here ye may lern of horses gret & smale:  
 howe ye shall *yeir* maladyes craftely hele.  
 Also I will yow tell owt of what *countre*  
 Ye may good horsis chose best for to be,  
 Bothe in werre & pease *withowt* any fayle,  
 & how ye shall them chese by *yeir* good entayll.  
 Off ffooles *yat* be yonge, *withowt* lesyng,  
 Now I will you tell of *yeir* good kepyng.  
 How ye shall them kepe *with* haye & *with* corn  
 & wisely them kepe *yat* they be not forlorn,  
 Tyll they be of age & myghtifull at nede  
 a knyght to ride vpon at euery dowghty dede.

[Der rest von diesem 'boke' in prosa; da ich keine notizen über den sonstigen inhalt dieses traktates besitze, vermag ich nicht anzugeben, ob derselbe irgend einen zusammenhang mit Astley's Art of Riding 1584, oder Gervase Markham's Horsemanshippe 1594 etc, hat; in der gedruckten beschreibung der hdschr. bez.: The booke of Merchalsie, or Treatise on the breaking and managing of horses].

fol. 14. 15 fehlen. 16 leer (aber mit alter zählung).

fol. 17a. The birth of children of me,<sup>2)</sup> R<sup>c</sup> Hill *yat* was borne at Hillend | *in* langley in the *parishe* of *huchyn* in the shire of Hartfford [C] god make them all his *seruants* [D] & Margaret my wife *yat* was dowghter to harry wyngar hab[erdasher, weggeschnitten] A<sup>o</sup> 1518 John Hill my first

<sup>1)</sup> In dem alten index näher bezeichnet: Item the Craft to make bere with other dyuers prety thynges . . . The ordynauce for Curates in london Towchyng *yeir* tythes & offryng days.

<sup>2)</sup> In dem alten index (4b, vorsatzblatt) bezeichnet: Birthe of my Children god make them his *seruanntes* betwen me Ricard Hill & Margaret my wyff ye dowghter of harry wynger haberdassher dwellyng in bowe *parishe* in london . . . [fol.] XVII. Vgl. über die chronologie die bemerkung zu fol. 177a unten.

child was borne the XVII day of novembre a° MCCCCCXVIII  
at Hillend aforesayd on the day of seynt hewe.

1520 Thomas  
1521 William  
1522 Elizabeth  
1523 Kateryn  
1525 Symond  
1526 Robert.

fol. 17 b

fol. 18 a — 54 b

[II]

Version<sup>1)</sup> der Sieben Weisen. Beg.: Here begynneth  
ye prologes<sup>2)</sup> of the VII sages or VII wise masters which  
were named as here after folowith.

In olde days ther was a man  
his name was dyoclesyan . . . .

[fol. 54 b:] Thus endith the VII. sages of Rome which was  
drawen owt of crownycles & owt of wrytyng  
of old men & many a notable tale is ther in as  
ys beffore sayde.

Quod Richard Hill.

[IV]

Darauf folgen 11<sup>3)</sup> erzählungen aus Gower's Confessio  
herausgelöst, und hie und da mit selbständigem anfang oder  
schluss versehen, so dass die geschichten als ein abgeschlossenes  
ganzes erscheinen. Diese abschriften (aus Caxton's text?) sind  
reste einer modernisierung Gower's, wie sie zu anfang des  
16. jahrhunderts auch sonst noch, wenn nicht ausgeführt wurde.  
so doch wenigstens gewünscht war. Man vgl. aus Barclay's  
vorrede zu Mancin's Myrrour of good maners die worte. in  
denen von Sir Gyles Alyngton's († 1523) wunsche nach einem  
"abgekürzten und erneuerten" Gower (durch Barclay) be-  
richtet wird — ein wunsch auf den B. nicht einging (Warton

<sup>1)</sup> Diese version ist in P. Petras' diss. "Ueber die mc. fassungen der  
Sage von den sieben weisen Meistern. Breslau 1885" nicht erwähnt: H.  
Varnhagen weist bereits auf sie hin, Engl. Stud. 10.279.

<sup>2)</sup> Vgl. den gleichen plural noch in Speght's Chaucer (do. bei Urry).

<sup>3)</sup> Eine 12. steht auf fol. 171 b.

3, 195; Jamieson's *ausg. des Ship of Fools* 1, LXXV; Flügel's *Lesebuch* 1, 423).

fol. 55a—70b: The Tale of Anthiochus & Appolynes of Tyre.<sup>1)</sup> Beginnt:

Of a cronyge in dayes gon  
the which ys cleped pantheon  
of loves cawse I rede thus  
howe that the gret antiochus &c

Schluss (fol. 70b):

Suche love is not of loves kynde  
And *yat* proveth well here to fore  
for many a man thorow fals lust  
his lyf hath lore.

fol. 70b—79a: The tale of Tybory constantyne<sup>2)</sup> ytaly his wyf & his doughter constance. Beginnt:

A worthy kyng of Cristes lawe  
of gret Rome as is the sawe &c

Schluss (79a):

now may ye here next suyng  
which to this matere is accordynge.

Darauf folgt (wie bei Gower):

The tale of phylip of masedown kyng & his two sonnes demetrius & perseus. Beginnt:

In a crownyk as ye shall wytt  
a gret ensample I fynde writ &c

Schluss (81b):

fforthy *with* all thy hole myght  
My sone eschewe that same vice  
or ellis for sothe ye be not wise.<sup>3)</sup>

Explicit.

Darauf folgt:

The tale of adryan of Rome & bardus the pore man.<sup>4)</sup> Beginnt:

To spek of on vnkynd man  
I fynd how whilom adryan . . .

<sup>1)</sup> Vgl. Pauli's *ausg. der Conf. Am.* 3, 284—343.

<sup>2)</sup> Vgl. *ib.* 1, 179—213.

<sup>3)</sup> Vgl. Pauli *l. c.* 1, 222. Der letzte vers nicht bei Gower.

<sup>4)</sup> Vgl. *ib.* 2, 293.

Schluss (83 b):

what shame it is to be vnkynde  
agayn the which reason debateth  
& every trewe creature hit hateth.

fol. 83b: The tale of pyrotous & ypotasie ye ffayre  
mayde.<sup>1)</sup> Beginnt:

This fynde I wrytt in poyesy  
Of that ffayre mayd Ipotasye . . .

Schluss (84 b):

I rede the clepe them home a gayn  
& so shalt *you* kepe the best from payn<sup>2)</sup>

fol. 84b: The tale howe pore lazar lay at the lordes  
gate.<sup>3)</sup> Beginnt:

Of Cristes word who so it Rede . . .

Schluss (86 a):

Yf thow the old bokes seke  
as well by Reason as by kynd  
of old ensamples as men may fynd  
What man *yat* wold hym well advise  
delicacye is for to despise . . .

(86 b) Hath made full many a wise man erre.

Es folgt: The tale of Constantyne the gret emprowr.<sup>4)</sup>

Beg.: A monge the bokes of latyne  
I ffynd wrytten of Constantyne . . .

(Schluss:) Aquaynt the well with charyte  
Whiche is the vertu soverayn  
God geve vs grace that to attayn.<sup>5)</sup>

fol. 89b: The tale of nabegodhonosor howe he dremed  
of the grett tre.<sup>6)</sup> Beginnt:

There was a kynge of myche myght  
which nabegodhonosor hight . . .

91 b (Schluss):

hit shall down ffall & overthrowe.

<sup>1)</sup> Vgl. ib. 3, 17.

<sup>2)</sup> ib. 3, 21; der letzte vers im B. Ms. hinzugefügt.

<sup>3)</sup> ib. 3, 34—43.    <sup>4)</sup> ib. 1, 266—77.

<sup>5)</sup> Selbständig.    <sup>6)</sup> Pauli 1, 136—145.

Darauf folgt (91 b): The tale of kyng alysander *yat* cam to diagynes wher he sat in his tonne.<sup>1)</sup> Beginnt:

A philosiphre [!] of which men told

Ther was whilom by dayes old ...

Schluss (93 a): Which vs be hoveth for to wit.

Darauf folgt (93 a): The tale of Pyramus & thesbee which slew them self vpon on swerd.<sup>2)</sup> Beginnt:

I rede a tale & tellith this

The Cite whiche Symyramys &c

(94 b) Schluss: But cawsith a man to fall in Rage.

Es folgt (94 b): The tale of kyng Mide how all *yat* he towched was gold.<sup>3)</sup> Beginnt:

Bachus which is the god of wyne ...

Endet mit den worten (96 a):

The gravell *with* the small stoones

To gold they torne all at ones

fol. 97 a. b ist leer gelassen für die fortsetzung des Midas, die nie eingetragen wurde.

## [V]

fol. 98 a—100 b folgt dann Jak & his Stepdame & of the ffrere, im alten index bezeichnet als: The gesste how Jake pyped to ye ffrere & his stepdame.

Mit diesem texte erhalten wir einen zuwachs zu den bereits bekannten und von Zupitza in Herrig's Archiv 90, 57 ff. so schön verwerteten.

1. Der älteste und interessanteste text ist der von Halliwell in den Early English Miscellanies in Prose & Verse from the Porkington Ms. 1855 für den Warton Club veröffentlichte (ib. 46—62; das Ms. stammt aus der zeit Edwards IV); bei Zup. mit P bezeichnet; dann folgte
2. der von Zup. a. a. o. aus dem Rawlinson Ms. C. 86 (vom ende des 15. jahrhunderts veröffentlichte); von Zup. mit R bezeichnet;
3. der von Wright Early English Poems 1836 aus dem Cambr. Ms. More Ee 4. 35 veröffentlichte text, von Zup.

<sup>1)</sup> ib. 1, 319—24.

<sup>2)</sup> ib. 1, 324—35; vgl. den abdruck dieses stückes Anglia 12, 16; 631.

<sup>3)</sup> ib. 2, 132—137.

mit C bezeichnet; nicht wie Wright annahm, aus der zeit von Henry VI, sondern vom anfang des 16. jahrhunderts, nach 1503, vgl. Zup. 60;

4. der hier gegebene text vom anfang des 16. jahrh. (B);
5. der text von Wynkyn de Worde (wie er teilweise bereits von Hazlitt (Remains of the Early Pop. Poetry 3, 54) gegeben ist (bei Zup. mit W bezeichnet);
6. zwei drucke von Edward Al[l]de: der erste (bei Zup. A) von Hazlitt teilweise benutzt, und ca. 1585 datiert). Ex. in der Bodl. Art. Selden C. 39. — Der zweite (bei Zup. a) nach Hazl. 1617 datiert.
7. Der text aus Percy's Folio Ms. (ed. Furnivall & Hales 4, 9—28; 1867); bei Zup. p genannt; hier F.
8. Zwei von Hazl. erwähnte drucke [a) Jane Bell, 1655; b) ohne drucker 1698].
9. Ein von Furnivall bereits kollationierter und von Zupitza mit m bezeichneter druck der Pepys Library, im Magd. Coll. Cambr. Vgl. die bibliographien bei Hazlitt a. a. o., Zup., Furnivall's Captain Cox LXXIII &c.

C war mir nicht zugänglich, und WA nur in der bei Hazlitt gegebenen form, so dass ich die varianten nur von P R F gebe, und für die aus WA nicht einstehe. da Hazlitt seine reproduktion selbst bezeichnet als "formed from a collation of the editions by W. de W. and Edw. Alde with that of 1836". Dies deutet bereits eine gruppenbildung C W A an, gegenüber P R [B].

- 1] God, that died for vs all  
and drank aysell & gall,  
Bryng vs owt of bale!  
& grant them good lyff & longe,  
That will lystyn vnto my songe  
& tende vnto my tale!

1, 1 God] That god F — 2 PFR fügen *both* ein nach drank aysell] vinigar F — 3 Bryng] He bryng P vs] us alle P theym R — 4 grant them] gyve hym P giue them both F — 5 That will l. v.] That woll attend to P That woll listyn to R which listen doe vnto F 6 &] or F tende] herkyne P vnto] to R.

- 2] Ther was a man of my contree,  
ye which weddid wyffes three  
In prosses of tyme.  
By the first wyff a child he had,  
The which was a propre lade  
& an happy Juvyn.
- 3] ffor soth his father loved hym well:  
So dide his stepmoder never a dele,  
I tell yow as I thynk.  
all she thowght loste, by the rode,  
That dide the boye any goode,  
Off mete or elles of drynke:
- 4] (Therefore evill mot she fare  
ffor oft she dide hym myche care  
as fferre forth as she durste)  
not half ynowgh yer of he had  
& ffor soth it was right bade  
& yet she thowght it loste
- 5] The good wyff to her husbond gan say:  
Sir ye moste put this boy a way

---

2, 1 was] dwelyd P dwelt F of] in PRF — 2 ye] om. F which] om. R weddid] had PR in his life had F — 3 of] of certyn P die ganze zeile in F anders: a blessing full of Ioye — 4 By the] Be hys P child] sonne F — 5 The] om. RF propre] prettye sturdye F — 6 &] And ryght P an happy] a hasty R a good vnhappy F Juvyn] hynd P hyne R boye F [Nach Hazlitt hat W diese zeile: And a partye hyne; partye = pratty?]

3, 1 And his P ryght welle P ffor soth] om. RF — 2 Hys steppe dame lovyd hym never P And his moder n. R but his stepmother n. F — 4 She thoght it lost P All things shee F — 5 Alle that ever dyd hymne good P Of all that eu<sup>er</sup> d. h. g. R which to the boy did F — 6 off] as either F mette other of P elles] om. RF.

4, 1, 2 n. 3 haben in PRFW die stelle von v. 4. 5. 6 — 1 Y pray to god evyll P And therfore F — 2 Ofte she dyde the lytell boye care W that did the litle boy such care F — 3 as fferre] soe F — 5 And ȝyt in faythe hit was fulle bad P And yett for soth it R And yet y wys it was but badde WF (orthogr. verschieden) — 6 And alle hyr thoght P &] om. R oft he was afforst C [nach Hazl.] But euermore of the worst W [nach Hazl.] but euermore the worst F.

5, 1 Vnto the man the wiff gan s. F — 2 For to put away thys boy P Syr y. m.] For to R I wolde ye wolde put W I wold you wold put F —



I rede you in haste!  
 In ffeyth it is a shrewed lade.  
 I wolde some oyer man hym hade,  
 That wold hym better chaste!

- 6] The goodman answered her agayn  
 & sayd: Dame I shall the sayne,  
 he ys but yonge of age!  
 he shall abide *with* me this yere,  
 Tyll he be more strongere,  
 To wynne hym better wage!

- 7] We have a man, a stronge ffreke,  
 which kepeth in *ye* felde owr nete  
 & slepeth half the day:  
 he shall come home, by mary mylde,  
*ye* boye shall forth in to the ffylde  
 and kepe them yf [he] may!

- 8] The good wyff was glad & well a ment  
 & therto she gaff sone her assent  
 and said: so it ys beste!

5, 3 Y hold yt for the beste P And that ryght soone in haste WF  
 (right) — 4 he hys a lether lade P For in fayth it R Truly he is WF  
 [Trulie] — 6 That beter mygt hym P.

6, 1 Than anone spake the good man P her] om. R Then sayd  
 the good man agayne W Then s. t. g. dame not so F — 2 And to hys  
 wyff sayd he than P & sayd] om. W the] to the W I will not lett  
 the yonge boy goe F — 3 yonge] tender WF — 4 abide] he with us  
 lenger P this] a R — 5 Tyll that he be strengere P more] om. R —  
 6 To] For to W ffor to F hym] om PRWF.

7, 1 stronge] stoute W s. f.] sturdie lout F — 2 The wyche one  
 fylde kypythe P in] on R which] That W Which keepeth our neate  
 the feilds about F — 3 &] he W half] all WF — 4 by m. m.] so god  
 me shelde WF\* [as] — 5 And to the fylde schalle go the chyld P forth]  
 om. R And the boye shall into the felde WF\* — 6 and] to WF them]  
 hem R he] PRF [hee] I Balliol Ms.

8, 1 good] om. P was not glad varamente P was glad verament R  
 die ganze zeile anders: Than sayd the wyfe verament W [in v. F] —  
 2 Nere the les therto sche asente P therto sone she assent R Sere  
 therto I a. W husband therto I giue consent F — 3 so it] ser that P  
 so] om. R I holde het be the beste C [nach Hazl.] For that me thynketh  
 moost nedy W For that I thinke it neede F —

Vpon the morow, whan it was day,  
fforth went the lytill boye  
to the ffield he was fful preste.

9] Vpon his bake he bare his staff,  
Of no man no force he gaff,  
he was mery ynowgh.  
he went fforth, ye soth to sayn.  
Till he cam to the playn,  
his dyner fforth he drowgh.

10] Whan he sigh it was bade,  
[fol. 98 b] ffull lytill luste yere to he had  
and put it vp a non  
In feyth he was not [for to] wite,  
he saide: I will ete but lite,  
Till nyght yat I come home!

8, 4 Vpon] Erly yn P On WF — 5 Furthe than P The  
lytell boye went on his waye WF (mit orthogr. var.) — 6 fful] om. R  
he was] om. C [nach Hazl.] To the felde full redy W vnto the feild  
with spede F.

9, vers 1 u. 2 haben in P [WF] die stelle gewechselt — 1 hys  
schulder P — 2 ist v. 1 in PWF; no f. h. g.] ryght noȝt he g. P no  
force] om. R [he ne gaff] he had no care W he tooke anye care F;  
der 2. vers: But sung hey howe awaye the mare WF\* — 3 he] The  
boy P he w. m.] and made ioye W much mirth he did pursue F —  
4 Furth he went as y ȝow sayne P ye soth] truly W ye s. t. s.] with  
might and maine F — 5 Till] vntill F com into P — 6 fforth] oute R  
where he his dinner drew F.

10, 1 sawe that yt P so bade R soe bad F But when F —  
2 ffull] om. PRW — 3 and] He P vp a non] vp agayne W from  
sight F — 4 In feyth] Be Cryst P Therefore W not] not moche to P  
nott for to R not to W for to] om. in Ball. Ms. — 5 he] and P  
I will] he wold P he wolde W but a lyȝte R — 6 myght] eyn P  
I] he P come home] home came W.

In F sind die letzten drei verse (mit vermeidung des unverständlich  
gewordenen *wite*):

Saying he had noe list to tast  
but that his hunger still shold last  
till hee came home att Night.

- 11] Vpon the hyll he down satt:  
 & an old man *vere* he mett,  
 Com walkyng by the way.  
 he saide: god spede [ye], good sonne!  
 The boie said: sir welcome!  
 The sothe ffor to say.
- 12] The old [man] was an hungred sore,  
 he said: son hast *you* any mete in store.  
 that thou may geve to me?  
 The boie sware, so god *hym* save:  
 Thow shalt see suche as I haue.  
 & welcome shalt thow be!
- 13] The boie gaff *hym* suche as he had,  
 & bade *hym* ete & make *hym* glad  
 & said: welcom truly!  
 The old man was glad to plesse,  
 he ete & made *hym* well at ese  
 & said: sir gramarcy!

11, 1 the] ane P an R down] hym PR And as the boie sate on  
 a hill WF\* — 2 &] om. PR *vere*] sone after P per with R An  
 olde man came hym tyll W [there came an old man him vntill F] —  
 3 Com] om. W was F — 4 God sped he sayd good sone P ye] om.  
 BR Sone he sayde god the se WF\* — 5 Ser he sayd ze be ryȝte w. P  
 Syr welcome mote ye be W [now welcome father may yow bee F] —  
 6 ȝow for to P The lytell boie gan saye WF\*.

12, 1 an] om. R was a. h. s.] sayd I hunger sore WF\* — 2 he]  
 and P son] om. P he said s.] om. W. then F — 3 that] which F  
 may] mayst RW mightest F to] om. PR — 4 Ser he sayd so God  
 me P boie] chylde WF\* sware] seide RW replied F *hym*] me R  
 — 5 To suche vyttayllys as PW\* [vytaylor] F\* [poore victualls] —  
 6 thow art welcome to me P &] om. W right F shalt thow] shall  
 ye WF\*.

13, 1 He toke hyme soche P in F u. W ist 1. 2 umgestellt: Therof  
 the olde man was gladde WF\* [of this ... full gl.] — 2 make *hym*] be PR  
 The boie drewe forth suche as he had WF\* — 3 truly] ze be P wel-  
 com t.] do gladly W goe to gladlie F And made him ryght merry C  
 [nach H] — 4 glad] fulle good, P easy WF\* was glad] for R —  
 5 well] om. R selfe F — 6 sir] sone WF\* Gramersy sone sayd he P  
 gr.] god amercye F.

\* mit geringen orthographischen abweichungen.

- 14] ffor this thow hast geven me,  
 I shall geve the giftes thre,  
 that shall not be for gote!  
 The boy said: as I trowe,  
 hit were best I had a bowe,  
 Birdes ffor to shote!
- 15] Bowe & boltes you shalt hane blive,  
 yat shall serue ye all thy lyve,  
 and euery while mete!  
 Shote wher so euer thow wilt,  
 Thow shalt neuer fayle of it,  
 The markes shalt thow kepe
- 16] The bowe in hond anon he felt  
 & put ye shaftes vnder his belt:

14, 1 this] thys mete P pe mete RC\* [they mete that] Some thou haste geuen mete to me WF [fügt nach S. 'he sayd' ein] — 2 the gyve P giftes] thynges W the g. t.] 3 things to thee F — 3 Thou shalt them not forgete W what ere thou wilt intreat F — 4 as] het is best C [nach Hazl.] tis best F Then sayd the boye WF\* — 5 hit w. b. I h.] For me to haue W that yee bestow on me F — 6 At byrdes W with which I burds may gett F [reimt auf intreat in v. 3].

15, 1 boltes] bolte R blive] ryve R Thon schalt have a bowe and boltes blyth P A bowe sone I shall the gyue W A bow my sonne I will thee giue F — 2 yat] The whych PF serue] dure the P laste pe R last the W Last F ye all thy lyfe] while thou dost line F — 3 euery while] euer a lyke W ever to the alyche P ["P wird so ziemlich das richtige erhalten haben: nur dürfte *to the* zu streichen sein", Zup.] In R lautet der vers: At euery keyte pat pou mete In F: was neuer bow more fitt [eine mir unklare variante im Percy Fol. Ms. 4, 12: Yea never bow nor break] — 4 wilt] wyll P der ganze vers: Loke pou kepe pi pylt R [vgl. pilt bei Halliwell, pult bei Stratm.] Shote therin whan thou good thynke W ffor if thou shoot therin all day F — 5 of it] thou schalt it kyll P [macht den vers zu lang] der vers in R: And shote where at pou wylt; in W: For yf thou shote and wynke; in F: waking or winking or anye way — 6 shalt thow] pou shalte R; der vers lautet in P: The pryke rydy thou shalt kepe; in W: The prycke thow shalte hytte; in F: the marke thou shalt hitt (*a m* nach Zup. fügen ein *still* ein: in a: thou still shalt m: still shalt thow).

NB "In C fehlt die ganze strophe", Zup.

16, 1 anon] sone P [anon in hand R] die ganze zeile in W: Whan he the bowe in honde felte; in F: Now when the bowe in hand he felt. — 2 & put ye s.] The boltes he put P And his boltes R And the boltes W & had the arrowes F —

lightly than he drowgh;  
 he said: had I nowe a pipe,  
 Thowgh it were never so light,  
 Than were I mery ynowgh!

17] A pipe *you* shalt haue also,  
 Trewe mesure shall it go,  
 I do the owt of dowght.  
 all that *euer* may it here  
 they shall not them self asstere,  
 But l[e]pe & dawnce abowte.

18] Let se what shall yat other be,  
 ffor *you* shalt haue gyftes thre,  
 as I the hight beffore!  
 ye litill boye than lowde lowgh  
 & said: by my trowth, I haue ynowgh,  
 I will desire no more!

19] The olde man said to hym: a plight,  
 Thou shalt haue, as I the hight,

16, 3 die ganze zeile in C (nach Zup.): There of he lowe lowde: in P: Ryght meryly than he lowe P; in W: Lowde than he lough; in F: hartilye he laught I wisse — 4 had I nowe| now had I W had I a pipe with all F. Die ganze zeile in P: Be my troth had y a pype — 5 in F: the neuer litle or soe small — 6 mery] gladde W; die ganze zeile in F: I then had all my wiche.

17, 1 pipe] pype boy P pipe sonne F — 2 mesure] of mesore P shall it] it shall R die ganze zeile in W: In true musyke it shall go: in F: which in true Musicke soe shall go — 3 do] put P R W F — 4 may it] pat pipe dothe R euer may] may the pype W ['thy' in A nach Hazl.]; die ganze zeile in P: What man that thys pype doth here; in F: As who *that* lues & shall it heare F — 5 they] He P om. in W them self] hemselfe P hem self R asstere] stere P; die ganze zeile in F: shall haue noe power to forbear — 6 Ms. lope] hope P lepe R laugh W F dawnee] lepe W leape F.

18, 1 Say one boy what P yat] the P What shall the thyrede be W Now tell me what the 3<sup>d</sup> shalbee F — 2 Gyftes I schall geve the three W for 3 things I will giue to thee F — 3 the hight] hote the P haue sayd W F — 4 than lowde] stode and P on hym W litill] om. R The boy then smiling answeare made F — 5 by m. t.] In fayth P syr W I haue enough for my pore trade F.

19, 1 to hym a] y the P my trowth I W my troth is F — 2 as] that W all F hight] behight F [behett m nach Furn.] —

Ther fore say on, let see!  
 The litill boye said full sone:  
 [98a] I haue a stepmoder at home,  
 She is a shrewe to me!

20] Whan my fader geveth me mete  
 she wold the devill wold me cheke  
 She stareth fast in my face.  
 Whan she loketh on me soo,  
 yf she myght late a rape go  
 & Ryng in all ye place!

21] The old man said to hym thoo:  
 & yf she loke on the soo,  
 She shall begyn to blowe,  
 all that euer may her here,  
 They shall not them self asstere,  
 but lawgh vpon a Rowe!

19, 3 Ther fore] om. WF Nach *on* schiebt W *now and* ein. F: *now*  
 — 4 litill] om. P full sone] Be Saynt Jame P Than sayd the boye  
 anone W All home I haue the boye replyde F — 5 Y have at hom a  
 stepe dame P steppm.] stepdame W a cruell step dame full of pride F  
 — 6 who is most curst to mee F.

20, 1 For whanne P geveth] gyve P mete] awth W [bei Hazl.?  
 oder C?] when meate my father giues to mee F — 2 wold me]  
 schuld P had R [dann wäre ckeke ein partizip, vgl. Zup. 64] cheke  
 BPRW [Alde's ausg. bei Zup.: cheat] Be god that me dere bowth C  
 [nach Hazl.] shee wishes poyson it might bee F — 3 fast] om. C [nach  
 Zup. 64] so PR me W — 4 Now when shee gazeth on me soe F —  
 5 I wolde sche lete a crake or too P I wolde she sholde let a rappe  
 go W I wold shee might a rapp let goe F — 6 & ryng in a] That  
 myzt ryng alle P [R\*] W\* [ouer all] F\* [through the].

21, 1 to him t.] the boy on too P Than sayd the olde man tho W  
 The old man answered then anon F — 2 Whan sche lokythe PW\*  
 &] om. R whenere shee lookes thy face vpon F — 3 her tayle shall  
 wind the horne F [wozu Furn. auf PPLA 5, 193 hinweist] — 4 And as  
 many as her dothe here P euer] om. R her] it W Soe Lowdlye that  
 who shold it heare F — 5 For lawyng schalle they not stere P not  
 them self] hem not R They] om. W asstere] stere W shall not be  
 able to forbear F — 6 Whyll sche ys there y trowe P lawgh] dans  
 [von Hazl. aus C eingesetzt?] vpon a. R.] her vnto scorne F.

- 22] ffarewell, said the old man,  
ffare[well] sir, ye boye said than,  
I take my leve of the.  
all mighty god *yat* best may  
spede the both nyght & day!  
Gramarcy sir, said hee.
- 23] Than *after* ward, whan it was nyght,  
home went this boye right,  
This was hys ordynance.  
he toke his pipe, & began to blowe,  
Than all his bestes on a Rowe  
a bowt gan they dawnce.
- 24] The boye went pypyng thorow ye towne,  
The bestes folowed by the sowne.  
Vnto his ffaders close.  
Whan he had then ther / echone,  
he shete them fast / in a non,  
In to the hall he goys.

---

22, 1 Nowe far welle P said] quod W Soe farewell sonne the  
old man cryed F — 2 And farwell sayd the boy thane P No more pan  
I ne can R God kepe the sayd the chylde than W god keepe yon Sir  
the boy replyed F — 3 My leve y take P But take R of] at W —  
4 all m.] om. W best] moost best W God that blest of all things may  
F [schreibf.] — 5 the] yow R spede] kepe WF\* [keepe the save] —  
6 sir] sone PWF\*.

23, 1 Than] om. P Than drewe it [C: he] towarde the night W  
When it grew neere vpon the night F — 2 this] the PR full ryght PR  
lacke hym hyed home full ryght W lacke well prepared hied home full  
right F — 3 This] as P it WF\* — 4 began] gane P And as he  
went his pipe did blow F — 5 Hys bestes com rakyng on P Than]  
om. W the whilest his cattell on a row F — 6 about] about hym  
PRWF\* gan they] they gan to P began to R they can W gan to F.

24, 1 went p.] pypyd P The b. w.] Thus went he W Thus to  
the towne he pipt full trim F — 2 The] His W his skipping F folowed]  
hym foloyd P W\* did folow him F folowid him R by the s.] alle  
and some P by &c] be &c R om. F — 3 Vnto] Hom to P Into WF  
— 4 Anone as ever he com home P Whan he was come home R He  
wente and put them vp echone WF\* — 5 He sh]ete up hys bestes anone P  
He he shet hem euerychone R Homewarde he wente anone W [which  
done he homewards went anon F] Then went into the hous anon m  
[nach Furu.] — 6 In to] And yn P And into R Vnto F.

25] his ffader at soper sat,  
 The litill boye spyde well yat  
 & spake to hym anon;  
 he said, siker *you* art welcome  
 where be my bestes, good some?  
 hast thou browght them home?

26] Ye. ffader, in good ffay,  
 I haue kept them all this day,  
 & I haue them *in ye* close shett.  
 a capons lege he cast to hym tho,  
 & said: Jak that was well do!  
 boye thow shalt fare the bette!

25, 1 at] at his WF\* the] his faders WF\* — 2 litill] om. R  
 The l. b.] Lytell lacke W & litle Jacke F spyde] aspyed P espyed WF  
 well] om. P — 3 spake] sayd WF\* hym] hys fader P — 4 sayd Jake  
 well come P siker *you* art] om. R — 5 be] ar P — 6 hem broght P  
 [hem R].

vv. 4. 5. 6 lauten in W [mit teilweiser benutzung von 26, 1. 2]:

Fader I haue kepte your nete  
 I praye you gyue me some mete  
 I am an hongred by Saynt Ihone.

F folgt W, hat jedoch 4 I haue k.] all day I kept — 5 I] at night I —  
 6 an h.] hungrye.

26, 1 Fader he sayd P — 2 hem kept P [hem R] — 3 they be  
 now up schete P And now pey are shet R — 4 he toke hym to P  
 cast to] toke R — 5 Jak] Sone P was] ys P [is R] — 6 boye] om. P.

26 lautet in W:

I have sytten metelesse  
 All this daye keynge your beestes  
 My dyner feble it was  
 His fader toke a capons wyng  
 And at the boye he gan it flynge  
 And badde hym ete apace.

in F (einem texte dem *m* zu folgen scheint):

Meateless I haue lyen all the day  
 & kept your beasts they did not stray  
 My dinner was but ill  
 His ffather tooke a Capon winge  
 & at the boy he did it fling  
 bidding him eate his fill.



27] The goodwyff stared fast on Jak,  
 & anon she lete a gret Crake:  
 hit range lyke a gonne!  
 Iake said: well, ye may witt,  
 I hope this gonne was well smytt,  
 as it had be of a stone!

[28 All they low and had good game,  
 The wyffe sche wex rede for schame,  
 Sche wold a be agone.  
 Jake sayd: wylle ze wytte,  
 That gonne was well smet,  
 Thoȝ it had be with a stonne!]

29] fful angerly loked she on hym tho:  
 an oyer ffarte lete sche goo,

Die 27. strophe lautet in P und (mit den unten angeführten abweichungen) in RWF (über C vermag ich leider nichts anzugeben):

That grevyd hys dames harte fulle sore,  
 As y have told ȝow before;  
 Sche staryd in hys face.  
 Anone sche lete goo a blaste  
 That sche mad hem alle agaste  
 That war yn that place.

1 hys dames] his dame R his stepmoders W his stepdames F fulle]  
 om. RW — 2 have] om. W; diese zeile in R: Ener she was tened more  
 and more; in F: who lothed the Ladd still more & more — 3 Sche] Than  
 she R in hys] hym in the WF — 4 Anone] And R With that WF  
 a] a gret R such a F — 5 sche mad hem all] eury man perof was R  
 all in the hall were W [oder C? vgl. Hazl.] made the people all F  
 — 6 war] was R; die ganze zeile in W: It range over all the place;  
 in F: itt sounded through the place. Eine variante von st. 27 ist:

28. Diese stanze fehlt im Balliol Ms.; sie ist oben aus P gegeben,  
 und findet sich ebenfalls in RWF mit den varianten 1 All] Ener R Each  
 one F low] lowgh R laughed W laught F had] made F — 2 The]  
 but the curst F sche] om. RW F wex] waxed W grew F — 3 wold]  
 wisht F a] fayne R that she had W shee had F be] ben W beene F  
 agone] gone WF — 4 Jake sayd] Quod the boye W Perdy the boy  
 sayd F wylle ȝ. w.] wele I wote RW\*F\* — 5 wel smet] well shote W  
 both well charged & shott F I trow pis game were wele smote R —  
 6 Thoȝ] As W be with] ben W stonne] gon R & might hane broke  
 a stone F.

29, 1 fful] om. PW angerly] egerly R (verschrieben) Cursedly W  
 curstlye F loked she] sche lokyd PW\*F\* — 2 ffarte] rape P rappe R  
 blaste W cracke F lete she] sche lette P she let RW In F: that  
 looke another cracke lett goe —

& ffowle she was shent.  
 The goodman said: by my lyff  
 I know not what eileth my wiff,  
 I trowe her arse be rent!

30] Every man lowȝ and had good game,  
 The wyff went hyr way for schame;  
 Sche was in mykyll sorowe.  
 The good man sayd: go thy way,  
 For it ys tyme, be my fay,  
 Thyne ars ys not thy borowe!

[98b] 31] Than after, ye shall here,  
 To *yat* hows *yer* came a ffrere,  
 Eryn that same nyght.

29, 3 Die zeile in P: Hyr ars was ny to rente; in R: And *ener* she a vey went; in C (nach Zup.): Sche was not well nortored; in W: She was almoost rente; in F: wich did a thunder rise — Die verse 4. 5. 6 sind in PRWF dem vater zu erteilt, und lauten in P (mit den varianten darunter von RWF):

Jake sayd, Wyll ȝe see  
 Another pelat sche wyll lete fley  
 Or ever that sche wyll stent.

— 4 Jake sayd] Quod the boye W Quoth the boy F — 5 Die ganze zeile in R: My moder can let a pelet fle; in W: How my dame letteth pelletes fle; in F: a woman let her pellets flee — 6 wyll stent] astent R diese zeile in W: In fayth or euer she stynte; in F: More thicke & more at ease [in reim auf *rise*!]; der sechste vers fehlt nach Zup. in C.

30 fehlt im Balliol Ms; oben aus P ergänzt. — 1 Every man] Euer pey R — 2 hyr way] a waye R. Vers 1 und 2 ist in PR aus einer etwas anständigeren quelle geflossen, während WF die zeilen zu folgenden derben worten des sohnes benutzen:

(W) The boye sayde vnto his dame  
 Tempre thy bombe, he sayd, for shame:  
 (F) Ffye said the boy vnto his dame  
 temper your teltale buñ for shame

— 3 Sche] Sho R mykyll] moche R in mykyll] full of W sche was in m.] which made her full of F — 4 Dame sayd the good man go &c WF\* — 5 it is t.] I swere to the W; diese zeile in F: for why I swere by night nor day — 6 Thyn ars] Thy gere WF\* thy] to RWF.

31, 1 Afterward than wyll ye here P Affir þat will ȝe here R Afterwarde as ye shall here W Now afterwards as you shall heare F — 2 To] Tho in to R Vnto F *yat*] the PWF *yer*] om. R — 3 And loggyd ther all nyght P That lay þer al nyȝte RA\* To lye there all nyght W & lay there all the night F —

with hym full sone she was a quaynt  
& vnto hym she made her playnt  
& told hym a non right.

- 32] I haue [a] boye, yat with vs wonnys,  
he ys shrewed for the nones,  
he dothe me myche care;  
I may not ons loke hym on,  
but I am shamed, by seynt John,  
I tell yow how I ffare!

- 33] Mete hym in ye felde to morowe,  
loke ye bete hym & do hym sorowe  
& make the boye lame!  
I wis it is a cursed byche,  
I trow the boye be som wyche,  
he dothe me myche shame!

31, 4 The wyff lovyd hym as a seynt PW\* [The wiffe this fryer  
loued as a Saint F] Owre dame thougth him a saynte R — 5 & vnto]  
Anone to PR\* And to WF she made] made sche P she] om. WF  
her] a R a great F playnt] complaynt WF\* — 6 hym] to hym R  
a non] full P all W right] aryght W In F lautet die ganze zeile:  
of Jackes most vile despight.

32, 1 I] We PF Wee W yat with vs w.] pat in pis hows wons R  
within ywys WF\* [F fügt davor 'quoth shee' ein] — 2 shrewed] a  
schrewe PR\* W ändert den vers: A shrewe for the nones he is; F: a  
wiced boy none shrewder is — 3 he] And P which F myche] mekyll P  
moche RW mighty F — 4 I may] Y dare PWF ons] om. PWF  
[R loke ons] on] upone PR\*W\* hym on] vpon his face F — 5 but]  
om. PW am shamed] am aschamyd PW\* haue a shame R seynt]  
swet Seynt P F ändert die ganze zeile: or hardly tell my shamefull case  
— 6 I] To PW you] zow P pe R Die ganze zeile in F: see  
filthylye I fare.

33, 1 And gyff ge mete that boy to morow P I pray you mete the  
boye to morowe W for gods lone meet this boy to-morrow F — 2 Bete  
hym welle and gyve hym sorow PW\*F\* ye] pon R — 3 the boye]  
that lad P him blind or F — 4 I wis it] Be God he P cursed]  
schrewd P Die ganze zeile in C (vgl. Zup. 64): Quod the freyre y schall  
hem mothe [= mete vgl. das falsch verstandene wete 34. 1]; in W: Quod  
the frere I schall hym bete; in F: The fryar swore he wold him beat —  
5 I] In fayth y P be som] he be a P Die ganze zeile in W: Quod the  
wyfe do not forgete; in F: the wiffe prayd him not to forgett [NB. in  
W und F ist die zeile mit dem reime *wyche*, und in W mit den gleichen  
worten wie in B, als der erste vers der nächsten strophe verwendet] —  
6 myche] mykyll P moche RW he d. m. m.] the boy did her much F  
shame] grame P.

34] [The freyr sayd: Y wyll wyte!  
 Y pray the, ser, lete it not be forgeȝe,  
 For that wold greve me sore!]  
 The ffrere said: In good ffay,  
 But I be lasshe well yat boy,  
 Trust me never more!

35] Vpon ye morow ye boye rose  
 fforth in to ye ffilde he gois  
 his bestes gan he dryve  
 The ffrere ffolowed after at ye gate  
 he went he had com to late  
 & Ran after full Rive

36] Whan he com in to the londe.  
 The litill boy ther he fonde

34, 1—3 aus P; fehlen in B; völlig verschieden in WF — 1 wyte] wete R [= mete, in 33, 4 s. o.] — 2 Y—be] She prayde him not R — 3 wold] will R — 5 be lasshe] lasshe R.

W greift auf 33, 5 zurück und liest:

I trowe the boye be some wytche  
 Quod the frere: I shall hym teche  
 Haue thou [therof] no care;  
 I shall hym teche yf I may  
 Quod the wyfe: I the praye  
 Do hym not spare

F: Some wiche he is quoth shee I smell  
 but quoth the fryar He beat him well  
 of that take you noe care  
 He teach him witchcraft if I may  
 O quoth the wiffe doe soe I pray  
 lay on & doe not spare

35, 1 Vpon] Erly in P On W Vpon—m.] Early next morne F  
 boye] boy he P rose] arose WF — 2 fforth in to] And lygtly to P  
 And into R Into W & to F he] soone he W full soone he F —  
 3 bestes] cattell F gan he] he gan P for to WF — 4 ffolowed after]  
 he went out P vent oȝte R ranne out W ffolowed—gate] then vp  
 as early gatt F — 5 went] wend P was a ferde W was afrayd F  
 had] schuld haue P he—com] leest he came W to come F — 6 He  
 ranne fast and blyth P [reim fordert 'blyve'; C: bleythe vgl. Zup. 64]  
 He ranne fast and blyue W he ran full fast & blythe F.

36, 1 in to] one hye P vpon W vnto F the] pat R — 2 The  
 l. boy] Sone the boy P Lytell Iacke W The—fonde] he found where  
 litlle Iacke did stand F —

& his *bestes* echone.  
 he said: *you* boy, god geve *ye* shame,  
 what hast *you* don to thy dame,  
 I rede the tell me anon!

37] But *you* can excuse the bett,  
 In feyth, thyn ars shall be hett.  
 I will no lengar a bide!  
 The [boy] said: ffrere, wat ayleth the?  
 My dame fareth as well as ye!  
 Thow hast no cawse to chide!

38] The boye said: frere will *you* witt.  
 how fele byrdes I can shete,  
 & other thynges all?  
 I trow, thowgh I se but light,  
 yonder birde shall I smyte  
 & geve it to the I shall!

36, 3 Kypnyng his bestes ylkone P Drynyng his beestes all alone  
 W Keeping his beasts alone F — 4 he—boy] Boy he sayd PW\*  
 Now boy he sayd F you] om. R — 5 don] do R dame] stepdame F —  
 6 I rede the] Loke thou P Hauē do and R om. WF me] thou me W  
 me forthwith F.

37, 1 you] yff thou P yf pou R But you] And if thou F can]  
 canst WF excuse] not quitt F bett] well W better F — 2 Thou  
 schalt abyē be the seker P Be my truth þi narce shall be bete R By  
 my trouth bete the I wyll W He beate thee till thy body swell F —  
 3 lengar] longer P no] not F a bide] byde F — 4 Ser he sayd what  
 aylys the nowē P ffrere] om. R The—frere] Quod the boye W The  
 boy replied F — 5 ye] thowe P thee F dame fareth] stepdame is F  
 — 6 Thow—cause] What menys thou thus P What nedeth ye W what  
 needs you thus F.

38, 1 The—you] Ser he sayd and ȝe wylle P frere] om. R you]  
 pou R ye W The—frere] Quod the boye W witt] wete W Die  
 ganze zeile in F: Come will you see my arrow flye -- 2 fele] welle P  
 fele R feld B fele—can] I can a byrde W Die zeile in F: & hitt  
 yon small bird in the eye — 3 P: And do heme down to fall all]  
 withall WF — 4 P: Ȝondyr is on that ys but lytte I trow] Syr he  
 sayd W se] be RW but] om. W F: Sir fryer tho I haue litle witt  
 — 5 P: As y trow y schall hym smytt F: yett yonder bird I meane to  
 hitt shall] wyll W -- 6 it] hym P her WF to] om. PRWF  
 the] you F.

- 39] Ther sat a birde on a brere:  
 Shote on, quod the ffrere,  
 That me luste to see!  
 The boye smote it on ye hede,  
 That it fell down dede,  
 hit myght no lengar flee.
- 40] The ffrere *in* to ye hegge went,  
 & ye birde vp he hente,  
 as it was for to doo,  
 ye boy to[ke] his pipe & began to blowe,  
 ffull hastely, as I trowe,  
 & sone he pyped thoo.
- 41] But whan the frere ye pip harde,  
 lyke as a made man he ferde,  
 & be gan to lepe a bowght,

39, 1 Ther—on] The byrd sat upon P a] a small F on] vpon W  
 in F — 2 on] on pat R shoot you wagg then F quod] boy sayd P  
 boy quod W sayd F — 3 That] For that PWF me luste] me leste P  
 lystyth me R me lysteth W I long F — 4 smote it on] lyt the byrd  
 upon P hytte the byrde on W hitt the bird vpon F — 5 That] Yn  
 the hegge P see right that F down] downe per R downe for F it]  
 he P she WF\* — 6 lengar] forther P Die zeile in W: No ferder  
 myght she flee; in F: noe further cold she flee.

40, 1 *in* to ye hegge] to the busshe W went] he went P The—h.]  
 ffast to the bush the fryar went F — 2 &—he] And lyȝtly he it up P  
 Vp the byrde for to W & vp the bird in hand hee F — 3 doo] done  
 P W don R as it was] He thought it best W Die zeile in F: much  
 wondering at the chance — 4 ye boy] And P (zeilenverstellung, B 4 =  
 P 5) Jacke W Meanwhile Iacke F. began to b.] playd F In R ist  
 zeile 4. 6 verschieden von PB:

The boye leyde a side his bowe  
 Full hastly as I trowe  
 And tooke his pype sone

— 5 in P (= P 4 vgl. R 4): The boy cast down hys bowe; in F: soe  
 lowd the fryar grew mad apaid ffull h.] Then the frere W — 6 in P:  
 Full lyȝtly and full sone; in W: Began to daunce soone; in F: & fell to  
 skip & daunce.

41, 1 But whan] Whanne P As soone as W Now sooner was F  
 the frere] he W om. F pip] pipes sound F — 2 lyke—man] As a  
 wood mane than P As a wodman R Lyke a woodman W but Bedlam  
 like he bouncet F he] & F ferde] fared WF — 3 lepe] stertyll P  
 &—lepe] He lepte and daunced W & leapt the bush F —

a monge the bowes small & gret  
a bowght hastely gan he lepe  
But he cowld no wher owght.

- 42] Brambiles crached hym in ye face  
& eke in many an other place:  
his body be gan to blede.  
he rent his clothes by & by,  
his girdill & his chaplary  
& all his other wede.

- 43] The boye blewe & lowgh amonge,  
howe ye ffrere lepte & w[ronge]  
& hoppid wonder hye!  
Than said ye boye & sware *with* all:

41, 4 bowes] boyschys P 4. 5 6 fehlen in WF, welche diese aus  
42 vorwegnehmen — 5 a—he] Faste abowte he gan to P hastely]  
lyȝtly R — 6 no wher] not come P.

42, 1 Br.] The bramblys P Bremblis R The breres W The sharpe  
bryars F crached] scratched W caeth F in] by F — 2 eke] om. P W  
eke — an] by the breech & F — 3 his body] That hys sydes P Die zeile  
in W: That the blode brast out; in F: that fast the blood ran out; in W  
und F beschliesst eine P<sub>3</sub>R<sub>3</sub>B<sub>3</sub> ähnliche zeile diese strophe (welche nun  
zwei neue verse vermehrt ist): That fast gan be blede (W), That fast they  
gan to blede (F). Die beiden eingeschobenen verse lauten in W:

[Hazl. 250] He daunced amonge the thornys thycke  
In many places they dyde hym prycke  
That &c (s. oben)

und in F als zeugnis eines gröberen, gemeineren zeitgeschmackes:

The thornes this while were rough & thicke  
& did his pryny members pricke  
that fast they (s. oben).

Vgl. übrigens Hazlitt's hinweis auf Damon und Pythias, und die Lancashire  
Witches — 4 he] And P W It F rent] tare WF by & by] downe  
to the skirt F — 5 girdill] kyrtyll P cope C [bei Zup.] WF & his]  
his coole his F chaplary] chapelery R kapelary P skapularey C [nach  
Zup.] scapelary W linen shirt F — 6 all his] every F.

43 fehlt in P. 4. 5. 6 fehlt auch in WF. Nach obigem abdruck ist  
Zupitza's bem. 65 zu verbessern. C R B gehen hier zusammen. — 1 The]  
Ener pe R Die zeile in W: Iacke pyped and laughed amonge; in F:  
Iacke as he piped laught amonge — 2 lepte] lepe R in W: The frere  
amonge the thornes was thronge; in F: the fryar with bryars was vildlye  
stunge — 3 &] He R W F hoppid] leped R wonder] wonders W  
wonderous F —

In feyth, this a sport Royall,  
ffor any man to see *with* eye!

44] Ever the ffrere helde vp his honde,  
& cried vnto ye boye amonge  
& prayed hym to be still:  
& here I plight my trowth to the,  
thou shalt haue non harme of me,  
ffor I will do the non yll!

45] The boy said to hym yat tide:  
Than crepe owt on that oyer side  
& hye yat thow were goo!  
My dame made he[r] playnt to the  
& nowe I can non other see,  
bnt you muste go playn to her also!

46] The ffrere owt of the hegge went,  
all to Ragid & to Rente  
& torne on euery side:  
vnneth he had any clowte,

43, 5 In feyth] Be my trowth R this] here R Royall] ryall R  
— 6 eye] yee R Der vers in C nach Zup.: For a lord to se.

44, 1 Ever—ffrere] The freyr often P At the last he W Att last  
the fryar F helde] hyld R — 2 cried—boye] callid to him R in W:  
And sayd: I haue daunced so longe; in F: & said: I can noe longer stand!  
— 3 be] to be P in W (v. 259 entspr.: Gentyll Jacke holde thy pype  
styll; ebenso in F): That I am lyke to dye; in F: Oh I shall dancing dye  
— 4 &—tr.] Ser my trewt y plyght P And my trouth I plyght the  
tyll W<sub>5</sub> & here I vow for goode nor ill F<sub>5</sub> — 5 non] no P neuer R  
[neuer haue] of] for P — 6 ffor I] nor never P 'I' R non] om. P in  
W (260): I will do the no woo; in F: to doe thee any woe!

45, 1 to hym] yn P The—hym] Iacke sayd in W F: Iacke  
laughing to him thus replyed — 2 Than] om. PR Frere W fryer F  
crepe] skyppe W skipp F that oyer] the tother P the ferder W  
the other F — 3 & hye] And hye ]e R Lyghtly W yat] om. R  
goo] agoo P in F: thou hast free leane to goe — 4 made] hath made P  
he(r)] Ms.: he hyr P a R playnt] complaynt P — 5 &—other] In  
fayth the best that y kan P — 6 but—m.] om. P Thow must R go  
playn] compleyne R — 4. 5. 6 nicht in WF.

46, 1 hegge] busshe W F: Out of the bush the fryar then went —  
2 F: all martird raggd scratcht & rent — 3 & torne] To—torne P —  
4 vn.—any] He had not left an holle P vnneth] Unmethes on hym W  
any] one W clowte] urspr. clothe [durchgestrichen] in F: Hardly on  
him was left a clout —



ffor to wynd his body a bowte,  
his armes ffor to hide.

- 47] Bothe his ffyngers & his face  
were be cracched in many a place  
& be brewed all in blode.  
euery man yat myght hym see  
was full glad hym to ffilee,  
They went ye frere had bene wode.

- 48] When he cam to his oste,  
Of his Jorney he made no boste,  
he was bothe tame & tall.  
Myche sorow in his hart he had,  
ffor euery man hym dradde,  
Whan he cam in to the hall.

- 49] The goodwyf said: wher haste you be?  
In evill places as semeth me.  
Me thynketh by thyne arraye!

46, 5 ffor to wynd] Wherwith to hyde P wynd] wende R W:  
His bely for to wrappe aboute; F: to wrap his belly round about ['wrap'  
nach Zup. auch in C] — 6 P: Hys armes heng full syde—armes] arsse R  
harneys W harlotrie F ffor] om. F.

47 fehlt in P; in C [nach Zup.] fehlt 1—3; B u. R gehen zusammen;  
WF mehr abweichend — 1 W: The breres had hym scratched so the face  
[F hat thornes für breres; by für so] — 2 be] om. R W: And many  
another place [Alde nach Hazl. lässt das 'in' weg] — 3 be brewed]  
be rayed R W: He was all to bledde with blode [F hat 'bathed in'  
für 'to bledde with'] — 4 myght hym] hym gan R All that myght  
the frere se; F: Soe much that who the fryar did see — 5 was—hym]  
They were hym fayne for to R Were fayne awaye W for fear of him  
was faine F — 6 They went] thinking 6 ye frere] he WF.

48, 1 cam] come P to] in to B F: When to the good wife home  
he came — 2 made he no R F: he made noe bragge for verry shame  
— 3 tame] torne P W: His clothes were rente all; F: to see his clothes  
rent all [WF verstanden das me. 'talle' nicht mehr!] — 4 Myche] Mykyll P  
Moche R W Much F in] in his WF — 5 ffor] And WF hym] was R  
hym dradde] did guesse him made F Die ganze zeile in P: Full sore of  
hym they were adrad — 6 cam] come P was F in to] in F.

49, 1 goodwyf] wyfe W you] thou P pon R be] beene F —  
2 In] sure in F evill] schrewyd P schrewe R an euyl] W some  
evill F places] plas P place RWF semeth] thynkys P as — me]  
I wene WF\* — 3, Me th.] Hyt semyth P Me thynke R by sight F  
by] be PR of F —

Dame, he said, I haue be *with* thy sonne!  
 The devill of hell hym *ouer* come!  
 ffor certyse I ne may!

50] With that com In the good man:  
 loo *Sir*, said the goodwif than,

[99b] here is an evyll arraye.  
 Thy son, *yat* is to the dere,  
 hath almost slayn this holy frere!  
 alas, alas, & wele a waye!

51] The goodman said: *benedicite*!  
 What hath *yat* boye done to the?  
 Tell me without stryff!  
 The frere sayd: by seynt Jhame!  
 I haue dawnsed in *ye* devils name!  
 Thes wordes said he blyff.

52] Thes wordes said *ye* goodman than:  
 thow hast ben a wilde yong man

49, 4 Dame he] The freyr P he R haue] came F be] ben W  
*with*] from F sonne] son R — 5 F: the devill & he hath me vndone  
 — 6 cert. I ne] no man elles W F: noe man him conquer may.

50, 1 With—In] Soon after com hom P Than com in R F: With  
 that the good man he came in — 2 loo *Sir*] Be God P The wife sayd  
 to hym than W the wife sett on her madding pin F [dies ist = merry  
 pin in v. 484, vgl. Furn.] — 3 an evyll] a schrewed PR\* a foule W  
 cryed heeres a foule array F — 4 to the dere] the lyffe and deyre P  
 to pe so leef and dere R thy lefe and dere W [Alde nach Hazl. 'the']  
 thy liffe & deere F — 5 hath] Had P this] the F holy] swet P —  
 6 &] a P Das zweite 'alas' fehlt RWF.

51, 2 *yat*] the PW my R the vile F — 3 without stryff] anon  
 blyve R without lette WF\* — 4 The frere sayd] Ser sayd the fryer P  
 by] be PR Die zweite verschälfte in W: the denyll hym spede Der  
 ganze vers in F: The devill him take, the fryar he sayd — 5 W: He  
 hath made me daunce mangre my hede; F: he made me dance despite  
 my head — 6 P: Tyll y had ny loste my lyff R: The goodman seyde  
 to hym belyve W: Amonge the thornes hey go bette F: among the  
 thornes the hey-to-bee C' (nach Zup.): Yn the breyres and bysches with  
 hay a bowte [reimt auf let, und ist dem entspr. zu verbessern]. Ueber  
 diesen refrain, vgl. Go bet Peny Ritson Anc. Songs 116; *with* hey go bet |  
 hey go bet | hey go howe aus dem jägerliedchen v. j. 1521, Flügel's Leseb. 151.

52, 1 The good mane sayd to hym tho PWF [ynto] These wordis  
 seyde he tho R — 2 Yff thou had lost thy lyff so P And pou haddist  
 lorne pi lyf so R Haddest thou lost thy lyff so W father hadst thou  
 beene murdered soe F —

& you haste bene In gret synne!  
 Nay, said ye frere, I shall tell why,  
 Me thowght ye pipe went so merily,  
 That I cowlde never blyme!

53] That pipe will I here trewly!  
 [Zup. LIIa] The frere said: so will [ ] not I,  
 By god & by seynt Ihame!  
 That pipe, sertise, will I here!  
 Nay for god, quod the frere,  
 Sure it ys no game!

54] Than after, whan it was nyght  
 [Zup. LIII] home come this boye full right,  
 as it was for to done.  
 as sone as he com in to ye hall,  
 anon his fader gan hym call  
 & sayd: com hether anon.

52, 3 & — bene] Thou had be P pou haddist be R It had ben W  
 it had beene deadly F In] om. WF gret] om. F — 4 Nay—frere]  
 The frere seide RW\* I—why] by our lady W Ser sayd the fryer  
 sekerly P The fryar to him made this repleve F — 5 Me thowght]  
 om. WF went] did sound F ye—went] he pyped P — 6 never]  
 not P.

53 nicht in C [vgl. Zup.] WF. 1. 2. 3 entsprechen 4. 5. 6 in PR. —  
 1 will] he sayd woll P trewly] om. P — 2 So wolle not y quod the  
 freyere P B fügt ein zweites 'I' vor 'not' ein. — 3 By .. by] Be ..  
 be PR — B 4, 5, 6 entsprechen 1, 2, 3 in PR:

in P: 1 The good man sayd, — So mot y thee

2 Than is that a mery glee

3 And ellys thou war to blame

in R: 1 Be my trowth, pan seide he,

2 Than is pat a mery gle,

3 Or ellys pou art to blame

Die Ähnlichkeit von 1, 2 mit 4, 5 in B deutet auf verderbnis dieses späten  
 textes.

54, 1 Than after] Afterward PR Than—was] Whan it drewe to-  
 warde the W Now when it grew to almost F — 2 home come] Home-  
 ward went R this] the PR full] om. R home—boye] The boye  
 came home W Iacke the boy came home F — 3 it] he PWF for]  
 wont PWF done] do W doo F — 4 as s. as] Whan PW But when F  
 com] came RWF — 5 anon] Soone W full soone F gan] did RF --  
 6 com] Boye come R com—anon] Hydyr com thou sone P in WF<sup>s</sup>:  
 And badde hym come hym to.

- 55] Hark, you boy, now you art here,  
 [Zup. LIV] What hast you done to this frere?  
 Tell me with owt lettynge!  
 he said: fader, In good fay,  
 I dide no thyng to hym this day  
 But piped hym a sprynge!
- 56] That pipe truly will I here!  
 [Zup. LV] Nay, for godes sak, *quod* the frere,  
 That were an evill thyng!  
 yes, said ye good wiff, by godes grace.  
 The frere cried owt & said: alas!  
 his hondes gan he wrynge.
- 57] ffor godes love, *quod* the ffrere,  
 [Zup. LVI] & yf ye will ye pipe here:  
 bynd me fast to a poste!  
 Iwis, I can no better rede,  
 ffor wel I wot I shall be dede,  
 My lyffe ys nygh[ ] loste!

55, 1 Hark—b.] Boy he sayd PWF\* Herke boy R now—art] tell me W come tell me F — 2 to] unto WF — 3 lettynge] lessyng P lesynge W F hat den vers: lye not in any thing — 4 he—fader] Fadyr he sayd PR\*W\*F [ffather] In good fay] by my faye W now by my birthe F — 5 no thyng] ryȝt noȝt PR\* nought elles W this] to P to h. t. day] as I you saye W F hat den vers: I plaide him but a fitt of Mirth — 6 But] & F piped] pipe R pipet F hym] him vp F.

56, 1 That] Boy that P truly] om. P he seide R sayd his fader WF\* [father] will] wolde WF\* — 2 Nay—s.] So wyll not y P Mary god forbede W now god forbidd F godes sak] god R *quod*] sayd W cryed out F — 3 For that wer hevy tydyng P And made grete mournynge W making his sorrowes ringe F [WF setzen 3 an stelle von 6, und haben als v. 6 diese neuen verse] — 4 The good man sayd ȝys be Godes grace PR [ys für ȝys; C nach Zup.: eys] wiff] man W yes—wiff] You shall the boy said F — 5 cried owt &] om. PR\* alas] alas alas PR\* The—said] Then sayd the frere out W the ffryar replied woe & F — 6 his] and P gan he] began P he gan R he dyde W[3] he then did F[3].

57, 1 godes love] the lone of god W *quod*] sayd P the] the warched F — 2 yf] om. R ye (w.)] you F ye (p.)] thys P that W that strange F — 3 fast] one P om. RW a] þe R — 4 Iwis—better] For I knowe none other W for sure my fortune thus I reade F — 5 ffor] om. PR wel] om. R Der vers in W: And I daunce I am but deed; in F: if dance I doe, I am but deade — 6 ys] wyllle R nygh] nyght B ny-hand P sone be R Der vers in W: Well I wote my lyfe is; in F: my woefull life is lost.

58] Ropis anon they had in honde.  
 [Zup. LVII] To a post they hym bonde,  
 That stode in the hall.  
 Tho that at soper satt,  
 They had game & lowgh yerat  
 & said: ye ffrere shall not ffall!

59] Than bespake the goodman,  
 [Zup. LVIII] To his son he said than:  
 Pipe on what thou wylt!  
 [100 a] All redy fader, said he,  
 I shall you shewe a mery glee  
 & ye shall haue a ffitte!

60] As sone as the pype went,  
 [Zup. LIX] yer myght no man hymself stent,  
 but began to dawnce & lepe.  
 all yat ener myght it here,

58, 1 Ropis] Stronge ropes W F\* anon] om. W F had] toke P W F\* in honde] both sharpe & round F — 2 To] And to R To — hym] The freyr to the post they P W\* a] pe P Der vers in F: & to the post the fryer bonnde — 3 That — in] In the myddle of W in the midst of F hall] mydes of the halle P — 4 Tho] All they P at] at the P W Der vers in F: All they which [Alldes ed. nach Hazl.: that] att the table sate — 5 game] good game R in P W F umgestellt: Lowgh and had good game ther ate [P]: Laughed and had good game therat [W]: laughed & made good sport theratt [F] — 6 ye] Now pe R shall] myzt P wolde W Der vers in F: sayinge fryer thou canst not fall.

59, 1 bespake] spake R sayd W F man] to the boy F — 2 To] And to P he said] sayd he P Der vers in W: Pype sone as thou can: in F: Iacke pipe me vp a merry toye [W F setzen einen anderen dritten vers ein: Hardely whan thou wylte (W nach Zup.): pipe freelye when thou will (F); C hat nach Zup. 65: When that yener thou welt; v. 6 fehlt in C] — 4 Der vers in W: Fader he sayd so mote I the; in F: ffather the boy said verelye — 5 I — shewe] 3e schall her P a mery] of my P R Der vers in W: Haue ye shall ynough of gle; in F: you shall haue mirth enoughe & glee — 6 &] om. R & — a] Y wyll geve yowe a P Der vers in W F\*: Tyll ye bydde me be styll [dies setzt v. 3 wyll voraus, wie Hazl. hat].

60, 1 the] ever the P in W: As soon as Iacke the pype hent; in F: With that his pipe he quicklye sent — 2 yer] Then P They R in W All that there were verament; in F: & pipt the whildest in verament — 3 but] om. W in F: each creature gan to dance — 4 all — it] They that gan the pype P Whan they gan the pype W in F: Lightly the scikpt [!] & leapt about —

They myght not themself asstere,  
but worled on a hepe.

- 61] They that at soper sat,  
[Zup. LX a] over *ye* table anon they lept  
& stered in that stownd.  
They *yat* sat on the forme  
they had no *leyser* them to torne,  
But they were born to grownd.
- 62] The goodman was In dispayre,  
[Zup. LX] strayght he stert owt of the chayre,  
with an hevy chere.  
Som start over the blokk  
& brake *yer* shynnes a gayn *ye* stokk  
& some ffell in the ffyre.

- 63] The good wif *cam* all be hynde,  
[Zup. LXI] she began to lepe & wynde  
& sharply for to shake.

60, 5 They] om. P them] hem P asst.] stere PW in F: yarking  
in their leggs, now in now out — 6 worled on a] hurled upone an P  
hurled on a W [hurled: Alde, nach Hazl.].

[NB. in R fehlen 4—6.]

61 [Nicht in CWF] 1 They] Than they P Tho R — 2 anon—1.]  
jede som under crape P — 3 stered] sterte up P — 4 ou] upon P —  
5 they] om. PR *leyser*] tyme PR them] for P hem R — 6 they—  
born] war bore downe P to] to the PR.

62, 1 was] wex P In] in no W was — d.] as in sad dispaire F  
— 2 strayght — st.] And lyȝtly he lept P But lyghtly lepte W in F:  
leapt out & through & ore his chayre — 3 with — h.] And with a full  
good P All with a good W Der vers in F: noe man cold caper hyer  
— 4 start — bl.] in fayth lepe over the stoke P lepte ouer the stocke W  
blokk] stoke R Der vers in F: Some others leapt quite ore the stockes  
— 5 *yer*] her P *agayn*] aȝens P *ye* stokk] the bloke P bloke R  
Der vers in W: Some stombled at the blocke; in F: some start att strawes  
& fell att blockes — 6 ff. — ff.] in pe fyre felle R wallowed in the  
fyre F ffell] fell flatte W.

63, Than com in the good wyff behynd P all] in R — 3 sharply  
for] fast began P — 1, 2, 3 verschieden in WF.

In W: The good man had grete game  
How they daunced all in same  
The good wyfe after gan steppe

In F: The goodman made himselfe good sportt  
to see them dance in this madd sortt  
the goodwiffe sate not still

But whan she loked on litill Jake,  
anon her ars to her spake  
& lowde began to crake.

64] The ffrere was almoste loste,  
[Zup. LXII] he bete his hed a gayn the poste,  
he had no better grace.  
Ropes rubbed of the skyn,  
that ye blode ran down by hym,  
In many a dyuers place.

65] The boye went pypung in ye strete  
[Zup. LXIII] after worded all the hepe:  
they myght never stynt.  
They went owt of ye dore so thyke,  
that eche leped in other neke:  
So wightly owt they went.

63, 4 But] om. P In W: Euermore she Kest her eye at lacke; in F:  
But as shee dancet shee looket on lacke — 5 anon h. ars] And hyr ney-  
bors P Her arse R her] hym R — 6 & lowde] Hyr ars P — 5, 6  
verschieden in WF.

In W: And fast her tayle began to cracke

Lowder than they coude speke

In F: & fast her tayle did double each cracke

lowd as a water Mill

64, 1 was] hymselfe was W this while was F — 2 he bete] He  
knokyd P he knoket F for knockynge W hed] pate F a gayn] agens P  
ayenst W against F — 3 no better] non oper RW\* Der vers in F:  
it was his dancing grace — 4 Ropes] The ropys P The Rope RWF  
of] away P hym vnder WF\* skyn] chynne WF\* — 5 down—h.]  
to hys chyne P by] be R ran—h.] downe dyde rymne W ran from  
his tattered sekin F — 6 a] om. R dyuers] Naked F.

65, 1 The—w.] Than whent the boy P lacke ranne W F [piping  
ran] pypung in] into WF — 2 after] And after hym PR worded]  
hurlyd P boole R Der vers in W: After hym fast dyde they hepe:  
in F: they followed him with nimble feet. — 3 they myght n] They  
coud not hemselfe P Truly they coude not W In F: having noe power  
to stay — 4 of] at PRW — 5 leped] man fell PR in] on W other]  
otherys P\*RW — 6 wightly] mygtely R pretely W — 4, 5, 6 in F:

And in their hast they dore did cracke

eche tumbling over his ffellows backe

vnmindfull of their way

66] Tho that dwellid ther bye,  
 [Zup. LXIV] that hard ye pipe sikerly,  
     In places ther they were sett;  
     A non they leped ouer the hache,  
     they had no tyme to vndo ye lache,  
     they were so lothe to be lett.

67] They that lay in ther beddys,  
 [Zup. LXV] anon they lyfte vp ther hedes,  
     bothe the lesse & the more.  
     In to the stret, as I here saye,  
     In good feyth they toke ye way,  
     as nakid as ever they were bore.

68] But whan they were gadred all a bowt.  
 [Zup. LXVI] than ther were a gret Rowt;  
     In the myddes of the strete;

66, 1 Tho] Than the men P They R In W: Neyghbours that were fast by; in F: The Neighbors that were dwelling by — 2 that] They P om. RF hard] hearing F sikerly] go so meryly W soe Merrilye F — 3 places] setes P place R ther] wher P were] om. R sett] sat R Der vers in W: They ranne into the gate; in F: came dancing to the gate — 4 Anon — l.] Some in fayth lepe P Some lepte W Some leapt ore dores some F leped] lepte R — 5 they — tyme] Noe man wold stay F tyme] tome R vndo] seche P drawe WF\* — 6 they] For they P so] om. P be] om. PR Der vers in WF: They wende they had come to late (W); but thought they came to Late (F, welcher auch sonst das wort let vermeidet).

67, 1 Than they that in here bedys lay P They that] And po pat R Some W beddys] bedde RW In F: Some sicke or sleeping in their bedd — 2 anon they] and W lyfte] hyld R helde W hedes] hede RW In P: Stert up lygthly as y sow say; in F: as the by chance lift vp their heade — 3 the . . the] om. P & the] and eke pe R In W: Anone they were waked; in F: were with the pipe awaked — 4 In to] In R In to the stret] Truly W as — saye] to the play P here] hard R you W In F: Straight forth [= or. Streetwards??] the start thorow dores & kockes — 5 In — ye] Anone they toke the rygt P In feyth pey toke pe ryght R In W: Some sterte in the waye; in F: Some in their shirts some in their smockes — 6 ever] om. PR In W: Stark bely naked; in F: And some starke belly naked.

68, 1 But] om. PRF But whan] By that W they all F all] om. W round F — 2 than] I wys W there — a] was ther a fulle P was per a R were] was W Der vers in F: there was a vild vurulye rout — 3 myddes] medyll R In — of] Dauncynge in W that dancing in F —



Som wer lame & myght not go,  
[fol. 100 b] But they hopped all a bowt tho  
on hondes & on ffete,

69] The boye said: fader will ye reste,  
[Zup. LXVII] ffor, in feith, I hold it beste,  
That ye reste here?  
his ffader said: whan you wilt.  
In feyth, it is ye merieste ffitte,  
That I had this .vii. yere!

70] But whan ye pipe went no more,  
[Zup. LXVIII] Than all they marveled sore  
of the governaunce.  
Seynt mary! said some,  
wher ys all ye mirth be com,  
that made vs for to daynce?

68, 4 Som] They that P Som — myght] of which some lame that  
cold F — 5 But] ȝete P Yt R [ȝet C b. Zup.] all tho] abowte  
also PR\* In W: But yet ywys they damned allso; in F: strining to  
leape did tumble soe — 6 on] On her P & on] and P In R: And  
some be gan to crepe; in F: they danceet on hands & feet.

69, 1 anders gewendet in P: The boys fader sayd it is tyme to reste  
fader — ye] now wyll I W [und dementspr. erweitert der vers in F: Iacke  
tyred with the sport said, now lle rest — 2 ffor in f.] All redy fader P  
In feyth he seide R Quod the man W doe quoth his father F it] that  
for the P — 3 With a full good chere P With ryght a good chere R  
With a mery chere W thou cloyest me with this cheere F — 4 his . . . s.]  
Make an end PR\* Sease some W Der vers in F: I pray thee boy now  
quiett sitt — 5 it is] pis was RF\* this is W merieste] beste P —  
6 That] om. F had] herd PR\*W\*F\*.

NB. Die reime für 4, 5 in C (nach Zup.) sind welt : fest.

70, von dieser strophe an gehen RB eng zusammen, P hat 70, 71 mit  
RB gemeinsam, denen jedoch zwei verschiedene strophen 72, 73 folgen.  
In W (und den nachdrucken dieses textes), sowie in F, folgen noch zehn  
mehr oder weniger gemeinschaftliche strophen, darauf W 457–480, F 457–  
507 abweichende verse, welche Iack's vorforderung vor gericht erzählen.  
(In C, wie ich aus Zup. ersehe, ist dieser gleiche schluss, welcher sich  
durch die wiederholte schilderung des pfeifens und tanzens als späterer  
zusatz charakterisiert, so dass PRB gegenüber C[W F &c] die ältere  
version darstellen.) — 1 But] om. PR all — m.] wer they all amarevelyd P  
pey amarevelyd R — 2 the] ther P — 4 Seynt] By sente P — 5 ye]  
thys P pis R — 6 for] thus P.

71] Every man was good of chere  
 [Zup. LXIX] Save ye goodwyff & the frere  
 They were all dysmayd  
 He that hath not all his will  
 Be it good or be it yll  
 he holdith hym not well a payed.

72] Now haue ye hard all in same,  
 [Zup. LXX] howe Jake pleyed with his dame  
 & piped beffore the frere!  
 The frere liked not ye boyes lay,  
 Therfore shortly he went away,  
 Som dele with hevy chere.

73] The goodman norished ferth his child,  
 [Zup. LXXI] his stepmoder was to hym full myld  
 & ffared well all in ffere.  
 That lord you kepe frendes all,  
 That dranke aysell & gall,  
 holy god in his empere!

*Explicit.*

---

71, 1 Eu.] Thus every P was] mad P of] om. P good of] of  
 good R — 2 Save] Thank R [dies ist ja eine lebenswürdige auffassung,  
 der nächste vers jedoch, in welchem P R B zusammengehen, zeigt, dass  
 diese lesart von R ein schreibfehler ist] — 4, 5 in P umgekehrt [Whether  
 it be good or yll They that have not her wyll] — 6 well] om R In  
 P: They wyll not hold them payd.

72, 73 sind in P völlig verschieden:

70] Hyt ys every good wyffys wone,  
 For to love hyr husbandes sone,  
 Yn well and eke yn woo  
 In olde termys it ys fownd  
 He that lovyth me lovyth my hound  
 And my servaunt also  
 71] So schuld every good chyld  
 Be to lys moder meke and myld  
 Be good in euery degre  
 All womene that love her husbondes sone  
 In hevyn blys schall be her wone  
 Amen Amen for charyte.

R liest wie B, mit den varianten: 72, 4 The frere] Hym R not] no  
 pyng R — 5 shortly] to toke his leve & R away] his wey R.

73, 2 his] The R full] om. R — 3 ffared] fare R — Explicit  
 Amen R.

## [VI]

Darauf folgen (auf derselben seite 100 b) folgende reim-regeln über landkauf:

- Who so will<sup>1)</sup> beware in purchasyng  
 Consydre the poyntes that ben suynge:  
 ffirste yat thy londe be clere  
 In tityll of the sellere;  
 5] Se yat he not in preson be,  
 & yat he be in good mynd or memorye  
 & yat it stond in no dangere  
 Off no womans dower.  
 Se wheyer ye tenvre be bond or fre  
 10] & se Relesse of enery feffe;  
 Se yat thy sellar be of age  
 & that it lye in no morgage;  
 loke wheyer a tayle of it may be fownd  
 & whether it stond in statute bownd;  
 15] Considre what seruise longith yerto  
 & what quyte rent yer of muste go:  
 and yf it meve of weddid woman  
 Thynk on couerde baron than;  
 and yf you myght by any wise  
 20] Gete thy charter of warantise  
 To thyn eyres & assignes also.  
 thus shall a wise purcheser do!  
 In xv yere yf thow wise be  
 24] you shalt a gayn thy money see.

*Explicit.*

<sup>1)</sup> 'Who so will' ein beliebter anfang vgl. Anglia 12, 228. 229 (zweimal); Baby's Book 177: 260; 262; 266; Stacyons of Rome 1 &c; Whoso lyst (als refrain) Rel. Ant. 1, 24; Who that wylle, ib. 1, 136. — Ein etwas älterer text aus dem Lambeth Ms. 306 (ab. 1460—70, cf. ib. 160) wurde von Furnivall veröffentlicht Pol. Rel. Love Poems p. 24, mit den varianten: 1 in] of L; 2 theese poyntes folowyng; 3 se that the lande; 4 And the tytyle; 5, 6 fehlen in L; 7 & yat] That it; 9 Se wh.] And whethir the lande be bonde or free; 10 And the leese or relese of the feoffe; 11 the seller; 12 And whethir it be in any morgage; 13 Looke if therof a tayle be fownde; 14 in any statute; 16 And the quyterent that thereof owte shalle goo; 17, 18 fehlen in L; 19 yf thou may in any; 20 chartyr on w.; 22 This shalle; 23 And yn tenne yere if ye wyse be || ye shalle a geyne youre syhuer see. — Zur sachlichen erklärung vgl. zu v. 8 Blackstone's

## [VII]

Darauf folgt fol. 101a A treatise of wyne, welcher aus dem 15. jahrh. bereits bekannt ist, in der fassung des Ms. Eng. Poet. e. 1 [fol. 35] der Bodleian Lib. als nr. L. (von Wright veröffentlicht in Songs and Carols of the XV<sup>th</sup> Cent. Percy Soc. Vol. XXIII. Verwandt ist noch das trinklied "There is no tre that growe" aus Ms. Vespas. A. XXV, 142a (bei Sandys, Festive Songs nr. VII) und andere stücke, welche reichliche Parallelen zum Treatise geben würden.

Ich füge hier nur einleitungsweise einige stellen aus Vincent de Beauvais Spec. Nat. bei (Lib. XV), welche zeigen, wie ein mittelalterlicher arzt zu seinem patienten zu sprechen pflegte, fast mit den gleichen worten, die der Treatise gebraucht.

Dass unser Treatise von einem clericus herrührt, scheint mir v. 44 darzuthun, wo das cor clerici dem cor hominis gegenüber gestellt ist.

Lib. XV, c. 114 De vini proprietate in potu ¶ Isaac in dietis libro .III.

Unum bonum dat nutrimentum corpori . sanitatem reddit et custodit: si accipiatur vt oportet: & quantum natura sustinere valet . *digestionem confortat stomachi*: & etiam secundam [vgl. über diese Lib. 25, c. 70] quae est in epate . nec vllus inuenitur eibus vel potus adeo naturalis caloris confortatiuus & augmentatiuus: sicut vinum: propter familiaritatis confortium quod habet cum *natura* . et *quia calor eius similis est naturali calori* . citoque conuertitur in naturalem et mundissimum sanguinem . ¶ Turbidum quoque *sanguinem clarificat* . et aditus totius corporis maximeque *venarum* aperit et mundificat . Epatis o[p]pilationem [verstopfung] aperit: tenebrositatem aufert . *fumositatem tristicie* generatiuam a corde *expellit*: totiusque corporis membra corroborat . sed animam ipsam facit obliuisci tristiciam: et angustiam: laborem et dolorem: datque ei *leticiam*: et *audaciam*: *ingeniumque subtiliat*

---

Comment. 2, 136; Pollock-Maitland Hist. Engl. Law 2, 420; v. 9 Blackst. 2, 60; v. 10 Relesse. ib. 2, 324; v. 11 ib. 3, 300; v. 13 Pollock-Maitland 2, 19; Blackstone 2, 112; v. 14 ib. 2, 160; v. 16 ib. 2, 42; v. 18 was der Court Baron damit zu thun haben könnte, ist mir unklar; es soll wohl couerture heissen, vgl. 34 Hen. VIII c. 22; v. 20 vgl. Pollock-M. 2, 661.

..... ¶ Dyascorides . Omnis autem vini natura calida est . vires ac motum corpori parat: eoque calefacit et resumit ac reficit.

c. CXV Iterum de eodem . Hali in libro regalis dispositionis.

Unum *calorem naturalem* confortat: humores colericos temperat . purgans per *sudorem* vrinam . Membra dura humectat: *appetitum inuat & digestionem* . Uentositatem quoque soluit . op[p]ilationem apperit: *melancoliam mitigat* . et hec maxime facit his qui temperate . complexionis sunt .....  
¶ Razi *ubi supra* Unum quidem stomachum et epar calefacit: inflationem dissoluit: et cibum digerit ....

c. CXVI. De vino bibendo moderate . ¶ Constantinus in practica libro primo.

Unum magni iuuaminis est custodiende sanitati . si oportune accipiatur . *Calorem enim naturalem confortat*: et per totum corpus extendit . Colericos humores temperat . eosque cum sudore et egestionem expellit . duriciam membrorum pro nimio dolore laboreque extenuatorum humectat . cibos et appetere facit & digerere humiditatem aque per membra totius corporis deriuat .... *melancolicos humores temperat*: animum confortat et letificat ....

[fol. 101 a] A treatise of wyne.

The best tre, yf ye take entent,  
*Inter ligna ffructifera,*  
ys ye vine tre by good argument  
*dulce ferens pondera.*

5] Saynt luke seyth in his gospels:  
*Arbor ffructu noscitur.*  
The vine berith wyne, as I you tell  
*hinc aliis preponitur.*

The first that plantid ye vyneard  
10] *Manet in celi gaudio*

4 dulce] dulcia Bo[d]. Ms.]. 5 Luc. 6, 44: Unaquaque enim arbor de fructu suo cognoscitur [auch oben sollte wohl: *cognoscitur* kerrigiert werden].

- His name was noe as I am lerned  
*Genesis testimonio.*  
 God gaff vnto hym knowlage & witt  
*a quo procedunt omnia.*
- 15] ffirst of ye grape wyne for to get  
*propter magna misteria*  
 Melchisedech made offering  
*Dando licorem vinicum.*  
 fful myghtyly sacrafying
- 20] *Altaris sacrificium.*  
 The ffirste myracle yat Jhesus dide  
*Erat in vino Rubio.*  
 In Cana galales yere it betide  
*testante evangelio.*
- 25] He changed water in to wyne,  
*Aque rubescunt idrie,*  
 & bade geve it to archetriclyne  
*ut gustet tunc primarie.*  
 Lyke as ye rose exceedeth all flowres
- 30] *Inter cuncta florigera,*  
 So doth wyne oyer lycowres,  
*Dans multa salutifera.*  
 Daud the prophet seyth yat wyne  
*letificat cor hominis.*
- 35] yt maketh men mery yf it be fyne  
*Est ergo digni nominis.*  
 The malicoli ffumosetyse  
*que genera[n]t tristiciam,*

12 Gen. 9, 20: Coepitque Noe vir agricola exercere terram & plantavit vineam. 13 knowlage] knowyng Bo. 15 get] gytte Bo. 17 Gen. 14, 18: M. proferens panem et vinum. 18 vinicum] vinium Bo. [19 sacryfying ib.] [20 sacrificium ib.] 21 fyrst of myraeuls Bo.: vgl. Joh. 2, 11: Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilæe; Cursor Mundi 13420: pis was pe formast signe he did. 23 galales] galyles Bo. [Wright: Galylee]. 24 water] ye water Bo. [Wright: the watur] Joh. 2, 6: lapideae hydræ . . . 7. Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. 8. Et dicit eis Iesus: Haurite nunc & ferte architriclino. Das evangelium sagt nicht, dass es rotwein war, auch Petrus Comestor schweigt. Wohl die parallele vom abendmahl hat den rotwein hier eingefügt. 27 Im Cursor Mundi 13399: sir architricline. 34 Ps. [Vulg.] 103, 15: ut . . . vinum latificet cor hominis 37 fumosityse Bo. In B sieht es beinahe ans wie: fumosityve. 38 generant Bo. [bezieht sich auf f. im pl.]

- [It causyth frome ye hert to resse  
40] *Tollens omnem mesticiam]*  
The ffirst chapter specified  
*libri ecclesiastici,*  
yat wyne [&] musick of cunyng delite  
*letifica[n]t cor clerici.*  
45] Sirs, yf ye will se boyce  
*De disciplina scolarium,*  
Ther shall ye se withowt mysse,  
*Quod vinum acuit Ingenium.*  
ffirst whan ypocras shuld dispute  
50] *Cum viris sapientibus,*  
good wyne beffore was his persute,  
*Acumen prebens senecibus.*  
[fol. 101 b] Hit quykneth a mans spirits & his mynd.  
*Audaciam dat l[o]quentibus,*  
55] Yf ye wyne be good & well ffyned  
*prodest sobris bibentibus.*  
Good wyne receyved moderatly  
*Mox cerebrum letificat,*  
Naturall het it strengtheth well perdye  
60] *Omne membrum ffortificat.*

41 specyfyeth Bo. 'ffirst' [fyrst Bo] ist ein sachlicher fehler, das citat bezieht sich auf Eccles. 40, 20: vinum et musica letificant cor. In v. 43 liest unser Ms.: ys musick [Bod.: is], und v. 44 beide Ms.: letificat: es sollte wohl dem entsprechend ys in: and geändert werden, und letificant eingefügt; oder vielleicht 'with' statt 'and', nach analogie des liedes bei Sandys (s. o.)

Pulsemus organa  
Sinull cum cythera  
Vinum et musica  
Vegitabit cor.

clerici entspricht natürlich dem 'hominis' des psalmes. 43 delite] delyeth Bo. 46 Vgl. For it was saide long sithe || That vinum acuit || Ingenium bei Sandys VII: das citat aus De Disc. cap. 2 (ed. 1570, fol. 1280) ist: autem modice sumptum intellectui nideatur conferre acumen, non autem modice sumptum rationem perturbat, intellectum hebetat, memoriam enervat. 47 se withowt] fynd withowten Bo. 53 spirits &] sprytes in Bo. 54 loquentibus Bo; liquentibus Ba. 59 seq. in Bo umgestellt und verkürzt:

Naturall hete well it strengthes  
Digestionem roberans  
heltb of body also it lengthes  
Naturam humanam prosperans

- Dronkyn also soburly  
*Degestionem [ro]berans,*  
 Helthe it lengtheth also of ye body  
*Naturam humanam prosperans.*
- 65] Good wyne provokes a man to swete  
*& plena larat viscera,*  
 Hit maketh men to ete ye mete  
*ffacitque corda prospera,*  
 [It norysseth if it be good
- 70] *Facit vt esset iuuenis]*  
 Hit gadereth in hym gentill blode,  
*nam venas purgat sanguinis.*  
 Syrs by all thes causes ye shuld thynk  
*que sunt Racionabiles,*
- 75] yat good wyne shuld be best of all drynk  
*Inter potus potabiles.*  
 ffill the cuppe well, belamyne,  
*potum jam michi Ingere!*  
 I haue said till my lippis be drye,
- 80] *vellem nunc vinum bibere!*  
 Gentill blode loveth gentill drynk,  
*nam simile amat simile,*  
 had I ye cuppe full by ye brynk  
*parum manebit bibile.*
- 85] Wyne drynkers all with gret honowr  
*Semper laudate dominum,*

62 Bo: roberans; in Ba undentlich: vberans [uberare im sinne von 'er-  
 giebig machen' bei Palladius] 67 men — ye] a man wel to ete his Bo.  
 69. 70 nicht in Ba. 71 gad. in] gather to Bo. 72 nam purgat venas  
 s. Bo. 73 Me thynkyth syrs by thes causys Bo. 75 yat wyne is best  
 of al drynkkys Bo. 76 potabiles] notabiles Bo. 77 belamyne] bealamy  
 Bo 'ffil the cuppe' der anfang eines bekannten und oft citierten trink-  
 liedes, vgl. die citate in Flügel's Lesebuch 414. 437. 82 nam] om. Bo.  
 83 had — brynk] fyll ye coppe by ye brynk 84 bibile] bibere Bo (ist  
 kein reim) 85 all] om. Bo 86 sequ. ist die enorme blasphemie oder  
 wenigstens geschmacklosigkeit des trinkliedes VII bei Sandys vermieden:

He sent his son againe  
 Us to redeme from paf[i]ne  
 By his swete bloude.  
 And he is the trewe wyne  
 From whom distilde the wine  
 That bought your soules & myne  
 you know well this



ye which sendith ye good licowr  
*propter salutem hominum!*

Plente to all yat love good wyne

- 90] *Donet deus homo largius,*  
 & bryng them sone whan they go home  
*ubi non si[t]ient amplius.*

*Explicit.*

Darauf folgen im alten index bezeichnet [ffol. CH] A lytill treatise [of] ye VII ages of ye world || & of VII agyes of man [in prosa; beg. The VII . ages of ye world from adam forewardes . In the begynnyng god made hevyu & erthe & all yat in them is comprehendyd &c], ferner [102] The charge of enery warde in London [prosa], [103a] The assise of talewode & essex billet in london [im alten index noch hinzugefügt: & ye nombre of townes & parishe chirches], notizen beginnend: Here ffolowith suche howshold stuff as must nedes be ocupied at ye mayres fest yerely kepte at ye yelde hall ....

### [VIII]

fol. 104a: The wordes of ffortune to ye people. ein bisher unbekannter text des hauptteils eines äusserst seltenen (jugend-) werkes von Sir Tho More. Das ganze werkchen wurde nach dem einzigen exemplare der Lambeth Library abgedruckt in Huth's Fugitive Tracts [written in verse which illustrate the conditions of religious and political feeling in England and the state of society there during two centuries; First Series 1493—1600; printed for private circulation MDCCCLXXV (herausgegeben von W. C. Hazlitt)]. Da Huth's Tracts fast ebenso selten und unbekannt sind als ihre originale, gebe ich hier die einleitungs- und schlusstrophen, welche im Balliol Ms. fehlen, nach Huth's Tracts<sup>1)</sup> (und zwar nach dem

87 sendith ye good] sendys yis Bo      89 wyne] wyne Bo      90 homo] Wright druckt aus Bo: hoc, das Ms. Bo hat: hō, die abkürzung für homo sowohl als hoc (vgl. Chassant Diet. des Abréviations 37. 38)      91 sene] self Bo      homo] hens Bo      92 sitient] sistient Ba: sient Bo.

<sup>1)</sup> Vgl. das. die bem. über unser stück: Warton never saw the piece. .... nor Herbert, and Ritson says: the Book of Fortune is unknown. Hazlitt's Handbook 402 giebt den titel mit dem hinweis: In his English Works 1557, are certain Meeters, which were intended as a Prologue to this work; vgl. die varianten daraus am schlusse.

exemplare der Bodl.: Arch. Bodl. A. IV. 17). Titel: ¶ The Boke of the fayre Gentyll- ¶ woman, that no man shulde ¶ put his truste, or confy ¶ dence in: that is to say, ¶ Lady Fortune: ¶ flatteryng euey man ¶ that coneyteth to ¶ have all, and specyally, ¶ them that truste in ¶ her. she decey- ¶ ueth them ¶ at laste.

Darunter holzschnitt und die legende ringsum: The Lady ¶ Fortune ¶

¶ The Prologue.

As often as I consydre, these olde noble clerkes  
Poetis, Oratours, & Phylosophers sectes thre  
Howe wonderfull they were, in all theyr werkes,  
Howe eloquent, howe innentyne in euey degre,  
Halfe amased I am, and as a deed tre  
Stonde styll, oner rude for to brynge forth  
Any fruyte or sentence, that is ought worth.

¶ Nenertheles though rude, in all contruyng  
Of matirs, yet somewhat to make, I nede not to care.  
I se many a one occupied, in the same thyng  
So vnlearned men nowe a dayes, wyll not spare  
To wryte, to bable, theyr myndes to declare,  
Trowynge them selfe, gay fantasyes to drawe  
When all theyr cunnyng is not worth a strawe.

¶ Some in french Cronycles, gladly doth presume,  
Some in Englysshe, blyndly wade and wander,  
Another in laten bloweth forth a darke fume,  
As wyse as a great headed Asse of Alexandre,  
Some in Phylosophye, lyke a gagelynge gandre  
Begymmeth lustely the browes to set vp  
And at the last concludeth, in the good ale cup.

¶ *Finis Prologus*  
*quod. T. M.*

Auf der rückseite dieses blattes kommt zuerst der bekannte holzschnitt: Johannes, der schreiber, vor der stadtmauer von Patmos (dieses druckerzeichen Robert Wyer's u. a. in Furnivall's Ed. von Andr. Boorde's Dyet. 223. 394), und darauf die französischen verse:

Fortune peruersse  
 Qui le monde versse  
 Toust a ton desyre  
 Jamais tu nas cesse  
 Plaine de finesse  
 Et y prens pleasire

¶ Par toy veñent moulx  
 Et guerres mortaulx  
 Touts inconueniens  
 Par mons et par vaulx  
 Et aulx hospitalx  
 Meurent tant de gens.

Auf dem neuen blatte (2):

Fortune, o myghty & varyable,  
 What rule thou claymest, with thy cruel power,  
 Good folke thou stroyest, and louest reprobable,  
 Thou mayst not waraunt thy gyftes for one houre.  
 Fortune vnworthy men setteth in honoure  
 Thorowe fortune thinnocent in wo & sorow shricheth.  
 The iust man she spoyleth, & the vniust enrycheth.

¶ Yonge men she kylleth, & letteth olde men lyue,  
 Onryghtuously denydyng, tyme & season  
 That good men leseth, to wycked doth she gyue  
 She hath no difference, but iudgeth all good reason  
 Inconstan[t], slypper, frayle, and full of treason.  
 Neyther for euer cherysshynge, whom she taketh  
 Nor for euer oppressynge, whom she forsaketh.

*Finis.*

*q. T. M.*

Darauf folgen ¶ The wordes of Fortune to the people  
 [sechs strophen, zum schluss: q. Tho. Mo.] ferner ¶ To them  
 that trusteth in Fortune [31 strophen, zum schluss: ¶ Here  
 Fineth Lady Fortune]. [Beide stücke folgen unten aus dem  
 Balliol Ms.] Vor dem colophon kommen noch die der Fortuna  
 in den mund gelegten worte eines französischen 'Ubi sunt',  
 wohl die zwei ersten strophen einer balade.

## ¶ Fortune speketh.

- 1] Fortune, ou est Dauid, et Sal[o]mon,  
 Mathusale, Josue, Machabee,  
 Olofernes, Alexandre et Sampson,  
 Judles Cesar, Hector, Ausy [!], Pompee,  
 Ou est vlyxes, et sa grant renommee,  
 Artur le roy, Godefroy, Charlemaine,  
 Daires le grant, Hercules, Tholomee?  
*Ilz sont tous mors, ce monde est chose raine.*
- 2] ¶ Quest deuenu Pharon, le roy Felon,  
 Iob le courtois, Thobie, et leur lignee,  
 Aristote, ypocras, et Platon,  
 Judich, Hester, Boece, Penelopee  
 Royne dido, Palas, Juno, Medee,  
 Geneiure, ausse la tresnoble Helaine,  
 Palamides, Tristan, avec son espee?  
*Ilz sont tous mors, ce monde est chose raine.*

Darauf das colophon: ¶ Imprynte by me Robert Wyer dwellyn- || ge. in Saynt Martyns parysse in || the Duke of Suffolkes rentes, || besyde Charynge || Crosse. || Ad imprimendum solum.

Die "worte der Fortuna zum volke" lauten im Ms. (fol. 104a) wie folgt (vgl. die varianten des textes v. 1557 am schlusse):

The wordes of ffortune to ye people.

- 1] Myne high estate, power & auctoryte  
 Yf ye ne know | enserche & ye shall spie  
 That Riches | worshipe | & dignite,  
 Joy | Reste | & peace | & all thyng fynally,  
 that any pleasure or pro[fi]t may cum by  
 To mannys Comfort | aid | & sustenance  
 Is all at my devise & ordynance.
- 2] Withowt my ffavour yer is no thyng wonne,  
 Many a mater haue I browght at laste  
 to good conclusion | yat fondely was begonne,  
 & many a purpose bownden sure & faste  
 with wyse provision | I haue overcaste.  
 [without good happe ther may no wit suffise,]  
 Better is to be ffortunate than wise.

- 3] And therefore hath som men bene or this,  
 My dedly ffoys, & wrytyn many a boke  
 To my disp[rayse]: & oyer cause ther nys,  
 but for me lyste not frendly on them loke.  
 Thus like the ffox they fare yat ons forsoke  
 ye plesant grapis & gan for to defye them.  
 Be cause he lepte & cowlde not cum by them.
- 4] But let them write: yer labowr is in vayn!  
 ffor well ye wote myrth honour & riches  
 Better is than shame | penvry | & payn!  
 ye nedy wreche yat lyngereth in distresse.  
 withowt myn helpe is ener comfortlesse.  
 a very bordon, odyowse & lothe.  
 to all ye world & to hym self bothe.
- 5] But he yat by my ffavour may as[c]ende  
 to myghty power | & excellent degre.  
 A Comon wele to govern & deffende:  
 O in how blessid condicioon stondith he!  
 hym self in honour & ffelycyte  
 and over yat may forther & encrease  
 an hole Regyon | In Joy | Reste & pease.
- 6] Now in this poynt yer is no more to say.  
 Eche man hathe of hym self ye gouernaunce.  
 Lett euery wight than take his own way.  
 & he yat owt of pouerte & myschaunce  
 lyste ffor to lyve & will hym self enhance  
 In welthe | & Riches | cum forth & wayt on me  
 and he yat will be a beggar | let hym be!
- To them yat trustith in ffortune.
- 7] Thow yat arte prowde of honour, shape, or kyme,  
 yat kepeste vp this wretchid worldes treasure:  
 thy ffingers sh[r]yned with gold | thy tawny skynn  
 with freshe apparell garnyssed owt of mesure,  
 & weneste to haue fortune alway at yi plesure:  
 Cast vp thyn yee | & lok how slipper chance  
 Illudethe her men with change & variaunce.

3, 3 disprayse, Ms.: dispayre ||

3, 5 Ms.: yat ons forsoke

5, 1 Ms.: astende

5, 6 Ms. hat nach over ein komma (querstrich)

- [101b] 8] Som tyme she loketh as lovely fayre & bryght,  
 a[s] goodly venus moder of cupide:  
 She bekketh & smyleth vpon euery wight,  
 But this ffayned chere may not abide;  
*yer commeth* a clowde | & farewell all owr pride!  
 lyk any *serpent* she begynneth to swell  
 & loketh as ffers as any ffury of hell.
- 9] yet ffor all yat we brytill men ar ffayn,  
 So wrechid is owr nature & so blynde,  
 as sone as fortune list to lawgh agayn  
*with* fayre countenance & deceyffull mynde,  
 To crowche & knele & gape after ye wynde,  
 not on or twayn, but thowsandes on a rowt,  
 lyk swarmyng bees *cum* flatteryng her abowt.
- 10] Than as a bayte she bryngith forth her ware:  
 Syluer | gold | rich pe[r]le | & precyous stone,  
 on which ye mased peple gase & stare,  
 & gape *yer* fore as dogges for the bone,  
 ffortune at them lawghith & in her trone  
 amynd her treasure & waveryng Riches,  
 prowdeley she hoveth as lady & empres.
- 11] ffaste by her side doth wery labowr stonde  
 Pale ffere also | & sorow all be wepte,  
 Dysdeyn | & hatred | on yat oyer honde,  
 Eke restles wacche | *from* slepe *with* travayle kept,  
 hys eyes d[r]owsy | & lokyng as he slepte.  
 Beffore her stondith danger & envye,  
 fflattery | disseit | myscheff | & tyrannye.
- 12] A bowt her *commeth* all ye world to begge,  
 He asketh loude | & he to passe wold brynge  
 This toye & yat & all not worth an egge;  
 he wold in love prosper above all thynges,  
 he kneleth down & wold be made a kynge,  
 he fforseth not so he may money haue,  
 Thowgh all ye world accompt hym for a knave.

---

8, 2 Ms.: a    10, 2 Ms.: peple; ed. 1557: perle

11, 5 Ms.: dowsy (ein wort des More auch sonst noch gebraucht = stupid, vgl. PhSD)

- 13] Lo, thus *dyuers* heddes *dyuers* wittes,  
ffortune alone as *dyuers* as they all,  
vnstable here & *yere* a monge them *fflittes*,  
& at aventure down her giftes fall:  
Cacche who so may | she throwith gret & small,  
Not to all men | as *commeth* sonne or dewe  
But for *ye* moste *parte* all amonge a ffewe.
- 14] And yet her brotyll giftes may not laste,  
he *yat* she gaue them loketh *prowd* & hve,  
she whirleth a bowt & plukith away as faste  
& geueth them to an other by & by.  
& thus *from* man to man *contynually*  
She vsith to take & geue | & slyly tosse  
On man to wyngyng of anothers losse.
- 15] & when she robbeth on down goth his pride,  
he wepith & wayleth | & curseth her full sore;  
but *yat* receyveth it on *yat* other side  
Is glad | & blessith her a *Me* tymes *yer* fore;  
But *in* a whyle *whan* she loveth *hym* no more  
She glidith from *hym* | & her giftes to,  
& he her cu[r]seth as other foolis do.
- [105a] 16] Alas *ye* ffolyshe people can not ceace,  
ne voyde her trayne | till they *ye* harme fele,  
a bowt her alway besyly they preace;  
but, lord, what he thynkith *hym* self wele  
that may set onys his hond vpon her whele,  
he holdeth ffaste | but vpward as he stithe  
She whippeth her whele abowt | & *yer* he lieth!
- 17] Thus ffell *iulius* from his myghty power,  
thus ffell *darius*, *ye* worthy kyng of perse,  
thus ffell *alysandre*, *ye* soverayn conquerowr,  
thus many mo than I may wele reherce:  
thus dowble fortune *whan* she liste reuerce  
her slipper favour, from them *yat* in her truste  
she fileith a way | & layth them *in* *ye* duste.
- 18] She sodeynly enhanceth them a lofte,  
& sodeynly myscheveth all *ye* floke,  
the hede *yat* late lay easily & softe,

In stede of pilowse lith after on ye blokke;  
 & yet, alas, ye cruell prowde mokke,  
 the deynty mowth yat ladyes kissed haue,  
 She bryngith in case to kysse a knave!

- 19] Thus whan she changith her vncertayn corse,  
 vp starteth a knave | down yer fallith a knyght;  
 The beggar Riche & ye riche man pore is,  
 hatred [is] torned to love, love to dispight  
 this is her sporte: thus proveth she her myght  
 Gret bost she maketh | yf on by her power  
 welthy & wrechid [is] | both in an howre!
- 20] Pouerte yat of her giftes will no thyng take,  
 with mery chere she loketh on ye prece,  
 & seth how fortunes howshold goth to wrake;  
 ffast by her stondith ye wise socrates,  
 Aristippus | pithagoras & many a les[s]e  
 of old philosophers | & eke agaynst ye sonne  
 Bekith hym pore Diogenes in his tonne.
- 21] With her is byas . whose contrey lakkid diffence  
 & whilom of yer ffoes stode in dowt  
 yat eche man hastyly gan to cary thens  
 & asked hym why he nowght caried owt?  
 I bere, *quod* he, all myn with me abowt.  
 wisdom he ment, no fortunes brotill ffees,  
 ffor nowght he countid his yat he myght lese.
- 22] Heraclitus eke . liste ffeloship to kepe  
 with glad pouerte | democritus also,  
 of which ye ffirst can neuer cease but wepe,  
 to see how thik ye blynd people go  
 with gret labowr to purchase care & wo,  
 yat oyer laweth to se ye folishe apes,  
 how earnestly they walke abowt yer Japes.
- 23] Of this pore secte it is the vsage  
 Only to take yat nature may susteyn,  
 Banysshyng clen all oyer surplusage,  
 they be content & of no thyng complayn,  
 No nygard eke ys of his good so ffayn,



- But they more pl[e]asure haue [a] Me ffold,  
the secrete drawgh[t]es of nature to behold
- [105b] 24] Sett ffortunes seruantes by them self & ye wull:  
that on ys ffree | yat other ever thrall,  
that on ys content | yat other never ffull.  
that on in suerte | yat other lyke to ffall.  
who lyst to advise them both perceyve he shall  
as gret differens between them, as we see  
Betwyxt wrechidnesse & ffelicyte.
- 25] Now haue I shewid you both: chese which ye liste  
Stately fortune | or humble poverté:  
yat is to say, now lyeth it in your ffiste  
to take you to bondage or ffree lyberte,  
but in this poynt & ye do after me:  
Draw ye to fortune & labour her to please,  
Yff that ye thynke your self to well at ease.
- 26] And ffirst vpon ye lovely shall she smyle  
& ffrendly on ye cast her wanderyng eyes.  
Enbrace ye in her armes & for a while  
put the in to a ffoolis paradise,  
& forth withall what so you liste devise,  
she will ye graunt it lyberally perhappes,  
but for all yat beware of afterclappes.
- 27] Rekyn you neuer of her ffayour sure,  
ye may in ye clowdes as easily trace an hare,  
or in drye londe cause fishes to endure,  
& make ye brenyng fyre his hete to spare,  
& all this world encompace to foriare,  
as her to make by craft of engyne stable  
that of her nature ys euer variable.
- 28] Serve her day & nyght as reverently  
vpon thy knees, as seruaunt may  
& in conclusion yat you shalt wynde yerbe,  
shall not be worthe thy seruise, I dare say,  
& loke yet what she geveth ye to day  
with labour wonne she shall haply to morow,  
Pluk it owt of thyn hond with sorowe.

- 29] Wherfor yf you in suerte liste to stonde,  
 Take poverties parte & lat prowde fortune go,  
 Receue no thyng *yat cometh* from her honde,  
 love maner & vertu, for they be only tho  
 which dowble fortune may neuer tak ye fro;  
 than mayst you boldly desire her tornyng chaunce,  
 she can the noyer hyndre nor avaunce.
- 30] But & you wilt nedes medill *with* her tresur,  
 trust not yerin & spend it lyberally,  
 bere ye not prowde, nor take not owt of mesure,  
 Byld not thyn hows high vp in ye skye,  
 neuer ffallith ferre but he *yat clymeth* hye,  
 Remembre nature sent ye hether bare,  
 ye giftes of fortune: cownt them borrowed ware.

To them *yat seketh* ffortune.

- 31] Who so deliteth to prove & assay  
 of waueryng fortune ye full vncertayn lot,  
 yf *yat ye* aunswere, plese ye not alway  
 blame not me, for I comande you not  
 ffortune to trust, & eke full well ye wot  
 I haue of her no brydyll in my ffiste,  
 She remeth lose & torneth wher she lyste.
- [106a] 32] The rolling dise in whom your lukk doth stonde,  
 with whose vnhappy chaunce ye be so wrothe,  
 ye know your self cam neuer in myne honde!  
 lo in this pond be fishe & frogges bothe:  
 Cast in your nett | but be you leve or lothe,  
 holde you content as fortune liste asigne  
 hit is your own fishyng, & not myne!
- 33] And thowgh in on chance fortune you assende,  
 Grucche not yer at | but bere a mery fface,  
 In many an oyer she shall it amende,  
 Ther is no man so fer owt of her grace,  
 But he somtyme hath comfort & solace;

---

33, 1 assende] dies ist Rob. Glouc.'s form des wortes; obiges beispiel wäre ein nachtrag zum lemma 'ashend' im PhSD, woselbst der jüngste beleg 'ca. 1300' datiert ist.

- Ne non agayn so ferre forth *in* her ffavour,  
yat fully satysfied is *with* her beha[vi]our.
- 34] ffortune ys stately | solempne | *prōwde* | & hie,  
& Riches geveth to haue *seruise* yerfore,  
The nedy beggar cacchith an half peny  
Som *man* *Me* hi., some lesse, som more,  
But for all yat she kepeth euer in store  
ffrom euery man som parcell of his will,  
that he may pray yer fore & *serue* her still.
- 35] Som man hath good, but children hath he non;  
Som man hath both | but he can get non helthe;  
Som hath all thre, but vp to honowrs trone  
Can he not crepe by no maner stelthe:  
To some she sendith children | riches | welthe,  
honowr | worship | & renerens all his lyff.  
but yet she plucketh hym *with* a shrewed wyff.
- 36] Than for as mych as it is fortunes gyse,  
to grant no man all thyng yat he will axe,  
but as her self liste ordre & devise,  
doth euery man his *parte* deuide & taxe,  
I counsell you, eyther trusse vp your pakkes  
& take no thyng at all, or be content  
*with* suche Reward as fortune hath you sent.
- 37] all thynges *in* this boke yat ye shall rede,  
Do as ye liste yer shall no man ye bynde,  
them to beleve as surely as your crede,  
but notwithstanding certes in my mynde.  
I durste well swere | as trew shall ye them fynde.  
In euery poynt eche answer by & by,  
as ar ye *Jugementes* of astronomye.

*Explicit.*

33, 6 forth] stört den rhythmus.

33, 7 Ms.: behawour.

34, 4 *Me* sollte wohl 'a *Me*' heissen.

35, 3 Ms. hat nach *thre* einen punkt.

37 Am ende dieser strophe steht in den Workes: Thus endeth the preface to the booke of fortune. Dass das ganze nur eine einleitung ist, geht bereits aus dem 'shall' hervor.

Darauf folgen die stücke:

- fol. 106 b. The ordinance for ye assise & weight of bred in ye Cite of London.
- fol. 107 b. Thes ben the names of all ye craftes of euery misterie named Ablede.
- fol. 108. Here folow parte of ye statutes of yngland (nämlich diejenigen, die Rich. Hill besonders interessierten: über Myllers, Bakers, Brewers, Bochers, ffishers, Cookes, Inholders). Dann rezepte &c.
- fol. 109 a folgt ein traktat Of graffyng, der fol. 115 b endet: explicit tractatus nicholai ballares de oxenford; ein zusatz dazu endet fol. 117 a explicit qd Ric Hill; es folgt An ordynance for bakers; und 118 a The assise of bred w<sup>ith</sup>in London (endet 122 a: Explicit qd Ric Hill), und 122 b Tabula cristiane religionis valde vtilis (Explicit, fol. 127 a).

[IX]

- fol. 128 a — 138 b folgt eine modernisierung des gedichtes The Siege of Rone; beginnt:

God that dyed vp on a tre  
& bowght vs w<sup>ith</sup> his blode so free.<sup>1)</sup>

[X]

- fol. 139 a — 140 b folgt: Trentale Sancti Gregorij papae, beginnt:

I ffynde wretyn a noble story  
the pope it wrote seynt gregory  
of his moder & of hir lyff  
that all men helde an holy wyff  
So sadde of manere so mylde of mode  
that all men helde her holy & goode ...

Schliesst: that we ther in may the see  
amen amen for charyte  
Explicit trentale sancti Gregorii.

---

<sup>1)</sup> Vgl. Madden's abdruck des gedichtes aus Harl. Ms. 753 und 2256, Archaeologia XXII. 350; das Bodl. Ms. 1 ist unvollständig, vgl. Arch. XXI; vgl. auch den von J. Gairdner veröffentl. text in The Historical Collections of a Citizen of London of the 15th Cent. I. John Page's Poem on the Siege of Ronen &c. London 1876 (Camden Soc.).

eine protestantische hand hat später darunter geschrieben — die zeiten hatten sich geändert — This talle of pope gregorius is a lye & yat a monstrows on a deceauer of Sathan to deceave him or a devise of his owne.

Dieser text des Trent. scheint im allgemeinen auf eine auch dem Vernon text zu grundliegende fassung zurückzugehen; vgl. den abdruck desselben von Horstmann, Engl. Stud. 8, 275; Minor Poems Vernon Ms. I, 260 ff. Weder Schulz (1876), noch Holtermann (1882), noch Neussell (1886), noch Kaufmann (1889) erwähnen in ihren dissertationen den Ballioltext.

## [XI]

Nach einigen französischen gesprächen<sup>1)</sup> etc. folgt 141 a bis 143 a The boke of Curtasie, zeile für zeile ins französische übersetzt.<sup>2)</sup>

Litill children here maye ye lerne  
*petitz enfanz icy vous pouez aprendre*  
 moche curtesie that is here wreton.  
*Beaucoup de courtoyse qui ecripte yey*  
 ffor ye clarkes yat ye VII artes can  
*pour [!] les clers qui les sept artes sceuent*  
 4) Sithen<sup>3)</sup> yat curtesye from paradise cam  
*puisque curtoysie de paradise vint*  
 Whan gabriell ovr lady grette  
*Quant Gabriell notre dame salua*  
 And elizabeth ovr lady mette.  
*& Elizabeth avecques marie encontra.*

<sup>1)</sup> Ueber deren zusammenhang mit Wynkyn de Worde's 'lytell treatyse for to lerne Englysshe and Frensshe' (Grenville Lib. 7570) kann ich leider nichts sagen, da mir meine auszüge abhanden gekommen sind.

<sup>2)</sup> Vgl. die veröffentlichung des gleichen stückes aus Harl. Ms. 541, und Egerton Ms. 1995 bei Furnivall Babees Book p. 265 ff., und zu diesen fügt die sorgfältige arbeit von K. Brel, The Boke of Curtesy in den Englischen Studien 9, 51 ff. die texte aus der Advocates' Library 19. 3. 1, Cambridge Univ. Lib. Ee 4. 35. L. unseren Balliol text, und die drucke von W. de Worde und Pynson mit dem frz. texte. Ueber den verwandten litill John or ye boke of Curtesy vgl. unten fol. 160 - 165.

<sup>3)</sup> v. 4. Adv. Lib., Harl. Ms.: seyn [Cambridge Ms.: seyt], woraus Egert. Ms. 'synue' macht, welches Balliol [und Wynk., Pyns.] unsinnigerweise zu Sythen, Sithen verändern.

- All vertues ben closed in Curtesye  
*toutes vertues sont encloses en courtoisie*
- 8] And all vices in vilenye.  
*Et toutes vices en rylange.*  
 Loke yat thy hondes be washen clene  
*Regard que tes mains soient laues nettez*  
 That no filth on thy nayles be sene.  
*que nulle ordure en tes ongles ne soit aperceue.*  
 Take you no mete till grace be said  
*ne pren point viande tant que grace soit dicte*
- 12] And till you se all thyng arrayed.  
*d' iusques que tu roys toutes choses arrieres.*  
 loke my sone that you site not  
*Regarde mon filz que tu ne siez*  
 Tyll ye Ruler of the hows the bidde;  
*Iusques le gouverneur de l'ostell le die;*  
 And at mete at the begynnyng  
*d' a la viande au commencement*
- 16] lok yat ou ye pore thow thyneke:  
*Regard que au paires homes tu penses*  
 ffor the full wombe, without ffayle,  
*Car panche plene, sans fayle,*  
 Wot full lytill what ye hungry aylith.  
*Scayt nulle point que la fain est.*  
 Ete not thy mete to hartely,  
*Ne mange pas ta viande trop hastiment*
- 20] a bide & ete all easely.  
*Atens et mange tout aisement*  
 Tyll you hast thy full servise  
*Iusques que tu es ton plain seruisse*  
 Touche no messe in no wise.  
*Ne touche au mars en nulle guyse*  
 carue not thy brede to thynne  
*Coupe ton payn non pas trop tendre*
- 24] Nor to thyke but betwen bothe,  
*Ne trop espes mais entre deux*  
 The morcell yat you beginnest to touche  
*le morceau que tu comences a toucher*  
 Cast not them owt of thy mowthe  
*Ne le gete pas hors de ta bouche*

- put not thy fingers in thy dishe  
*Ne mez point tes doigts en ton estuelle*
- 28] Nether in mete of fleshe ne fishe  
*Ne en viande de chair ne poisson*  
 put not thy mete in thy salt  
*ne metez point ta viande en ton sal*  
 In to the seller that it holdith  
*En ta selliere qui le soustient*  
 But lay it fayre on thy trenchoure  
*Mays couche le beau sur ton trancheur*
- 32] Beffore the & yat is honowre  
*Deuant toy et cela est honneur*  
 Pike not thyn erys nor thy nosethrilles  
*Ne cure point tes oreilles ne tes nazilles*  
 And if you do, men will say you cam of churles  
*et se tu le fais homes diront qe tu es venu de villains*  
 Son while thy mowth full ys  
*ffilz que ta viande en ta bouche est*
- [142b] 36] Drynke you not, forgete not this!  
*ne boys point, ne oublie pas cecy.*  
 Ete thy mete by small morcellys.  
*mange ta viande par menuz morceaulx,*  
 ffill not thy mowth as dothe brothellis!  
*ne amplex pas ta bouche come font cloutons!*  
 pike not thy tethe with thy knyff,  
*ne cure pas tes dentez avecques ton couteau*
- 40] While that you etist, by thy lyff!  
*Tant que tu manges, par ta vie!*  
 And whan you haste thy pottage don,  
*et quant tu as de ton potage fait,*  
 owt of thy dishe put thy spene!  
*hors de ton escuelle boute ta culier!*  
 ne spitte you not ouer the table  
*ne crache point oultre la table*
- 44] nor yeron, for it is not comendable!  
*ne dessus, car il nest pas counnable.*  
 lay not thy elbowe nor thy fiste  
*ne couche point ton coude ne ton poing*  
 Vpon the table at ye which you etest.  
*Dessus la table en laquelle tu manches.*

- Bolke not as a bene were in thy throte,  
*Ne route come se rne feue fust en ta gorge,*  
 48] As a chorle yt cometh owt of cote.  
*Come rne [sic!] vilain qi vient hors dun tane.*  
 And if thy mete be of gret pryce  
*Et si ta viande soit de grande pris*  
 Beware the or you art not wise.  
*Gardes toy ou tu nes pas sage.*  
 Speke no worde still ne sharpe,  
*ne parle mot quoy ne aspra,*  
 52] Of pece & Curtesye loke yat you carpe.  
*De pais et eu[r]toisie garde qe tu parles.*  
 And at the table make good chere,  
*Et en la table fay bon chere,*  
 And loke you rowne not in non eres,  
*et gardes toy descouter en nulles orailles,*  
 And with thy fingers you touche ne taste  
*et avec tes doys tu ne touche ne tastes*  
 56] Thy mete & loke you make no waste.  
*Ta viande d' te gardes qe tu ne le degastes.*  
 Loke you nother lawgh ne grenne,  
*Garde que tu ne ryes ne reelines,*  
 Yf you myssespeke you may do synne.  
*Si tu parle mal tu peuz faire peche.*  
 mete nor drynke yat thou [not] spill.  
*viande ne boire que tu ne gastes.*  
 60] But set it down faire & styll.  
*mays metez le bas bel d' coy.*  
 Kepe thy clothe fayre the beffore,  
*Garde la nape belle deuant toy,*  
 And bere ye so yat you haue no skorne.  
*Et te porte ainsi qe tu nages point de moquerie.*  
 Bite not thy mete but cut it elene,  
*Ne mors point ta viande mais la tranchu nette,*  
 64] Be well ware yat no droppe be sene!  
*Garde toy bien qe nulle goute soit veue!*  
 Whan you etest gape not to wide  
*Quant tu manges ne baille trop large*  
 yat thy mowth be sene on enery side.  
*Que ta bouche soit veue de chacune cote.*



- And sone beware of on thynges:  
*Et filz garde toy de vne chose:*
- 68] Blowe not in mete ne in thy drynk!  
*Ne soufle point en ta viande ne boire!*  
 And if thy lorde drynke at that howre,  
*Et si ta seigneur boit a celle heure,*  
 Drynke thow not but hym abide.  
*Ne boy point mayz latten.*
- [143 a] Be it at eyyn, be it at none,  
*Soit a respre, ou soit a nonne,*
- 72] Drynk you not till he haue done.  
*Ne boys pas tant quyl ayl fait.*  
 vpon thi trenchoure no filth you se:  
*Dessus ton trecheur nule ordure ne vois:*  
 It is not honest I tell the  
*Il nest pas honeste qe ie le te die.*  
 Ne drynk you not behynd no manys bak.  
*Ne boy point derrere le dos dune [sic!] home,*
- 76] ffor if you do you art to be dispraysid.  
*Car si tu le fais tu es a despriser.*
77. 78] And neuer [be to] gredy ne to hasty.  
*et iamays ne soies trop hastif.*
- 79] Cast not thy bones in the flore,  
*ne gette pas tes os en layre,*
- 80] but lay them faire on thy trenchour.  
*mes couches les beau su ton trenchour.*  
 kepe clene thy clothes beffore ye all,  
*Garde nets tes draps deuant toy tous,*  
 And sitte you still what so fall,  
*et te tienz assiz quicunque sous rienge,*
- 83] Tyll grace be said to the ende.  
*Iusque les graces soient dictes en la fin.*
- 85] loke ye more worthyer than thou  
*Regards le plus digne de toy*  
 Wasshe beffore ye, & yat is thy prowre.  
*lauer deuant toy & cela est ton preu.*  
 And spitte not in thy basyn.  
*et ne crache point en ton baeyn.*
- 88] My swete son, yat you wasshest yn:  
*mon doux filz que tu laueras dedens;*

- & arise vp softlye & still,  
*et te leue sus en pays d' coy,*  
 & Jangill noyer with Jacke ne gille.  
*et ne rangle point avec Jaquet ne guillot.*  
 But take lene of thy lorde louyngly,  
*mays prens congie de ton sieur amorceusement,*  
 92] and thank hym with thy harte highly,  
*Et mercy avec ton cuer hautement;*  
 & all ye gentilles to in ye same forme  
*Et tous les gentilez en celle forme*  
 & bere ye so you haue no blame:  
*et porte toy ainsi que tu n'ayes blame:*  
 Than men will say here after  
*Donques homes voudront dire icy apres*  
 96] that a Jentill man was here;  
*que rne [sic!] gentill home feust ici;*  
 & he yat dispiseth thes thynges,  
*et celui qui disprise ces choses*  
 He is not worthy without lesinge,  
*Il nest pas digne sans perdre [!]*  
 Neuer at a good manys table to sitte,  
*Jamays a table de bon home se seoir*  
 100] Ne of worshipe for to wytte,  
*Ne de honneur pour sauoyr,*  
 & yerfore children, for charyte,  
*et pour ce enfans, pour charite,*  
 love this boke | thowgh it litill be!  
*ayme ce liure combien qe petite soit!*  
 103] & pray for hym yat made it  
*Et priez pour celui que le fist*  
 105] To leve & die amonge his frendes,  
*a viure d' mourir parmi ses amys,*  
 104] & in his last end with ye swete Jhesus  
*d' en la dereniere fin avec le doux Jhesus.*  
*Here endith ye boke of Curtusie.*

[143 b] Briefformulare, rezepte etc.; dann folgt ein kleineres heft eingheftet, aber nur die ersten beiden seiten beschrieben.

## [XII]

[141a]

To ye gude angell.

- 1] O Angell dere wher euer I goo  
Me that am comytted to thyne awarde,  
Saue defende & govern also,  
that In hewyn *with* the be my rewarde!
- 2] Clense my sowle from syn yat I haue do  
& vertuosly me wysse to godwarde,  
shyld me from ye fende evermo  
& fro the paynes of hell so harde!
- 3] O thou cumly Angell, so gude & clere,  
yat ever art abydyng *with* me,  
Thowgh I may nother the se nor here,  
yet devoutely *with* trust I pray to the!
- 4] My body & sowle thou kepe *in* fere  
*with* soden deth | departid yat they not be,  
for yat ys thyn offer both fere & nere,  
In every place wher ever I be.
- 5] O blessid Angell to me so dere,  
messangere of god almyght,  
Govern my dedes & thowght *in* fere,  
To ye plesaunce of god both day & nyght.

*Explicit.*

## [XIII]

- 1] O dere god, pereles prince of pece,  
*with* all my power I the pray,  
lette not thy myght be mareyles  
to man that thou hast made of clay.  
Owr kynde ys frayle. yt ys no nay,  
& ever hath bene syne ye knew vs,  
Therfor vs nedeth every day  
of *miserere mei deus.*
- 2] flor we yat be now fayer & fresshe  
shall fade & fall as doth the flour,  
& all the delytes of owr fleshe  
shall fall *in* lesse than half an owr.  
King prince & emperowre.  
all shall wast that now ys.

& be fayn of suche socowr  
of *miserere mei deus*.

- 3] When we be dede & doluen depe  
& breers growyng a boue owr brayn,  
then helpith yt noder to wayle ne wepe,  
to ye world shall we never torn agayn;  
but as thyke as dropis of rayn  
shall wormes all to chew vs,  
Then can I non other sayn  
but *miserere mei Deus*.

- [144b] 4] Why lowed we than the wykyd lyff,  
that so short while will be leste,  
Sith fader & moder, child & wyff  
& ffreundes yat shuld love vs best,  
When deth hath draw vs to his neste,  
Then will they a lone leve vs.  
Then can I se non other trust  
but *myser[ere] mei deus*.

- 5] Here on to thynke may dredfull be,  
Man & woman & euery wyght,  
ffor dowlles dye shall all we,  
to eche of vs deth ys dight.  
then yt helpith not *with hym* to fyght,  
Sith he than will so rest vs,  
Ne no cumforte I you plight,  
but *miserere mei deus*.

- 6] Then helpith it not *with hym* to stryve,  
ayen the deth lett vs not drede,  
The which may lightly over dryff  
the world *with his pompe & pryde*.  
ther ys no money ne no mede  
*with hym* to take a day of trwse,  
but yff we may speke & spede  
*with miserere mei deus*.

- 7] ffor we yat all day fall god fro  
& god for sake as men for sworne,

---

4, v. 8 Ms.: myserye.

6, 1 Ms.: seryve.

no wonder ys thowgh we be wo,  
yat thorow slowth we be for lorne.  
Then were vs better to be vnborne  
then folow such vicys & fle vertuse,  
ne were the grace off god beforne  
off *miserere mei deus*.

- 8] Mercy made god almyght  
for men yat be myld of mode,  
& ordyned his passyon to be dyght  
ffor all synfull manys goode;  
ffor ellys to hell we hade bene twyte,  
ffor any thyng that ever was.  
Pray we ever therfore with ryght  
with *miserere mei deus*.

- 9] O lorde god why tokes thou to the  
Deth for all man kyndes gilte?  
thow hade ye sharpe & we the smothe.  
thow hade the poynte & we the hilt!  
Of thy penance no thyng we felt  
& certes by reason owght rewe vs,  
ther fore we synfull to the yelde  
with *miserere mei deus*.

- [145 a] 10] I se well, god, thy swet grace,  
owr gret gilt thou hast for gon,  
thy marcy hath pight his place  
a bone thy warkes euerychone.  
ffor we shuld be dampned a non  
neere not thy mercy yat thow yeffis to vs,  
ffor we haue cumforte non  
but *miserere mei deus*.

- 11] Now cryst yat cumforted mankynd,  
thou late thy pety spred & spryng.  
owt of the world we shall wend.  
thow sofer no fend to payn vs bryng!  
haue we in mynd yat crownyd kyng,  
Jhesus of nazareth, kyng of Jewys,  
& here vs when we rede or syng  
off *miserere mei deus*.

*Explicit.*

## [XIV]

- 1] As I walked here by west,  
ferre vnder a forest side,  
I sawe a wight went hym to rest  
vnder a bowgh he gan a bide,  
& thus full ofte to crist he cryde,  
lyfftyng vp his hondys on hye,  
of pouerte, plesavnce. & of pride:  
*now mercy, lorde, & gramercy.*
- 2] God, as I haue grewed the,  
In wykyd worde, will, or dede,  
almighty lord, haue mercy on me,  
yat for my syne thy blode can shed.  
Off witt & worshipe, will, & wede,  
I thank the lorde fful Inwardly,  
& in this world how so euer I spede:  
*euer mercy, lorde, & gramercy.*
- 3] Gramercy, lorde, of all thy gyft.  
of wytt, worshipe, weell, & wo  
vp to the lord my hart I lyft,  
lett never my dede twayn vs in too!  
mercy for yat I haue mysdo.  
& flee me never sodenly,  
thowgh fortune be my frend or foo:  
*Ever mercy, lorde, & gramercy.*
- 4] I am vnkynde well I know,  
& *you* hast showed me gret kyndnes,  
therfor *with* humble harte & lowe,  
marcy god & forgevenes  
ffor *pride* & for vnbuxvmmes.  
[145 b] What so euer thou sendyst, thus say I,  
In hope, in hele, & in sekenes.  
*Ever mercy, lorde, & gramercy.*
- 5] Gramercy, god, of all thy grace  
yat formed me *with* gyftes fyve,  
wyth witt, hondes & *with* face,  
& lyvelod while I am on lyve.  
Sethen thou hast geven me *grace* to preve,  
& I haue ruled my selfe rechelessly,

- I were to blame & I shulde stryve,  
*but: marcy, lord, & gramarcy.*
- 6] Marcy, for I haue mysspent  
 my wyttes .v. therfor I wepe;  
 to dedely syn full ofte I haue assent:  
 thy comaundementes can I never kepe:  
 to sle my sowle in syn I slepe,  
 & lede my lyff in lechery,  
 ffro covytyse I can not crepe,  
*now marcy, lord, & gramarcy.*
- 7] Othes grete & glotenye,  
 Off wanhope & wykdyd will,  
 bakbyte my neythbor for envy,  
 & rightwes men to robe & spyll.  
 & for yer good I wold them kyll.  
 with symony & perivry;  
 ffor all yat ever I haue done ill  
*now marcy, lorde, & gramarcy.*
- 8] By the lawe I shulde no lengar leve,  
 then I hade done a dedely syne;  
 gramarcy, for thou wold ffor geve  
 & space geve to amend me yn;  
 ffro wykkyd werke yff I wolde twyn.  
 to receyve me thou arte redy,  
 to yat blys yat never shall blyn  
*yerfor marcy, lorde, & gramarcy.*
- 9] O dere god, what shall I say,  
 how shall I amendys make,  
 yat plesid the never to thy pay.  
 ne thowght neuer my syn to forsake?  
 now shryft of mowth my syn shall slake.  
 & I will sesse & be sory  
 & to thi marcy me betake  
*now marcy, lorde, & gramarcy.*
- 10] Gramarcy for yat thow madest me,  
 & marcy for that I haue done a mysse.  
 my hope, my helpe ys hole in the,  
 & thou hast, lord, behight me this:

[146 a] Who that ys baptyzed shall haue blis,  
 yff yat he rule hym rightwesly  
 to fulfill thi will, lorde, me wysse  
*& ever marcy, lorde, & gramarcy.*

11] ffader, son, & the holy gost,  
 gramarcy, lorde, with harte lyght,  
 ffor thou wold not yat I were loste,  
 the fader hath gewen me myght,  
 the son assentes & hath me hight,  
 witte & weell to me, & worshipfully  
 the holy gost to me grace hath dight,  
*now marcy, lorde, & gramarcy.*

12] This ys the truth yat faylyth never  
 & proved ys in persones thre,  
 ys & was & shall be ever  
 oonly god in trynitye!  
 now helpe vs, prynce of all pyte,  
 at the day whan we shall dye  
 thi swete face yat we may se,  
*with marcy lorde & gramarcy.*

*Explicit.*

[XV]

1] *Benedicta sit sancta trinitas,*  
 yat all this world hath wrowght at will,  
*attque indinisa vnitas,*  
 Gravnte us matrimony to fulfyll,  
 & lette ys never owr sowles spyll,  
 In adventure which ys eternall deth,  
 but ener to take these wordes vntill:  
*Quod deus coniunxit homo non separet.*

2] Thes wordes by declaracion,  
 I vnderstond withowte drede,  
 wher cryst hath made a coniunccion,  
 yt may not be dissevered for any nede,  
 Wherfor at your weddyng take you to your crede,  
 yer may be no disseverance duryng your breth,  
 who so not loweth matrimony ye gospell may rede,  
*Quod deus coniunxit homo non separet.*



- 3] Whi shalt you *yi* fader leve a wyff to take  
 & her to love a lonely,  
 thi moder, *yi* broder, *yi* syster to forsake?  
 ffor the sacrament of matrimony!  
 Whi of ij fleshes ys made bat on truly,  
 whiche may not be departed eth,  
 take this ever to thi responcion for ay,  
*Quod deus coniunxit homo non separat.*
- 4] Man, yf you be intysed by cownsaile of *ye* fende,  
 for to take a noder & leve thyn own wyffe,  
 lyfte vp thy hart to crist *yat* ys hende,  
 & pray to amend the of thi yll lyff,  
 & thus withowt feres of swerd or knyff,  
 to crist thi sowle you shalt bequeth.
- [146b] And kepe thes wordes withowt stryffe:  
*quod deus coniunxit homo non separat.*
- 5] Woman, be buxom to thy husbonde,  
 loveyng hym lowly as the lawe wyll,  
 when you hast takyn his trowth in to *yi* hond  
 you may not for sake hym for good nor yll  
 ther for frely frend thy feyth to fulfill,  
 sekyng with cyrcumstaynce thy husbonde to plese,  
 truly takyng intent thes wordes vntill:  
*quod deus coniunxit homo non separat.*
- 6] This sacrament of mekill pryce  
 ofte tyme ys put to experiment,  
 which was fyrst fygured in *paradyse*,  
 thorow godes own comaundement,  
 to kepe vs all in dewe *perseverans*  
 off vnite & peas vnto owr dethe,  
 & observe with owt dyscawnce:  
*quod deus coniunxit homo non separat.*
- 7] Pray we to crist, heyn kyng,  
*yat* ys *ye* fyrst formar of hall & bowr,  
*ye* sacrament of matrimony *yat* worthi thyng,  
 that we may worshype & honowr,  
 & styfly to stand in euery stowr,  
 a-gaynst the fende & all his methes,  
 & take this worde to owr socowr  
*quod deus coniunxit homo non separat.*

*Explicit.*

Darauf folgen abschriften zweier ursprünglich nördlicher gedichte:

## [XVI]

Salve sancta parens.

- 1] Hayle, lovely lady, laymand so lyght,  
 hayle, myghtyfull modyr & maydyn myld,  
 thow bare *withyn* thy body bryght,  
 that ys thi maker & thy child,  
 & thy virginite never defyled.  
 thow rose & rote of right reuerens,  
 hayle witt & welth *yat* never was fyled  
*Salve sancta parens!*
- 2] Hayle, glad whan gabryell the grete,  
 ffor cheftan chosen in chastyte,  
 on knese full kyndly he hym sett,  
 ffull solemply thus said he:  
 hayll, grete in grace, god ys *with* the,  
 thow shalt consayve criste *withowt* defens,  
 to mans behowe blessid mot thou be:  
*Salve sancta parens.*
- 3] Hayle, empres of hell & hebyn,  
*with* elyzabeth thy cosen talkyng  
 & tolde her of the angels stevyn,  
 ther was gret worshipec of that metyng.  
 Johñ baptyst in his moder dide spryng,  
 ffor Ioy, off Jhesu he was *gaudens*,  
 to the, sofferayn, swetly, I syng:  
*Salve sancta parens.*
- [147 a] 4] Haylle, blessid byrde, bote of owr balis,  
 In bedlem thy barne thou bere,  
 a stare shon swetly then ywysse,  
 & iij kynges lede comyng fro places fere,  
 they presented thy child all in fere,  
 wyth gold, myrre, & frankynsens,  
 to the I syng, as I dyde ere:  
*Salve sancta parens.*
- 5] Hayll, worthiest woman, *yat* sofred most wo,  
 in the tyme of thy chyldes passyon;

he soffred dole & drede also,  
 to make all mans redempcōn,  
 the fyrst word after his resurrecōn,  
 when he sawe the in his presens,  
 to the he sayd withe discrecōn  
*Salve sancta parens.*

- 6] Hayle, holy moder, sothely to say,  
 so said owr sayyowr sufferently,  
 Vnto the lady & went a-way;  
 he talked to the no more trvly,  
 all holy church wott well for whi,  
 clarkes declare yt in sequens,  
 yt makes me move to the, mary:  
*Salve sancta parens.*

- 7] Hayle, crowned quene of hevyn & hell,  
 hayle, trulove to the trynyte,  
 thow derlyng dere dight vs to dwell  
 In riche hevyn that fayer cyte!  
 thow prynces pereles of all pyte,  
 putt vs to peas when we passe hens,  
 yat we may syng & Joy to the  
*with: salve sancta parens.*

*Explicit.*

### [XVII]

Hayle Mary.

- 1] Hayle be thow mary, moder of cryst,  
 Hayle be thou blessed yat bare a child,  
 hayle thou conceyved all with lyst,  
 Sone of god, bothe meke & mylde,  
 Hayle mayden swete yat never was defyl[ed]  
 Hayle well, Hayle wyte of all wysedom,  
 hayle fayerer then the flowr in felde:  
*Ave regina coelorum!*
- 2] Hayle cumly quene, cumforte of care,  
 Hayle good lady, fayer & bright,  
 hayle be thow heler of all owr sore,  
 Hayle be thow laympe yat leymys light,  
 hayle fayer may in the was pight,  
 the Joy of man both all & sum,

- hayle the pynacle of hevyn on hight,  
*Mater regys anglorum.*
- [117 b] 3] Hayle cunly quene cunforte of all,  
 hayle, that all ovr blysse in brede,  
 hayle, that all women do on call,  
 & namly when they ar hard bestede!  
 hayle that all the fendes drede,  
 & shall do at the day of dome.  
 with maydyn mylke thy child thou fede,  
*O Maria flos virginum!*
- 4] Hayl be thow, fayerest yat euer god fonde,  
 that crist chase to his own bowr,  
 hayle be thow lavmpe yat euer ys lyghtand,  
 to high, to lowe, to riche, to pore  
 hayle spyce swetest of all savoure,  
 that bare Ihesus, that ys godes son  
 hayle of all women frute & flowr  
*velud rosa vell lillium.*
- 5] Hayle be thou godly graunter of grace,  
 Hayle blessyd stere on the see,  
 hayle be thow, cunforte in evely case,  
 Hayle be thow, cheffe of chastyte,  
 Hayle well, hayle wytt of all merceye.  
 Hayle be thou highest in hevyns blome,  
 Hayle, Jentyll lady, I pray the  
*ffunde preces ad filium!*
- 6] Hayle be thou, vîrgyn of virgyns,  
 hayle blessed lady & hayle swete may,  
 Hayle be thou moder of dere Ihesus,  
 Hayle cheff of chastite, so well thow may,  
 hayle blessid lady to thy son thow say,  
 that we may cum to his kyngdome,  
 for me & all crystyn thow pray,  
*pro salute fidelium!*

*Explicit.*

[XVIII]

- 1] Man yff thou a wyseman arte,  
of thy goodes take thy parte,  
or thow hens wende;  
Yff thou leve thy parte,  
In thy executoures awarde.  
thy parte no parte ys | at the last ende!
- 2] Do sum good, man, by thy lyffe,  
Whilis thow hast thy mynde  
thy children will forgete the sone  
thy wyffe will be vnkynnd  
the executoures be covytes  
& take all that they fynde  
yff thow wilt not while thow may  
they will bryng the behynde!

[XIX]

fol. 148a folgt, soweit meine ungenügenden auszüge gegenwärtig mir diese aussage erlauben. eines der Lydgate'schen gedichte auf die messe [entsprechend Ritson's no. 223. aus Harl. Ms. 2251: Ye that beth of good devocoun] und zwar zunächst

*Prologus of the Masse*

O ye folkes all which haue devocion  
To here masse first doth your besy cure  
with all your inward contemplacōn  
as in a merour presentyng in figure  
The morall meynyng of yat gostly armyre  
Whan yat a priest which mynestres more & lasse  
arreyeth hymself by record of scripture  
The same ovr when he shall go to masse.

Nach fünf weiteren strophen darauf: Explicit *prologus*, und von 148a - 155b 85 achtversige strophen, von denen 25<sup>1)</sup> unter der überschrift: *ye vertue of heryng of ye masse after saynt Barnard*. Die erste strophe (auf 148b, ohne besondere überschrift):

<sup>1)</sup> Nach Simmons im Lay Folks Mass Book 370 nur 15.

The holy man poepe celestyne  
 lyke as I fynd wretyn in his lyff  
 of gret devocōn & with grace devyne  
 By god Inspired In his Imaginatif  
 To oppresse ye power of ye fendes mortall stryff  
 Agayn ther malice to make Resistance  
 Bad prestes shuld with woyce contemplatif  
 To fore ye awter in crystes high presens  
 Sayn fyrst yis psalm with loke erecte to hevyn.

## [XX]

[fol. 155 b] Incipit ["Reuertere"]

- 1] In a tyme of a somers day,  
 The sune shon full meryly yat tyde,  
 I toke my hawke me for to play,  
 My spanyell renyng by my syde,  
 A fesaynt henne than gan I see;  
 My howndes put her [soon] to flight,  
 I lett my hawke vnto her fle  
 To me yt was a deynte syght.
- 2] My fawcon flewe fast vnto her pray,  
 My hownd gan renne with glad chere,  
 & sone I spurnyd in my way,  
 My lege was hent In a breer.  
 This breer forsothe yt dyde me gref,  
 ywys yt made me to turn a ye,  
 ffor he bare wrytyng in every leff  
 This latyn word: *Reuertere!*
- 3] I halyd and pulled this breer me fro,  
 & rede this word full meryly.  
 My hart fell down vnto my to.  
 That was before full lykyngly  
 I lett my hayke & fesavnt fare,  
 My spanyell fell down vnto my kne,  
 It toke me with a sighyng fare  
 This new lessun: *revertere!*
- 4] Lykyng ys moder of synnes all,  
 & norse to every wykyd dede;

To myche myschefe she makyth men fall,  
 & of sorow ye dawnce she doth lede.  
 This hawke of yowth ys high of porte,  
 & wildnes makyd hym wyde to fle,  
 & ofte to fall in wykyd thowght,  
 and than ys best! *Revertere.*

*Explicit Reuertere.*

[Den gleichen refrain 'Reuertere' hat auch noch das lied auf die reinigung Mariä, in Bodl. Ms. Engl. Poet. l. 1 fol. 38a. Wright's Songs & Carols Percy Soc. XXIII no. LI: sonst sind beide lieder völlig verschieden.]

[XXI]

- [156a] 1] As I gan wandre in on evenyng,  
 Betwen the cornys be syde a balke.  
 I sawe the dew In dale gan spryng  
 & herd men a bowt yer shepe gan walke.  
 Than on of them to me gan talke.  
 ffull carefully clothed from the cold:  
 Thes prelates full still ther shuld stalke.  
*To kepe yer shepe well in the fold.*
- 2] The sede of synne so thyke ys sowe,  
 Among the clargy with pompe & pride,  
 yat the gras of grace may not growe,  
 So your shepe ar hurt on euery syde;  
 But the grace of god be your gyde  
 To cure your coneyence yat ys so cold,  
 Be ware where yat ye renne or ride,  
*ffor your shepe be skabbyd in the fold!*
- 3] The cheff shepard in this world yat ys.  
 Shuld be the pope, yf he were meke,  
 with the gospell to amend yat ys a mys.  
 To hele hys shepe so shuld he seke.  
 ffor fere In hell yat his tayle reke,  
 That suche a charge he take wold:  
 Ech prelat for fere of paynys eke,  
*kepe well the shepe of crystes fold!*

- 4] Peter at Rome sumtyme pope was,  
 ovr lordes lawe he kepte truly,  
 he prechid ye gospell thorow godes grace,  
 yat many a sowle was saved yer by.  
 This made men fle from ther foly  
 To kepe yer sowles from carys cold,  
 Peter rode never to Rially,  
*But kept ye shep well in the fold.*
- 5] The grace of the gospell yat tyme was kyde,  
 While [Peter] toke them to clene lyffe,  
 That tyme ye gospell was not hide,  
 To kyng ne knyght, mayd, ne wyffe,  
 ffor dymes ne offerynges tho was no stryfe,  
 Then covytyse walkyd a way full cold,  
 Among men charyte than was Ryffe,  
*Ther shepe were kept well in the fold.*
- 6] Byshoppes were than stedfast & stabull.  
 & fre of good yat god them lente,  
 & prechid ye gospell withowt fabull,  
 In this world wher yat they went.  
 Than prykyd no prelates to parlament,  
 with knyghtes, squyers, ne yemen bold.  
 I dare no more say lest I were shent,  
*but I rede you kepe well cristes fold!*

## [XXII]

[Know thi self wysely I rede]

[fol. 156 b] Dies gedicht fängt mit einer unvollständigen (ersten?) strophe an: ohne überschrift, als ob es zum vorhergehenden gehörte (was inhaltlich nicht unmöglich wäre).

- 1] — — — — — — — — — —
- v. 5] Therfore be thyn own frend,  
 Thyneke what *you* art in lenth & brede,  
 ffor shame lat no pride ye shende  
*And know thy self wysely I rede.*
- 2] Yff *you* be a man of holy churche,  
 know well Jhesu thy saluacōn



- That thou may the better worche  
 Go stroy all fowle temptacōn.  
 & perform thy professyon,  
 As thy fyrst frendes dede,  
 Go leve in gud contemplacōn,  
*& know thy self wysely I rede!*
- 3] Both in nesshe & eke in hard,  
 loke thou haue knowledge in kynd,  
 yat thou mayst be gud vnto godward  
 & to all peple also a frend.  
 Do well, & thynke vpon thyn end,  
 The dowl of deth yat ys to drede,  
 Do well, & ye feend will fro the wend,  
*& know thy self wysely I rede!*
- 4] Thynke on perell, how it doth begyn,  
 & how wonderly yt ys dyght  
 but fewe know them self withynne.  
 howe shuld they know than god almyght?  
 Thus ar owr tentes to wild ypyght,  
 Therfor sorow gynmeth spryng & spred,  
 for dred of myschef day & nyght,  
*Knowe thy self wysely I rede!*
- 5] Yff you wilt Know thy self ywys,  
 Thou must do in this manere:  
 Crye mercy also haue I blis,  
 ytt ys a nobull lessun to lere.  
 This worde was wretyn withowt were,  
 for many a man yt shuld drede;  
 Therfor I rede yat thou yt lere,  
 & heven blis shall be your mede.  
*Explicit know thi self wysely I rede.*  
*Amen.*

[157 a – 158 a]

[XXIII]

[How the wyseman tawght his son]

Beg.: Lystyn lordynges & ye shall here  
 how the wyseman tawght his son . . .

vgl. Furnivall's *Babees Book* 48; die treffliche ausgabe von Rudolf Fischer 1889 (nach meiner abschrift liest v. 145: as in towne statt as y trowe).

## [XXIV]

[158b—159a] Stans puer ad mensam.

Beg.: My dere chyld fyrst thy self Inable  
with all thyne hart to vertuvs disciplyne . . .

vgl. Furnivall's *Babees Book* 275.

[159b]

A Ryse erly,  
serve god devoutly,  
ye world besile.  
Go thi way sadly,  
answere demvrelly.  
Goo to thy mete appet[i]tly,  
& arise temperatly.  
[go] to yi soper soberly,  
& to thy bede meryly,  
And be ther Jocundly,  
& slepe suerly!

vgl. Rel. Ant. 1, 233; *Babees Book* 247.

## [XXV]

An holy salue regina In englisshe.<sup>1)</sup>  
Salve / with obeysance to god in humblesse  
Regina / to regne ever more in blysse,  
Mater / to cryst as we beleue expresse  
Misericordie vnto all wretchesse,  
vita / to quyken to helpe more & lesse,  
dulcedo / of most plesavnte beavte,  
& we say this londe thy dowayr ys  
& yer for we syng // Et spes nostra salue!

Ad te / most meke & most benynge virgyne,  
Clamamus / lowde with voyce tymerous,

<sup>1)</sup> Die gleiche hymne ist zum refrain genommen Ms. Bodl. Poet. e. 1 fol. 25b, bei Wright l. c., no. 27.

Exules / made by false fraude *serpentyne*  
 ffilii / frayll, carefull, & dolorous,  
 eve / therfor owr lyffe laborious,  
 Ad te / best meane to owr lord god & man.  
 suspiramus / here in yis see trobelovs,  
 Gementes / as sorowfull as we can,  
 Et flentes / off[t] with teris smerte,  
 In hac / dolefull paynfull & lamentable,  
 lacrimarum / wovndyng ye mortall herte  
 Valle / restles grevouse & chavngeable.

Eya, ergo / mayden most amyable,  
 advocata *nostra* / owr mediatrice,  
 Illos tuos / bryghtest & comfortable  
 Misericordes oculos / full of ioy of *paradyce*,  
 Ad nos / fletyng in the see of tourment,  
 Converte / now, of sovereyn pyte,

O *Jhesum* / owr lord prince omnipotent  
*Benedictum* / ffull of most hye bownte.  
*ffructum* / of lyff & riche benygnyte,  
 ventris tui / moost evrovs creatovre,  
*Nobis post hoc exilium ostende*  
 To owr eterne gretest loye & pleasure.

O clemens / full *mereyfull* Rychesse.  
 O pia / full of Ryche *compassyon*.  
 O dulcis / full of helpe in eche distresse.  
 virgo / fayrest way to saluacōn.  
 maria / a swetest medyacōn.

Salve / with owr most lowly *servyce*  
 Mater / of lyffe & eterne creacōn.  
 Salve / ever as fayer as we can sufficee.

*Amen.*

[XXVI]

Wytt hath wonder & kynde ne can,  
 How maydyn ys moder & god ys man.

leve thy askyng & beleve yat wonder,  
 4] ffor myght hath maystry & skyll goth vnder.  
*laus deo.*

Aeltere versionen (vom ende des 15. jahrhunderts) in Rel. Ant. 1, 127. 207. 257 aus Sloane Ms. 3534, Harl. Ms. 541, Ms. Bodl. 623, Bern. 2157. Der letzte

Sl.: Witte hath wondir that resoun ne telle kan  
 How maidene is modir and God is man;  
 Leve thy resoun and bileve in the wondir:  
 For feith is aboven and reson is undir

Bodl.: Witt hath wonder that reason ne can  
 Telle hough mayde is moder and God is man;  
 Lett be thi reason, lett be thy wonder;  
 For feithe is above and reasoun is under.

Harl. fügt eine dritte zeile ein:  
 Wytte hath wonder how reson telle can  
 That mayd is mother and God is man  
*Oure noble sacrament yn thre thinges on.*  
 In this leeve reson, beleve thou the wondre,  
 There feith is lord, reson gothe undre.

### [XXVII]

[160 a] Who so off welth takyth non hede  
 he shall fynd defawt in tyme of nede.  
 This world ys mvtable, so seyth [the]<sup>1)</sup> sage,  
 Therfor gader *in* tyme or *you* fall to age.  
 In welth be ware of woo what so *yer* happes,  
 & bere *ye* evyn for drede of afterclappes;  
 ffortune ys varyant, ay tornyng her whele.  
 he ys wyse yat ys ware or he harm fele.  
 Better yt ys suffre & fortune to abyde,  
 Than hastely to clyme & sodeynly to slyde,  
 know or *you* knyte & then *you* mayst,  
 yff *you* knyte or *you* know than yt ys to late!

v. 4: 'myght' ist göttliche macht; skyll menschliches unterscheidungs-  
 vermögen.

<sup>1)</sup> Ms.: seythe.

## [XXVIII]

Darauf folgt: Here begynnyth lytill Johñ.

Beginnt: Lytell Johan sith *your* tender enfancye

Stondith as yet vnder Indyfferencie . . .

Schluss 165 a: Here endyth a lytyll treatyse

called *ye boke of curtesy* or litill John.

Der Balliol text vollständig abgedruckt in Furnivall's ausg. von Caxton's Book of Curtesye E.E.T.S. 1878 (2. ausg. 1882). — Vgl. auch Burhenne, Das me. Gedicht Stans Puer ad mensam, Hersfeld 1889. Nach Burhenne p. 17 befindet sich "vor dem beginne" unseres textes die bemerkung "Jhesu 1503 per Ric. Hille", welche mir entgangen ist (und ebenso Breul, Engl. Studien 9, 52). Wenn dies datum korrekt ist, wäre es eine interessante bestätigung meiner zu fol. 177 a aufgestellten hypothese. (Burhenne's 'Lord Whynger' enthält zwei fehler.)

## [XXIX]

[165 b] lully, lulley, lull[y], lulley,

*ye fawcon hath born my make away.*

1] he bare hym vp, he bare hym down.  
he bare hym in to an orchard browne.  
*lully lulley lully lulley*  
*ye fawcon hath born my make away!*

2] In *yat* orchard *yere* was an halle,  
*yat* was hangid with purpill & pall.  
*lully lulley fcf!*

3] And in *yat* hall *yere* was a bede.  
hit was hangid with gold so rede.  
*lully lulley fcf!*

4] And yn *yat* bed *yere* lythe a knyght,  
his wowndis bledyng day and nyght.  
*lully lulley fcf!*

5] By *yat* bede side kneleth a may.  
& she wepeth both nyght & day.  
*lully lulley fcf!*

Anm. zu lully &c. Dieses lied ist eine geistliche allegorie. Jesus als knight wie in der Auer. Riwle &c. Im Lesebuche 142 habe ich es irrthümlich unter das liebeslied gesetzt. Das dritte lully ist in der endung kurz (nicht lulley wie im Ms.), wie der rhythmus beweist.

5, 1 Die abkürzung habe ich im Lesebuche irrthümlich *beddis* aufgelöst.

- 6] & by *yat* bedde side *ye* stondith a ston,  
 Corpus Xristi wretyn *yer* on.  
*lully lulle* [*dc*]!

## [XXX]

Be mery all *yat* be present!  
 Omnes de saba venient!

- 1] Owt of *ye* est a sterre shon bright,  
 ffor to shew thre kynges lyght,  
 Which had ferre traveled by day & nyght,  
 to seke *yat* lord *yat* all hath sent!  
*[Be mery dc]!*
- 2] Therof hard kyng herode anon,  
*yat* iij kynges shuld cum thorow his regyon,  
 to seke a child that pere had non  
 And after them sone he sent.  
*[Be mery dc]!*
- 3] kyng herode cried to them on hye:  
 ye go to seke a child truly,  
 Go forth & cum agayn me by,  
 & tell me wher *yat* he is lent!  
*[Be mery dc]!*
- 4] fforth they went by *ye* sterres leme,  
 till they com to mery Bethelam,  
 ther they fond *yat* sweet barn teme,  
 that sith for vs his blode hath spent.  
*[Be mery dc]!*
- 5] Balthasar kneled first a down  
 & said: hayll kyng most of renown,  
 & of all kynges *you* berist *ye* crown,  
 therfor with gold I the present!  
*[Be mery dc]!*
- 6] Melchior kneled down in *yat* stede,  
 & said: hayll lord in thy pryesthede,  
 Receyve ensence to thy manhede,  
 I brynge it with a good entent!  
*[Be mery dc]!*

- 7] Jasper kneled down in *yat* stede,  
 & said: hayll lord in thy knyghhede,  
 I offer the myrre to thy godhede,  
 ffor thow art he *yat* all hath sent!  
*[Be mery &c]!*

- 8] Now, lordes & ladys in riche aray,  
 lyfte vp *your* hartes vpon this day,  
 & ever to god lett vs pray,  
 that on the rode was rent!  
*[Be mery &c]!*

*Explicit.*

[XXXI]

166a folgt (nach latein. brocken: Est tuus anna pater izacar  
 nasaphat tua mater &c) ye Chorle and ye byrde (bis  
 169b) vgl. Halliwell's Ausg. von Lydgate's MP 179—93;  
 darauf folgt

[XXXII]

Hic Incipit

169b] The lamentacioun of the duchess  
 of glossester.<sup>1)</sup>

- 1] Thorow owt a pales as I can passe,  
 I hard a lady make gret mone,  
 & ever she syked & sayd: alas,  
 all worldly Joy ys from me gone!  
 & thus am I lefte my self a lone,  
 & all my frendes from me can fle,  
 Alas I am full woo be gon,  
*all women may be ware by me!*
- 2] All women *yat* in this world be wrowght,  
 by me they may Insavmpull take,  
 as I *yat* was browght vp of nowght,  
 a *prince* had chosyn me to his make.

<sup>1)</sup> Bereits, und aus demselben Ms. veröffentlicht in Tho. Wright's  
 Political Songs and Poems II (1861) p. 205. Ueber Eleanor Cobham und  
 ihr geschick [1441] vgl. DN Biogr. s. Humphrey Vol. XXVIII, 245. — George  
 Ferrers behandelte ihr geschick im Mirr. for Mag. ed. 1578; s. ann. am  
 schluss.

1, 5 Dieser vers bei Wright weggeblieben.

- 2] 5 my sofferen lorde so to for sake!  
yt was a dulfull destenye!  
Alas, for to sorow how shuld I slake:  
*all women may be ware by me!*
- 3] I was so high vpon my whele,  
myne own estate I cowlde not know,  
therfor the gospel seyth full well:  
who will be high, he shall be low.  
the whele of fortune who may it trow,  
all ys but veyn & vanyte.  
My flowris of Joy be all down blow:  
*all women may be ware by me!*
- 4] In worldly Joy & worthynes  
I was be sette on enery side;  
of glowcester I was duches,  
A monge all women magnifyed.  
170 a] As lacyfer fell downe for pryde,  
I fell ffrom all felycyte,  
I hade no grace my self to gyde,  
*all women may be ware by me!*
- 5] Alas, what was myn aventure,  
so sodenly down for to fall!  
that hade all London at my cure,  
to croke & knele whan I wold call!  
now fader of hevyn celestyall,  
of my complaynt haue pyte!  
now am I made sympulest of all,  
*all women may be ware by me!*
- 6] Be fore the covnsell of this londe  
at westmynster,<sup>1)</sup> vpon a day,  
ffull rewfully ther dide I stonde,  
A worde for me durst no man say!

2, 6 dulfull] Wright: dulfulle; Wr. hat in diesem und vielen folgenden  
fällen den schnörkel am wortende zu einem 'e' aufgelöst.

3, 7 of] Wright: off.

5, 1 avent.] Wr.: adventure.

<sup>1)</sup> Die herzogin wurde daselbst am 13. Nov. 1441 abgeurteilt.



owre soverayn lorde with owt delay  
 was ther he myght both here & see,  
 & to his grace he toke me ay:  
*all women may be ware by me!*

- 7] Hys grace to me was euermore gayn,  
 though I hade done so gret offence,  
 the lawe wolde I hade bene slayn,  
 & sum men dyde ther delygence.  
 yat worthy pry[n]ce of high prudence  
 of my sorow hade gret petye  
 honour to hym, with reverence!  
*all women may be ware by me!*

- 8] I come be fore the spiritualte,  
 two cardynals & byshoppis fyve,  
 & oder men of gret degre  
 Examened me of all my lyff;  
 & openly I dyde me shryff  
 of all thyng yat they asked me,  
 than was I putt in penaunce belyff:  
*all women may be ware by me!*

- 9] Thorow london In many a strete,  
 of them yat were most pryncypall,  
 I went barefote on my fette<sup>1)</sup>  
 yat sumtyme was wonte to ride riall!  
 ffader of hevyn & lorde of all,  
 as thou wilt so must yt be,  
 the syne of pryde will haue a fall:  
*All women may be ware by me!*

- 10] ffarewell, london & haue good day!  
 at the I take my leve this tyde!  
 [f]farewell, grenwych for ever & ay!  
 ffarewell, fayer places on temmys syde!  
 ffarewell, all welth in the world so wide!  
 I am assigned wher I shall be

7, 5 Ms.: pryce.      8, 1 Wright: spiritualite.

<sup>1)</sup> Vgl. DNB 246: For three days she perambulated London streets bareheaded and with a burning taper in her hand which she offered at various churches.

vnder mens kepyng I must a bide:  
*all women may be ware by me!*

- 11] ffarewell, damaske & clothes of gold!  
 ffarewell, velwet & clothes in grayn!  
 ffarewell, robes in many a folde!  
 ffarewell, I se you never a gayn!  
 170b] ffarewell, my lorde & sufferayn!  
 ffarewell, yt may no better be,  
 ovr partyng ys grownd of felyng payn:  
*All women may be ware by me.*

- 12] ffarewell, my mynstrels & all your songe  
 yat ofte hath made me for to davnce!  
 ffarwell, I wott I hane done wronge!  
 & I wyte my mysgovernaimce;  
 now I lyste nother to pryk nor prance,  
 my pryde ys put to poverte!  
 thus, both in englond & in fravnce,  
*all women may be ware by me!*

- 13] ffarewell, all Joy & lustynesse,  
 all worldly myrth I may for sake.  
 I am so full of hevynesse,  
 I wott not to whom my mone to make.  
 vnto hym I will me take  
 yat for me dyed vpon a tre  
 In prayer I will both walke & wake  
*all women may be ware by me!*

Here endith ye lamytacioun of the Duches  
 of glowcetter.

[XXXIII]

- 1] On a dere day, by a dale so depe,  
 as I went thorow a wyldernes,  
 to byrdes I toke full good kepe  
 to here them syng both more & lesse.  
 sum with yeir songe made me to wepe,  
 & sum me helyd of hevynes,  
 & sum also songe me a slepe,  
 the nyghtyngale yer was ywys.

then specyally for to expresse  
a tyrtyll trew a monge all tho  
sange this songe in sothfastnes:  
*ffortis et mors dileccio.*<sup>1)</sup>

- 2] To yat tyrtyll I toke entente,  
towchyng the text she told yat tyde.  
of yt I mysed what yt by ment,  
the byrde was blith on bowgh dide bide,  
then I me busked vnto a bente,  
vnder a tre all in that tide,  
for I wolde wytt or yat I went.  
this clause expressed & specyfyed,  
the byrde was prest *with* owt pride,  
& said: for no thyng fle me fro,  
or thow conceyve this clause discryved,  
*ffortis et mors dileccio.*

- 3] Off the tyxt this ys the entent,  
Expowndyd by experyens,  
*with* owtyn lake where love ys lent,  
off deth yt dredith no defens,  
or elles wher love ys fond farvent,  
*yer* ys fowndyn none offens;  
so ys love yndefecyent,  
as salamon sayth in hys sentens;  
yf love fro deth haue distemperens  
[171 a] Tyll on thus I concluded them to,  
with this clause in consequence:  
*fortis et mors dileccio.*

- 4] Off this proces for to procede,  
at cryst hym selfe I may be gyn:  
ffrom hevyn to erth hereto take hede,  
howe he discendid to cesse owr syn  
& afterward yete wolde he blede  
his own hart blode till yt wold blyn:  
ffor no necessite, nor for no nede,  
ne for no waryson that lay to wyn.

<sup>1)</sup> Hohes Lied 8, 6.

What cawsid hym be cum thy kyne?  
 no thyng but love [he] hade the to!  
 then thus I may defyne that dyne:  
*ffortis et mors dileccio!*

- 5] This mater mevys yet in my mynde.  
 Of his moder that mayd so fre,  
 that cumly & clere of kynges kynde,  
 yat bare hym in virgynyte,  
 with bytter paynys yat he was pynde,  
 & nayled nakyd vnto a tre,  
 an. c. tymes, I trow, she swomnyd  
 yat day whilis yat she myght dre!  
 that dethe was inequalitye.  
 In swonne whan yat she fell so;  
 therefore I synge sykerly:  
*ffortis et mors dileccio!*
- 6] To the tyrtill yat loveth so trew  
 I may reduce this reason right,  
 yt ys her kynde who so yt knew  
 A lone to be she hath her tight,  
 when yat she mysses her make new,  
 She movrnyng makith with all her might,  
 though ther be other all fresshe of hew,  
 ther ys non able vnto her sight,  
 but till the day her deth be dight,  
 Wantyng her make, she will no mo.  
 thus I say by this byrde so bright:  
*ffortis et mors dileccio.*
- 7] Yet I procede to the pellycane  
 & by this cavse her kynd to distroy  
 & David on his savter can sayn,  
 she ys most trew of love to try.  
 ffor when yat her byrdes ar nigh slayn,  
 she defferris not for them to dye,  
 to shede her hart blode then ys she [f]ayn,  
 wherof they haue ther helpe in hye.  
 more specyall love I can not spye,  
 then thus this byrde her selfe to slo,

ye for I syng yet sertenly:

*fortis et mors dileccio.*

- 8] And mo exampuls hane I sene  
 whiche by this clayse I may conclude:  
 as dydo & other by dene,  
 & also med[e] that myld of mode,  
 [171 b] This proces also of polexine  
 ffor this clayse ys not exclude,  
 of many mo I may of mayn,  
 yat were full bright of birth & blode  
 this ys the glose & gyse full good,  
 with thes exampuls & many mo,  
 Of this text I vnderstond:  
*fortis et mors dileccio.*

- 9] So cam a fawcon with his flight  
 & with a byrde a way dide flye;  
 then all the byrdes with fethers bright  
 fiede fro yat fawcon fayer & fre;  
 vpon [ye] bowgh yat fawcon light,  
 hym for to fede vpon his fee;  
 then I sawe all in my sight  
 the tyrtyll fro hym then toke a tre;  
 then spake yat byrde so bright of ble:  
 I must wende, elles I shall be woo,  
 but loke this reason I leve with the:  
*fortis et mors dilectio!*

- 10] When she bad me this verse exort,  
 owt of my sight she was a non:  
 now thus thes reasons I reporte,  
 as she me tawght by on & on.  
 now by assent of all this sort  
 pray we yat byrde so bright as bon,  
 which of paradise ys yate & porte,  
 yat ovr dwellyng may be in her wone,  
 with hym that for ovr sake was slone  
 & for many a myllyan mo,

8, 4 Ms.: medo; 6 ffor] firo? ys] I? Die ganze strophe ist hoffnungslos corrupt. 7: many oyer may &c?

As tellith this tyxt for love alone  
*ffortis et mors dilectio!*  
*Explicit.*

## [XXXIV]

Darauf folgt Of king alphonse the knight &c (beginnt:  
 A kynge sumtyme was yonge & wyse || the whych sett  
 by his wytt gret price . . . Schluss 175a: of *yat* she hath  
 so well disclosed || the poyntes wher of she was apposed ||  
 now god *yat* dyed on a tre || geve vs *grace* no worse to be ||  
*Amen Amen* for charyte || *Explicit*), vgl. Gower Conf. Am.  
 1, 145—157.

## [XXXV]

Es folgt Sir Thomas More's gedicht:

[175a] The lamentacioun off quene Elyzabeth.<sup>1)</sup>

I] Ye *yat* put your trust & confydence  
 In worldly riches & frayll prosperyte,  
*yat* so leve here, as ye shuld never hens,  
 Remember deth & loke here vpon me!  
 Insampull I thynk yer may no better be,  
 your self wote well *yat* in *zis* realme was I  
 your quene but late, loo her I lye!

II] Was I not born of olde worthy lynage?  
 was not my moder quene [ ], my fader kyng?  
 was I not a kynges fere in maryage?  
 hade I not plente of euery plesant thyng?  
 Marcyfull god *zis* ys a strange reconyng,  
 Ryches, honour, welth & auncetry  
 hath me for sake || loo here I lye!

<sup>1)</sup> El., gemahlin Henry VII "which for her great vertue was com-  
 menly called good quene Elizabeth" (Halle 497), starb 11. Febr. 1503. im  
 alter von 38 jahren. In Sir Thomas More's Vvorkes 1557 fol. 4a mit dem  
 titel: A rufull lamentacion (writen by master Thomas More in his youth)  
 of the deth of quene Elisabeth mother to king Henry the eight, wife to  
 king Henry the seucnth, & eldest daughter to king Edward the fourth,  
 which quene Elisabeth dyed in childbed in February in the yere of our  
 lord . 1503. & in the 18. yere of the raigne of King Henry the seventh.  
 In diesem drucke (Dr.) sind die folgenden abweichungen; 1, 1 Ye] O ye  
 7 loo] and lo now here &c.

ib. II, 2 Ms.: & my fader; 6 druck: auncestry 7 & lo now  
 here I lye.

III] Yff worship myght haue kept me I had not g[on]!  
 yff welth myght me haue *serued*, I nedid not to [fere]!  
 yff money myght haue hol[p], I laked non!  
 but, o good god, what awaylith all yis gere,  
 whan deth commyth thy myghti mesanger?  
 obey we must, yer ys no remedye!  
 he hath me somond | loo here I lye!

175b] IV] yet was I latly promised oyerwyse,  
 this yere to leve in welth & delice  
 lo, wher to cumyth thi blandyshyng promyse?  
 O false Astrologye, dy[n]ynatrice,  
 of godes secrettes makying the so wyse!  
 how trew ys for this yere the prophesye,  
 the yere yet lastyth & lo now here I lye!

V] O brytill welth, ay full of bitternes,  
 thy synglar plesure ay dowbled ys with payn,  
 accompte my sorow fyrst & my distres  
 [In] sondre wyse & rekyn ther a gayn!  
 the yoy yt I haue had I dare not fayne,  
 ffor all my honor Indured yet haue I  
 More wo than welth | & lo [now] here I lye!

VI] Wher ar owre castellis now, [wher ar] owr towers?  
 goodly Richemond, sone art you gon from me?  
 at Westmynster yat goodly werk of yours,  
 Myne owne dere lord now shall I neuer se!  
 almyghty god witsave to gravnte yat ye  
 [For you] & your children | well may edyfyte!  
 My p[a]lace bilded ys | for lo [now] here I lye!

III, 1, 2 Das eingeklammerte im Ms. abgeschnitten. 2 druck: If  
 wyt myght haue me saued, I neded not fere. 3 Ms.: hold; druck: holpe.  
 4 druck: vayleth. 5 druck: deth is come. 7 druck: me he hath ...  
 and lo now here &.

IV, 1 Dr.: late. 4 Ms.: dymynatrice. 5 Dr.: thy selfe so wyse.  
 6 ib. thy proph. El. hatte sich nach Arthurs tode. 2. April 1502. nicht  
 wieder erholt, vgl. DNB 17, 203.

V, 2 Dr.: single plesure d. [ohne ay]. 4 'In' aus dem drucke er-  
 gänzt. 5 Dr.: sayne, 7 now fehlt im Ms.

VI, 1 Ms.: now & owr; oben nach dem Dr. ergänzt. 3 goodly]  
 Costly im Dr. Vgl. Fabyan s. a. 1502 (a. St.): In this yere began the new  
 werk of the kynges chapell at Westmynster. 6 For you] ergänzt nach  
 dem Dr. 7 Ms.: place; Dr.: palyce ... and lo now here &c.

- VII] A dewe my trew spouse, my worthi lord,  
 the feythfull love *yat* dide vs t[w]o combyne.  
 In Maryage & pesybull concorde,  
 vnto *your* hondes here I clene resyne,  
 to be bestowed on *your* children & myne.  
 Erst were ye fader [&] now must ye supply  
 the moders parte also | lo wher I lye!
- VIII] ffarewell, my dowghter, lady Margarete,  
 god wode full sore yt grevid hath my mynd,  
*yat* ye shuld go wher we shuld seldom mete,  
 now am I gone & haue left you behynd!  
 O mortall folke, what [be] we very blynd,  
*yat* we lest fere full oft yt ys full nye  
 fro you departe I fyrst | lo here I lye!
- IX] ffarewell madam, my lordes wor[th]ly moder,  
 Comfort *your* son & be ye of good chere,  
 take all in worth, for yt will be *non* oyer,  
 farewell my dowghter [Katherine], late the fere  
 to *prince* arthur, my owne child so dere!  
 yt botith not for me to wepe & crye,  
 pray for my sowle for now lo here I lye!
- X] A dewe lord harry, my lovely son, a dewe,  
 owr lord increase *your* honor & *your* estate;  
 A dewe my dowghter mary, bright of hewe;  
 god make you *vertuus* wyse & fortvnate;

VII, 1 myne owne dere spouse Dr. 2 Ms.: to; Dr.: both. 5 on] vpon Dr. 6 ye] you Dr.; &] aus dem Dr. ergänzt. 7 for lo now here Dr.

VIII, 2 sore] ofte Dr. 3 Margaret verliess Richmond am letzten Juni 1503 (vgl. Hall &c) und kam im August in Edinburg an. 5 'be' fehlt im Ms.; Dr.: that we be very blynde. 7 fro] from Dr., ib. 'and lo now here'.

IX, 1 Die gräfin Richmond hatte nach einem spanischen berichte ihre schwiegertochter tyrannisiert (vgl. DNB). 3 in worth] a worth Dr.; ib. no nother. 4 K. von Arragonien, die bereits im Dec. desselben jahres den päbstl. dispens zur ehe mit Heinrich erhielt, Pauli 5, 610. 7 Dr.: lo now.

X, 1 harry] Henry Dr. lovely] louyng Dr. 2 your] fehlt im Dr. 3 Mary die gemahlin Ludwigs XII v. Frankr.



X 5] a dewe swet harte my lady dowghter cate,  
thou shalt, good babe, suche ys thi destenye,  
thy moder never know | for lo here I lye!

176a] XI] O lady Cecill, Anne. and Kateryne.  
ffarewell my welbelouyd systers thre;  
O lady bryghte. dere syster myne,  
lo, here the ende of worldly vanyte!  
Lo, well ar you yat erthly folye fle,  
and hevyntly thynges loue & magnyfyē,  
ffarewell & pray for me, for lo here I lye!

XII] A dewe my lordes [a dewe my] ladyes all.  
A dewe my feythfull *seruauntes* euerychone,  
A dewe my comyns whom I neuer sha[ll]  
Se in *ys* world, wherfor to the a lone,  
Immortall god, [thou] very thre in on,  
I me commend; [] thy Infenye mercy  
shew to thi *seruaunte* now, for lo here I lye

XIII] *Extinctum* Iacet hic *Genus* a *plantagine ductum*,  
et *rosa* *purpurea* *candida* *mixta* *rosis*.  
*Elizabeth* *claris* *anglorum* *regibus* *orta*,  
*Regina* *ac* *patrii* *gloria* *rara* *soli*,  
*Edwardi* *soboles* *quarti*. *tibi* *septim[e]* *coniux*  
*Henric[e]*, *heu* *populi* *cura* *benigna* *tui*.  
*Exemplar* *vite* *qua* *nec* *prestancior* *altra*  
*Moribus*, *Ingenio*, *nec* *probitate* *fuit*.  
*Reginam* *deus* *eterno* *dignetur* *honore*  
*Et* *Regem* *hic* *annos* *viuere* [*Nestore*]os.

X, 5 lady] little Dr. cate] Kate Dr. Catherine folgte der mutter  
im tode, bald nach ihrer geburt. 6 good] swete Dr.

XI, 1 Cecill] Cicyly Dr.: zweimal verheiratet (mit Lord John Wells  
und Tho. Kyme], † 1507; Anne heiratete Thomas Howard Duke of Norfolk,  
† 1510 (?); Katharine heiratete Lord William Courtenay, † 1527; Brigett  
† 1517 (? vgl. Pauli 5. stammtafel). 3 bryghte &c] Briget other syster  
myne Dr. 5 Lo] Now Dr. you] ye Dr.

XII, 1 Dr. 'adew my' für '&' des Ms. 3 'll' abgeschnitten  
5 'thou' nicht im Ms.; Dr.: god verely three and one. 6 Das Ms. schiebt  
'to' ein. 7 Dr.: seruant for lo now here &c.

XIII 1 nicht im Dr. *ductum*] sieht im Ms. aus wie 'dicti'. 10 Das  
eingeklammerte sieht im Ms. aus wie [geffer]. — Falls die *latein.* verse

XIV] Here lith the fresshe flowre of plantagenet.  
 here lith the whit rose in the rede sete.  
 here lith the nobull quene Elyzabeth.  
 here lith the princes departid by deth.  
 here lith the blode of owr contray royall.  
 „ „ [the] fame of ynglond Immortall.  
 „ „ of Edward the muth a picture.  
 „ „ his dowghter & perle pure.  
 „ „ ye wyff of harry owr trew kyng.  
 „ „ ye hart ye Joy & ye gold rynge.  
 „ „ the lady so lyberall & gracijs.  
 „ „ the pleasure of thy hows.  
 „ „ [the] very loue of man & child.  
 „ „ [th]Insampull owr myndes to bild.  
 „ „ all bewte of lyvyng a myrrour.  
 „ „ all vertu good maner & honour.  
 god graunt her now hevyn to encrese.  
 & owr kyng harry long lyff & pease.

*Explicit.*

Darauf folgt die bemerkung: Iste liber pertineth Rycardo Hill servant with Mr Wynger alderman of London. — John Wynger, oder Wyngar, "grocer", war Alderman von London 9 Henr. VII (Fabyan nennt das jahr 1492, d. h. 1493 n. St.; vgl. auch Arnold's Chronicle XXXIX), er wurde Mayor 20 Hen. VII (Arnold LXII; Fabyan 1504; Stowe's Survey, ed. 1603 p. 228 nennt ihn John Wingar,<sup>1)</sup> begraben in St. Mary Woolchurch 1505); Richard Hill hatte Margaret, tochter des Haberdasher Harry Wyngar, 1517 (?) geheiratet (s. oben 17 a), war dies ein verwandter

---

von More sind, fehlen sie in der sammlung seiner latein. gedichte (Opera Omnia, Francof. 1639, 235 ff.; auch in Canon Marsden's Philomorus 1878 finde ich sie nicht erwähnt); Weever druckt die verse Fun. Mon. 476 (ed. 1631) mit der bem.: I haue an Epitaph of this goode Queene (borne for Englands happinesse) which I transcribed out of a Manuscript in Sir Robert Cottons Library: Extinctum &c. [Ist dies Cotton Ms. das von Pauli, Engl. Gesch. 5, 612: Vitell. A. XVI bezeichnete?]

XIV nicht im Dr., wohl kaum von More.

<sup>1)</sup> ed. Thomas 85 heisst der name: Winyar; im tagebuch des Cotton Ms. Vesp. A. XXV [Rel. Ant. 2, 31]: Wynggar.

John Wynger's? Diese bemerkung fixiert die entstehung des betreffenden teiles der handschrift vor 1504, denn nach diesem jahre hätte sich Hill "seruant of Mr. Wynger, Mayor of London" nennen müssen.

Es folgt "A good Medycyne" ffor a Cutt: und 177 b folgt (mit unterbrechungen) der teil der handschrift, welcher derselben ihre bedeutung giebt, die lieder.

## [XXXVI]

[fol. 177 b]

Mater ora filium,  
vt post hoc exilium,  
nobis donet gaudium,  
beatorum omnium!

- 1] ffayre maydyn who is this barne,  
that *you* beriste in thyn arme?  
Sir, it is a kynges sone.  
that In hevyn a bove doth wonne!  
*mater ora d'c.*

- 2] Man to fader he hath none,  
but hym self god alone,  
of a maydyn he wold be borne  
to save mankynd yat was forlorne!  
*mater ora d'c.*

- 3] The kynges browght hym presens.  
gold, myrre, & frankysens.  
To my son full of myght  
kynge of kynges & lorde of myght.  
*mater ora d'c.*

- 4] ffayre maydyn, pray for vs  
vnto thy son swet Ihesus.  
yat he will send vs of his grace.  
In hevyn on high to haue a place!  
*mater ora d'c.*

*Explicit.*

## [XXXVII]

Newell, newell, newell, newell,  
I thanke a maydyn euery dele.<sup>1)</sup>

- 1] vpon a lady fayre & bright  
so hartely I haue set my thowght,  
In euery place | wher euer I light,  
on her I thynk & say right nowght!  
*Newell.*
- 2] She bare Ihesu, ffull of pite,  
yat all *ys* world *with* his hond hath wrowght,  
Soueraynly *in* mynd she in *with* me,  
for on her I thynk & say right nowght.  
*newell.*
- 3] Trewe love, loke you do me right,  
& send *grace* yat I to blis be browght,  
Mary moder, moste of myght,  
on the I thynk & say right nowght,  
*newell.*
- 4] God yat was on the rode don,  
graunte yat all men to blis be browght,  
& to mary I make my mone,  
for on her I thynk & say right nowght.  
*newell.*

*Explicit.*

---

<sup>1)</sup> Ein lied mit dem gleichen refrain [Nowel el el el el I thank it a maydyn euery del] findet sich im Ms. Eng. Poet. e. 1 (Bodl. Lib.) gedruckt von Wright Songs and Carols (Percy Soc. XXIII) fol. 29 a (das lied selbst völlig von dem obigen verschieden. Im Lesebuche 1, 433 ist bereits auf eine inhaltlich ähnliche verwertung eines urspr. weltlichen liebesliedes zum Marienliede hingewiesen, die sich im Rel. Ant. 2, 255 abgedruckt findet (Upon a lady my love ys lente Withowten change of any chere &c).

1, 4 say right nowght} vgl. das verschweigen des namens der geliebten in solchen liedern wie: If I had wytt &c Anglia 12, 260; Lesebuch 1, 134. 138 (shall no man know her name for me); 139 (but yet ye wot not whom I mene).

## [XXXVIII]

[A.]

In what state yat euer I be,  
timor mortis conturbat me.<sup>1)</sup>

[B1 C1] 1) As I me walked in on mornynge,  
I hard a birde both wepe & synge  
this was ye tenor of her talkynge:  
*timor mortis conturbat me!*

[B2] 2) I asked this birde, what he ment;  
he said I am a musket gent,  
for dred of deth I am nygh shent:  
*timor mortis conturbat me!*

[B4 C5] 3) Ihesu Cryst whan he shuld dye,  
to his fader lowd gan he crye:  
ffader he said in trynyte,  
*timor mortis conturbat me!*

[B3 C3] 4) Whan I shall dye know I no day,  
yerfore this songe synge I may,  
In what place or contrey can I not say.  
*timor mortis conturbat me!*  
*Explicit.*

<sup>1)</sup> Vgl. das gedicht Dunbar's mit dem gleichen refrain (Schipper 284).

1, 1 Vgl. von zahllosen ähnlichen Liederaufängen die folgenden: Balliol Ms. 145a, 178a, 206a; ferner As I me lend to a lend (vgl. Lydgate MP. 78) || I herd a schepperde makyn a showte || He gromyd and seyde with sory syghyng || A Lord how gos this word abowte || Sloane Ms. 2593 ed. Wright LXXI: 2. Be the way wanderyng as I went ib. XL1: 3. As I went throw a gardyn grene ib. XL; 4. As I passed by a river side, Bullen Christmas Carols 49; 5. As I rode out this enders night, ib. 252; 6. As y me red pis ender day, Böddeker 218; 7. As y yod on a mounday, Ritson's Songs 35; 8. Als I me went this enders day, Thomas of Erceeldoune; 9. As I me walked ouer feldis wide (God spede the plough in PPlCrede 69); 10. As I walked the wode so wyld (Flügel's Lesebuch 1.323.529); 11. As I came by a grene forest syde (ib. 151); 12. As I walked upon a day Pol. Rel. Love Poems ed. Furn. 215.

2, 2 Vgl. den falcken in der romanze auf Anne Boleyn, Flügel's Lesebuch 1, 165.

## Nachtrag.

[B.]

Einen älteren text bietet Bodl. Ms. Engl. Poet. e. 1 (*Wright Songs & Carols* LIH):

In what estate so euer I be  
Timor mortis conturbat me.

[A 1 C 1] 1] As I went in a mery mornynge,  
I hard a byrd boye wep & syng,  
Thys was ye tenowr of her talkyng:  
*timor &c.*

[A 2] 2] I asked yat byrd what sche ment,  
I am a musket boye fayer & gent,  
for dred of deth I am al schent:  
*timor &c.*

[A 4 C 3] 3] Whan I schal dey I know no day,  
what countre or place I can not sey,  
wherfor yis song syng I may:  
*timor &c.*

[A 3 C 5] 4] Jhesu cryst whane he schuld dey,  
to hys fader he gan sey:  
fader, he sayd, in trinite  
*timor &c.*

[fol. 39 a]  
[C 6] 5] All crysten pepull behold & se,  
yis world is but a vanyte,  
& replet with necessyte,  
*timor [d'e]*

[C 7] 6] Wak I or sclep, ete or drynke,  
whan I on my last end do thynk,  
for grete fer my sowle do shrynke,  
*timor &c.*

[C 8] 7] God graunte vs grace hym for to serue,  
& be at owr end whan we sterue,  
& frome ye fynd he vs preserue!  
*timor &c.*

C.

Ein lied verwandten inhalts und refrains findet sich im gleichen Ms. fol. 48 a (Wright LXII):

Evere more where so euer I be  
The dred of deth do troble me.

[A1 B1] 1] As I went me fore to solase,  
I hard a mane sygh[e] & sey: alase, [Ms.: syght]  
Off me now thus stond the case,  
*ye dred of dē!*

2] I haue be lorde of towr & towne,  
I sett not be my grett renowne,  
ffor deth wyll pluck [yt] all downe! [Ms.: pluckyd]  
*ye dred off deth do trobyll me!*

[fol. 48 b] 3] Whan I shal deye I ame not suere,  
[A4 B3] In what cowntre or in what howere,  
Where fore I sobbyng sey to my power:  
*ye dred off deth do troble me!*

4] Whan my sowle & my body departyd shallbe.  
Of my Jugment | no man cane tell me!  
Nor of my place wher yat I shal be:  
*yerfore dred of deth do troble me!*

[A3 B4] 5] Jhesu cryst | whan yat he shuld sofer hys passyon.  
To hys fader he seyde with gret denocyon,  
Thys is ye cause of my intercessyon:  
*ye dred off deth do troble me!*

[B5] 6] Al crysten pepull be ye wysse & ware,  
Thys world is butt a chery ffare,  
Replett with sorow & fulfyllyd with care!  
*yerfore ye dred of deth do troble me!*

[B6] 7] Wheyer yat I be mery or good wyne drynk,  
Whan yat I do on my last daye thynk,  
It mak my sowle & body to schrynke,  
*ffore ye dred of deth sore troble me!*

[fol. 49 a] 8] Jhesu vs graunt hymne so to honowr,  
[B7] That at owr end he may be owr socowr,  
And kepe vs fro ye fendes powr,  
*ffor yan dred off deth shal not troble me!*

## [XXXIX]

As I walked by a fforest side  
I met *with* a foster he bad me abide.

- 178a] 1] At a place wher he me sett,  
He bad me what tyme an hart I met,  
that I shuld let slyppe & say: go bette!  
*with* hay go bet | hay go bett || hay go bett how ||  
we shall haue game & sport ynow.
- 2] I had not stond ther but a while,  
ye, not ye mounテナunce of a myle,  
but a gret hart cam rennyng with owt any gile,  
*with* yer he goth, yer he goth, yer he gothe, how!  
we shall haue game & sport ynow!
- 3] I had no sonner my howndes lat goo,  
but the hart was over throwe.  
than eueryman began to blowe:  
*with* troro | troro | troro, trow!  
we shall haue game & sport ynow!

*Explicit.*

In etwas veränderter gestalt wurde dies jägerliedchen abgedruckt in W. de Wordes Christmasse Carolles 1521 (Douce Fragm. 49b der Bodl.Lib.), vgl. Anglia 12, 587, Lesebuch 1, 151:

## [B]

- 1] As I came by a grene forest syde,  
I met with a forster yat badde me abyde.  
*with* hey go bet | hey go bet | hey go howe!
- 2] Underneath a tre I dyde me set,  
And with a grete hert anone I met,  
I badde, let slyppe / and sayd: hey go bet!  
*with* hey go bet | hey go bet howe!
- 3] I had not stande there but a whyle,  
For the mounテナunce of a myle,  
There came a grete herte wit[h]owt gyle,  
*There* he gothe | *there* he gothe [*hey* go howe]!  
*We shall haue sporte and game ynowe!*
- 4] Talbot my hownde with a mery taste,  
All about the grene wode he gan cast,



I toke my horne and blew him a blast  
*With tro / ro / ro / ro : tro ro ro / ro !*  
*With hey go bet / hey go bet [hey go howe] !*  
*There he gothe / there he goth [hey go howe] !*  
*We shall haue sport and game ynowe !*

## [XL]

Diuisie si affluent,  
 nolite cor apponere!<sup>1)</sup>

- 1] Yf god send ye plentuously riches,  
 than thank hartely with all meknes,  
 In thy mynd *ys* proverbe Impresse:  
*nolite cor apponere !*
- 2] And whil *you* hast it in thy gouernance,  
 I consaill ye pore men to auance,  
 lest deth *ye* apprese with his cruell launce,  
*nolite cor apponere !*
- 3] & thynk you must also parte away.  
 from all thy riches you mayst not say nay.  
 yerfore ye best yat I can syng or say:  
*nolite cor apponere !*  
*explicit.*

## [XLI]

Now let vs syng both more & lasse<sup>2)</sup>  
 of Cristes commyng Deo gracias.

- 1] a virgyn pure || this is full sure.  
 Gabriel dide her grete.  
 I[u] all her cure || I am full sure. [Ms.: I]  
 euer dyde endure  
*deo gracias !*

<sup>1)</sup> Ps. 61, 11.

<sup>2)</sup> Ms.: lesse. — Refrains und lieder mit ähnlichem anfang, vgl. Balliol Ms.: Now syng we 248. 221a. 221b. 228. 227. 225b; No we shuld syng 219b; Sing we to this mery company Add Ms. 5665; Sing we all merrily Bullen XXIX (modern); Now syng we as we were wont Skelton 1, 144; Syng we syng we Sloane Ms. 50. 43; Syng we now all and sum ib. 51; Syng we all and sey we thus ib. 11. Ein neueres und ziemlich lahmes lied mit dem anfang A virgin most pure in Bullen's Christmas Garland 61.

- 2] A babe was born || erly by ye morn,  
 & layd betwen ye ox & ye asse.  
 ye child they knew || yat was born new,  
 on hym yei blew:

*deo gracias!*

- 3] An Angell full sone || sang from abone:  
 Gloria in excelsis!  
 yat lady alon || myght mak no mone,  
 for love of on:

*deo gracias!*

- 4] This babe vs bowght || whan we were browght  
 In to gret thowght & dredfull case,  
 therfore we syng || both old & yonge  
 of Cristes commynge:

*Deo gracias!*

*Explicit.*

[XLIII]

*Jhesus autem hodie,  
 egressus est de virgine.<sup>1)</sup>*

- 1] Whan Jhesu Crist baptised was,  
 ye holy gost dessendid by grace,  
 ye ffaders voice was hard in yat place,  
*hic est filius meus dilectus<sup>2)</sup> audite!*

- 2] They were III persones in on lord,  
 ye son baptised was with on accord,  
 ye ffader said yis blessid worde,  
*hic est &c.*

- 3] Considre now all cristante,  
 how ye fader said because of ye,  
 ye gret mystery of ye trinyte!  
*hic &c.*

- [178 b] 4] Now Jhesu, as you art both god & man,  
 & was baptised at flome Iordan,  
 at owr last end we pray ye say than:  
*hic &c.*

*Explicit.*

<sup>1)</sup> Vgl. Daniel Thesaurus 1, 327: Christus natus hodie Ex Maria Virgine. <sup>2)</sup> Ms.: ipsam audite (anders Matth. 3, 17; Mark. 1, 10; Luc. 3, 21).

## [XLIII]

- 1] I haue XII. oxen yat be fayre & brown,  
 & they go a grasynge down by the town!  
 with hay || with howe || with hay!  
*Sawyste thou not myn oxen, you litill prety boy?*
- 2] I haue XII oxen & they be ffayre & whight, .  
 & they go a grasynge down by the dyke,  
 with hay || with howe || with hay!  
*Sawyste not you myn oxen, you lytyll prety boy?*
- 3] I haue XII. oxen & they be ffayre & blak,  
 & they go a grasynge down by the lak,  
 with hay || with howe || with hay!  
*Sawyste not you myn oxen, you lytyll prety boy?*
- 4] I haue XII oxen & they be fayre & rede,  
 & they go a grasynge down by ye mede,  
 with hay || with howe || with hay!  
*Sawyste not you my oxen, you litill prety boy?*  
*Explicit.*

Darauf folgen 178 b aufzeichnungen über die Quattuor complexiones hominum (latein.), zahlenrätsel. (179) briefmuster (of arrayvall of two galleys) mit übersetzung ins Französische — wie sie Rich. Hill wohl als lehrbursche des grocer's Wynger gebrauchen konnte —, beichtfragen, gewichte, maasse, wollepreise, rechenexempel, Recesse etc.

## [XLIV]

182 folgt ohne überschrift, was im kataloge genannt wird The Life of Man corrected by conscience<sup>1)</sup>. Die erste strophe lautet:

How that mankynd doth be gyme,  
 yt ys a wonder for to diserye soo.  
 In game he ys getyn. In syne,  
 The child ys the moders dedely foo;  
 Or they fully bene partyd in twynne,  
 In perill of deth ben bothe twoo,  
 with sorow & poverté owt shall he goo.

<sup>1)</sup> Im alten inhaltsverzeichnis ist es genannt (3a): A lytill treatise of [for] ye VII ages of ye world || & of VII ag[es] of man . . . fol. CII; [4a]: The treatise of ye ages of man . . . fol. CLXXXII.

Das *Explicit* folgt nach der 62. strophe auf fol. 199a (CLXXXVIIa der alten zählung); aus dem Lambeth Ms. gedruckt in den *Hymns to the Virgin E. E. T. S.* 1867 (no. 24), p. 60.

Darauf folgt [187a; neue zählung 199a] (NB. vgl. Nachtrag.)

## [XLV]

- 1] ffarewell this world, I take my leve for ener,  
 I am arrestid to appere affore godes face,  
 O *mercyfull* god, thow knowest yat I had lever,  
 Than all this *worlde's* good to haue an owr space,  
 ffor to make a seth for my gret trespase  
 My harte, alas, is brokyn for that sorow.  
 Som be this day that shall not be to morow.
  - 2] This world I see is but a chery ffayre,  
 all thynges passith & moste I algate;  
 This day I satt full Royally in A chayre,  
 Tyll sotyll deth knokkid at my gate  
 and vnavised he said to me: chekmate,  
 loo, how sodeynly he maketh a devorce!  
 and wormes to fede here he hath layde my corse.
  - 3] Speke softe ye ffolkes, ffor I am layde a slepe,  
 I haue my dreme. In truste is myche treason,  
 ffrom dethis hold ffayn wold I make a lepe!  
 I see this *worlde's* Ioye lastith but a season,  
 But my wisdom is torned in to feble Reason.  
 wold god I had remembrid this beforne,  
 I say no more but beware of an horne.
- [187b; n. z. 199b]
- 4] This ffekeyll world, so false & so vnstable,  
 promoteth his lovers but for a lytill while,  
 But at last he geveth them a bable,  
 whan his payntid trowth is torned in to gile;  
 Experyence cawsith me ye trowth to compile,  
 Thynkyng this to late alas that I began,  
 ffor ffoly & hope disseyveth many a man.
  - 5] ffarewell, my ffrendes, the tide abidith no man,  
 I moste departe hens & so shall ye;

---

5. Diese 5. strophe aus Lansdowne Ms. 762, fol. 19b, 15th Cent., als 'An Epitaph' in *Rel. Ant.* 1, 268: 5, 2. L: I am departed from hens;

- 5, 3] But in this passage the beste songe yat I can,  
Is *Requiem Eternam*, I pray god graunt it me!  
Whan I haue endid all myn aduersite,  
Graunte me in paradise to haue a mancyon,  
That shede his blode for my Redempcioun!

*Beati Mortui qui in Domino moriuntur  
humiliatus sum vermis.*

[XLVI]

Darauf folgt (199b), was im index (4a) genannt wird:  
a litill balet made by london[,] made at Mr shawes table by  
a skote [CLXXXVII], vgl. am ende des gedichtes. Der 'skote  
war Dunbar, vgl. Schipper's Monumentalausg. 88. 388; vgl.  
auch Schipper in Herrig's Archiv. In Herrig's Archiv 1898:  
101, 144 ist unser text nochmals abgedruckt, aber die autorschaft  
merkwürdigerweise nicht erkannt. — Zum historischen hinter-  
grunde möchte ich bemerken, dass Shaa, Shaw nicht der lord  
Mayor und goldschmied Sir Edmund Shaa ist, welcher um  
1487 starb (vgl. DNB 51, 434), sondern einer von dessen (ver-  
wandten und) testamentsvollstreckern Sir John Shaa, ebenfalls  
goldschmied und Lord Mayor im jahre 1501 (vgl. u. a. Arnold's  
Chronicle XL, daselbst auch anspielung auf die schottische  
gesandtschaft, 17 Hen. VII; Fabyan etc.). Sir John starb 1508  
(vgl. Stowe Survey ed. Thoms 117). Sir John wurde zum  
ritter geschlagen auf dem schlachtfelde von Bosworth Field  
(DNB). — Satir. verse auf London in Rel. Ant. 2, 178.

a treatice of london.

- 1] London, thow art of townes a per se!  
Soverayn of Cyties, semlyest by sight!  
of high Renown, Riches, & Royalte!  
of lordes, barones, & many goodly knyght!  
Of most dilectable lusty ladyes bryght,  
of ffamowse prelates, in habytes clerycall,  
of merchauntes full of substaunce & myght,  
*london, thow art ye flour of Cyties all!*

5, 4 I pray god] L: now Ieshu; 7 his] L: thy.

1, 2 by] Cotton Ms.: in.

1, 7 Der vers ist rhythmisch tadellos auch ohne einschabung eines  
zweiten 'of' vor 'myght': Of mer'chantes || full of substaunce and my'ght.

- 2] Gladdeth a-non, thow lusty troynouant!  
 Citie that sumtyme called was newtroye!  
 In all this erth, Imperiall as you staunte,  
 prynces of townes, of pleasure & Joye!  
 A Rychar Restyth vnder no Crystyn Roye!  
 ffor manly power, with craftes naturall,  
 fformeth no ffayrer sith the flode of noye!  
*London thow art ye flour of Cyties all!*
- 3] Geme of all Joye | Jaspe of Jocondyte!  
 Moste myghty carbuncle of vertu & valour!  
 Stronge troy in vigure & st[ren]vite!  
 Of Royall Cyties Rose & geraflowr!  
 Empres of townes, exalte in honowr,  
 In beawte beryng ye trone Imperyall!  
 Swete paradise, presellyng in pleasowr!  
*London, thow art ye flour of Ceties all!*
- 4] A-bove all Ryvers, thy Ryuer hath Renown,  
 whose boryall stremes, plesant & preclare,  
 Vnder thy lusty walles rennethe down;  
 Wher many a swan doth swym with wynges fayre!  
 where many a barge doth sayle & rowe with thayre!  
 wher many a shipe doth Rest with toppe Royall!  
 O town of townes, patron but compare  
*London thou art ye flour of Ceties all.*
- 5] Vppon thy lusty brygge of pylers whight  
 Ben merchanttes full Royall to beholde;  
 Vpon thy stretes goth many a semely knyght,  
 In velvet gownes & cheynes of fyne golde!  
 By Julius sesar thy tour fownded of olde,  
 May be the hows of mars victoryall;

2, 2 called] Cotton Ms.: cleped. 3 this] Cotton: the. 4 &] Cotton: and of. 7 no] Cotton: none.

3, 1 Jaspe] Cotton: Jasper. 3 Ms.: sternevite. 6 trone] auch im Cotton Ms., von Schipper zu 'crone' geändert; Arber: throne.

4, 2 boryall] Cotton Ms.: boriall — von den herausgebern zu 'beriall, beryall' geändert. 5 ayre] Cotton Ms.: are; Arber Dunbar Anthol. 32: oar.

5, 4 Der mangelhafte rhythmus des verses im Cotton Ms. [In velvet gownes and cheynes of gold] wird von den herausgebern ersetzt durch einschlebung von [Arrayit] (Jamieson), [in] cheynes (Schipper). Balliol löst die schwierigkeit.

Whose artylary with tonge may not be told!  
*London thou art the flour of Ceties all!*

[188 a;

200 a]

- 6] Strong be the walles yat about ye stondes;  
 Wise be the people yat within the dwellis;  
 ffreshe is thy River, with his lusty strandes;  
 Blith be the Chirches, well sownyng be ye belles;  
 Ryche be thy merchautes, in substance yat excelles,  
 ffayre be yer wyffes, right lovesum, whit & small,  
 Clere be thy virgyns lusty vnder kelles!  
*London you art the flour of Ceties all!*

- 7] Thy ffamowse mayre, by princely gouernaunce,  
 with swerde of Iustice the ruleth prudently!  
 No lorde of paris, venys, or ffloraunce,  
 In dignyte or honour goth hym nygh!  
 he is exemplar, Right lodester & gwy,  
 pryncypall patrone & Rose orygynall!  
 A bove all mayres, as master most worthy!  
*London you art the flour of Cities all*  
*Explicit ye treatise of London made at*  
*Mr shau [his] table whan he was mayre.*

[XLVII]

Darauf folgen [188 a; 200 a] englisch-lateinische exercitien (sprichwörter), von denen ich das lateinische nur bei einigen gebe.

- 1] A Good scoler yf *you* wilt be,  
 A Rise erly & worship *ye* trinite.  
 Surge sub aurora *Domīnumque* frequenter adora.  
 Talibus vtaris si vis bonus esse scolaris.  
 2] yf thou wilt be light || let thy soper be shorte.  
 Si vis esse levis || sit tibi cena breuis.  
 3] O thou riche man || *you* shalt not alway leue.  
 O diues diues non *omn[i]* tempore viues.

6, 1 the] Cotton: thy (wie auch im vierten verse zweimal).

7, 3 Nach paris und venys stehen punkte im Ms. 5 Right] fehlt im Cotton Ms. — [his] nicht im Ms.; unnötig, der Skoticismus!

- 4] he hath II. faces vnder on hode.  
sub facies vno binas habet ipse gal[e]ro.
- 5] Salt & mele norissbeth many a brothell.  
cum sale ffarina nutritur plurima scurra.
- 6] Whan thou art at Rome, do after the Dome,  
And whan *you* art els wher, do as they do ther.  
Cum fueris Roma Romano viuito more  
Cum fueris alibi viuito more loci.
- 7] Be it better or be it worse,  
Do after hym yat berith ye purse.  
Seu bene siue male loculum qui fert imitare.
- 8] Do well whill *you* art here  
& *you* shalt haue well els wher.  
ffac bene dum superes  
& habebis prossperitates.
- 9] A fole will not geve his babill for ye towr of london.  
pegma valet blati<sup>1)</sup> plus torri Londoniarum.
- 10] A skalde manis hede is sone brokyn.  
ffrangitur ex facile caput infantis glabiosa.
- 11] all the world goeth by ffayre speche.  
omnia mundana pertrancit pulcra loquela.
- 12] The nere ye chirche the ferder from god.
- 13] The gretter state the more wisdom.
- 14] In whom I trust most sonnest me deseyvith.
- 15] Of a lytill sparkyll commeth a gret fyre.
- 16] A litill & a litill ye cat etith vp ye bacon ffliche.
- 17] Thowgh peper be blake hit hath a good smakke.
- 18] Besy in stody be *you* child || & in ye hall meke & mylde.  
And at ye table mery & glade || & at bedde softe & sadde.
- 19] Lende never that thyng that thow nedest moste.
- 20] he ys a trew frend yat loveth me for my love || & not  
for my good.
- 21] he yat torneth ye gose by right shuld haue ye nekke.
- 22] A ffastyng bely may neuer be mery.
- [fol. 200 b]
- 23] Hit is & euer shall be. A like will drawe to like.
- 24] pride goth beffore & shame comethe after.

<sup>1)</sup> Vgl. Du Cange s. v. Blas.; pegma nicht im Du C.



- 25] Whan adam delffid & eve spañ,  
Who was than a gentilman?  
*cum uanga quadam tellurem ffoderat adam*  
*ast eva nens ffuerat quis generosus erat?*
- 26] I say with owt boste | that the smoke stereth the roste.  
*Dico sine pompa quod fumus violat ossa.*
- 27] He is no good swayn | yat lettith his Jorney for ye Rayn.
- 28] Deme no thyng yat is in dowt | till ye trowth be tried owt.
- 29] Better is a frend in cowrte than a peny [in] my purse.
- 30] Whan thou doste any thyng thyng on the ende.
- 31] In a thyn table good chere is best sawse.
- 32] In a busshell of wymyng . ys not a hondfull of cūnyng.
- 33] He loveth well moton & weteth (!) his brede in woll.  
[optat eius carnem tangens in vellere panem].
- 34] Assay thy ffrend or thou haue nede.
- 35] Tonge breketh bon | wher bon he hathe non.
- 36] he is wysse yat can beware by an oyer manys harme.
- 37] Whote wortes make softe crustes.
- 38] He that heweth to hye . ye chippis will fall in his ye.
- 39] A woman oftymes will do . yat she is not bede to do.
- 40] he [that] hath nowght . ys nowght sett by.
- 41] Whan the whelpe gameth | The old dogge grenneth.
- 42] he yat cometh last to ye pot ys sonnest wrothe.
- 43] While the gresse growith | the hors stervith.
- 44] Of an other mañes ledder | we cut a longe thonge.
- 45] A thyng ffere ffett ys good ffor ladyes.
- 46] When thou hast well doo hange vp thy hachet.
- 47] he that spareth to speke ofte spareth to spede.
- 48] The mowse goth a brode wher ye cat is not lorde.
- 49] Ther may no man all men please.
- 50] At a lytill hole a man may se his ffrende.
- 51] ffor my brokyn sleve men me refuse.
- 52] He that is warned ys half armed.
- 53] Selde dyeth the oxe that wepeth for the cok.<sup>1)</sup>
- 54] wynter etythe what somer getith.
- 55] hungre maketh harde bones softe.

<sup>1)</sup> Köstlich missverstanden in der latein. übers.: Bos moritur rara qui gallo plorat amara.

Darauf folgen (189 a; 201 a) lateinische epigramme, verse auf englische städte; ein epigramm:

## [XLVIII]

for a syngar

versus posterior | non prius Incipiatur  
quam suus anterior perfecto fine fruatur.

Tres sunt qui psalmos: corrumpunt nequiter almos  
quos sancta scriptura dampnat . vetant quoque Jura  
*Momelers . foreskippers . ouerskippers sunt tria mala.*

Auf aufzeichnungen aller art:<sup>1)</sup> Recepte, spiele, vexierfragen folgt (191 a) oracio eximii doctoris sancti Augustini und (205 a, ehem. ff. CLXXXIIIa) ein gedicht auf die heilige messe:

## [XLIX]

- 1] Loke on *yis* wrytyng man for *yi* devocioñ,  
yat walke here be side. yf you can esspye,  
yer in any thyng for your exortacioñ  
to make yow to here masse more devoutly,  
& sum what you may se to *yis* subsidye,  
that heryth masse with devovt entent,  
*wher god in form of bred his body doth present.*
- 2] The masse is an high sacrifice above all oyer,  
as a fygure in ye old lawe makith rehersynge,  
when abraham from his enymyes recured his bro[*yer*],  
hym met melchesadech both prist & kyng,  
with bred & wyne makyng vp his offryng,  
as now doth ovr preste confermyng ye presyde[*nt*],  
*wher god in fowrm of bred &c.*
- 3] The blode sum tyme of geete or ellis of calff,  
was sprete on ye people to lech yer sore,  
but now ye blode of crist by doble halff  
lechi[*t*]h ye people & clensith well more,

<sup>1)</sup> Furnivall druckte hieraus im Babees Book 365 von 'ff. CLXXXI, or leaf 203 back': 'The ordre of goyng or sittynge'.

2, 6 Ms.: p<sup>ri</sup>ste, das *i* ohne punkt, hier und im folgenden, sollte wohl eigentlich p<sup>ri</sup>ste aufgelöst werden. Es ist das gleiche zeichen, welches 12, 5 für tr<sup>i</sup>nite gebraucht wird; vgl. 4, 3.

which dayly at ye avter his prist beffore  
consecrate *with* worde & mynde of entent,  
*wher god in fowrm of bred &c.*

- 4] The chirche is callid ye spowse of Jhesu criste,  
ye cause of *yi*s mariage is ye holy messe,  
wher dayly at ye auter offreth vp ye priste,  
the son to ye fader yat is no lesse.

Call man for *yi* peticioun & loke *you* not cesse,  
lat *yi* hart with gret devocioun yer to Relent,  
*wher god in fowrm of bred &c.*

- 5] To *yi*s holy offryng all ye celestyall cowrte  
makyth gret Reuerens & also melodye,  
ye sperytes infernall, all ye hole Rowte  
at yat holy dede ar in trobill & sorye,  
& euer of yer purpose they [a]r put bye  
wher *yi*s messe is songe with a blessid entent,  
*yer god in fowrm of bred his body doth present.*

- 6] Seynt austen shewith ye, man, in his gret boke  
callid *de ciuitate dei* now listyn & here,  
what benyffittes, yf *you* lyste for to loke,  
yat day that *you* the holy messe doth here,  
*you* shallt hane necessary to *yi* lyveyng here  
purches than *yes* prophettes for thy supplement,  
*wher god in fowrm of bred his body doth present.*

- 7] Thy fode yat day shall not the fayll,  
thyn eyen from yer sight shall not blynd,  
*yi* light spekyng, eyyer in fabill or tale,  
yat veniall synnes do vp wynd,  
Shall be forgeven & pardon fynd,  
whan *you* ye messe gave hede of entent,  
*wher god in fowrm of bred his body doth present.*

- 205b] 8] Thy grevouse othes yat be forgett  
In heryng of messe ar don away,  
an angell also *yi* steppis doth mete  
& presentith them in hevyn yat same day.  
Than *you* at ye chirch Indever ye to pray.

to worship *yat* gloryows & blessid sacrament,  
*wher god in fourm of bred his body doth present.*

- 9] Thy age at messe shall not encrease,  
 nor sodeyn deth *yat* day shall not *ye* spill,  
 & with owt hosill *yf you* hap to dissease,  
 It shall stond *yerfore* & beleve *you* this skyll,  
 than to here messe *you* mayste haue will,  
 thes prophitable benefittes to *ye* be lent,  
*wher god in fourm of bred his body doth present.*
- 10] The priste in *ye* holy canon prayeth alsoo  
 for all *yat* at *ye* messe stondith a bowte  
 & for all cristyn people *yat* be well moo,  
*yat* labowr *ye* comen wele in *ye* world a bowt.  
 then to pray for thy frend haue *you* no dowl,  
 yeve thy prayer to *ye* prestes for thyn expedyment,  
*wher god in fourm of bred his body doth present.*
- 11] And *yf* any of *yi* kyñ be departid hens,  
 In purgatory for *yer* syñ abydyng payn,  
 thy prayer & *ye* messe may delyuer them thens,  
 & of *yi* Redempcion make them fayn.  
 In hevyn they shall do for *ye* the same  
 beffore angelles & sayntes euer splendent,  
*wher god in his glory his body doth present.*
- 12] Than *ye* meedes of *ys* messe be nobill & gret  
 to lyveres in erth, but after deth myche more  
 for whan deth from *ye* body *ye* sowle doth fret,  
 than *ye* nombr of *ye* messes be anon vp bore  
 Into hevyn among sayntes *ye* trinite beffore,  
 for *yat* mayst *you* Joy man *yat* *yi* cownt is vp lent,  
*wher god in his glory his body doth present.*
- 13] Now I cownsail *ye* man do after my Rede,  
 whan *ye* priste goth to messe *yf you* may com  
 & but sekenes lett *ye* / site bare with thyn hede  
 & knok on *yi* brest & say: cor mundum  
 Crea in me deus & spiritus!  
 here it forth to *ye* end with meke entent,  
*wher god in fourm of bred his body doth present.*  
*Explicit quod Hill.*

Es folgt (194 a; 206 a):

## [L]

- 1] As I fared thorow a forest free,  
the byrdes song from yere to yere,  
I harde a birde was bright of ble,  
& of swet song no birde here pere,  
ther I longid yat songe to here  
And to behold her feders fresshe.  
fful ofte she said *with solam chere:*  
*welfare hath no sykernes.*
- 2] This birde, she said *in her songe.*  
& weele were siker well were me.  
This lyff to lede I not how longe  
My fere & I to geder shall be.  
I were ye meryeste birde on tre,  
& I cowld helpe this heuynes.  
But euer I drede it will not be  
*for welfare hath no sykernes.*
- 3] O lorde yat all thyng well hath wrowght.  
this birde she said *with notes sh[r]ill,*  
& mankynd from bale hath browght,  
yet worldly welth he thynkith to spill,  
yerfore I moyrne both lowde & still  
but nowght it helpith my hevynes.  
O lorde I take me to thy will,  
*ffor welfare hath no sikernes.*
- 4] Ther is no man yat weele m[a]y tryst.  
yf he be kyng *with crown on hede,*  
ffor whan he weneth to haue it best,  
all yer nerest he drawith his dede,  
this makyth my hart as dull as lede,  
& euer I morn *with owt Redresse.*  
yer may no mornung stond in stede,  
*ffor welfare hath no sikernes.*
- 5] But what is he yat woñyth in weele,  
yat deth in danger dare not take?

vnto what cowrt myght he appele,  
 Godes dome euer for to for sake?  
 thus she said vnto her make,  
 though all thyn hart be gren a[s] gr[e]sse,  
 ffor dred of deth yet shall you wake,  
*ffor welfare hath no sikernes.*

[194 b;

206 b]

- 6] And man were hayll as birde on bowgh  
 & had lordshippis gret of lond & Rent,  
 me thynkyth yat man hath welth ynowgh,  
 yat cowld god thank yat all hath sent.  
 the coveytis man was neuer content,  
 but euer his mynd vpon encrease.  
 All shall fall both bowr<sup>1)</sup> & Rent  
*ffor welfare hath no sikernes.*

- 7] Welfare had neuer no sikernes,  
 nor neuer shall haue, I dare well say,  
 I know right well for tokyns expresse,  
 but ye blis of hevyn yat lastith ay.  
 thus seyth yis byrde in tynnes gay,  
 to hym yat made bothe more & lesse,  
 to blis god bryng vs at owr last day,  
*ffor welfare hath no sikernes.*

*Explicit.*

[L]

Darauf folgt [206 b] das als sittenbild und parallele zu Skelton's Elynour wertvolle weiber-trinklied,<sup>2)</sup> mit dem als 'fote' oder 'pes' vorgesetzten refrain:

*Hoow gossip myne gossip myn  
 Whan will we go to ye wyne.  
 Good Gossips [mine!]*

<sup>1)</sup> towr? Ms.: bowr.

<sup>2)</sup> Vgl. Flügel's Lesebuch 1, 149. Aeltere texte aus Bodl. Ms. Eng. Poet. e. 1 fol. 57b (Wright Songs & Carols, Percy Soc. Vol. XXIII no. 74), und Cotton Ms. Titus A XXVI (vgl. st. 7), "of Henry the 6ths time" (mit der überschrift; Lytyll Thanke). — Co beginnt mit der unserem texte entsprechenden 7. strophe, aber von 9—16. 19—26 ist dies kneipenspiel-mannslied verschieden von Ball. und Bo., s. unten.

- 1] I shall you tell a full good sport,  
 how gossipis gader them on a sort,  
 ther seke bodyes to comforte.  
 Whan they mete  
 in lane or stret.  
*God gossipis myn [d'e]*
- 2] But I dare not, for yer displeauns,  
 tell of yer maters half the substaunce;  
 but zet sum what of yer gouernaunce,  
 as ferre as I dare,  
 I will declare!  
*good gossipis myn [d'e]*
- 3] good gossip myn, wher haue ye be?  
 hit is so long sith I you see!  
 Wher is ye best wyne? tell you me!  
 Can ye owght tell?  
 ye full well!  
*good gossipis myn [d'e]*
- 4] I know a drawght of mery-go-down!  
 the beste it is in all this town!  
 but yet I wolde not, for my gown.  
 my husbond wyste,  
 ye may me triste  
*Good gossipis myn d'e.*
- 5] Call forth owr gossipis by & by,  
 Elynore, Johan, & margery,  
 Margret, alis, & cecely!  
 ffor yei will cum,  
 both all & som.  
*Good gossipis myne [d'e]*

Die varianten des Bodl. Ms. [Bo] sind:

1, 1 I wyll    3 for to    4 in a.

3, 4 Can yow ought tell full wele [das Balliol Ms. dramatischer hübscher].

4, 3 yet wold I not.

5, 3 Sesse [pe sywestre] ist das einzige dieser frauenzimmer, die wir auch in Langlands kneipe finden PPLC VII, 362. In Langlands kneipe ist übrigens neben all dem ledigen lumpengesindel ein licherliches chepaar zu treffen: Watte the waynere and his wif. — Kate, Cysly and Sare kommen zu Elynour Rummyng (Skelton ed. Dyce I, 99), dronken Ales (ib. p. 106), mad Kyt (p. 108), Margery Mylkeducke (ib.), Maude Ruggy (110), Bele (112), Sybbyll (ib.)

- 6] And eche of them will *sum* what bryng,  
 Gose, or pigge, or capons wyng,  
 pastes of pygyñes, or *sum* oyer thyng!  
 ffor we myste ete  
*sum* maner mett [*dc*]/
- 7] "Go beffore by tweyn & tweyn,  
 Wisely *yat* ye be not seen!  
 ffor I myste home, & *cum* a gayn,  
 to witt ywis  
 wher my husbond Is" [*dc*]/
- [207 a] 8] "A strype or two god myght send me,  
 yf my husbond myght here see me!"  
 "she *yat* is a ferde, lett her flee!"  
*quod* Alis than,  
 "I dred no man!" [*dc*]
- 9] "Now be we *in ye* tavern sett!  
 A drawght of *ye* best lett *hym* fett!  
 to bryng ovr husbondes owt of dett!  
 ffor we will spend  
 till god more send! [*dc*]
- 10] Eche of them browght forth *yer* disshe,  
*sum* browght flesshe, & *sum* fissue.  
*Quod* margret meke, || "now, with a wisshe,  
 I wolde Añe were here!  
 she wolde mak vs chere!" [*dc*]

---

6, 4 ffore a galon off wyn *yei* will not wryng.

7 Mit dieser strophe beginnt der text des Cotton Ms. [Co] (Ritson Anc. Songs & Ballads 1. 117). 1 Co: Go ye. 2 Co: not i sayne.  
 3 Co: And Ill go home. 4 Co: To witte what dothe owre syre.

8 Co: For yff hit happ he dyd me see  
 A strype or to god myght send me  
 Yytte sche that is aferre lette her flee  
 For that is nowght be this fyre,  
 Gode gosyp.

9 Bo in *tavern*. — 9 fängt in Co an ähnlich der 10. strophe in Balliol und Bo, aber an stelle der Anne tritt der harper Frankelyne und das lied nimmt eine andere wendung: s. den nachtrag zu diesem liede. Abgesehen von diesem Harper fehlen männer in unseren drei liedern, und damit das anstössigste element [vgl. Robyn wule Gilothe || leden to pan ale und was folgt, in A Lutel Soth Sermun, OEmisc. 191].



- 11] "How say ye gossipis is yis wyn good?"  
 "yat is it", *qd* elynore, "by ye Rode!"  
 "it chereth ye hart & comforteth ye blod,  
 such Jonkers amonge,  
 shall make vs leve long!" [*dc*]
- 12] Anne bade fill a pot of muscadell,  
 "ffor of all wyne I love it well,  
 swet wyne kepe my body in hele!  
 yf I had it nowght,  
 I shuld take thowght!" [*dc*]
- 13] "How loke ye, gossip, at ye bordes end?  
 not mery gossip? god it amend!  
 All shall be well, els god defend!  
 be mery & glad,  
 & sit not so sade!" [*dc*]
- 14] "Wold god, I had don after your covnsell,  
 ffor my husbond is so fell,  
 he betith me lyke ye devill of hell,  
 and ye more I crye,  
 ye lesse mercy!" [*dc*]
- 15] Alis with a lowde voys spak than:  
 "[Iw]is", she said, "littill good he can  
 yat betith or striketh any woman,  
 & specially his wyff!  
 god geve hym short lyff!" [*dc*]
- 16] Margret meke said: "so mot I thryve!  
 I know no man yat is a lyve,  
 yat gevith me II. strokes bot he haue V.  
 I am not afferd,  
 thowgh he haue a berde!" [*dc*]

11, 1 Bo: is yis wyne good      2 Bo: yat it is      3 Bo: cheriseth,  
*comforte*      4 Bo: jonckettes.

12, 1 Bo: byd      4 Bo: if I had off it nought I shuld tak gret thought

13, 3 Bo: god it defend.

16, 3 Bo: he shal have fylle      5 Bo: though I haue no berd. --

[Dass diese kraftäusserung gerade der M. meke zugeschrieben wird, ist guter humor. Was würden erst die anderen thun!]

Zu 16. 3 vgl. Like will to like (Dodsley 3. 325): New. But will no gossips keep thee company now and then?

Tom. Tush, I am acquainted with many a woman,  
 That with me will sit in every house and place;  
 But then their husbands had need fend their face,  
 For when they come home, they will not be afeard  
 To shake the goodman, and sometime shave his beard.

- 17] On cast [ ] down her shot & went away;  
 "gossip", *qd* elynore, "what dide she pay?"  
 "Not but a peny?! loo *yer*for I say,  
 she shall no more,  
 be of owr lore!" [*de*]
- 18] "Suche *gestes* we may haue ynow,  
*yat* will not for *yer* shot alowe!  
 with whom com she? gossip, with you?"  
 "Nay", *qd* Johan.  
 "I com aloon!" [*de*]
- 19] "Now Rekyn owr shot, & go we hens!  
 What cummeth to eche of vs? but III *pens*!  
*parde*, *vis* is but a small expens,  
 ffor suche a sorte,  
 & all but sporte!" [*de*]
- 20] "Torn down ye stret, whan ye cum owt,  
 & we will cumpas rownd about!"  
 "Gossip" *qd* Anne, "what nedith *yat* dowt!  
*your* husbondes pleased  
 whan ye be eased!" [*de*]
- 21] "What so euer any man thynk,  
 we com for nowght but for good drynk!  
 now let vs go home & wynke!  
 ffor it may be seen  
 where we haue bene!" [*de*]
- 22] This is ye thowght *yat* gossipis take.  
 ons in ye wek mery will they make,  
 & all small drynkes *yei* will for sake;  
 but wyne of ye best  
 shall haue no rest! [*de*]

---

17, 1 Balliol: cast her down. Bo: went her wey 4 Bo: she shall be no more off.

19, 1 findet eine parallele in Co 21, 1: Gadyr the scote and lette us wend. 2 Bo: What cost it ich 'pens' im Balliol ist abgekürzt: d.

20, 1 Bo: street where ye 3 Ba Bo: *yat* dowt 4 Bo: husbondes be plesyd 5 Bo: when ye be reisyd.

21, 3 [Bo: go whom]

22, 3 Bo: drynk Co: drynekys 4 Co: And drynke wyne.

- 23] Sum be at ye tavern .III<sup>se</sup> in ye weke,  
 & so be sum euery day eke;  
 or elles yei will gron & mak them sek;  
 ffor thyngis vsed  
 will not be Refused. *[Ac]*  
*explicit.*

Nachtrag.

I.

Des vergleichs halber seien die im Ball. und Bo. fehlenden strophen aus Ritson angefügt:

- 9] Tho everyche of hem browght ther dysche,  
 Sum browght fleshe and som browght fyshe;  
 Quod Margery meke thann with a wyise,  
 I wold that *Frankelyne the harper* were here,  
*Gode gosyp.*
- 10] She hade notte so sone the word i-sayd,  
 But in come Frankelyn at a brayd,  
 God save youe, mastres. he sayde,  
 I come to make youe some chere.  
*Gode gosyp.*
- 11] Anon he began to drawe owght his harpe,  
 To the gossyppes began to starte,  
 They callyd the tawyrner to ffyll the quarte.  
 And lette note for no coste,  
*Good gosyp.*

23, 1 Bo: in a weke Co: taverne onys in the weke 2 Co: And  
 some be there 3 Co: And ellse ther hartes will be seke 4 Co: And  
 gyffe her hysbondys ewyll reste. — Nach 23 fügt Co noch acht strophen  
 an, welche aber nicht an den schluss des liedes gehören (s. oben): Bo fügt  
 nach 23 noch zwei strophen an, welche das lied beschliessen und das ganze  
 als für die männliche tafelrunde bestimmt erscheinen lassen:

- [24] "Who sey yow, women, is it not soo?"  
 "Yes, senerly, and *yat* ye wyll know!"  
 "And *yer* fore lat vs drynk all a row,  
 And off' owr syngyng mak a good endyng!"
- [25] "Now fyll the cupe, & drynk to me.  
 And than shal we good felows be!  
 And off' thys talkyng leve will we,  
 And speak then good off' women!"

24, 1 druckt Arber Dunbar Anthology 112: How say you 2 ib.  
 well know!

- 12] Then seyð the gossypes all infere,  
 Streke up, harper, and make gode chere,  
 And wher that I goo, fere or nere,  
 To owre hu[s]bondes make thou no [boste].  
*God gossip.*
- 13] Nay, mastres, as mote I thee,  
 ye shall newyr be wrayed ffor me,  
 I had lever her dede to be,  
 As hereof to be knowe *Good gosyp.*
- 14] They ffylled the pottes by and by  
 They lett not for no coste trully,  
 The harpyr stroke up merrely,  
 That they myght onethe blowe *Good gosyp.*
- 15] They sette them downe, they myght no more,  
 Theyre legges they thought were passyng soore,  
 They prayd the harper kepe sum store,  
 And lette us drynkke a bowght *Gode gosyp.*
- 16] Heye the taverne[r] I praye the,  
 Go fyll the potteys lyghtly,  
 And latte us dry[n]ke by and by,  
 And lette the cupe goo rou[nd]  
*Good gosyp.*  
 [16, 1 Ritson: taverne. 4: rout]
17. 18. entspricht Balliol 22. 23.
- 19] Whan they had dronke and mad them glad,  
 And they schuld rekyn, then they sad  
 Call the[] travernere anone they bade,  
 "That we were lyghtly hens *Good gosyp.*  
 [19. 3 Ritson: they: 2 were they s.2]
- 20] "I swere be god and by seynt Jayme  
 I wold notte that oure syre at home  
 [Shold wyt] that we had this game  
 Notte for fourty pens!" *Good gosyp.*
- 21] "Gadyr the scote and lette us wend,  
 And lette us goo home by hucas ende,  
 For dred we mete note with owre frend  
 Or that we come home!" *Good gosyp.*
- 22] When they had there countes caste,  
 Everyche of hem spend six pens at the last,

Alas, cothe Scyscely, I am agaste  
We schall be schent evrychone, *Good gosyp.*

23] Fro the Taverne be they all goone  
And everyche of hem schewythe her wysdom,  
And there sche tellythe her husbond anone,  
Shee had been at the chyrche! *Gode gosyp.*

24] Off her werke she takythe no kepe,  
Sche muste as for anowe go slepe,  
And ells for angeyr wyll sche wepe,  
She may no werkes wuche. *Good gosyp.*

25] Off her slepe when sche dothe wake,  
Faste in hey then gan sche arake,  
And cawthe her serwantes abowte the bake,  
yff to here they outhe had sayd, *Good gosyp.*

26] Off this proses I make an end,  
Becaws I will have women to be my ffrend,  
of there dewosyon they wold send  
A peny for to drynke at the end. *Gode gosyp.*

## II.

Sachlich wäre noch zu vergleichen zu Co strophe 23, Balthol strophe 12. &c, um von den parallelen scenen der mysterien zu schweigen, was Gower im *Mirour de l'Homme* von diesen Dames de la Cite — worthy women of a town — erzählt, und wie sie Triche in die hände fallen (v. 26080)

Qant les dames de la Cité,  
Ainz q'au moustier ou au marchée  
Vers la taverne au matinée  
Vienont trotant le petit pass:  
Mais lors est Triche bien païé,  
Car chascun vin ert essayé,  
Maisqu'il vinegre ne soit pas.  
Et lors les ferra Triche entendre  
26090] Q'ils averont, s'ils vnuillont attendre,  
Garnache, grec et malvoisie . . .  
Si dist q'il ad en sa baillie  
Rivere et Muscadelle a vendre &c.

## [LII]

## Erth vpon Erth.

Darauf folgen verse eines lateinischen totenanzes [207 b], welche ein höchst melancholisches englisches gedicht einleiten, dessen grundton 'Erth vpon erth' &c auch sonst angestimmt ist, vgl. den processe of dethe [= totenzug, totenanz] aus dem Porkington Ms. ed. Halliwell (Warton Club 1855; no. V: Lo wordly folkus thouȝ this processe of dethe &c; und die note dazu p. 68: The poem here printed of "Earth upon Earth" is the most complete copy known to exist. Other versions, varying considerably from each other are preserved in Ms. Seld. sup. 53; Ms. Rawl. C. 307; Ms. Rawl. Poet. 32; Ms. Lambeth 853; and in the Thornton Ms. in Lincoln Cathedral. Portions of it are occasionally found inscribed on the walls of churches" (= als totenanz).<sup>1)</sup> Die vier strophen des Thornton Ms., vgl. in den Religious Pieces in Prose & Verse ed. G. G. Perry (E. E. T. S. 1867) p. 96; und ausserdem aus Harl. Ms. 913 das gedicht: Whan erþ hap erþ iwonne wiþ wow &c in Rel. Ant. 2, 216, und in Furnivall's E. E. Poems & Lives & Saints (Berlin 1862) p. 150 ff.; vgl. schliesslich die verse aus Harl. Ms. 2253, welche von Wanley [ap. Rits.] und Ritson (Anc. Songs & Ballads 1, 13) angeführt werden:<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Vgl. über die engl. totenänze Douce's Dance of Death Lond. 1833 (öfters citiert von Wackernagel in seinem aufsatz über den Totentanz Kl. Schr. 1, 318. 322, mir nicht zugänglich); über Lydgate's "übersetzung" des französ. urtextes vergleicht Wack. einen artikel Massmann's im Serapeum 2, 11 (mir nicht zugänglich; Massmann's Baseler Totentänze 1847 erwähnen die englischen nicht); s. auch Warton 3, 55; über the dance of Death, commonly called, the dance of Pauls, the Picture of death leading all estates, vgl. auch Weever Fun. Mon. 378; Tanner 489: Of the dance of Powlys, otherwise Makabre. *Pr. pr. autoris* "O creatures yee that be reasonable" Ms. bibl. Bodl. sup. A. 1. Art. 32. *Pr. translat.* "O ye folkes hard herted as a stone" Ms. bibl. Bodl. Laud K. 78. Et Ms. Seld. Supr. 53. et Ms. CCC Oxon. 237. Lond. MDLIV fol. ad finem Boccacii. Vid. Dugd. Hist. Paul. 289. Et Stow Hist. 596. Transtulit hunc Saltum ex Gallico carmine, quod in claustro S. Innocentii Lutetiae est; der grösste teil von Lydgate's versen auch in Cotton Ms. Vesp. A. 25 zu finden, vgl. Böödecker Ebert's Jahrbuch 15, 114; daselbst auch Langlois Essai Historique &c sur les danses des Morts Rouen 1851 citiert. — Vgl. L'Histoire littéraire de la France XXIII, 278: Montaiglon's Alphabet de la Mort 1856 citiert in Todd's Panthère d'Amours 1883 (Einl. zu den Trois Mors et III vis).

<sup>2)</sup> Sie folgen dem klagedeichte auf Simon de Montford (nach Wright Pol. Poems 125, auf fol. 59 a); bei Böödecker finde ich nichts darüber.

Erthe toc of erthe erthe wyth woh  
 Erthe other erthe to the erthe droh  
 Erthe leyde erthe in erthe ne throh<sup>1)</sup>  
 Tho hevede erthe of erthe erthe ynoli.

Eine spur eines ähnlichen liedes auch im Song on the Times (Edw. I), bei Wright Pol. Songs 203:

Whan erth hath erthe i-gette  
 And of erthe so hath i-nouȝ &c. —

Vado mori Rex sum *quid* honor *quid* gloria mundi  
 Est vita mors hominis regia . vado mori  
 vado mori miles . victo *certamine* belli  
 Mortem non didici vincere . vado mori  
 Vado mori medicus *medicamine* non Relevandus  
 Quicquid agunt medici respuo<sup>2)</sup> . vado mori .  
 vado mori logicus alijs concludere *mih*i  
 Concludit breuiter mors in vado mori.

- 1] Erth owt of erth is worldly wrowght,  
 erth hath goten vpon erth a dygnite of nowght,  
 erth vpon erth hath set all his thowght,  
 how yat erth vpon erth myght be hye browght.
- 2] Erth vpon erth wold be a kyng.  
 but how yat erth shall to erth he thynkith no thyng.  
 when erth biddith erth his rentes home bryng,  
 then shall erth for erth haue a hard partyng.
- 3] Erth vpon erth wynmeth castelles & towres.  
 then seyth erth vnto erth: yis is all owres!  
 but when erth vpon erth hath bildyd his bowres,  
 than shall erth for erth suffre hard showres.
- 4] Erth vpon erth hath welth vpon molde.  
 Erth goth vpon erth glydryng all in golde.  
 like as he vnto erth neuer torn shuld,  
 & yet shall erth vnto erth soner than he wold.

<sup>1)</sup> erthene throh (pruh), irdener trog, grabeshöhle?

<sup>2)</sup> Ms.: respuo.

Str. 3, 4 auch auf einem grabstein zu Melrose Abbey, vgl. M. Abbey by J. Wass, Edinburgh 1887, 24: About midway to this view is a

- 5] Why *yat* erth loveth erth wonder I thynk,  
 or why *yat* erth will for erth swet or swynk,  
 ffor whan erth vpon erth is browght *with*in *ye* brynke,  
 than shall erth for erth suffre a fowle stynke.
- 6] As erth vpon erthe were *ye* worthy<sup>es</sup> IX,  
 & as erth vpon erth *in* honour dide shyne,  
 but erth liste not to know how *yei* shuld enclyn:  
 & *yer* crownys leyd *in* erth whan deth hath made  
 hys fyne.
- [fol. 196 a; 208 a]
- 7] As erth vpon erth full worthy was Josue,  
 Dauyd *ye* worthy. Kyng Iudas machabe,  
 they were but erth vpon erth *non* of them thre,  
 & so from erth vnto erth *yei* leste *yer* dignite.
- 8] Alisander was but erth *yat* all *ye* world wan,  
 & ector vpon erth was hold a worthy man,  
 & Julius Cesar *yat* *ye* empire first be-gan,  
 & now as erth *with* in erth *yei* lye pale & wan.
- 9] Arthur was but erth for all his renown,  
 no more was kyng charl[e]s, ne godfrey of bolown,  
 but now erth hath *turned* *yer* noblenes vpsodown,  
 & thus erth goth to erth by short conclusio[u]n.
- 10] Who so Rekyn also of William Conquerowr,  
 kyng harry *ye* first, *yat* was of knyghthode flowr,  
 erth hath closed them full streytly *in* his bowr.  
 loo the ende of worthynes / here is no more socowr.
- 11] Now thei *yat* leve vpon erth, both yong & old,  
 thynk how *ye* shall to erth, be *ye* neuer so bold!

---

small red tombstone erected on a base of the same colour. It is old, and upon it are the following singularly beautiful lines

The Earth goeth on the Earth,  
 Glist'ning like gold;  
 The Earth goes to the Earth  
 Sooner than it wold;  
 The Earth builds on the Earth  
 Castles and towers;  
 The Earth says to the Earth,  
 All shall be ours.

This inscription is of a much earlier date than that on the opposite side of the stone (aber kein annäherndes datum ist gegeben).



ye be vnsiker wheyer it be in hete or cold  
like as *your* brother dide beffore as I haue told.

- 12] Nowe ye folk *yat* be here ye may not long endure,  
but *yat* ye shall torn to erth, I do you ensure,  
& yf ye lyst of ye trewth to se a playn f[i]gure  
go to seynt powlis & se *yer* the portratowr.
- 13] All ys erth & shall be erth, as it shew*ith* ther,  
& for to torn *in* to erth no *man* shall it forbere,  
*yerfor* or dredfull deth *with* his dart you dere,  
wisely *purvey* you beffore & *yerof* haue no fere.
- 14] Now sith by deth we shall all pas, it is to vs *certeyn*,  
for of ye erth we *com* all & to ye erth shall torn agayn,  
*yerfor* / to strive of grucche it were but *in* vayn;  
ffor all is erth & shall be erth no-thing more *certayn*.
- 15] Now erth vppon erth *consydre* thou may,  
how erth *commeth* to erth nakyd all way.  
why shuld erth vpon erth go stowt or gay  
Sith erth owt of erth shall passe *in* pore a-ray?
- 16] I *consaill* you vpon erth *yat* wikkidly haue wrowght,  
whill *yat* erth is on erth torn vp *your* thowght,  
& pray to god vppon erth *yat* all ye erth hath wrowght,  
*yat* erth owt of erth to blis may be browght.

*Amen.*

Si sum dines agris & nobilitate: quid inde?  
Si mea sponsa decens<sup>1)</sup> et si formosa: quid inde?  
Si mihi sunt nati, opes, & fama: quid inde?  
Si sum felix, annis & vixero mille: quid inde?  
Si Rota fortune me tollat ad astra: quid inde?  
Tam cito poterint hec omnia quam nichill inde.  
*Quod doctor Johannes Ednam.*

Darauf folgen elf lateinische strophen (anfang: Cur mundus militat sub vana gloria; s. Anhang), ferner:

12, 3 Ms.: fagure.

13, 2 Im Ms. ist diese und die folgende zeile ursprünglich falsch angeordnet.

<sup>1)</sup> Ms.: docens.

[196 b; 208 b]

[LIII]

He *yat* o*with* mych & hath nowght,<sup>1)</sup>  
 & spendith mych & gettith nowght,  
 & lokith in his purse & fyndith nowght,  
 he may be Right sory & say nowght!

He *yat* swerith till no *man* trist hym,  
 & lyeth till no *man* beleve hym,  
 & borowith till no *man* will lend hym,  
 he may go *yer* no *man* knowith hym.

He *yat* will venge enery wr[a]th,<sup>2)</sup>  
*ye* lenger he levith *ye* lesse he hath!

Darauf folgen [197 a; 209 a] gebete:

[LIV]

1] vnto the ffader.

O most blessid fader omnipotent,  
 O light most glorius in thy shynnyng,  
 O lord & maker of *ye* firmament  
 grace & plente by thyn hevynly werkyng,  
 [giue]<sup>3)</sup> vs myght & grace *yat* in owr lyvyng,  
 we may so do to cum vnto the place,  
 wher to *yi* sayntes *you* showest *yi* swet face.

2] vnto *ye* sonne.

O lord *Jhesu crist yat* by *yi* grete grace & meknes,  
 Com from hevyn thy people to save,  
 In to *ye* *virgyn*, well of all humblese,  
 Dessend *you* woldeste & on vs mercy have,  
 Souereyn lord of the ener I crave  
 my sowle to defend & body also preserne,  
*yat* grace me tech in vertues the to serue.

3] vnto *ye* holy gost.

Eternall lord thou blessid holy goste,  
*yat* of *ye* fader & son *prosedes*,

<sup>1)</sup> Die vier ersten verse aus Harl. Ms. 2252 (fol. 2a) gedruckt Rel. Ant. 1, 316. Der vierte: He may be sory, thowe he seythe nowghte.

<sup>2)</sup> Ms.: wreth.

<sup>3)</sup> Ms.: In.

show thy power whan me nedith moste,  
 blessid lord *yat* from dampnabill dedes,  
 y[ou] conveyest all them *yat* to thy mercy seche,  
 my synnes forgeve & be my sowle leche.

4] vnto the trinite.

Holy trynite blessid & eterne,  
 Ever Regnyng in perfight vnite.  
 Whose power, lord, no thyn[g] may deserue,  
 ne *ye* Joyes nombre of thy dignite,  
 thy grace euer in eche necessite,  
 be my socowr my fawtes to redresse.  
 & with thyn hond lord euery day me blesse.

5] vnto owr lady.

blessid lady virgyn of nazareth,  
 & moder of almyghty lord of grace,  
 which his peple saved hath by his deth,  
 ffrom the paynes of Infernall place,  
 blessid lady, knele to fore his face,  
 & pray thy son to kepe me from losse,  
 which *with* his blood bowght vs on *ye* crosse.

6] vnto *ye* angelles.

Deffend me holy angelles & archangelles,  
 & for me pray vnto the deite,  
 my vices all In-to vertues for to chaunge,  
 & *yat* you my helpers I pray you euer be,  
 seynt gabriell & raphaell *with* the,  
 archangelles all & angelles, I requ[e]re  
 to be my defence & helpe in euery fere.

7] vnto *ye* propre angell.

holy angell to whom pu[i]sance deuine,  
 is geuen for to kepe [me and] gwide,  
 I the beseche, *with ye* ordres nyne,  
 to helpe me to resiste lre slowth & pride,  
 & of all seven *yat* non may bide,  
 In me *yat* am so tender wrowght,  
 ffor fraylnes of flesshe is yolden *with* a thougth.

## 8] Vnto John baptist.

blessid Johan, *yat* callid art baptyste,  
 of Cristes lawe preved first witnes,  
 pray to ye lord *yat* within thy moder chest,  
 of grace ye inspired with swetnes,  
 my defawtes with his marcy to dresse,  
 [196b; 209b] and patriarkes & prophettes eke,  
 pray for me also mekly I you beseke.

## 9] vnto ye appostilles.

Peter appostill & docter powll I pray,  
 Phylip, Jacob, & bartholomee,  
 Andrew, Ihames, Johan, & thomas ay,  
 Simon Jude, mathew, & mathie,  
 barnabe, marke, luke, & thadde,  
 with euery appostill & evangeliste,  
 pray for me to ye lord of all triste.

## 10] vnto ye martires.

Stephen, George. *Christofre*, & clement,  
 Denis, gerveis, lawrens, fabian,  
 Albon, mavrice. vrbā, & vincent,  
 Evstas. Line, Thomas, sebastyan,  
 Cornelis, sixte, cosme, & damian,  
 victor, lambert, my synnes to defface,  
 & all ye *martirs* pray to ye lord for grace.

## 11] vnto the confessowrs.

Siluester, leo, martyn, & benedicte,  
 Gregory, avstyn, & seynt nycholas.  
 Germain, Julian, *yat* harboreth at nyght,  
 ambrose, anthony *yat* gret power has,  
 Edward, leonard, philbert, & bonefas,  
 Donston, Jerom, & all confessowres,  
 pray for vs to ye lord all owres.

## 12] vnto all holy monkes &amp; erimites.

Coventes of monkes, chanons, & charterhows,  
 celestynes freres, & prystes all,

palmers, pilgrymes, heremites, & all *religius*.  
*yat* stond in *grace*, hole to you I call,  
 on your knees beffore owr lord to fall,  
 with *prayers* help me from syn me to deffende,  
*yat* into blis my sowle snerly may assend.

13] vnto ye virgyns.

Blessid & meke magdalen mary,  
 katern, anne, *martha*, & appolyne,  
 Margarete, agatha, with cleothe,  
 Egipeyan anastacie & cristyne.  
 Genofeve, cecilie, barbera, & maryne,  
 Elen, agnes, susan, bride & lucie,  
 pray ffor me with entire humylite.

14] vnto all sayntes.

apostilles, marters, & confessowres,  
 Evangelistes, *virgyns*, & Innocentes,  
 pray *yat* lord whose power euer Indures,  
 of his *grace* to forgeve vs owr offenses!  
 Owr sowles kepe from syn & pestelens,  
 & to his blis *yat* is celestyall.  
 of *mercy* bryng vs wher lyf is eternall.

pray for hele, confession with full Repentance,  
 & of owr mysdedes Right reperacioun,  
 Grant lord thy *mercy* & I do penance,  
 spare vs to amend & from dampnacioun,  
 euer vs deffend from all tribulacioun,  
 & for ye merites of thy sayntes all.  
 kepe vs from syn & to thy *mercy* call!

*Explicit.*

[L.V]

[197 a; 210 a] Totentanzverse?

- 1] To dy to dy || what haue I  
 offendi[d], *yat* deth is so hasty?  
 O marcyfull god maker of all mankynd,  
 what menyth dethe in his mynde?  
 & I so yonge of age?  
 Now deth is vnkynnd.

for he seyth: man stop thy wynde!  
*yas* he doth Rage.

† So dye shall then || all cristyn men ||  
 no man wottith his tyme ne when ||  
 wherfor thou may yf *you* be hye,  
 thynk non *oyer* but *you* shalt dye,

- 1] In xxti yere of age Remembre we euerychon,  
*yat* deth will not be straunge to take<sup>1)</sup> vs by on & one,  
 with siknes grevows which makith man to grone,  
 Deth biddith beware: *yis* day A man to morow non!
- 3] In XL yere of age whan man is stowt & stronge,  
 trow ye *yat* deth dare stryk hym or do hym any wrong?  
 yes for soth *with* worldly deth he will not spare among,  
 & seyth: man beware *you* shalt not tary long!
- 4] In LX yere of age then tyme is cum to thynk,  
 how he will cum to *yi* hows & sit on *ye* bynke,  
 comaundyng man to stowpe toward *ye* pittes brynk.  
 than farewell worldes Joy whan deth shall bid a man  
 drynk.
- 5] The last age of mankynd is called decrepitus,  
 whan man lakkith reason than deth biddith hym thus:  
 owt of *yis* world his lyf to pas *with* mercy of Jhesus,  
 Deth strykith *with* sword | & sayth man it shalbe thus.

*Explicit.*

[LVI]

- |   |   |                  |
|---|---|------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1] I bost &amp; brage ay <i>with</i> ye best,<br/>         to mayntayn syn I am full prest,<br/>         myn own will I will haue ay,<br/>         they god &amp; good men all bid nay.</li> </ol>           | } | <i>Superbia.</i> |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2] I am full sory <i>in</i> my hart,<br/>         for <i>oyer</i> menys welfare &amp; quart.<br/>         I curse &amp; bakbite wikkydly,<br/>         &amp; hynder all <i>yat</i> I may sikerly.</li> </ol> | } | <i>Invidia.</i>  |

<sup>1)</sup> Ms.: taste.

- |    |  |                   |
|----|--|-------------------|
| 3] | I chide & fight & manas fast,<br>All my fomen I will down cast,<br>mercy on <i>them</i> I will non haue,<br>but vengauunce strong so god me save.                  | } <i>Ira.</i>     |
| 4] | I irke full sore <i>with</i> godes service,<br>Good werkes I love not in no wise,<br>Idilnes & slepe I love best,<br>for in <i>them</i> I finde myche rest.        |                   |
| 5] | I covet ay & wylis oft cast,<br>how <i>yat</i> I may be riche in hast,<br>full fast I hold all <i>yat</i> I wyne,<br>thowgh my <i>parte</i> be lest <i>yer</i> in. |                   |
| 6] | I love my wombe a bove all thyng,<br><i>yat</i> most to plese is my lykyng,<br>I haue no Rest nyght ne day,<br>till he be <i>seruid</i> to his pay.                |                   |
| 7] | I love fowle lust & lechery,<br>ffornicacioun & advowtry,<br>from synfull lyst will I not fle,<br>thowgh I in hell <i>yerfor</i> ay be.                            | } <i>luxuria.</i> |
|    |  |                   |
|    |  |                   |
|    |  |                   |

*Explicit.*

[LVII]

fol. 210b folgt The Nutbrowne mayde (bis 213b: Explicit  
qd Ric hill . here endith ye nutbrowne mayde) vgl. den ab-  
druck dieses textes im Percy Folio Ms. ed. Furnivall

[LVIII]

Darauf folgen moralische sprüchlein in englisch und  
latein:

- 1] Kepe well .x. & flee ffrom seyn,  
sspende well .v. & cum to hevyu.
- 2] he *yat* in yowth no vertu will vse.  
In age all honour shall hym refuce.
- 3] serve god truly & ye world besily.  
Ete thy mete meryly,  
and euer leve in Rest.

Thank god highly,  
 thowgh he visit the porely,  
 he may amend it lyghtly,  
 whan hym lykethe beste.

- 4] Whan I thynk on thynges thre,<sup>1)</sup>  
 well carefull may I be,  
 one is that I shall heeme,  
 an oyer is I wot not when,  
 off the thirde is my moste care,  
 ffor I shall dwell I wot not wher.

- 5] Man Remembre whens *you* com & wheyer *you* shalt,  
 & to thyn evyn Cristyn do no wronge,  
 ffor man with owt mercy of mercy shall misse,  
 and he shall haue mercy that mercyfull is.

Darauf folgt dem lateinischen text (214a) The assise of  
 taverners in yuglond, (215) The names of all parrishe churches  
 w<sup>i</sup>th<sup>i</sup>n london, (217) rezepte, gewichte, (218) liste der euro-  
 päischen könige &c und

[LIX]

(219) ein gedicht auf die fünf Freuden der Maria:

*Aue maria, now say we so,  
 mayd & moder wer neuer no mo*

- 1] Gaude maria, cristes moder!  
 mary mylde, of the I mene,  
 thou bare my lord, thou bare my broder,  
 thou bare a louly child & clene.  
 Thon stodyst full still *withowt* blyn,  
 whan *in* thy ere that arand was done so,  
 tho gracios god the lyght with yn  
*Gabrielis nuncio.*
- 2] Gaude maria, yglent *with* grace,  
 whan Ihesus thi son on the was bore,  
 ffull nygh thy brest thou gan hym brace,  
 he sowked, he sighhed, he wepte full sore,  
 Thou fedest the flowr yat neuer shall fade,  
 wyth maydens mylke & songe therto:

---

<sup>1)</sup> Das latein. folgt: Sunt tria quae vere faciunt me sepe dolere &c.



"lulley my swet I bare the babe"

*Cum pudoris lillio.*

- 3] Gaude maria, thy myrth was away,  
whan cryst on crose, thy son, gan die,  
ffull dully on gude fryday,  
that many a moders son yt sye.  
Hys blode vs browght from care & stryfe,  
his watery wovndes vs wisshe from wo,  
the thyrde day from dethe to lyffe  
*ffulget resurrectio.*
- 4] Gaude maria, thou byrde so bryght,  
bryghter than blossom yat blowith on hill,  
Joyfull thou were to se that sight,  
whan the appostles, so s[w]et of will,  
All & sum did shry[k] full shryll.  
Whan the fayrest of shape went you fro,  
ffrom erth to hevyn he styed full still,  
*Motuque fertur proprio.*
- 5] Gaude Maria, thou rose of Ryse,  
Maydyn & moder both gentill & fre,  
precious prynces, perles of pris,  
Thy bowr ys next the trynyte;  
Thy son as lawe askyth a right.  
In body & sowle the toke hym to,  
thou regned with hym right as we fynde,  
*In celi palacio.*
- 6] Now blessid byrde we pray the a bone  
be fore thy son for vs thou fall  
& pray hym as he was on the rode done  
& for vs dranke asell & gall,  
That we may wone wtyn yat wall,  
wher euer ys well wtowt wo,  
& gravnt that grace vnto vs all  
*In perhenni gaudio!*  
*Explicit de quinque gaudiis.*

[LX]

Hierauf folgen rätsel über die namen der geliebten, zwei davon in versen:

Water ffrosen, Caymes broyer,  
so hight my leman & non other!  
*that is to say yssabell.*

Gardeyn ways, cunfort of flowres,  
so hight my leman, what high[t] yowrs?  
*that is alisson.*

&c. Darauf wieder lieder:

[LXI]

[219 b]     *Now we shulde syng & say newell,*  
              *quia missus est angelus Gabriell.*

- 1] ffrom hevyn was sent an angell of light,  
vnto a cyte that nazareth hyght,  
Vnto a mayd a bryde so bryght,  
And full of blis:  
*nomen maria virginis.*
- 2] The Angell went furth & nowght he sest,  
before that mayden he hym some drest,  
he sayd: all hayle thou art full blest,  
And gracios,  
*quia tecum est Dominus.*
- 3] Whan Mary this hard, a stoned was she,  
And thowght what thys gretyng myght be.  
The Angell her shewed of grace plente  
And gret solas,  
*Et dixit: Maria ne timeas.*
- 4] The angell sayd: thou maydyn mylde,  
thou shalt conceyve & bere a chylde,  
thy maydynhed shall neuer be defyled;  
call hym Ihesus,  
*hic er[is]t altissimi filius.*
- 5] Whan mary as bryght as crystall ston,  
thes wordes hard [she] answered a non,  
And asked how all this myght be done,  
And sayd: how so?  
*quia virum non cognosco.*
- 6] The Angell said: thou maydyn still,  
the Holy gost shall the fulfill,

the mayd answered *with voyse*<sup>1)</sup> so shryll,  
And sayd mekely:  
*ecce ancilla domini.*

- 7] Sone after this this chylde was borne,  
In bedleme, In a wynters morne.  
now make we mery hym beforne,  
& syng: newell,  
*quia missus est angelus gabriell!*  
*Explicit.*

[LXII]

Nova, nova,  
aue fit<sup>2)</sup> ex eva.

- 1] Gabriell of hygh degre,  
He cam down from the trynyste  
[To] nazareth [in] galalye! *With Nova!*
- 2] he mete a maydyn in a place  
he kneled down before her face  
he sayd: "hayle mary, full of grace!" *With nova!*
- 3] [you shalt conseyve & ber a chylde.  
yow you *with* syn wer never defyld!  
you hast fond grace, you mary myld!" *With nova.]*
- 4] When the maydyn sawe all this,  
she was sore abasshed ywys,  
Lest that she had done a mys. *With nova!*

<sup>1)</sup> Ms.: woysel.

<sup>2)</sup> Ms.: fitt.

1, 3 Ms.: from n. to g.; die verbesserung oben ist gegeben nach dem älteren texte des liedes in Ms. Eng. Poet. e. 1, Bodl. Libr. Oxford [fol. 27a].

2, 1 Bo: he fond ye mayd al in hir place 3 ib.: & seyde Al heyl full of grace.

3 Die dritte strophe ist nach Bo gegeben.

4 Statt der strophen 4—9 folgen im Bodl. Ms. die folgenden (die worte in eckiger klammer sind durch ein loch im Ms. verloren):

- 4] ye byrd abasshyd of all ble  
answerd & seyde: 'how may yis be?'  
Man thorow kynd towelhyd non me *[with nova]*
- 5] [The angell] seyde unto yat free,  
[The holy gost shal] lyȝt in ye  
[God and man] in on shal be! *[with nova]*
- 6] Syx monthy[s is] ner gon  
Syn Ely[zabeth] conseyvyd John  
She yat was [barren will] a babe hane borne! *[with nova]*
- 7] The [maydyn sayd\*)] unto ye fere  
'Now hys w[orde] be d[on] in me here,  
& godes maydyn now se me here!' *[with nova]*

\*) Nach Holthausen's Emend. Anglia 17, 443.

- 5] Then sayd the angell: "dred not you!  
ye shall conceyve in all vertu  
A chyld whose name shall be Ihesu!"      *With nova!*
- 6] Then sayd the mayde: "how may this be?  
Godes son to be born of me?  
I know not of manys carnalite."      *With nova!*
- 7] Then said the Angell a non ryght:  
"the holy gost ys on the plyght,  
yer ys no thyng vnpossible to god almyght!"      *With nova!*
- 8] Then sayd the Angell a non:  
"ytt ys not fully VI moneth a gon,  
syth seynt elizabeth conceyved seynt Iohn!"      *With nova!*
- 9] Then said the mayde a non a hye:  
"I am godes own truly!"  
Ecce ancilla domini!      *With nova!*

*Explicit.*

[LXIII] <sup>1)</sup>

fol. 220 a] Ther ys a flowr sprong of a tre,  
The rote of it ys called Iesse!  
A flowr of pryce  
yer ys non such in paradise!

- 1] The flowr ys fresshe & fayer [t]he hewe,  
ytt fades never, but euer ys ne[w]e,  
The blessid stoke yat yt on grew  
Ytt was mary that bare Ihesu!  
A flowr of grace,  
Of all flowers it ys solas!

- 2] The sede off ytt was godes sonde  
that god hym self sew *with* his honde,  
In nazareth that holy londe  
And a maydyn yt fonde!  
A blessyd flowr,  
Yt sprynges neuer but *in* mary bowr!

<sup>1)</sup> Vgl. das lied mit dem kehrreim There is a floure spronge of a welle  
unter den liedern der Cambridge Univ. Lib. handschrift (mitgeteilt von  
Zupitza in Herrigs Archiv 89, 82).

1, 2 Ms.: neve.

- 3] On knees gabriell that maydyn gret,  
 The holy gost *with* her he mett.  
 Betwen them two that flowr was sett,  
 And kept yt ys for yt was dett.  
 And kynges lede  
 to bedlem *yer* yt began to sprede!
- 4] Whan *yat* flowr began to sprede,  
 [And] hys blosomys for to woyde,  
 Ryche & pore of euery lede,  
 Marveled how *yat* rose myght sprede!  
 Till on a day,  
 Herdmen *cam* *yat* flowr to asay.
- 5] Angels *cam* owt of ther towr,  
 To loke on that fayer flowr,  
 Hole yt was in his colowr,  
 And hole yt was in his ardowr,  
 To be holde,  
 how such a flowr myght spryng *in* molde.
- 6] Off lylly whit & rose of ryse,  
 Off prymrose & of flowr delyce,  
 Off all flowers in my devyce  
 The flowr of Iesse beryth the pryce!  
 ffor most of all,  
 to help owr sowles both gret & small.
- 7] I prayse the flowr of gud Iesse.  
 Of all the flowers *yat* euer shall be,  
 Vphold the flowr of gud Iesse,  
 And worship it for [hys] bewte,  
 for best of all  
*yat* euer was or euer be shall.

*Explicit.*

[LXIV]

Make we mery in hall & bowr!

Thys tyme was born owr saryowr!

- 1] In this tyme god hath sente  
 hys own son to be present.  
 To dwell *with* vs in verament. *God yat ys owr saryowr!*

4, 2 Holthausen schlägt brede, oder sede vor (Anglia 17, 442).

4, 4 Holth. schlägt spede vor.

7, 4 Ms.: ay; 'hys' nach Holth.

- 2] In this tyme *yat* ys be fall,  
 A child was born In an ox stall  
 & after he dyed for vs all! *God d'c.*
- 3] In this tyme an angell bryght,  
 mete iij shepardes vpon a nyght,  
 he bade them go a non ryght *to god yat ys our saviour.*
- 4] In thys tyme nowe pray we,  
 To hym *yat* dyed for vs on tre  
 on vs all to haue pytee, *god yat ys our saviour!*  
*Explicit.*

## [LXV]

- [fol. 220 b] Off a rose, a lonely rose  
 And of a rose I syng a song!
- 1] Herkyn to me both olde & yonge,  
 how a rose began to sprynge,  
 A fayerer rose to my lykyng  
*sprong yer neuer in kynges londe.*
- 2] VI branches ar on *yat* rose beme,  
 They be both bryght & shene.  
 The rose ys called mary hevyn quene,  
*Of her bosum a blossom spronge.*
- 3] The fyrst branch was of gret myght,  
 That spronge on crystmas nyght!  
 The sterne shon over bedlem bryght,  
*yat men myght se both brode & longe.*
- 4] The ijde braunch was of gret honowr,  
*yat* was sent from hevyn towr!  
 blessyd be *yat* fayer flowr,  
*breke it shall the fendes bondes!*
- 5] The thyrd braunch wyde sprede,  
 ther mary lay in her bede,  
 The bryght strem iij kynges lede  
*to bedlem yer yat branch yei fond.*

1, 1 In der älteren bedeutend von dieser abweichenden fassung dieses liedes im Ms. Eng. Poet. c. 1 der Bodleian Library (fol. 21a) ist der reim rein: *gyng.*

2, 1 Bo: V branchis of *yat* rose yer ben.

- 6] The *iiijth* braunch sprong in to hell,  
the fendes bost for to fell,  
ther myght no sowle yer in dwell,  
*blesid be yat tyme yat branch gan spryng!*
- 7] The *Vth* braunch was fayer in fote,  
yat sprong to hevyn tope & rote,  
yer to dwell & be ovr bote  
*& yet ys sene in priestes hondes.*
- 8] The *VIth* braunch by & by,  
yt ys the *V* Ioyes of mylde mary!  
Now cryst saue all this company,  
*& sende vs gud lyff & long!*  
*Explicit.*

[LXVI]

- [220 b] Man asay, asay, asay,  
And aske thou *mercy* whyle thou may!
- 1] Man haue in mynde how here befor  
for thy mysdede thou wast for lorn;  
To geve the *mercy* Cryst was born,  
*aske you mercy whill you may.*
- 2] Yff thou thy lyff in syn ha[s]t lede,  
Amend the now & be not drede,  
ffor crystes *mercy* furth ys sprede, *vt supra.*
- 3] Yff thy syn be never so yll,  
yett for no syn thou shalt spyll,  
Amend the now yf yat thou will. *vt supra.*
- 4] He that hath the hether browght,  
He wold that thou *mercy* sowght,  
Aske ytt & he Denny[e]th ytt nowght. *vt supra.*
- 5] He that dyed on the rode  
& shed for the his *precins* blod,  
he ys both *mercyfull* & g[o]d. *vt supra.*
- 6] *Mercy* ys spred on the grownde,  
ther for to dwell a lytill stownde,  
lett vs seke till yt be fownde. *vt supra.*

2, 1 Ms.: hath.

5, 3 Ms.: gud.

- 7] Ytt for to fynde god geve vs grace,  
 In this world while we haue space,  
 & after in hevyn to haue place. *[vt supra.]*  
*Explicit.*

## [LXVII]

[221a] Now syng we wyth Ioy and blys:  
 puer natus est nobys!

- 1] Mary flowr of flowers all,  
 hath born a chyld in an oxstall,  
 that lorde & prynce ys ouer vs all! *puer natus est nobis!*
- 2] He was born on owr lady,  
 with owt weme of her body,  
 Godys own son truly! *puer natus est nobis.*
- 3] By an apull of a tre,  
 bownd men all made were we  
 that child was born to make us fre *puer natus est nobis.*
- 4] That chyld was don on the rode,  
 wyth hys flesshe & with hys blode,  
 ffor owr helpe & for owr gude *puer natus est nobis.*
- 5] The iijde day he rose & to hevyn went,  
 wytt & wysedom he vs sent,  
 ffor to kepe his cumaundment! *puer natus est nobis.*
- 6] He shall cum down at domys day,  
 with blody wovndes I you say  
 As he dyed on gud fryday. *puer natus est nobis.*
- 7] Now pray we to that hevyn kyng  
 to sende vs all his dere blessing  
 shryft & hosyll at owr endyng! *puer natus est nobis.*  
*Explicit.*

## [LXVIII]

Mary moder I you pray  
 To be owr help at domys day.

- 1] Att domys day whan we shall ryse,  
 And cum be fore the hygh Justyce,  
 And geve a cownt for owr seruyce,  
 What helpyth than owr clothyng gay?



- 2] Whan we shall cum be fore hys dome,  
 What will vs helpe ther all & some?  
 We shall stond as sory grome,  
 Yclad in a full pore a ray!
- 3] That ylke day *withowt* lesyng,  
 Many a man hys hondes shall wryng,  
 And repent hym sore for hys lywyng,  
 Then yt ys to late as I yow say!
- 4] Therfor I rede bothe day & nyght,  
 Make ye redy to god almyght,  
 ffor in thys londe ys [no]<sup>1)</sup> kyng nor knyght,  
 That wotte whan he shall wende away.
- 5] That chylde that was born on mary,  
 he glade all thys cumpany,  
 And for hys loue make we mery,  
 yat for vs dyed on gude fryday!

*Explicit.*

[LXIX]

- [221 b]                *Verbum patris hodie,  
                          processit ex virgine!*
- 1] The son of the fader of hevyn blys,  
 Was born at<sup>2)</sup> thys day I will not mys!  
 Man from thraldom to releve & l[is]se  
    *processit ex virgine!*
- 2] He was born of a virgyn pure,  
 not knowyng a man as I you sure,  
 but all only by hevynly cure     *processit ex virgine!*
- 3] Gabryell the Angell dyde grett,  
 Mary knelyng in her closett,  
 Now y[s] fulfilld yat sayd the profett:  
    *processit ex virgine!*
- 4] Man be g[l]ad, thou hast a cavse why,  
 To thanke owr lord god yat ys on hye,  
 ffor the to sofer & for to dye!     *processit ex virgine!*
- Explicit.*

<sup>1)</sup> Nicht im Ms., nicht nötig und unmetrisch.

<sup>2)</sup> Ms.: as.

1, 3 Ms.: lose oder lese.



## [LXXII]

[222 a] Pray for vs to the prince of peace,  
Amice crysty Johannes!

1] To [ye now]<sup>1)</sup> Crystes own derlyng  
The whyche was mayd both old & yong  
My hart ys set a songe to syng  
*amice christi Johannes!*

2] ffor he was so clene a mayd  
On crystes brest a slepe he layd  
The prophettes of hevyn to hym sayd<sup>2)</sup>  
*amice christi Johannes!*

3] Whan cryst be fore pylat was browght  
thys<sup>3)</sup> clene mayd for soke hym nowght  
To dye *with* hym was all his thowght  
*amice christi Johannes!*

4] Crystes moder was hym be take  
A mayd to be a noder[s]<sup>4)</sup> make  
pray we to hym yat he vs not forsake  
*amice christi Johannes!*

*Explicit.*

## [LXXIII]

Tyrly tirlow, tirly tirlow  
so merily the shepardes be gan to blow!

1)<sup>5)</sup> A bowt the felde they pypyd ryght,  
So meryly the shepardes be gan to blow,  
A down from hevyn yat ys so hygh: *terly terlow!*

<sup>1)</sup> Eine ältere fassung dieses liedes in dem bereits erwähnten Bodl. Ms. hat: Pray for vs *you* prynce of pes || amici [sic!] xpi Johannes || To ye now Crystys der derlyng || yat was a mayd bothe old & syng || Myn hert is sett for to syng. — Das Balliol Ms. hat die oben in eckiger klammer gegebenen worte nicht.

<sup>2)</sup> Im Bodl. Ms. lautet die strophe (fol. 40a):  
ffor he was so clene a maye  
On crystys brest a slepe he laye  
The prenyteys of he[ul]yn yer he saye &c.

<sup>3)</sup> Bodl. Ms.: Hys.

<sup>4)</sup> Bodl. Ms.: Won mayd to be a nodys make. Balliol Ms.: anoder.

<sup>5)</sup> Die fassung im Bodl. Ms. Eng. Poet. e. 1 (fol. 60a) lautet:

1] Abowt ye fyld *yei* pyped full right,  
even abowt ye middes off ye nyght.  
Adown ffrome heven *yei* saw cum a lyght. *Tyrle tyrlo!*

- 2] Angellys ther cam A company,  
 with mery songes And mel[o]dy,  
 The shepardes A non that gan A spye *terly terlow!*
- 3] Gloria in excel[s]is the Angels song,  
 & sayd *yat* pease was present A mong,  
 To euery man *yat* the feyth wolde fong! *terly terlow!*
- 4] The sheperdes hyed them to bedlem,  
 to se that blessyd son beme  
 And ther they fond *yat* glorius leme! *terly terlow!*
- 5] Now pray we to *yat* meke chyld,  
 And to hys moder *yat* ys so myld,  
 The whych was never defyled! *terly terlow!*

*Explicit.*

[LXXIV]

Now syng we all in fere,  
 alma redemptoris mater.

- 1] As I me lay on a nyght,  
 Me thowght I sawe a semly wyght,  
 that clepid she was ryght, *alma redemptoris mater.*
- 2] To her com an Angell with gret lyght,  
 And sayd haile be you blessid wyght,  
 Te be cleped thou art right, *vt supra.*
- 
- 2] Off angels yer came a company,  
 with mery songes & melody,  
 ye shepperdes a non gane them aspy. *Tyrle tyrlo!*
- 3] Gloria in excelsis ye angels song,  
 and said [*yat*] pease was present a mong,  
 to euery man *yat* to the faith wold long. *Tyrle tyrlo!*
- 4] The sheperdes hyed them to bethleme,  
 to se *yat* blyssid sons beme,  
 And yer they found *yat* glorious streme. *Tyrle tyrlo!*
- 5] Now preye we to that meke chyld,  
 & to his mothere *yat* is so myld,  
 the wiche was neuer defyld. *Tyrle tyrlo!*
- 6] That we may cum vnto his blysse,  
 Where joy shall neuer mysse,  
*yan* may we syng in paradise: *Tirle tirlo!*
- 7] I pray yow all that be here,  
 fore to syng & mak good chere,  
 In ye worship off God thys yere. *Tyrle tirlo!*
- 3, 1 Ms.: *exceleis.*

3] At that word the maydyn bryght,  
A non conceyved god almyght,  
then knew mary what she hyght. *vt supra.*

4] When Ihesu on the rode was dyght,  
Mary was sorrofull of that syght,  
tyll after she sawe hym ryse vp right.  
*alma redemptoris mater.*

*Explicit.*

[LXXV]

[222 b] To blis god bryng vs all & sum  
Xp̄e redemptor omnium!

1] In bedlem in that fayer cyte,  
A chylde was born of owr lady,  
lord & prynce yat he shuld be, *A sol[i]s ortus cardine!*

2] Chyldren were slayn grette plente,  
Ihesu for the love of the,  
lett vs neuer dampned be, *host[i]s Herodes! Impie!*

3] He was born of owr lady,  
withowt wemb of her body,  
Godes son yat syttyth on hye, *Ihesu saluator seculi!*

4] As the son shynyth thorow ye glas,  
so Ihesu in her body was;  
to serue hym, he geve vs grace! *o lux beata, trinitas!*

5] Now ys born owr lord Ihesus,  
that mad mery all vs!  
Be all mery in thys howse, *exultet celum laudibus!*  
*Explicit.*

[LXXVI]

Alleluya, Alleluia,  
Deo patri sit gloria!

1] Ther ys a blossom sprong of A thorn,  
to saue mankynd yat was forlorne,  
As the profettes sayd be forne! *Deo patri sit gloria!*

2] Yer sprong A well At maris fote,  
that torned all yis world to bote,  
of her toke Ihesu flesshe & blode. *Deo patri d'e.*

- 3] ffrom *yat* well *yer* strake A strem,  
 owt of egipt in to bedlem,  
 god thorowgh his highnes turned yt a gayn. *deo d'c.*
- 4] *yer* was iij kynges of Dyners londes  
 'They thougth a thougth *yat* was strong,  
 Hym to seke & thanke A mong! *deo d'c.*
- 5] They cam richely *with yer* presens,  
 with gold myr[r]le & frankysens,  
 As c[l]erkys rede in *yer* sequens. *Deo patri sit gloria!*
- 6] The eldest kyng of them thre,  
 He wente formost for he wold se,  
 what domys man *yat* this shuld be. *Deo patri sit gloria!*
- 7] The medylmest kyng vp he rose,  
 He sawe a babe in armys close,  
 In medyll age he thougth he was. *deo patri sit gloria!*
- 8] The yongest kyng vp he stode,  
 He made his offeryng ryche & gude,  
 To Ihesu cryst that shede his blode. *deo patri sit gloria!*
- 9] *yer* shon A star owt of hevyn bryght,  
 that men of erth shuld deme A right,  
*yat* this was Ihesu full of myght. *deo patri sit gloria!*  
*Explicit.*

## [LXXVII]

- [223 a] Mary moder cum & se  
 thy swet son nayled on a tre!
- 1] Thys blessyd babe *yat* thou hast born,  
 Hys blessyd body ys all to torne,  
 To bye vs a gayn *yat* were for lorne,  
 Hys hed ys crownyd *with* a thorn *mari d'c.*
- 2] Crownyd! alas, *with* thorn or breer,  
 [f]or why shuld my sun thus hang here!  
 To me thys ys a carefull chere  
 Swet son thynke on thy moder dere! *mari d'c.*
- 3] Thes wykyd Jewes *with* ther falshed  
 Vnder ther fete they gan hym tred  
 they wovndyd hym thorowgh honde & hede  
 they left hym not till he was dede! *mari d'c.*

- 4] Alas alas now may I crye  
 Why myght I not *with* my son dye  
 My hart ys replenysshed *with* petye  
 ffulfyllid *with* payn most pytuysly [sic!]! *mari d'e.*
- 5] Mary moder greve you not yll  
 from hevyn he cam this to fulyll!  
 be cause mankynd shuld not spill  
 He toke hys deth *with* parfitt gud will! *mari d'e.*

*Explicit.*

[LXXVIII]

In to *ys* world now *ys cum*,  
*Xp̄e, redemptor omnium!*

- 1] O worthy lord & most of myght, *Eterne rex altysime!*  
 The to honowr me thynkyth ryght *iam lucis orto sadere!*
- 2] As thou art lord of worthynes. *Conditor alme siderum!*  
 All vs to bryng ow't of derknes *Xp̄e redemptor omnium!*
- 3] *With* bemys clere of righttuysnes *Aurora lucis rutilat!*  
 In Ioy yerof *with* all gladnes *uox clara ecce intonat!*
- 4] Now glorius lord & worthy kyng *Ihesu saluator seculi!*  
 graunt vs thy blis euerlastyng, *summi l[a]rgitor premii!*

*Explicit.*

[LXXVIII b siehe im Nachtrag.]

[LXXIX]

Make we mery bothe more & lasse,  
 ffor now *ys ye* tyme of crystymas!

- 1] Lett no man *cum* in to this hall,  
 Grome, page, uor yet marshall.  
 But *yat* sum sport he bryng *with* all!  
*for now ys the tyme of crystmas!*
- 2] Yff that he say, he can not syng  
 sum oder sport then lett hym bryng!  
*yat* yt may please at thys festyng!  
*for now ys the tyme of crystmas!*
- 3] Yff he say he can nowght do,  
 Then for my loue aske hym no mo!  
 But to the stokkes then lett hym go!  
*for now ys ye tyme of crystmas!*

*Explicit.*

## [LXXX]

What cher? gud cher! gud cher! gud cher!  
Be mery & glad this gud newyere.

- 1] Lyft vp your hartes & be glad!  
In crystes byrth the angell bad  
say eche to oder, yf any be sadē: *What cher? &c.*
- 2] Now ye kyng of hevyn his byrth hath take,  
Ioy & myrth we owght to make!  
Say eche to oder for hys sake: *What cher? &c.*
- 3] I tell you all *with* hart so fre  
Ryght welcum ye be to me!  
be glad & mery for charite! *What cher? &c.*
- 4] The gudman of this place in fere  
You to be mery he prayth you here!  
& *with* gud hert he doth to you say:<sup>1)</sup> *What cher? &c.*

*Explicit.*

## [LXXXI]

A a a a<sup>2)</sup>  
gaude celi domina.

- 1] Mary for the loue of the,  
blyth & glad may we be,  
& I shall syng as ye may se:  
*sua quinque gaudia.*
- 2] The fyrst Joy was sent to the,  
Whan gabryell gretyd the,  
& sayd: hayle mary in chastite  
*efficiaris grvida!*
- 3] The second Joy was full g[o]d,<sup>3)</sup>  
Whan cryst toke both flesshe & blod,  
withowte syn talking of mode  
*[enix/a<sup>4)</sup> es puerpera.*
- 4] The iijde Joy was of gret myght,  
Whan Jhesu was on the rode dyght,  
Dede & buried in all menys syght,  
*surrexit die tercia.*

<sup>1)</sup> Holth. a. a. o. schlägt 'doth you lere' vor; cher könnte als dritter reim gelten.

<sup>2)</sup> Ms.: Ay ay ay ay.

<sup>3)</sup> Ms.: gud.

<sup>4)</sup> Ms.: Inexsa.



- 5] The *iiijth* Joy was withowt[e n]ay,  
 Whan Jhesu to hell toke the way,  
 & with hym com gret a ray, *ad celi palacia.*
- 6] The *Vth* joy was on holy thursday.  
 vnto hevyn he toke the way,  
 god & man, & so he ys for ay.  
*asc[en]dit<sup>1)</sup> super sidera.*  
*Explicit.*

[LXXXII]

- [224a] Can I not syng but Hoy!  
 Whan the Ioly shepard made so mych Ioy!
- 1] The shepard vpon a hill he satt,  
 he had on hym his tabard & his hat.  
 hys tarbox, his pype, & hys flagat,  
 hys name was called Ioly, Ioly Wat!  
 for he was a gud herdes boy,  
 vt hoy!  
 for in hys pype he made so myche joy,  
*Can I not sing but hoy!*
- 2] The shepard vpon a hill was layd,  
 Hys doge to hys gyrdyll was tayd,  
 He had not slept but a lytill br[a]yd<sup>2)</sup>  
 but gloria in excelcis was to hym sayd  
 vt hoy!  
 for in his pipe he mad so myche joy!  
*can I not syng d'e.*
- 3] The shepard on A hill He stode,  
 Rownd a bowt hym his shepe they yode,  
 he put hys hond vnder hys hode,  
 he saw a star as rede as blod.  
 Vt hoy!  
 for in his pipe he mad so myche joy.  
*can I not syng d'e.*
- 4] Now farwell mall & also will,  
 for my love go ye all styll,  
 vnto I cum a gayn you till,

<sup>1)</sup> Ms.: assendit.    <sup>2)</sup> Ms.: broyd.

And euermore [W]ill ryng well thy bell,  
vt hoy!

for in his pipe he mad so mych Joy!

*can I not syng d'c.*

- 5] Now must I go yer cryst was borne  
farewell I cum a gayn to morn  
Dog kepe well my shep fro ye corn!  
& warn well warroke when I blow my horn!  
Vt hoy!

for in hys pipe he made so mych joy!

*can I not syng d'c.*

- 6] Whan wat to bedlem cum was,  
he swet, he had gon faster than a pace,  
He fownd Ihesu in a sympyll place,  
be twen An ox & an asse,  
vt hoy!

for in his pipe he mad so mych joy!

*can I not syng but hoy d'c.*

- 7] The spepard sayd A non ryght:  
I will go se yon farly syght,  
Wher as ye Angell syngith on hight,  
& the star yat shynyth so bryght!  
vt hoy!

for in [his]<sup>1)</sup> pipe he made so mych Ioy,

*can I not syng but Hoy!*

- 8] Ihesu I offer to the here my pype.  
My [skyrte], my tarbox & my [scrype],<sup>2)</sup>  
Home to my felowes now will I skype,  
& also loke vnto my shepe!  
vt hoy!

ffor in his pipe he mad so myche Ioy,

*can I not syng but Hoy!*

- [208 b; 9] Now farewell, myne owne herdes man wat!

224 b] ye for god, lady, even so I hat!

Lull well Ihesu in thy lape,  
& farewell Ioseph, wyth thy rownd cape!  
vt hoy!

for in hys pipe he mad so myche Ioy, *can I not sing d'c.*

<sup>1)</sup> fehlt im Ms.

<sup>2)</sup> hat im Ms. mit skyrte den platz getauscht.

- 10] Now may I well both hope & syng,  
 ffor I haue bene a crystes beryng,  
 home to my felowes now wyll I flyng,  
 Cryst of hevyn to his blis vs bryng!  
                   vt hoy,  
 for in his pipe he mad so myche joy.  
*[can I not syng &c.]*

*Explicit.*

[LXXXIII]

- Now haue gud day, now haue gud day.  
 I am Crystmas & now I go my way!
- 1] Here haue I dwellyd *with* more & lasse,  
 ffrom halowtyde til candylnas!  
 And now must I from you hens passe,  
*now haue gud day!*
- 2] I take my leve of kyng & knyght,  
 & erle, baron & lady bryght!  
 To wildernes I must me dyght! *now haue gud day!*
- 3] and at ye gud lord of this hall,  
 I take my leve & of gestes all!  
 Me thyñke I here lent doth call, *now haue gud day!*
- 4] And at enery worthy offycer,  
 marchall, panter, & butler,  
 I take my leve as for this yere, *now haue gud day!*
- 5] A noder yere I trust I shall  
 Make mery in this hall!  
 yf rest & pease in ynglond may fall! *now haue gud day!*
- 6] But oftyn tymys I haue hard say,  
 yat he ys loth to part a way.  
 yat oftyn byddyth: haue gud day! *now haue gud day!*
- 7] Now fare ye well all in fere!  
 Now fare ye well for all this yere.  
 yet for my sake make ye gud chere! *now haue gud day!*

*Explicit.*

[Der raum unter dem *Explicit* ist ausgefüllt durch "The craft to skowre mayle harnes"; darauf folgt:]

## [LXXXIV]

[209 a; Shall I moder, shall I? shall I do soo?

225 a] Shall I dye for mannys sake,  
And I never synned ther to?

- 1] I was born In a stall,  
Betwen bestes two;  
to this world browght in thrall,  
to leve in care & woo! *Shall I? &c.*
- 2] Whan I was VIII days elde  
The lawe fulfilled I thoo,  
Circumsised as A childe,  
Than began all my woo! *Shall I moder? &c.*
- 3] Thowgh my fader be a kyng,  
My selff I went hym ffroo,  
In to *yis* world to suffre many a thyng!  
See *man* what thow haste do! *Shall &c.*
- 4] Man I am thy ffrend ay,  
thy self art thy ffoo!  
to my fader lok thow pray  
& leve thy synnes *yat you* hast do! *Shall &c.*
- 5] The Jewes<sup>1)</sup> were so ffell,  
*yat* to Judas cowlde they goo,  
they kyssed me as I you tell,  
"Hayle kyng", said they tho! *Shall &c.*
- 6] They bond me to a pyler anon,  
honde & fote both twoo,  
they skorged me *with* skorges son,  
the blode Ran my body froo. *Shall I &c.*
- 7] They clothed me in a mantell Rede,  
ffrom the toppe to the too,  
*with* a crown of thorn on my hede,  
*with* staves they bett it yerto! *Shall I &c.*
- 8] They browght me in to Cayfas hall,  
ther he was bisshop thoo,  
ffals witnes on me they *gan* call,  
Moder what shall I doo? *Shall &c.*

---

<sup>1)</sup> Ms.: Jeyes?

- 9] I toke ye cros on my bak full still,  
to caluary than muste I goo,  
I sette it down vpon an hill,  
with other Crossis moo! *Shall &c.*
- 10] They hangid me vp that tide,  
hondes & fette they naylid also,  
& a theff on euery side,  
to lykyn my body too. *Shall &c.*
- 11] with a spere both sharpe & kene,  
they clave my hart in two,  
water & blode yer owt Ran,  
See man what you haste do! *Shall &c.*
- 12] with a spere both sha[r]pe & hend,  
they clave my harte in iij,  
than yeldyd I vp ye gost & dyed,  
yat here All men may see. *Shall &c.*
- 13] God yat dyed on the Rode,  
& spred his armes in ye este,  
Send vs all his blessing,  
& send vs all good Reste! *Shall I moder? &c.*  
*Explicit.*

[LXXXV]

[209 b; 225 b] Now synge we with angelis } fote.  
gloria in excel[s]is!

- 1] A babe is born, to blis vs brynge,  
I hard a mayd lulley & synge;  
she said, dere son, leve thy wepyng,  
Thy fader is ye kyng of blis. *now sy[n]g we &c.*
- 2] Lulley, she said & songe also  
myn own dere son, whi art you wo?  
haue I not do as I shuld do?  
Thy grevaunce tell me what it is? *now syng we &c.*
- 3] Nay, dere moder, for ye wepe I nowght,  
but for ye wo yat shall be wrowght,  
to me or I mankynd haue bowght,  
was neuer sorow lik it ywis. *now &c.*

- 4] *pesse*, dere son tell me not soo!  
*you* art my child I haue no moo!  
 shuld I se men myn own son sloo?  
 alas my dere son, what menys yis? *now &c.*
- 5] My hondes moder, *yat* ye may see.  
 Shall be nayled vnto a tree;  
 My fete all so fast shall be.  
 men shall wepe *yat* shall se this! *now syng &c.*
- 6] A, dere son hard is my happe,  
 to see my child *yat* sokid my pappe.  
 his hondes, his fete *yat* I dide wrappe  
 be so naylid *yat* neuer dide amysse! *now &c.*
- 7] A, dere moder, yet shall a spere,  
 My hart *in* sonder all to tere.  
 no wondre yf I carefull were,  
 & wepe full sore to thynk on this! *now &c.*
- 8] A, dere son, shall I se this?  
*you* art my child & I thy moder ywis!  
 Whan gabryell called me full of *grace*,<sup>2)</sup>  
 he told me no thyng of this! *now &c.*
- 9] A, dere moder thorow myn here  
 to thrust *in* thornes they will not spare!  
 alas moder I am full of care,  
 that ye shall see this hevynes! *now &c.*
- 10] A, dere son, leve thy wepyng!  
*you* bryngyst my hart *in* gret mornyng,  
 a carefull songe now may I syng,  
 This tydynges hard to me it is! *now &c.*
- 11] A, pece, dere moder I the pray  
 & *comforte* me all *yat* ye may,  
 & syng by by lulley lulley!  
 To put a way all hevynes! *now syng we &c.*

*Explicit.*

8, 3 Holth. möchte 'grace' in 'bliss' ändern.

## [LXXXVI]

[226 a] lulley Jhesu lulley lulley! } fote.  
 Myn own dere moder syng lulley! }

- 1] So blessid a sight it was to see  
 how mary rokked her son so ffree  
 so ffayre she rokked & songe by by  
 myn own dere moder syng lulley! *lulley!*
- 2] Myn own dere son why wepyst you thus?  
 Ys not thy fader kyng of blis?  
 Haue I not do yat in me ys?  
 your grevaunce tell me what it is? *lulley!*
- 3] Ther for moder wepe I nowght!  
 but for ye wo yat shall be wrowght!  
 to me or I mankynd haue bowght!  
 Myn own dere moder syng lulley! *lulley!*
- 4] Moder ye tyme ye shall see,  
 ye sorowe shall breke your hart in three!  
 so fowle ye Jewes shall fare with me!  
 Myn own dere moder syng lulley! *lulley!*
- 5] Whan I am nakid they will me take,  
 & ffast bynd me to a stake,  
 & bete me sore for man's sake!  
 Myn owne dere moder, syng lulley! *lulley!*
- 6] Vpon ye crose they shall me caste,  
 honde & fote nayle me ffaste,  
 yet gall shall be my drynk laste  
 Thus shall my lyffe passe away! *lulley!*
- 7] A, dere moder yet shall a spere,  
 My hart in sonder all to tere!  
 No wonder thowgh I carefull were!  
 Myn own dere moder syng lulley! *lulley!*
- 8] Nowe, dere moder, syng lulley!  
 put a way all hevynesse  
 In to this world I toke ye way  
 a gayn to [hevyn] I shall me dresse,  
 yer Joye is with owt end ay:  
 myn own dere moder syng lulley: *lulley!*

*Explicit.*

## [LXXXVII]

This enders nyght I sawe a sight, A sterre as bryght, as any day! & euer a monge a maydyn songe: lulley by by, lully lulley!	} fote.
---	---------

- 1] A lovely lady sat & sange,  
 & to her son thus gan she say:  
 my son, my lord, my dere derlyng,  
 why liggis thou thus In hay?  
 Myn own dere son,  
 how art *you cum*?  
 art *you* not god verey?  
 But neuer the lesse  
 I will not sees,  
 to syng by by lully lulley! *yis [d̄c].*
- 2] Than spake the child *yat* was so yong,  
 & thus me thougth he said:  
 I am knowen as hevyn kyng,  
 In Cribbe though I now be layd!  
 Angelles bright  
 To me shall light,  
 & of *yat* sight  
 ye may be light,  
 & syng by by lully lulley! *yis [d̄c].*
- [210 b;  
226 b] 3] Jhesu, my son, hevyn kyng!  
 Why lyst *you* thus in stall?  
 & why hast *you* no riche beddyng.  
 In Sum Ryche kynges hall?  
 Me thynkith by right,  
 The lord of myght,  
 Shulde lye in Riche aray!  
 but neuer the lesse  
 I will not sese,  
 To syng by by lully lulley! *yis d̄c.*



- 4] Mary moder, quene of blis,  
 me thynkith it is no lawe,  
 That I shuld go to ye kynges [     ],  
 & they shuld not to me drawe!  
 But you shall see.  
 That kynges thre,  
 to me will cum on ye XII<sup>th</sup> day!  
 ffor this behestē  
 geve me your brest,  
 & syng by by lully lulley! *yis d.c.*
- 5] Jhesu, my son, I pray ye say,  
 as *you* art to me dere,  
 how shall I *serve* ye to thy pay,  
 & mak the right good chere?  
 all thy will  
 I wold ffulfill,  
*you* knoweste it well in ffay!  
 both rokke ye still  
 & daunce the *yer* till!  
 & syngē by by lully lulley! *yis d.c.*
- 6] Mary, moder, I pray ye,  
 Take me vp on loft!  
 & in thyn arme  
 Thow lappe me warm  
 & daunce me now full ofte!  
 & yf I wepe,  
 & will not slepe,  
 Than syng by by lully lulley! *yis d.c.*
- 7] Jhesu, my son, heuyn kyng,  
 yf it be thy will,  
 Graunt thow me myn askyng,  
 as reasoun wold & skyll!  
 What so euer they be  
 yat can & will be  
 mery on *yis* Day,  
 to blis *them* brynge  
 & I shall syng  
 lulley by by lully lulley! *yis d.c.*

*Explicit.*

## [LXXXVIII]

ffor sothe I hold hym well & with owt woo,  
yat hath ynowgh & can say: whoo!

- 1] I was with pope & ('ardynall,  
& with byshoppes, & pristes<sup>1)</sup> gret & small  
yet was neuer non of them all  
that had ynowgh, & cowld say who:  
*for sothe I hold [&c].*

- 2] Now Covitise begynneth to wake  
& lechery ys to hym take,  
& seyth, his Joy may not slake  
that hath ynowgh & can say who!  
*for sothe I hold [&c].*

- 3] I was with emprowr kyng & knyght,  
with duke, erle, baron & lady bright,  
yet was non of them to my sight,  
That had ynowgh ¶ & cowld say who!  
*for soth I hold [&c].*

- 4] Whan all thynges ffall a way,  
Than Covetyse begyneth to play,  
He is not here | I dare well say  
That hath ynowgh & can say who!  
*for soth I hold.*  
*Explicit.*

## [LXXXIX]

[211a;     God yat sittith in trinite,     † fote.  
227 a] <sup>2)</sup> Amend this world yff thy will be. †

- 1] Vices be wyld & vertues lame.  
& [y]is is vice torned in to game  
Ther for correccioun is to blame,  
That so lesith his dignyte!  
*god yat sittith in trinite &c.*

- 2] Pa[ ]ciens<sup>3)</sup> hath tak a flight,  
& melady is owt of sight.  
Now euery boy will cow[n]terfet a knyght,  
Reporte hym self as good as he     *god yat [&c].*

<sup>1)</sup> Im Ms. sind hier die worte "& lordys" ausgestrichen.

<sup>2)</sup> vorhergeht: A question &c.

<sup>3)</sup> Ms.: Pasciens.

- 3] Pryncipally amonge euery state,  
In Cowrte men thynk gret debate.  
ffor pees stondith at the gate,  
And morneth after charyte! *god yat [&c].*
- 4] Envy ys thik & love ys thyn,  
& specyally amonge owre evne cristyn.  
ffor love ys withowt & envy ys with In  
& so kyndnesse away gan fflee *god yat [&c].*
- 5] ffortune ys a marvelous Chaunce,  
& envy Causith gret distaunce,  
Bothe in ynglond & in fraunce  
Exiled ys benyngnyte *god yat sittith [&c].*
- 6] Nowe late vs pray both on & all,  
& specially vpon god call,  
to send love & grace A monge vs all  
and amonge all men In cristynte  
*god yat sittith [&c].*  
*explicit.*

[XC]

Syng we with myrth. Ioye & solas } fote.  
In honowr of this Cristemas!

- 1] Glorius god had gret pyte,  
how longe mans sowle in payn shuld be.  
he sent his son to mak vs free,  
which ffor manes sake,  
Off a maydyn pure,  
agaynst nature,  
Owr flesshe dide take! *synge &c.*
- 2] In bedlem owr saviowr,  
with owt ffode in a manjowre  
Was born, hit was his plesure  
Bestes amonge!  
Angelles hevynly,  
Made Armonye,  
And Ioyffull songe! *synge &c.*
- 3] The VIIIth dai he was circoncisyd,  
leste moyses lawe shuld be dispised.  
A name to hym they haue devised,

Call hym Ihesus,  
 ffor Gabryell  
 his moder dide tell,  
 That it shuld be thus. *Sy[ng] &c.*

4] A newe made sterre more large & clere.  
 Than oyer sterres than dide appere,  
 ffro Caldey the ffelosafers in fere  
 In to bedlem yt browght.  
 Ther it dide stond  
 Still, till that they ffonde  
 hym that they sowght! *syng we with myrthe &c.*

[211 b; 5] The kynges browght yer offrynge,  
 227 b] gold: yat betokneth a worthy kyng.  
 I[n]sens pristhode, myr: buryinge  
 ffor his manhode.  
 The Angell Com,  
 Bade them go home  
 Not by herode! *Syng &c.*

6] Trust in god, man, & in non other  
 Mistrust hym not, he is thy broyer!  
 Thow hast a mediatrix of his moder,  
 Syke ffor thy synne!  
 Crye marcy!  
 he will not denye.  
 Thy sowle to wyne! *Syng &c.*  
*Explicit.*

## [XCI]

Now syng we right as it is } fote.  
 quod puer natus est nobis! }

- 1] This babe to vs now is born,  
 wonderfull werkes he hath wrowght,  
 he wold not lesse that was forlorn,  
 But agayn he hath vs bowght  
*And thus it is | ffor soth ywys*  
*He asketh no thyng | but yat is his!*
- 2] A dulfull deth to hym was mente,  
 whan on ye rode his body was spread,

3, 6 Ms.: dide did.

5, 3 Ms.: I sens.

1, 2 Ms.: worderfull.

& as a theff he was ther hente,  
and on a spere his liff was lede!  
*And thus it is, | ffor soth ywis,*  
*He asketh no thyng, | but yat is his.*

- 3] Man why art thou vnkynd to me,  
What woldest thou I did for ye more?  
Geve me thy trew harte, I pray the,  
yff thou be dampned it Ruthe me sore.  
*And thus it is, | ffor sothe ywis,*  
*He asketh no thyng, | but yat is his.*

- 4] Man I love the! whom loveste thou?  
I pray the torne to me agayn  
& thou shalt be as welcom now  
as he that never in syn was seyn  
*And thus it is | ffor soth ywys*  
*He asketh no thyng, | but yat is his!*  
*Explicit.*

[XCH]

A . a . . a . a . } fote.  
nunc gaudet ecclesia }

- 1] lystyn lordynges, both gret & small,  
I will you tell a wonder Tale,  
Howe holy chirch was browght in bale,  
*Cum magna Iniuria.*
- 2] The gretteste clark in this londe,  
Thomas of Caunturbury I vnderstonde,  
Slayn he was with wykyd honde.  
*Malorum potencia.*
- 3] The knyghtes were sent from harry ye kynge,  
yat day they dide a wykid thyng.  
wykyd men, with owt lesyng,  
*per Regis Imperia.*
- 4] They sowght ye bisshop all a bowt  
with in his p[al]lace & with owt  
of Jhesu Crist they had no dowght,  
*per sua malicia.*

[212 a;  
228 a]

5] They opened *yer* mowthes wonderly wide,  
 & spake to hym with myche pryde:  
 Traytor here thou shalt abide.  
*fferens mortis tedia.*

6] Beffore ye auter he kneled down,  
 & than they pared his Crown,  
 & stered his braynes vp so down,  
*Optans Celi gaudia.*

*Explicit.*

[XIII]

Nowe syng we both all & sum } fote.  
 lapidauerunt stephanum }

1] Whan seynt Stevyn was at Jeruzalem,  
 Godes lawes he loved to lerne,  
 yat made ye Jewes to cry so clere & clen,  
*lapidauerunt stephanum.*

2] The Jewes yat were both false & ffell,  
 Agaynst seynt stephyn they were cruell.  
 Hym to sle they made grett zell,  
 & *lapidaverunt stephanum.*

3] They pullid hym with owt the town  
 & than he mekely kneled down,  
 while the Jewes Crakkyd his Crown,  
*quia lapidaverunt stephanum.*

4] Gret stonis & bones at hym they caste.  
 Veynes & bones of hym they braste,  
 & they kylded hym at the laste,  
*quia lapidaverunt stephanum.*

5] Pray we all yat now be here,  
 vnto seynt stephyn, yat marter clere,  
 to save vs all from the fendis fere,  
*lapidaverunt stephanum.*

*Explicit.*

---

5, 1 Die abkürzung möchte auch "wonderly" sein?

[XCIV]<sup>1)</sup>

[212a; 228a] Caput apri refero  
Reson[a]ns<sup>2)</sup> laudes domino! } fote.

- 1] The boris hed In hondes I brynge,  
with garlondes gay & byrdes syngynge!  
I pray you all, helpe me to synge, *Qui estis in conviuio!*
- 2] The boris hede I vnderstonde,  
Ys cheffe seruyce in all this londe!  
Wher so ever it may be fonde, *Servitur cum sinapio!*
- 3] The boris hede I dare well say,  
Anon after the XII<sup>th</sup> Day,  
He taketh his leve & goth a way! *Exiit tunc de patria!*

[XCV]

[212b; 228b] Gawde for thy Joyes ffive  
Mary moder maydyn & wyffe! } fote.

- 1] Gaude, to whom gabryell was sent  
[to] nazareth [in]<sup>3)</sup> galalie,  
& said that god omnipotent  
wold haue his son be born of the!
- 2] Gaude, thow bare hym with owt payn,  
& with payn thow saweste hym dy on tre.  
But gaude whan he rose agayn,  
ffor he appered ffirste to the.
- 3] Gaude, thow saweste hym assende,  
by his own strenth a bove the skye,  
An hoste off Angelles down he sent  
& assum[yd]e thy sowle with thy bodye.
- 4] Gaude, thy dignyte ys gret.  
ffor next vnto the trynpte,  
above all seyntes is thy sete,  
& all Joye is in ye sight of the!

<sup>1)</sup> Vgl. Anglia XII, 587 die fassung dieses liedes im drucke von Wynkyn de Worde, v. j. 1521; s. auch Flügel's Lesebuch 1, 123. 124. 432: die neueren fassungen in Bullen's Carols 171, 172 (Wash. Irving's Sketch-Book) &c; über den eberkopf überhaupt s. Grimm, D. Myth. 1, 195.

<sup>2)</sup> Ms.: Resonens.

<sup>3)</sup> Ms.: from ... to ..

3, 1 Ms.: thowe thow.

3, 4 Ms.: assumepte

- 5] Gaude, moder & maydyn pure,  
ffor thy Joyes shall never Cesse  
Ther of thou art siker & sure  
But ever florisshe & encrese.

*Explicit.*

[XCVI]

A blessid byrd as I you say } fote.  
yat dyed & rose on good fryday! }

- 1] On Cristes Day I vnderstond,  
An ere of whet of a mayd spronge.  
XXX<sup>ti</sup> wynter In erth to stond,  
to make vs bred all to his pay.
- 2] This corn was Repyn & layd to grownd,  
ffull sore beten & ffaste bownd,  
vnto a piler with cordes Rownd,  
At his fyngers endes ye blod ran owt yat day.
- 3] This corn was repyn *with* gret envye,  
vpon ye mownt of Caluary.  
Tokyn he shewed on sherethursday,  
Mawndy he gaff to his dissiples ther.
- 4] Ihesu vpon his body the Crosse bare,  
water & blode cam from hym ther,  
This Corn was skorged all in ff[e]re  
Tyll it wexed blode Rede.
- 5] A crown of thorn set on his hede,  
& he was Done on the Rode,  
& betyñ till his body was bloody rede,  
Thus they bette Ihesu, owr Det to pay.

*Explicit.*

[XCVII]

pray for vs to the trinite } fote.  
Johannes xp̄i car[issim]e }

- 1] Thow Dereste Disciple of Ihesu Criste.  
Most best beloved & best be-triste,  
Which at his last soper did lye on his breste  
*Sacra ffluentia potare.*



- 2] As he *in* his passion to his dere moder  
toke the for her keper her son & his broyer,  
pray yat owr hartes may most of all other

*Jhesum semper amare.*

[213 a ;

- 229 a] 3] And as *you ye* stronge venym which II. men had slayn.  
Dranke withowt hurt & raysed them agayn.  
pray yat ye venym of syn may vs not payn,

*Non poterit alligare.*

- 4] As *you* II. men ther tresure Dide Restore,  
yat had forsakyn & morned ther fore.  
pray yat we may fals riches forsak for euermore.

*Celis tesaurizare.*

- 5] And pray yat we may haue suche grace,  
here so to morne for owr trespas,  
yat we may stond siker beffore *cristes* face.

*Cum venerit Judicare.*

*Explicit.*

[XCVIII]

Alas my hart will brek in thre } fote.  
Terribilis mors conturbat me. }

- 1] Illa *iuentus* that is so nyse,  
me deduxit in to vayn Devise,  
*Infirmus sum*, I may not Rise.  
*terribilis mors conturbat me.*

- 2] Dum iuv[enis] ffui lytill I dred,  
Se[d] *semper in sinu[s]* I ete my bred,  
Iam ductus sum in to my bed.  
*terribilis mors [de].*

- 3] Corpus migrat in my sowle,  
Respicit demon in his Rowle,  
Desiderat ipse to haue his tolle,  
*terribilis mors [de].*

- 4] Xps se ipsum, whan he shuld dye,  
Patri suo his manhode did Crye:  
Respice me *pater*, that is so hye.  
*terribilis mors [de].*

- 5] Queso Iam, the trynyte  
 Duc me from this vanyte,  
 In Celum ther is Joy with the!  
*terribilis mors conturbat me.*  
*Explicit.*

## [XCIX]

Synge we all for tyme it is, } fote.  
 Mary hath born ye flowre Delice! }

- 1] ffor his love yat bowght vs all dere,  
 lystyn lordynges that ben here,  
 & I will tell you In ffere,  
 wher of com ye flowr Delyce. *syng we &c.*
- 2] On Cristmas nyght, whan it was cold,  
 ovr lady lay amonge bestes bolde,  
 & ther she bare Ihesu, Iosepffe tolde!  
 & ther of Com the flowr delice! *syng we &c.*
- 3] Off yat berith witnesse seynt Iohan,  
 That it was of myche Renown,  
 baptized he was in flome Iordan,  
 & ther of Cam the flowr delice! *synge &c.*
- 4] On good ffryday yat child was slayn!  
 Betyn with skorges & all to fflayn  
 That Day he suffred myche payn  
 & ther of Com the fflowr Delice! *synge we &c.*  
*Explicit.*

## [C]

[213 b;  
 229b] I pray you be mery & synge with me, } fote.  
 In worship of Cristys nativite! }

- 1] In to this world this day dide com,  
 Ihesu Criste bothe god & man,  
 lorde & seruant in on person,  
 born of ye blessid virgyn mary! *pray &c.*
- 2] He yat was riche, without any nede,  
 appered in this world in right pore wede,  
 to mak vs, yat were pore in dede,  
 Riche with owt any nede trewly! *pray &c.*

- 3] A stabill was his *chambre*. a crach was his bed,  
 he had not a pylow to lay vnder his hed,  
*with* maydyns mylk *yat* babe was ffedde,  
 In pore cloyis was lappid ye lord almyghty! *pray &c*
- 4] A noble lesson here is vs tawght,  
 to set all worldly Riches at nawght!  
 but *pray* we *yat* we may be theder browght,  
 wher Riches ys everlastyngly! *pray &c.*
- Explicit.*

[C]

Newell, newell, newell, newell! } fote.  
 this ys ye salutacion of gabryell. }

- 1] Tydynges trewe  
 ther be com newe.  
 Sent from the trynyte,  
 By gabryell [to]<sup>1)</sup> nazareth ||  
 to a Cite of galely  
 A clene maydyn,  
 A pure virgyn,  
 by her humylite,  
 hath born the person ||  
 second in divinite! *newell!*
- 2] Whan that he presentid was,  
 beffore her ffayre visage;  
 In moste demvre & goodly wise  
 he dide to her homage!  
 & said: lady,  
 ffrom hevyn so hye,  
 That lordes herytage!  
 ffor he of the ||  
 now born will be,  
 I am sent on the message! *newell!*
- 3] Hayll virgyn Celestiall,  
 The mekeste *yat* ever was!  
 hayll temple of the Deite!  
 hayll virgyn pure,  
 I the ensure  
 with in A lytill space,

<sup>1)</sup> Ms.: *from!* (vgl. p. 257)

Thow shalt conceyve,  
 & hym Receyve,  
 That shall brynge gret solas. *newell!*

- 4] Than bespak the virgyn agayn,  
 & answered womanly,  
 what so euer my lord comaundith me,  
 I will obbey trewly!  
*Ecce sum humilima ||*  
*ancilla domini*  
*Secundum verbum tuum ||*  
*fiat michi!* *newell!*

[214 a;  
 230 a]

[CII]

O my harte is woo, mary she sayd so,  
 for to se my dere son dye,  
 & sones haue I no mo!

- 1] Whan *yat* my swete sone was XXX<sup>ti</sup> wynter old  
 than *ye* traytor Judas wexed very bold  
 ffor XXX<sup>ti</sup> plates of money his master he had sold.  
 but whan I it wyst, lord, my hart was cold!  
*O my hart is woo &c.*
- 2] Vpon shere thursday than truly it was,  
 on my sonnes Deth *yat* Judas did ouer passe,  
 many were *ye* fals Jewes *yat* folowed hym by trace,  
 & *yer* beffore them all he kyssed my sonnes face.  
*O my hart &c.*
- 3] My son beffore pilat browght was he  
 & peter said iij tymes he knew hym not parde,  
 pylat said vnto *ye* Jewes: what say ye?  
 than they Cryed *with* on voys: Crucifyge!  
*O my hart is woo &c.*
- 4] On good friday at *ye* mownt of Caluary  
 my son was doñ on *ye* crosse, nayled *with* naylis iij,  
 Of all *ye* frendes *yat* he had neuer on could he see,  
 but Jentyll [John] the evangelist *yat* still stode hym by.  
*O my hart &c.*
- 5] Though I were sorowfull no man haue at yt wonder,  
 for howge was *ye* erth quak, horyble was *ye* thonder,  
 I loked on my swet son on *ye* Crosse *yat* I stode vnder,  
 than cam lungeus *with* a spere & clift his hart in sonder.  
*O my &c.* *Explicit.*

## [CIII]

To see the maydyn wepe her sonnes passion,  
it entrid my hart full depe *with* gret compassion.

- 1] Bowght & sold full traytorsly,  
    & to a pylar bownde,  
    the Jewes bet hym full pytuowsly,  
    & gave hym many a wownde. *to see [d'e].*
- 2] ffull maydynly, ffull moderly,  
    Whan she the Crosse be helde,  
    the teris from her eyen ffill,  
    She said: alas, my childe! *to ssee [d'e].*
- 3] *with* sharpe thornes ye fals Jewes  
    Crowned his holy hede,  
    they naylid hym fast to ye crosse,  
    for they wold haue hym dede. *to se [d'e].*
- 4] Eysell & gall they gave hym to drynk,  
    & percyd hym to the harte,  
    His blessid moder & maydyn clene,  
    She swowned for his smarte. *to see [d'e].*
- 5] Now, mary myld, pray for vs  
    & bryng vs to ye blisse,  
    yat we may be in Joy with the,  
    wher yat thy swet son ys!  
        *to se ye maydyn wepe her sonnes passion [d'e].*

*Explicit.*

## [CIV]

I consayll you bothe more & l[a]sse,  
beware of sweryng by ye masse.

- 1] The masse is of so high Dignytee,  
    yat no thyng to it comprehendid may be.  
    ffor ther is present in the trynYTE  
    On god in persones three. *I consaill [d'e].*
- 2] The Iera[r]chye of Angelles kynde  
    All other sayntes had in mynde,  
    ye which to forsake you art to blynde,  
    leve yi sweryng & spill not yi wynde. *I consaill [d'e].*

- [214 b; 3] In the masse is more mysterye  
 230 b] than dropis in ye see or sterres in ye skye,  
 lufenyte goodnesse, I tell the whye,  
 for god & man is offred vp trulye. *I consayll [d&c].*
- 4] Why swerist by ye masse *you* man so wode?  
 Wher is thy helth, thy lyves fode?  
 Cristes body, his *precys* blode  
 all thy saluacion no thyng but good? *I consaill.*
- 5] Also thus seyth ye prophete zakarye,  
 witnesse beryng as *you* mayst see,  
 & thus he seyth in his prophesye,  
 yat all swerers Dampned shall be. *I consaill.*
- 6] Than mercy Cry & call for grace,  
 here in erthe while *you* hast space,  
 yat whan ye erth hath couered thy face.  
 thy sowle in hevyn may haue a place.  
*I consaill [d&c].*

*Explicit.*

[CV]

What hard ye not ye kyng of Iherusalem,  
 is now born in bethelē? &c.

- 1] I shall you tell a gret mervayll,  
 how an Angell ffor ovr awayll,  
 Com to a mayd. & said all hayll! *what hard ye not &c.*
- 2] All hayll, he said, & full of grace!  
 god is *with* the now in this place,  
 A child *you* shalt bere in lytill space! *what hard &c.*
- 3] A child, she said, how may that be?  
 yer had never no man knowlage of me!  
 ye holy gost, he said, shall light in the! *what hard &c.*
- 4] And as *you* art, so shalt thow be,  
 The Angell sayd, in virgynite,  
 beffore and after in euery Degree! *what hard &c.*
- 5] The mayd answered ye angell agayn:  
 Yf god will yat this be sayn,  
 The wordes be to me ffull fayn! *What hard &c.*

- 6] Now will we all *in* reioysynge,  
*yat* we haue hard *yis* good tydyng,  
 to *yat* Child te *Deum* synge, *te Deum laudamus!*  
*Explicit.*

## [CVI]

Wassail. wassayll, wassaill. syng we,  
 In worshipec of Cristes natiuite!

- 1] Now Ioy be to the trynnye,  
 ffader, son & holy goste,  
 that on god is in trynite,  
 ffader of heuyn of myghtes most! *wassail &c!*
- 2] And joy to the virgyn pure,  
*yat* euer kepthe her vndefiled,  
 grundid in grace, *in* hart full sure,  
 & bare a child as maydyn myld! *wassail!*
- 3] Bethelem & ye sterre so shen,  
*yat* shon iij kynges for to gide,  
 bere witnesse of this maydyn clene,  
 the kynges iij offred that tide! *wassail!*
- 4] And shepardis hard a[s] wretyn is,  
 ye Joyfull songe *yat* yer was songe,  
*Glorya in excelsis!*  
 with Angelles voys it was owt ronge! *wassail!*
- 5] Now Ioy be to ye blessid child,  
 & Joy be to his moder dere!  
 Ioy we all of *yat* maydyn myld,  
 & Ioy haue they *yat* mak good chere. *wassail!*  
*Explicit.*

## CVII; [Suffer with a mery thought]

[215a; 231a] He is wise, so most I goo,  
 that can be mery & suffer woo!<sup>1)</sup>

- 1] Be mery & suffer, as I the vise,  
 wher euer thow sytte or rise,  
 be well ware whom thow dispise,  
 you shalt kysse who is thy ffoo! *He is wise [&c].*

5, 1 Ms.: blessidfull vgl. Holth.

<sup>1)</sup> Abgedruckt in Furnivall's *Babees Book* p. 361.

1, 2; 2, 1 Im Ms. nicht die abkürzung für: es.

- 2] Beware to whom *you* speke thy will,  
ffor thy speche may greve the yll,  
here & see & goo than still,  
but well is he *yat* can Do soo! *He is wise &c.*
- 3] Many a man holdyth hym so stowght,  
What so euer he thynk, he seyth it owt,  
but if he loke well a bowt,  
His tonge may be his most ffoo. *he is wise &c.*
- 4] Be mery now, is all my songe;  
ye wise man tawght both old & yonge:  
“Who can suffer & hold his tonge,  
he may be mery & no thyng woo!” *[he is wise &c].*
- 5] yff any man Displese the owght,  
Suffer *with* a mery thowght,  
let care away & greve ye nowght,  
& shake thy lappe & lat it go! *[he is wise &c].*  
*Explicit.*

## [CVIII]

An old sawe hathe be fownd trewe,  
cast not away thyn old ffor newe.

- 1] An old said sawe: on-knownen on-kyste,  
wher is lytill love, yer is lytill tryste,  
& ever beware of had I wyste!  
& remembre this sawe, for it is new!  
*Elles must we drynk as we brewe.*
- 2] The peple to plese, *sir*, it is payn  
paraventure amonge *XXti* not twayn  
hold me excused, though I be playn,  
This sawe is old, remembre it newe!  
*or elles most we drynk as we brewe.*
- 3] An other thyng. *sir*, merke we well  
two faces in on hode, a fayre castell,  
he seyth hym self he will not medyll,  
ffolk fayre lest seche in cowrt to shew!  
*& elles most we drynk as we brew.*



- 4] Thyn old *seruantes* here thus ar meved,  
 The tyme wyll cum they must be releved,  
 geve trust to them *yat* thow hast preved,  
 & if *you* Do so thow shalt not rewe,  
 & elles *must you Drynk as you doste brewe.*  
*Explicit.*

## [CIX]

Man be ware & wise in dede,  
 & Assay A frend or *you* haue nede.

- 1] Thorow a fforest *yat* was so longe,  
 as I rode with mekyll Drede,  
 I hard a birde syngyng a songe:  
*assay a frend or you haue nede.*
- 2] As I stode & hoved still,  
 & to a tre I tyed my stede,  
 euer the birde sat syngyng still: *assay [d'e].*
- 3] Me thougtht it was a wonder noyse,  
 & nere hond ye byrde I yede,  
 Iwis she songe with a lowde voice:  
*assay a frend [d'e].*
- 4] The birde satt high vpon a tree,  
 of ffeders gray than was her wede,  
 She sayd Do a[s] I bide the *assay [d'e].*
- [215 b;  
 231 b] 5] I behelde her wonder longe,  
 She said: Do as I bide ye in dede,  
 wheyer *you* Do right [or] wronge *assay [d'e].*
- 6] I trowe of me she was a gaste,  
 She toke her flight, away she yede,  
 thus she said whan she songe last:  
*assay a frend or you haue nede.*  
*Explicit.*

## [CX]

Man meve thy mynd & Ioy this fest  
 verytas De terra orta est!

- 1] As I cam walkyng<sup>1)</sup> by ye way,  
 I sawe a sight semly to see!

<sup>1)</sup> vgl. Holth. a. a. o. 444.

- Thre shepardes rangyng in a Ray,  
 vpon ye felde keypyng ther ffee,  
 a sterre, they said, they dide espie,  
 kastyng the bemes owt of ye est,  
 and Angelles makyng melodye     *veritas de terra orta est!*
- 2] Vpon yat sight they were a gast,  
 sayinge thes wordes, as I say the:  
 "to bedlem shortly lett vs hast  
 & ther we shall ye trowthe see!"  
 The angell said vnto them all iij,  
 To yer comfort or euer he seste:  
 "consolamini & mery be,             *veritas De terra orta est!"*
- 3] ffrom hevyn owt of ye highest see,  
 rightwisnes hath taken ye way,  
 with mercy medled plentuowsly,  
 & so conseyved in a may,  
 miranda res this is in ffay!  
 So seith the prophet in his gest.  
 now is he born, scripture doth say:     *veritas de terra orta est!*
- 4] Than passed ye shepardes from yat place,  
 & folowed by ye sterres beme,  
 yat was so bright affore yer face,  
 hit browght them streight vnto bethlem.  
 So bright it shon, on all ye realme,  
 tyll they cam yer they wold not rest,  
 To Iury & Ierusalem!             *Veritas de terra orta est!*  
*Explicit.*

## [CXL]

All this tyme this songe is best:  
*verbum caro factum est!*

- 1] This nyght ther is a child born,  
 that sprange owt of Iessis thorn,  
 we must syng & say ther ffor     *verbum caro factum est!*
- 2] Ihesus is the Childes name,  
 & mary myld is his Dame,  
 all owr sorow shall torn to game,     *verbum caro factum est!*
- 3] Hit ffell vpon high mydnyght,  
 the sterres shon both fayre & bright,  
 The angelles song with all yer myght     *verbum [&c].*

- 4] Now knele we Down on owr kne,  
 & pray we to the trynpte  
 Owr helpe, owr socowr for to be!     *verbum [&c].*  
*Explicit.*

Darauf folgt in einem neuen hefte zu dem alten eingeheftet, mit anderer feder und tinte, aber in derselben handschrift fol. 232 a—247 die namen der sheriffs und mayors von London, von 1413—1535 (im kataloge Art. 98 genannt); darauf von fol. 248 an wieder gedichte:

[CXII]

- [226 a; 248 a]     In villa *in villa*  
 Quid vidistis *in villa?*
- 1] Many a man blamys his wyffe parde,  
 yet [he] is more to blame than [s]he  
 Trow ye yat any suche ther be     *In villa?*
- 2] ye, ye, hold your pease for shame,  
 by owr lady, ye be to blame!  
 Wene you that womenys tonges be lame,     *In villa?*
- 3] Nay, god for bede, yt ys naturall,  
 for them to be right lyberall,  
 Now I report me overall     *In villa?*
- 4] On thyng for soth I have espyed,  
 all women be not tong tyed,  
 for yf they be they be by lyed,     *In villa?*
- 5] Yff owght be sayd to them sartayn,  
 wene you yei will not answer agayn?  
 yes for euery word twayn,     *In villa?*
- 6] Now, in gud feyth, the soth to say,  
 they haue gret cawse from day to day,  
 for they may nother sport ne play,     *In villa?*
- 7] yer husbondes controll them so streytly,  
 but zet no force for yat hardely,  
 yer skuse shall be made full craftyly,     *In villa*
- 8] how say ye women yat husbondes haue,  
 will not ye ther honowr saue,  
 & call them lowsy stynkyng knave,     *In villa?*

- 9] Yes, so haue I hard tell or this.  
 Not fer owt of this cuntrey ywys,  
 of sum of them men shall not mys, *In villa.*
- 10] God wot gret cawse yei haue A mong,  
 but dowt ye not ther hartes be strong,  
 for they may sofer no maner wrong, *In villa.*
- 11] And yff yei dyde ther hartes wold brest,  
 Wher for in feyth I hold yt best  
 lett them A lone, with evyll rest, *In villa.*
- 12] Ye husbondes all with on asent,  
 lett yor wyffys haue yer yntent  
 or suerly ye will be shent, *In villa.*
- 13] Ytt ys hard A yenst ye strem to stryve,  
 ffor hym yat cast hym for to thryve,  
 he mvst aske leve of hys wyff, *In villa.*
- 14] Or elles by god & by the rode  
 be he never so wyld & wode  
 Hys here shall grow thorow his hode, *In villa!*

*Explicit.*

[CXIII]

[226 b; Hay, hey, hey, hey,  
 248 b] I will haue the Whetston and I may.

- 1] I sawe a Doge sethyng sowse,  
 & an ape thechyng an howse,  
 and a podyng etyng a mowse,  
*I will haue ye whetston & I may.*
- 2] I sawe an vrchyn shape & sewe,  
 And a-noder bake & brewe,  
 scowre the pottes, as yei were new,  
*I will haue ye whetston & I may.*
- 3] I sawe a code fysshe corn sowe,  
 & a worm a whystyll blowe,  
 & a pye tredyng a crow,  
*I will haue ye whetston & I may.*
- 4] I sawe a stokfysshe drawyng a harow,  
 & a-noder dryveyng a barow,  
 & a saltfysshe shotyng an arow,  
*I will haue ye whetston & I may.*

- 5] I saw a bore burdeyns bynd,  
 & a froge clewens wynd,  
 & a tode mvstard grynd,  
*I will haue ye whetston & I may.*
- 6] I sawe A sowe bere kyrchers to wasshe,  
 The second sowe had an hege to plasshe,  
 ye iijde sow went to ye barn to thr[a]sshe,  
*I will haue ye whetston & I may.*
- 7] I saw An ege etyng A pye,  
 geve me drynke, my mowth ys drye,  
 ytt ys not long syth I made A lye:  
*I will haue the whetston & I may!*

*Explicit.*

[CXIV]

Now syng we, syng we:  
 gloria tibi domine!

- 1] Cryst kepe vs all, as he well can,  
 a solis ortu[s] cardine!  
 ffor he ys both god & man,  
 qui natus est De virgine! *syng we &c.*
- 2] As he ys lord both day & nyght  
 ventus puellae baiulat,  
 so ys mary moder of myght,  
 secreta que non noverat. *syng we &c.*
- 3] The holy brest of chastyte,  
 verbo con[c]epit filium.  
 So browght be fore ye trinite,  
 vt castytatis lyllyum! *syng we &c.*
- 4] Betwen an ox & an asse  
 enixa est puerpera  
 In pore clothyng clothed he was  
 [Qui] regnat super ethera! *syng we &c.*

*Explicit.*

[CXV]

[227a; Alas, sayd ye gudman this ys an hevy lyff,  
 249a] & all ys well yat endyth well said ye gud wyff.

- 1] A lytyll tale I will you tell,  
 the very trowth how it befell,  
 & was trew as ye gossPELL, *Att ye townys end.*

- 2] Betwen *ye* gudman & his make,  
A lytill stryf be-gon to wake,  
*ye* wyff was *sum* what shrew shake, *At [dc].*
- 3] He gafe a thyng ther hym lyst,  
as son as his wyff yt wyst,  
vp she stode & bent her fyst. *At [dc].*
- 4] Thou knave, *you* churle, *gan* she say,  
In the XX*ti* devyls way,  
Who bade the geve my gud a way? *At [dc].*
- 5] *you* traytor, *you* thef, *you* mys-gouerned man,  
To love *ye* furst when I began,  
I wold *you* had be hangyd than! *[dc].*
- 6] He lent her a stryfe, two or III,  
owt alas! then cryed she,  
I aske a vengauunce, thef on the! *[dc].*
- 7] Thow stynkyng coward, so haue I *grace*  
*you* Daryst not loke a man in the face!  
now lett them say I know the cace! *[dc].*
- 8] What dame, what hast *you* but of me,  
& I haue no thyng of the,  
but chydyng, b[ra]wlyng, evyll mvst *you* the! *[dc].*
- 9] The gudman myght no lengar for bere,  
But smote hys wyff on the ere,  
*yer* she ouer threw, then lay she ther! *[dc].*
- 10] Alas she sayd I am but dede,  
I trow *ye* brayn be owt of my hed,  
& yet *yer* was no blod shed! *[dc].*
- 11] Gett me a priest *yat* I were shryve,  
for I wott well I shall not lyve,  
for I shall Dye or to morow eve! *[dc].*
- 12] This tale must nedes trew be,  
ffor he *yat* sawe yt told yt me,  
Aske ferder & know shall ye. *dc.*
- 13] Now euery man *yat* ys A lone,  
*yat* shuld be weddyd to such A on,  
I cownsayl hym rayer to haue non! *dc.*

- 14] Lest he be knocked about ye pate,  
 Then to repent yt ys to late,  
 When on his cheke he ys chek ma[te]. *d.c.*  
*Explic[it].*

[227 b; 249 b]

[CXVI]

- 1] Hogyn cam to bowers dore,  
 Hogyn cam to bowers dore,  
 He tryld vpon ye pyn for love,  
*hum, ha, trill go bell!*  
 He tryld vpon ye pyn for love ||  
*hum ha trill go bell.*
- 2] Vp she rose & lett hym yn,  
 vp she rose & let hym yn,  
 She had a went she had worshipped all her kyn,  
*Hum, ha trill go bell!*  
 She had A went she had worshipped all he[r] kyn  
*Hum ha trill go bell.*
- 3] When yei were to bed browght,  
 Whan thei were to bed browght,  
 The old chorle he cowld do nowght,  
*hum, ha, trill go bell!*  
 The old chorle he cowld do nowght |  
*hum ha trill go bell.*
- 4] Go ye furth to yonder wyndow,  
 go ye furth to yonder wyndow,  
 And I will cum to you with in a throw!  
*hum, ha, trill go bell!*  
 & I will cum to you with yn a throw |  
*hum ha trill go bell.*
- 5] Whan she hym at ye wyndow wyst,  
 Whan she hym at ye wyndow wyst,  
 she torned owt her ars & yat he kyst,  
*hum, ha, trill go bell!*  
 she torned owt her ars & yat he kyst  
*hum ha trill go bell.*
- 6] Ywys, leman, ye do me wrong,  
 ywis leman ye do me wrong,

or elles your breth ys wonder strong,  
*hum, ha, trill go bell!*  
 or elles your breth ys wonder strong |  
*hum ha trill go bell.*

*Explicit.*

[CXVII]

*Virgo rosa virginum  
 tuum precor filium.*<sup>1)</sup>

- 1] Qvene of hevyn blessyd mott you be,  
 for godes son born he was of the,  
 for to make vs fre *gloria tibi domine.*
- 2] Jhesu godes son born he was,  
 In a crybe with hay & gras,  
 And dyed for vs on the crose *[gloria tibi Domine].*
- 3] To owr lady make we owr mone,  
 yat she may pray to her dere son.  
 'That we may to his blis cum! *[gloria tibi Domine].*

*Explicit.*

[CXVIII]

*Man* be ware or thou be wo,  
 thynk on *pride* & lat *hym* go.

- 1] Pryde ys owt & *pride* ys yn,  
 & *pride* ys ye begynyng of euery syn,  
 of *pride* shall no *man* no thyng wyn,  
 but sorow care & myche wo!
- 2] Wenest you, *man*, for thi gay clothyng,  
 to be an emprowr or a kyng,  
 or for thy gret othes sweryng?  
 Do A way *man* & thynk not so!
- 3] Lucyfer was An Angell bright,  
 covytowr of godes myght,  
 [for]<sup>2)</sup> his *pride* he lost his sight  
 [fell do]<sup>2)</sup> wn in to endles wo.

*Explicit.*

<sup>1)</sup> Ms.: *fillium*.

<sup>2)</sup> im Ms. abgerissen.



[228 a; 250 a]

## [CXIX]

Of all creatures women be best  
*Cuius contrarium verum est.*

- 1] In euery place ye may well see.  
 that women be trewe as tirtyll on tree  
 Not lyberall in langage, but euer in sec[ree].<sup>1)</sup>  
 & gret joye a monge them ys for to be.  
*Cuius [d'e].*
- 2] The stedfastnes of women will neuer be don,  
 So Jentyll, so curtes they be euery chon.  
 Meke as a lambe. still as a stone.  
 Croked nor Crabbed ffynd ye none!  
*Cuius [d'e].*
- 3] Men be more Cumbers a thowsand fold.  
 & I mervayll how they dare be so bold,  
 Agaynst women for to hold,  
 Seyng them so pascyent [!] softe & cold.  
*Cuius [d'e].*
- 4] ffor tell a woman all your Cownsayle.  
 & she can kepe it wonderly well,  
 She had lever go quyk to hell,  
 Than to her neyghbowr she wold it tell.  
*Cuius d'e.*
- 5] ffor by women men be Reconsiled.  
 ffor by women was neuer man begiled.  
 ffor they be of ye condicioun of curtes Gryzell.  
 ffor they be so meke & mylde.  
*Cuius [d'e].*
- 6] Now say well by women or elles be still.  
 ffor they neuer displesed man by yer will.  
 to be angry or wroth they can no skill.  
 ffor I dare say they thynke non yll.  
*Cuius [d'e].*
- 7] Trow ye yat women list to smater.  
 or Agaynst yer husbondes for to clater?  
 Nay they had leuer fast [by] bred & water.  
 then ffor to Dele in suche a mater!  
*Cuius [d'e].*

<sup>1)</sup> Ms.: secrete.

- 8] Though all *ye* paciens in *ye* world were drownd,  
 & non were lefte here on the grownd,  
 agayn in a woman it myght be fownd,  
 Suche *vertu* in them dothe abownd!

*[Cuius &c].*

- 9] To *ye* tavern they will not goo,  
 nor to *ye* Ale hows neuer the moo.  
 ffor god wot *yer* hartes wold be woo,  
 To sspende ther husbondes money soo!

*Cuius [&c].*

- 10] Yff here were a woman, or a mayd,  
 that lyst for to go fressshely arayed,  
 Or with fyne kyrchers to go displayed,  
 Ye wold say they be prowde, it is yll said!

*Cuius [&c].*

*Explicit.*

[CXX]

Women, women, love of women, } fote.  
 Maketh bare pursis with sum men! }

- 1] Sum be mery & sum be sade,  
 & sum be besy & sum be bade,  
 Sum be wilde. by seynt chade,  
 yet all be not so!  
*ffor sum be lewed & sum be shrewed!*  
*Go, shrew wher so euer ye go;*

- 2] Sum be wyse & sum be ffonde,  
 Sum be tame, I vnderstond,  
 Sum will take bred at a manes hond,  
 Yet all be not so!  
*ffor sum be lewde & sum be shrewed,*  
*go, shrew wher so euer ye go!*

- [250 b] 3] Sum be wroth & can not tell wherfore,  
 Sum be skornyng evermore,  
 & sum be tusked lyke a bore,  
 yet all be not so!  
*ffor sum be lewed, & sum be shrewed,*  
*go, Shewe wher so euer ye go!*

- 4] Sum will be dronkyn as a mowse,  
 Sum be croked & will hurte a lowse,  
 sum be ffayre & good in a hows,  
 yet all be not so! [*&c.*]
- 5] Sum be snowted like an ape.  
 Sum can nother play, ne Jape,  
 Sum of them be well shape,  
 Yet all be not so! [*&c.*]
- 6] Sum can prate with owt hire.  
 Sum make bate in euery shire,  
 Sum can play chek mate with owr sire.  
 Yet all they do not so! [*&c.*]  
*explicit.*

[CXXI]

fravs fravde.

- 1] Whan netilles in wynter bere Rosis rede.  
 & thornys bere figges naturally,  
 & bromes bere appylles in euery mede,  
 & lorelles bere cheris in ye croppis so hie.  
 & okys bere dates so plentvosly.  
 & lekes geve hony in yer superfluens,  
*Than put in a woman gor trust & confidens.*
- 2] Whan whityng walk in forestes hartes for to chase.  
 & herynges in parkys hornys boldly blowe,  
 & flownders morehennes in fennes enbrace.  
 & garnardes<sup>1)</sup> shote rolyons owt of a crosse bowe,  
 & gren gese Ride in huntynge ye wolf to ouer throwe.  
 & sperlynges Rone with speris in harnes to defence.  
*Than put in a woman your trust & confidence.*
- 3] Whan sparowys bild chi[r]ches & stepulles hie.  
 & wrennes Carry sakkes to the mylle.  
 & curlews cary clothes horsis for to drye.  
 & se mewes bryng butter to ye market to sell.  
 & woddowes were wod knyffes theves to kyll.  
 and griffons to goslynges don obedyence.  
*Than put in a woman your trust & confidence.*

<sup>1)</sup> Ms.: gornardes.

- 4] Whan Crabbes tak wodecokes in forestes & parkes,  
 & haris ben taken with swetnes of snaylis,  
 & Camelles with yer here tak swalowes & perchis,  
 & myse mowe Corn with wafeyng of yer taylis,  
 whan Dukkes of ye Dughill sek ye blod of Haylis,  
 whan shrewed wyffes to yer husbondes do non offen[se],  
*Than put in a woman your trust & confidence.*

*Explicit quod Ricard Hill.*

[229 a; 251 a]

[CXXII]

Drawe me nere Draw me nere

Drawe me nere, ye Joly Juggelere! <sup>1)</sup>

- 1] Here beside dwellith a riche barons dowghter,  
 she wold haue no man yat for her love had sowght her,  
*So nyse She was!*
- 2] She wold haue no man yat was made of molde,  
 but yf he had a mowth of gold, to kisse her whan she wold:  
*so dangerus she was!*
- 3] Ther of hard a Joly Juggeler yat layd was on ye gren,  
 & at this ladis wordis ywys he had gret tene!  
*an angrid he was!*
- 4] He Juggeled to hym a well good stede of an old hors bon,  
 A sadill & A brydill both & set hym self yeron,  
*A Juggler he was!*
- 5] He priked & pransid both beffore yat ladis gate,  
 She wend he ben An Angell was com for her sake!  
*A prikker he was!*
- 6] He pryked & prawnsid beffore yat ladys [b]owr,  
 She went he had ben an angell come ffrom hevyn towre!  
*A prawnsir he was!*
- 7] XXIII<sup>ti</sup> knyghtes lade hym in to the hall,  
 & as many squyres his hors to the stall,  
 & gaff hym mete.
- 8] They gaff hym ottes & also hay,  
 & was an old shrew & held his hed A way,  
*he wold not etc!*

<sup>1)</sup> Ms.: Juggelege.

- 9] The day began to passe, ye nyght began to Com,  
To bede was browght the fayre Jentyll woman,  
*& ye Juggeler also!*
- 10] The nyght began to passe, ye day began to sprynge.  
all the hyrdes of her bowr they began to synge,  
*& ye Cokoo also!*
- 11] Wher be ye my mery maydyns yat ye cum not me to?  
ye Joly wyndows of my bowr lok yat you vndoo!  
*yat I may see!*
- 12] ffor I haue in myn armes a Duk, or elles an erle — —  
but whan she loked hym vpon, He was a blere eyed chorle!  
*alas, she said!*
- 13] She lade hym to an hill & hangid shuld he be.  
he juggede hym self to a mele pok: ye duste fell in her eye,  
*begiled she was!*
- 14] God & ovr lady & swete seynt Johan,  
Send euery giglot of this towñ such an oyer leman.  
*Evyñ as he was!*

*Explicit.*

[CXXIII]<sup>1)</sup>

Nay, nay, I've it may not be Iwis!  
for holy must haue ye mastry as ye maner is!

- 1] Holy berith beris | beris rede ynowgh!  
ye thristilcok, ye poppyngay dannee in euery bo[wgh]!  
welaway, sory Jyy what fowles hast thow,  
but ye sory Howlet yat syngith: How How!

<sup>1)</sup> Vgl. andere streitgedichte zwischen ephen und stecheiche in dem Ms. Eng. Poet. e. 1. der Bodl. Library fol. 30a; 53b; 54a (in Wrights Nendruck nr. 40. 69. 70). — Eine frühere version des obigen liedes mit hübschen abweichungen s. in J. Ritson's Ancient Songs & Ballads 1. 113. Ein zum liesheslied gewendetes gedicht von *Iue* und *holy*, von Heinrich VIII. gedichtet, s. Anglia XII, 237; Flügel Lesebuch 1. 135. 431; das Kinderlied. Halliwell's Nursery Rhymes 7711; über den gegenstand s. Brand's Pop. Ant. (ed. Ellis) 1. 519 ff.; über den *Holly-boy* und das *Jey-girl* in Kent. eb. 1, 68; Uhland Schriften 3, 18; Grimm Myth. 724; vgl. über das grün überhaupt Liebrechts ausg. der Otia Imper. 179. In Isidors Etym. Lib. XVII 9, 23 heisst es: *Hederae frigidae terrae indices sunt. ut physici dicunt. Nam antipharmacum ebrietatis est. si qui potus hedera coronetur.*

- 2] Ivy berith beris as blak as any sho  
*yer commeth ye woode coluer & fedith her of tho:*  
 She liftith vp her tayll & she cakkes or she go:  
 She wold not for C li. *serue* holy soo!

[229b; 251b]

- 3] Holy *with* his mery men they can daunce *in* hall!  
 Ivy & her Ientyll women can not daunce at all!  
 but lyke a meyny of bullokes *in* a water fall,  
 or on a whot somers day whan they be mad all! *nay &c.*

- 4] Holy & his mery men sytt in cheyres of gold,  
 Ivy & her Ientyll women sytt *withowt* in ffold,  
 with a payre of kybid helis cawght *with* cold!  
 So wold I yat enery man had, yat *with* yvy will hold!

*Explicit.*

[CXXIV]

Bon Jowre, bon Jowre a vous!

I am *cum* vnto this hows

Vt parla pompe, I say!

- 1] Is *yer* any good man here,  
 yat will make me any chere?  
 & if *yer* were, I wold *cum* nere,  
 to wit what he wold say.  
 A, will ye be wild?  
 by mary myld,  
 I trow ye will synge gay!  
*Bon Jowre [&c].*

- 2] Be gladly masters enery chon,  
 I am *cum* my self alone,  
 to appose you on by on,  
 let se, who dare say nay?  
 Sir, what say ye?  
 Syng on, lett vs see,  
 Now will it be?  
 Thys or an other day?  
*Bon Jowre [&c].*

- 3] Loo this is he yat will do ye deede,  
 he tempereth his mowth yerfore take hede.  
 Syng softe, I say, leste yowr nose blede;  
 ffor hurt yowr self ye may  
 But, by god yat me bowght,  
 your brest is so towght,  
 tyll ye haue well cowght,  
 ye may not yer with away!

*bon jour [de].*

- 4] Sir, what say ye with your face so lene,  
 ye sing noyer good tenowre, treble, ne mene!  
 vtter not your voice with owt your brest be clene,  
 hartely I you pray  
 I hold you excused,  
 ye shall be refused,  
 ffor ye haue not be vsed,  
 to no good sport nor play!

*Bon Jourre [de].*

- 5] Sir, what say ye, with your ffat face?  
 me thyn kith ye shuld bere a very good bace!  
 To a pot of good ale or Ipocras,  
 Truly, as I you say,  
 hold vp your hede!  
 ye loke lyke lede.  
 ye wast myche bred  
 euermore from day to day!

*Bonjourc.*

- 6] Now will ye see wher he stondith behynde.  
 Iwis broyer ye be vukynd.  
 stond forth & wast with me som wynd.  
 for ye haue ben called a synger ay!  
 Nay, be not a shamed,  
 ye shall not be blamed  
 ffor ye haue ben ffamed,  
 the worst in this Contrey,

*bon Jour!*

*Explicit.*

## [CXXV]

How butler, How bevis a tow, t,  
o ffill ye boll, jentill butler, & let ye cup rowght.

1] Jentill butler, bellamy,  
ffyll ye boll by ye eye!  
yat we may drynk by & by  
with: how butler how  
Bevis a tow, t,  
*ffill ye boll butler || & let ye cup rowght!*

2] Here is mete ffor vs all,  
both for gret & for small,  
I trow we must ye butlar call,  
with: how butler, how!  
bevis a towght!  
*ffill ye boll butler & lett the Cupe rowght.*

[230a; 252a] 3] I am so dry I can not spek,  
I am nygh choked with my meete!  
I trow ye butler be a slepe,  
with how butler how!  
bevis a towght!  
*ffill ye boll butler.*

4] Butler, butler ffill ye boll,  
or elles I beshrewe thy noll!  
I trow we must ye bell toll,  
with: how butler how!  
bevis a towght!  
*ffill ye boll &c.*

5] Iff ye butlers name be water.  
I wold he were a galow claper!<sup>1)</sup>  
but if he bryng vs Drynk, ye rayer,  
with: how butler how!  
bevis a towght!  
*ffill &c.*

*Explicit.*

<sup>1)</sup> vgl. Halliwell: Gallow-clapper: a very wild youth.



[CXXVI]

hay, hay! by this day!

What awayleth it me throwgh I say nay!<sup>1)</sup>

- 1] I wold ffayn be a clarke,  
but yet hit is a strange werke,  
the byrchyn twygges be so sharpe,  
Hit makith me haue a faynt harte!  
*what awaylith it me though I say nay.*
- 2] On monday in ye mornynge whan I shall rise  
at VI. of the clock, hyt is the gise  
to go to skole withowt A rise,  
I had lever go XX<sup>ii</sup> myle twyse!  
*what awaylith it me though I say nay?*
- 3] My master lokith as he were madde,  
"Wher hast you be, thow sory ladde?"  
"Milked Dukkes, my moder badde!"  
Hit was no mervayle thow I were sadde.  
*what raylith it me though I say nay?*
- 4] my master pepered my ars with well good spede:  
hit was worse than ffynkyll sede!  
he wold not leve till it did blede!  
Myche sorow haue he for his dede!  
*What rayleth it me though I say nay?*
- 5] I wold my master wer a watt,  
& my boke a wyld Catt,  
& a brase of grehowndes in his toppe,  
I wold be glad for to se that!  
*What rayleth it me though I say nay?*
- 6] I wold my master were an hare,  
& all his bokes howndes were,  
& I my self a Joly Hontere!  
to blowe my horn I wold not spare!  
ffor if he were dede I wold not care.  
*What raylith me though I say nay?*

*Explicit.*

<sup>1)</sup> bereits gedruckt von Furnivall, Babees Book 385: The Birched School-Boy, mit parallelen.

## [CXXVII]

- 1] Lord how shall I me complayn,  
 Vnto myn own lady dere?  
 for to tell her of all my payne,  
 that I fele this tyme of the yere,  
 my love, yf yat ye will here,  
 thowgh I Can no songes make,  
 So your love changith my cher,  
*that I slepe I can not wake!*
- 2] Thowgh love do me so mykyll wo,  
 I love you best I make a vowe,  
 that my shoo byndith my little too,  
 & all my smarte it is for you  
 [230b; 257b] fforsothe me thynkith it will me slo,  
 but ye sumwhat my sorow slake,  
 but barefot to my bedde I goo,  
*& whan I slepe I can not wake.*
- 3] Who so ever wyst what lyff I lede,  
 In myn obseruance<sup>1)</sup> in Dyuersiteis,  
 ffrom tyme that I go to my bedde  
 I ete no mete tyll that I Rise!  
 Ye myght tell it for a gret enprise,  
 that men thus morneth for your sak,  
 So mykyll I thynk on your seruice,  
*that whan I slepe I can not wak.*
- 4] In the mornyng whan I shall Rise,  
 me lyst Right well for to dyne,  
 but comonly I drynk non ale ywis,  
 yf I may get any good wyne!  
 to mak your hart to me enelyne,  
 Suche tormentes to me I take!  
 Syngyng dothe me so myche pyne,  
*that whan I slepe I can not wak.*
- 5] I may vnneth botoñ my slevis,  
 So myn armes wexith more;  
 vnder my hele is yat me grevis,  
 for at my hart I fele no sore;

---

<sup>1)</sup> Ms.: abseruance.

Euery day my girdyll goth owt a bore,<sup>1)</sup>  
 I clynge as doth a whetoñ Cake,  
 & for your love I sigh so sore.  
*that whan I slepe I Can not wake.*

- 6] yerfor but ye quyt me well my hire.  
 for soth I not what I shall done,  
 & for your love, lady, by this fire,  
 old glovis will I were non.  
 I lawgh & syng & mak no mone,  
 I wex [not]<sup>2)</sup> lene as any Rake,  
 Thus in langour I leve alone!  
*& whan I slepe I can not wak.*

- 7] My dublet ys narrower<sup>3)</sup> than it was.  
 to love you first whan I began,  
 hit must be wyder by my lace.  
 In eche a stede by a spanne,  
 my love, sith I becam your man,  
 I haue Riden thorow many A lake.  
 On myleway mornyng I cam,  
*yet whan I slepe I can not wake.*

- 8] Thus in langowr I am lent,  
 longe or you do so for me,  
 take good hed to myn entent,  
 for this shall my conclusion be,  
 me thynkith I love as well as ye,  
 Neuer so quaynt thowgh ye it mak!  
 by this ensample ye may se  
*that when I slepe I can not wake.*

*ffinis.*<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Ms.: a bare.

<sup>2)</sup> Ms.: wex as lene.

<sup>3)</sup> Ms.: ys.

<sup>4)</sup> folgt recept for a hors back that is gallid &c.

STANFORD UNIVERSITY, CAL.

EWALD FLÜGEL.<sup>\*)</sup>

\*) Die von prof. Flügel noch für dieses heft versprochenen anmerkungen zu obigem artikel sind leider bis jetzt nicht eingetroffen. Wir werden sie also im folgenden hefte bringen. E.

## ZU DEN ALTENGLISCHEN DENKMÄLERN.<sup>1)</sup>

Eine zweite abwehr und richtigstellung.

---

Herr prof. Holthausen hat seiner ersten herabsetzenden kritik meiner arbeiten eine zweite in dieser zeitschrift folgen lassen, welche eine energische zurückweisung um so mehr erheischt, als er sich nicht scheut, seine schmähungen mit einem gehässigen ausdrücke von Sievers zu schliessen, dessen unrechtigkeit ich genügend klargelegt hatte. Da eine solche wiederholung eines abgethanen vorwurfs geeignet ist, meinem wissenschaftlichen rufe abtrag zu thun, so nehme ich gelegenheit, noch einmal auf das nachdrücklichste zu betonen, dass für die eigentümliche erklärung des herrn prof. Sievers in den Beiträgen keinerlei anlass vorlag, sintemal ich — wie er wissen musste, durchaus bereit war, ihm eine öffentliche genugthuung für meine irrtümliche beziehung auf seine angeblich mir freundliche gesinnung zu leisten, und das um so eher, als ich mir bewusst war, wie ich prof. Götz schrieb, dass meine berufung den schein erwecken könnte, als wollte ich mich hinter Sievers verstecken. Daraus geht deutlich genug hervor, dass es mir fern lag, „kapital aus der sache

---

<sup>1)</sup> Unter berufung auf den § 11 des RPG. hat uns der verf. der obigen ergegnung in die zwangslage versetzt, die, wie wir hofften längst erledigte kontroverse Holthausen-Schlutter wieder zu eröffnen. In dem wir dies thun, sprechen wir die bestimmte erwartung aus, dass die streitenden sich alles persönlichen möglichst enthalten und ihr augenmerk lediglich auf die sache richten. Auch mögen dieselben bedenken, dass der in diesen zweig unseres faches eingeweihte nur wenig umfangreicher ausführungen bedarf, um sich ein urteil zu bilden, während für den nichteingeweihten immer der zuletzt redende recht hat, sein urteil also keinen wert besitzt. Das sind binsenwahrheiten. Aber in manchen fällen ist es doch nicht überflüssig, auch binsenwahrheiten auszusprechen. Die Redaktion.

zu schlagen“. Ich wiederhole, ich habe in durchaus gutem glauben gehandelt, und mein irrtum war um so verzeihlicher, je mehr ich von einem gelehrten wie Sievers eine gerechtere würdigung der thatsachen erwarten durfte, als meine gegner an den tag gelegt hatten. Dass ich mich dieser erwartung hingegeben habe, ist für mich, denke ich, nur ehrenhaft. Wenn aber Holthausen sich triumphierend auf das vernichtende urteil beruft, das ein kenner der glossen, wie Sievers, über meine leistungen auf dem gebiete gefällt habe, so weise ich darauf hin, dass der grosse gelehrte gerade in seiner erklärung gegen mich gezeigt hat, wie sehr er dem irrtum unterworfen sein kann, und dass sich dieser irrtum auch auf wissenschaftliche dinge erstreckt, kann ich zeigen. Hier einige beispiele. Es ist Sievers zu danken, wenn im Thesaurus Gloss. Emendat. von Georg Götz (Leipzig. Teubner 1899—1901) p. 283 b *suicudae* (*spatiurctur*) als ‘er betröge’ bedeutend erscheint, trotzdem ich nachgewiesen hatte, dass die glosse sich auf Oros. VI, 5, 6 bezieht, wo von dem hin- und hergehenden Mithridates die rede ist, der durch solche bewegung dem eingenommenen gifte zu seiner wirkung zu verhelfen sucht. Hätte Sievers die glosse WW. 471, 9 *peruagatus swiciende* beachtet und damit *uagos suichonte* in den von ihm gemeinschaftlich mit Steinmeyer herausgegebenen Ahd. Glossen (II, 332, 9) zusammengehalten, so würde er wohl an *suicide* ‘er wandelte’ keinen anstoss genommen haben, um so weniger, als in Thorpe’s Psalter ein *útswícan egredi* bezeugt ist: *non egrediebar ic utswicán ne murg* (LXXXVIII, 8). Dass er sich auch in seiner beziehung von *felofearth* auf den namen eines vogels (Thes. Gloss. Emend. p. 438 b) irrt, habe ich bereits in den Mod. Language Notes dargethan. Es ist auffällig, dass einem manne wie Sievers der zusammenhang von Ahd. Gl. III, 321, 32 *omasus uileuwart* mit WW. 610, 37 *scruta exta. i. tripe the felvelde* entgehen konnte. Hatte nicht schon Steinmeyer in der anmerkung zu obiger stelle vermutet, dass entsprechend der von Diefenbach beigebrachten glosse *mannigfalt* vielleicht *vileuallt* zu lesen sei? Dazu stellt sich jetzt das altpreuss. *tusawortes* glossierende *manchuelt* (Ein deutschpreuss. Vocab. des 15. Js. hrsg. von G. H. F. Nesselmann, Königsberg 1868, p. 11 no. 131). *Tusawortes* ist nach Pierson versehen für *tuluawortes* ‘vielfach’ und vom blättermagen des

rindes zu verstehen. Jedenfalls ist es eine blosser Vermutung von Sievers, dass ae. *felo-fearth* sich auf einen vogelnamen beziehe, wahrscheinlich dem Sweet'schen ansatz zu liebe, den wir OET. p. 483 a lesen "*felo-fearth fieldfare (a bird)*, Ep. 1027 ~ (*torac*), Ef. *felufrech*, Cp. *feoluford*, Lr. 66 § (*toracem*).“ Aber Murray im NED. unter *fieldfare* hat sich mit recht nicht an diese beziehung gekehrt. Die Loricaglosse allein schon hätte genügend sein sollen, sie als unwahrscheinlich zu erweisen, wie denn sicher ein zusammenhang der letzteren mit der überlieferung im Ep.-Erf.-Corpus besteht; mit andern worten: die fassung *torax felofearth* geht ebenso sehr als *torocem felofearth* auf *thoracem* in der Loricazeile *tege toliam (doliām) thoracem cum pulmone*.<sup>1)</sup> Weiter mich auf den von Sievers mir imputierten „skandal“ hier einzulassen, will ich aus rücksichten auf andere mich vorderhand bescheiden. Ich kann aber meine verwunderung darüber nicht unterdrücken, dass die herausgeber der jahresberichte über die fortschritte auf dem gebiete der Germanistik es für angezeigt gehalten haben, die Sievers'sche erklärung mit ihrem unverantwortlich gehässigen titel unter den „Fortschritten“ zu verzeichnen. Ich will hier bemerken, dass sie veröffentlicht wurde, als ich weit ab von jedem wissenschaftlichen centrum krank in Los Angeles, Cal. lag, und so sie mir erst nach jahresfrist zu gesicht kam. Sofort nach kenntnisnahme richtete ich einen protest an den verantwortlichen redakteur dr. Willy Scheel; derselbe hat aber, soviel ich weiss, demselben keinerlei folge gegeben. Kein wunder dann, dass herr Holthausen glaubt, ungestraft meinen namen blossstellen zu können. Ueberhaupt, ein erbauliches schauspiel dieses: ein deutscher gelehrter, der seine verehrung für den Engländer, der das famose wort vom „*program-monging*“, „*inevitable German*“ erfunden hat, nicht besser glaubt bezeugen zu können, als indem er einen ehrlichen mitforscher in den nacken schlägt, noch dazu, nachdem er ihn für seine zwecke weidlich ausgenutzt hat! Ja, er versteigt sich sogar soweit, den herausgebern der wissenschaftlichen zeitschriften gewissermassen den text zu lesen, dass sie ohne rücksicht auf seine verdächtigungen fortgefahren

<sup>1)</sup> Eine ausführliche erörterung dieses zusammenhanges behalte ich mir vor. Einstweilen vgl. WW. 203, 11 *fefeferð* (*centuncilio .i. pellis*) mit 203, 13.

haben, beiträge von mir zu veröffentlichen, der „nur die geduld des lesers ermüde etc.“ Nun, ich kann es getrost der unparteiischen meinung überlassen, zu entscheiden, wer mehr den leser ermüdet und das recht der kritik missbraucht, ob der ehrlich nach wahrheit strebende, oder der eine sachgemässe erörterung durch persönliche angriffe hemmende kritiker. Wie herr Holthausen der wahrheit ins gesicht schlägt und sich selbst widerspricht, indem er am schlusse seines zweiten artikels zu dem befunde kommt, dass mir „zur erfolgreichen mitarbeit an den glossen die nötigsten erfordernisse abgingen“, wird der aufmerksame leser seiner rezension des Sweet'schen Dictionary gewiss nicht verfehlt haben zu bemerken und ich könnte es darauf beruhen lassen. Aber die Holthausenschen anlassungen sind augenscheinlich auf die der sache fernerstehenden und auf seine autorität vertrauenden berechnet, und im interesse dieser halte ich es für angezeigt, seine kritik in ihrer ganzen hohlheit zu erweisen und seine „methode“ aufzudecken. Nachdem er dem von andern schon abgethanen Hall noch einen letzten stoss versetzt und ihm vorgeworfen hat, sein buch sei in aller eile zusammengestoppelt, um dem in vorbereitung befindlichen buche von Sweet den wind aus den segeln zu nehmen,<sup>1)</sup> nachdem er ferner seine tiefe verbeugung vor Sweet gemacht und dessen buch „eine vorzügliche leistung“ und eine „sehr wertvolle gabe“ genannt hat, „für die wir dem hochverdienten gelehrten von ganzem herzen dankbar sein müssen“, geht er auf seite 34 des Beiblattes für Juni 1898 daran, „auch seinerseits einige nachträge und verbesserungen zu liefern, die hoffentlich den benutzern des buches sowie dem verfasser selbst willkommen sein werden“. Ich denke, man wird mir zugeben müssen, diese einleitenden bemerkungen sind so gefasst, dass sie nicht anders als den eindruck erwecken können, was folgt sei — falls nicht ausdrücklich jemand andern zugeschrieben — eigentum des rezensenten. Thatsächlich aber stammt es zum grössten theile von mir, worauf von anderer seite übrigens schon hingewiesen wurde. Freilich werden einige verbesserungen mir namentlich zugeeignet, aber die wegwerfende

<sup>1)</sup> Gerade das gegenteil trifft zu. Sweet erkennt übrigens ehrlich genug an, dass er auf Hall fusst.

bemerkung, die zu meiner ersten namensnennung erscheint, ist sicherlich nicht geeignet, in dem oberflächlich urteilenden die Vermutung aufkommen zu lassen, ich sei der autor auch zahlreicher anderer verbesserungen, bei denen nur auf die betreffende Zeitschrift verwiesen wird, und das um so weniger, als an vierter stelle, wo mein name vorkommt, mir „allerhand unsinn“ zur last gelegt wird. Dazu kommt, dass Holt-Hausen in dem s. 34 anm. 1 versprochenen artikel der Anglia (XXI, 231 ff.) nicht den geringsten bezug auf seine starke benutzung meiner beiträge nimmt, ebenso wenig wie er das XXV, 388 ff. thut, ja s. 392 bringt er es fertig, die leser ausdrücklich zu versichern, dass er in seinem ersten artikel nichts zu berichtigen habe, ausser dass für *iesen* wohl *lésca*, für *figl* mit Glogger *figuraliter* zu lesen sei und dass *byrgan* existiere! Ich frage: ist solch verfahren aufrichtig?

An wie vielen stellen meine namensnennung unterlassen worden ist und wieviel der herr mir für seine rezension des Sweetschen buches verdankt, mag man aus folgender zusammenstellung ersehen. Die eckigen klammern zeigen an, wo meine namensnennung hätte erfolgen oder wenigstens mit derselbe auf mich verwiesen werden sollen:

Beiblatt s. 34 lesen wir: „Es fehlt *ampre* ‘krampfader’, vgl. Schlutter, Anglia XIX, 494.“

Ibid. „Zu *ból* und *bolea* vgl. Schlutter, JGPh. I, 333.“

Ibid. „Zu *bucc* ‘beaver of helmet’ vgl. Schlutter a. a. o. 332.“

Ibid. „Es fehlt *byrdistre* ‘stickerin’ vgl. Schlutter, Anglia XIX, 115.“

Bemerkung: H. hat kein wort des tadels für die beispieldlose willkür, mit der Sweet, OET. p. 566a aus *byrdistrae* (*primicularius*) ein *byrde* ‘of high rank’ gewinnt und darum *byrdistre* ‘stickerin’ nicht im Wtb. verzeichnet hat; es fällt H. auch nicht ein, Sweet einen vorwurf daraus zu machen, dass er ein wort missverstehen konnte, das das klare suffix *-istrae* zeigt und schon 1886 von Kluge, Nom. Stamm. § 50 verwendet und erklärt<sup>1)</sup> worden war, um zu zeigen, dass dieses femininsuffix auch in maskuliner funktion<sup>2)</sup> begegne. Dass ferner drei jahre später Steinmeyer (Afda. 15, 247 no. 105) auch das rätsel des *primicularius* durch die glosse *prinicula ornatus uestimentorum borda* gelöst hatte, hält H. natürlich ebensowenig der mühe wert, zu erwähnen. Hinzufügen will ich, dass zu *prinicula* sich stellt *πρινορωσα* *prēnicula* (= *πρινορωσεία*) C. G. L. II 332, 17.

<sup>1)</sup> Pogatscher glaubt das mir statt Sweet vorhalten zu müssen!

<sup>2)</sup> Vgl. dazu die bisher unbelegten *wascestre* (*fullo*) Greg. Dial. ed. Hecht p. 191, 23 und *talgestre* (*tinctor*) ibid. p. 342, 3.



Ibid. „Tilge *calwa* 'mange' vgl. Schlutter ibid 498.“

Bemerkung: Unser gewissenhafter kritiker vergisst zu bemerken, dass form wie bedeutung dieses unwortes Sweet von Hall entlehnt hat. Denn OET. p. 488b lesen wir *cealwa* 'baldness'!

Ibid. „Zu *ceoldre* 'curds' (ich habe korrigiert; der auf seine genauigkeit so stolze H. druckt *cuerds*!) vgl. ibid. 488.“ [Schlutter]

Ibid. „Zu *ceosol* 'gizzard' und 'cottage' vgl. ibid. 493.“ [Schlutter]

Ibid. „Zu *clifht* 'adhesive' vgl. ibid.“ [Schlutter]

Bemerkung: Dass es arge ungenauigkeit ist, ein *cliuosus* glossierendes wort mit der bedeutung 'adhesive' in ein wörterbuch für studenten zu setzen, hält unser kritiker nicht für angemessen zu betonen: er begnügt sich zu erwähnen, dass das ae. wort lat. *cliuosus* übersetze.

Ibid. „S. 37 fehlt *cufel* zitiert von Schlutter ibid. 488.“

Ibid. „S. 42 statt *deppetan* und *dyppetan* s. 45 l. *cleppetan* vgl. ibid. 492.“ [Schlutter]

Bemerkung: Hier hätte unser gewissenhafte kritiker die unabweisbare pflicht gehabt, Sweet zur rechenschaft zu ziehen, warum er *deppetan* überhaupt in sein Wtb. aufnahm, nachdem ihm Hessels klar nachgewiesen hatte, dass die HS. deutlich *cleppetende* Cp. 411 biete! Bezüglich der quelle der glosse siehe Aldhelm (ed. Giles) p. 230, *campos gratulabundos*.

Ibid. „S. 50 *egle* bedeutet 'granne', ne. *aíl* vgl. JPh. I, 65.“ [Schlutter]

Bemerkung: Hier hätte erwähnt werden müssen, dass Sweet das wort als 'dormouse' deutete, obwohl das richtige schon seit 1853 aus ZfdA. 9, 439b *glumula scale l hule l egle* zu ersehen gewesen war!

Beiblatt s. 35. „S. 54 fehlt \**fíthan* 'malen' vgl. Beiblatt VI. 163.

Bemerkung: Es ist erstaunlich, dass H. *fíthan* als nur erschlossen mit einem stern bezeichnet. Da zeigt sich seine akribie wieder einmal in hellem lichte. Hatte nicht Sweet selbst schon ein *fíthan* 'paint' OET. p. 598a auf grund von Ep. 785 (*fuchit píngit*) angesetzt, und hatte ich nicht bei gelegenheit der besprechung von *redestán* die quelle der glosse, Jerem. 22, 14 (*píngitque sinopide*) nachgewiesen?

Ibid. „Zur bedeutung von *farbena* 'sailor' (ich korrigiere wieder: Holt-hausen druckt *salto*!) vgl. JPh. I, 327.“ [Schlutter]

Bemerkung: Man beachte, dass unser kritiker nicht ein wort darüber zu sagen hat, dass Sweet den offenbaren überlieferungsfehler *farbena* statt *farbena* (lies *farbēna* 'Passagier' cf. *fulbríhtbēna*) für bare münze nimmt und daraus eine „sehr alte“ form *farbena* = *farbena* konstruiert, was er auch in bezug auf die offenbare verbalform *gefyrþro* (ditor Aldh. p. 264 no. 3, 5) gethan hat, die er dann schlankweg als *gefyrþra* 'promoter' in sein Wörterbuch für Studenten gesetzt hat!

Ibid. „Zu *feldwóp* 'plantain' vgl. ibid. 319.“ [Schlutter]

Bemerkung: Dazu vgl. jetzt Thes. Gloss. Emend. p. 435b *bradigabo feldhoppo* Journal of Phil. X. 96 cf. Ahd. Gl. IV, 245, 45 (Kluge). Dass freilich Kluge selbst nicht viel gewicht auf diesen nachweis gelegt hat, dürfte sich aus dem fehlen eines bezugs darauf in der dritten auflage seines ags. Lesebuches ergeben. Allerdings fehlt auch *feldwóp* im glossar unter *wóp* wie unter *feld*. Mag *bradigabo* immerhin die (keltische?) benennung für den wilden hopfen gewesen sein, für die bedeutung des

ae. interpretaments ist WW. 196, 23 *braligatio ploratio campi* nicht zu ungehen.

Ibid. „*Fen-fce* bedeutet eher 'schildkröte' als 'frog', vgl. *ibid.* 318.“

Bemerkung: Dass Sweet zu seiner erklärang 'frog' nur durch völlige missachtung des lemmas *testudo* kommen konnte, vergisst unser gewissenhafter kritiker natürlich anzugeben. Dafür verfehlt er aber nicht, mir den dank für die mir entnommene besserung in der weise abzustatten, dass er in dem Anglia-artikel mir unkenntnis der rektion von *in* unterschiebt, dabei aber freilich seine unkenntnis der gepflogenheiten der glossatoren enthüllt.

Ibid. „S. 57 fehlt *fersceta* 'freshet' vgl. Anglia XX, 283.“ [Schlutter]

H. kommt darauf in der Anglia zurück, nicht ohne mir einen seitenhieb zu versetzen. Dass aber Sweet in ganz unverantwortlicher weise aus dem überlieferten *forseceta* (cataracte) OET. p. 575b ein *fors* 'waterfall' gemacht hat, und deswegen *forseceta* nicht im Wtb. erscheint, darüber lässt unser gewissenhafter kritiker kein wort verlauten. Ich bemerke wegen der von H. acceptierten vermutung von *forseceta* = *fersceta* 'freshet', dass es möglich ist, dass zusammenhang von *freshet* mit *forseceta* besteht. In erster linie aber wird *forseceta* als 'vorschlütze' d. h. schleusse zu verstehen sein. Vgl. Greg. Dial. ed. Hecht p. 234, 18 *mīd seyttelū besceat* und 'den Graben vornen *izutzuschnetzen*' im Cod. Dipl. Silesiae IV p. 175. 12. Kluge setzt *fors-scēta* 'Wasserfall' an.

„Zu *fīn* vgl. *ibid.* XIX, 109.“ [Schlutter]. Ich bemerke jetzt, dass trotz Loewe doch ae. *fīn* vorzuliegen scheint; vgl. Thes. Gloss. Emend. p. 644b.

„Zu *fitt* 'song' vgl. Anglia XIX, 107.“ [Schlutter]

Hierzu bemerke ich, dass Thes. Gloss. Emend. p. 64b an dem ae. charakter von *fīt* festgehalten und dies = *fitt* gesetzt wird. Ich muss sagen 'non liquet'. Die nächst folgende glosse *amputator praecisor ramuscolorum uiniac*, sowie die thatsache, dass in *a* die überlieferung ist *amputatio unaelectio fīt siue uinae*, sprechen für lat. charakter.

Ibid. „Statt *fódrere* lies *fódrap* 'annonna' cf. JGPh. I, 65.“ [Schlutter]

H. verfehlt nicht darauf aufmerksam zu machen, dass ich nicht beachtet hätte (was ich gar nicht konnte, sintemal mir zu der zeit die ZfdA. gar nicht zu gebote stand), wie schon Zupitza dasselbe nachgewiesen habe. Dass aber Sweet seine pflicht arg vernachlässigte, indem er ein von Zupitza als gar nicht existierend nachgewiesenes, willkürlich konstruiertes wort, das noch dazu auf kläglichem verkennung des Lateinischen beruhte, ohne weiteres seinem wörterbuche einverleibte und die von Zupitza gegebene richtige deutung der überlieferung vornehm ignorierte, <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ebenso hat Sweet im Wtb. ignoriert die von Zupitza schon 1889 nachgewiesenen *héahhelm* (*alticomus*); *dócincel* (*nothus*), *dóc* (*nothus*, *bigener*). Ich halte *dóc* 'bastard' für identisch mit *dóc* = ahd. *tuoh* und verweise auf ne. *brat* 'balg, kind' = northumbr.-kelt. *bratt* 'mantel' und westfäl. *pläge* 'kind' = nhd. *blahe* 'grobe leinwand' = ahd. *blacha* (*cetramentum*), wo das lemma das gesuchte etymon für deutsch *hader* = 'lumpen' scheint, vgl. Ahd. Gl. III, 231, 33. 297, 42. 315, 9. 332, 43. 620, 6 mit Ahd. Gl. IV, 198, 56 *cetramentum armario uihto unad* und Steinmeyers anmerkung.

darauf legt unser gewissenhafter kritikus nicht das geringste gewicht, ja erwähnt es nicht einmal, dafür aber stürzt er sich mit vergnügen auf meine auffassung der bildung des ae. wortes, um womöglich mir einen strick daraus zu drehen.

„Zu *forgrindan* vgl. Anglia XIX, 491.“ [Schlutter]

Bemerkung: Zu erwähnen wäre gewesen, dass ein substantiv *forgrindet* (*commolitio*) zu existieren scheine, aber von Sweet nicht beachtet worden ist. Freilich, bemerke ich jetzt, deuten WW. 206, 8 *commolitis forgrundenem* und ibid. 365, 31 *commolitis* (gelesen *commoliris* und dies gefasst als *commolueris*) *þu forgrindesp* auf verderb von *commolitio* aus *commolitis*.

Ibid. „Zu *frysca* vgl. Anglia XIX, 495“ [Schlutter].

Hier hätte ein gewissenhafter kritiker erwähnen müssen, dass für die Sweet'sche deutung 'kite' keine entschuldigung vorlag. da schon im jahre 1887 Zupitza in der ZfdA. 31. 1 ff. ae. glossen zu Abbo's *Clericorum Decus* hatte drucken lassen, aus deren ausführlichem indexe unschwer zu erkennen war, dass *buteo* 'junger mann' bedeute. Zu gleicher zeit hätte von ebenda das substantiv *geonga* nachgetragen werden können!

Ibid. „*Gealloc* bedeutet vielmehr 'gallapfel', vgl. JGPh. I, 331“ [Schlutter].

Wegen Murray's NED. weise ich nochmals darauf hin, dass *malum terrae* nichts als verschreiben von *malum cerrae* ist, was jetzt von Steinmeyer ann. 2 zu Ahd. Gl. IV 361, 2 *gallas de cerra* .i. *echila* bestätigt wird, vgl. ibid. IV 358, 2 *gallas de terra* .i. *cichelada*; ibid. III 474, 16 *galla eizzala ul eichil haphil*; ibid. III 581, 31 *decerta ul glandis aichele* (= mala) de cerra).

Ibid. „Statt *geoluling* lies *giuling* vgl. Anglia XX, 137“ [Schlutter].

Ibid. „Lies *goldpell* statt *goldfell* vgl. ibid. XIX, 115“ [Schlutter].

Hierzu bemerke ich, dass Pogatscher an *goldfell* festhält und in -fell den ae. vertreter von *ṛætor* sieht.

Ibid. „*Granfisc* ist zu streichen, vgl. Beiblatt VI. 163 (Holthausen) und JGPh. I, 64“ [Schlutter].

Hierzu bemerke ich: Obwohl ich darüber einst mit H. einer meinung war und auch Pogatscher mir zustimmt, so bin ich doch jetzt zweifelhaft geworden und zwar wegen der Münsterglosse *polopis* (= *polypus*?) et *crinitus* .i. *grona* ZfdA. 33, 251 no. 18). *Aeus* ist ganz gut möglich als fischname und wäre dann mit Kluge als 'Grammenfisch' zu verstehen. Vielleicht ist auch *grona* nach *crinitus* nur verstümmelung von *gronu* [fisc].

Ibid. „Zu *grundsopa* vgl. Anglia XIX, 104“ [Schlutter].

Ich weise darauf hin, dass auch Steinmeyer, Ahd. Gl. IV, 124 ann. meine beweisführung von der latinität des wortes überzeugend gefunden hat.

Ibid. „Zu *hæpeole* vgl. JGPh. I, 326“ [Schlutter].

„Zu *hålstán* vgl. Anglia XIX, 105“ [Schlutter].

Auch hier war der weg zur richtigen deutung schon lange vor Dieter und mir durch Diefenbach gezeigt worden, aber H. hat kein wort zu sagen über Sweet's missachtung deutscher gelehrsamkeit, der darauf besteht, aus einem brotnamen einen 'krystall' zu machen, ja es sogar

fertig bringt. *hätig* 'once inconstant, fickle' von *hätstän* abzuleiten! Es gehört wohl eher zu ahd. *hale* (*lubricus*) Ahd. Gl. III, 407, 76. Auch darüber schweigt unser kritikus. Er ist weder mit Dieter's noch mit meiner erklärung ganz zufrieden, ebensowenig Pogatscher, der fries. *holsterbrod* vergleicht und etymologische verknüpfung mit *ζόλγοι* vermutet. Diese vermutung ist ansprechend, hebt aber auch noch nicht alle schwierigkeiten. Ich erinnere noch an mdd. (braunschw.) Haller-brot und behalte mir weiteres vor.

„Zu *heofon-hūs* vgl. Anglia XIX, 462“ [Schlutter].

Wegen meines dort geäußerten zweifels an der authenticität dieser zusammensetzung gegenüber *hūshofen*, verweise ich jetzt auf *hlæstscip* in den glossen und *sciphlaest* (Orosius), *flōrstān* (WW. 150, 27) und *stānflor* (Napier, O. E. G. 14, 3), *cornumma* in den glossen und *uormecorn* Ahd. Gl. I, 589, 6 und behalte mir weiteres vor für besprechung von *gimrodor* aus *gimueddr*.

„Zu *heresearo* vgl. ibid. 107 f.“ [Schlutter].

Man beachte, dass ich da auf den lat. charakter des interpretaments aufmerksam mache, aus dem Sweet mit gewohnter willkür sein *heresearo* 'stratagem' gewinnt. Nicht ein wort hören wir von H., wie Sweet schon aus der überlieferung des Corpus *gryseon* . *hereseorum* klar genug hätte erschen können, dass *cicetor hereseorum* vorlag und dass daher Hessels in seiner ausgabe des Corpus die glosse als rein lateinische druckte. Ebenso macht unser unparteiischer rezensent nicht im mindesten darauf aufmerksam, dass das lemma nicht die geringste veranlassung gab, an ein *heresearo* 'stratagem' als interpretament irgendwie zu denken, zumal Sweet das lemma sicher nicht verstand. Dass Sweet nun ein solches, völlig aus der luft gegriffene *heresearo* als authentisches wort ohne irgendwelche warnung seinem Wtb. einverleibt, hätte doch sicher tadel verdient, aber herr H. begnügt sich, einfach auf meine ausführungen zu verweisen, freilich ohne meinen namen zu nennen!

„Zu *holopanne* vgl. ibid. 112 f.“ [Schlutter].

Ich bemerke, dass ich jetzt an dem worte nichts ändern möchte und verweise auf *hloedene* (*convallem*) in Eadw. Ps. 59, 8.

„Zu *horwig* vgl. Anglia XIX, 110, wonach *orweg* zu lesen ist“ [Schlutter].

Hier ist unserm wackern kritiker das unglück passiert, zu übersehen, dass Sweet auf meinen nachweis hin schon *orweg* gebessert und dies mit der bedeutung 'out of the way (road)' in sein Wtb. aufgenommen hat. Darauf also hätte H. seine kritische anmerksamkeit richten und rügen sollen, dass *orweg* sowohl wie *weglēas* die bedeutung 'out of the way' anstatt 'impassable' von Sweet zugeschrieben erhielten, vgl. WW. 67, 33; 177, 17. Was aber *horweg* 'muddy' (O.E.T. p. 576a) anbetrifft, so war darauf hinzuweisen, dass schon 1884 aus WW. 220, 36 und noch früher aus Wright das richtige *orweg* zu erschen war!

„Wegen *hos* 'pod' vgl. Anglia XIX, 495“ [Schlutter].

Hier war wieder eine gelegenheit, die willkür zu rügen, mit der Sweet seine erfindung über das dokumentarisch beglaubigte setzt und ohne weiteres dem Wtb. einverleibt. Denn der ansatz *hos* 'pod' beruht auf dem klaren *pisan hosa* (*siliqua*) des Corpus! Es bedurfte auch keines

grossen scharfsinnes, den zusammenhang zwischen *hosa* (*siliqua*) und *hosa* (*caliga*) zu sehen. Zudem lesen wir nunmehr auch *hose* (*glumula*) bei Napier, OEG. 8, 94. Die berechtigte theorie des Sweet'schen 'once' wird auch dadurch klar!

„*inmæþle* (*incuria*) ist wieder fälschlich als einfaches wort mit bedeutung 'recklessness' aufgeführt, obwohl schon Hessels die richtige erklärung in *mæþle in curia* gegeben hatte; vgl. auch JGPh. I, 65“ [Schlutter].

Es ist ein wunder, dass wir hier einmal ein wort des tadelns hören. Zahm genug ist er freilich, und vergisst ganz zu rügen, dass Sweet auf *ommælla* verweist, das der leser unter *o* vergeblich suchen wird. Es erscheint als nebenform unter *anmælla*!

„Es fehlt *isern* = ahd. *is-aro* vgl. Anglia XIX, 461 f.“ [Holthausen-Schlutter].

„Zu *leahtræc* vgl. ibid. 113 f. Allerdings kann ich Schlutters erklärung nicht beistimmen.“ Ich bemerke, dass ich an *leahtric* = *leahtræc* (*lactuca*) wegen Greg. Dial. p. 30, 28 nicht länger zweifle, über *leahtræc* mir weiteres vorbehalte.

„Es fehlt *léosca* 'schamleiste' und *beliscnod* 'castrit', vgl. ibid. 104“ [Schlutter].

„Es fehlt *mægsibbing*, vgl. JGPh. I, 63“ [Schlutter].

„Zu *wægelspere* vgl. Anglia XIX, 484“ [Schlutter].

„Zu *newesôþa* vgl. ibid. 102 f.“ [Schlutter]. Ich bemerke, dass Kluge auch in der 3. aufl. des Leseb. Sweet folgt<sup>1)</sup> und behalte mir weitere erörterung vor. Gelegentlich möchte ich auf Kluge's 'nette f. kohl' = ?Sweet's 'nette f. caul' aufmerksam machen. Cf. Ep. 702, Lr. 64 (*obligiu*).

„Es fehlt *onswápan*, vgl. ibid. 495“ [Schlutter].

„Zu *rægeræose* vgl. Anglia XIX, 102 [Schlutter], Steinmeyer, ZfdA. 33, 244 ann. 1.“ Kluge hält auch in der dritten auflage seines Lesebuches an Sweet's ansatz fest unter berufung auf anord. *reigiask*, jedenfalls wegen *rægeræosan* in Leechd. II, 230. Wie aber das wort für 'rückgratmuskeln' dazu kam, zur glossierung von *inguen* verwendet zu werden, sagt er nicht. Ich halte es mit Steinmeyer, der in *hregresi* verderb des ae. vertreter's von ahd. *hregadrusi* sieht, also ein wort verschieden von obigem *rægeræosan*.

„*Redestan* ist *réade stán* 'Rötel' (*sinopsis*) vgl. JGPh. I, 332“ [Schlutter].

Hier wäre wieder tadel der willkür am platze gewesen, mit der Sweet dem ae. worte eine bedeutung 'synophites (precious stone)' beilegte, die durch das lemma in keiner weise gerechtfertigt war. Ein blick in irgend ein ordentliches lat. lexikon über die bedeutung von *sinopsis* hätte dem gelehrten Engländer das richtige zeigen müssen.

„Es fehlt *scucc*, *secc* 'boja' (= nl. *schake*), vgl. JGPh. I, 329“ [Schlutter].

„Es fehlt *geslaccan* (*rapere*), Vesp. Ps. VII, 3“ [Schlutter].

„Zu *slagu* 'slag, dross' vgl. Anglia XIX, 109 f.“ [Schlutter]. Hier war darauf hinzuweisen, dass nicht *slagu*, sondern *slegu* (*slaegu*) überliefert ist.

„Es fehlt *snád* 'wald', vgl. JGPh. I, 61“ [Schlutter].

„*Snipstréo* bedeutet vielmehr 'Häcksel', vgl. JGPh. I, 328“ [Schlutter].

Hier wieder wäre der vorwurf willkürlicher bedeutungsfixierung am platze gewesen. Denn weder gab das ae. wort seiner zusammen-

<sup>1)</sup> Jedenfalls wegen Leechd. II, 258 *þone newesôþan*; ibid. II, 230, 232.

setzung nach, noch das lemma *sisca*, *sista* (Epinal-Erfurt-Corpus) oder *gacila* (Corpus) einen anhalt zur annahme, dass die '*carline thistle*' gemeint sei. Ich will gleich hier bemerken, dass im Thes. Gloss. Emend. p. 273b *sisca* mit dem keltischen *sesea* (kymr. *hesg* 'Binse', bret. *hesk* 'Schwertel', ir. *seisg* 'Binse') nach Kluge zusammengebracht wird. Dann müsste *sníbstreo* die abgeschnittenen, zur bodenstreu verwandten binseu bedeuten. Ich hatte *sisca*, *sista* = *eporé* gefasst und *gacila* als *g* (*grace*) *achyra* gedeutet. In der dritten auflage seines ags. Lesebuches druckt Kluge unverändert im glossar, was schon in der zweiten stand, *sníbstreo gacila sisca*, ohne versuch einer deutung.

„Statt *spurul* lies *spurnul*, vgl. Anglia XX, 137“ [Schlutter].

Man beachte, dass *spurnul* statt des überlieferten *spurul* auf *spūrnul* deutet, dass also Holthausen hier eine verwendung des — striches zur abkürzung von *n* stillschweigend zugeibt, während er in seiner neusten kritik die behauptung aufstellt, dass eine solche verwendung 'bekanntlich' nicht zulässig wäre!

„*Starblind* bedeutet nicht 'quite blind', sondern 'starblind'“ [Schlutter].

Hierzu vgl. jetzt bei Hans Sachs, Ain Dialogus vnd Argument etc. (a. 1524) *daran werdet jr dann gar starblind*.

„Ueber die bedeutung von *stépan* vgl. JGPh. I, 323“ [Schlutter].

Hier wäre wieder veranlassung zu tadel gewesen. Denn dass ein Engländer verfehlt, in *gestoepan* sein einheimisches *steep* zu erkennen und sich durch die glossierung *initium* zur annahme einer bedeutung '*begin*' verleiten lässt, ist doch verwunderlich genug.

„Ueber *swearp* ibid. 64“ [Schlutter].

Hier hätte unser kritiker wieder darauf aufmerksam machen sollen, dass für Sweet nicht die geringste veranlassung durch das lemma *cater* gegeben war, in *swearth* eine nebenform von *sweard* 'skin, rind' zu sehen, dass vielmehr ein wenig nachdenken auf die richtige lesung der überlieferung als *ater* oder (*tacter*) *sweart* hätte führen müssen. Diese vernachlässigung seiner rezensentenpflicht sucht Holthausen dann dadurch gut zu machen, dass er sich in der Anglia auf mich stürzt und mir wegen meiner vermutung *tacter* für das überlieferte *cater* unkenntnis der lat. formen und ihrer bedeutung aufzubürden sucht und — dabei seine eigne unkenntnis verrät. Denn in den mittellateinischen texten ist *tacter* ebenso gewöhnlich als *teter* und die bedeutung 'schwarz' kann nur dem neuling auffallen. Hätte H. z. b. das von ihm rezensierte buch von Napier *Old English Glosses* mit der aufmerksamkeit studiert, die das werk verdiente, so würde er eine ganze anzahl von belegen für die bedeutung schwarz gefunden haben, wenn er sie noch nicht aus Greg. Dial. und Beda kannte, und als 'ehrlicher' mann würde er anlass genommen haben, in seiner neusten expectation seine bewiesene unkenntnis betreffs des wortes einzugestehen.

„Unter *swég* fehlt *swég(es) weard* 'organist' vgl. ibid.“ [Schlutter].

Hier war wieder gelegenheit, auf willkür in der bedeutungsfixierung hinzuweisen. Denn der grund für das fehlen von *swégeweard* liegt darin, dass Sweet OET. p. 486b die Corpusglosse *sugesweard* (*uistula*) unter die belege für *sweard* 'skin' gestellt hat; OET. p. 563a figurirt

*sugesweard* dann noch einmal unter *sugu* 'sow'. Er hat also offenbar das wort als schweineschwarte gedeutet, obwohl *uistula* = *fistula* [rius] nicht den leisesten anhalt dazu bot!

„Zu *swornian* vgl. JGPh. I, 323“ [Schlutter].

Ich bemerke dazu, dass ich jetzt an der überlieferung nicht rütteln möchte (ich hatte *swearnian* als zu grunde liegend vermutet) wegen *sēd-sworn* (*semen*) Eadw. Cant. 10, 55. Aber Sweet's 'coagulate' sollte zum mindesten 'coalesce' sein, denn die glosse *suornadun* (*coaluisse*) beruht wie gesagt, auf Oros. V, 11, 2, wo von den heuschreckenschwärmen die rede ist.

„Ueber *tin* 'beam' vgl. Anglia XIX, 491: das überlieferte *tignum* ist nach Schlutter schreibfehler für *stagnum*.“ Ich bemerke dazu, dass Kluge *tín* = *tign* aus lat. *tignum* setzt. Das ist ebenso unsicher und unwahrscheinlich wie *stæg* aus lat. *stagnum*. Ich bleibe dabei, dass wir mit *stagnum*, *stannum tin* und *stagnum saeg* (zu *saeg*, *saeg*, verderbt) zu thun haben und verweise auf Ep. 188 *scandae* = *sandae* bezüglich des letzteren. Bei der gelegenheit sei erwähnt, dass Kluge sich wohl bezüglich *alumnis aelífne* auf meinen standpunkt jetzt stellt, nämlich, dass wir es nicht mit einem worte für 'Alaun' zu thun haben. Ob er noch an *efne* 'Alaun' glaubt, weiss ich nicht. Jedenfalls schliesse ich aus seinem eintrage "*alífne alumnis*" (glossar zu Leseb.<sup>3</sup>) gegenüber "*alífne aluminis*, sonst *efne* Gl. *alunen*" (glossar zu Leseb.<sup>2</sup>), dass ihm die sache nicht mehr so sicher erscheint und es dürfte vorschnell von Pogatscher gewesen sein, ein *aelífne* 'Alaun' dem Wtb. aufdrängen zu wollen.

„Ueber *timnan* vgl. ibid. 490 f.“ [Schlutter].

Hier wieder wäre ein scharfer tadel am platze gewesen. Denn ein *timnan* 'stretch, bend (bow)' als authentisches wort in ein wörterbuch für studenten auf grund der einzigen belegstelle Bl. 18 *tinde hogan telend-erunt arecm*, ist doch ein starkes stückchen. Uebrigens kann *tinde* schwerlich mit H. = lat. *tendo* gefasst werden. Näher liegt doch wohl verderb aus *t[h]endo* = *thendon*. Wegen des *n*-striches siehe oben und später.

„Zu *tótredan* vgl. ibid. 106“ [Schlutter].

„Zu *treppan* vgl. JGPh. I, 63“ [Schlutter].

Hier hätte auf das fehlen der Leidenglosse *intrepctan* (*subsaltare*) aufmerksam gemacht werden sollen, vgl. Kluge, Leseb.<sup>3</sup> p. 10 no. 99. CGL. V, 421, 2. = Ahd. Gl. II, 597, 37, wo auf *trepizan* ZfdA. 15, 99, 68 verwiesen wird.

„Es fehlt *tysse* 'coarse cloth' = ahd. *zussa*, vgl. ibid. 63“ [Schlutter].

„Zu *wád* 'sail-yard, rope' vgl. ibid. 65“ [Schlutter].

„Für *waterráp* ist *wáderáp* zu lesen, vgl. ib.“ [Schlutter].

„Zu *wudumar* vgl. Anglia XIX, 108“ [Schlutter].

Diesen verweis auf meine ausführungen empfehle ich meinem guten freunde von Cornell University. Trotz Grimm und Kluge glaube ich nicht an ein ae. *wudumar* 'waldgeist', jedenfalls nicht als interpretament zu *echo*.

„Zu *wudu-wistle* vgl. ibid. 111“ [Schlutter].

Meine damals geäußerte vermuthung, dass *-wistle* für *-pistle* stehe, gab ich längst auf, aber ich glaube nicht, dass Kluge mit der deutung

‘schirling’ für *wódewistle* recht hat. Es sollte ‘schirlingspfeife’ zum wenigsten heissen. Denn das lemma *cicuta* geht sicher auf Verg. Eclog. V. 85 und *-wistle* dürfte gleich *hwistle* (*mausa*) WW 311, 22; (*fistula*) ibid. 311, 27 sein. Unser wackerer kritikus hat natürlich nichts darüber zu sagen, dass Sweet für sein *wudu-wistle* willkürlich die überlieferung *wode-* verändert und von dieser änderung des überlieferten dem benutzer des wörterbuches nicht die geringste andeutung giebt. Darüber erfahren wir auch nichts im Anglia-artikel Holthausen’s. Dafür aber verfehlt er nicht, mir unkenntnis der form von ae. *pistel* unterzuschieben, vergisst freilich, dass er sich damit derselben unkenntnis zeilt: denn, wie wir oben gesehen haben, billigt er im Beiblatt meine vermutung *wodepistel*, die er in der Anglia schlankweg verwirft! Zu *wódewistle* vgl. nun auch Ahd. Gl. III, 593, 27 *de riente woderrespele*, verderbt zu *wedesesle* 596, 31 und *widewespele* 538, 43 aus *wode-*.

„Es fehlt *wuduc* ‘hülle’, vgl. JGPh. I, 329 f.“ [Schlutter].

„Statt *wyndecraft* lies *byrdecraft*, vgl. Anglia XIX, 115 f.“ [Schlutter].

Mit dieser annahme meiner vermutung *byrdecraft* ‘stickkunst’ vgl. den versuch H.’s in der Anglia, mir unkenntnis des stammes *byrd-* in *byrdistre* und andere dinge mehr aufhalsen zu wollen. Der einwurf Pogatscher’s, dass durch meine vermutung *byrdecraft* der stabreim zerstört und ein unmöglicher vers geschaffen werde, scheint mir begründet; *but, then, Mr. Holthausen is in the same boat*, und darauf wäre doch wohl hinzuweisen gewesen!

„Es fehlt *wurpul* (*sternax*), vgl. ibid. XX, 137“ [Schlutter].

Ich wende mich jetzt zu dem im Beiblatt für Juni 1898 p. 34 anm. 1 versprochenen artikel in der Anglia (XXI, 231 ff.). Auch hier wieder ist die einleitung charakteristisch: Ohne die leiseste andeutung, dass er sich bereits mit mir und meinen arbeiten zum grossen vorteil seiner rezension der Sweet’schen Dictionary of Anglo-Saxon beschäftigt hatte, beginnt er mit einem hinweis auf meine aufsätze in der Anglia und dem Journal of Germanic Philology und giebt als zweck derselben meine absicht an, Sweet’s bearbeitung der ältesten englischen denkmäler, hauptsächlich der glossen als durchaus fehlerhafte, willkürliche und ungenügende leistung hinzustellen, was übertreibung ist. Darauf fährt er folgendermassen wörtlich fort:

„Nun wird gewiss niemand läugnen wollen, dass Sweet auf diesem ausserordentlich schlüpfrigen boden eine reihe versehen und irrthümer unterlaufen sind, was auch bei der ersten inangriffnahme eines so schwierigen stoffes gar nicht anders zu erwarten war. Wenn schon ein mutiger arbeiter mit axt und hacke den urwald gelichtet hat, ist es wahrlich für die nach ihm kommenden nicht schwer, allerlei stehen gebliebenes



gestrüpp fortzuräumen; es sollte dies jedoch immer mit dankbarer anerkennung des vorher geleisteten verbunden sein!“

Wir wollen hier ein wenig stehen bleiben und uns zunächst den letzten satz etwas genauer ansehen. Also, kritik muss immer so geübt werden, sagt herr Holthausen, dass man den nachweis des verfehlten mit dankbarer anerkennung des vorher geleisteten verbindet. Ganz meine ansicht, herr kollege. Darum hätten sie, wie ich schon in der *Anglia* XXIV, 525 hervorhob, meine fehler zwar nachweisen, das zutreffende aber und von Ihnen so ausgiebig benutzte ehrlich anerkennen sollen. Was meine kritik der Sweet'schen fehler anbetrifft, so glaube ich mich vollständig in den grenzen der sachlichkeit bewegt zu haben; ich wiederhole, ich habe wie jeder Anglist hohe achtung vor Sweet's verdiensten, aber sie besonders hervorzuheben, lag für mich kein grund vor; dafür war aber um so grössere veranlassung, gegen die schon gerügte fast absichtliche missachtung front zu machen, mit der Sweet verfehlt hat, die beiträge deutscher gelehrten seinem gegenstande zu gute kommen zu lassen. Ueber diese missachtung, von der ich bei besprechung der Holthausenschen rezension schon eine anzahl proben gegeben habe, wird es unserm kritiker nicht gelingen, den urteilsfähigen leser mit seinen pathetischen reden vom den urwald lichtenden Sweet hinwegzutäuschen, noch auch wird sein hinweis auf die „neidlose anerkennung“, die Sweet in der einleitung zur *History of English Sounds* der deutschen wissenschaft zollt, genügend sein, um die kenner der einleitungen zu andern werken desselben verfassers dessen schnöde bemerkungen über deutsche charaktereigentümlichkeiten der methode vergessen zu machen. Wie herr Holthausen seine oben citierte entschuldigung der fehler Sweet's angesichts der bereits im jahre 1889 von Steinmeyer (*AfdA.* 15, 248 ann. 1) daran geübten vernichtenden kritik rechtfertigen will, bin ich wirklich neugierig. Zu nütz und frommen aller derer, die Holthausen's parteiische verteidigung von Sweet anzunehmen geneigt gewesen sein mögen, will ich sie hierher setzen. Von Sweet's herausgabe der *Leidener glossen* sagt da Steinmeyer wie folgt:

„Sweet scheint selbst nachträglich eingesehen zu haben, wie ungenügend sein buch vorbereitet war: anders wenigstens vermag ich die wunderlichen exhortationen seiner vorrede nicht zu deuten. Jedenfalls

lässt die ausgabe des Leidener glossars so ziemlich alles zu wünschen übrig.<sup>1)</sup> Sweet hat nicht gewusst, dass die sammlung zum ersten male im vorigen jahrh. durch Nyerup ediert ist: die kenntnis der Symbolae (p. 360–82 glossar lc.) würde ihn vor gar manchen auslassungen und fehlern bewahrt haben. Er hat ferner zu seinem unglück von meinen Ahd. Gl. nichts geahnt, obwohl deren erster band erschienen war, ehe Sweet zu drucken begann: erst nach abschluss seiner arbeit ist er auf sie aufmerksam geworden und hat ihnen einige ergänzungen und berichtigungen (einmal auch eine missverständene: zu nr. 11) für seine nachträge entnommen, jedoch in oberflächlichster weise. So fehlen nach seiner nr. 41 auch jetzt noch zwei gl., welche bei mir 1, 640, 1. 5 verzeichnet sind, und von denen die erste schon bei Bethmann stand, nach nr. 47 Ahd. Gl. 1, 496, 15, nach nr. 61 Ahd. Gl. 1, 481, 5: nach nr. 99 Ahd. Gl. 2, 597, 37. Unverbessert blieben folgende fehler: nr. 39 *ferri*<sup>2)</sup> statt *ferrum* (ebenso abgekürzt wie in nr. 40 nō.), nr. 66 *purpuram* statt *purpura*, nr. 68 *ruhe(r)* statt *ruher*, nr. 82 *urigo* statt *urido*, nr. 111 *spaedum* statt *spaedun*. Aber nicht nur diese details hätte Sweet von mir lernen können, sondern erkennen sollen, dass für den grössten teil des Leidener glossars noch mehr oder minder zahlreiche andere hss. existieren, welche den text verbessern helfen, und dass ein wahres verständnis so corrupter vocabulare nur der zu erzielen aussicht hat, welcher sich die mühe nicht verdrissen lässt, den ursprünglichen ort und zusammenhang<sup>3)</sup> der glossierten worte aufzuspüren: freilich hätte Sweet dann seine ausgabe des Lugdunensis einstampfen lassen müssen. Nur unheil kann ein herausgeber anstellen, der in variation eines bekannten memorialverses von dem bequemen grundsatz ausgeht, 'was man nicht gleich begreifen kann, das sieht man als alt-englisch an'. Zwei seiner pseudo-altenglischen wortungeheuer hat Sweet im nachtrag entfernt, aber noch verschiedene sind zurückgeblieben. So liest man in nr. 2 *pro exercitu appuli: hunitabar*. Nun steht auf demselben blatte 22b des Lugdunensis *appulli invitabant* (d. *invitabam*, zu Sulp. Severus s. 110, 2 (Halm)) und daraus ergibt sich, dass *hunitabar* = *invitabar* ist. *Pro exercitu* aber bezeichnet, wie jetzt aus dem Münsterer bl. 6b hervorgeht, wo es heisst *p agerem p exercitu apulj .i. unitabor*, eine allerdings wenig glückliche gl. zu *per aggerem* bei Sulp.

<sup>1)</sup> Vgl. auch die Loric- und Beda-glossen. Dass z. b. die Loricaglosse 35 *inccis smerum* unter den belegen für *smcoru* 'fat' aufgeführt werden konnte, war nur möglich, weil den drei belegen für *smar* 'Lippe' in ZfdA. 9, 457 u. 481 absolut keine beachtung geschenkt wurde, obwohl Bonterwek auch anderwärts, wenn ich nicht irre, darauf aufmerksam gemacht hatte. Ausserdem waren sie schon seit 1830 bei Mone zu finden.

<sup>2)</sup> Wunderlicher weise findet sich der fehler auch noch in der dritten auflage von Kluge's Leseb. p. 10.

<sup>3)</sup> Das habe ich nach kräften und nicht ohne erfolg gethan. Dass im Thes. Gloss. Emend. die nachweise aus Orosius, Aldhelm, Vergil, Loric, Hisperica Famina und anderen quellen nicht gebührend genug oder gar nicht hervortreten, ist nicht meine schuld.

Sev. s. 183, 3 Halm. Nr. 8 *antoni lacuna(r) : floda*. Aber *antoni* ist ein unglossierter eigenname, siehe Sulp. Sev. s. 169 Halm. Nr. 59 *ancillis, animalibus : figl*. Zwar liest auch die Berner HS. 258 bl. 16a *ancillis animali figl*, aber im Parisinus 2685 bl. 55b heisst es (siehe Germ. 8. 389) *Ancellis, animalibus, figuli*, wir haben es also mit einem gut lateinischen worte zu thun. Nr. 70 ist besonders erbaulich *nenias, alio nomine atersatha*. Wer sich mit dem mittelalter beschäftigt, dem schadet ein wenig Bibelkenntnis wirklich nichts: und wer diese besitzt, wird sich sofort der stelle Esdrae 2, 8, 9 erinnern, wo geschrieben steht: *Nehemias (ipse est Atersatha)*. Nr. 254 *sanguessages (sanguisugae) : lecas*. Aber Nyernp, Hoffmann v. Fallersleben (dessen kopie mir vor vielen jahren einmal M. Haupt lieh) und ich lasen *lecas*. Dies jedoch ist mittellat., nicht das ae. *læce*, wie sich aus dem Schlettstädter Cassian-glossar, das gar keine ae. beeinflussung bekundet, ergibt: Ahd. Gl. 2,

153, 55 *sanguisuges, lecas*. Endlich nr. 243 — um auch aus den in die Ahd. Gl. nicht aufgenommenen und nicht gehörenden partien ein beispiel beizubringen — *acrifolium : holera* ist nicht waghalsig mit *hologu* in den Corpusgll. 53 zu identifizieren, sondern der lat. plural von *olus*. Also dies Leidener glossar wenigstens wird man künftig nicht „am besten nach Sweet's ausgabe citieren“. wie ein offenbar recht unkundiger recensent der *Oldest English Texts* in den *Engl. Stud.* 10, 276 den Anglisten anrät.“

Nicht unter den von Sweet übersehenen glossen führt Steinmeyer das bei Kluge nach Sweet's nr. 8 erscheinende<sup>1)</sup> *larida por* (d. h. *por* (vgl. *geþuasað* Be Dóm. D. 105) = Ahd. Gl. II. 746, 29) und das als erste Leidenglosse verzeichnete *lena toscia* auf, das wir bei Götz, *Spec. Cod. Leid.* (C. G. L. V, 413, 61) lesen und auf Reg. Bened. 55, 25 geht. Götz sieht in *toscia* einen verderb von lat. *toga* (weil IV, 106, 28 *lena* mit *toga duplex* erklärt wird), obwohl ich ihn aufmerksam gemacht hatte auf die erklärung *zussa* (Ahd. Gl. II, 53, 40 = 51, 51), sowie auf Ahd. Gl. III, 620 anm. 3 *tussia l hussa unum sunt* (wozu Steinmeyer III, 619, 10 *tussa zussa* vergleicht), ferner auf *tapetia tusec (toscac)* Ahd. Gl. I. 415 anm. 7 und das da citierte *bizus*<sup>2)</sup> *tysca* Wright 2. 126a (= WW 195, 4 = 259, 12) und schliesslich auch noch Sweet's nr. 160 *abetape* (d. h. wie ich im J1'h. I, 63 ausgeführt habe, *amphitape*, nicht *tapetia*, wie Kluge will) *tysce*. Ob *toscia* nicht vielmehr latinisiertes *tosce* = *tysce* ist, will ich dahin gestellt sein lassen, vgl. Ahd. Gl. III, 261, 62 *toea lina*. Jedenfalls aber geht aus dem angeführten hervor, dass Sweet zweifelloser nachlässigkeit sich schuldig macht, wenn er in sein Wtb. *tysca* 'buzzard' setzt, wo er das richtige 'coarse cloak (cloth)' aus Steinmeyer und vordem schon aus Etmüller 552 (citirt von Steinmeyer) hätte lernen können. Hätte er seine blicke auf Ahd. Gl. I. 414, 24 *Colliridam hal stan* geworfen und Steinmeyer's verweis auf *colliridam healstan* Wright 2. 14b vgl. 18b, 105b, *crustulla halstan* Oehler 284b sich zu nutze gemacht, so hätte er schon im glossar zu den OET. die richtige erklärung geben können und später

<sup>1)</sup> Doch vgl. OET. Addenda.

<sup>2)</sup> = *βεφορ*?

im wörterbuch für sein *hālstān* 'crystal' kein *hāl* 'smooth' zu fingieren brauchen. Uebrigens hatte, wie erwähnt, bereits Diefenbach in seinem Glossarium das richtige ihm zur verfügung gestellt. Genau so steht es mit Sweet's *cornurma* 'weevil'. Ein blick auf Steinmeyer's Ahd. Gl. I, 489, 5 *coccus* . . . *cornurma* und den verweis in der anmerkung dazu auf *uermiculus cornurma* Wright 1, 22a. 2. 123b, *murice corrumu* ZfdA. 9, 431b, *muricibus corrumu* ibid. 523a und *mala pūica cornuppla* ibid. 496b hätte unbedingt auf das richtige verständnis der Corpusglosse *u[r]miculus cornurma* führen müssen, zumal wenn Ahd. Gl. I, 589, 6 *uermiculus hufuorn corn* und Ahd. Gl. I, 488 ann. 19 dazu verglichen wurde, wo auf Ettmüller 103 *uermiculum ucollbasu* bezug genommen wird. Ebenso hätte gehörige beachtung der anmerkung 4, Ahd. Gl. I, 475 einmal die quelle der Erfurt-Corpusglosse *extentera (ecintera) anseot (unseot)* leicht ermitteln lassen (Tob. 6, 5) und das verständnis des OET. p. 622a zwar angesetzten, aber unerklärten *anseōotan* ermöglicht und alsdann wäre das *anseōotan* = *onseōotan* 'aufschneiden' auch zu einem platze im Wtb. gekommen und mit Ælfric's *āscēotan* 'lance (swelling)' zusammengestellt worden. Wegen Pogatschers identifizierung obiger glosse mit Tob. 6, 5 bemerke ich, dass ich schon lange vor ihm meinen freund Götz auf den zusammenhang aufmerksam gemacht hatte, vgl. Thes. Gloss. Emend. p. 411b. Das verdienst gebührt in erster linie Steinmeyer.

Hätte Sweet Ahd. Gl. I, 298, 30 *scaturirent eridu* und Steinmeyer's hinweis in der anmerkung auf *scaturit criid* Wright 2, 120a gebührend berücksichtigt, so würde er, wie jetzt Napier (OEG. 7, 101 ann.) thut, ein *er(g)an* und zwar mit der bedeutung 'bubble forth' OET. p. 625b haben ansetzen können und nicht ein *erū* 'flow' in sein Wtb. aufgenommen haben. Ebenso würde vergleich mit *murenulas .i. cinfinipan* = *cinwīpan s(ar)onice* Ahd. Gl. I, 589, 19 vor dem ansatz *ból* 'eel' auf grund von Cp. 1337 *murenula bool* behütet haben, wenn an die DR.-glossierung *brla* gedacht wurde. Desgleichen würde Ahd. Gl. I, 449, 3 *Lat[r]inus . cloacas . aqueductus . idē . groua* den schlüssel zum verständnis der Leidenglosse 150 *scropis groop* geliefert und gezeigt haben, dass letzteres nicht unter die belege von *groepe* 'pit' OET. p. 651b gehört, sondern verschrieben (oder verlesen) für *groof*<sup>1)</sup> ist. Dann würden wir darin auch nicht vergebens nach dem Etymon von ne. *groove*, nämlich *gróf* suchen. Dass es neben *healsed-od* 'head-cloth' auch ein *healseta* giebt, hätte Sweet gleicherweise von Steinmeyer (Ahd. Gl. I, 335, 30 *capit[r]um . quod circa collum fit halsetha*) erfahren können, wenn er sich die mühe genommen hätte, das wichtige werk genau für seine zwecke zu studieren. Von ebenda (Ahd. Gl. I, 335, 3 *fibulas hringan* und ibid. 375, 15 *regulam auream .i. hringan gyrdelises* war deutlich zu entnehmen, dass es *gyrdelshringe*, nicht *gyrdelshring*, heisst, wie OET. p. 504b angesetzt und im Wtb. wiederholt wird. Das war übrigens schon aus Ep. 582 *gyrdishrīngae* (legula) ziemlich klar. Und wo ist im Wtb. das Ahd. Gl. I, 589, 10 bezeugte *hlīb-* (lunula) : *lunulas quas mu-*

<sup>1)</sup> Kluge setzt freilich *gróp* = *grép* an.

*lires habent de auro uel argento similitudine hunc diminitu[m]ae sic dicuntur .i. hlibas uel scillingas?* Wo ist ferner *brédan* (*fovere*) : Ahd. Gl. I, 590, 32 *fouit . cubat .i. brsedit?* Der wackere rezensent hat das fehlen dieses wortes zwar schon vermerkt, er hütet sich aber wohlweislich, den lesern des Beiblattes zu verraten, dass schon 1879 dasselbe bei Steinmeyer zu lesen war. Wo ist weiterhin das simplex *fulle*? Sweet kennt nur *sinfulle* 'houseleek', obwohl Ahd. Gl. I, 590, 25 *paliurus; herba quae crescit in tectos domorum grossa folia habens fullae* deutlich zu lesen war. Und ist etwa *scýr* 'Scheuer' nicht gut genug bezeugt in Ahd. Gl. I, 589, 2 *tuguriu[m] .i. domuncula .i. scýr?* Ich sollte meinen, Steinmeyer's heranziehung von ahd. *scúr*, altn. *skárr*, hätte überzeugend wirken müssen. Ferner war deutlich zu ersehen aus Ahd. Gl. I, 604, 41 *spiritu[m] uertiginis swintlunga*, dass Cp. 2110 *swinglunga* (*vertiginem*) für *swindlunga* steht, im Wtb. aber kein *swinglian*<sup>1)</sup> fingiert werden durfte, um daraus *swinglung* 'giddines' abzuleiten. OET. p. 505a wird es gar unter *swinge* 'stroke' gestellt. Ahd. Gl. I, 609, 24 *innisus fuerit anulinet* konnte zur bestätigung von Cp. 1137 *onhlingu*<sup>2)</sup> *innitor* dienen und die unberechtigung des ausrufezeichens nach *onhlinian* 'lean on' erweisen. Jedenfalls liegt es nicht am glossator, wenn an der deutung des ae. wortes etwas auszusetzen ist. Ein blick auf Ahd. Gl. I, 640, 15 *inuolucris dicitur quando inuoluitur restimentum .i. rulluch* würde die nötige aufklärung zum verständnisse von Ld. 172 *inuolucrus auluc* gegeben und die beziehung auf Ezech. 27, 24 *inuolucris* wahrscheinlich gemacht haben, vgl. auch Ahd. Gl. III, 301, 62. Verknüpfung mit *rápargewale fowicubum* Eadw. Ps. 104, 11 und dem .Elfric'schen *wealca* (*theristrum*) lag dann nahe genug, um einem *walluc* 'wickeltuch' einen platz im Wtb. zu sichern. Vielleicht gehört hierher auch *wylcan* (*melotem*) (Greg. Dial. p. 116, 13 (überliefert ist *hylican*), wenn man nicht vorzieht, es mit *wyloc*, *wioloc* (*coccus*) zusammenzubringen, was sich wegen *basing* (*melotes*) ZfdA. 9, 440b empfehlen würde, wenn anders *basing* auf *basu* (*phoeniceum*) zurückgeht. Zu *inuolucrum* vgl. *uoluchum* in Migne 71, 813: *collectis uelulis ac palliolis . . . uuum uoluchum facit* (*De Mir. S. Juliani* cap. 20). Ahd. Gl. I, 334, 27 . . . *partica . ide rothloschi* in verbindung mit dem seit 1853 zur verfügung stehenden *redlese* (*rubricata pellis*) ZfdA. 9, 526b konnte zur aufhellung von Cp. 1529 *rendnaese* (*partica*) dienen und einem *redlese* 'rotleder' aufnahme ins Wtb. verschaffen, ebenso wie aus Ahd. Gl. I, 375, 17 *sudes presgas* ein *presg* 'spitzstock' und aus ibid. I, 382, 2 *clauum tabernaculi .i. negiliseru* ein *negeliseru* 'eisenpflock' zu entnehmen war. Wäre Ld. 65 *berian beed* (*lecti aurei*) mit Ahd. Gl. I, 488, 16 *lectuli aurei bersian bed gil dibilegild* und ibid. 488, 19 *tragabetti mit goldo belegit* zusammengehalten worden, so hätte sich unschwer ein *beriegandeb* 'tragbett' daraus folgern und dieses sowohl wie *beriege* 'trägerin, trage' für das Wtb. gewinnen lassen. Ich

<sup>1)</sup> Dass es *swindlian* lauten muss, war aus Ahd. Gl. I, 615, 9 *aboriatus* (= *aporiatus*) *est suintilota* zu entnehmen.

<sup>2)</sup> Eine weitere bestätigung ersehe jetzt aus Greg. Dial. ed. H. Hecht p. 160, 14 *onhlinedou* (*incubuerant*).

könnte der beispiele noch die menge beibringen, um zu zeigen, wie Sweet verfehlt hat, den ersten band von Steinmeyer's Ahd. Glossen seinem gegenstande zu gute kommen zu lassen. Ich breche ab, um zeit und raum für nachweise von vernachlässigung der andern bände zu gewinnen. Aus dem Ahd. Gl. II, 596, 6 gegebenen quellenachweise, Rufin. VI, 13, für die glosse Ld. 21 *colomellus lomum* war deutlich zu erschen, dass das interpretament nicht, wie OET. p. 643b angenommen wird, zu *loma* 'tool, utensil' gehören kann, und dies würde durch einen blick auf C. G. L. V, 421, 62 *colomellus linimentis* (= *lineamentis*) bestätigt worden sein. Es ist da von der gegenüberstellung in columnen die rede; ich vermute, dass *lomum* für *lomum* verschrieben ist und verbinde das mit *lane*, *lana* = ne. *lane*. Wegen WW 436, 1 *liniamento* (Aldh. p. 35, 10) *lingelegg* könnte man an *linum* für *lomum* denken. Wäre Ahd. Gl. II, 594, 11 *atticum humbeline* beachtet und mit ibid. III, 311, 6 *attacus* . . *ut quidam robuit humbel*, sowie Ep. 119 *atticus dora* zusammengehalten worden, so wäre der wunderschöne eintrag im Wtb. *feldbeo* 'locust' sicher vermieden worden, um so mehr, da WW. 261, 8 sowohl wie 351, 22 deutlich *adtiens*, nicht *attacus* steht und an zweiter stelle die alternative *dora* zu *feldbeo* hinzugesetzt wird. Der tadel, den Sweet durch sein ausrufezeichen nach 'locust' ausdrücken will, gebührt also Sweet und nicht dem glossator. Wäre das Ahd. Gl. III, 262, 28 und öfters bezeugte *tapetum teped* berücksichtigt und mit dem von Cockayne Leechd. II, 306 erklärten *bréd* 'piece of stuff' (*arceoh mid bredc*) zum verständnis von Ep. 1023 *tabetum bred* verwandt worden, so wiese das Wtb. heute ein *bréd*, *bregd* 'woven stuff, braid' neben *brægl*, *bregl*, *bræd* 'trick, deceit' auf. OET. p. 527b wird die Epinalglosse als beleg für *bred* 'board' aufgeführt. Ebenso würde Ahd. Gl. II, 19, 40 *araina mittigarni Ulanda* den schlüssel geliefert haben zum verständnis der im glossar zu den OET. unerklärt gebliebenen Loricaglosse 26 *exugiam*<sup>1)</sup> *midirnan*, wenn damit das entsprechende *miegern* bei Cockayne. Leechd. I Pref. LXXIII, sowie WW. 162, 28 *exugium miegern*, ibid. 393, 23 *exugia ghsinga odde miegern*, ibid. 233, 43 *exugia .i. minctura* (d. h. *inunctura*) *miegerne* gehalten worden wäre. Dann würde das Wtb. auch ein *miegern* 'fat' aufweisen, ebenso wie es ein *healsberg*, *healsgold* 'necklace' oder das von mir erklärte *geswætan* 'weld together' verzeichnen würde, wäre der von Steinmeyer über die Glossae Nom. und Fragmenta Deyeksiana gegebene wink Afda. 15, 243 befolgt worden. Beachtung von Ahd. Gl. II, 40, 5 *symphoniacus orgenare* . *siegelare* oder ibid. II, 394, 6 *fistularum sieglono* oder ibid. II, 410, 37 *chelys i. sunegala* würde OET. p. 576 die Corpusglosse *sieglhorn* (*sambucus*) nicht unerklärt gelassen und im Wtb. verhilft haben, dass das wort unter *swegl* 'sky, heaven' eingereiht wurde.

Es ist bezeichnend, dass Holthausen in seiner rezension die zusammenstellung mild zurückweist und nicht ein wort über Sweet's da gezeigte kenntnis 'altgermanischer dialekte' zu sagen hat, ebenso wenig wie er ein wort darüber verliert,

<sup>1)</sup> d. h. *exugiam* = *aeugiam*.

dass Sweet *bedecian* 'beg' aus *gebedian* statt aus goth. *bidaga* 'bettler' zu erklären sucht oder *æl* = *áwel* 'awl' setzt. Und unabweisbar drängt sich die frage auf: Warum hat Holthausen alle diese klar zu tage liegenden und seit Kluge's ags. Lese-buche (1897) leicht zu entdeckenden versäumnisse in seiner rezension (1898) verschweigen zu müssen und später (s. Eintlg. zum artikel in *Anglia* XXI) sogar entschuldigen zu dürfen geglaubt?

Ich will hier abbrechen mit meinen nachweisen von dem was alles Sweet versäumt hat, seinen *Oldest English Texts* sowohl wie seinem *Dictionary of Anglo-Saxon* aus Steinmeyer's Ahd. Glossen allein zu gute kommen zu lassen. Wollte ich den gegenstand erschöpfen und dazu auch das aus den werken anderer deutscher gelehrten vernachlässigte ziehen, so müsste ich ein förmliches buch schreiben. Es würde sich dann klar ergeben, wenn es nicht bereits klar wäre, dass der kritiker den tatsachen gegenüber die augen verschliessen muss, der über Hall *versus* Sweet urteilen kann wie H. thut. Dass H. auch nach der lektüre der nachweisungen in Napier's *Old English Glosses* bei diesem urteile beharrt, ist eine unbegreiflichkeit, die auf den kenner verblüffend wirken muss. Ich halte das urteil, das ich in meiner ersten abwehr gefällt habe, in seinem vollen umfange aufrecht, nämlich dass dem wörterbuch die gründlichkeit und zuverlässigkeit mangelt, die von einem solchen werke zu erwarten war. Der mangel an zuverlässigkeit ist erkennbar besonders an einer anzahl falscher einträge und falscher erklärungen:

(*borggælfede* 'pledge'! *ealwa* 'mange'! *fōðre* 'forager' (aus *fōðrap amonas*)! *gefyþra* 'promoter' (aus *gefyþro (d)tor*)! *frysc* 'kite'! *tysc* 'buzzard'! *nanþle* 'recklessness'! *puerisc* 'boyish'!!! *wuduhen* 'quail'! — aus *wodhae* [*facundiae*] *cothurno* — etc. *behamelian* 'strip naked'! *fetlbéo* 'locust'! *stamnelisp* 'stammering'! *stēda* 'entire camel'! *sterblind* 'quite blind'! *gefērscipian* 'unite'! *cornucarna* 'weevil'! etc.)

Der mangel an gründlichkeit ist ersichtlich an dem fehlen einer masse von formen und wörtern aus quellen, die seit jahren dem benutzer offen standen und die Sweet zum teil selbst bearbeitet hat. Ueberzeugende, auf verschiedene hunderte sich belaufende nachweise aus dem *Vespasian Psalter*, den ältesten glossaren, *Eadwine's Psalter*, *Thorpe's Psalter*,

Liber Scintillarum, Hymnarium Anglo-Saxonicum, Durham Ritual, Ælfric, Bede, Wulfstan, Leges hatte ich vor monatsfrist herrn dr. Max Mann vom Beiblatt zur veröffentlichung unterbreitet. Ich mache besonders auf den nachweis von 30 belegen aus den verschiedensten quellen über *hopa* 'hope' aufmerksam, das trotzdem bei Sweet fehlt! Ebenso wie meine behauptung über das Sweetsche wörterbuch halte ich aufrecht, und gedenke noch ausführlich zu behandeln, was ich früher zur charakterisierung der art gesagt habe, mit der Holthausen es fertig bringt, mir fehler (grobe wie geringe) nachzuweisen. Auf alle einzelheiten mich einzulassen, verbietet mir leider hier der raummangel. Ich muss mich mit einer kurzen andeutung dessen begnügen, was H. aus eigener unkenntnis bemäkelt.

Zunächst: das goth. *usneis* entsprechende ahd. wort ist nicht *asni*, sondern *ḡsni*! Ich habe nicht gesagt, dass *amula* der glossen (!) aus *ampulla* durch ausstossung des *p*, sondern dass es aus *ammula* entstanden sei, vgl. Vat. MS. lat. 1339 fol. 112a *ampullas* .i. *ammulas* l *leccithos*. Infolgedessen vermengen die glossatoren fortwährend *amula* (von *ama*) mit *ammula* (aus *ampulla*). So Ahd. Gl. I, 443 *amulas* (Reg. III, 7, 45) *ampulum*; ibid. I, 437, 44 etc. Hätte Holthausen gewusst, dass ZfdA. 31, 27 *apoplexia mors subita, passio similis paralisi* genannt wird, so hätte er jenen witz über schlag und gicht wohl vermieden. Holthausen weiss nicht, dass *cuniculus* in den Aldhelm- und andern glossen mit *latrina* und *cloaca* gleichgestellt wird. Uebrigens ist es mir nicht eingefallen, Sweets 'retreat' allen ernstes anzunehmen und = deutsch 'retrade' (abtritt) zu fassen. Das ist eine von jenen unterstellungen, an denen die Holthausensche kritik so reich ist. Es genüge darauf hinzuweisen, dass ich meinem freunde Götz die glosse *cuniculos smigilas* als aus Oros. VI, 11, 28 stammend angezeigt habe. Es ist also von unterirdischen minen und nicht vom kaninchenbau die rede. Herr H. weiss nicht, dass ein *borgian* 'bürge sein' existiert, ebenso wenig weiss er, dass die früheste form von ae. *gēn* (*gēan*) wirklich *gegin* ist und so auch noch ganz spät auftritt. H. weiss nicht, dass *clepsydra* in den glossen als 'zapfen, drehhahn' figuriert. H. weiss nicht, dass der ae. übersetzungslitteratur und den glossen *succart* sehr oft zur wiedergabe von *taeter* dient. H. weiss nicht, dass ein particip *sloegende* im Nordhumbri-schen bezeugt ist, auf grund dessen Bouterwek ein *sloegan* ansetzte. H. weiss nicht, dass zahlreiche belege mechanischer glossierung vorliegen genau meinem *adened hand* oder *i fen uce* entsprechend. H. weiss nicht, dass *nēdder-* in zusammensetzungen für *nēddre-* erscheint ebenso wenig als er eine ahnung davon in seiner kritik bekundet, dass in zusammensetzungen die umgelautete form gern für die ursprüngliche auftritt. H. weiss nicht, dass Sweet *beurnēucniend* 'preg-



nant' als adjektiv und *blædligende* (aus Beow. 1013) als substantiv verzeichnet oder die Epinalglosse *tæcendi* (*index*) als 'tæcend m. indicator' im Wtb. aufführt. Ebenso wenig weiss H., dass im Leidengl. *dobend* ein *decrepita* glossiert oder *fultumende* ein *adutor* in Eadw. Ps. 9, 35 und umgekehrt *wistfulgend* ein *epulantis* ibid. 41, 5. H. weiss nicht, dass eine ganze anzahl von fällen vorliegt, wo *n*-*l*-austausch bezeugt ist. H. weiss nicht, dass schon 1887 Laistner AfdA. 13, 51 anm. die richtigkeit von *hlétan* (*grammire*) durch hinweis auf deutsch *löze* (*scrofa*) und DWB. 6, 1186 erwiesen hat.

Auf einzelheiten will ich, wie gesagt, jetzt nicht eingehen, sondern das einer andern zeit aufsparen. Der leser wird jedoch schon aus dem oben gesagten einen genügenden schluss ziehen können.

Mit welchem eifer H. auf mich losschlägt, und — dabei andere trifft, davon ein ergötzliches probchen, das zugleich seine akribie zeigt: Zu dem von mir unter *hreonian* verglichenen *hreonian* (*redolere*) aus dem Lib. Scint. bemerkt herr H.: „Der Lib. Scint. hat *hrenige* : *redoleat*, *fragret*, nicht *hreonian* (so hat es nur Rhodes im glossar angesetzt)!“ Dass es mir nicht darauf ankam, in einem gelegentlichen vergleiche das wort gerade in der form zu citieren, in der es an der betreffenden stelle erscheint, muss jedem einsichtigen klar sein. Aber herr H. war darauf aus, um jeden preis meine ungenauigkeit zu erweisen und hat dabei — wie das so geht — seine eigene erwiesen: Denn Rhodes setzt im glossar **nicht**, wie ich unter dem einflusse meines ansatzes schrieb, ein *hreonian* an, sondern hat klar und deutlich *hrenian* 'to smell of, to be redolent : *hrenige redoleat*, *fragret* 106, 5'.

Nachdrücklich möchte ich auch hervorheben, dass ich bereits im vorigen jahre herrn prof. Einenkel<sup>1)</sup> unter hinweis auf die schwierigkeiten, unter denen die korrektur meines artikels zu leiden hatte, um nachträgliche berichtigung einiger versehen ersucht hatte. Warum meinem ersuchen nicht statt gegeben worden ist, ist mir ebenso sehr ein rätsel, als warum

<sup>1)</sup> Ich bekenne hiermit, dass mir in der that seiner zeit von seiten des verfassers des obigen eine anzahl von berichtigungen zugegangen ist, unter denen auch, wenn ich nicht sehr irre, sich *penestre* befand. Diese berichtigungen bezw. der zettel, auf dem sie verzeichnet waren, ging mir jedoch leider verloren und war, als er beim abschluss des betreffenden heftes zur verwendung kommen sollte, trotz eifrigen suchens nicht wieder zu finden. Die mir mit dem obigen nahegelegte mala fides besteht also lediglich in der überreizten einbildung des verfassers.

nicht wenigstens in einer redaktionellen bemerkung zu Holt-  
hausen's verdächtigungen wegen *þenestre* (er schiebt mir gar  
*þeneste* unter) und *þlihtere* darauf hingewiesen wurde, dass  
ich *þenestre* in *þenestre* zu ändern und als von Sweet ver-  
zeichnet zu streichen gebeten hatte, ebenso wie *þlihtere*. Zum  
überfluss hatte ich auch verschiedene daraufhin korrigierte  
exemplare meines artikels versandt. Die unterstellungen  
Holthausen's werden daher nach ihrem wahren gehalte ge-  
würdigt werden können. Bezeichnend auch ist für den  
wissenschaftlichen eifer Holthausen's, dass er nicht ein wort  
darüber zu sagen hat; dass Sweet *þlihtere* 'look-out man' zu  
*þliktan* 'bring danger upon, be liable to, forfeit' stellt, also  
von dem vorhandensein eines ae. *þliht* (von Kluge verzeichnet)  
= ahd. *pflihta* (*prora*) = nhd. *Pflicht* (dial.) keine ahnung  
hat. Mit welchem wohlbelagen würde Holthausen sich da  
über meine unkenntnis der altg. dialekte verbreitet haben,  
falls mir so etwas passiert wäre! Aber freilich, Holthausen  
hat auch nichts darüber zu sagen, wenn Sweet aus einer  
glosse *coturno . wodhac* den namen eines waldvogels *wodu-  
henn* 'quail' gewinnt und dies als wohlbezeugtes wort in  
seinem Dictionary figurieren lässt, während doch wohl  
*wodhac* = *wóðe*<sup>1)</sup> zum ausdruck des Aldhelmschen (p. 246)  
*facundiac cothurno* vorliegt.<sup>2)</sup> Und derselbe Holthausen, der  
Anglia XXV, 391 dekretiert, dass die ags. schrift die abkürzung  
— für *n* nicht gebrauche, hat nichts darüber zu sagen, dass  
Sweet hier augenscheinlich mit dieser verpönten abkürzung  
operiert! Denn auf ein WW. 366, 2 handschriftlich überliefertes  
*n* sich zu berufen, geht ja nicht, da Wülker ausdrücklich *wodhwe*  
als lesart der HS. feststellt. Doch sehen wir uns einmal Holt-  
hausen's dekret über die *n*-abkürzung etwas näher an. Es ist  
also ein überall durchgeführter grundsatz, dass — zur bezeich-  
nung des *n* in der ags. schrift nicht verwendet wird? Und dieser  
grundsatz ist allgemein anerkannt? Allerdings hat Sievers

<sup>1)</sup> *wóþ* wird von Sweet im Wtb. als nur poetisch aufgeführt, obwohl  
es auch sonst in den glossen bezeugt ist.

<sup>2)</sup> Auch die Gloss. Werth. *uturno crince* gehört hierher und *crinc*  
geht wohl eher auf die „geflochtene“ rede, als auf den geflochtenen  
schuh, wie Kluge will. Vgl. ne. *crink* (NED). Letztere glosse dürfte am  
ende eher noch auf Sulp. Sev. I, 27, 2 (Halm) als auf Aldhelm gehen; denn  
es heisst da *nilhil cum fūco aut cothurno loquentem*; nachdruck wird also  
auf das gekünstelte der rede gelegt, was in *crinc* zum ausdruck zu kom-  
men scheint.

in der Anglia XIV, 143 den grundsatz aufgestellt, aber es konnte doch einem so genauen kritiker wie Holthausen nicht entgangen sein, dass Napier in der anmerkung zu der Aldhelm-glosse 1, 300 ausdrücklich, wenn auch vorsichtig, gegen das Sievers'sche prinzip einspruch erhebt. Als rezensent des Napier'schen buches muss H. doch gelesen haben, was derselbe p. 9 sagt: '*The use of the contraction mark to denote a simple n is very rare in OE.* (dabei verweist er auf Sievers), *but instances of it do seem to occur.* Cp. 56. 11 *cumē for cumen.* Cp. also *Archiv* XCVII, 24, 27 *litlā for litlan.* In an eleventh-cent. MS. of *Corp. Christi Coll., Cambridge. No. 41, I have met with i for in.*' Welches licht wirft es wohl auf die genauigkeit meines kritikers, wenn er diese zeugnisse Napier's einfach totschnet? Dazu kommt, dass diese direkten zeugnisse sich noch vermehren lassen. Ich gebe nur einige:

Zuerst die belege aus den ältesten quellen: Ep. 576 haben wir *thauwammā aetrinān* (*livida toxica*). So hat deutlich das facsimile. Sweet druckt *tha uawman aetriman* (aus Sedul. earm. pasch. I, 52 von mir nachgewiesen). Ep. 493 lesen wir ferner *hyadas raedgaesrā*, was Sweet in *raedgaesran* auflöst. Ich sehe darin verderb von *raeggfæstran* = *raeg-gifæstran* (*pluuiades*). Wegen *gifæstre* vgl. *forgifæstre* (*datrice*) Hymn. p. 49. Wegen *d* für *g*: Napier, OEG. p. 13—14 ann. zu 1. 451. Es ist bemerkenswert, dass in beiden angeführten beispielen der Erfurt den strich in *m* aufgelöst zeigt (?). Dagegen hat er *assuollā* 1018 gegenüber *suollæu* (*tuber, tumor*) von Epinal. Bemerkenswert ist auch Erf.<sup>3</sup> 1166 *uuldeneği* (*cessius*) = *uuedeneği* aus *uuuudenegi*. Auch Erf.<sup>3</sup> 1185 *placūis larelas* beruht wohl auf *uacūmis* aus *uacūmis*. Aus Elfric's *Be Hester* (Grein-Wülker vol. II—III nr. 8) sind zu bemerken v. 12 *caldormanū*; v. 22 *mān*; v. 24 *nā*; v. 25 = 55 = 58 *þone*; v. 30 *wifmānū*; v. 35 *seoldo*; v. 116 *afīde*; v. 143 = 149 = 177 *mān*; v. 231 *embserydā*; v. 234 *caldorman*; v. 288 *cumē*; v. 328 *namū*. Bei Napier OEG. 10, 4 lesen wir *tūdar* (*nuptarum*), was N. fragend = *tynder* setzt. So beruht auch 1. 5119 *hwilea* in erster linie auf *hwilean* wie H hat. Aus dem Durham Ritual vgl. p. 13, 32 *redlonis* (*benignitatem*); p. 23, 5 *sgua* (*culparum*); p. 36 *onerege* (*incursione*); p. 119 (1) *firi deofr* (*latrinibus*) = *firin deofum* (*latronibus*) p. 122, 1 *inweiginge* (*innocationem*). Weit zahlreicher sind belege, wo der *n*-abkürzungsstrich weggelassen ist. Aus VP führe ich an 7, 14 *beornedam* (*ardentibus*); 9, 39 *gemicla* (*magnificare*); 29, 5 *gemydde* (*memoriae*); 30, 11 *dearfeduisse* (*paupertate*); 34, 12 *unbeorneduisse* (*sterilitatem*); 37, 12 *freod* (*amici*); 47, 2 *hergedlic* (*laudabilis*); 50, 15 *urhtweisg* (*iniquos*); 67, 18 *dusel* (*milia*); 67, 23 *grad* (*profundum*); 72, 25 *to are, stodað* (*restat*). Ep. 999 haben wir *lectinadl* (*tertiana*) gegenüber *lenet* sein, von Erfurt. Umgekehrt hat Erfurt 736 *piraticam unweingsecad*<sup>1</sup>, ist *unweingsecudae* gegenüber *unweing secudan piraticum* (aus *unweing*, *piraticum*) von Epinal. Die glosse ist aus Oros. V, 13, 1 und geg<sup>an</sup> der

muss konstatiert werden, dass von *Wtkingerschaden* d. h. seeräuberei und nicht vom 'Seeräuber' aus Skandinavien' die rede ist. DR. p. 182, 1 *ruderagentlicē* (*submāris*) beruht daher sicher auf *ruderhugentlicē* = *underhugentlicē*, ebenso *gelodan* (*fratres*), WW. 173, 44 auf *gelodan* = *gelondan* und Sweet hätte nicht als zweite bedeutung von *geloda* 'joint of the backbone' ein 'brother' auf grund genannter glosse aufführen sollen, zumal WW. 410, 34 deutlich das richtige zu lesen war: *fratres gebrofor et aliquando gemegas, aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur*, wozu vgl. *Fratres de patre nati . aliquando gelondan . quos latini paternitates appellant* (*interpretantur*), Ahd. Gl. III. 423, 21. Ebenso wenig war Sweet berechtigt, auf grund von *mægan* d. h. *mægan* (Deukspr. v. 24, Kluge, Leseb.<sup>3</sup> p. 156) mir nichts dir nichts ein *mægan* 'mix, stir' seinem Wtb. einzuverleiben. Zum argumentum ex falsa presentia vgl. .Elf. Lives of S. IX, 54 *lincendum* für *legendum*; Wand. 89 *deornce* für *deorce*; Leechd. III, 190 *allad* für *allad*; Lib. Sc. 88, 12 *innemystre* = *innemystre* (*intime*); ibid. 122, 10 *fremede* für *fremede* (*alienus*); ibid. 88, 9 *tincligendre* für *tidligendre* (*titillanti*); ibid. 52, 5 *tinclad* (*titillat*) für *tidclad*; ibid. 43, 16 *prince* für *price* (*ictu*)<sup>1</sup>). Cf. auch Ep. 575; Ep. 1038; Erfurt 245; Erfurt 94.

Ich denke, ich habe gezeigt, dass der zur abkürzung von *m* gebrauchte strich auch für *n* dienste thut. Der einwand Holthausen's gegen meinen ansatz *onbesecan* auf grund von *onbesettan* (für *onbesēcton*) ist demnach vollständig hinfällig. Ebenso hinfällig ist sein einwand gegen meinen ansatz *wrænsian* auf grund der Erfurt-überlieferung *uraesgendi* (*indruticans*), C. G. L. V, 365, 26 gegenüber dem *uraestendi* — *praestende* von Epinal-Corpus. Was Holthausen über diesen meinen ansatz in seinem ersten artikel zu sagen hat, ist folgendes: „Das mehrfach wohl bezeugte *wræstan* ohne weiteres in *wrensian* zu verändern, dazu gehört die ganze naivität, mit der herr Schl. fast jede dritte ae. glosse als einen rattenkönig von entstellungen ansieht.“ Also, es ist naiv von mir, in dem zum lemma nicht passenden *wræstendi* des Epinal-Corpus ein verderbnis zu sehen, wenn der Erfurt klar und deutlich eine abweichende form bietet, die nur des fehlenden *n*-striches bedarf, um eine verbform herzustellen, die sich aufs schönste zum lemma *indruticans* und zum sinne der stelle fügt, der die glosse entstammt! Doch ob sich das interpretament zum lemma fügt, kümmert ja unsern kritiker <sup>get.</sup>schl. nicht. Ausschlaggebend für ihn ist, dass *wræstan* mehr- <sup>es</sup>ende <sup>heis</sup> auf das Sweet freilich erkennt sowohl *tinclian* 'tickle' wie *princ* 'winking' <sup>men</sup> schentisch in seinem Wtb. an!

fach wohl bezeugt ist! Ich könnte mich hier nach Holt-hausenschem vorbilde in allerhand scherzen über meinen gegner ergehen, doch halte ich es einer wissenschaftlichen erörterung unwürdig und begnüge mich darauf hinzuweisen, dass wenn H. das *uuraestendi* von Epinal-Erfurt halten zu müssen glaubte, es seine pflicht war, nachzuweisen, dass *indruticare* je das bedeuten könne, was *uræstan* ausdrückt, und war ihm das gelungen, so musste er erklären, wie der Erfurt zu seinem *uraesgendi* kam. Ein blick jedoch auf die andern stellen, wo *indruticans* erklärt wird, müsste genügt haben, das hoffnungslose des versuches klar zu legen. Stutzig konnte schon die alternativerklärung WW. 419, 16 *odðe wlancende* machen, und der schluss musste sich aufdrängen, dass *indruticans* ein *luxurians* repräsentiere, wenn dazu erklärungen wie *broð diende*, *tiegende*, *tolcetende* (Napier, O. E. G. 1, 1218) gehalten wurden, und dieses *luxurians* findet sich auch thatsächlich ZfdA. 9, 435 a nach *tiegende*. Ich war einst der meinung, dass *indruticans* verderb von *infruticans* sei, wie Giles in seiner ausgabe des Aldhelm p. 17, 27 wirklich bietet. Aber Napier weist ausdrücklich darauf hin, dass alle von ihm eingesehenen HSS. *indruticans* haben, und da auch sonst die glossare nur dieses und nicht *infruticans* anerkennen, so ist an der thatsächlichkeit des sonst unbekannten wortes nicht zu zweifeln. Das *infruticans* bei Giles beruht also wohl auf einer glosse, die das ursprüngliche wort verdrängt hat, das nicht mehr verständlich war. Wenn Napier zu O. E. G. 1, 1218 bemerkt, dass *indruticans* bedeute 'being proudly adorned, flauntingly decked out', so ist das sicher eine richtige, aus der Aldhelm-stelle gefolgerte deutung, aber es erschöpft die eigentliche bedeutung des sonst unbekannten wortes nicht. Durch die oben angeführten erklärungen *infruticans*, *luxurians* wird die eine seite der bedeutung, durch *fleardiende*, das neben *broð diende* etc. O. E. G. 1, 1218 erscheint, die andere angedeutet. Demnach dürften zwei stämme in dem worte sich vereinigt haben, ein lateinischer *trúd-* (vgl. *trudes* 'stange') und ein keltischer *drút-* (vgl. ir. *drúth* 'narr'). Von ersterem mag nach analogie von *frutex-infruticare* ein *trudex-intrudicare*, von letzterem ein *drutlex-indruticare* gebildet worden sein. Das tolle gebahren der modegecken zu kennzeichnen, ist jedenfalls die absicht Aldhelms oder seiner vorlage an der

betreffenden stelle und dazu kann ein verb von obiger bildung wohl dienen. Daraus ergibt sich klar, dass kein glossator, der den sinn der stelle im auge hatte, daran denken konnte, *indruticans* durch etwas anderes zu erklären, als was *infruticans*, *luxurius* oder *fleardiende* beagen, dass also Epinal-Corpus nicht das richtige bieten können, wenn sie eine verbform überliefern, die die vorstellung des verdrehens zur voraussetzung hat. Kommt noch dazu, dass das lemma nicht derart ist, dass jemand leicht dazu verleitet werden konnte, an ein "verdrehend" zu denken, herr Holthausen müsste denn nachweisen, dass ein *\*torquidus* von *torquere* bestand und geläufig war, und von diesem ein *intorquidare* gebildet und zu *indruticare* verderbt worden ist oder etwas derartiges. Alles dies, um ein aus der Aldhelmstelle absolut unverständliches *uuraestendi* zu halten, das sich als verderb des im Erfurt überlieferten *uraesgendi* d. h. *uuruesgendi* = *uuraensgendi* auf dem wege von *uuruescendi* wohl und leicht verstehen lässt. Dass *uuraensgendi* das ursprüngliche ist, hat denn auch Kluge (in der zweiten sowohl wie dritten auflage seines ags. Lesebuches) wenn auch nur stillschweigend anerkannt. Wir finden nämlich im glossar nur ein *wrénsian* 'geil sein', aber — wohlgemerkt — kein *wréstan* 'verdrehen' verzeichnet, obwohl unter nr. 499 des glossentextes lediglich die lesart des Epinal *uuraestendi* aufgeführt wird, ohne der abweichenden überlieferung des Erfurt in einer anmerkung auch nur zu gedenken.

Ich glaube, ich habe mit dem obigen H.'s kritische kompetenz genügend charakterisiert und stelle das übrige dem urteile der fachwelt anheim.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Nach *ragereosan* p. 295 z. 16 v. u. füge hinzu: Uebrigens vgl. Kluges eintrag im glossar p. 185b *hregressi* Erf. Gl. *inguen*.

DIE TEXTVARIANTEN VON  
BEAUMONT UND FLETCHERS „PHILASTER,  
OR LOVE LIES A-BLEEDING“ etc.,

NEBST EINER ZUSAMMENSTELLUNG DER AUSGABEN UND  
LITTERATUR IHRER WERKE.

VI.

A KING AND NO KING.

Nach Malone's Shakespeare (by Boswell), III. 263, wurde „A King and No King“ bereits im jahre 1611 aufgeführt („was allowed to be acted in 1611 by Sir George Buck“). Das stück ist eine gemeinsame schöpfung der dichter. Nach den „commendatory verses“ von Herrick (pfarrer, geb. 1591, gest.?) und Earle (zuletzt bischof von Worcester und Salisbury, † 1665) war der plan (the plot) von Fletcher, die gestalt des Bessus von Beaumont; nach Maine (hervorragender prediger im bürgerkriege, warmer anhänger des königs, zuletzt archidiakonus von Chichester) war dieselbe das produkt beider. Weber ist geneigt, auch den grösseren teil der scenen, welche in versen abgefasst sind, Beaumont zuzuschreiben. H. Howard nennt nur Fletcher als verfasser des stückes. („In Memory of Master John Fletcher“.) Aber alle diese angaben sind nicht zuverlässig und entspringen aus einer grösseren oder geringeren verehrung des einen oder anderen dichters; so sagt z. b. John Earle in seinem gedichte „On Master Beaumont, written Thirty Years since“ (d. i. 30 jahre vor 1647) unmittelbar vor der verszeile: „Where's such an humour as thy Bessus, pray?“ die worte: „Alas, what phlegm are they (Plautus und Aristophanes), compared to thee, — In thy Philaster, and Maid's Tragedy?“, schreibt

also diese stücke nur Beaumont zu!<sup>1)</sup> Das drama war vor und nach der zeit der Restoration sehr beliebt; Langbaine sagt 1691 („Account of Engl. Dram. Poets“, p. 210): „It has always been acted with Applause, and has lately been reviv'd on our present Theatre with so great success, that we may justly say with Horace, *Haec placuit semel, haec decies repetita placebit.*“

Im 18. jahrh. scheint das stück nicht mehr aufgeführt worden zu sein, wenigstens sagen die Editors von 1778: „Notwithstanding its prodigious merit, it has not been performed for many years past; nor do we find that it ever received any alterations: The sudden bursts, and quick transitions of passion, in the character of Arbaces, are however, supposed to have given rise to a burlesque drama, or parody (by Tate) sometimes represented, under the title of „Duke and No Duke“; eine bemerkung, welche Dyce zurückweist.

Gedruckt wurde das stück noch einmal im jahre 1870 in „The selected works of the British dramatists“. By J. S. Keltie. London, Simpkin. 8°.

---

<sup>1)</sup> Die schwierigkeit, mit sicherheit den anteil eines jeden der beiden dichter an ihren gemeinschaftlichen werken nachzuweisen, hat bereits der obengenannte Jasper Maine (1604—1672), der auch verfasser zweier lustspiele ist („The City Match“, 1639, und „The Amorous War“, 1648), erkannt; er beginnt sein gedicht „On the Works of Beaumont and Fletcher, now at length printed“, mit folgenden versen:

„Great pair of authors, whom one equal star  
 Begot so like in genious, that you are  
 In fame, as well as writings, both so knit,  
 That no man knows where to divide your wit,  
 Much less your praise; you, who had equal fire,  
 And did each other mutually inspire;  
 Whether one did contrive, the other write,  
 Or one fram'd the plot, the other did indite;  
 Whether, one found the matter, th' other dress,  
 Or th' one dispos'd what th' other did express:  
 Where 'er your parts between yourselves lay, we,  
 In all things which you did, but one thread see,  
 So evenly drawn out, so gently spun,  
 That art with nature ne'er did smother run; —  
 Where shall I fix my praise, then? or what part  
 Of all your numerous labours hath desert,  
 More to be fam'd than other?“ etc.



Die erste quartausgabe, welche ich mit *a* bezeichne, stammt aus dem jahre 1619 und führt folgenden titel:

A King and no King. Acted at the Globe, by his Maiefties Seruants. Written by Francis Beaumont, and John Fletcher.

(Hier folgt ein bild, das Arbaces darstellt, und zwar stehend mit nach beiden seiten hin ausgestreckten armen; der arm einer anderen person, der aus wolken hervorragt, setzt ihm die krone aufs haupt oder nimmt sie ihm ab. Das scepter liegt auf der erde; im hintergrunde sieht man berge, wald und eine festung.)

At London Printed for Thomas Walkley, and are to bee sold at his fhoppe at the Eagle and Childe in Brittans-Burffe. 1619.

Die andere seite des titelblatts enthält folgende widmung:

To  
The Right  
Worshipfull,  
And Worthie  
Knight, Sir Henrie  
Nevill.

Worthy Sir,

I present, or rather retorne vnto your view, that which formerly hath beene receined from you, hereby effecting what you did desire: To commend the worke in my vnlearned method, were rather to detract from it, then to giue it any lafter. It fufficeth it hath your Worthips approbation and patronage, to the commendation of the Authors, and incouragement of their further labours;<sup>1)</sup> and thus wholly committing my felfe and it to your Worthips dispoſe I reft, euer readie to doe you seruice, not onely in the like, but in what I may.

Thomas Walkley.

Dieser druck ist olme personenverzeichnis und, wie alle folgenden, nur in akte eingeteilt.

---

<sup>1)</sup> Beaumont war bereits seit 1615 tot; diese widmung muss daher noch vor dieser zeit geschrieben worden sein.

Der zweite druck, ebenfalls in quart (*b*), trägt die aufschrift:

A King and No King. Acted at the Blacke-Fryars, by his Maiesties Seruants. And now the second time Printed according to the true Copie.

Written by Francis Beamont and John Fletcher.

London, Printed for Thomas Walkley, and are to befold at his shop at the Eagle and Childe in Brittans-Burfe. 1625.

Ohne bild, ohne widmung und ohne personenverzeichnis.

Die dritte quarto, *c*, gehört dem jahre 1631 an.

A King, and No King. Acted at the Blacke-Fryars, by his Maiesties Seruants.

And now the third time Printed, according to the true Copie.

Written by { Francis Beamont  
                    &  
                    John Fletcher } Gent.

The Stationer to Dramatophilvs.

A Play and no Play, who this Booke fhall read, Will iudge, and weepe, as if 'twere done indeed.

London, Printed by A. M. for Richard Hawkins, and are to bee fold at his Shop in Chancerie Lane, neere Serjeants Inne 1631.

Diese ausgabe enthält ein personenverzeichnis, aber kein bild und keine widmung.

Der vierte druck, *d*, mit personenverzeichnis, aber gleichfalls ohne bild und ohne widmung, ist betitelt:

A King and No King. Acted at the Black-Fryars, by his Maiesties Servants.

And now the fourth time printed, according to the true Copie.

Written by { Francis Beavmont  
                    &  
                    John Fletcher } Gent.

The Stationer to Dramatophilus.

A Play and no Play, who this Booke fhall read, Will iudge, and weepe, as if 'twere done indeed.

London, Printed by E. G. for William Leake, and are to be sold at his shop in Chancery-lane, neere unto the Rowles 1639.

Der fünfte druck, *e*, ebenfalls in quart, datiert aus dem jahre 1655.

A Kind and No King. Acted at the Black-Fryers, by his Maiesties Servants.

And now the fifth time Printed, according To the true Copie.

Written by  $\left\{ \begin{array}{c} \text{Francis Beavmont} \\ \text{\&} \\ \text{John Fletcher} \end{array} \right\}$  Gent.

Hier folgen dieselben verse des Stationer; darunter befindet sich eine krone.

London, Printed for William Leak, and are to be sold at his shop at the signe of the Crown in Fleetstreet, between the two temple Gates. 1655.

Auch hier dasselbe personenverzeichnis ohne bild und ohne widmung.

Die sechste quarto, *f*, aus dem jahre 1661:

A King and No King. Acted at the Black-Fryars, by his Majefties Servants.

And now the fourth (!) time Printed, according to the true Copie.

Written by  $\left\{ \begin{array}{c} \text{Francis Beaumont} \\ \text{and} \\ \text{John Fletcher} \end{array} \right\}$  Gent.

Dieselben verse wie oben.

London, Printed in the Year 1661.

Mit personenverzeichnis, aber ohne bild und ohne widmung.

Der siebente druck, *g*, zeigt ein weit grösseres quart-format als die übrigen.

A King and No King. As it is now Acted at the Theatre Royal, by his Majefties Servants.

Written by  $\left\{ \begin{array}{c} \text{Francis Beaumont} \\ \text{and} \\ \text{John Fletcher} \end{array} \right\}$  Gent

London: Printed by Andr. Clark, for William and John Leake at the Crown in Fleetstreet, betwixt the two Temple-gates. M. DC. LXXVI.

Mit personenverzeichnis, ohne bild, ohne die verse des Stationer und ohne jede andere widmung. Die namen der schauspieler sind genannt.

Dieser druck wird von Dyce nicht erwähnt, ebenso nicht der von 1693: *A King and no King*, by Francis and John Fletcher, gent. London 1693.

Letzterer wird von Potter angeführt, war aber im Brit. Mus. nicht vorhanden, und ist daher auch mir unbekannt.

Die folio von 1679 enthält das stück ebenfalls mit personenverzeichnis, aber ohne jegliche widmung; ich bezeichne diesen druck mit *B*.

Während der zeit der restauration scheint nichts aus diesem stück aufgeführt worden zu sein. In „Kirkman's Wits“ etc. ist fälschlicher weise angegeben, dass „*Forc'd Valour*“ daraus genommen sei; an einer anderen stelle ist jedoch diese angabe dahin berichtet, dass diese scenen dem „Humorous Lieutenant“ entlehnt seien.

#### Alterations.

Dyce erwähnt:

„Davies (Drama. Miscell. II, 41) informs us, that Garrick had prepared for the stage an alteration of *A King and No King*, and had distributed the various parts among the performers, retaining *Arbaces* for himself; but that it was withdrawn, most probably because the manager feared that the audience would be offended, both at the king's ardent passion for a lady whom he supposes to be his sister, and at the baseness of *Bessus*, who is not only a beaten coward, but a voluntary pandar. Garrick seems to have judged wisely in withdrawing it: when Harris, having made an alteration of the play, produced it at Covent-Garden Theatre in 1788, it was coldly received.“

Ferner:

„‘Tate’, says Weber, ‘is supposed to have intended his farce of *Duke and no Duke* as a parody upon the

present play', — a remark which he borrowed from the Editors of 1778, and which shews that they had never looked into the former piece. The title of *A Duke and No Duke* was doubtless suggested by that of the present drama; but the farce itself, is merely a rifacimento of Sir Aston Cockain's comedy, *Trap-polin suppos'd a Prince*. Weber adds that 'Dryden appears to have partly taken from *A King and No King* the plot of his last and unsuccessful comedy, *Love Triumphant*', — an observation which he found in the *Biographia Dramatica*. The resemblance, however, between the two plays is so slight that Dryden's assertion in the prologue to his wretched tragicomedy may be allowed to pass unquestioned,

'here's a story which no books relate,  
Coin'd from our own old poet's addle-pate'."

Auch mir ist eine bearbeitung des stückes „*A King and No King*“ nicht bekannt geworden; die „*Plays, written for a Private Theatre, by William Davies, London 1796, sind: „News the Malady“; „The Mode“; „The Generous Counterfeit“; „Better later than never“; „The Man of Honour“.* Das vorwort sagt, die absicht des verfassers sei, nach Molières art die thorheiten seiner zeit zu geisseln. Eine sog. „alteration des Beaumont-Fletcherschen dramas enthält diese sammlung nicht.

#### Uebersetzungen.

Ich kenne nur eine deutsche übersetzung: „*Die Geschwister*“ von Kannegiesser.

#### Abkürzungen:

<i>a</i> = quarto 1619.	<i>D</i> = Dyce.
<i>b</i> = „ 1625.	<i>Th</i> = Theobald.
<i>c</i> = „ 1631.	<i>M</i> = Mason.
<i>d</i> = „ 1639.	<i>Mi</i> = Mitford.
<i>e</i> = „ 1655.	<i>W</i> = Weber.
<i>f</i> = „ 1661.	<i>Da</i> = Darley.
<i>g</i> = „ 1676.	<i>C</i> = Colman.
<i>B</i> = folio 1679.	

Das personenverzeichnis, welches zum ersten male in *c* angegeben ist, lautet:

## The Personated Persons.

Die namen der schauspieler  
in *f* sind:

Arbaces,	{ King of Iberia, . . . . .	Mr. Hart.
Tigranes,	{ King of Armenia, . . . . .	Mr. Kynaston.
Gobrias, Lord Protectour, and Father of <sup>1)</sup>		
	Arbaces, . . . . .	Mr. Winterfhall.
Bacurius, another Lord . . . . .		Mr. Lydall.
Mardonius, {	2 Capitaines. . . . .	Mr. Mohun.
Beffus, {		Mr. Lacy, or Mr. Shottrell.
Lygones. <sup>2)</sup> Father of <sup>1)</sup> Spaconia. . . .		Mr. Cartwright.
Two Gentlemen. <sup>3)</sup>		
3 Men and a Woman.		
Phillip. A servant and a <sup>4)</sup> Citizens Wives.		
A Messenger.		
A servant to Bacurius.		
Two Sword-men . . . . .		Mr. Watfon. Mr. Haynes.
A Boy.		
Arane.	{ The Queenes Mother. <sup>5)</sup> . . .	Mrs. Corey.
Panthea.	{ her Daughter. . . . .	Mrs. Cox.
Spaconia.	{ A Lady Daughter of <sup>1)</sup> Lygones.	Mrs. Marshall.
Mandane.	{ A waiting woman, and other <sup>6)</sup>	
	Attendants.	

<sup>1)</sup> *D*: „to“.

<sup>2)</sup> *e u. B*: „*Ligoces*“.

<sup>3)</sup> *D* macht von hier an folgende angaben:

Two Sword-men.

Three Shop-men.

Philip.

Gentlemen, Attendants, etc.

<sup>4)</sup> *d* und die folg. richtig: „... and two“; so auch *D* und die neueren hsg.

<sup>5)</sup> So alle alten drucke; *D u.* die hsg. v. 1778: „the queen-mother“; diese angabe ist die allein richtige, vgl. zu beginn des III. aktes: „And the *Queene Mother*, and the Princess waite without.“

<sup>6)</sup> Diese angabe findet sich in *c* und allen folgenden drucken; *D* nur: „*Citizens' Wives*, etc.“ „*Mandane*“ wird als „waiting woman“ zu beginn des II. aktes in *c* und den folgenden ausgaben thatsächlich angeführt, wenn sie auch im verlauf dieses aktes und des ganzen stückes nicht wieder erwähnt wird. *D* bemerkt: „in my copy of 4to 1619 the name is struck through with a pen by a very early possessor“; in *a* und *b* wird Mandane überhaupt nicht genannt! Die hrsg. von 1778, *Th* und *D* fügen ausserdem hinzu: „Scene, During the first act the Frontiers of Armenia; afterwards the metropolis of Iberia.“

## Akt I.

Vol. II, p. 237) *D: Scene I. — The camp of Arbaces, on the frontiers of Armenia.*“

*a: „Enter Mardonius and Beffius“; b und die folgenden: „... two Captaines“.*

*Th:* „The character of Bessus, I think, must be allowed in general a fine copy from Shakespeare's inimitable Falstaffe. He is a coward, yet would fain set up for a hero: ostentations, without any grain of merit to support his vain -glory; a liar throughout, to exalt his assumed qualifications; and lewd, without any countenance from the ladies to give him an umbrage for it. As to his wit and humour, the precedence must certainly be adjudged to Falstaffe, the great original.“ Die hrsg. von 1778 fügen hinzu: „To these remarks on the character of Bessus, it may not be improper to add, that it has a strong Bobadilian tincture, and that, in all probability, the *Miles Gloriosus* of Plautus, and *Thraso* of Terence, furnished both Jonson and our Authors with hints for the respective characters. Falstaffe is more an original. Köppel in seinen „Quellenstudien“ etc. 1895. p. 44 ff.: „Bessus, der manche der unrühmlichsten Eigenschaften Sir John Falstaff's geerbt hat, des Falstaff, der sich auf dem Schlachtfeld von Shrewsbury herumtreibt (King Henry IV A. Act V). Bessus' Monolog: They talk of fame (Act III sc. 2), in welchem die ausgesprochenste Abneigung gegen *fame* zur Geltung kommt, erinnert stark an Falstaff's berühmte Analyse des Begriffes der Ehre (I, c. Act V sc. 1), und die jungen Dramatiker haben auch gar keinen Hehl daraus gemacht, dass ihnen Shakespeare's feister Ritter vor Augen stand.“ Als Beweis dafür führt Köppel folgendes an: „Betreffs einer der zahllosen Feigheiten des Bessus wird bemerkt: *It shew'd discretion, the best part of valour* (Act IV sc. 3) — mit wörtlicher Benützung der Falstaff'schen Erklärung: *The better part of valour is discretion* (Act V sc. 4).“ „Von den *redeeming qualities* Falstaff's“, fährt Köppel fort, „ist bei Bessus freilich sehr wenig zu finden, er ist fast ebenso verächtlich wie der miles gloriosus, der wohl sein unmittelbarer Nachfolger — oder Vorgänger? — war, wie Protaldy in „Thierry and Theodoret“. Einer der besten Einfälle des Bessus, seine verbindlichen Worte bei der sehr unfreiwilligen Ablieferung seines Schwertes (III, 2), wird von Protaldy in derselben Notlage wiederholt“ (II, 3). Köppel schliesst sich also der ansicht Theobalds und der hrsg. von 1778 an. Mason ist dagegen anderer meining: For my part, I cannot discover the slightest resemblance between the two characters; nor can I suppose that Fletcher had Falstaff in contemplation when he formed his Bessus who comes nearer to Bobadil, as the last Editors justly observe: but the character which Bessus most nearly resembles is that of *Parolles* in „*All's Well that Ends Well*“.“

*a: „... has ended the warres“; b, c, d: „... he has ended ...“ alle folgenden: „he has ...“*

- a, b, c*: „*I had as live ſet thee Perdue* . . .“; *d, g* und *B*: „ . . . as *live* . . .“, und so alle neueren hrsg.; *e* und *f*: „ . . . *live* . . .“  
*W*: „*perdu* from the French *enfants perdus*, equivalent to the forlorn hope of the present day.“ *D*: „It means here — in ambush.“  
*a*: „*and yet thou art valiant* . . .“ so *D*; alle übrigen: „*thou'rt* . . .“ und so die hrsg. von 1778.  
*a*: „*and thou couldſt*“; alle übrigen: „*if* thou . . .“, so die hrsg. von 1778; *D*: „*an* thou . . .“  
*a*: „*You ſtood with me*“; so *D*; alle übrigen und die hrsg. von 1778: „ . . . *we* me“.  
*a, d, e* und *f*: „*thou winkſt* . . .“; *b, c*: „ . . . wink'ſt“; *g*: „ . . . *winkedſt*“ und so *D*; *B* und die hrsg. von 1778: „ . . . *wink'd/ſt*“.  
*a*: „ . . . they ſtrake“ und so *D*; *b—e*: „ . . . *ſtrooke*“, die übrigen: „ . . . *ſtrook*“, die hrsg. von 1778: „ . . . *ſtruck*“.  
238) *a*: „ . . . *I am glad* . . .“; alle übrigen: „ . . . *I 'me* . . .“; *D* und die hrsg. von 1778: „ . . . *I'm* . . .“  
*a*: „ . . . *of his owne*“; so *D* und die hrsg. von 1778; alle übrigen: „ . . . *of's* . . .“  
*a* und *D*: „ . . . *cruddles* . . .“; *b*: „ . . . *crudles*“; *c—B* und die hrsg. von 1778: „*eurdles*“.  
*a*: „ . . . thou wouldſt be contented . . .“; alle übrigen, auch *D* und die hrsg. von 1778: „*thou couldſt* . . .“  
*a*: „*in this paſſion*“, alle übrigen: „*i* this . . .“  
*a*: „ . . . *for it*“, und so die hrsg. v. 1778; alle übrigen: „*for't*“.  
*a*: „*it is* . . .“, alle übrigen: „*'tis*“.  
*a*: „*I fam'd*“; alle übrigen, auch *D* und die hrsg. von 1778 nur: „*Famed*“.  
*a*: „*I am verie heartily glad*“; alle folgenden, *D* und die hrsg. von 1778: „*I am eene (e'en) heartily* . . .“  
„ . . . *ever ſince thou cam'ſt ath warres*“; alle übrigen und die hrsg. von 1778: „*e'er* . . . *to the wars*“; *D*: „*ever, cameſt, to the* . . .“  
„ . . . *thy agilitie in ſhifting a trencher*“, so *a, b, g* und *D*; *c—f*: „ . . . *of ſhifting of a* . . .; die hrsg. von 1778: „*in ſhifting of a* . . .“  
„*a trencher*] i. e. a wooden platter . . .“ (*D*).  
239) „ . . . *deſperate*“; alle übrigen: „*deſp'rate*“ und so die hrsg. von 1778. „*Beffus deſperate* . . .“; so *a* und *D*; alle übrigen: „*At Beffus* . . .“  
„*The Souldier*“, so *a, b, g*, und *D*, der soldier erklärt als soldiery; alle übrigen: „*The Souldiers*“.  
„*yth heud a 'th troups*“, nur *g* und *B*: „*i 'th head o' th* . . .“  
„*But came not I* . . .“, so nur *a, b, g* und *D*; alle übrigen: „*But came I not* . . .“  
„*thou mean'ſt*“; *b, c*, und *g*: „ . . . *meand/ſt*“; *d, e* und *f*: „*meaneſt*“  
*B* und *D*: „*meand/ſt*“.  
„*cyppon the enemie*“, so *a* und *g*; alle übrigen: „ . . . *th enemy*“.  
„*Come, come*“, alle übrigen ſetzen „*come*“ nur einmal.  
„*how thou com'ſt*“; alle übrigen: „ . . . *camſt*“.  
240) „*in extremitieſ*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*in extremity*“.  
„*with the prey*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*with his* . . .“



„Enter Arbaces and Tigranes, with attendants“; *b* und *g*: „Enter etc. Senet Flourish. Enter Arbaces and Tigranes two Kings, etc.: The two Gentlemen“; alle übrigen:

„Enter etc. Senet Flourish.“

Enter Arbaces and Tigranes two Kings and two Gentlemen.“

„... my full victorie“; *a* irrtümlich: „... fall“.

„... free as I“, nur *B*: „as free as I“.

„... fervilly“; *g*, *B* und *D*: „fervilely“.

„A Ladie that the neighbour Princes fend

Blanks to fetch home“; hierzu bemerkt *W*: „That is, she is of such supreme beauty, that neighbour princes, in order to obtain her for a wife, send blank bonds to Arbaces to be filled up with whatever conditions he shall please to insert.“

„nine yeere“; *b* und *e*: „yeare“; *d* und *e*: „yeeres“; *f*: „yeares“; *g* und *B*: „years“.

„Is it“, alle übrigen setzen: „Is't“ und ziehen diese halbe verszeile, welche die vorhergehende ergänzt, zur folgenden.

- 241) „... to rfe their prifoners“; so alle drucke; die hrsg. von 1778 und *W* setzen „... her prifoners“.

„aboue Arbaces“; *e*, *f* und *B*: „... Arbace“.

„I should not thus haue talkt: for in Armenia“; so *a* und *D*; alle übrigen: „I should not thus haue talked für, in Armenia.“

„Bee you my witneffe ...“; alle ausser *a* schliessen die erste verszeile mit „brag“, die zweite mit „speake“, weil sie wiederum übersehen, dass die vorausgehende halbe verszeile zur folgenden gehört.

„With this sole arme“, so nur *a*; alle übrigen, auch *D* und die neueren hrsg.: „By this ...“

Nach „none“, „So you doe“ und „drunk“ setzt *D*: „[Aside“.

„Tigranes, no; did I ...“; alle übrigen: „Tigranes, Nay did I ...“

„Fit for a God“; so *a*, *g* und *D*: *b*—*f*: „... a good“; *B*: „... a good man“.

„Its pittie“; alle übrigen: „'Tis ...“.

- 242) „... thou faught“; *b*: „... faughtt“; alle übrigen: „foughtt“.

„you spoke“; alle übrigen: „spake“.

„it strikes not mee“, alle übrigen: „... me not“.

„fouleneffe[ i. e. ugliness“ (*D*).

„... a name yet: were ...“; von *b* an: „... a name: yet ...“ und so *D*: („a name. Yet ...“).

„... to take“, so *a*, *b*, *g* und *D*; alle übrigen: „... to tatte“ (*f*: „taft“).

- 243) Nach „... were away“ setzt *D*: „[Aside“.

„no one of her owne sex“, nur *a* irrtümlich: „no owne of her owne sex“.

„Would finde a want, had shee so tempting faire

That shee could wish it off her damning foules;

so *a*; alle übrigen „could“ statt „would“ und „for“ statt „her“. und so *D*. *Th* druckte:

„Could find a want; were she so tempting fair, etc.;

die hrsg. von 1778 u. H: „Could find a want she had; so tempting fair“, etc. D: „The word *fair* as a substantive in the sense of — beauty, is very common in our early writers, and the meaning of the passage is, — Had she so tempting a beauty that she could wish it away, for fear of damning souls.“

„... *twenty lines*“; nur a: „*twenty times*“.

- 244) „... *Some two await* ...“; so nur a und D; alle übrigen: „*Some to* ...“; die hrsg. von 1778: „*Some do* ...“

Nach: „... *bondage is*“ setzt a: „*Exit*“; alle übrigen: „*Exit Tigraues*“, D fügt noch hinzu „*with two Attendants*“.

... d: *could have don*“, so a; b und g: „*and could have*“; c: „*and could have don't*“, und so D; alle übrigen: „*and could have don't*“.

„*And please your Maiesfty*“; D: „*An* ...“

„*And then, ift please* ...“; alle übrigen: „... *if please* ...“

„... *with you*“, so a und g; alle übrigen: „*with you*“.

„*thou wouldst have funke em* ...“; alle übrigen: „... *ha'* ...“;

b—c: „... *stuncke* ...“; f: „*stunck*“; g und B, D: „... *stunk* ...“

„*on th' care*“; alle übrigen: „*on the* ...“

... *made the bloud runne abouts head*“; so a: b: „... *the blond-Royall runne about his head*“; c, d und e: „... *the blood-Royall runne downe his head*“; f und B: „*the Blood-Royall run down his head*“; g: „... *the blond-Royall run about his head*“, und so D.

... *didst thou learn that at*“; b—B: „... *learn't* ...“, g und B: „... *learn't thou at*“.

„*Puft, did I not take* ...“; alle übrigen: „*Pifh, did no (!) I* ...“; auch die hrsg. von 1778: „*Pish* ...“; D: „*Puff!* ...“

- 245) „*Talke enough*“; g und B: „*Talkt enough*“, wie unmittelbar vorher in allen alten drucken.

„*Will you confine my words* ...“, nur a irrtümlich „*exhile*“, und B: „... *word*“.

„*Tye me to a chaire*“; so nur a und D; alle übrigen und die hrsg. von 1778: „*Tie me in* ...“

... *that other will take heed*“, so nur a; b—f: „*that other may take* ...“; g und B: „... *others may* ...“ und so D und die neueren hrsg.

... *to give mee audience*“; so nur a: alle übrigen: „*to give me answer*“ ausser g: „*to give answer*“.

- 246) „... *but I am growne*

*To balke, but I desire, let another speake*“.

so a; alle übrigen: „... *but I defie*“, und g lässt die worte von „*but*“ bis „*desire*“ ganz weg. Die hrsg. von 1778:

„— *but I am growne*

*To talk? But I defy — Let another speak*“.

D: „— *but I am grown*

*To talk but idly: let another speak*“;

er fand diese lesart des Theobald bestätigt „*in a very old hand on the margin of a copy of the first 4to, now in my possession, and which is undoubtedly the genuine text*“. Die bemerkungen der hrsg.

von 1778 über diese stelle sind ihm „*of the most extravagant absurdity*“. Auch *Mason* hält die lesart „*idly*“ für die allein richtige und verweist auf akt V, where Tigranes says to Ligones:

„Get you about your business with Arbaces.

Now you talk idly.“

„*Thou drawest . . .*“; *b*, *c* und *B* irrtümlich: „*draufl*“; desgl. *d*: „*drawl*“; und so die hrsg. von 1778.

„*An 't please . . .*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*And please . . .*“; die hrsg. von 1778: „*An please . . .*“

„*As yet you neuer . . .*“; so *a*, *b* u. *g*; alle anderen lassen „*yet*“ weg.

„*. . . to command mee*“, so nur *a*; alle übrigen: „*too*“ statt „*mee*“.

247) „*Were great as mine . . .*“, so *a*, *b*, *c* und *g*; alle übrigen: „*Were as great, as mine*“.

„*It were as great, that I . . .*“, so nur *a*; alle anderen: „*. . . as great as I . . .*“

„*To waite on mee? I had . . .*“; alle übrigen und so auch *D* und die neueren hrsg.: „*To waite on me? (Puffe) I had . . .*“; vgl. das vorhergehende „*Puft*“ und „*Puff*“.

„*Will you be gone?*“; so nur *a*; alle übrigen: „*Go, get you gone*“.

„*My word mooves . . .*“, so *a*, *b* und *g*; *c*—*f*: „*my words moves*“; *B*: „*my words move*“.

248) *D*: „*[Exeunt two Gentlemen, Bessus, and Attendants. Mardonius is going out.*“

In den alten drucken — ausser in *a* —: „*Exeunt all but Arb. and Mard.*“ und so die hrsg. von 1778.

„*. . . I should have done it*“, so *g* und *B*; *a*: „*. . . doted*“; alle übrigen nur „*done*“.

249) „*. . . when I speak of your faults*“; so nur *a*; alle übrigen lassen „*of*“ weg.

„*and flie the hearing: but —*“; *Mason* liest: „*. . . You fly the hearing on't.*“ „*The usual abbreviation of 'of it'.*“

„*I hug you: 'tis so false . . .*“; von „*hug*“ ab setzen *e*, *f* und *B* prosa, ebenso an einigen anderen stellen später; *B* hat ausserdem: „*false*“ statt „*false*“.

„*I would despise thee though*“, so alle alten drucke; die hrsg. von 1778 setzen „*then*“ statt „*though*“, „*rightly*“ — sagt *Dyce* — „*I suspect; for in my copy of the first 4to. 'though' is struck through with a pen, and 'then' written on the margin in a very old hand.*“

„*. . . but darken em*“, so alle alten drucke; die hrsg. von 1778: „*. . . it*“.

250) „*then you should shine indeed*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen „*will*“ und so die hrsg. von 1778.

„*. . . wilde moodes*“; so nur *a* und *D*; alle übrigen lassen „*wilde*“ weg.

„*. . . or for honest . . .*“; so nur *a*; alle übrigen und die neueren hrsg. „*honestie*“ und „*honesty*“.

„*. . . still I would find out you*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*. . . I should you out*“.

- „Is not materiall . . .“: von hier an setzen *e*, *f* und *B* prosa bis zu den worten: „Gaeue thee that Iewell“.
- „Gine thee a Sword . . .“: so *a*, *b*, *c* und *g*; die übrigen: „me“ statt „thee“.
- 251) „. . . Iewell in thine care“: „When this play was written, it was customary for men to wear ear-rings. The fashion indeed prevailed long after: in Wycherley's *Plain Dealer*, act II sc. 2, Manly says to Oliva, 'Was it the gunpowder spot on his hand, or the jewel in his ear, that purchased your heart?'“ (*D*).
- „I thofe bufineffes . . .“: nur *a* irrtümlich: „Ith thofe . . .“; *g*: „In thofe . . .“.
- Nach „. . . at my price“ geben alle alten drucke ausser *a* die bühnenanweisung: „Enter two Gentlemen and Beffus.“
- „. . . I am worth“: so nur *a*; alle übrigen: „I'me“ und „I'm“.
- 252) „I bade you hafte“: nur *a* irrtümlich: „. . . I bad you; halfe Gobrius . . .“.
- „An't please . . .“, so nur *a* und *D*; alle übrigen: „And . . .“.
- „the Ladie Panthea“; *a*: „Panthan“; *e*, *f* und *B*: „Pentha“.
- „. . . will not“: so nur *a*; *g*: „wil't“: alle übrigen: „will“.
- Nach: „doc you fee this fword, Sir“ setzt *D*: „Drasos“.
- Nach „valiant“ alle alten drucke: „Enter Meffenger“, *g* fügt hinzu: „with a Packet“; *D*: „[Delivers a letter.“
- „Take that for thy good newes“: nur *a*: „Thanke thee for thy good newes“, *D* setzt hier: „[Gives money“, und nach „Gobrias“: „[Reads“. Auch von hier ab haben *e*, *f* und *B* prosa.
- 253) „Shee now has hir'd a flauē“: so nur *a*; *B*: „. . . had stirr'd“, alle übrigen: „. . . had stir'd“; *D*: „. . . had hir'd“.
- „And mongft her faered dew . . .“: so nur *a*; alle übrigen, auch *D*: „And 'mongft that faered . . .“.
- „. . . do you direct . . .“; *Mason*: „An address to the gods of a similar nature, without naming them, occurs in act III. sc. 1, where Arbaces says,
- ‘Why should you that have made me stand in war,’ etc.“
- 254) „But prayers . . .“: *b*: „. . . praier“; alle übrigen: „. . . preyer“.
- „. . . my dangers“, so nur *a*; alle übrigen: „. . . danger“.
- Nach „extremities“ setzen alle ausser *a*: „Eccent“.
- D*: „Scene II. — Another part of the camp. Enter Tigranes and Spaconia.“
- „Why, wilt thou haue me die, Spaeonia?“: so alle alten drucke. *D* liest mit *M*: „fly“ statt „die“; „we should certainly read fly instead of die. Spaconia's reply shews that she had been exhorting him to flight“ (*M*).
- „either loues“, so *a*, *b* und *g*; *e*: „euer lou'd“ und so die hrsg. von 1778; ebenso alle übrigen alten drucke: „ever lor'd“. Von hier an haben nur *e* und *f* prosa.
- 255) „That place . . .“, nur *B*: „. . . plac'd“.
- „unfortunately high“: nur *a*: „. . . too light“.

„*Thy bodie*“; so nur *a*; alle übrigen: „... but halfe of *Thee*. thy body“: *B* schliesst hier die verse mit „won“, „minde“, „neuer“.

„*And take it prisoner*“; nur *a* lässt „it“ weg.

„*Of her makes you*“, nur *B*: „make“.

„... gold to a *Captaine*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen „*ruto*“ und „*unto*“.

„... *That he would pluce* ...“; so nur *a* und *D*: alle übrigen:

„... *will* ...“

- 256) „*courtship*] i. e. courtly breeding, the behaviour of a courtier“ (Weber).

„... *that requires more speed* ...“; nur *B*: „*require*“; alle übrigen:

„*haft*“ und „*hafte*“ statt „*speed*“.

Am ende des I. aktes in *a*: „*Finis Actus Primi*“; in *b* und *c*: „The end of the Firſt Act.“

## Akt II.

- 257) „*Actus Secundus. Scena Prima.*

*Enter Gobrias, Bacurius, Arane, Panthea, and Mandane, waiting women, with attendaunce*“; *B*: „*Panthe*“; *g*: „*with Attendants, and Guards*“; alle übrigen: „*with Attendants*“.

*D*: „*Scene I. — The Capital of Iberia. An apartment in the Palace. Enter Gobrias, Bacurius, Arane, Panthea, Waiting-women, and Attendants.*“

Zu beginn dieses aktes haben *e*, *f* und *B* prosa, später nur noch *e* und *f*.

„*as to thinke the death*“] „i. e. intend“ (*W*).

„*Whose teares paid downe his finnes*“, so nur *a* und *D*; *b* und *c*:

„... *waile downe* ...“; *d* und *e*: „*waighd*“, *f*, *g* und *B*: „*weigh'd*“ und so die hrsg. von 1778. *W* bemerkt hierzu: „That is, paid the forfeit of his sins, were sufficient to balance them. The reading of the old (the first) quarto was subsequently changed thus, — ‘weigh’d down his sins’.“

- 258) „... *I shall loofe a Mother*“, so alle alten drucke, nur Weber:

„*I should* ...“

„*in another woman*“; so nur *a* und *D*; alle übrigen: „*in another Mother*“. *D* giebt als bühnenanweisung: „*[They walk apart]*“.

„... *twill be believ'd*“; so nur *a*; *b* — *f*: „*twould* ...“; *g* und *B*: „*'twould*“, und so die neueren hrsg.

„*both be torne*“ i. e. torn to death, tortured. Theobald adopted Symphon's ridiculous alteration of this passage, in which „sworn“ is substituted for „torn“ (*D*).

- 259) „... *mine owne*“; so nur *a* und *D*, welcher erklärt „him who is my own“; alle übrigen: „... *my own*“.

„*Health to my Lord Protector*“; nur *B* lässt „Lord“ weg.

*D* giebt als bühnenanw.: „*[Gives letters to Gobrias and Panthea]*“.

- 260) Auch hier haben *e* und *f* prosa, *B* teilweise prosa und andere vertheilung.

- „... *such a Ladie distressed*“; alle übrigen: „... *as you distressed*“.  
 „*I am glad*“; alle übrigen: „*I me und I me*“.  
 Nach „... *I open mine*“ *D*: „[*Reads*“.  
 „*My prayers are heard*“; so nur *a* und *D*: alle übrigen: „*My prayer is heard*“.  
 „... *discourse*“; *M*: „Discourse in this place means transaction, not conversation.“ *D*: „Mason may be right: but perhaps *“the discourse bewixt Tigranes and our king”* is equivalent to — the story, the full particulars, of what took place between Tigranes and our king.“  
 Zum beweis dafür, dass „discourse“ auch diese bedeutung hatte, citiert er mehrere stellen aus Sidney's Arcadia.  
 „*Betwixt*“: nur *a* hat: „*Betweene*“.  
 261) „*heare it*“; alle übrigen: „*hear't*“.  
 „*I, I prethee leaue it*“; so nur *a*; alle übrigen lassen das erste *I* (= *Ay*) weg.  
 „*gauntlet*“; Theobald und Sympon setzen „*target*“. *D* citiert Reeds bemerkung: „As this alteration is countenanced by none of the old copies, so the reason for which it is made will hardly be deemed a sufficient one, when it is understood that every combatant was provided with a gauntlet when he fought. In a book entitled 'Honor Military and Civill, contained in foure Bookes. By W. Segar', fol. 1602, p. 130, is the following passage: 'He that loseth his gauntlet in fight, is more to be blamed than he who is disarmed of his poulderon. For the gauntlet armeth the hand, without which member no fight can be performed; and therefore that part of the armor is commonly sent in signe of defiance.'“  
 262) „*to stand neere*“; so nur *a*; alle übrigen: „... *next*“.  
 „of the Enemies“; alle anderen: „*o' th' ...*“  
 „*stretching*“; *e, f* und *B*: „*treaching*“.  
 „*whom I thought*“; nur *B* und *D*: „*who ...*“  
 „*I (= Ay), but I*“, so nur *a* und *D*; alle übrigen: „*But I*“.  
 „*as some of them saide*“; alle übrigen, auch *D*: „... *say*“.  
 „*Cofros*“; alle anderen: „*Cofroes*“.  
 „... *twas so*“; *B*: „*fo it was*“; alle anderen: „*fo 'twas*“.  
 263) „... *come neerer*“; so *a; e* und *d*: „*neere*“; *g*: „*nearer*“ und so *D*; alle übrigen: „*near*“, und so die neueren hrsg.  
 „*Thaletris*“, so *a, g* und *D*; alle anderen: „*Thalectris*“.  
 „*Y are verie welcome*“; *B* lässt „*verie*“ weg.  
 „*for her honestie*“; so nur *a* und *D*; in allen anderen drucken fehlt „*her*“.  
 „*any bare on her*“; so nur *a*; alle anderen, auch *D*: „... *of her ...*“  
 264) „*or feels ...*“; so nur *a* und *D*; alle anderen: „*and feels*“.  
 265) „*In hope to see ...*“; nur *B*: „*in hopes ...*“  
 Nach „*less*“, „Another lady will“ setzt *D*: „[*Aside*“.  
 „*If I find him worthy*“; *a* irrthümlich: „... *find time worthy ...*“  
 „... *there is no Ladie*“, so *a, b* und *g*; alle anderen: „*ther's*“ und „*there's*“.  
 „... *so with his*“; nur *a* irrthümlich: „... *this*“.

„To fee you, Madam“, so nur *a* u. *D*; alle übrigen lassen „Madam“ weg und ziehen „to fee you“ zur vorhergehenden verszeile.

„Sirs, leaue me all“; in allen alten drucken ausser in *a*: „Exeunt women“.

Mit „Sirs“ redete man eben auch frauen an.

*D* giebt ferner als bühnenanweisung für *Spac.*: „[Kneels“.

- 266) „... That will not take“; so alle alten drucke, *Theobald* und *D*: „... talk“.

„prethee, speake it out“, so *a* und *D*; alle übrigen: „pray thee ...“

„His owne desire too“; so *a* und *D*; alle übrigen: „... desire fo“.

Auch hier hat *B* wieder prosa bis zu ende der scene.

- 267) „For if he were a thing ...“ Diese stelle erklärt *Seward* so: „If she knew it a sin to fall in love with him, let him be ever so lovely, she could avoid it.“ Darnach setzt *D* für *Spac.*: „[rising“.

„Spaconia is my name“; in *a* fehlt irrtümlich: „my“.

„... to others“; so *a*, *b*, *e* und *g*; alle anderen: „... to other“.

- 268) *D*: „Scene II. — Fields in the neighbourhood of the city. — A great Crowd.

Enter three Shop-Men and a Woman.“

In den alten drucken nur „three Men“ statt „Shopmen“.

„... carry women out“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „carry out women“.

„... with the bottles say; so nur *a*; alle anderen, auch *D*, „sayd“ und „said“.

„take our places quickly“, so nur *a* und *D*; in allen anderen drucken fehlt „quickly“.

„... walke a' foote“; nur *B*: „... o' foot“.

„... are well look't“; nur *a* irrtümlich: „... looke“.

„Enter two Citizens wives, and Philip“, so nur *a* und *D*; alle anderen: „Enter a man with two Citizens wives.“

- 269) „Wilt thou goe with me downe“, so nur *a*; alle anderen, auch *D*: „... goe downe with me.“

„I am brought abed“; so nur *a*; alle anderen: „... to bed“.

„Why, prethee?“, so *a*; alle anderen: „... pray thee?“

„I pray my friend“, so nur *a*; alle anderen: „I pray you my friend“.

„... has she not had thrusting“, so *a* und *D*; alle anderen: „... fhowing“ und *g*: „fhoving“.

„fhee may hap to goe home“; so nur *a* und *D*; alle anderen: „fhee may haps goe home.“

„lean fo on me“, so nur *a* und *D*; alle anderen: „lean on me“.

- 270) Nach „fir fauce-box“ setzt *D*: „(Strikes him)“.

„... if one haue not“; so nur *a*; alle anderen: „ha' not“.

„As God faue me law, thou art; so nur *a*; alle übrigen: „... la, thou'rt“, ebenso there's für „there is“, und „ou't“ statt „of it“ wie in *a*, und „for he'l ne'er“ für „for he will neuer“.

„Well stripling“; so nur *a*; alle anderen, auch *D*: „Well flip-ftring“.

„I, you are“, alle anderen: „Ay, you're“.

Hier in allen alten drucken ausser in *a*: „*Flourish. Enter one running.*“

*e*, *f* und *B* setzen nur dreimal „*the king*“, während die übrigen viermal.

„*Enter Arbaces, Tigranes, Mardonius, and others*“, so *a*; alle anderen: „*Flourish: Enter Arbaces, Tigranes, the two Kings, Mardonius.*“

*D*: „*Enter Arbaces, Tigranes, Mardonius, and Soldiers.*“

Auch *B* hat hier bis zu ende prosa, wie *e* und *f*.

271) „*... without our bloods*“, so *a* und *g*; *b*: „*but our ...*“; alle anderen: „*without your ...*“

„*... in your Townes*“, so *a* und *g*; alle übrigen: „*... your ...*“

„*you may fit*“, in *e*, *f* und *B* fehlt „*you*“.

„*And may you all*“, so *a*, *b* und *g*; alle anderen: „*And you may all*“.

„*in your hearts*“, so nur *a* und *D*; alle anderen: „*... heart*“.

„*It was farre from me*“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*It was fo far*“.

„*... of which the nature of a man*“, *e*, *f* und *B*: „*of which the name of a man*“.

272) „*... and brought that name*“, nur *a*: „*and made ...*“

Nach „*caine-glorious*“. *D*: „*[Aside*“.

„*in commendation*“, nur *a*: „*in commendations*“.

„*That my occasions*“, nur *a*: „*Thus my ...*“

„*Sit at your boards*“, nur *a*: „*Eate at ...*“

*a*: *Exeunt*; alle übrigen: „*Flourish. Exeunt kings and their train*“.

„*God blesse your Maiestie*“, so in *a*; in allen anderen wiederholt.

„*Wom. I, for Gods sake, ...*“; in *a* irrthümlich: „*Weo ...*“

273) „*... it lookes like a risor*“, so nur *a*; alle anderen: „*it lookes fo like ...*“

Hier *a*: „*Exeunt 1, 2, 3 and Women*“.

*b*, *c*, *d* und *g*: „*Exeunt 2, 3, and Women*“.

*e*, *f* und *B*: „*Exeunt 2, 3, and Woman*“.

*D*: „*Exeunt three Shop-men and Woman*“.

„*Walke afore*“, nur *B*: „*... before*“.

„*homeward*“, so nur *a*; alle anderen: „*homewards*“.

„*... Pease four our money*“, so nur *a*; alle anderen: „*Pease for all our money*“.

„*They are the first I heard on*“, so *a*; alle anderen: „*The are ...*“  
und *B*: „*They re ... heard of*“.

### Akt III.

*D*: „*Scene I. — An apartment in the Palace.*“

*a*: „*Enter Arbaces, and Gobrius*“, alle anderen stets: „*Gobrias*“.

*e*, *f* und *B* haben auch in diesem akte vielfach prosa statt der verse.

„*Where you wil haue her*“, *e*, *f* und *B*: „*... would ...*“



- 274) Nach „*I do hope she will not*“ *D*: „[*Aside*. Diese worte fehlen in *a*, da nur: „*I thinke shee will Sir*“.  
 „*Shee should be forc't to have him, when I know . . .*“; so in allen alten drucken; *Mason* schlägt folgende interpunktion vor: „*She should be forc'd to have him. When I know*“.  
 „*You know tis iust*: (hier *D*: „[*Aside*“) *Sir, sheele not . . .*“; so *a* und *D*; alle übrigen lassen „*Sir*“ weg und haben: „*she will*“.  
 „*. . . and would not eate*“: so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*. . . and could . . .*“  
 „*. . . as you your health*“: so in *a*, *b*, *g*, *B* und *D*; alle anderen: „*. . . as your health*“.
- 275) „*Enter I Gent and Tigranes*“, *a* nur: „*Enter Tigranes*“.  
 „*Sir, here is*“; nur *a*: „*Sir, here's*“.  
 Nach „*bring them in*“ *D*: „[*Exit Gobrias*“.  
 „*cast*] i. e. contrive, project“ (*D*).  
*a*: „*Enter Gobrius. Arane, Panthea, Spaconia, Bacurius, Mardonius, & Belfus*“; alle anderen fügen hinzu: „*and two Gentlemen*“, *g*: „*and two Gentlemen, Attendants, and Guards*“.  
 Für *Arane* giebt *D* die bühnenanweisung: „[*Kneels*“, für *Arbaces*: „[*Raises her*“.  
 „*As low as this I bow to you . . .*“; *Theobald* verweist hier auf eine stelle in *Shakespeare's Coriolanus*, act V, sc. 3: 'Vol. Oh, Stand up bless'd!' etc. etc. mit der bemerkung: „to which our authors might possibly have an eye.“  
 „*As low as to my graue*“, so nur *a* und *D*; alle anderen: „*As low as my graue*“.
- 276) „*My sorrow . . .*“, so *a*, *b*, *g* und *D*; alle übrigen: „*Sorrowes*“ und „*sorrows*“.  
 „*. . . your guide*“; nur *a*: „*. . . your guard*“.  
 Nach „*here I will kneele*“ setzt *D*: „[*Kneels*“.  
 „*Will you speake, Sir?*“, diese worte spricht nach allen alten drucken *Tigranes*; nach *D*: „*Gobrias*“.  
 „*. . . my wounded flesh*“; so *a* und *D*; alle übrigen: „*. . . breast*“, und so die neueren hrsg.
- 277) „*. . . and with a quill*“, so *a*, *b*, *g* und *D*; alle übrigen: „*. . . thy quill*“.  
 „*Thy laughing mother*“: die hrsg. von 1778: „*The old poets, both Greek and Latin, as Mr. Seward observes, apply this epithet to Venus*“.  
 „*. . . thy wanton wing*, so *a*, *b*, *e*, *g* und *D*; alle übrigen: „*. . . wonted wing*“.  
 „*. . . in thy blood*“, so *a* und *D*; alle anderen: „*i' thy . . .*“  
 Nach „*quickly*“ *D*: „[*Aside*“.  
 „*. . . that may strike*“, so *a*, *b*, *g* und *D*; alle übrigen: „*that it may . . .*“  
 Nach „*Alas*“ *D*: „[*They raise Panthea*“; nach „*mad*“: „[*Aside*“.  
 „*Who, hast thou forgot? my Sister*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*. . . forgot my Sister?*“

- 278) „*Gob. Your Sister Sir?*  
*Arb. Your Sister Sir? Some one that has a wit etc.*  
*Gob. Do you not see her there?*  
*Arb. Where.*  
*Gob. There,*  
*Arb. There, where?“*  
*a* lässt *Gob.* die worte: „Some one . . .“ sprechen, darauf *Arb.* „Do you . . .“, *Gob.*: „Where“, *Arb.*: „There“ u. *Gob.*: „There, where?“  
 „. . . every life“; so *a* und *D*; alle übrigen: „eury . . .“  
 „*A Virgin though, more innocent then fleepe*“; so nur *a* und *D*;  
 alle übrigen: „*A Virgin, though* . . .“  
 „*Is a long life of yet, I hope*“; so *a* und *D*; alle übrigen: „. . . life  
 off, I . . .“
- 279) „*That Lady Sir,*  
*She is your sifter, etc.*“; in *a* fehlt diese ganze stelle von  
 „She is“ bis „thus“.  
*D* setzt nach „about to finne“: „[*Aside*“, desgl. nach „fine“.  
 „*If thee were any*“, so *a* und *D*; alle übrigen: „. . . were euer“  
 und „. . . ever“.  
 „*No marry is thee not . . .*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen, auch *D*:  
 „. . . *the is not*“.
- 280) „. . . and tis damnation“, so alle alten drucke; *Th.*: „yet 'tis . . .“;  
 die hrsg. v. 1778: „And' stands often for *and yet*, and clearly  
 conveys that sense in the passage before us.“  
 „. . . as your brother is“, so *a*, *b*, *g* u. *D*; alle übrigen: „as my . . .“  
 „. . . yet so“; so *a* und *D*; alle übrigen: „yet fee.“  
 „tis some sudden rage“, nur *a*: „. . . sudden change“.  
 „*Pray God it doe*“, so *a* und *g*; alle übrigen: „*Pray Heaven* . . .“;  
 281) *D*: [*Afide*“, nach „would out“, „I hope“, „certain so“ und „that's  
 well“.  
 „*a prisoner begs*“, *B*: „a prisoner . . .“  
 „in the Court“, so *a* und *D*; alle übrigen: „*th' . . .*“  
 „And how dare you then offer . . .“, so *a*, *b* und *g*; *c*, *d* und *D*: „And  
 how then dare you offer . . .“, *e*, *f* und *B*: „And then how . . .“
- 282) „Blest be that breath“, so *a*, *b*, *g* und *D*; alle übrigen: „. . . the  
 breath“.  
*D* hier: „[*Afide*“, ebenso nach „fortune“ und „quit“.  
 „. . . the law of Nature“, so *a* und *D*; alle übrigen: „the lawes“  
 und „the laws“.  
 „*subtiller than the burning Bulls*“, so *a*; *g*: „*subtiler*“, alle anderen:  
 „*subtler*“. *Mason*: „We should read subtler than the burning bull,  
 not bulls.“ *D*: „I think not“, bulls = bull's.
- 283) „Or that fam'd Tyrants bed“, so *a*, *b* u. *g*; alle übrigen: „. . . *Titans*  
*bed*“. Anspielungen auf Phalaris und Procrustes.  
 „in the depth . . .“, so *a*; *b*: „*th' . . .*“, *c* und *g*: „*th' the deep* . . .“,  
 alle übrigen: „*th' th' deep*“.  
 Nach „Bacurius“ in allen alten drucken ausser *a*: „Exit (*B*): „Exeunt“)  
*Tigr. and Bac.*“

*D* fügt hinzu „... and two Gentlemen“. Nach „forsaken“ giebt *D* als bühnenanweisung: „[Aside“, nach „*I kneel to you*“ und „mock me now“: „[kneels“; nach

„*Rife you then to; here I acknowledge thee* ...“: „[Rising, and raising Panthee“; so lautet der text in *a*, *b* und *g* („... too“); alle übrigen: „*Rife you then to heare; I* ...“

- 284) *D* nach „and again“: „[kisses her“; nach „along“, „better and better“: „[Aside“.

„... are yet in doubt“; so nur *a*; alle übrigen: „... are still in ...“

„*This third kiffe* ...“; *a*: „*This, this third* ...“

„... goe you along too with her“; so alle alten drucke; *D*: „along“ should perhaps be thrown out.“

„*Shee had it twixt* ...“, so nur *a* und *D*; alle anderen: „*She had't betwixt* ...“

- 285) „*Pray ye goe*“; so nur *a*; alle anderen: „*Pray you, go* ...“

„*I prethee* ...“, so nur *a*; alle anderen: „*I pray thee*“.

„*I warrant ye*“; so nur *a*; in allen anderen drucken fehlen diese worte.

- 286) *D*: „*Scene II. — A room in the house of Bessus*“.

Enter Bessus.

alle alten drucke ausser *a* fügen „... alone“ hinzu.

„*In this state* ...“, so *a* und *D*; alle anderen: „*I this* ...“

„by th' heeles“; so *a* und *D*; *b*—*f*: „b' the ...“

„with hafle stieks“; so *a* und *D*; die übrigen „w“ ...“, ebenso „w“ me ...“

Zu dieser stelle bemerkt *D*: „Baffled means ignominiously treated; and the passage contains an allusion to the punishment inflicted on recreant knights:

‘And after all, for greater infamie,  
He by the heeles him hung upon a tree,  
And baffuld so, that all which passed by  
The picture of his punishment might see.’

Spenser's *Faerie Queene*, B. VI. C. VII. st. 27.

See more on this subject in Nares's Gloss. in v. *Baffle*.

„After this, God cald“, so *a*, *b* und *g*; *c* und *d*: „heauen cal'd“, alle anderen: „Heauen calls.“

„two hundred pounds“, so *a* und *D*; die übrigen: „... pound“.

„... my enemies“, so alle alten drucke, auch *D*; andere hrsg.: „mine ...“

- 287) „A plague of ...“; nur *B*: „... ow“ und so *D*.

„call me freely to account“, so *a*, *D* und die hrsg. von 1778; alle übrigen alten drucke lassen „to account“ weg.

„Enter Gent.“; so *a*; alle anderen: „a Gent.“ und im text stets: „? Gent.“

„You are very welcome“; so nur *a*; alle anderen: „you're“.

Nach „cry al“: *D*: „[Aside“ und nach „on both sides“: „[Gives a letter“.

„... he doth nothing doubt ...“; nur *a*: „he nothing doubts“.

- „*O erie you mercie*“; so alle drucke bis *e*, welcher irrthümlich hat: *O eir you mercy*; diesen druckfehler suchen die folgenden drucke zu verbessern durch: „*O Sir your Mercy . . .*“  
 „*as agreeable . . .*“; *d*, *e*, *f* und *B*: „*as agreeable*“.  
 Nach „*speech*“ *D*: „[*Aside and then reads.*]“. In *a* steht die interjektion „*em*“ stets nur einmal, während in allen übrigen dreimal.  
 „*. . . to account*“; in *a*: „*to an account*“.  
 „*awaite an anfwere*“; so alle drucke, nur *W*: „*await an . . .*“  
 „*. . . off his staine*“; *W*: „*off this . . .*“  
 288) „*as foone as hee can, Sir vpon . . .*“, so nur *a*; alle anderen: „*as soon as he could*“, und dann spricht *Beffus*: „*Sir, vpon . . .*“  
 „*I must be plaine with you*“, so nur *a*; alle folgenden drucke lassen „*with you*“ weg.  
 „*. . . All the kindeffe I can doe him*“, so nur *a*; alle folgenden:  
 „*. . . I can shew*“ und so *D*.  
 „*refolately*“, so nur *a*; „alle folgenden: „*refolcedly*“ und so auch *D*.  
 „*I thinke fo*“. *D*: „*Qy. did these words creep into the text by a mistake of the original compositor, his eye having caught them from the preceding line? and ought the passage to run thus: 'I think there will be more after him than before him. So, pray you, commend me', etc.*“ *a*: „*. . . pray ye . . .*“  
 „*fo that that's referd*“; so nur *a*; alle folgenden: „*. . . referd*“ und „*referd*“.  
 „*with a quarterne ague*“; alle anderen: „*quartaine*“, *g*: „*quartan*“.  
 „*likely to hold . . .*“; alle folgenden: „*like to . . .*“  
 „*. . . this time here*“; so nur *a*; alle folgenden: „*this five yeare*“ und „*this five years*“.  
 „*If they would fend me*“; so nur *a*; alle folgenden: „*. . . would finde*“ und „*find*“.  
 289) „*who's there?*“; *a*: „*whose there?*“  
 „*. . . fight with me*“; die hrsg. von 1778 und *W* lassen „*with*“ weg.  
 „*I prethee, leaue . . .*“; alle folgenden: „*I pray thee . . .*“ „*Twenty pounds*“; alle folgenden: „*. . . pound*“.  
 Nach „*stand vp*“ *D*: „*[kicks him*“; ebenso  
 290) nach „*I leane thee*“.  
 „*. . . rubuckle, quicke*“; dieses „*quick*“ fehlt in *B*.  
 Nach „*new-yeers gift*“ *D*: „*[Gives his sword, with a knife in the scabbard*“, und führt *Webers* bemerkung an: „*Hitherto no stage-direction has been given in this place, and consequently the passage must have been obscure to any one who happened not to have been acquainted with the custom, which once prevailed, of wearing a dagger or a knife in a sheath, attached to the scabbard of the sword.*“  
 Nach „*Marry by all meanes Capitaine*“ *D*: „*[Gives back the knife*“.  
 „*Therefore will I outfware*“, alle folgenden: „*. . . I will . . .*“  
 „*. . . all is left*“; alle folgenden: „*all that's left*“.  
 291) *D*: „*Scene III. — An apartment in the Paluce*“  
 „*. . . to await his command*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*to wait . . .*“

- „Enter Arbaces“ fehlt nur in *a*.  
 „... in their eyes“; so *a*; alle folgenden: „I“ ... Hier *D*: „[Aside“;  
 „... and there lies“; nur *B*: „... lie“ und so *D*.  
 „... thou vex me“; so *a*, *b* und *g*; *c*: „vexe me“; *d*, *e*, *f*: „vexeme“  
 und daraus macht *B*: „vex'em“ (!).  
 „how dost thou doe“, dieses „doe“ fehlt in *a*.  
 „fires“; *a*: „fiers“.  
 „Is not that strange ...“; so nur *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „Is it  
 not strange ...“  
 „I shall not shrink“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „... I will ...“  
 292) „of all this before“; so nur *a*; alle folgenden: „... of this before“.  
 „But what shall I make ...“, *a*: „But what, what should I ...“;  
 „should“ setzen auch *b* und *g*.  
 „... but I can onlie see her ...“; *D*: (can) „Altered in my copy  
 of the first 4to in a very old hand to “shall”, — which seems to be  
 the better reading.“ Hier *D*: „[Gives a ring“.  
 „and on more aduice“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „and one ...“  
 293) „with such caution“; so nur *a*; alle folgenden: „... such a ...“  
 „I hope I doe not, Sir“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen irrtümlich:  
 „I hope you ...“  
 Nach „... name it“, *D*: „[Gives back the ring“.  
 „In such a cause ...“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „... case“.  
 „... my last life“; so alle alten drucke; *Th*: „my last of life“, des  
 metrum wegen.  
 294) „O guilt, how poore ...“; so *a*, *b*, *c* und *g*; alle übrigen: „... ha  
 how ...“  
 „... about the world“; *d*, *e*, *f* und *B*: „upon the ...“  
 „leaving this cause“; *a*, *b* und *g*: „... his ...“  
 „deare Mardonius“, so nur *a*; alle folgenden: „heare“ und „hear ...“  
 „Pray God you may be fo“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „Heaven  
 grant, you ...“  
 „God preserve you, and mend you“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen:  
 „the Gods preserve you, and mend.“  
 „... my present state requires“; *a*, *b* und *g*: „... require“.  
 295) „... rfe of ...“, so *a*, *b* und *g*, alle übrigen: „vfe for“.  
 „Vanitis, I am ...“, so nur *a*; alle folgenden: „... I'm“ und „I'm“.  
 „I'm glad on't“; *a* („I am ...“) legt diese worte irrtümlich dem  
 Mardonius in den mund.  
 „... brought it to that“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „... to this“.  
 „Bef. Why, may not valour approach him?“  
 Mar. Yes, but he has affaires; depart, or I shall be something un-  
 mannerly with you.“ Diese stelle fehlt in *a*.  
 „I have occasions“; so nur *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „... occasion“.  
 „... to the state affayres“; *d*, *e*, *f* und *B*: „to these ...“  
 „for his present purpose“; *e*, *f* und *B*: „for this ...“  
 „Do't for you“; nur *a*: „Doe ...“  
 „But I shall name a thing“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „... the  
 thing.“

- „*Thou understandst*“; *a* irrüml.: „*understands*“.  
 296) „*Wilt thou? dost thou make no more on't?*“, nur *a* irrüml.:  
 „... *dost make* ... *on't*“.  
 „*if there be, tell me, it shall be done too*“; „*tell me*“ fehlt in *c*, *d*,  
*e*, *f* und *B*; „*too*“ fehlt in *a*. Die hrsg. von 1778 und *W* setzen  
 „*trust*“ (!) für „*tell*“.  
 „*That I have ever met with*“; *c*, *f* und *B*: „... *I ever met* ...“  
 „*Like flames of* ...“, so nur *a*, *b* u. *g*; alle übrigen: „*Like the* ...“  
 „*I'll doe you business*“, so *a*, *b*, *c* und *g*; alle übrigen: „... *my*  
*business*“.  
 „*I hate thee*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*Now I* ...“  
 „*If there were no such Instruments as thou*“, etc. Die hrsg. von  
 1778 führen eine stelle aus Shakespeare's *King John* (akt IV, sc. 2):  
 „*It is the curse of kings etc.*“ an, die denselben gedanken enthält.  
 „... *both of Gods and Maus.*“; nur *g* und *B*: „*And Nature*“,  
 und so die hrsg. von 1778.

### Akt IV.

- 298) *D*: „*Scene I. — A room in the house of Gobrias.*“  
*W* giebt irrüml. an: „*The apartment of the Princess in the Palace.*“  
 „... *since th' are many*“; *b* und *g*: „... *they are* ...“; in *d* — *B*  
 fehlt „*since*“.  
 „... *though he should not*“, nur *a*: „*if he* ...“  
 299) „*To labour out*“; so nur *a*; alle übrigen irrüml.: „... *on't*“.  
 „*proove gainst*“; *a*: „... *against*“.  
 „... *his faire branches*“; *Th* lässt „*his*“ weg.  
 „*Howsoever*“; so nur *a*; alle übrigen: „*But howsoever*“.  
 300) „*And give yours happy ends* ...“, so nur *a* und *D*; alle folgenden:  
 „*And give you* ...“  
 „... *if not more*“; nur *a*: „*if no* ...“  
 „... *That tame authority*“; nur *a*: „*That have authority*“. *Th* er-  
 klärt: „*that can have any control over people in office and power.*“  
 „*More then my word*“; *a*: „... *'words*“.  
 301) Nach „*a token*“ *D*: „[*Gives ring.*“  
 „*Pray God I find it*“, so *a*, *b* u. *g*; alle übrigen: „*Pray Heaven* ...“  
*D*: „*Scene II. — A Prison.*“  
*Tigranes discovered*“, mit der bemerkung: „*perhaps this*  
*scene ought to be marked — A room in the house of "Bacurius"*“;  
 alle alten drucke ausser *a*: „*Enter Tigranes in prison.*“  
 „*And with my owne hand turn'd* ...“; *a*: „... *mine owne hand*  
*turne*“.  
 „*defer'd it*“; so nur *a*, *b* und *g*; alle übrigen lassen „*it*“ weg.  
 „*griefes*“; so nur *a*; alle übrigen: „*grief*“.  
 „*wilde as womans*“ (= woman's), so nur *a*; alle übrigen: „*women*“,  
*f*: „*as woman*“. Seward, Theobald, Weber und die hrsg. von 1778:  
 „*in women*“ (!).

- 302) „*And with thee, left her . . .*“: *a*: „*... loft her*“.  
 „*equall Heavens*“ i. e. just heavens. Weber absurdly pointed the passage thus: — „*You have paid me equal, heavens*“ (*D*).  
 „*kill me Ladie*“; so nur *a*: alle folgenden beginnen die worte des Baucins mit „*Lady*“, und so auch die neueren hsg.  
 „*for, were you hid*“; so nur *a*: alle folgenden: „*or were you . . .*“  
 „*in the wickedneffe . . .*“; so nur *a*: alle folgenden: „*in your . . .*“
- 303) „*and then no more*“: *D* erklärt diese stelle im gegensatz zu seinen vorgängern so: „*poor Spaconia lives to tell thee thou art false, and then she lives no more*“.  
 „*Thy faith as firme*“, so *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*... is firme*“.  
 „*... and as lafting*“, so nur *a*: alle übrigen lassen „*and*“ weg.  
 „*in the air*“, so *a*, *b* u. *g*: *e*: „*in th*“ . . ., alle übrigen: „*t th air*“.  
 „*fiſt to thee*“ i. e. compared to (*D*).  
 „*murmurs*“, so nur *a*: alle folgenden: „*murmur*“.  
 „*erongs*“; *e*, *f* und *B*: „*erong*“.  
 „*Our ends alike*“; *d*, *e*, *f* und *B* lassen „*alike*“ weg.  
 „*befhrow me*“; *e* und *d*: „*befhrew*“.
- 304) „*hee's afham'd*“, so nur *a*: alle folgenden: „*'tis afham'd*“.  
 „*pray, believe me*“, so nur *a*: in allen folgenden fehlt „*me*“.  
 „*outlaſt*“; nur *B*: „*laſt*“.  
 „*I thanke you*“; *Th* fügt willkürlich „*sir*“ hinzu.  
 „*What Lady is that*“; so nur *a*: alle folgenden: „*... Lady's . . .*“ und so *D*.
- 305) „*I knew . . .*“, nur *a*: „*I know*“.  
 „*pelting*“ i. e. paltry, contemptible (*D*).  
 „*pralling peace*“, so nur *a* und *D*: alle übrigen: „*prating*“.  
 „*... to it*“, so nur *a*: alle folgenden: „*to't*“; hier *D*: „*[Aside*“, desgl. nach „*bullet*“.  
 „*Befide*“; nur *B*: „*Befides*“ und so *D*.  
 „*Sirra tell truth*“, so nur *a*: alle folgenden: „*Sir, . . .*“; *Th*: „*Sir, tell the truth*“.  
 „*poakt*“, so nur *a* u. *D* (poked); alle folgenden: „*yoakt*“ u. „*yok'd*“.  
 „*through*“, *d*, *e*, *f* und *B*: „*th(r)ow*“.
- 306) *D*: „*[Aside*“ nach „*comes*“, „*soul*“, „*do for*“, „*inditing*“, „*Termagant*“ und „*I woud choose*“.  
 „*Bae. You may ſay Sir what you pleaſe.*“  
*Mard. Would I might doe ſo*“; so *a* und *D*: alle folgenden:  
 „*Bae. You may ſay what you pleaſe Sir.*“  
 „*Would I might do ſo.*“  
 „*I thanke God*“, so nur *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*... Heauen*“.  
 „*... do't*“; nur *a*: „*do it*“.  
 „*Do what, Sir*“; nur *a*: „*What Sir*“.  
 „*Termagant*“ (*a*: „*termogant*“). „*Was a Saracen deity, very, clamorous and violent, in the old moralities.*“ Percy. Termagant was a deity, whom the Crusaders and romance-writers charged the Saracens with worshipping, though there was certainly no such Saracenic divinity. Concerning the name, see Gifford's note on Massinger's Works, II. 125. ed. 1813, and Nares's Gloss. in v.“ (*D*).

- 307) „let *vm* be prisoners“, so *a* und *D*; alle übrigen: „let *them* prisoners be.“  
 „Well, I am subiect . . .“; *a* lässt diese worte „Bac.“ und nicht „Tigranes“ sprechen.  
 „This is the imprisonment . . .“, nur *a* und *g* legen diese worte in den mund des „Spa“; alle anderen lassen auch hier Bac. reden.  
 „Sir, have you done well now?“; *d*, *e*, *f* und *B*: „Sir, you have done well now.“  
 „Sutler's wife“; nur *a*: „Sadlers . . .“  
 „. . . so often . . .“: *Th*: „so oft“.  
 „Who shall then tell . . .“, so nur *a*; in allen anderen fehlt „then“.  
 „Where they are . . .“; so nur *a*; alle anderen: „When . . .“  
 „No, cut my head off: doe, kill me“: so nur *a*; alle anderen, auch *D*, lassen die letzten drei worte weg.  
 „. . . and grow worse“; in *a* fehlt „worse“.  
 „. . . temper rott“, so alle alten drucke („rott“ und „rot“); von Seward verbessert in „rock'd“, desgl. in der ersten 4to des Dyce.  
 „Till forraigne swords . . .“; nur *a*: „Like forraigne . . .“  
 308) „I am all thine“; so nur *a*; in allen anderen fehlt „all“.  
 „. . . with me good Mardonius“, so nur *a*; alle anderen setzen „my“ statt „good“.  
 Nach „to your grace“ *D*: „[Gives letter“, nach Gobrias: „[Kneels“ und nach „too fair“: „[Gobrias rises“.  
 „. . . and all beantie“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „and beauty“.  
 „. . . your pleasure doe . . .“, so nur *a*; alle anderen: „to“ statt „doe“.  
 „. . . that would tame Tygers“; nur *a* „haue“ statt „tame“.  
 „Prethee . . .“; so nur *a*; alle anderen: „Pray thee“.  
 309) „If thou but knew of“, so *a*; *b*, *c*, *d* und *g*: „. . . knew't“; die übrigen: „know't“; „of“ nur in *a*.  
 Nach „reade her letter“ *D*: „[Arbaces reads“; nach „behind him“: „[Aside“.  
 „. . . a diuell it is“; nur *a*: „. . . is it“.  
 „Alas she would“; so alle alten drucke; *Th*: „. . . she fain would“.  
 „And there be thousand . . .“; *f* und *B*: „. . . a thousand“.  
 „Thousands that will deny't“; nur *a*: „That will denie it“, ohne „Thousands“.  
 „her vertue“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „vertues“.  
 310) *D*: „Scene III. — A room in the house of Bessus.“  
 „Enter Bessus, and two Sword-men, and a Boy.“  
*D*: „Sword-men“ i. e. professors of the science of arms (‐masters of dependencies“, as they are termed in Fletcher's Elder Brother, act V. sc. I.); needy bullies, who undertook to assist the timorous, — to ascertain for them the authentic grounds of a quarrel, to settle it according to the laws of the duello etc., — and whose language was a jargon derived from Caranza and other writers of that description. Duelling with all its absurd punctilios was the passion of the age; and there seems every reason to believe that what mainly contributed to the suppression of such follies was the



ridicule with which they were treated by most of our early dramatists.“

„*some stoole there, boy*“; „*there*“ fehlt in *B*.

„*and my deare friends . . .*“, so nur *a*, *b* und *g*; alle übrigen lassen „*my*“ weg.

„*but to the cause*“, so alle alten drucke, ebenso gleich darauf; *D* beide male: „*. . . case*“ mit der bemerkung: „Compare the rest of this scene.“

„*in few*] i. e. *in few words*“ (*D*).

„*. . . be wife, and speake truth*“, so nur *a* u. *D*; alle übrigen lassen diese worte Bessus sprechen. *Th*: „*. . . the truth*“.

„*doubt*] i. e. *dread, apprehend*“ (*D*).

311) „*. . . oth' sword*“; nur *a*: „*ath' . . .*“

„*If he haue beaten . . .*“; so nur *a*; alle übrigen: „*haz*“ und „*has*“.

„*a new cause*“; hier auch *a*: „*cafe*“; alle folgenden: „*cause*“.

„*. . . oth' face*“; *a*: „*ath' . . .*“

„*as we Sword-men say*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*as the Sword-men . . .*“

„*. . . and thofe ten drawne ten*“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen lassen das zweite „*ten*“ weg.

„*beside the hazard*“; nur *B*: „*besides*“ und so *D*.

„*all these had bene . . .*“, so nur *a* u. *D*; alle übrigen: „*all this*“.

„*A new cause rising . . .*“; hier alle alten drucke „*cause*“; *D*:

„*. . . cafe*“.

312) „*reacheth*“, so alle alten drucke; *W*: „*reaches*“.

„*ten miles a day*“; *a*, *b*, *c* u. *g*: „*. . . mile*“, ebenso: „*fifteene mile*“; hier aber nur *B*: „*miles*“.

„*'Tis o' the longest . . .*“, so *g*; *a*, *b* u. *c*: „*'Tis a' the*“; alle übrigen nur: „*'Tis the longest*“.

„*Be subiect . . .*“; diese worte spricht in *a* Bessus, während mit „*Obedience . . .*“ der erste Sword-man beginnt.

„*my sword forc'd* (*a*: „*forst*“), *but not lost*“, so alle alten drucke. *Th*: „This is as absurd and ridiculous a transposition (made through the error of the copyists, or at press) as we shall meet with in haste. Though Bessus was by nature and habit a liar, yet here he meant to represent the state of his case seriously to the Sword-men, to have their opinion upon it. We find in a preceding scene, that, upon Bacurius discovering him to be a notorious poltron, he orders him to unbuckle and deliver up his sword. Bessus obeys, and does it with a gasconade; saying, *it is a pretty hilt, and if his lordship takes an affection to it, with all his heart he'll present it to him for a new-years-gift*. How then was his sword *forc'd* from him? It was not; for he immediately subjoins here to the Sword-men, *for I discreetly rendered it to save that imputation*. — —

Let the two words *forc'd* and „*lost*“ change places, and then all is clear, and the fact truly stated.“

„*this is a pretty cafe*“, nur *c*, *f* und *B*: „*cause*“.

„*Now had he sit downe*“; so nur *a*; *g*: „*set*“; alle übrigen: „*set*“.

- 313) „it had been cowardly“; so nur *a*; alle anderen: „it had been . . .“  
 „after the deliverie“; *e*, *f* und *B*: „. . . the delivering“.  
 „. . . by the tongue“; *a*: „by th’ . . .“  
 „You’re merry“; *a*: „you are . . .“  
 „. . . put the case you were . . .“; *a* lässt „the“ weg.  
 „Good Sirs, to the question“; *a*: „good Sir, to th’ . . .“  
 „The boy . . . hee’s lyable“; so nur *a*; alle übrigen: „The boy . . . is liable“.  
 „The word grant . . .“; *a*: „This word . . .“
- 314) „Still the must“; so nur *a* und *D*; alle übrigen: „Still this . . .“  
 „Give me the must againe“; *e*, *f* und *B*: „I (Ay). give . . .“; *a* setzt „againc“ doppelt.  
 „Foxe] A familiar (and very common) term for the old English broadsword“ (*D*).  
 „mufted“; *a* irrtümlich: „mufted“; *D*: „Musted“ may. perhaps, be right; but I have felt strongly inclined to alter it to „must“, — as the early possessor of my copy of the first 4to has done.“ Mitford:  
 „I consider it to be a corruption of „must be“, the *b* reversed would form *d*. See the preceding dialogue — ‘This must be granted’.  
 ‘Still the must — give me the must’, etc. This change of the letter is very common and is just now before we — ‘Use elephants and barbed horses’ for barded. Vide Ford’s Perkin Warbeck. IV.“  
 „But to the cause againe“, so alle alten drucke; *D*: „. . . case“.  
 tall] i. e. high-spirited, bold, brave“ (*D*).  
 „thoroughly“; *e*, *f* und *B*: „thorowly“.  
 „at the kicker“; *a*: „. . . kicke“.
- 315) „was the foote“; *a* irrtümlich: „. . . foole“.  
 „A Lord’s“; *a*: „Ah Lords“.  
 „The cause is . . .“; *D*: „The case . . .“  
 „if you laught“; *d*, *e*, *f* und *B*: „. . . laugh“.  
 „Yes, it shall . . .“; in *a*: „1. sword-man“; alle übrigen: „2. sword-man“.  
 „. . . and contemning“; so alle alten drucke; *Th* des metrum’s wegen nur „contemning“!  
 „. . . daggers . . .“; nur *B*: „degrees“ (!).
- 316) „To abide rponit“; so *a* und *D* mit der bemerkung: „i. e. Depend upon it“; alle anderen: „To bide upon . . .“  
 „oth’ sword“; *a*: „ath’ fword“.  
 Nach „pen and ink, within“ *D*: „[To Boy within“.  
 „Sir, when the world . . .“; so nur *a* und *D*; alle übrigen lassen „when“ weg.  
 „my cause“; *D*: „case“.  
 „Or there be thofe . . .“; *e*, *f* und *B*: „Or there are . . .“  
*D*: „Scene IV. — An apartment in the Palace.“  
 „You’re welcome“; *a*: „you are . . .“  
 „. . . and I would to God“; *e*: „and I would to Heaven“; *d*, *e*, *f* und *B*: „and would to Heaven“.
- 317) „As thou brought’ft“; nur *a*: „broughts“.

- „*I pray thee*“; *a*: „*I prethee*“.  
 „*I am the first* . . .“, so *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*Am I* . . .“  
 „. . . *to be in*“  
*As equall* . . .; *b* u. *g*: „*In as equall*“; alle übrigen: „*In equal* . . .“  
 „*I pray thee*“; *a*: „*I prethee* . . .“  
 „*Panthea*“ ziehen alle alten drucke ausser *a* zur vorhergehenden zeile.  
 318) „. . . *are euer credulous*“; *W*: „*are very* . . .“  
 „*God keepe you*“; so *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*Heauen* . . .“  
 „*heare the cause*“; nur *B*: „*case*“.  
 „*care of innocence*“; *a*: „*Innocents*“.  
 „*Know, I haue* . . .“, so *a*, *b* u. *B*: alle übrigen: „*Know that I* . . .“  
 „*Nay it is gone*“; so *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*Nay 'tis*“.  
 „. . . *where it lifts*“; *a*, *b* und *g*: „*as it* . . .“  
 319) „*To thinke of*“; *a*: „. . . *off*“ oder „*oft*“ (nicht zu erkennen).  
 „*for God knowes*“; so *a*, *b* und *g*: alle übrigen: „*for heauen* . . .“  
 „*To make a start eye*“, so nur *a*: alle übrigen: „. . . *eene*“ u. „*e'en*“;  
*B*: „*e'ne*“ für „*eye*“.  
 „*though thou wert*“; *d*, *e*, *f* u. *B*: „*tho' thou* . . .“; *b*, *c* u. *g*: „*though tho' wert*“.  
 „*eninnuented für*“; *a*, *b* und *g*: „. . . *fimnes*“.  
 320) „. . . *Is there no stop*“; *a*: „. . . *stepp*“.  
 „*and then blow rm vp*“; *B* irrtümlich: „*and them* . . .“  
 „*curious*] *i. e. scrupulously strict*“ (*D*).  
 321) „*I will not be fo* . . .“; diese zeile erteilt *a* irrtümlich *Panthea* zu.  
 „. . . *so will we*“; *W*: „*so shall we*“!  
 „*Faith, there is* . . .“; *a*: „. . . *theres* . . .“  
 „*Why, yet you sent* . . .“ nur in *a* fehlt „*Why*“.  
 „*I know thou canst not lie*“; so *a*, *b* und *g*: alle übrigen lassen „*I know*“ weg.  
 „*we were scrupulous*“; so *a*, *b* und *g*: alle anderen: „. . . *too scrupulous* . . .“  
 „*Worfe then all these, hotter, I feare then yours*“, so *a* und *b*; *g*: statt dieses und des vorhergehenden verses nur: „*I dare us longer stay*“; alle übrigen lassen „*I feare*“ weg.

## Akt V.

- 322) *D*: „*Scene I. — Before the Palace*“  
 „. . . *gives you power* . . .“; *a*: „*gives leaue* . . .“  
 „. . . *his hand*“; *a*: „*his hands*“.  
 „*You serue a worthy person* . . .“; so alle alten drucke. *D*: „*you seem* . . .“ mit der bemerkung „*serve is altered to 'seem' by the early possessor of my copy of the first 4to.*“ *Mason*: „*'serve' may be right; but I believe we should read —: You seem a worthy, instead of you serve.*“  
 „*such offices* . . .“; *a*: „. . . *officers*“.

- 323) „*My cares were fo much lighter*“; *a*: „my cares were *something lighter* . . .“  
 „*To make the fivve* . . .“, so alle alten drucke. *D*: „Altered by the early possessor of my copy of the first 4to to ‘*name*’.“  
 „*Sets off* . . .“; nur *a*: „*Sets of*“.  
 „. . . *the end* . . .“; *W*: „*an end*“.  
 Hier haben *e*, *f* und *B* prosa.  
 „*Set in his head*“; so *a*; *f*: „*in head*“; *g*: „*ē head*“, alle übrigen: „*in’s* . . .“  
 „*o’ my confcience*“; *a*: „*a my* . . .“
- 324) „*like to wicker* . . .“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*like two* . . .“  
 „*[long-bowes]* i. e. cross bows, which shoot stones“ (*D*).  
 „*He is of fo bafe a* . . .“; *a* lässt „*he*“ weg und hat „*low*“ statt „*bale*“.  
 „*what fould be done* . . .“, so *a*; alle übrigen: „*what fhall* . . .“  
 „*Sure*“ verändert *Th* des metrum wegen in *surely*.  
 „*this strange fellow*“; so nur *a*, *b* u. *g*; alle übrigen lassen „*strange*“ weg. *Th* setzt dafür „*base*“.  
 „*if a laming*“ Ought perhaps to be ‘lamming’, i. e. beating, — which is undoubtedly the right reading in scene third of this act“ (*D*).  
 „*or a shoulder out*“; nur *B* lässt „*a*“ weg.  
 „*ath’ froues*“; *g* und *B*: „*oth’* . . .“
- 325) „. . . *thus kicke you, and thus tread you*“; so *a*; *b* und *g*: „*thus kicke, and thus tread you*“; alle übrigen: „*thus kicke, thus tread you*“. *Th* fügt „upon“ hinzu.  
 Hier *D*: „*[kicks him*“.  
 „. . . *I fould haue told you that firft*“; „*you*“ fehlt in den drucken *e*, *f* und *B*, die überdies hier nur prosa haben.  
 „*Captaine, a fould* . . .“; *g* und *B*: „. . . *he fould* . . .“  
 „*With none* . . .“, diese verszeile teilt *a* irrümlich Bessus zu.  
 „. . . *again that will I*“; *D* nur „. . . *that will*“.  
 „. . . *I aske your pardon*“; so nur *a*; alle übrigen: „. . . *you* . . .“
- 326) „*Discharge my felfe of being*“; so *a*, *b* u. *g*; alle übrigen: „. . . *from being*“.  
 Nach „and there“ die *D*: [*Aside*“.  
 „. . . *I pray*“; *a* irrümlich: „*I praia*“.  
 „*oth’ fivord*“; *a*: „*ath’* . . .“  
 „. . . *had better have kick’t*“; *a*: „. . . *better a kick’t*“.  
*Beff*. „*Confirme, . . .*“, *in a* fehlt „*Beffus*“.  
 „2. *Sword-man*“; fehlt in allen ausser *a*.  
 „*And he fleepes for it*“; *b—f*: „*And a fleepes* . . .“  
*D*: „*Scene II. — A Prison*“.
- 327) „*My publique bufineffe*“; so *a*, *b*, *c* u. *g*; alle übrigen: „. . . *bufineffes*“.  
*D*: „*[Gives a paper*“.  
 Auch diese scene geben *e*, *f* und *B* in prosa wieder.  
 „*If it please*“; die hrsg. von 1778; *W*: „*pleases*“.  
 Nach „*All very well*“ *D*: „*[Tigranes reads*“ und nach „*with that good*“: „*[Aside*“.

- „unhappily] i. e. mischievously, waggishly, wantonly“ (D).  
 328) „*O thou vild creature*“; *b* und *c*: „vilde“; alle übrigen: „*vile*“.  
 „*or rather that I had . . .*“; *a*, *b* und *g*: „*or rather would I . . .*“  
 „*confort*] i. e. company, band“ (D). Die hrsg. von 1778 machen  
 „*concert*“ daraus.  
 „*in my owne house*“; *a*: „*in mine . . .*“  
 „*. . . in the Land*“; so nur *a*; alle folg.: „*ē the . . .*“, *B*: „*ē th . . .*“  
 „*there were enough beside*“; so *a*; alle anderen: „*besides*“; *c*, *d*, *e*, *f*  
 und *B*: „*enow*“.  
 329) „*T’or a Queene*“; *a*: „*For your . . .*“  
 „*but if I shall speake . . .*“, „*I should . . .*“  
 „*Shall shee be a Queene*“; so nur *a*; in allen folgenden fehlt „*a*“.  
 „*keeres*] i. e. dry stalks (properly of hemlock).  
 „*Good God . . .*“; so nur *a*, *b* u. *g*; alle übrigen: „*Good heaven . . .*“  
 „*in my life*“, so *a*, *b* und *g*; alle folgenden: „*in all my . . .*“  
 330) „*. . . that should hold . . .*“; *a*: „*that shall . . .*“  
*D*: „*Scene III. — A room in the house of Bacurius.*“  
 „*Enter Bessus and the two Sword-men.*“ *a* nur „*. . . and Sword-men.*“  
 „*ath’ sword*“; *g* und *B*: „*o’ th . . .*“  
 „*. . . is mistaken*“; *e*, *f* und *B*: „*is much mistaken*“.  
 „*I aske no more*“; *a*: „*I can aske . . .*“  
 „*. . . will require a laming*“; nur *a* irrtümlich: „*. . . require lancing*“.  
*D*: „*a laming*“.  
 „*spring and fall*“; *a*: „*. . . fall*“.  
 331) „*I must confesse . . .*“, in *a* fehlt „*must*“.  
 „*God continue it*“; so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*Heauen . . .*“  
 „*Sirrah*“; *Th* und andere: „*Sirs*“.  
 „*motion*] i. e. puppet-show“ (D).  
 „*Tis somewhat strange*“; hier fehlt in *a*: „*Bac.*“  
 „*bilbow-men*] i. e. sword-men“ (D).  
 „*You would thinke some . . .*“; *B*: „*. . . think on some*“.  
 332) „*. . . ath’ Law*“; *g* und *B*: „*o’ th . . .*“  
 „*for their paines*“; so nur *a*; alle folgenden: „*for the . . .*“  
 „*. . . you rogues, you apple-squiers . . .*“; *a*: „*ye . . . , ye . . .*“; *D*:  
 „*apple-squires*] i. e. pimps“.  
 Nach „*beatings*“ *D*: „*[kicks them; nach „when you please*“: „*[They*  
*take off their swords.*“  
 „*what a many of beaten . . .*“, so nur *a*; alle übrigen: „*. . . a beaue*“  
 und „*beary*“.  
 „*A this fide*“; *g* und *B*: „*O . . .*“  
 „*Whats that in your pocket flauc, my key you Mungrell?*“; so *a*;  
*b* u. *g*; „*. . . flauc, my toe you mungrell?*“; alle übrigen: „*. . . pocket*  
*hurts my toe you . . .*“  
 333) Hier nach Sec. Sw. M. *D* und *W*: „*[takes out a pistol]*“.  
 „*. . . of doing nothing*“; *Th*: „*. . . anything*“.  
 Nach „*foot-balls*“ *D*: „*Re-enter Serrant, with a cudgel.*“  
 „*Here’s a . . .*“; *e*, *f* und *B*: „*Here is . . .*“  
 „*I am wearie*“; so *a*; alle folgenden: „*I’m*“ und „*I’m*“.

- „Captain, rally up“; a nur: „rp with“.  
 „thrafk“; a: „threfk“.  
 „till they cride hold“; so nur a: alle übrigen: „... ho“.  
 „in good breath“; so a, b und g; alle folgenden: „... health“.  
 „I am fure I have felt“; a: „I me ... I ha“ ...  
 „Yes, God be ...“; so a, b u. g; alle folgenden: „Yes, Heaven ...“  
 „he has sprang“; so a: alle folgenden: „... haz“ und „has“.
- 334) ... your hand ...“; a: „your hands“.  
 D: „Scene IV. — An apartment in the Palace.“  
 „I bore it ...“; e, f und B: „I bare ...“  
 Die stelle von „Helt, open“ bis „call it mine“ fehlt in allen alten drucken ausser in a.
- 335) „Well, is he ...“; so a, g u. B: alle übrigen: „Well, is a ...“  
 Auch diese scene ist von e, f und B in prosa wiedergegeben.  
 „why does your hand ...“; nur B: „why do your hands ...“  
 „I can forbear ...“; diese verszeile lässt a Mardonius noch sprechen, Arbaces beginnt mit „Marke ...“  
 „... humblier“, so nur a (dreisilbig): alle folgenden: „humbler“.
- 336) „... ( I shall come too“; so a, b und g; alle übrigen: „and I ... to“.  
 „There is a method in mans wicknedueffe,  
 It growes rp by degrees“. Th: „from Iuvenal's Satires, Nemo repente fuit turpissimus“.  
 „True sorrow is alone, griene by thy selfe.“ Th: „Evidently shadowed out from one of Martial's epigrams; Ille dolet vere qui sine teste dolet.“  
 Arb. Why, so.“ Hier D: „[sheathing his sword]“.  
 „But I should get it ...“; e, f und B: „... I would ...“  
 „For other Fortunes“; a irrümlich: „Farre other“.  
 „God put into ...“; so a, b und g; alle übrigen: „Heaven ...“  
 „the huffie errors“; e, f und B: „... error“.
- 337) Nach „ripe“ D: „[Aside]“.  
 „Curfes incurable“; so a, b u. g; alle übrigen: „... more incurable“.  
 „... this for pay“; e, f und B: „... for my pay“.
- 338) „Sir, I hate a lie“; d, e, f und B: „... I hate to lie“.  
 „As I loue God ...“; so a, b und g; alle übrigen: „... heauen“.  
 „Why shouldst thou live“; a, b und g: „... wouldst ...“  
 Nach „Now is time“ D: „[Aside]“.  
 „prevented thee“, so alle alten drucke: Th, D u. andere: „... me“;  
 D: „thee“ — which might, indeed, be explained to mean, ‘had prevented thee from being able to seduce my affections into such an unlawful channel’; but which, I apprehend, every reader who carefully weighs the whole passage will conclude to be a mistake of the original compositor.  
 „... and speake it to your selfe“; so a; b und g: „and ... it thy self“; alle übrigen: „and ... it to thyself“.
- 339) „I know it ...“; so a und g; alle übrigen: „I knowt“.

- „... *but another truth*“; *M*: „Does not mean *one truth more*; <sup>1</sup>for Arbaces supposes that what Gobrias had said was false. *Another truth* is a truth of a different nature.“  
 „*Cease thou strange* . . .“; *e*, *f* und *B*: „*Cease thy* . . .“  
 Nach „*quickly*“ *D*: „*[Draws his sword]*“
- 340) „*What reverence expects thou*“; *d* — *B*: „*expect*“.  
 „*Then wicked mother*“; *a*: „*Thou* . . .“
- 341) „*Pray you, be* . . .“; *a*: „*Pray be* . . .“  
*D* nach „*kneele*“: „*[kneels]*“, und nach „*reuerentlie*“: „*[Lies down]*“.  
 „*If euer I were whore*“; *e*, *f* und *B*: „. . . *a whore*“.
- 342) „. . . *opportunities*“; *a*: „*opportunitie*“.  
 „*And God was humbly thank*“, so *a*, *b* und *g*; alle übrigen: „*And humble thanks was given* . . .“  
 „*That so had blest the Queen*“, diese wörter nur in *a*, *b* und *g*.  
 „*Quicke as you can*“; *e*, *f* und *B*: „*Quickly* . . .“  
 „*She shewed me, as shee knew would tie*“: *Th* des metrum's wegen:  
 „*She shew'd to me, as she knew well would tie*“. Die hrsg. von 1778 und *W*: „*She shew'd me, as she knew well would tie*“.  
 „*That night this Queen*“; so alle alten drucke; *D*: „. . . *the queen*“.  
 „*five yeare*“; nur *B*: *six yeares*“.
- 343) „*All that waites* . . .“; nur *B*: „*wait*“.  
 „*Arbaces*. „*The best newes* . . .“, so alle alten drucke ausser *b*:  
 „*Mard*. *The* . . .“. *D*: „. . . *Oh you are wellcome!*  
*Mardonius, the best news!*“
- 344) „*We will, you are* . . .“; *a*: „. . . *but you are*“.
- 345) Nach „*no king*“ *D*: „*[Aside]*“, desgl. nach „*he was unkind*“.  
 „*He shall pay* . . .“; so *g*; *a* und *b*: „*A shall* . . .“; *e*: „*An* . . .“;  
 alle übrigen: „*One* . . .“; *B* ausserdem: „*thalt*“.
- 346) Nach „*kneel here before you*“ *D*: „*[kneels]*“; nach „*Arb. I'll kiss* . . .“  
 „*[rising]*“.  
 „*Re-enter Second Gentleman*“. „*Though Arbaces has sent to 'bid Bacurius bring Tigranes hither', yet Barurius does not make his appearance here. In the first 4to the prefix to the present speech is 'Mar.', — qv. if a misprint for 'Bac.'? and ought the Sec. Gent. to re-enter with Tigranes and Spaconia?*“ (*D*):  
 „*made it strange*“ i. e. *made it a matter of nicety, scruple*“.
- 349) „*and your queene*“; nur *B*: „*and you, queen*“.

## VII.

## THIERRY AND THEODORET.

Weber hält das stück für eines der frühesten und von Fletcher allein verfasst, da der epilog durchweg nur von dem dichter spreche, und der prolog, der sich an beide dichter wende, sehr wahrscheinlich erst nach dem tote Fletchers ge-

geschrieben worden sei, zu einer zeit, wo sein name mit dem Beaumonts unablässlich verknüpft war. Dyce kann diese ansicht Webers nicht teilen, er hält das stück für eine gemeinsame arbeit der dichter. Oliphant glaubt, dass es ursprünglich (1607/1608) entweder von beiden dichtern oder von Beaumont allein geschrieben und später (1617) von Massinger oder Massinger und Fletcher überarbeitet worden sei (Engl. Stud. XV. 352). Fleay (Chron. I 205) schreibt dieses drama Fletcher, Massinger und Field zu. Als quellen für die historischen ereignisse des stückes werden von Langbaine (Account of Engl. Dram. Poets, p. 215) angegeben: „The French Chronicles in the Reign of Clotaire the Second. Fredegarius, Scholasticus, Aimoinus Monachus Floriacensis, De Serres, Mezeray, Crispin, etc.“

Fleay (Chron. I. 205) erblickt in dem ganzen stücke eine satire auf den französischen hof unter Maria von Medici. „The astrology of Lacure and the name De Vitry distinctly point to the condemnation of Concini in 1617 for treason and sorcery. The whole play is a satire on the French Court under Marie de Medici. Vitri arrested the Maréchal d'Ancre, and on his resistance killed him. The placing of the scene in the reign of Clotaire II is one of Massinger's political adaptations.“

Henslowe erwähnt in seinem tagebuch ein drama, das denselben gegenstand behandelte, aber nicht mehr vorhanden ist; in „A Note of all suche bookes as belong to the Stocke, and such as I have bought since the 3d of March, 1598“ erwähnt er: „Brunhowlle“. — Vgl. Malone's Shakespeare (by Boswell), III. 316. Koeppel (Quellen-Studien, s. 36) wird in der ersten scene des IV. aktes an den Gileaditer Jephthah und seine tochter (Richter kap. XI) erinnert.

Anfangs, etwa bis zur schliessung der theater, dürfte das stück öfters gespielt worden sein, wahrscheinlich auch bisweilen noch gegen ende des jahrhunderts, aber später scheint es ganz in vergessenheit geraten zu sein; dies beweist nicht allein der umstand, dass es verhältnismässig wenig gedruckt worden ist, sondern auch die thatsache, dass es keine bühnenbearbeitung erfahren hat.

Die erste quartausgabe datiert aus dem jahre 1621; sie führt den titel:



The Tragedy of Thierry King of France, and his Brother Theodoret. As it was diuerſe times acted at the Blacke-Friers by the Kings Maiesties Seruants.

London, Printed for Thomas Walkley, and are to bee ſold at his ſhop in Britaines Burſe, at the ſigne of the Eagle and Child. 1621.

Sie enthält weder ein personenverzeichnis noch einen prolog und epilog, und iſt, wie alle folgenden drucke, in akte und ſcenen eingetheilt. Ich bezeichne ſie mit  $a_1$ .

Aus demſelben jahre giebt es noch einen zweiten druck mit demſelben titelblatt, aber ebenfalls ohne personenverzeichnis, ohne prolog und epilog; ich nenne ihn  $a_2$ .

Die dritte quarto erſchien im jahre 1648 unter dem titel:

The Tragedy of Thierry King of France, and his Brother Theodoret. As it was diuerſe times acted at the Blacke-Friers by the Kings Maiesties Seruants. Written by John Fletcher Gent. London, Printed for Humphrey Moſely, and are to be ſold at his Shop at the Princes Armes in St. Pauls Churchyard. 1648, 4to.

Auch dieſe ausgabe iſt ohne personenverzeichnis, ohne prolog und epilog; ſie erſchien im folgenden jahre (1649) noch einmal, aber mit verändertem titel, mit personenverzeichnis, mit prolog und epilog. Die abänderung des titels beſteht lediglich darin, daß das ſtück beiden dichtern zugeſchrieben wird, „Written by Francis Beaumont and John Fletcher. Gentl.“ Ich nenne dieſe dritte quartausgabe 1648/49 *b*. Der prolog lautet:

Wit is become an Antick; and puts on  
As many fhapes of variation,  
To court the times applauſe, as the times dare  
Change feveral fashions; nothing is thought rare  
Which is not new and follow'd; yet we know  
That what was worne ſome twenty yeares agoe  
Comes into grace againe, and we purſue  
That cuſtome, by preſenting to your view  
A Play in faſhion then, not doubting now  
But 'twill appeare the fame, if you allow  
Worth to their noble memories, whoſe names  
Beyond all power of death live in their fames.

## The Epilogue.

Ovr Poet knowes you will be iuft; but we  
 Appeale to mercy; he defires that ye  
 Would not diftaft his Mufe, becaufe of late  
 Tranfplanted; which would grow here if no fate  
 Have an unluckie bode: opinion  
 Comes hither but on crutches yet, the fun  
 Hath lent no beame to warme us; if this play  
 Proceed more fortunate, wee'll crowne the day  
 And Love that brought you hither: 'tis in you  
 To make A Little Sprig of Lawrell grow,  
 And fpread into a Grove, where you may fit  
 And here foft Stories, when by blafing it  
 You gain no honour, though our ruines Lye  
 To tell the fpoyles of your offended eye:  
 If not for what we are, (for alas, here  
 No Rofcius moves to charme your eyes or ear)  
 Yet as you hope hereafter to fee Playes,  
 Incourage us, and give onr Poet Bayes.

Der nächste druck ist der der fol. 79; sie enthält weder prolog noch epilog, noch das personenverzeichnis. Ausserdem fehlt leider ein grosser teil des letzten aktes darin.

## Abkürzungen.

$a_1$  = quarto 1621.                       $b$  = quarto 1648/49.  
 $a_2$  = quarto 1621.                       $B$  = folio 1679.

Dramatis Personae.<sup>1)</sup>

Thierry, King of France.	A Priest.
Theodoret, his Brother Prince of	A Post.
Aufrachia.	Huntfmen.
Martell, their noble Kinfman.	Souldiers.
Devitry, an honest Souldier of	Doctors.
fortune.	Brunhalt, Mother to the Princes.
Protuldy,	Ordella, the matchleffe wife of
Bawdher,	Thierry.
Lecure,	Memburges, Daughter of Theodoret.
	The Scene France.

<sup>1)</sup> Dieses personenverzeichnis ist  $b$  entnommen.  $D$  nennt Martell „follower and friend to Theodoret“, De Vitry „a disbanded officer“, Protaldy „paramour to Brunhalt“, Lecure „her physician“, Ordella „queen to Thierry“ und bezeichnet als scene: „Austracia and France“.

## Akt I.

- 109) *D*: „Scene I. — An Apartment in the Palace of Theodoret.“  
 „... tainters“, so  $a_1$  und  $b$ ;  $a_2$ : „tainturs“. *D*: „taintures“ (vgl. Richardson's Dict. in V).  
 „And all your Actions followes“; so alle alten drucke: *D*: „... follow“. *M* setzt diese worte in klammer, ebenso *D*, um die stelle verständlich zu machen.
- 110) *And strong power ... promifes“; b und B: ... promife“.*  
 „... these most abuse vs“; *M*: „The word these refers to greatness and power in the line preceding.“  
 „Which fheces ...“, so alle alten drucke: *D*: „... fhew“; ebenso  
 „... multiplies“; *D*: „multiply“.  
 „Suspitions“; so alle alten drucke; *D*: „Suspicious“.  
 „a' this fide“; *B*: „o' this ...“
- 111) „And by a Rush ...“; so alle alten drucke; *D*: „An epithet either to 'rush' or to 'warmth' has dropt out.“  
 „This is an impudence“; diese stelle in *B* in prosa. *M*: „To read this passage clearly intelligible, the second and third live should be inclosed in a parenthesis“, und so *D*.  
 „And he must tell you“, Seward fügt „so“ hinzu des metrum wegen.  
 „Turning into a halter“, nach Seward „no very natural expression“; er schlägt vor: „tuck'd into a halter“; doch *W* führt die ähnliche redewendung an: „turning into a bed“.  
 Nach „... legs too“ *D*: „[Aside“.  
 „Are made rpon ...“; so alle alten drucke; *W*: „And made ...“  
 „Lyes leuell ...“; so alle alten drucke; *D*: „Lie level ...“
- 112) „but in teares ...“;  $a_1$  und  $a_2$  setzen hier keinen punkt: wohl aber *b* und *B*.  
 „brokers] i. e. pandars“ (*D*).  
 „Twas I payd for ...“; „i. e. suffered“ *W*. Seward veränderte das wort zu „pray'd“ (!).  
 „... I watch your wakings“; nur *B*: „watchd“ und so *D*.
- 113) „... as they caught palfie“; *M*: the sense requires that we should read: „... As they'd caught a palsy“.  
 „suffers“; Seward und Sympson lesen: „succours“.  
 „Nach ... a fine now“ *D*: „[Aside and exit“,  
 „Bawds, Leachers, Letchees ...“; so  $a_1$ ;  $a_2$ : „Letchers, Leaches ...“  
*b* und *B*: „Letches, Leachers ...“  
 „... I am your sonie“; nur *B*: „I'm ...“  
 „Bawdber“; *B* sehr oft: „Bawdher“.
- 114) „curtells] i. e. nags,“ (*D*).  
 Nach „... a third“ *D*: „Protaldy kisses her“, desgl. nach „Thus, and thus, lady“.  
 „... will win thy Mistris“; „win is the right reading, and means, Will make you love her; will separate you from her“; Seward und die herausgeber von 1778 hatten an dem worte „win“ anstoss genommen.

- „*And there forswear*“; so alle alten drucke; Seward und andere:  
 „*And these . . .*“  
 „*Bawd. Yes, any thing . . .*“; so alle alten drucke; *D* setzt statt  
 „*Bawd.*“ „*Prot.*“  
 „*I am not yet . . .*“; nur *B*: „*I'm . . .*“  
 115) „*Yee doffe . . .*“; so alle alten drucke. *D*: „*dosse*“ mit der bemerkung:  
 „*The modern editors give, with Seward, „dross*“. In act V. sc. 2.  
 Thierry, says to the Doctors have I not endur'd  
 More than a mangy dog, among your *doses*?  
 where the 4tos have 'dosses': and Bruinhalt is now addressing her  
 physician, *Lecure*.“  
 „*rubarbeglister*“; die herausgeber von 1778: „*clisters*“; *W*: „*glisters*“.  
 „*a colledge on you*] i. e. . . *of you*“ (*D*). Die herausgeber von 1778  
 und *W*: „. . . *of you*“.  
 „*You a lawfie affe too*“; so alle alten drucke; Seward: „*you are*  
*a . . .*“  
 „. . . *till a fowgelder*“; die alten drucke irrtümlich „*tell*“.  
 „*For I am too much . . .*“; nur *B*: „. . . *I'm*“.  
*D*: „*Scene II. Another apartment in the same.*“  
 „*Though I am . . .*“; so *b* und *B*; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „*Thought*“.  
 „*Had no end . . .*“; *W*: „. . . *no other end*“.  
 „*Yet I am Iealous . . .*“; *B*: „. . . *I'm*“.  
 116) „*Then you report*“; so alle alten drucke; Seward und so *D*: „*Than*  
*your . . .*“  
 „*In neereueffte, or . . .*“; *B*: „. . . *to*“ (statt „*or*“).  
 „*loft pleasures*“; *M*: „*That is, pleasures now lost to her, which she*  
*is compelled to relinquish. No amendment is required.*“  
 „*Your reasons*“; *B*: „. . . *reason*“.  
 117) „*Par'd off*“; nur *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „. . . *of*“.  
 „. . . *but had your grace done*“; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub> irrtümlich: „. . . *you . . .*“  
 118) „*(And most of such are good)*“; *b* und *B*: „. . . *of them are . . .*“  
 „. . . *then mothers, or drones*“; Seward und *D*: „*than moths . . .*“  
 119) „. . . *was worthy the carrying*“; so alle alten drucke; Seward des  
 metrum wegen: „*worth . . .*“  
 „*Forgot its pace . . .*“; *B*: „. . . *ti's pace*“.  
 „. . . *then I am here . . .*“; *B*: „*then I'm here*“.

## Akt II.

- 120) *D*: „*Scene I. — Before the Palace of Thierry.*“  
 „*of a neere name*“; *B*: „. . . *near . . .*“; *D* mit Seward und anderen:  
 „. . . *nearer . . .*“ und der bemerkung: „*I suspect that the right reading*  
*is 'so near a name' — for what name could be nearer than that*  
*of son?*“  
 „*The fires of brotherly affection*“] Seward: „*Mr. Theobald has very*  
*justly put in the margin, Eteocles and Polynices*“ The metaphor is  
 a noble allusion to the remarkable poetic fiction of the flames of  
 their funeral pyre dividing and flying asunder.“

- „. . *if or*“; *B*: „*or if*“.
- 121) „. . *to be the doner*“; *B*: „*donor*“; Seward: „*Owner seemed at first sight self-evidently the true reading both to Mr. Sympson and myself*“, und so *D*.  
 „. . *the absolute rule*“; *B*: „. . *th' absolute* . . “  
 „. . *and his merrit I may say*“; *b* und *B*: „*merit*“. *W*: „. . *I must say*“.  
 „. . *not alone has power*“; *B*: „. . *has* . . “
- 122) *glorious*] „That is, vain — glorious“ (*M*).  
 Nach „. . *rule again*“ *D*: „[*Apart to Lecure and Bawdber*“,  
 „. . *that I shall still hold*“; *b* und *B*: „. . *I should* . . “ und so *D*.  
 „*a bad Cator*“; so alle alten drucke; *D*: „*cater*“; die neueren herausgeber: „*caterer*“.
- 123) „. . *to win him*“; *B*: „*win 'em*“. *D* irrt, wenn er angiebt, dass *B* „*him*“ und die quartos „*em*“ lesen.  
 „. . *You shall seeme*“, so *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*; *B*: „. . *seem*“; *D*: „. . *see me*“.  
 „*And with some other care and hidden acts*“; so alle alten drucke; *D* mit Seward und Sympson: „. . *other rare . . arts*“ und der bemerkung: The words „*act*“ und „*art*“ are very frequently confounded by early printers.  
 Nach „*She means on her*“ *D*: „[*Aside*“.
- 124) „*Only to see your brother*“; so alle alten drucke: *D*: „. . . *you, brother*“.
- 125) „. . *thou art worfe*“; *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*: „*thou are* . . “  
 „. . *thine alive*“; „means, thy mother“ (*M*).  
 „*refolude*] i. e. satisfied, convinced (*D*)“.  
 „I should read in the first line, *altho'* he owe, instead of *but though*, for as the word but is repeated in the second line, it is superfluous in the other.“
- 126) Nach „. . *too much*“ *D*: „[*Aside*“.  
 „. . *affect*“; i. e. love (*W*).
- 127) „. . *nay texde it*“; „i. e. write, marke“ *Reed*, — who incorrectly states that folio 1679, has „*texte*“: it has, like the earlier eds., „*texde*“.  
 „*an easie mother*“; *B* irrthümlich: „*enfie*“.  
 Nach „. . *this is well*“ *D*: „[*Theodoret embraces Brunhalt*“.  
 „*refolue*] i. e. „satisfy, inform“ (*D*).  
 „*scarabes*“ „i. e. beetles“ (*W*).
- 128) „*Were trustle together*“; *b* und *B*: „*truft*“; *D*: „*truss'd*“.  
 „*cardekne*] a French coin quart d'écu, the quarter of a crown (*D*).“  
 Nach „*Post*“ *D*: „[*Giving letter to Th.*]“  
 „*these bleffings*“; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „*these bleffing*“.  
 Nach „*That press upon me*“ *D*: „[*Aside*“; nach „*entertain her*“: „[*To Attendants*“.
- „. . *we meane to men*“; *D*: „*we mean[t]* . . “
- 129) „. . *I fed you mothers*“; so alle alten drucke; *D*: „*I fed you, moths*“.  
 Seward: „*Mouths* is here pretty evidently the true word“. Doch vgl. seine korrektur des wortes an einer vorhergehenden stelle.

„And that there is no *fonne* but though he *Owe*“; *M*: „. . of your *fonnes*“; nur *B*: „. . *Son*“.

„To any others, death“; so alle alten drucke; *D*: „To any other, 's death“.

- 131) „. . I am *euer* thine“; *B*: „I'm . .“

„yet *appare* . .“; *W*: „yet you *appear* . .“

*D*: „Scene II. — A Forest. — *Winding of Horns* within.“

„I am *fure* . .“; *B*: „I'm . .“

„for her *fide*“; so alle alten drucke; Seward und andere: „for his side“.

„I have *snigled*“; A term for a particular method of catching eels, which Walton thus describes: „And because you that are but a young Angler know not what *snigling* is, I will now teach it to you . . . you observing your time in a warm day, when the water is lowest, may take a strong small hook tied to a strong line, or to a string about a yard long, and then into one of these holes, or between any boards about a Mill, or under any great stone or plank, or any place where you think an Eel may hide or shelter herself, you may with the help of a short stick put in your bait, but leasurely, and as far as you may conveniently: and it is scarce to be doubted but that if there be an Eel within the sight of it, the Eel will bite instantly, and as certainly gorge it: and you need not doubt to have him if you pull him not out of the hole too quickly, but pull him out by degrees.“ „*The Compleat Angler*, P. i. Ch. 13. p. 202. ed. 1676.“

- 132) „. . *callises*“; *D*: „*eallises*“; „Restorative broths, *coulis*, Fr.“ (W).

„A *desire*, *Sir*“; so alle alten drucke; Seward schlägt „*design*“ vor.

„*unaffected*“; „means insensible of affections“ (*M*).

„*mewes*“; „i. e. sheds [moults]. A term in falconry“. Die herausgeber von 1778.

- 133) „I *loft* it . .“; so alle alten drucke; *W*: „I *lose* it . .“

„You'll *hunt* . .“; *B* irrtümlich: „You I'll . .“

„And *hollow* . .“; so alle alten drucke; die herausgeber von 1778 und *W*: „And *halloo* . .“

*D*: „Scene III. — Another part of the Forest.“

„. . the *Angells*“ *W*: „One of the numerous quibbles upon the coin so called.“

„*dowfets*“ — a hunting-term, — i. e. *testes*“ (*D*).

„. . *atk' bell ropes*“; *B*: „*o'tk' . .*“

- 134) „And us we *take* it . .“; *b* und *B*: „. . *take* it“.

„*Hateht* in“ i. e. *Inlaid*“ (*D*).

- 135) „*Anoyded* two man“; *b* und *B*: „. . *men*“; *D*: „. . two, man“.

„*serue* to whet my *sword*“; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „*serue* to *set* . .“

„. . *besides* they are people . .“; *B*: „. . *they're* . .“

„*way* of *Justice*“ i. e. justice: a common periphrasis“ (*D*).

- 136) „So *hewde* and *tortur'd*“; *B*: „. . *an* *tortur'd*“.

„*u' both sides*“; *B*: „*o' . .*“

„. . by the eares“; B: „by th’ . .“; D hier nach Mart. [Seizing him by the ears].

„and vpstart stallion“; D: „an . .“

„bawd“; b und B: „bawb“.

D hinter Mart.: „[Kicking him]“, und nach „there it is“, sir: „[Gives his sword]“.

„. . now draw your sword“; a<sub>1</sub> und a<sub>2</sub> irrtümlich: „. . you . .“

„. . your Lady-Mistris“; a<sub>1</sub> und a<sub>2</sub>: „Lady Mis“.

„mufhrump“; B: „mufhrum“.

*lanceprisadoes*] Lanceprisado, — written variously by our early authors, lancepersado, lancepesado, lancepesade, lancepesata, etc. (Ital. *lancia spezzata*). — was the meanest officer of foot, one under the corporal. „He is a gentleman of no ancient standing in the militia, for he draws his pedigree from the time of the wars between Francis I. and his son Henry II., kings of France, on the one part; and the Emperor Charles V. and his brother-in-law, the Duke of Savoy, on the other part. In those wars, when a gentleman of a troop of horse in any skirmish, battle, or rencounter, had broke his lance on the enemy, and lost his horse in the scuffle, he has entertain’d (under the name of a broken lance) by a captain of a foot company as his comrade, till he was again mounted. But as all good orders fall soon from their primitive institution, so in a short time our *Monsieur Lancespesata* (for so he was called) was forced to descend from being the captain’s comrade, and become the caporal’s companion, and assisted him in the exercise of his charge, and therefore was sometimes called by the French, *aide caporal*. But when the caporal grew weary of the comradship of his lancespesata, he made him officiate under him, and for that [he] had some allowance of pay more than the common souldier.“ Grose, (from Turner’s *Pallas Armata*), *Milit. Antiq.* I. 262. ed. 1801. (D).

- 137) D: „Scene IV. — A Hall in the Palacc of Thierry. — A Banquet set out. Loud Music within.“

Nach „fhort lunde“ D: „[Aside“.

- 138) „Have clothide him, which will . .“; so alle alten drucke; D: „. . him with, will . .“

„thy owne head“; b und B: „thine . .“

„a parish top] i. e. a large top kept by the parish for the exercise and amusement of the peasantry“ (D).

- 139) „. . too violent“; so nur B; alle quartos: „to . .“

Nach „acquainted with“ D: „[Aside“.

- 140) „. . At the flags falls“; so alle alten drucke; D: „. . stag’s fall“.

With his petition; W: „With this . .“

- 141) „. . atone] i. e. reconcile“ (D).

„You are a knight“; B: „you’re . .“

D nach „tefte“: „[Aside“; nach „Embrion“ „[Drinks“; desgl. nach „Ift done“

„Vnto fo great a god“; so alle alten drucke; D: „. . a good“.

- 142) *D* nach „lights“: „[*They rise*“, nach „*boarde or kickde*“: „[*Strikes and kicks him*“.  
 „*pray you pardon me*“; nur *B*: „*pray pardon . . .*“ und so *D*.  
 „*baffling*] i. c. affront, insult“ (*D*).  
 „*Prot. Hee shall . . .*“; so alle alten drucke, auch *D*; Seward (rightly, perhaps wie *D* sagt): „*Brun. He . . .*“
- 143) „*. . . the ile giue you out*“; so *a*<sub>1</sub> u. *a*<sub>2</sub>; *b*: „*they'le . . .*“; *B*: „*they'll . . .*“.  
 [the *Nine Worthies*] Perhaps the reader may require to be informed that these were Ioshua, Iudas Maccabaeus, David, Alexander the Great, Hector, Julius Caesar, Charlemagne, Godfrey of Bouillon, and King Arthur“ (*D*).  
 „*lofe not time*“; *W*: „*lofe no . . .*“  
 „*Yet one worke more*“; so alle alten drucke; *D*: „*. . . one word more*“.  
 „*Protahlye, then glit me . . .*“; Seward und die herausgeber von 1778 des metrum wegen: „*. . . thou then . . .*“

### Akt III.

- 144) *D*: „*Scene I. — An Apartment in the palace of Thierry*.“  
 „*Enter Thierry, and Ordella, as from bed*“; so alle alten drucke, auch *D*.  
 „*. . . the blood of Elephants*“. Seward: „Both Mr. Theobald and Mr. Sympson observed that this property of elephants' blood is mentioned by Pliny.“  
 „*The teares of mandrake*“; so alle alten drucke; *D* und die neueren herausgeber: „*mandrakes*“.  
 „*. . . make me all one one peece, though earth*“. *M*: „The last editors [of 1778] say, that they cannot conceive why Thierry's being composed of earth should prevent his being all one piece. This observation shews that they have totally mistaken the meaning of the passage. Thierry complains that he has lost his naturel heat in every part of him, except his eyes, which enable him to behold his miseries; he wishes, therefore, either to be entirely himself again, or to become totally insensible: to be all one piece, though that piece should be cold clay only.“  
 „*. . . temperate*] The Editors of 1778 think that this is ‘an oddly-chosen word’ and Weber ‘believes we should read *intemperate*, as Thierry is speaking of his hot desires’! The meaning is plain enough: Thierry is speaking of *Ordella's* breath, — the heat of which *even when temperate* would make, etc.“
- 145) „*Striue not to win . . .*“ „This speech is rather obscurely expressed, but signifies ‘Strive not to rob my ignorance of that content, which knowledge would destroy. All my wishes were to read satisfaction in your countenance. Add not therefore’ etc. *Weber*: „Do not endeavour to deprive me of that contentment, which I now fell in my ignorance of the cause of your unhappiness, by a disclosure which would deprive me of that content.“



- 146) „*That in it selfe is . . .*“;  $a_1$  und  $a_2$ : „*. . . selfe's . . .*“  
 „*. . . I am a man*“; *B*: „*I'm a man*“.  
 „*. . . the amorous fea*“; *B*: „*th'amorous . . .*“  
 „*We are but to praise . . .*“; so alle alten drucke. *M*: We must read: „*Twere but to praise*“. *D*: „I give the conjecture of Heath (*MS. Notes*), which is confirmed by the preceding line but one, 'Or say, thou hast never seen', etc.“, *D* also: „*Ne'er but to . . .*“  
 „*. . . lustfull fires*“; so alle alten drucke ausser *B*: „*. . . fires*“ und so die neueren herausgeber.  
 „*clipt*“ i. e. embraced“ (*D*).
- 147) „*. . . my selfe, nay*“; so alle alten drucke; Seward und *D*: „*nay, myself*“.  
 „*. . . a thought suspected*“;  $a_1$  und  $a_2$  irrtümlich: „*. . . a though . . .*“  
 „*inhabited*“; so alle alten drucke. *M*: „The old and true reading is *inhabited* which Seward changes [and so the Editors of 1778] for '*uninhabited*'. He ought to have recollected that *inhabited* and *inhabitable* frequently mean, in the old dramatic writings, uninhabited and uninhabitable; having also in French the same meaning. In compound words the adverb *in* generally implies a negative, as inadequate, insensible, etc.“
- 148) „*Little to her*“; so alle alten drucke; Seward: „*. . . unto her*“.  
 Hier *D*: „*[Aside*“.  
 „*. . . if honor vnto shame,*  
*If wealth to want enlarge the present fence*“. *M*: „I see no difficulty in this passage, the meaning being clearly this: If the accession of honour to a person condemned to shame; if the accession of wealth to one in want, enlarge their feelings, their joys are unbounded. He considers himself as relieved both from a sense of his own inability, or poverty, as he calls it, and a sense of shame also, by Ordella's temperance. *Instead of question*, means instead of questioning whether I am happy or not; let it be considered as malice not to congratulate me on it.“  
 „*Let it be enuy, not bring . . .*“ Seward: „*. . . not to bring . . .*“  
 „*. . . but one stage of Reucells*“; *b* und *B* irrtümlich: „*. . . stage of*“; ebenso „*and each ye*“ statt „*. . . eye*“.
- 149) „*. . . From my first cradell . . .*“ *M*: „This passage is clearly defective, and requires some amendment. That which I should propose, is to strike out the parenthesis, which destroys the meaning, and to read *as* instead of *from*, in the second line: it will then run thus: '*As my first eradle*, i. e. *as to my first cradle*, the particle to referring to *eradle* as well as to *bed* in the preceding line: with this amendment the passage requires no explanation. *That rocked* here means that nursed me.“  
 „*. . . where this*“ i. e. whereas this“ (*D*).  
 „*The example . . .*“; *B*: *The example . . .*“  
 „*. . . [strange*“ i. e. backward“ (*D*).
- 150) „*. . . heard of one Forts*“; so alle alten drucke; *D*: „*Leforte*“, wie später in den alten drucken: „*You know Lefortes cell*“.

„*astronomer*“ i. e. astrologer“ (*D*).

„*great Magician*“; so alle alten drucke; Seward: „*and great . .*“ und andere „*a great . .*“

„*but concealed*“ „means unless when concealed“ (*M*).

„*. . the conveyance*

*Being secure and eaffie*“ „The conveyance here refers to a private trap-door behind the state, that is, chair of state, throne“ (*W*).

- 151) *D*: „*Secne II. — The Presence Chamber in the Palace of Thierry.*“ „*His houres vpon the stroake*“; *D*: „This and the next speech but one are given in the old editions to ‘Lecure’ — an absurdity which the modern editors have overlooked. ‘They belong’, says Heath, ‘to Bawdber’s Servant who comes upon the stage with him. Lecure has just before gone out with Brunhalt. Bawdber’s threatening treatment of him proves the same thing’ MS. Note. He might have added, that a new scene evidently commences after the exit of Brunhalt and Lecure.“

„*All that’s left of him*“] *W*: „A phrase from Hamlet which had probably become proverbial.“ *D*: „A sort of cant expression. The passage in *Hamlet*, act I. sc. 1, from which Weber chooses to say that it is taken, is ‘A piece of him’.“

„*You to ill to keepe . .*“, *B*: „*You too ill . .*“; corrected by Seward who observes that „*you too ill*“ — i. e. you too ill a pennyworth to keep such distance, is scarcely sense; *D* wie Seward: „*You do ill to . .*“

- 152) „*. . marched to meet*“, so *D*; *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *B*: „*mateht to meete . .*“; *b* undeutlich „*mareht*“ oder „*mateht*“.

Auch die folgenden reden stehen in den alten drucken in prosa.

„*. . I might haue kept the: fast with you*“; diese interpunktion haben alle alten drucke; *b* und *B* ausserdem: „*. . thee . .*“

Nach „*they are doubled*“ *D*: „*[Gives money*“.

„*the sum’s thy own*“, so *D*. Die alten drucke irrtümlich: „*the son’s thy owne*“.

„*Enter Protaldy, a Lady, and Reuellers*“; *D* und andere lassen „and Reuellers“ weg, mit der bemerkung: „But that portion of this stage — direction was merely intended to warn the actors who played the Revellers to be ready for their entrance, when Thierry (see what follows) should command them in.“

„*. . not be long*“; so nur *B*; alle anderen alten drucke irrtümlich: „*. . belong*“.

- 153) „*opinion*“ i. e. reputation“ (*W*).

Nach „*. . apprehension on’t*“ *D*: „*[Aside*“, nach „*stockfish as you are*“: „*[Protaldy strikes him]*“, nach „*of the bargain*“: „*[Strikes Protaldy*“.

„*Plague of the scrivener’s running hand*“; *M*: „That is Plague on the scrivener for leaving out, in his hurry, the blow.“ *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub> irrtümlich: „*feruiners*“.

- 154) Nach „*fearfully*“ *D*: „*[Aside*“; nach „*full liberty*“: „*[Seats himself in the state*“ [verbessert zu: „Thierry and Theodoret seat themselves,

each in his state“ (p. 195, am ende des stückes)]; nach „thy ruin“:  
„[*Apart to Protaldy*“.

Die übrigen bühnenanweisungen finden sich auch in den alten drucken.

„*the Ifle of Dogs*] Opposite Greenwich“ (D).

„*I do purchase*“: so alle alten drucke; M: „*I'd purchase*“; ebenso D; W: „*I would* . .“

„*[pleene]* i. e. mirth, — of which the spleen was supposed to be the seat“.

„. . *my life*“; W lässt „*my*“ weg.

- 155) D nach „*Me, sir?*“: „*[To one of the Revellers*“; nach „*choice!*“: „*[To another of the Revellers*“; nach „*black and heavy*“: „*[Aside — They dance*“. In a<sub>1</sub>, a<sub>2</sub> und b: „*The Dance*“; in B: „*They Dance*“; vor: „*no eye*“: „*[Rising from the trap-door behind the state]*“ (verbessert zu: *[Rising from the trap-door behind Theodoret's state]*). nach „*I betray myself*“: „*[Stabs Theodoret, and disappears*“; in den alten drucken hier: „*[Behind the state stabs Theodoret*“; nach: „*treason!*“ D: „*[Theodoret dies*“.

„. . *every angle*

*And corner*] Words nearly, if not altogether, synonymous“ (D).

- 156) „*Ere a torch* . .“, so alle alten drucke und D; Seward und andere ziehen „*I will produce*“ zur folgenden zeile.

„*Withdraw but for your lights*“; so alle alten drucke und D; die herausgeber von 1778 und W: „*Withdraw! But for your lights*“.

„*Here, you do behold her*“, so alle alten drucke und D; Seward und W lassen „*do*“ weg.

Die alten drucke schliessen hier die verse mit „*make good*“ und „*incitement*“: D mit „*upon whom*“ und „*was done*“ und liest als dritten vers: „*By my incitement, [and] not be repended*“; dieses „*and*“ fügte Seward ein.

„*To which thy breath*“; b und B: „. . *my breath*“.

„*careful That is, full of care*“ (W).

- 157) „*Bequeathe this* . .“, so alle alten drucke; M und D: „*Bequeath'd* . .“ „*a gardners fate*“; nur B: „. . *face*“.

„*Fell by the hand*“; b und B: „*Tell* . .“. W: „There is an ellipsis of *who* before ‘fell’“.

- 158) D: „*Scene III. A room in the dwelling of Le Forte.*“ „*Enter Lecure disguised as Le Forte, and Servant.*“ In den alten drucken fehlt „*disguised as Le Forte*“.

- 159) Nach „*careleffe hand*“ D: „*[Aside*“; nach „*character*“: „*[Gives scoll*“. Seward: „The character is the calculation of his nativity, which his mother advised him to lay before Leforte. The word *resolution*, in Lecure's answer to this, signifies the same with *solution*“. B: „*his character*“.

- 160) „. . *first strooke my bloud*“; nur B: „*struck*“ u. so die neueren hrsg. „*Sorrow must lose a name* . .“; so alle alten drucke und auch D und M: „*I have no doubt but we should read: 'Sorrow must lose her name'. There is an antitheses intended between her name and mine.*“

„If not in thee . . .“; *M*: „This passage is very obscurely expressed; the meaning appears to me to be this: If it be not in your power to point out a remedy to my calamity, put me out of pain by telling me so speedily, as you are my only resource.“ *D*: „According to Weber (qy. Sir Walter Scott?), if we suppose the construction to be affectedly latinised, the sense is clearly — And least ease pain with speed, which must know no cure else, if not in thee.“

„. . . *your eye* . . .“; *W*: „. . . eyes“.

„*The Temple of Diana*“, so alle alten drucke; Seward: „. . . *Dian*“, „and so“, sagt *D*, „probably the poet wrote“.

#### Akt IV.

161) *D*: „Scene I. — Before the Temple of Diana.“

„. . . toward him“; *B*: „towards . . .“

„. . . whose wives

*Outrunnes* . . .“, so alle alten drucke; *D*: „*Outrun*“.

„purchase“; *W*: „Meant [in cant language] property acquired; generally by unlawful means, but the phrase is here applied to the object for which the soldier fights.“

„. . . world, pleasure, the glory . . .“; so alle alten drucke; *D*: „world, the pleasure, glory.“

162) „and in the marriage . . .“; *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b* irrtümlich: „in thee . . .“

„That comes fo ne're . . .“; *b*: „neere“; *B*: „near“.

„The Priests . . .“; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub> irrtümlich: „*Prcists*“.

„Sir, year' loft“; *b* und *B*: „y'are . . .“

„For such a way to die“; *b* und *B*: „. . . away . . .“

163) „. . . (if thy dull wil . . ., nur *B*: „if the dull will“.

„She is more then dull . . .“; *B*: „*Sh'* is . . .“

„Living I thinke . . .“; *B* irrtümlich: „. . . I thing“.

165) „and mad that staies it“; so alle alten drucke; *D*: „. . . stay it“.

„. . . to the earth“; *B*: „to th' earth“.

„Here is a woman“; *B*: „Here's . . .“

166) „. . . *they'r* made . . .“; so alle alten drucke; Seward: „*thou'rt*“, vermute aber bereits schon „*they're*“, und so *D*.

„like a measure“ i. e. a solemn, stately dance, with slow and measured steps“ (*D*).

„Till thou liest there“; alle alten drucke: „Tell . . .“ *D*: „The correction is by Seward, who thus explains the passage: 'On thy tomb shall be engraved from age to age the succeeding Kings of France as acknowledging their being all derived from thee, till thou liest there like Nature, the fruitful mother of all things'. The Editors of 1778 endeavoured to defend the old reading; but it is certainly a misprint for 'Till': so, in an earlier passage of this play, '*till* a sowgelder', etc., (p. 115) the 4tos have 'tell'.“ *M*: „I perfectly agree with Seward in reading *till*, instead of tell, and in his explanation of the passage. There should be a semicolon at the close of the first line; for the words, succeeding peers of France, are not the nominative case, governing the verb *tell*, but the accusative, governed by the word graven in the line preceding.“

- „*A fiery angell friend: o vertue, vertue*“; *B*: „... *oh*“. *D*: „*A fiery angel, friend. Oh, vertue, vertue*“.
- „*merit*“] *M*: „The word *merit* is here used in a very uncommon sense: it means *to profit by, or gain advantage from*“.
- 167) Nach „*Rife, Ordella*“ *D*: „[*Raises her*“.
- „*Has so much won*“; die alten drucke „*woue*“ and „*wore*“: verbessert durch die herausgeber von 1778.
- „*And all the kingdom*“. Die herausgeber von 1778: „Refers to *grieving* not to *counselled* [as Seward thought, who printed ‘kingdoms’]“.
- „*Is now too perfect, Lady*“; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „... *to*“.
- 168) „... *purchase*] i. e. acquisition“ (*D*).
- „... *and makes it proceede*“, so alle alten drucke. *D* mit *Th*: „*and make it proceed*“. Seward: „... *procreant*“, die herausgeber von 1778 schlugen vor: „*breed*“.
- „*And to a graue it couets*“; die herausgeber v. 1778: „*and too* ...“; *Heath* (*MS. Notes*): „*and ’tis*“. — *D*: „But is not ‘*covets* to’ equivalent to ‘*covets after*?’“.
- „*worthies*“; so alle alten drucke; *D*: „*worths*“.
- „*And leaues me in my best rfe*“; die herausgeber von 1778: „i. e. Neglects putting me to the use I am most fit for, the best use I can be employed in.“
- 169) Die alten drucke: „*drawes a knife*“; *D*: „... *a dagger*“, und nach „*Selfe destruction*“: „[*Holds her*“.
- „*abus’d*] i. e. deceived, mistaken“ (*D*).
- „*all that knowes you; all that loues you*“; so alle alten drucke; *D*: „... *know*“ and „*love*“.
- „... *good things aboue*“; die herausgeber von 1778: „... *above us*“.
- 170) *D*: „*Scene II. An Apartment in the Palace of Thierry*.“
- „*I am in labour*“; *B*: „*I’m* ...“.
- 171) Nach „*Looke vpon this*“ *D*: „[*Shewing a handkerchief*“ und nach „*and on you*“: „[*Taking the h* ...“.
- „*safe off*“, so alle alten drucke; *D*: „*Qy. ‘safely’*“?
- „*To looke vpon it*“; *B*: „... *vpon’t*“.
- „*t has birth*“; so *B*; alle übrigen: „*t as* ...“.
- 172) „... *for your offences*“; *D* mit Seward: „... *our* ...“.
- Nach „... *or falling*“ *D*: „[*Tears his hair, and throws himself on the ground*“.
- 173) „... *with the authority*“; *B*: „*with th* ...“.
- „*In the height* ...“; *B*: „*I the height*“.
- Nach „*tis death*“ *D*: „[*They seat themselves*“.
- 174) Nach „*too ready engine*“ *D*: „[*Shews a dagger*“.
- 175) „*unrefolude*] i. e. unsatisfied, uninformed“ (*D*); hier *D*: „[*Draws his sword. They hold him*“.
- 176) „*loue of pleasures*“; *b* und *B*: „... *pleasure*“.
- Nach „*a greater*“ *D*: „[*Aside*“.
- „*to be the casket*“, so alle alten drucke; *W*: „*to be a* ...“.

- 177) „*giuen vp for his safetie*“; „*rp*“ weggelassen von den herausgebern von 1778 und W.  
 „(That in not punifhing“; M: „The sense requires that we should read: *For* in not.“ W bemerkt dazu: „There is no necessity for variation. *That* here, and in many other places, means *because*.“
- 178) „*Renenge on thee*“; so *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*; B: „*Reveng'd* . .“  
 Nach „*laft refuge*“ D: „*Aside*“; nach „*take that*“: „[*Gives him the handkerchief*.“  
 „*Infeufible in ill*“; nur B: „. . in *all*“.

## Akt V.

- 179) D: „*Scene I. — A Forest*.“
- 180) Nach „*treafurer*“ D: „[*Gives it to First Soldier*.“  
 „. . by the bread of good man“; so *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*; B: „. . of a good man“; später wiederholt De Vitry diese worte so: „by the bread of god, man thou haft . .“; dies ist zweifellos die richtige lesung.  
 „. . to a ficker wombe“; so alle alten drucke; D: „Seward altered ‘sicker’ to ‘siking’ (sighing, groaning); and his successors print ‘siking wemb’. — When our early dramatists introduce a provincial dialect, they are seldom accurate or consistent.“  
 „*hear of thy courtesie*“; in *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „hear *a* thy *tourtellie*“.  
 „*countriman*“; W: „countrymen“.  
 „*pead on*] i. e. pad on, foot it on“ (Seward).
- 181) „. . and has two big suites in law . .“; so B; *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*: „and has too big . .“  
 „*Gammaraft*] A corruption, I suppose, of some Welsh word or words.“ (D).  
 Nach „*here, captain*“ D: „[Gives the cardecu.“  
 „*walking cuns*“ etc.] „The metaphor is here taken from the old English *black jacks*, made almost in the shape of a boot, (the name Erasmus gave them;) they were stiffened leather lined with rosin, from whence a stiffened boot is called a *jack-boot*“ (Seward).  
 „*maunder*] i. e. beg (mutter, whine): a cant term“ (D).
- 182) „*the cure about you, liee*] ‘They are swallowed of Countrey people against the Iaundise.’ Schröder’s Hist. of Animals as they are useful in Physick, etc. 1659, p. 154“ (D).  
 „*bricke-kills*“, so alle alten drucke; D: „brick-kilns“.  
 „*consumption too’t*“, so alle alten drucke; D: „. . to’t“, welches M erklärt als „compared to it“.  
 „*only preferre it*“, so alle alten drucke; Seward: „*preserve you from it*“. M: „The old reading is — Only prefer it, which is certainly wrong; but the only amendment necessary, is to read *prevent it* instead of *prefer it*, and that is a very slight one.“ D und W ebenfalls: „*prevent it*“.  
 „*The purfe, foote* . .“; nur B: „. . foot“.  
 „*there is no law*] i. e. that there is no punishment by law“ (M).

„Come, there are a band of em“; so alle alten drucke; *M*: „The sense requires that we should read — ‘Come there a band of them’.“

- 183) Nach „good, my boots“ *D*: „[Aside, and puts jewels and letters into his boots“; desgleichen nach „. . . to all this“: „[Aside“.  
„as you loue your safety“, so *b* und *B*; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub> lassen „your“ weg.

Nach „knot of friendship“ *D*: „[They bind Protaldy“.

- 184) „only bind me“; *B* wiederholt dies.  
„karuell] ‘Caravel or Carvel, a kind of light round Ship with a square Poop, rigg’d and fitted out like a Galley, holding about six score or seven score Tun’. Kersey’s Dict.“ (*D*).

Nach „harder“ *D*: „[They bind De Vitry“.

„Exit souldiers“; so *a*<sub>1</sub>, *a*<sub>2</sub> und *b*; *B*: „Exit Soldier“.

„recorder] i. e. a flageolet“ (*W*).

„purchase] i. e. booty. „Purchase, in the cant language of the times, always means anything acquired by robbery or cozening: thus Gadshill says, in first part of Henry IV. act II. sc. 1. ‘Give me thy hand; thou shalt have a share in our purchase; I am a true man’. See Mr. Steeven’s note on this passage.“ Reed. (*D*).

- 185) Nach „Here, sir, here“ *D*: „[Protaldy unbinds De Vitry’s hands]“. „wide-topt bootes“; so *b* und *B*; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „. . . top bootes“.  
Nach „A trick to boot, say you?“ *D*: „[Takes out jewels from Protaldy’s boots]“ und nach „loft“ *D*: „[Aside“.

- 186) Nach „First Sold“ *D*: „[Taking out letters from Protaldy’s boots]“, nach „De Vit“, vor „Treason“: „[Reading the letters]“. „tell he eate himselfe vppe“; *b* und *B* richtig: „till . . .“

- 187) *D*: „Scene II. — An Apartment in the Palace of Thierry.“

„a hooded hawke“; nur *B*: „. . . Hawks“.

„What cures . . .“, nur *B*: „what cure“.

„lettice-caps] „These are somehow connected with old medical practice, for they are twice mentioned in connection with physicians [in the present passage, and in our authors’ *Monsieur Thomas*, act III. sc. 1]. We find from Minshew’s Spanish Dictionary that a *lettice-cap* was originally a *lattice-cap*, that is, a net cap, which resembles *lattice* work, often spelt *lettice*. See him in ‘*Lettice* bonnet, or cap for gentewomen’, and the Spanish *Albanega* there referred to.“ Nares’s Gloss. in *v*. — That the *lettice-caps* in our text mean certain applications of the plant *lettuce*, as a soporific, to the head of the patient, is, I think, evident. In Parkinson’s *Theat. Botan.* 1640, we are told: „Galen sheweth that the eating of boyled *Lettice* at night when hee went to bed procured him rest and sleepe . . . . the same is found effectuell also with divers, or the juice thereof mixed or boyled with oyle of Roses and applied to the forehead and temples, both to procure rest and sleepe and to ease the headach of any hot cause.“ p. 812 (*D*).

„About a drench“; von hier ab fehlt der text in *B*.

- 188) „... has a prayer“; so *b*; *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>: „... a prayers“.  
 „Enter Thierry, on a bed, with Doctors and attendants“, so die alten drucke. *D*: „Thierry is brought in on a couch, with *D*. and *A*.“  
 Now feele your selfe?“; *b*: „feel your selfe now?“
- 189) „... among your doffes“, so alle alten drucke; *D*: „... doses“.  
 „for a garded foote-cloth] i. e. on condition of receiving as a reward a set of laced housings (see note p. 15), — a decoration, which was particularly affected by the physicians of the poets' time“ (*D*).  
*M*: „The following words . . . Whores for a hot sin offering, prove that the foot-cloth was to be the reward of the physician for procuring sleep to the patient. Guarded means laced in all the old plays; and a foot-cloth was a kind of carpet spread over the horses of people of rank.  
 „... is far above“; *W*: „is far from“.  
 „reclam'd“; *M*: „The expression is taken from falconry. To reclaim a hawk is to make him tame.“  
 Nach „robde of“ *D*: „[An Attendant lies down“.  
 „O neuer *I*, neuer“; *W* und die herausgeber von 1778: „never, never *I*“.
- 190) „And all good things live . . .“ „The meaning seems to be 'And all good things live in a worse [thing] than thou art.' Edit. 1778. So too Heath explains the line. MS. Notes. (*D*).“
- 191) „Nor how you are gron'd . . .“ so nur *a*<sub>1</sub> und *a*<sub>2</sub>; *b*: „... you have groun'd“.  
 „impe out] A metaphor frequent in our old writers. 'It often falls out, that a Hawk breaks her Wing and Train-Feathers, so that others must be set in their steads, which is termed Ymping them.' The Gentleman's Recreation, Part Sec., Hawking, p. 59, ed. 1686.  
 „A woman in her liberal will . . .] i. e. licentiously free“ (*D*).  
 „defeat] i. e. act of destruction“ (*D*).“
- 192) „Enter Messenger“, so die alten drucke; von hier ab in *B* wieder text. *D*: „Enter a Gentleman“.  
 „is attacht to that dam'd diuell“; *M* verbesserte diesen text „... is attach'd too, that damn'd devil“.  
 „... of mine then“; *b* und *B* irrthümlich: „of mine thine.“  
*D*: „[An Attendant, brings in Ordella veiled“ und nach „Ord.“ [unveiling herself]; die alten drucke: „Enter Ordella“.  
 „... giue him quiet“; *b* und *B*: „gives“.  
 „Nor right as you loue iustice“, so alle alten drucke; *D*: „No, right, as . . .“ mit der bemerkung: „The slight alteration in the text is absolutely requisite. Martell, upon Thierry's exclamation, 'Do her no wrong!' naturally says, 'No, do her right, inflict the justice due to her.'“ Weber (qy. Sir W. Scott?).
- 193) „What's that appeares so sweetely? there's that face.“ *D*: „Heath (MS. Notes) would read, and rightly perhaps — 'so sweetly there? that face —'“



„I come to make you happy“; nur B: „I came“.

„Heare you that firs?“; b und B: „... fir?“

„The fame Sir“, diese worte sagt in den alten drucken „Mart.“ statt „Ord.“

194) „... for your service . . .“; D: „... service[s]“.

„mad mother“; D: „May, perhaps, be right: but qv. ‘bad’? as at p. 111 (akt I, sc. 1) ‘The more my shame is of so *bad* a mother.’“

„... but neither *tonge*, nor *honor*“. Seward: „Both Mr. Theobald and Mr. Sympson would reject *tongue* here, and read *tomb*, but surely without sufficient reason: for *tongue* signifies the *funeral oration*, *honour* the *escutcheons* and other ceremonies of the funeral, together with the *monument*, or whatever may shew respect to the deceased.“

ANNABERG.

BENNO LEONHARDT.

## INTERPRETATIONS AND EMENDATIONS OF EARLY ENGLISH TEXTS.

(Cf. *Anglia* N. F. XIV, p. 316 ff.)

### II.

---

I will here discuss a few passages in Morris and Skeat's *Specimens of Early English*, Part II, Oxford 1889, and Skeat's *Specimens of English Literature A. D. 1394—A. D. 1579*, Oxford 1887. I commence with the former.

26. *Ne ssame ge nogt þat Harald. þat euere was of  
luþer wrenche, & bi-uore gou was uorsuore. þat he wolde  
mid is taile Turne is wombe toward vs. & his face in bataile*  
1 A: 118—120. These are William's words to his barons before the battle of Hastings. The editors explain *ssame* as an imperative, which makes the whole sentence to mean exactly the opposite of what William wanted to say. The right translation is: "Are you not ashamed that Harald . . should . . turn his belly . . against us in a battle?"

27. *Þe Normans were aboue þe hul. þe opere vpward  
come, & bi-turnde hom aboue al eseliche. as it wolde be  
donward* 1 A: 146—147. This refers to the well-known stratagem of the Normans in the battle of Hastings. The translation given in the Notes, "and turned themselves round quite easily, being above the others," is very free, and does not explain the construction at the end of the sentence. Perhaps: "and turned, up there, quite easily, as it would be (as it naturally was easy) to turn downwards".

28. *Al-so me may inne sealte se Cristny wel mitte beste;  
And eke inne opere sealte watere, Bote me in to moche keste*

*Of sealte* 6: 36—40. Both in Notes and Glossary *keste* (MS. *keschte*) is explained as past tense, subj. mood. It is, however, present subj.: "provided one does not throw in too much of salt".

29. *Ac gif þat child icristned his, Ac me fot, as me hit weneþ, Þise habbeþ forme þer-of A Latin þat ham geineþ Te depe* 6: 113—117. "*Fot*, pr. s. fetches(?)". "But men fetch (bring) it (to church) as men suppose (it to be not christened). The words are obscure; but it clearly refers to the case of a child really baptized, but supposed to be unbaptized". Notes and Glossary. This is nearly right, I believe. Yet a modification of the words used by the editors is necessary. The poet does not mean at all to decide whether the child is baptized or not — a decision which the editors apparently take upon themselves when using the words "really baptized". In other words: the poet does not give the special ritual only for cases where the doubtful baptism has in reality taken place — no more than old Swedish laws, through words like *Rænir mæþer man hand-ran, þa skal han værie sik mæþ tolf manna eþe*, encourage robbers to be perjurers as well. Both the sentences quoted, although not up to our claims on accuracy of form, place before the reader a doubtful case — a child is thought possibly to have been baptized already, and a man is accused of robbery — and tell how people then have to go about matters. I fancy that a child actually "supposed to be unbaptized" would be put through the ceremony in the usual fashion, just as one supposed to be christened would be left quietly in its cradle. As for the second line, which certainly is trying enough, left us, as it is, in a corrupt state (the MS. has *at* for *Ac* and *as*). I will only mention the possibility of taking *fot* to be = *fo it*; cf. no. 13. (Change of mood after *if* etc. is common; see e. g. 20: 55—57). Perhaps the following translation brings out the meaning more clearly: "But if a child is [thought to possibly be] christened, but one takes it so as one [rather] believes it (i. e. as unbaptized — to have it christened), they have, for this case, a ritual in Latin, which will do for them to baptize by".

30. *Fra he was born þe dai thritteind, Þai offered him, þaa kinges heind, Wit riche giftes þat þai broght. Þat he*

*was born bot þat yeire noght, And sum sais bot þe nest yeire Foluand* 7: 1—6. "We should perhaps read *Yct*" (for the second *þat*). Footnote. The editors have entirely misunderstood the passage. At the end of the third line there should be only a comma. The fourth line offers another specimen of a somewhat bold word-order, mentioned already in no. 20, and perhaps occurring more frequently in Northern poems than in Southern ones. The lines mean: "On the 13th day after the birth of Christ, those courteous kings presented him with rich gifts which they brought — but not [on the 13th day] that [same] year when He was born; and some say: but [it was] the next year following". Cf. the other MSS.; see also no. 31, and E. E. T. S. 120, *Introd.* § 136.

31. *Quen ani deid o þat dozein, His sun for him was sett again, Or his neist þat was fere* 7: 35—37. "*Fere*, adj., whole, sound in health, or else: akin (see next word)". Glossary. Here the word-order again has caused the difficulty. The latter explanation is the right one, or rather nearly so. For *fere* is no adjective; it is identical with the following substantive, to which the editors refer the reader. Thus: "his sun . . . or the one who was his nearest mate (his next of kin)".

32. *In taken he man was suld be dede* 7: 134. "In token that he was a man, and would die". Notes. This gives the right sense, but is syntactically misleading. Not a conjunction, but a relative should be supplied. Cf. *O þe sal he be born and bred Mi folk of Israel sal lede* 99—100, *Had þai na bedd was spreð wit pell* 144, etc.

33. *Now eese vs a thyng, now fele we it dere* 10: 1469. "*Eese*, sb. ease; put for *eese is* = is easy to. Cf. the use of F. *aise* as an adj. = glad". Glossary. The explanation is much simpler: *eese* is the third person singular of the verb *eese*, to ease. For the form, cf. e. g. my edition of the Rule of St. Benet, E. E. T. S. 120, *Introd.* § 121.

34. *Als wode lyons þai sal þan fare And raumpe on hym, and skoul, & stare, And grymly gryn on hym and blere*

*And hydus braydes mak, hym to fere* 10: 2224—2227. "*Raumpe*, ramp, paw with the feet", "*Raumpe*, ramp, seize or scratch with the paws". Notes and Glossary. The verb, however, cannot mean "paw" or "scratch" in this context. In line 2218 it is distinctly said, that it is the sight of fiends that will make death dreadful. *Skoul*, stare, *gryn*, blere, *mak braydes* are all to the same effect. But a man who had his skin torn by demons, would have little time to mind their wry faces! The word means "rise on the hind-legs", "climb". or in any case something excluding actual contact.

35. *þe cherl ful cherli þat child. tok in his armes & kest hit & clipped. and oft crist þonkes, þat hade him sent þo sonde. swiche prey to finde* 12: 62—64. The editors take *sonde* to mean "a gift sent". This, referring to the child, which he had found in the cave, would do very well — but for the end of the line. The preceding word, *þo*, omitted in the Glossary, is the def. art. acc. sg. fem. The translation is: "The man thanks (thanked) Christ, who had sent him [on] that errand (message), to find such a prey".

36. *& whan þe best þe barn missed. so balfully he g[r]inneþ. þat alle men vpon molde. no miȝt telle his sorwe. For reuliche gan he rore. & rente al his side, & fret oft of þe erþe & fel down on swowe* 12: 84—87. The editors state that the MS. has *ginneþ*, and quote Madden's note on the passage: "A verb is wanting after *ginneþ*. We may, probably, supply it by *so balfully he ginneþ greue*, or by some similar word". They then continue: "But this rather spoils the rhythm of the line. It is possible that *ginneþ* = howl. utter, send out, from A. S. *ginan*, to open, yawn. Or it may be miswritten for *grinneþ*, which is not an inappropriate word, and is familiar to us from the expression in the Psalms — to *grin like a dog*, i. e. to grin with rage and spite. But it is still more to the point to observe that there is, as it were, some authority for the grinning of werewolves, if we compare with the text the following quotation: *þai grenede for gladschipe euchar toward oder, as wode wulves þet fainen of hare praie*. Morris, *Early English Homilies*, p. 277 (E. E. T. S.). Cf. also *The Lyon did both gape and gren*; Bp. Percy's

Folio MS., Carle of Carlisle, 213". I will not say much of those grinning wolves; it would be a pity to mar their joy by placing them beside their woebegone cousin. The second explanation is the weakest: A. S. *gīnan* answers to *ginneþ* neither in sense nor sound. Madden was on the right track. However, the verb which M. wants to supply, is mentally understood, thus not inadvertently omitted. The reading of the MS. should simply be retained. *So balfully he ginneþ* means: "he begins so sorrowfully". This usage is not recorded by Murray. It occurs however, also in other languages, e. g. Swedish *Då, må ni tro, började han på!* "Then, I tell you, he began (viz. to cry, or scold, or cant, or act in some way or other). The Norman-French synonym *comsed* is used in a similar way, l. 194 — without any note on it. And in 13: 280 we find: *þe wyge . . ful wroþly bygygneþ*. This settles the matter.

37. *For hit was þe forme-foster. þat þe folde bred, þe aþel auncetereþ suneþ. þat adam watþ called, To wham god hade geuen. alle þat gayn were, Alle þe blysse bout blame. þat bodi mygt haue, & þose lykkest to the lede. þat lyued next after, For-þy so semly to see. syþen wern none* 13: 257—262. The Notes unreservedly, the Glossary alternatively, propose the substitution of *ledez*, "men", for *lede*. In my opinion *þe lede* is put for Adam, just as *þe wyge* 280 is put for God, and *þe lede* 347 (not in the Glossary), for Noah. I translate the passage: "For these [men before the flood] were the first offspring which the earth bred, the sons of the noble ancestor called Adam . . , and those most like him, as they lived next after . . .".

38. *Al is wrogt at þi word. as þou me wyt lanteg* 13: 348. This is Noah's answer to the Lord's question, whether he had prepared his ark to meet the deluge. The editors comment upon it in the following manner: "as thou lentedst (!) me wit, i. e. gavest me instruction, directedst me". Noah had, according to the preceding narrative, received minute directions as to the way of constructing the ark. But the compliance with these directions is expressed only by the former part of the line quoted, whereas the latter is a reservation for

human short-comings. Hence the verbal translation given by the editors is right, the comment is not. It ought to be: "as far as Thou hast given me power to understand", "as well as I could", or the like.

39. *Pou dotest daffe, quap heo. Dulle are þi wittes* 15 B: 129. "*Dotest*, adj. superl. most doting. stupidest". Glossary. Why this uncommon superlative — if it existed at all —, when the word is so easily explained as a verb? Cf. *Hu nu, dame, dotestu?* Leg. Kath. 2111; *Thou dotest, Paul!* Erasm. Par. Acts XXVI. 24 (N. E. D.). Thus, put a comma before *daffe* and translate: "Thou art foolish, dolt!"

I add a few desiderata concerning the glossary and the notes of the second volume.

*Agt sum.* Strike out the former alternative. (Cf. *eahta sum* in Beowulf, and Mayhew and Skeat, Concise Dict. of Middle English.)

*Costes*, properties, 8 B: 28.

*Get*, to keep, observe, 8 A: 239. Icel. *gata*. (Missing also in Mayhew and Skeat.)

*Hire*, their, 14 C: 60.

*Mister.* Alter the etymology. (See Mayhew and Skeat.)

*Ronk.* Rather: proud, bold.

*Routid.* For Icel. *rýta*, to grunt, put (*h*)*rjóta*, to snore.

*Swiþh,* quickly. 7: 89, 307.

*Swynkeþ*, tr. earns by toil, 15 G: 239.

*Wo*, rel. pron. 13: 284.

The notes are at variance with the glossary concerning *lud* 4 A: 4, *rayled* 4 D: 13, *japes* 11 B: 15, *roȝly* 13: 433.

I pass over to Skeat's Specimens of English Literature A. D 1394— A. 1579.

40. *serleyne. syþen Crist died Oure ordir was euclles. & erst y-founde* 1: 241—242. "*Euclles*, evil-less; but there seems little force in this epithet, and I suspect the reading is corrupt. The other readings are no better". Notes. The man desirous to learn his creed applies to a Dominican friar, saying that he should like a teacher *þat leuede* (believed) *lelliche him-self. & lyuede perafter, þat feynede non fals-hede. but fully crist suerde* (followed; ll. 235—236). An

Augustine friar had previously laid claims to such qualities, using the words first quoted (ll. 241—242). The Dominican disapproves strongly of the Augustine and adds: *But, felawe, our foundement. was first of þe opere, & we ben founded fulliche. wip-uten fayntise* (ll. 250—251). The man is not satisfied. He goes to a Carmelite and asks again for a teacher *Pat lyuch in lel lijf. and loueh no synne, And gloseþ nougt þe godspell. but halt Godes hestes* (ll. 344—345). The Carmelite abuses the Dominicans and commends his own order: *we Karmes first comen Even in Elyes tyme. first of hem all, & lyven by our Lady. & lelly hir seruen . . . We connen on no queyntyse. (crist wot þe soþe!)* (ll. 382—384, 388). Thus each time the leading points are ancientry and guilelessness. And yet Mr. Skeat is not pleased with *cuelles!*

41. *It is a pur pardoners craft. proue & asaye!* l: 247. "It is merely a pardoner's trick; test and try it". Notes. I regard *proue* and *assaye* as nouns: It is merely a pardoner's trick, trial (experiment) and attempt.

42. *Wip hertes of heynesse. wouȝ halwen þei chirches & deleþ in derynitie. as dogges doþ bones!* l: 356—357. "With their hearts (full) of haughtiness, (see) how they hallow churches!" Notes. This exclamation would stand isolated amongst a number of assertions (ll. 352—361). And wherever the adv. "how", in this abstract, introduces no direct question, it is preceded by a verb or phrase meaning "tell", "know", "think", "look", "hark", or the like. Besides, it is invariably written with an *h*: *hou, how, whou, whoug*. I propose to take *wouȝ-halwen* as a compound, meaning the same as the Scand. *van-helga*, and corresponding, as regards the former component part, to O. E. formations like *wóh-hámemd*, fornicator. The Dominicans, says the Carmelite, desecrate churches instead of consecrating them.

43. *By every key writen ben the weyes Of my wille* 2: 619. "*By*, concerning". Notes. This may be right. Yet I feel inclined to ascribe to *by* a more original, concrete signification. The dying man says he will make a testament



only of what is in the strong-box; the keys are kept by the friars, and with (attached to) every key is the written disposition.

44. *I lyst not yet bestow my Almes dede* 3 A: 15. "The true reading is probably *me list not*, it does not please me. *List* in Old English is commonly an impersonal verb". Notes. In the note on 3 B: 1067, the editor remarks: "*List* is properly an impersonal verb, but in the fifteenth century it began to be used personally". Would not this remark have been as much to the point with regard to the line first quoted?

45. *He leid hym doune forto tak his rest, Of werynesse desirous to slepe, And non awayt his body forto kepe, And with dremes grocched eueramong* 3 B: 1246—1249. "*Awayt*, sb. guard". Glossary (Addenda). I translate the passage: "He lay down to take his rest, for weariness desirous to sleep and not wait for any one to tend his body, and mumbled ever and anon in his dreams".

46. *Quhat suld I spek of frustir as this tid?* 6: 313. "Why should I speak of (this), useless as regards the present time. I. e. Why should I say more about Wallace's wish, which, for this time, came to nothing". This is very wrong. So is the article *as* in the Glossary. One correction is made under the word *frustir*: "*of frustir* = in vain". Another chip of truth can be gathered from the note on 8 A: 53 (rather 46!); cf. also *as now*, now, 6: 388 and 10: 115, *as than*, then, 15 B: 114. *As this tid* simply means "now". The whole line is nothing but a rhetorical phrase, about equivalent to Chaucer's *What nedeth gretter dilatacioun?* or *What shulde I in this tale lenger tarye?* Spec. II 19: 232, 374.

47. *Quhen wallus thus this worthi werk had wrocht, Thar horss he tuk . . . ; Went till his Eyne, and tauld him of this dede* 6: 434—437. The editor remarks: "The MS. has *drede*, but the old editions have *deid* or *deed*"; and quotes Jamieson's note: "This is more in character, than to suppose that Wallace, after so chivalrous an achievement, should run to his uncle and tell him in what terror he was for the vengeance

of the English. The term here used, indeed, seems to reduplicate on the phrase which occurs in l. 434, *this worthi werk*". Without denying the possibility of an error in the MS., I wish to point out that the meaning of *drede* need not exactly be "terror", but may oscillate between "dread" and "dreadful position", "danger". In fact, the word is used distinctly in that sense at the beginning of the same chapter, referring to the same combat, then impending: *But he, or nowne* (ere noon), *was in a fellounne dreid* 372.

48. *the perse owt off northombarlonde an arowe to god mayd he, that he wold hunte In the mowntayns off chyriat withIn days iij, In the magger of doughte dogles & all that euer with him be; the fattiste hartes In all cheviat, he sayd, he wold kyll & cary them Away. 'be my feth', sayd the dougheti doglas agayn, 'I wyll let that hontyng yf that I may'* 7: 1—5. The editor says of ll. 4 and 5 that they "are too long, and clearly corrupt. The fourth line should almost certainly be *The fattest hartes in all cheviat he said that he wold sle*". I think we can say: it should almost certainly not be so. For then l. 4 (*sle*) would rhyme with 1—3 (*he, iij, be*), which would be right enough; but l. 5 (ending in *may*) would stand isolated, which would not do at all. One of the five first lines is probably a later addition. But it cannot be l. 5, as it contains a leading thought and is referred to in l. 18, *he sayd, 'it was the duglas promys this day to met me hear'*. It is rather l. 3 that is excrescent. An odd number of lines, rhyming with each other, meets us also in 30—34, 47—49, 74—78. Where the original text has undergone so many changes as that of Chevy Chase (preserved long through tradition only), it is a very risky undertaking to try to restore it. However, if I were to make a positive suggestion, I would point out the fact that amongst expressions which will most easily creep in, are such as *he sayd*. This is corroborated by other lines, also too long, where this same *he sayd* seems most easily dispensed with; see e. g. ll. 46, 123, 128. The addition was all the more easily made, as the expression often occurred in the original text; see e. g. ll. 30, 42. Also pronouns will easily be added. Thus I would read l. 4: *the fättiste hártes In áll cheviát, he wold kýll & cáry Away.*

49. *he was war of the doughetie doglas commynge* 7: 21. The footnote informs us that the MS. has *ath the*. "But this would give *the* twice over, so that we must read *of*". Notes. What we must do is, of course, to strike out the redundant *the*: *he was war ath doughetie douglas commynge*. Cf. l. 51, quoted at the end of no. 51, and *yth* = *yn the* l. 25.

50. *who gave youe leave to hunte In this chyviat chays In the spyt of myn & of me?* 7: 31. "I am bound to say that I entirely reject the piece of guesswork which suggests that *Chevy Chase* is a corruption of *chevauchée*, a raid. If allowed to guess in this way, we may assert anything we please. See l. 31 of the poem itself". "*Chyviat Chays*, hunting-ground upon the Cheviot hills; hence the name of the poem. *Chase* is thus shewn to be the place of hunting, not the act. See l. 34. *Chase* is common in local names". Notes (pp. 396, 397). To have the name of so famous a poem quite settled as to its signification is certainly desirable. I quite agree with Prof. Skeat in his verdict on guesses of the sort mentioned. But I do not agree with him in the conclusion drawn from the quoted lines. It is true that the words there refer to the place, not the act. It is also true that *Chase* is common enough in local names. But it is commoner in the abstract application. And the whole poem does not describe the locality; it relates the event. It is a ballad, an epic poem. A modern poet might give a thrilling account of the great event of 1815, and superscribe, with imposing shortness: "Waterloo". But such was not the custom of those times. The heading, or headings, of narratives indicated the event, or events. Not to go outside of the very volume now dealt with, see Lydegate's, Henry the Minstrel's, Caxton's, and Lord Berners' superscriptions on pp. 28—36, 58—64, 89, 156—160. And if Mr. Skeat refers to ll. 31 and 34, I appeal to the following: & (if) *youe wyll here* (hear) *any mor athe* (of the) *hountynge athe chyviat*, yet *ys ther mor be-hynde* 51 (end of the first canto), *this was the hountynge off the cheviat* 134, *old men . . call it the battell of otterburn* 135, *this was the hountynge of the chivyat*, god send vs alle good endyng! 141 (end of the ballad).

51. *but whylle I may my weppone welde, I wyll not [fayle] both hart and hande* 7: 49. "We must insert *fayle*". Notes. The reading of the MS. should be retained: *not* is not the negation, but the verb meaning "use" (cf. *met* = *mete*, meet, five lines above). Thus, with better grammar and better rhythm: "but while I can my weapon wield, I'll use both heart and hand".

52. *that day, that day, that dredfull day! the first fit here I fynde; & youe wyll here any mor athe hountynge athe chyviat, yet is ther mor be-hynde* 7: 50—51. These are the last lines of the first "fit" (canto). The editor remarks: "*Fynde*, a corruption of *fyne*, i. e. I finish, end". Is this to be understood so, that an original *fyne* (used by the poet himself) was afterwards unduly altered into *fynde*? Or is the excrescence of a *d* after *n*, having taken place already in the language of the poet, to be termed a "corruption"? In the former case I should say that the thought is at fault; in the latter, the expression. An investigation into the rhymes of the ballad shows us that we can scarcely expect an imperfect rhyme in the very concluding lines of the canto, where a full rhyme seems more particularly wanted. On the other hand the modern *sound*, for instance, can hardly be called a corruption of the M. E. *soune*, O. F. *son*. Besides, there are other possibilities. If we will not assume that *fynde* is in the past tense, we might suppose *here* to be a corruption of *haue*, or *I* to be a corruption of *is*. In any case the editor's note requires a modification.

53. *he saue the duglus to the deth was dyght, he spendyd A spear a trusti tre* 7: 84. "*Spendyd*, lit. spanned; hence, got ready, placed in rest. Dan. *spände*, to stretch, buckle; *at spände en Bue*, to bend a bow; G. *spannen*". Glossary. As far as the signification is concerned, I would rather compare it with the Icel. *spenna*, to span, to clasp, e. g. *spenna sverð báðum hendum*, clasp, or seize, a sword with both hands.

54. *Anthenor wente to the preest . . , and bare to hym a grete quantite of gold. And there were they two at conceill Anthenor sayd to hym that etc.* 9: 12—15. "And there, and

where. *There* often means where in Old English". Notes. So it does, but not here. *There* is demonstrative, and a full stop is wanting after *counceill*. The word-order renders Skeat's explanation (given also in the Glossary) quite impossible.

55. *Be it right or wrong, these men among, on women do complaine* 10: 1. This is the opening line of the well-known charming ballad called "The nut-brown maid". Mr. S. remarks: "the poem appears to have been written by a woman; hence the slightly sarcastic expression *these men*. Still it is the knight who is supposed to be speaking in this (and every alternate) stanza". Mr. S., when speaking of sarcasm, has gone by modern conception. He may be right. However, the dem. adj. was often added in a similar way in cases where the idea of sarcasm was entirely excluded, e. g. *os kens þir clerkes*, as the clerks teach us, E. E. T. S. 120, p. 71, l. 858 (I could give dozens of examples).

56. *This awfull beist full terrible wes of cheir, Persing of luke, and stout of countenance, Ryght strong of corpis, of fassoun fair, but feir, Lusty of schaip, lyght of deliuerance* 11 A: 14. "*But feir*, without mate or peer". Notes. I dare not gainsay this. But I have thought of another explanation: *but feir* = *but dreid*, "without doubt". The latter phrase is used by the same poet: *Delay it nocht, it mon be done, but dreid* 11 B: 15. It is, however, explained by the editor in two different ways: "*But dreid*, without fear; hence, certainly". Notes. "*But dreid* = without delay". Glossary.

57. *And he did thame ressaif with princely laitis, Quhois noble gre is parcere prostratis* 11 A: 17. "*Yre*, anger; but *vre*, custom, would perhaps make better sense". Notes. How can a person make such a suggestion, and immediately after quote the Latin line: *Parcere prostatis uult nobilis ira leonis!*

58. *My greyhoundes lepte and my stede than brayde* 12: 22. "*Brayde*, either started off, or neighed; probably the latter". Notes. (The Glossary omits the word.) Certainly not the latter, and not quite the former either. The knight had vanquished the three-headed giant, and his squire had expressed his admiration of the exploit. Then the sight of three ladies approaching on horseback made the greyhounds

jump and the steed give a start. (The knight himself had not noticed the new-comers as yet.) Before the combat, the appearance of the hideous giant had had the same effect: *My greyhoundes leped and my stede did sterte*, st. 7. Cf. *braid* in N. E. D.

59. *For neither was the hebrue nor the greke tong nor the laten, neither any other speche, than such as all the peple spake* 17 C: 43—45. I construe instead: *For neither was the hebrue nor the greke tong, nor the laten neither, any other speche than such as all the peple spake*.

#### Further desiderata.

*Digne* — see Murray.

*Or*, conj., "that", 6: 272, 346.

*Grene*, fresh, 3 B: 1258.

*Swear*, swore, 7: 19.

*Lenyt*, "got", 11 A: 27.

*Wrappen*, to make evil, 1: 565.

*Lesynges*, lies, 1: 359. Cf. *Leesinges*.

Strike out the notes on 1: 375, 763 (see Murray), 8 B: 79 (see Glossary). Treat "ye" in 22: 5555, 5557, like the other *the*'s. — I should prefer less frequent use of the word "miswritten"; it is often hard to say what is really miswritten, and what is a peculiar spelling.

---

#### Corrigenda to Anglia N. F. XIV.

P. 317, no. 2, ll. 7 ff. Read: There is no necessity for such a distinction. *Sancte paul, horn* . . . are probably not the subjects of the sentences.

P. 317, no. 3, l. 10. Read: co-ordinate.

P. 319, no. 8, l. 2. Read: In E. E. T. S.

P. 321, no. 12, l. 2. Read: renders.

---

I conclude my remarks on the "Specimens" by fully acknowledging the value of these three volumes notwithstanding the errors which they contain. Prof. Skeat is often the only one who has ventured on an explanation where others have kept a safe silence. For those profiting from the work of others, it is easy to discover defects afterwards. Although this is an old truth, uttered often before, I wish to have it distinctly repeated here. Finally I express the hope that corrections and suggestions, made by me and others, may be noticed and duly considered before a new edition is issued.

LUND in September 1902.

ERNST A. KOCK.

---

## THE AUTHORITY OF THE BEN JONSON FOLIO OF 1616.<sup>1)</sup>

---

Ben Jonson's *Every Man out of his Humour* was first acted in 1599, and printed for the first time in the year following.

Of this comedy, Gifford, the editor of Ben Jonson's works and one of his warmest admirers, says that, "as a whole, it is very deficient in interest". It is indeed tedious enough in all conscience, and we can hardly be surprised to hear that Ben Jonson's contemporaries did not think much of it, as may safely be concluded from three passages in the first quarto edition of 1600, "printed for Nicholas Linge".<sup>2)</sup>

After a brief characterisation of the persons represented, and preceding the play itself, the following address to the reader is printed on page A 3 of this quarto edition:

It was not neare his thought that hath published this, either to traduce the Authour; or to make vulgar and cheape, any the peculiar and sufficient deserts of the Actors: but rather (whereas many Censures flutter'd about it) to giue all leaue, and leisure, to iudge with distinction.

Quite possibly, these words were written by Ben Jonson himself, though the form of the notice was of course meant

---

<sup>1)</sup> The paper here submitted to the reader is a translation, and to a certain extent a recast, of an article written in Dutch, entitled "Een Merkwaaardig Geval", which Dr. Van Dam contributed to "Herinneringsbundel Professor S. S. Rosenstein bij gelegenheid van zyn aftreden als hoogleeraar aan de Leidsche Universiteit aangeboden door dankbare leerlingen en vrienden. Leiden, Eduard Ydo. 1902".

<sup>2)</sup> The copies of the 1616 Folio and of the Quarto of 1600 which we have used, are both of them in the Royal Library at the Hague.

to create the impression that it was Nicholas Ling who was addressing the readers of the book brought out by him. It was quite usual for publishers to address the reading public in this manner. Whether written by Ben Jonson himself, or by his publisher, at all events this appeal to the public, especially the words in parentheses, puts it beyond doubt that the play had been anything but a decided success on its first performance.

We have a right to draw the same conclusion from a couple of lines on page Q3 *verso* of the quarto edition — we shall cite the precise words further on — in which Ben Jonson candidly informs us that he has changed the closing scene of the play, because its original conclusion seemed to be distasteful to many of the spectators.

The new closing scene runs as follows (*Macilente loq.*)

Page Q2 *verso*,

1. 22. Why here's a change: Now is my soule at peace,  
I am as empty of all Enuie now,  
As they<sup>1)</sup> meritt to be enuied at.
25. My Humor (like a flame) no longer lasts  
Than it hath stufte to feed it, and their vertue,  
Being now rak't vp in embers of their Folly,  
Affords no ampler Subiect to my Spirit;  
I am so farre from malicing their states,
30. That I begin to pittie them: it greenes me  
To thinke they haue a *being*; I could wish  
They might turne wise vpon it, and be sau'd now,  
So Heauen were pleas'd: but let them vanish Vapors.  
And now with *Aspers* tongue (though not his shape)
35. Kind *Patrons* of our sports (you that can iudge,  
And with discerning thoughts measure the space

Page Q3, l. 1. Of our straunge Muse in this her *Maze* of Humor,  
You, whose true Notions doe confine the formes  
And nature of sweete *Poesie*) to you  
I tender solemne and most durious<sup>2)</sup> thanks,  
5. For your stretch<sup>3)</sup> patience and attentine grace.  
We know (and we are pleas'd to know so much)  
The Cates that you haue tasted were not season'd  
For euery vulgar Pallat, but prepar'd  
To banquet pure and apprehensiu eares:

<sup>1)</sup> *they* misprint for *they of*.

<sup>2)</sup> *durious* misprint for *duteous*.

<sup>3)</sup> *stretch* misprint for *stretch'd*.



10. Let then their Voices speake for our desert;  
Be their *Applause* the Trumpet to proclaime  
Defiance to rebelling Ignorance,  
And the greene spirits of some tainted Few,  
That (spight of pittie) betray<sup>1)</sup> themselues
15. To Scorne ond<sup>2)</sup> Laughter; and like guiltie Children,  
Publish their *infancie* before their time,  
By their owne fond exception: Such as these  
We pawne 'hem to your *censure*, tell<sup>3)</sup> Time, Wit.  
Or Obseruation, set some stronger seale
20. Of *iudgement* on their iudgements; and entreat  
The happier spirits in this faire-fild Globe,  
(So many as haue sweet minds in their breasts,  
And are too wise to thinke themselues are taxt  
In any generall Figure, or to vertuous
25. To need that wisedomes imputation:)  
That with their bounteous *Hands* they would confirme  
This, as their pleasures *Pattent*: which so sign'd,  
Our leaue nnd<sup>4)</sup> spent Endeouours shall renue  
Their Beauties with the *Spring* to smile on you.

FINIS.

The first twelve lines of this passage, lines 22—33 of page Q 2 *verso*, form the new closing scene, properly so called, and the remaining lines, beginning with l. 34, which ought to have been marked off from the others in some way or other, constitute a new epilogue. This new epilogue contains the third evidential passage from which it may be inferred that in 1599 the spectators had by no means gone into raptures over the play. Ben Jonson's sense of his own worth came dangerously near to overweening self-conceit. If the audience did not admire his plays, the cause was according to him in their defective knowledge and their want of culture. Nor did he shrink from boldly telling them so to their faces: their marks of disapproval were the utterances of a "rebelling Ignorance", to which he bade defiance by an appeal to the

<sup>1)</sup> *betray* misprint for *did betray*.

<sup>2)</sup> *ond* misprint for *and*.

<sup>3)</sup> *tell* misprint for *till*.

<sup>4)</sup> *leaue nnd* misprint for *leane and*. *Lean* is here used in the sense of *poor*, just as in *my lean and low ability* (Shakespeare, *Twelfthnight* III, 4, 378). We mention this, because up to now all editors of Ben Jonson's works have unwisely replaced *leaue nnd* by *leauen'd*.

"pure and apprehensive ears" of the "happier spirits", who were competent to pronounce judgment on "Cates that were not seasoned for every vulgar palate".

After the "Finis" we get in the quarto edition, first a statement of the motive that had led Ben Jonson to change the closing scene, then a defence of the original version, and lastly the original version itself. The reason why many persons disapproved of the closing scene in its first form, Jonson gives in Greek: he evidently thought it undesirable to admit the illiterate mob to his confidence. As this point is of some importance for what we shall have to discuss further on, we would request the student to read the last pages of the quarto edition, which we now print, without attending to the Greek parenthesis in the opening lines.

Page Q3 verso:

It had another *Catastrophe* or Conclusion, at the first Playing: which (DIA TO TEN BASILISSAN PROSOPOPOESTHAI) many seem'd not to relish it; and therefore 'twas since altered: yet that a right-eyd and solide Reader may perceine it was not so

5. great a part of the Heauen awry, as they would make it: we request him but to looke downe vpon these following Reasons.

1. *There hath bene President of the like Presentation in diuerse Playes: and is yeerely in our Citie Pageants or shewes of Triumph.*

10. 2. *It is to be concein'd, that Macilente being so strongly possesst with Enuie, (as the Poet here makes him) it must be no sleight or common Obiect, that should effect so sodaine and strange a cure vpon him, as the putting him cleane out of his Humour.*

15. 3. *If his Imagination had discourst the whole world ouer for an Obiect, it could not haue met with a more Proper, Eminent, or worthy Figure, then that of her Maiesties: which his Election (though boldly, yet respectiue) vs'd to a Morall and Mysterious end.*

20. 4. *His greedinesse to catch at any occasion, that might expresse his affection to his Soueraigne, may worthily plead for him.*

25. 5. *There was nothing (in his examin'd opinion) that could more neare or truly exemplifie the power and strength of her inualluable Vertues, then the working of so perfect a Miracle on so oppos'd a Spirit, who not only persisted in his Humor, but was now come to the Court, with a purpos'd resolution (his Soule as it were now drest in Enuie) to maligne at anything that should front him when sodainly (against expectation, and all steele of his Malice) the very wonder of her Presence strikes him to the earth dumbe, and astonisht. From whence rising and recouering heart, his Passion thus vtters it selfe.*

*Maie*. Blesse<sup>1)</sup>. Diuine, Vnblemisht. Sacred. Pure  
Glorious immortall, and indeed *Immense*:

O that I had a world of Attributes,

Page Q 4, l. 1. To lend or adde to this high *Maiestie*:

Neuer till now did *Object* greet mine eyes

With any light Content: but in her *Graces*

All my malicious Powers haue lost their stings:

5. *Enuie* is fled my Soule at sight of her,

And shee hath chac'd all blacke thoughts from my bosome.

Like as the *Sunne* doth darknesse from the world.

My streame of *Humor* is run out of me:

And our<sup>2)</sup> Citties *Torrent* (bent t'infect

10. The hallow'd bowels of the siluer *Thames*)

Is checkt by strength and clearenesse of the Riuer<sup>3)</sup>,

Till it hath spent it selfe e'ene at the shore?<sup>4)</sup>

So in the ample and vnmeasur'd Flood

Of her *Perfections*, are my *Passions* drown'd:

15. And I haue now a *spirit* as sweet and cleere,

As the most raref'd and subtile Aire;

With which, and with a heart as pure as Fire,

(Yet humble as the Earth) doe I implore, *He kneeles*.

*O Heauen*: that Shee (whose *Figure* hath effected

20. This change in me) may neuer suffer Change

In her Admir'd and happie *Gouernment*:

May still this *Iland* be call'd *Fortunate*,

And Rugged *Treason* tremble at the sound

When *Fame* shall speake it with an *Emphasis*.

25. Let forraine *Pollicie* be dull as Lead,

And pale *Inuasion* come with halfe a heart

When he but lookes vpon her blessed Soile:

The Throat of *Warre* be stopt within her Land,

And Turtle-footed *Peace* daunce faire Rings

30. About her Court; where neuer may there come

*Suspect* or *Dauanger*, but all *Trust* and *Safetie*:

Let *Flatterie* be dumbe, and *Enuie* blind

In her dread Presence: *Death* himselfe admire her:

And may her *Vertues* make him to forget

35. The vse of his ineuitable hand.

Page Q 4 verso, Fly from her *Age*; Sleepe *Time* before her Throne.

l. 1. Our strongest wall fals downe when she is gone.

*Here the Trumpets sound a flourish, in which time Macilente  
conuersts himselfe to them that supply the place of*

*GREX*, and speaks.

<sup>1)</sup> *Blesse* misprint for *Blessed*.

<sup>2)</sup> *our* misprint for *as our*.

<sup>3)</sup> *Riuers* misprint for *Riuer*.

<sup>4)</sup> *shore?* misprint for *shore*.

5.

## GREX.

*Mac.* How now sirs? how like you it? has't not bene tedious?

*Cor.* Nay, we ha' done censuring now.

*Mit.* Yes faith.

*Mac.* How so?

10. *Cor.* Mary because we'll imitate your Actors, and be out of our Humors. Besides, here are those (round about you) of more abilitie in Censure then we, whose iudgements can giue it a more satisfying Allowance: wee'll referre you to them.

*Mac.* I? is't e'en so? Well, Gentlemen, I should haue gone

15. in, and return'd to you as I was *Asper* at the first: but (by reason the shift would haue bene somewhat long, and we are loth to draw your patience any farder) wee'll intreat you to imagine it. And now (that you may see I will be out of my Humor for company) I stand wholly to your Kind Approbation, and (indeed) am nothing so peremptorie as I was in the beginning:
20. Marie I will not do as *Plautus* in his *Amphitryo* for all this (*Summi Iouis causa, Plaudite*:) begge a *Plaudite* for Gods sake; but if you (out of the bountie of your good liking) will bestow it; why, you may (in time) make leane *Macilente* as fat as *Sir John*
25. *Fall-staffe*.

*Exeunt.*

*Non ego ventose plebis suffragia renor.*

If we read and reread the above without attending to the Greek intercalary sentence, we shall most probably be led to surmise that the original closing scene must have had something to do with Queen Elizabeth, but we get no clearly defined notion of the exact part which she was made to play in it: the whole thing remains wrapped up in vague half-light. Nor is there much reason to be ashamed of our inability to grasp the real situation, since none of the editors of Ben Jonson's works has up to now succeeded in reading the riddle. And yet the Greek words contain a perfectly satisfactory solution of the mystery. In them Ben Jonson informs us, that the original closing scene seemed to be distasteful to many persons, *because in it the queen was made one of the dramatis personæ*.

Now everything becomes clear as crystal. The original closing scene is laid at the court, just as the second scene of the fifth act. Ben Jonson left out the opening part of the original closing scene, preceding the line *Blessed, divine, etc.* Reasons into which we need not now enter, render it probable

that this opening part consisted in little more than a short monologue by Macilente, of which the purport is clearly sketched out in lines 25 and 26 of page Q3 *verso*. Lines 27—30 of page Q3 *verso* then inform us of what happened next, and the rest of the original lines Ben Jonson has preserved for us entire. The unexpected personal presence of his august sovereign produced on Macilente so powerful an impression that he was cured of his envy and thus brought *out of his humour*.

With perfect justice, we think, Ben Jonson speaks up for the denouement as he had originally conceived it. For, looking away from the venturesome experiment of bringing the queen on the stage, the original closing scene is dramatically far more effective than the weak lines (22—33 of page Q2 *verso*) that have replaced the first version, and in which Macilente confesses himself cured of his envy, because there are no longer any persons to be envied by him.

Now, however, we come to a highly remarkable circumstance. In the second edition of *Every Man out of his Humour*, i. e. in the Folio edition of 1616 of Ben Jonson's works, we actually get *two other* closing scenes entirely different from those which we have learnt to know from the Quarto of 1600, [while at the same time the rest of the play is found to be identical in the two editions, if we except the small differences by which two mutually independent impressions from the same manuscript were always distinguished at the time.

The closing scene on p. 174 of the Folio edition consists of lines 22—33 of page Q2 *verso* plus lines 6—25 of page Q4 *verso* in the Quarto edition. The connection between these two parts is managed thus:

So heauen were pleas'd: but let them vanish, vapors.  
Gentlemen, how like you it? has't not bene tedious?

GREX.

COR. Nay, we ha' done censuring, now.

Nothing can be inferred from the small change of *How now Sirs?* into *Gentlemen*. It belongs to the class of small differences to which we have just referred. Far more remarkable it is, that the line in which this change is found

is not in its proper place. It ought to have been printed below the word GREX, as we find it in the Quarto edition, since both its form, which is prose but is here made to simulate a blank-verse line, and its meaning, mark it as belonging to the "grex" part, and as such standing apart from the business of the play itself. We are here brought face to face with an undoubted mistake in the redaction of the Folio edition, a mistake that naturally suggests the question whether the proofs of this 1616 edition can have been submitted to Ben Jonson for revision.

Of course an isolated oversight of this nature may quite possibly fail to catch the eye of a proof-reading author, but we think it highly unlikely that the same thing should happen to him twice over. Still, this same class of redactional blundering is repeatedly represented in the Folio, in proof of which we cite another telling instance on p. 87:

. . . . . ∴ they sound.

*CORD.* O, here comes the *Prologue*: Now Sir! if you had staid a little longer, I meant to haue spoke your prologue for you, I faith.

*The third sounding.*

PROLOGVE.

No one can fail to see that the stage-direction *The third sounding* ought to stand before or after the first two words of the passage quoted, as is actually found to be the case on page B3 *verso* of the Quarto edition:

. . . . . ∴ they sounde.

*Sound the third time.*

ENTER PROLOGVE.

*Cor.* O here comes the Prologue: Now sirre, if you *etc.*

The second closing scene found in the Folio edition follows on p. 175; it is headed:

Which, in the presentation before

*Queene E. was thus varied,*

BY MACILENTE.

and consists of lines 2—36 of page Q4 and line 1 of page Q4 *verso*.

However incompatible this way of putting the matter may seem to be with what we learn from the quarto edition, there is always the possibility that after the appearance of the quarto, i. e. between 1600 and 1603, the year of Elizabeth's death, a performance of the play took place before the Queen, and that on this occasion Ben Jonson again availed himself of the original text.

On this supposition, however, it must appear highly remarkable that Ben Jonson should have cancelled the four opening lines:

Blesse(d), Diuine, Vnblemisht, Sacred, Pure,  
Glorious immortall, and indeed *Immense*;  
O that I had a world of Attributes,  
To lend or adde to this high *Maiestie*:

of Macilente's address to the Queen transformed into an epilogue. We find it hard to believe that the poet who had used these lines in a speech addressed to a stage-queen, should have left them out when he had to compliment Queen Elizabeth in propria persona. Meanwhile, Gifford thus delivers himself with respect to these omitted lines:

This spirited and poetical Epilogue . . . was prefaced by four lines of absurd and fulsome rant, bordering on profaneness. It is to the praise of the audience, that, though accustomed to hear the queen addressed in terms of the grossest adulation, they yet murmured at this, and expressed their dislike so strongly as to draw from Jonson an awkward attempt at justification. Neither the verses, nor the apology for them, call for preservation: the former were rejected by the author, and the latter appeared only in the quarto. Jonson was undoubtedly ashamed of both.

From this we see that Gifford, whose numerous Greek quotations cited in illustration of Ben Jonson's dramas show him to have been desirous of impressing readers with his familiarity with Greek, has utterly failed to understand the drift of page Q3 *verso* in the quarto edition. As we have seen, Ben Jonson defends there, not the four lines which are wanting in the Folio edition, but the propriety of bringing the Queen on the stage. And if Jonson had been ashamed of these four lines, he would of course have omitted them already from the quarto edition. Regard being had to the time in which they were written, there is really nothing

peculiar about these lines; Edmund Spenser used to write in exactly the same strain, *e. g.* *The Teares of the Muses*, l. 579:

Divine Elisa, sacred Emperesse:

But there is more behind. If Ben Jonson had for some reason or other deemed it expedient to cancel the four lines in question, he would most certainly have replaced them by something else, for the beginning of the Epilogue as it now stands in the Folio, is far from clear and intelligible, since the audience are left completely in the dark as to what or who is meant by the word *object*, and who is referred to by the word *her*, in the first six lines following:

Nener till now did obiect greet mine eyes  
With any light content: but in her graces,  
All my malicious powers haue lost their stings.  
Ennie is fled my soule, at sight of her,  
And shee hath chac'd all black thoughts from my bosome,  
Like as the sunne doth darknesse from the world.

Every one who gives himself the trouble of attentively reading these six lines, must inevitably arrive at the conclusion, that the redaction in the Folio edition *cannot* be correct, and *cannot* have originated with Ben Jonson himself. If the play had actually been performed in the Queen's presence, Macilente could never have said in the epilogue that "at sight of her" Envy had fled from his soul, for in that case Macilente must have seen the Queen from the very beginning of the performance. The sudden revulsion wrought in Macilente by the unexpected appearance of the august personage of Queen Elizabeth would have become a sheer impossibility.

There is still another passage in this epilogue which furnishes absolute proof that the arrangement in the Folio edition cannot have been Jonson's work. In line 20 of page Q 4 a highly characteristic change has been made, so that the Folio text is made to run as follows:

. . . . . I implore  
O heanen, that shee (whose presence hath effected  
This change in me) may suffer most late change  
In her admir'd and happie gouernement:

According to the Folio text in l. 20, Macilente would be made to express a wish that a change might come over the



Queen's admired and happy government, a "most late change" to be sure, but a change all the same. This would have been absurd to a degree. Here too, only the quarto text can be right, in which a wish is expressed that the Queen's government may *never* suffer change. We need hardly add that a queen's death does not make a change in her government, but puts a period to her life.

The arbitrary change in the Folio version just discussed, is instructive also in that we see from it that the person who made it, can have bestowed but scant attention on the original Quarto text. For only when we read *that shee may neuer suffer change* without attending to the necessary limitation in the next line *In her Admir'd and happie Government*, can the change to *suffer most late change* seem to be a real improvement of the text, because only in that case *to suffer change* could be interpreted to mean "to depart this life".

The presence of the two new closing scenes in the Folio edition, of which scenes as we have seen the redaction cannot have originated with Ben Jonson himself, may be readily and unforcedly accounted for by the obscurity of the Quarto text in this place. Nothing, indeed, is more natural than that the editor or printer of the Folio edition, who was undoubtedly ignorant of Greek, should have thought himself justified in inferring from Macilente's address to the Queen, that a performance of the play in the Queen's presence had actually taken place.

Our criticism of the text inexorably relegates to the dreamland of fiction this alleged performance of *Every Man out of his Humour* before Queen Elizabeth. Even in itself, it would have been improbable that Queen Elizabeth between 1600 and 1603 should have honoured with her presence a comedy by Ben Jonson which had proved a failure on its first performance. In point of fact, the only evidence we have for such presence is the testimony of the Folio edition. And on this testimony alone do later authors base themselves. Thomas Davies, for instance, in his *Dramatic Miscellanies*, etc., Vol. II, p. 77, thus embroiders the story in 1783:

This comic satire gave general satisfaction. Queen Elizabeth, drawn by the fame which was spread of it, honoured the play with her presence. Jonson, to pay a respectful compliment to

his sovereign, altered the conclusion of his play into an elegant panegyric, spoken by Malicente<sup>1)</sup>; which turns upon this simple idea; that her majesty's powerful influence had converted him, the representative of envy, into a contrary character. Mr. Collins, the author of several justly-esteemed poems, first pointed out to me the particular beauties of this occasional address.

Professor A. W. Ward in *A History of English Dramatic Literature*, 1875. Vol. I, p. 521, is a good deal soberer:

We have no record from his own lips in reference to the period of his life coinciding with the remainder of Queen Elizabeth's reign. The Queen witnessed his *Every Man out of his Humour*, and to honour the occasion he composed the 'Epilogue at the Presentation before Queen Elisabeth'. Whether Lord Falkland's assertion that the Queen

With her judicious favours did infuse  
Courage and strength into his younger muse.

was based on any substantial proofs of the royal goodwill may be doubted.

Lord Falkland's lines, cited by Ward, occur in a poem which the noble author contributed to *Jonsonus Virbius: or, the Memory of Ben Jonson. Reviced by the Friends of the Muses*, brought out in 1638, about six months after Jonson's death. Lord Falkland was born in 1609 or 1610, and it is altogether uncertain, though just possible, that in these two lines he is referring to the alleged performance of the play before Queen Elizabeth. If this should be the case, he again can only base himself on what he must have read in the Folio edition.

It remains for us to account for the absence from the Folio of the first four lines of Macilente's address to the Queen, which we have cited on pp. 381 and 385. In Queen Elizabeth's time the use of profane language was "good form". The Queen herself set the example — *God's death* was her favourite oath — and the plays of the time, which, as plays are apt to do, held the mirror up to nature, and shewed the very age and body of the time his form and pressure, in many cases swarmed with all sorts of ingeniously diversified blasphemies. All this changed when James I mounted the throne. Soon after his accession cases of profane swearing on the stage

<sup>1)</sup> Corrected to *Macilente* in the second edition of 1785.

were punished with a fine of ten pounds sterling. From that time the number of oaths also in the printed plays began to diminish, not only in such as appeared for the first time, but also in the reprints of older pieces. Of this state of things *Every Man out of his Humour* furnishes a striking illustration. The Quarto edition of 1600 contains about a hundred profane oaths. In the Folio edition of 1616 a few of these "swear-words" have been altogether omitted, a small number only have been left unchanged, but the great majority of them have been softened or improved away. But the perfunctory, inconsistent, mechanical, sometimes even puerile way in which this kind of correction took place, furnishes additional proof that Ben Jonson can have borne no part in the press-correction of the Folio of 1616.

The same spirit that thought itself called upon to omit or alter the profanities in the play, took umbrage at the four lines in question and cancelled them. We repeat that if Ben Jonson had himself sacrificed them, he would undoubtedly have replaced them by something else.

Gifford, the best known among the editors of Ben Jonson's works, says of the Folio edition:

I am not quite sure that the concluding pages<sup>1)</sup> enjoyed the benefit of Jonson's superintendence; but as by far the greatest portion of the volume undoubtedly did, it is come down to us one of the correctest works that ever issued from the English press.

Cunningham, a subsequent editor of Ben Jonson, says:

Gifford cannot praise the 1616 folio too highly, . . . .

Professor C. H. Herford says, *Dictionary of National Biography*, Vol. XXX, p. 190:

Jonson's 'Works' were first collected in the folio edition, of which the first volume, carefully revised by himself, appeared in 1616, . . . .

In the foregoing pages we have proved for *Every Man out of his Humour*, that the authorities are mistaken as regards the exceptional value of the Jonson Folio of 1616. Elsewhere in this Folio we have detected blunders as indubi-

---

<sup>1)</sup> These "concluding pages" have nothing to do with *Every Man out of his Humour*. The Folio has 1015 pages, and this play covers pp. 73—176.

table as those we have been discussing. For the purposes of the present paper it is needless to enlarge upon them, since the instance we have given is so telling that no one can any longer believe in the character for exceptional exactness which the 1616 Folio has hitherto enjoyed.

If in conclusion we put the question what authority must be assigned to the Quarto and to the 1616 Folio texts of *Every Man out of his Humour*, and how these two texts are mutually related, the answer need not be doubtful. Both the texts were printed from the author's manuscript, but corrected by the printer, or by the press-reader employed by the printing-office, in accordance with the usual practice of the time, i. e. the corrector made arbitrary changes wherever he took it into his head to do so.<sup>1)</sup>

That the quarto text was actually printed from the author's manuscript, and had nothing to do with stage-copies or other sources of a more or less dubious character, may with certainty be inferred from certain facts, of which the two following are in themselves decisive:

1. The title-page of the Quarto edition says: "As it was first composed by the Author B. J. Containing more than hath been publickly spoken or acted."
2. Page Q3 *verso*, which we have in extenso quoted on p. 380 *supra*, contains utterances by the author himself of so peculiar a character, that we are irresistibly led to conclude that Ben Jonson himself must have handed over his manuscript to the printer.

The *exceptionally large* number of misprints — of which the reader has had various specimens brought to his notice in our quotations — and besides, the nature of certain of these misprints, give us a right to conclude that Ben Jonson no more read the proofs of the Quarto edition than he did those of the Folio.

That the Folio text must also have been printed from Ben Jonson's manuscript and cannot be a reprint from the

---

<sup>1)</sup> For ampler information on this special point we would refer the reader to *William Shakespeare: Prosody and Text*, Leyden 1900, to our *Heywood paper* in the *Shakespeare Jahrbuch* for 1902, and to our *Chapters on English Printing, Prosody, and Pronunciation*, Heidelberg, 1902.

Quarto text, is proved by various circumstances of which we specify the following:

1. The two texts have no characteristic mistakes in common with each other.
2. A whole group of textual differences, of which we have given an instance on p. 384, cannot possibly be accounted for on the assumption that the Folio was printed from the Quarto, but admit of a very easy explanation if we assume that both texts were printed from the manuscript. In dramatic manuscripts, namely, stage-directions like *third sounding*, (*Enter*) *Prologue*, etc. are always placed in the margin, so that the printer runs frequent risks of assigning to such a direction too high, but especially too low a place on the page he is setting up.
3. The number of apostrophes is much larger in the Folio than in the Quarto. It would not seem to be a matter of common knowledge that Ben Jonson himself tells us in his *Grammar*, that apostrophes were "many times, through the negligence of Writers and Printers, . . . quite omitted", from which we may conclude that the wealth of apostrophes in the Folio text cannot have arisen from their paucity in the Quarto version.

Strictly speaking, it is hardly necessary to put the question whether the Folio text can have been printed from stage-copies. Only Ben Jonson himself can have furnished the printer with the necessary material for the contents of the 1616 Folio, and it goes without saying that Ben Jonson had no stage-copies at his disposal.

As against the Folio text, the Quarto text is characterised by a glaring perfunctoriness of correction apparent from the very large number of misprints, including small omissions. On the other hand, this very negligence of correction guarantees a much greater trustworthiness of the Quarto as against the Folio in cases where they deviate from each other; see, for instance, *How now sirs* and *Gentlemen* on p. 383. For the less time and care have been bestowed on the correction, the less will be the number of words and phrases which the corrector has arbitrarily changed. The very absence, so to say, of

misprints in the Folio, which has led superficial modern editors to rate its authority so high, and to assume correction of the Folio by the author himself, must be looked upon as a very suspicious circumstance the moment it is proved beyond doubt that the author was *not* at the same time his own corrector.

The only consideration that could induce us to assign a higher authority to the divergent readings of the Folio than to those of the Quarto, would have to base itself on the hypothesis that after the printing of the Quarto Ben Jonson had here and there made corrections or changes in his manuscript. Up to now we have not lighted upon anything that would in reason render such an hypothesis probable or acceptable. A very small number of variant readings in the Folio text (apart of course from what must be considered original readings as against the negligences and misprints of the Quarto) strike us as real improvements, but these evident improvements are so few in number that there is no reason not to ascribe them to the corrector. In William Shakespeare: Prosody and Text, we have laid some stress on the fact — which after all cannot greatly astonish us — that the correctors of the press now and then had lucid moments, even though on the whole their activity must be looked upon as a national calamity.

We conclude that henceforth editions of *Every Man out of his Humour* should no longer be based exclusively on the Folio text of 1616, as has invariably been the case hitherto.

Of Ben Jonson's plays, no more than of Shakespeare's dramas or of the works of any of their contemporaries, do we up to now possess a single edition in which the results of a scholarly criticism of the text have been properly utilised.

THE HAGUE.

NYMEGEN.

BASTIAAN A. P. VAN DAM.

CORNELIS STOFFEL.

---

## CARLYLE UND SCHILLER.

### II.

---

#### IV. Carlyles beschäftigung mit Schiller vom 'Life of Schiller' bis zum Essay 'Schiller' (1825—1829).

Die zeit zwischen der abfassung der beiden Schillerschriften ist auch für unsre untersuchung insofern wichtig, als sich Carlyle in ihr durch die erweiterung und vertiefung seines studiums der deutschen litteratur und philosophie zum litterarhistoriker und kritiker ausbildete, seine festen litterarischen anschauungen, grundsätze und massstäbe gewann. Von seiner beschäftigung mit Schiller und der weiterentwicklung seiner anschauungen über ihn finden sich in diesem zeitraum nur einzelne in seinen briefen und essays verstreute zeugnisse, die in diesem kurzen abschnitte zusammengestellt werden sollen.

An erster stelle wäre auf den am 8. Januar 1825. kurz vor der fertigstellung der buchausgabe des 'Life of Schiller' geschriebenen brief hinzuweisen, aus dem wir erfahren, dass sich Carlyle damals aufs neue mit der absicht trug, Schillers sämtliche werke zu übersetzen, und sich in Edinburgh trotz des früheren misserfolgs um einen verleger dafür bemühte, von einer seite aber (Boyd, dem verleger der Wilhelm Meister-übersetzung und der 'German Romance') eben einen abschlägigen bescheid erhalten hatte, sodass er den plan wieder aufzugeben denkt, was ja dann auch geschah.<sup>1)</sup> Hensel meint, dass dies kein allzu grosses unglück gewesen sei, da diese aufgabe einen dichter verlangt hätte, was Carlyle allerdings nicht war.<sup>2)</sup> Für die übersetzung der versdramen mag dies

---

<sup>1)</sup> EL II, 298.

<sup>2)</sup> Hensel s. 42.

zutreffen, wenn auch — nach den textproben im 'Life of Schiller' zu urteilen — selbst von ihnen, weit mehr aber von den historischen und philosophischen schriften Schillers von Carlyle eine übersetzung zu erwarten gewesen wäre, die die späteren durchschnittsübersetzungen jedenfalls immer noch überragt hätte, ganz abgesehen davon, dass damit Schillers weiterem eindringen in England eben viel früher vorgearbeitet worden wäre.<sup>1)</sup>

Für das auch nach seiner versenkung in Goethe sich gleichbleibende tiefe interesse an dem verständnis Schillers kann die stelle in seinem briefe an Goethe vom 20. August 1827 zeugen, worin er auf Goethes anerkennende worte über sein 'Life of Schiller' bezug nimmt: „If 'love' does indeed 'help to perfect knowledge', I may hope in time coming to gain better insight both into Schiller and his Friend; for the love of such men lies deep in the heart, and wedded to all that is worthy there.“<sup>2)</sup> Im kreise seiner freunde und bekannten liess er es nach wie vor nicht an der empfehlung von Schillers werken fehlen; so ermuntert er einen anfänger im studium des Deutschen damit, dass er ihm auf die lektüre der „Jungfrau von Orleans“ oder der „Geschichte der Niederlande“ hoffnung macht.<sup>3)</sup>

Noch wichtiger sind die stellen in den in jenen jahren geschriebenen Essays über deutsche litteratur, wo Carlyle auf Schiller, wenn auch nur kurz und nur im zusammenhange mit bestimmten litterarischen erscheinungen, zu sprechen kommt. Finden sich doch in diesen essays die neuen anschauungen Carlyles dargelegt, die er sich durch die im jahre 1826 neu einsetzende intensive beschäftigung mit der deutschen litteratur und philosophie über die entwicklung beider seit den letzten 50 jahren und vor allem über die bedeutung und den zusammenhang der klassischen litteratur und Kantischen philosophie gebildet hatte. Schiller trat für ihn von diesen gesichtspunkten aus besonders als der mitverfasser der Xenien und schöpfer der Horen hervor, als der er in diesen essays auch hauptsächlich genannt wird.

<sup>1)</sup> Vgl. Kräger, Anglia XXII, 154/55.

<sup>2)</sup> GCB, s. 180.

<sup>3)</sup> Vgl. den brief vom 11. Dezember 1828 an Mr. Henry Inglis (Letters of Th. Carlyle, edited by Norton I, 181).



So schreibt Carlyle in der 'German Romance', die im November 1826 abgeschlossen war und anfang 1827 erschien, und zwar in der einleitung zu den übersetzungen aus Tieck über die entstehung der „neuen schule“, ein name, mit dem er die vertreter des um 1790 beginnenden neuen lebens in der litteratur, kritik und philosophie (ohne die trennung in klassiker und romantiker) zusammenfasst: „The critical principles of Tieck and the Schlegels had already been set forth, in the form both of precept and prohibition, and with all the aids of philosophic depth and epigrammatic emphasis, by the united minds of Goethe and Schiller in the Horen and Xenien.“<sup>1)</sup> In demselben werke kommt er übrigens in der kurzen vorrede auch auf Schiller als erzähler zu sprechen, um ihn mit als beispiel dafür anzuführen, dass eine reihe der ersten deutschen dichter die erzählung nicht gepflegt habe, „denn“, so bemerkt er, „his fragment of the Geisterseher (Ghost-Seer), and his Magazine-story of the Verbrecher aus verlornor Ehre (Criminal from Loss of Honour), youthful attempts, and both I believe already in English, scarcely form an exception,“<sup>2)</sup> eine argumentation, die denn doch eine unterschätzung von Schillers leistungen auf diesem gebiete bedeutet, abgesehen davon, dass auch die bezeichnung der beiden als 'youthful attempts' nicht zutrifft.

Auch in dem für Carlyles neue anschauungen besonders wichtigen essay „State of German Literature“, der im herbste 1827 geschrieben ist, nennt er Schiller neben Kant, Herder, Goethe und Jean Paul unter den begründern der neuen wissenschaftlichen ästhetik und kritik,<sup>3)</sup> an einer anderen stelle als eine der litterarischen grössen Deutschlands, die übersetzungen aus fremden litteraturen nicht verschmäht haben.<sup>4)</sup> Das für Carlyles litterarhistorische erleuchtung bezeichnende urteil über die Xenien müssen wir in extenso anführen, weil es eine wichtige ergänzung zu ihrer besprechung im 'Life of Schiller' bildet: „The 'Xenien' (a series of philosophic epigrams jointly by Schiller and Goethe) descended there [sc. in the Musenalmanach for 1797] un-

<sup>1)</sup> CE I, Appendix I, nr. 2 (p. 246).

<sup>2)</sup> CE I, Appendix I, nr. 2 (p. 230).

<sup>3)</sup> CE I, 45.

<sup>4)</sup> CE I, 47.

expectedly, like a flood of ethereal fire, on the German literary world; quickening all that was noble into new life, but visiting the ancient empire of Dulness with astonishment and unknown pangs. The agitation was extreme; scarcely since the age of Luther has there been such stir and strife in the intellect of Germany; indeed, scarcely since that age has there been a controversy, if we consider its ultimate bearings on the best and noblest interests of mankind, so important as this, which, for the time, seemed only to turn on metaphysical subtleties, and matters of mere elegance. Its farther applications became apparent by degrees.“<sup>1)</sup> Als zeugnisse für die ebenfalls von der „neuen schule“ ausgegangene höhere auffassung von den aufgaben der dichtung und des dichters werden die beiden stellen des „mild but lofty-minded Schiller“ aus den „Briefen über die ästhetische Erziehung“ angeführt, die Carlyle schon im ‘Life of Schiller’ (p. 175, 2 und 176, 2—177, 2) daraus citiert hatte und die er hier durch zwei weitere von Fichte ergänzt.<sup>2)</sup> Dann wird Schiller nochmals unter denen genannt, die für Carlyle speziell die neue renaissance der deutschen litteratur darstellen: „Tieck, Richter, Herder, Schiller, and, above all, Goethe.“<sup>3)</sup> In dem überblick über die litterarischen strömungen des 18. jahrhunderts wird Schiller einmal als dichter der ‘Räuber’ angeführt, als der er der überwundenen periode der kraftmänner (Power men) angehöre, und dann als dichter des ‘Tell’, mit dem er den gipfel der neuen grossen realistisch-idealistischen dichtung erklommen habe.<sup>4)</sup>

Im zweiten teil dieses essay, der über den angeblichen mysticismus der deutschen litteratur und philosophie handelt, weist Carlyle zur argumentierung der bedeutung, die die neuere deutsche litteratur durch ihre verbindung mit der (Kantischen) philosophie erhalten habe, auf Goethe und Schiller. Gerade in diesem zweiten teil zeigt sich Carlyles gewaltiger fortschritt in dem eindringen in die deutsche philosophie, hatte er doch im ‘Life of Schiller’ in bezug auf Kant selbst noch geschrieben: „The air of mysticism connected with these (sc. Kant’s) doctrines was attractive to the German mind ....“<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> CE I, note zu p. 46.

<sup>2)</sup> CE I, 48/49.

<sup>3)</sup> CE I, 55.

<sup>4)</sup> CE I, 59.

<sup>5)</sup> LoS p. 95, 2.

In dem essay 'Goethe', der dem nächsten jahre (1828) entstammt, wird Schiller direkt nur einmal berührt, resp. citiert und zwar auf grund seiner hohen auffassung vom berufe des dichters: „The poet, says Schiller, is a citizen not only of his country, but of his time. Whatever occupies and interests men in general, will interest him still more.“<sup>1)</sup> Aber wichtiger ist dieser essay auch für uns durch die ausführungen über Goethes dichtergrösse, insofern Carlyle dieselbe gerade in seiten von Goethes begabung erblickt, die ihm, wenn er Schiller daraufhin prüfte — wie er dies später unverkennbar wirklich gethan hat — zu einer ungerechten, einseitigen zurücksetzung Schillers führen mussten: so wenn Carlyle an Goethe „his wonderful variety, nay universality“<sup>2)</sup> bewundert und hervorhebt, wie Goethe völlig hinter seine dichterischen gestalten zurücktrete, oder wenn er, eine stelle aus der einleitung zu seiner übersetzung der „Wanderjahre“ in der 'German Romance' wiederholend, besonders betont: „he has an eye and a heart equally for the sublime, the common, and the ridiculous; the elements at once of a poet, a thinker, and a wit.“<sup>3)</sup>

In der ziemlich humoristisch-satirisch gehaltenen aburteilung der deutschen „dramenschmiede“ und schicksalsdichter, dem essay „German Playwrights“ aus dem jahre 1829, wird Carlyle dem dramatiker Schiller voll gerecht, wenn er in einem überblick über die deutsche dramatische dichtung schreibt: „The German Parnassus, as one of its own denizens remarks, has a rather broad summit; yet only two Dramatists are reckoned, within the last century, to have mounted thither: Schiller and Goethe; if we are not, on the strength of his Minna von Barnhelm and Emilie Galotti, to account Lessing also of the number.“<sup>4)</sup>

## V. Der essay „Schiller“ (1829).

Es ist freudig zu begrüßen, dass es Carlyle nicht bei diesen verstreuten andeutungen über das neue licht, in das auch Schiller für ihn seit seiner litterarischen erleuchtung gerückt war, hat bewenden lassen, sondern vier bis fünf jahre

<sup>1)</sup> CE I, 188.

<sup>2)</sup> CE I, 212.

<sup>3)</sup> CE I, 214, 3.

<sup>4)</sup> CE II, 88.

nach seiner Schillerbiographie nochmals eine grössere abhandlung über den dichter, den essay „Schiller“, <sup>1)</sup> geschrieben hat, der, mit dieser verglichen, die inzwischen gewonnenen kritischen gesichtspunkte Carlyles wie die entwicklung seiner biographischen und kritischen fähigkeiten als die beiden ursachen einer wandlung in seinem verhältnis zu Schiller aufs deutlichste widerspiegelt.

Die direkte veranlassung zu dem essay ist wohl in den mannigfachen hinweisen zu erblicken, die ihm im laufe des jahres 1829 auf sein ‘Life of Schiller’ zu teil wurden. So schrieb ihm Eckermann am 2. Juli 1829: „Ich höre von Goethe, dass er Ihnen jetzt die Briefe von ihm und Schiller sendet, und die neue Ausgabe der Wanderjahre. Beydes muss für Sie von ausserordentlichem Interesse seyn. Die Briefe von Schiller werden Ihnen über die fortschreitende Bildung dieses bedeutenden Mannes, sowie über sein innigstes Verhältniss zu Goethe die merkwürdigsten Aufschlüsse geben; und da Sie bereits durch Ihr „Leben von Schiller“ so bewunderungswürdig eingedrungen sind, so möchte wohl niemand von diesen Briefen einen grösseren Gewinn haben, als eben Sie. Mir ist Schiller nie so liebenswürdig erschienen als in diesen Briefen, die immer der reine Erguss des Moments sind, und ohne alle Absicht das treueste Bild von dem erhabenen Charakter des Verfassers geben. Goethe erscheint durch und durch klar entschieden und vollendet, wie wir ihn immer gekannt haben. Ich bin gewiss, dass Ihnen diese Correspondenz zu einer zweiten Auflage Ihres Lebens von Schiller die trefflichsten Materialien liefert.“ <sup>2)</sup>

Am 6. Juli sandte Goethe die beiden ersten bände des briefwechsels und gleichzeitig die ersten bogen der deutschen übersetzung des ‘Life of Schiller’ an Carlyle ab. So wurde dieser zwiefach auf das jugendwerk zurückgewiesen und veranlasst, irgendwie stellung zu ihm zu nehmen. Es zu einer zweiten auflage umzuarbeiten, wie dies bei der wandlung seines verhältnisses zu Schiller nötig gewesen wäre, dazu konnte er sich schon damals ebensowenig entschliessen wie 15 jahre später, und so entschied er sich dafür, eine neue biographische und kritische abhandlung über den dichter in

<sup>1)</sup> CE III, 65—110.

<sup>2)</sup> GCB s. 69.

kleineren grenzen als die erste arbeit zu schreiben, die er für die veröffentlichung in einer der kritischen zeitschriften an das erscheinen der beiden ersten bände des Goethe-Schiller-briefwechsels anknüpfte.

Am 3. November 1829 meldet er Goethe: „The Briefwechsel I have also read; and must soon read again; purposing to make it the handle for an essay on Schiller in the Foreign Review. I particularly admired the honourable relation that displays itself between Schiller and his Friend; the frankness in mutual giving and receiving; the noble efforts on both sides: a reverence for foreign excellence is finely united with a modest self-dependence in Schiller, whose simple, high, earnest nature again comes into clear light in this Correspondence.“<sup>1)</sup> Im nächsten briefe vom 22. Dezember 1829 kann er bereits von der vollendung des essay berichten: „I have read the Briefwechsel a second time with no little satisfaction, and even to-day am sending off an Essay on Schiller, grounded on that Work, for the Foreign Review.“<sup>2)</sup>

Die veröffentlichung zog sich aber bis zum jahre 1831 hin und erfolgte in Fraser's Magazine.

Der essay zerfällt, von der einleitung abgesehen, in zwei hauptteile, von denen der erste vorwiegend dem leben des dichters gewidmet ist, während in dem zweiten eine kritische analyse seiner persönlichkei gegeben ist; die werke werden nur als mittel zu diesem zweck berührt. Wie beim 'Life of Schiller' halten wir hier eine genaue verfolgung des inhalts für geboten, schon wegen der durchgehenden beziehungen zu diesem ersten werke, auf die natürlich unsre besondere aufmerksamkeit gerichtet sein wird.

Die einleitung verweilt in einem ersten teile<sup>3)</sup> bei dem anknüpfungspunkte, dem neu erschienenen Goethe-Schiller-briefwechsel, und springt dann in einem zweiten teile<sup>4)</sup> zu dem eigentlichen thema, Schillers leben und persönlichkei, über. Wir skizzieren kurz ihren gedankengang, der indes erst einige andeutungen von Carlyles neuen anschauungen über

<sup>1)</sup> GCB s. 201, 202.

<sup>2)</sup> GCB s. 206.

<sup>3)</sup> CE III, 65—70, 1.

<sup>4)</sup> CE III, 70, 2 — 73, 4.

Schiller enthält und deshalb zu besonderen bemerkungen noch wenig veranlassung giebt.

Carlyle weist zunächst auf den besonderen wert des Goethe-Schiller-briefwechsels hin. Er stamme aus einer wichtigen periode beider dichter wie ihres ganzen landes, er zeige das entstehen ihrer poetischen werke im drange des praktischen, prosaischen lebens. Schon unser natürliches, oft so niedriges interesse für alles biographische, das sich bis auf das leben des nachbars erstrecke, müsse uns zur lektüre einer solchen veröffentlichung im stärksten masse verlocken. Wie schwer sei es, das verlangen nach einer genaueren kenntnis der grossen männer der vergangenheit zu befriedigen, wie schätzenswert darum ein solcher seltener beitrage. Die befürchtung, dass eine genauere kenntnis der grossen männer oft ihrer verehrung eintrag thun könnte, weist Carlyle zumal einem Schiller und Goethe gegenüber energisch zurück. Das volle mass seiner schätzung werde der briefwechsel vielleicht erst in zukunft geniessen, wenn ihre verfasser dem rückschauenden auge über ihre umgebung hinausgehoben als die grössten ihrer zeit erscheinen würden — eine prophezeiung, die heute, wenn auch noch nicht voll, so doch zum grössten teil ohne zweifel eingetroffen ist.

Sodann hebt Carlyle die uneingeschränkte, strenge wahrhaftigkeit des briefwechsels hervor. Der inhalt erstrecke sich fast ausschliesslich — für den ausländer vielleicht ein wenig zu ausschliesslich — auf das geistige leben der beiden verfasser, es sei vorzugsweise ein litterarischer briefwechsel, aber gerade dadurch, dass er die geistig-sittliche überlegenheit beider über das leben bezeuge und keine konfessionen im stile Rousseaus gebe, brauche er auch nicht den klatsch der menge zu fürchten. Den hauptwert des briefwechsels erblickt Carlyle darin, dass er die geschichte einer ununterbrochenen bildung und entwicklung der beiden dichter darstelle, von Schiller sogar die ganze geschichte seiner bildung, indem deren fortschreitende, höhere entwicklung erst seit seiner vereinigung mit Goethe beginne. Das ist die erste andeutung einer übertriebenen und einseitigen anschauung von Goethes verdienst um Schiller, die an späterer stelle, wo sie voll und bestimmt hervortritt, näher zu besprechen sein wird.

Von den briefen geht Carlyle zu den briefschreibern und

von diesen besonders zu Schiller über, da Goethe dem englischen publikum in letzter zeit bereits genügend nahe gebracht worden sei (durch Carlyles essays „Goethe's Helena“ und „Goethe“ vom jahre 1828).

In dem zweiten theile der einleitung führt Carlyle die gründe für die bisherige zurückstellung Schillers in dieser zeitschrift an. Er betont, dass sie sachlicher, nicht persönlich-subjektiver art seien, und es ist immerhin wichtig, dass er gleich zu beginn dieser neuen Schillerschrift versichert, dass sein inneres herzensverhältnis zu dem dichter das alte geblieben sei: „Our admiration of him is of old standing, and has not abated, as it ripened into calm loving estimation.“<sup>1)</sup> Aber Schiller bedürfe nicht so sehr der einföhrung, auch bei einer fremden nation, da dem verständnis seiner bedeutung und grösse keine nationale eigenart im wege stehe. Im 'Life of Schiller' hatte Carlyle den dichter freilich gerade als ein muster des deutschen charakters hingestellt, und wie um den widerspruch einigermassen zu heben, fügt er deshalb hinzu: „his character indeed is German, if German mean true, earnest, nobly-humane; but his mode of thought, and mode of utterance, all but the mere vocables of it, are European.“<sup>2)</sup> Aus dieser behauptung, die freilich gewiss noch erheblich einzuschränken wäre, namentlich in bezug auf die „mode of utterance“, erklärt Carlyle Schillers schnelles eindringen in den nachbarländern, besonders in Frankreich, wo ihn die romantische schule als einen ihrer väter hätte begrüssen müssen. Aber auch in England, wo der tiefstand der eigenen litteratur die litterarischen kämpfe des auslands nicht habe aufkommen lassen, sei Schiller weit bekannt und geschätzt, die immer mehr anschwellende zahl der deutsch lernenden studiere seine werke an erster stelle und für die des Deutschen noch unkundigen gebe es übersetzungen im überflusse. So könne jeder selbst Schiller auf die beste weise, d. h. direkt aus seinen werken kennen lernen. Einer führenden hand bedürfe er dabei umso weniger, als das wertvolle in ihnen offen, für einen dichter von Schillers grösse auffallend offen zu tage liege und nach verborgenen schätzen in einem grossen theil seiner werke gar nicht zu suchen sei — wieder ein

<sup>1)</sup> CE III, 70, 2.

<sup>2)</sup> CE III, 70, 2.

offenbar mehr dunkel gefühlter und darum so allgemein und unbestimmt vorgebrachter einwand. Zu erklären ist er wohl aus der neuen anschauung Carlyles, die immer mehr zu seinem höchsten kritischen massstabe wurde, dass die wahre und grosse poesie von tiefem, verborgenem göttlichen gehalte sein müsse.

Indes rechnet er Schiller zu diesen wahren grossen dichtern, wie er gleich im folgenden abschnitt ausführt. Er sei einer der wenigen auserwählten, die den kampf zwischen ihrer dichterischen mission und dem wirklichen, prosaischen leben stets zu gunsten der ersteren gekämpft, nie, wie so viele, der halbheit anheimfallend, in einen kompromiss zwischen beiden gewilligt, sondern den kampf siegreich zu ende geführt hätten. Daraus leitet er den wert seines lebens für die nachwelt und die gesichtspunkte für die betrachtung desselben ab: wie erreichte der dichter den sieg des geistes über die materie? unter welchen äusseren schicksalen, mit welchen inneren fähigkeiten, auf welche weise, mit welchem resultate? Statt einer vollständigen beantwortung dieser fragen erklärt er in diesem essay nur einen blick auf Schillers eigenart als mensch und dichter werfen zu können. Nachdem er noch auf drei quellen zu Schillers leben, darunter (ohne seinen namen zu nennen) auf sein 'Life of Schiller' hingewiesen hat, geht er zu seinem thema über.

Als einleitung zu dem überblick über Schillers leben, der, wie bemerkt, den ersten teil der abhandlung bildet, giebt Carlyle die eigenartigen neuen gesichtspunkte an, die sich ihm für die gesamtanschauung von Schillers leben und wirken, vor allem von seinem inneren verhältnis zu seiner kunst ergeben haben. Carlyle erscheint dieses verhältnis wie das des priesters zu seiner religion. Schon in der ablenkung von der realen welt und der versenkung in die innere ideale welt, die die richtung von Schillers leben bezeichne, liege etwas priesterlich-mönchisches. Carlyle führt den vergleich weiter aus. Wie der mönch seine religion, hatte Schiller seine kunst zum lebensinhalt und — prinzip, wie für jenen die drei ordensgelübde, bildeten für Schiller seine eigenen ästhetisch-moralischen gesetze die richtschnur seines lebens. Das leben jedes heiligen zerfällt in zwei perioden, eine weltliche und eine geistliche, zwischen denen die priesterweihe,



die völlige lossagung von der ersten und die schrankenlose hingabe an das neue leben der zweiten periode liegt. So zerfällt auch Schillers leben in diese beiden perioden vor und nach seiner litterarischen priesterweihe. Carlyle erklärt, sich zunächst und besonders der ersten zuwenden zu wollen.

So giebt Carlyle auf den nächsten seiten in gedrängter form die kindheits- und jugendgeschichte Schillers bis zur flucht, zum grössten teil an der hand der darstellung im 'Life of Schiller', aus dem mehrere längere partien citiert werden; nur die regung, entdeckung und gewaltsame unterdrückung seines poetischen genius ist noch schärfer hervorgehoben als früher. An die erzählung der jugendschicksale Schillers schliesst Carlyle sogleich eine betrachtung über ihren einfluss auf seine charakterentwicklung an. Er erblickt in dem kontraste von Schillers ungetrübter, sonniger kindheit mit seiner harten jugend eher eine glückliche als eine unglückliche konstellation, indem sich in der ersteren die keime zu allem edlen und grossen ruhig in ihm entwickeln konnten, bis er im zusammenprall mit äusserem zwang und druck in seine innere welt zurückgeworfen und durch ihren ausbau davor gesichert wurde, je ein kind und dichter der anderen, äusseren welt zu werden. Die allgemeine bedeutung von Schillers jugendgeschichte sieht Carlyle in dem stets erfolglosen kampfes äusserer physischer mit innerer geistiger kraft, die individuelle bedeutung für Schiller in der entdeckung seiner dichterischen bestimmung.

In dem nun folgenden überblick über Schillers späteres leben weist Carlyle zu beginn auf die den dichter durch dasselbe leitenden ziele hin, vor allem auf das der inneren ausbildung (that high purpose after spiritual perfection).<sup>1)</sup> das den dichter nach Carlyle zugleich vor allen äusseren versuchungen bewahren und ihm gegenüber seinen mitmenschen einen edlen, humanen charakter verleihen musste.

Von den ereignissen des späteren lebens hebt Carlyle zunächst bezeichnenderweise die verbindung mit Goethe hervor, über die er sich in längerer betrachtung ergeht. Gleich das bild, mit dem er sie, an ein früheres anknüpfend, zu kennzeichnen sucht: Schiller sei der priester, der von Goethe als

<sup>1)</sup> CE III, 83, 2.

dem bischof die geistigen weihen empfangen habe, wirft ein deutliches licht auf seine schiefe und einseitige auffassung von dem verhältnis der beiden zu einander. Was er über die verbindung an sich ausführt, dass sie als eine wirkliche, reine, durchaus auf geistigen interessen beruhende freundschaft der beiden grössten einer nation eine ausnahmeerscheinung sei, ist einwandfrei. Sobald er aber auf das verhältnis der beiden zu einander in ihrem einzigartigen bunde zu sprechen kommt, tritt seine einseitige überschätzung von Goethes anteil hervor, von der sich ja bereits im 'Life of Schiller' spuren zeigen, die aber nun durch die inzwischen auf ihren gipfel gestiegene Goetheverehrung Carlyles bedeutend verstärkt worden ist und zu einer wirklichen verkennung des äusseren und inneren verhältnisses der beiden dichter geführt hat. Schon die allgemeine charakteristik: „Goethe, more especially, who, as the elder and everyway greater of the two, has little to expect in comparison with what he gives“ <sup>1)</sup> bezeugt dies. Was er dann von Goethes äusseren verdiensten um Schiller anführt, die einföhrung am Weimarer hofe, die vermittlung der Jenaer professur, die verschaffung einer pension, die „glättung seines ganzen weges“ trifft nur zum teil zu. Bei der schildering ihres inneren geistigen verhältnisses aber spricht er einseitig nur von Schillers förderung durch Goethe, ohne der gegendienste Schillers, die gewiss mit zu seinen grössten verdiensten überhaupt gehören, auch nur mit einem worte zu gedenken. So hebt er hervor, wie wertvoll es für Schiller gewesen sei, stets auf Goethes rat und urteil zählen zu können — wohlbemerkt „in all worthy things“, <sup>2)</sup> als ob sich Schiller allein auf niedere bahnen hätte verirren können. Als das seltene und kostbarste an dieser förderung rühmt Carlyle dann schliesslich, dass Goethe dabei stets die fremde individualität des freundes im auge gehabt habe; aber er erwähnt nicht, dass sich Schiller ebenso mit einer für ihn nach seiner veranlagung viel schwierigeren selbstentäusserung in die eigenart Goethes versenkt hatte, wovon seine abhandlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“ ja das sichtbare zeugnis ist.

Sodann verweilt Carlyle noch bei einem schicksal Schillers,

<sup>1)</sup> CE III, 85, 2.

<sup>2)</sup> CE III, 85, 3.

das schon immer sein menschliches interesse an dem dichter besonders stark gefesselt hatte: die krankheit seiner letzten fünfzehn jahre. Jetzt weiss er nun auch die quelle des heroismus anzugeben, mit dem Schiller dieses schicksal ertrug, durch den es ihm möglich wurde, in dieser zeit seine meisterwerke, „all his genuine dramas“, <sup>1)</sup> wie Carlyle sie hier bezeichnenderweise nennt, zu schaffen: es ist seine „crowning virtue“, die schrankenlose hingabe an seine kunst, sein völliges aufgehen in seiner idealen welt, in der sich Schiller über alles äussere leid zu erheben vermochte.

Hier schiebt Carlyle, wie er es zu thun liebt, eine längere eigene betrachtung über die glückseligkeitsfrage ein, die wir umso weniger übergehen können, weil sie den kernpunkt seiner weltanschauung und zwar mit beziehung auf Schiller berührt. Ziemlich unvermittelt stellt er nach der erwähnung von Schillers krankheit und seiner inneren erhebung über dieselbe die frage auf: „Do we talk of his ‘happiness’?“ <sup>2)</sup> Er citiert aus dem ‘Life of Schiller’ seine eigene jeremiade, wie er sie hier nennt, über das elend, das gerade dem schriftsteller von langer oder gar dauernder krankheit drohe und das er dort aus der gesteigerten sensibilität desselben motiviert hatte, ein gesichtspunkt, den er jedoch hier gar nicht zur geltung bringt. Vielmehr erhebt er selbst einspruch gegen seine ehemalige mitleidige klage und weist auf ein etwas paradoxes beispiel, die wunderlichen heiligen, die aus sittlicher, wenn auch verkehrt angewandter kraft ihre selbsterwählten leiblichen qualen ertragen hätten. So lenkt er darauf hin, dass es ein glück doppelter und zwar sehr verschiedener art giebt: das sinnliche und das sittliche glück — wie er es nennt: „agreeable sensations, enjoyment refined or not“ und „welfare“. Und nach dieser trennung kann für ihn kein zweifel sein, dass das glück allerdings zu erstreben ist, nur nicht das glück in dem gewöhnlichen, sondern in dem höheren sinne des wortes. Nach der anführung einer stelle aus den „Briefen über die ästhetische Erziehung“, in der Schiller den materialistischen charakter aller glückseligkeitssysteme darlegt, weist Carlyle darauf hin, wie in dieser verschiedenen auffassung des glücks zwei einander

<sup>1)</sup> CE III, 86, 2.

<sup>2)</sup> CE III, 86, 87.

entgegengesetzte weltanschauungen wurzeln, und er versagt es sich nicht, seine eigene stellung zu dem kampf der beiden in seiner zeit zu bezeichnen, indem er den utilitarismus Benthams mit grimmem spotte brandmarkt und seine feste hoffnung auf den endlichen sieg des idealismus ausspricht. Die stelle ist für Carlyles verhältnis zu Schillers weltanschauung höchst lehrreich: er folgt Schiller nur in der abweisung des einseitigen sinnlichen glücks, in der das citat aus den „Briefen über die ästhetische Erziehung“ gipfelt, nicht aber auf seinem weiteren wege nach der entdeckung des wahren glückes, das er als der künstler in eben jener abhandlung in der verbindung von sinnlichkeit und sittlichkeit, von stoff- und formtrieb findet.

Nach dieser an die betrachtung von Schillers letzten lebensjahren angeschlossenen abschweifung beginnt der zweite teil des essay, in dem Carlyle eine kritische analyse und damit ein zusammenfassendes bild von Schillers persönlichkeith giebt. Da sich am schlusse des 'Life of Schiller' bereits derselbe versuch findet, so lässt dieser zweite teil des essay, verglichen mit der früheren darstellung, so recht die entwicklung von Carlyles anschauungen über Schiller erkennen.

Auch hier zerlegt Carlyle Schillers persönlichkeith für die analyse nach ihrer moralischen und intellektuellen seite, die er als „his moral character“ und „his intellectual character“ bezeichnet. Die hier vorangestellte betrachtung über seinen moralischen charakter stimmt in den grundanschauungen mit der im 'Life of Schiller' gegebenen überein, enthält aber einige neue züge und giebt die alten z. t. in schärferer und geklärter fassung. So bewundert Carlyle nach wie vor die reinheit von Schillers moralischem charakter, scheidet aber jetzt zwischen dem heiligen und dem grossen charakter, von denen er Schiller mehr den ersteren als den letzteren zuschreiben möchte. Er vermisst — was von ihm kaum glaublich erscheint — an Schiller den kampf der leidenschaften, der einen Burns auszeichne, die wirkliche berührung und auseinandersetzung mit der welt. Durch zwei längere citate aus dem 'Life of Schiller' weist er auf das zurückgezogene und einsame leben Schillers in seinen späteren jahren. Wie er aber schon in seiner ersten Schillerschrift diesen zug der ablenkung von der äusseren welt aus Schillers hoher

lebensauffassung, die ihn sein ziel in seiner inneren ausbildung erblicken liess, zu erklären weiss, so fügt er hier noch hinzu, dass diese beschränkung auf das eigene innenleben bei Schiller nicht aus schnödem egoismus und dem mangel an teilnahme für seine mitmenschen erfolgte, sondern im gegenteil den höchsten interessen der ganzen menschheit galt, denen allein seine stille geistige arbeit gewidmet war und in deren dienst er ja die aufgabe des dichters erblickte. Soweit Schiller aber wirklich in berührung mit seinen mitmenschen gekommen ist — so führt Carlyle weiter aus — hat er sich überall als vornehmen, edlen und humanen charakter gezeigt. Von dem streite des tages hielt er sich zurück. Als litterarischer kritiker greift er — wie Milton — nie die person, nur die sache an, so in der ihm oft zum vorwurf gemachten rezension der Bürgerschen gedichte. Er hat nie einen persönlichen streit gehabt, um sich die gunst des publikums zu sichern oder zu gewinnen. Ueber sie war er ja hoch erhaben, wie seine auffassung von der wahren bestimmung des dichters — und Carlyle führt hier abermals die stelle aus dem neunten brieфе über die ästhetische erziehung an — bezeugt.

In diesem zusammenhange findet sich aber in dem satze „the modest self-consciousness, which characterises genius, is with him rather implied than openly expressed“<sup>1)</sup> eine behauptung, die zwiefach stutzig macht: einmal in ihrer anwendung auf Schiller, durch die Carlyle seiner darstellung im ‘Life of Schiller’ direkt widerspricht, dann aber auch in ihrem inhalte an sich, der ja zu Carlyles dogma von der „unconsciousness“ des genies in ziemlichem gegensatze steht. Wie hoch aber Carlyle Schillers charakter nach wie vor schätzte und zwar vor allem im hinblick auf seine zeit, geht aus den schlussworten dieser betrachtung hervor: „In a word, we can say of Schiller, what can be said only of few in any country or time: He was a high ministering servant at Truth’s altar; and bore him worthily of the office he held. Let this, and that it was even in our age, be forever remembered to his praise.“<sup>2)</sup>

Eine bei weitem grössere umwandlung und zwar noch mehr im sinne der klärung und verfeinerung hatte sich in

<sup>1)</sup> CE III, 94, 1.      <sup>2)</sup> CE III, 94, 1.

Carlyles anschauungen über Schillers geistige und dichterische eigenart vollzogen, wie die nun folgende betrachtung über Schillers „intellectual character“ zeigt.

Carlyle beginnt mit dem hinweise auf die übereinstimmung von Schillers intellektuellem und sittlichem charakter, indem er als ihre gemeinsamen hauptzüge einfache grösse und erhabenheit bei einem gewissen mangel an vielseitiger ausgestaltung und dem zurücktreten der eigentlichen grösse hinter die reinheit anführt. Dann aber bringt er sogleich den völlig neuen und für die umwandlung seiner anschauungen grundlegenden gesichtspunkt: die scheidung zwischen dem dichter und dem denker in Schiller. Zunächst führt er aus, dass Schiller als denker ein grösseres gebiet umspanne als als dichter. Während er mit seinem verstande die ganze natur umfasse, sei seine poesie, seine poetische schöpfungskraft (his creative gift) auf ein verhältnismässig kleines gebiet, das ernste und pathetische, und wenige töne beschränkt. Aehnliche kritische einschränkungen, nur eben ohne den höheren gesichtspunkt und deshalb ohne inneren zusammenhang, finden sich ja bereits in der im 'Life of Schiller' gegebenen analyse,<sup>1)</sup> und es ist besonders interessant zu beobachten, wie Carlyle dort (im eingang dieser stelle) in einem langen satze nach der bezeichnung der für den dichter als solchen charakteristischen „peculiar faculty“ ringt, die er nun in dem begriffe der „creative gift“ gefunden hat.

Mit dem neuen gesichtspunkt der spaltung von Schillers geistiger begabung hat sich auch Carlyles anschauung von dem verhältnis seiner poetischen zu seiner geistigen gesamtbegabung stark verschoben. Im 'Life of Schiller' hatte er geschrieben: „Thus poetry in Schiller was not one but many gifts . . . . . It was, what true poetry is always, the quintessence of general mental riches, the purified result of strong thought and conception, and of refined as well as powerful emotion.“<sup>2)</sup> Jetzt im essay urteilt er dagegen: „yet still his poetry shows rather like a partial than a universal gift; the laboured product of certain faculties rather than the spontaneous product of his whole nature.“<sup>3)</sup> Zu einer weiteren bestimmung und begrenzung von Schillers poetischer

<sup>1)</sup> LoS p. 169, 3 / 170 1.    <sup>2)</sup> LoS p. 169, 2.    <sup>3)</sup> CE III, 95, 1.

begabung gelangt er dann, indem er, auf den hauptgesichtspunkt zurückgreifend, das verhältnis des dichters und denkers in Schiller ins auge fasst. Er bezeichnet es jetzt mit den worten: „Nay often it seems to us, as if poetry were, on the whole, not his essential gift; as if his genius were reflective in a still higher degree than creative; philosophical and oratorical rather than poetic. To the last, there is a stiffness in him, a certain infusibility.“<sup>1)</sup> Er ist also zu der anschauung gekommen, dass der denker in Schiller grösser ist als der dichter, dass seine philosophische begabung mit der poetischen nicht zu einer sich gegenseitig durchdringenden und befruchtenden mischung verbunden ist, sondern als das stärkere element auch in seiner poesie vorherrscht.

Leider muss man sagen, dass Carlyle mit dieser anschauung von dem verhältnis von Schillers philosophischer und dichterischer begabung, obwohl sie auf grund einer logisch zergliederten und geklärten auffassung von Schillers gesamter geistiger veranlagung gewonnen ist, der wahrheit ferner gerückt ist, als wenn er auf seinem früheren standpunkte nach seinen gefühlsmässigen eindrücken in schwärmerischer begeisterung geurteilt hatte: „Perhaps his greatest faculty was a half-poetical, half-philosophical imagination: a faculty teeming with magnificence and brilliancy; now adorning, or aiding to erect, a stately pyramid of scientific speculation; now brooding over the abysses of thought and feeling, till thoughts and feelings, else unutterable, were embodied in expressive forms, and palaces and landscapes glowing in ethereal beauty rose like exhalations from the bosom of the deep“<sup>2)</sup> — oder, wie er an einer anderen stelle in ruhigerem tone sagt: „his maxims, his feelings, his opinions are transformed from the lifeless shape of didactic truths, into living shapes that address faculties far finer than the understanding.“<sup>3)</sup> Allerdings giebt

<sup>1)</sup> CE III, 95, 1.      <sup>2)</sup> LoS p. 169, 1.

<sup>3)</sup> LoS p. 169, 2. Diese weit richtigere anschauung von dem gleichen verhältnis von Schillers dichterischer und philosophischer begabung vertrat dann auch Bulwer, der a. a. o. p. XCII schreibt: „this combination of philosophy and poetry, this harmony between genius and conscience, sprang out of the almost perfect, almost unrivalled equality of proportions which gave symmetry to his various faculties. With him the imagination and the intellect were so nicely balanced, that one knows not which was the

Carlyle ja auch bereits im 'Life of Schiller' (am schlusse seiner analyse von Schillers poetischer begabung) dem gefühle ausdruck, als ob in Schillers poesie das rein poetische nicht zur vollen entfaltung käme, und es ist wieder interessant, zu sehen, wie Carlyle nun die quelle dieses damals erst dunkel gefühlten mangels entdeckt und ihn dadurch erst klar erkannt hat.

So steht für Carlyle nun im mittelpunkte von Schillers geistiger begabung das denken: „of all his endowments the most perfect is understanding“, <sup>1)</sup> während er im 'Life of Schiller' noch — nicht ohne fühlbare beklemmung — bekannt hatte: „It is not the predominating force of any one faculty that impresses us in Schiller; but the general force of all“. <sup>2)</sup> Mit einigen tiefer eindringenden bemerkungen über den denker Schiller setzt er seine analyse fort. Er weist auf die klarheit, schärfe und philosophische schulung seines verstandes, findet aber auch an ihm dieselbe beschränkung und einseitigkeit wie an Schillers gesamter geistiger und moralischer persönlichkeit. Sein philosophisches interesse sei ausschliesslich auf ästhetisch-moralische fragen gerichtet, nicht auf die konkreten erscheinungen des lebens, hinter denen doch das übersinnliche und göttliche verborgen sei. Das gewöhnliche, alltägliche sei auch für ihn eben nur das gewöhnliche. Wo er es dichterisch verwerte, da idealisiere er es, indem er es immer nach derselben methode seiner äusseren züge entkleide und eine idee aus ihm herauschäle, resp. hineinlege, anstatt sich in das objekt selbst zu versenken und gerade an seinen äusseren und kleinen, ja kleinsten zügen etwas in seiner art bedeutendes zu finden. Schiller erhebe das gewöhnliche zum bedeutungsvollen aus sich, nicht aus dem gegenstande selbst heraus, dank seiner künstlerischen phantasie, nicht dank einer spontanen intuition. Carlyle ist offen genug, gleich darauf mit dem vergleichsobjekt herauszurücken, von dem er diese beurteilung Schillers gewonnen hat: es ist natürlich das verfahren Goethes. Und was für den eingeweihten leser schon

---

greater.“ Sonderbarerweise citiert er aber dazu jene gleich im folgenden berührte stelle aus Carlyles 'Life of Schiller', mit der dieser gerade bereits auf seine spätere anschauung zusteuert.

<sup>1)</sup> CE III, 95, 2.

<sup>2)</sup> LoS p. 168, 3.



lange in der luft gelegen hat und an mehreren stellen des essay bereits hervorgetreten ist, die in Carlyle seit dem 'Life of Schiller' vorgegangene dämpfung seiner Schillerverehrung durch die Goethes: sie kommt nun hier in einer allerdings kaum erwarteten stärke zum durchbruch, indem Carlyle, statt dem verschiedenen verfahren beider dichter gerecht zu werden, einfach das Schillersche gegen das Goethesche herabsetzt und den vergleich in einem bilde enden lässt, das eine erfreulicher weise bei ihm vereinzelt dastehende verzerrung der leidigen gegenseitigen abwertung der beiden grossen dichterischen eigenarten bezeichnet.

Von dem immerhin neuen und an sich gewiss nicht unzutreffenden gesichtspunkte von Schillers aristokratischer, auf das grosse und hohe beschränkter geistesrichtung wirft Carlyle einen blick über seine hauptwerke: er findet sie in seinen spekulativen philosophischen schriften, in seiner geschichtsphilosophie, die sich, wie er interessanterweise bemerkt, „nur auf die vervollkommnung des menschen, die wirkung der verfassungen, der religionen und andere solche hohe, rein wissenschaftliche dinge gründet“, er findet sie auch in seiner dichtung, die bis zum 'Don Carlos' inklusive immer dieselben hohen und — alten motive und ideen behandle. Erst später habe er gefunden, dass darin nicht die wahre dichterische grösse liege, und dann mit erfolg den inhalt und stil seiner dichtung zu erweitern und zu bereichern gesucht, wie ein gedicht wie die 'Glocke' und vor allem der 'Wilhelm Tell' bezeuge, den Carlyle hier als das beste seiner dramen bezeichnet, während er im 'Life of Schiller' Wallenstein, die Jungfrau und den Tell als die drei grössten hingestellt hatte. Es braucht kaum darauf hingewiesen zu werden, dass auch hier wieder die massvolle, auf lebenswahrheit und praktischen lebensgehalt dringende kunst des alten Goethe als massstab untergelegt ist, ein massstab, mit dem man den jugenddramen Schillers natürlich nicht gerecht werden kann.

Aus derselben beschränkung auf das hohe und grosse erklärt nun Carlyle auch Schillers mangel an humor, in dem er hier die haupteinseitigkeit seiner geistigen eigenart erblickt. Geht er doch so weit, den humor als die notwendige und höhere hälfte der geistigen entwicklung zu bezeichnen: „Humour has justly been regarded as the finest perfection

of poetic genius. He who wants it, be his other gifts what they may, has only half a mind“<sup>1)</sup> — eine einseitige überschätzung des humors, der bereits Bulwer in feiner und geistreicher weise entgegengetreten ist.<sup>2)</sup> Wohl hätte Schiller, so führt Carlyle aus, den begriff des humors mit seinem verstande klar erkannt und ihn als den „spieltrieb“ zu entwickeln vermocht, aber es sei ihm nicht gelungen, den begriff in seinem leben und in seinen werken zu verwirklichen, worin Carlyle einen neuen beweis für seine anschauung vom verhältnis des denkers und dichters in Schiller erblickt. Leider ist es ein vorschneller scheinbeweis, denn dass sich Schiller in seinem leben nicht auf die höhe des „spiels“ in seinem sinne erhoben hätte, würde zu Carlyles eigenen sonstigen anschauungen über Schillers lebensführung — man denke an seine darstellung von Schillers verhalten in seiner krankheit — im widerspruche stehen, und wenn er die verwirklichung dieses lebensideals in seinen werken vermisst, so ist er sich offenbar im augenblicke nicht bewusst, dass Schiller vor allem tragischer dichter war. Das widerspruchsvolle und unhaltbare dieser behauptungen erklärt sich dadurch, dass Carlyle hier Schillers durchaus eigenartiges, von ästhetischen und metaphysischen prinzipien aus entwickeltes lebensideal, den „spieltrieb“, ohne weiteres dem humor gleichsetzt. Wenn Carlyle übrigens, wie im ‘Life of Schiller’, nur in ‘Wallensteins Lager’ züge von humor zu finden weiss, so ist das — von den jugenddramen abgesehen — auch auf das konto seiner vernachlässigung von Schillers gedichten zu setzen, aus denen Bulwer mit recht ein an humor so reiches gedicht wie „Die berühmte Frau“ hervorhebt. Was Carlyle dann über Schillers witz, über seine befähigung dazu und seine innere abneigung dagegen, ähnlich wie im ‘Life of Schiller’, ausführt, wird man unterschreiben können. Wenn er freilich das mass seines witzes als nur gering bezeichnet (wit he had, yet even of this no large endowment), so bedeutet das doch eine unterschätzung z. b. des Xenindichters Schiller.

Nach allen diesen ausstellungen und einschränkungen lenkt Carlyle ein und sucht nun — freilich auf ungleich kürzere weise die grossen seiten an Schillers eigenart hervorzuheben:

<sup>1)</sup> CE III, 97, 2.

<sup>2)</sup> Bulwer a. a. o. p. CII, 2 — CIV, 1.

seine wahrhaftigkeit, seinen tiefen genialen einblick in die natur und seine gestaltung des grossen und hohen. Als sein eigenstes gebiet bezeichnet er das pathetische, heroische und tragisch erhebende, auf dem ihm vielleicht die erste stelle unter den modernen dichtern gebühre. Interessant ist der hinweis, dass man sich bei eifrigem studium des dichters klar werde, mit welchem geistigen reichthum Schiller aus dem leben geschieden sei, sodass von ihm, wie Carlyle in höchsten worten andeutet, die volle entfaltung seines genies erst noch zu erwarten gewesen wäre. Dagegen berührt es wieder seltsam, wenn Carlyle daraufhin versichert, dass Schiller auch mit der ihm vergönnten entwicklung bei allen ihren einseitigkeiten doch in die reihe der ersten dichter gehöre, und ihm diesen rang durch einen vergleich mit Milton, in dem er diesen noch dazu fast über Schiller stellt,<sup>1)</sup> zu behaupten sucht. Die endlich noch zum schluss gebrachte berührung der begabung Schillers zum dramatischen dichter zeigt noch die alte eigenartige kurzsichtigkeit Carlyles über das wesen und die verschiedenen seiten dieser speziellen begabung. Auch jetzt glaubt er noch, Schillers hinwendung zum drama, in dem Schiller selbst das heimatstgebiet seines genies sah, auf das konto eines zufalls setzen zu können — und warum? einzig und allein, weil ihm Schiller zu wenig objektiv, zu rhetorisch und nicht zum dichter genug geboren erscheint; für die für den dramatischen dichter doch vor allem ausschlaggebende gemüts- und willensveranlagung hat er kein auge.

Um dem leser eine vorstellung von Schillers künstlerischer entwicklung und selbstzucht zu vermitteln, fügt Carlyle zwei übersetzungsproben ein: die scene an der Donau und den nachtmönolog Karl Moors aus den 'Räubern' und die sterbescene Talbots aus der 'Jungfrau', letztere in der hier an mehreren stellen metrisch geglätteten übersetzung aus dem 'Life of Schiller'.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Dagegen geht Conrad (a. a. o. s. 226) zu weit, wenn er sagt, dass Carlyle hier Schiller tief unter Milton stelle.

<sup>2)</sup> Aus welchen gründen Conrad (a. a. o. s. 223 24) in der wahl dieser scene aus der 'Jungfrau' freudig eine wandlung u. z. eine verringerung von Carlyles schätzung des dramas gegenüber dem 'Life of Schiller' begründet, ist nicht ersichtlich, da Carlyle diese scene im 'Life of Schiller' ebenfalls mitteilt und bereits besonders auf sie hinweist (LoS 139, 2). Aus der gleich gebliebenen schätzung dieser realistischsten scene des dramas

In einem kurzen nachwort charakterisiert er den abstand des stils in den beiden dramen, in dem sich solch ein 'benignant change' zeige. Wichtig ist, dass er auch auf die vervollkommnung der technisch-formalen seiten in den späteren dramen hinweist, wenn er es auch mit vorsichtiger entschuldigung bei dem blossen hinweise bewenden lässt.

Auch die vervollkommnung Schillers in seinen gedichten berührt Carlyle in einem kurzen abschnitte, der somit als die ergänzung einer besonderen lücke im 'Life of Schiller' betrachtet werden kann. Er verweist besonders auf die balladen, von denen er die 'Kraniche des Ibykus' wegen ihres altgriechischen, äschyleischen charakters hervorhebt. Als probe von Schillers lyrik fügt er die übersetzung des 'Berglieds' hinzu, die trotz zahlreicher metrischen freiheiten den von ihm gut charakterisierten ton des originals immerhin trifft und den sinn bis auf die missglückte zweite strophe treu wieder giebt.

Darauf geht Carlyle kurz auf Schillers philosophie ein. Zu beginn spricht er nochmals seine überzeugung aus, dass sich Schillers philosophische begabung mit seiner poetischen mindestens die wage halte, und weist dann auf den philosophischen charakter seines intellekts, womit er sein logisches, systematisierendes verfahren und seine neigung zur abstrakten spekulation im gegensatz zum intuitiven versenken in die dinge bezeichnen will. Ein bedeutender fortschritt gegenüber dem 'Life of Schiller' giebt sich zu erkennen, wenn Carlyle Schillers selbständige verarbeitung der Kantischen prinzipien und den zusammenhang zwischen seiner philosophie und poesie betont. Besonders interessant ist der satz, in dem Carlyle eine dämmernde erkenntnis von der bedeutung der kunst und von dem zusammenhange von kunst- und moralphilosophie für Schiller zeigt: „Art, as he viewed it, has its basis on the most important interests of man, and of itself involves the harmonious adjustment of these.“<sup>1)</sup> Auch der hinweis auf

---

kann man doch unmöglich auf eine etwa inzwischen erfolgte geringschätzung seines übrigen idealeren theiles schliessen wollen. Vielmehr spricht z. b. Carlyles stellung zu dem absprechenden urtheile eines Taylor über das werk (vgl. s. 425) dafür, dass seine hochschätzung des ganzen dramas die alte geblieben ist.

<sup>1)</sup> CE III, 108.

eine von ihm geplante veröffentlichung über die 'Aesthetischen Briefe' ist bemerkenswert, wenn sie auch dann unterblieben ist. Die wahl der beiden citate, die Carlyle am schlusse dieses abschnitts aus dem 'Briefwechsel' — ausdrücklich ohne kommentar — mitteilt, ist sehr vielsagend für die philosophischen fragen, die Carlyle damals selbst bewegten. Das erste citat über den kern der christlichen religion stellt sich zu der berühmten stelle über die drei religionen in den 'Wanderjahren' (2. buch, 1. kap.), die Carlyle so oft, u. a. im essay 'Goethe' anführt und aus der er einen der hauptgesichtspunkte seiner lebensauffassung (die heiligkeit und göttliche tiefe des schmerzes) schöpfte. Das zweite citat aber, in dem die philosophie, die metaphysische wie die moralische spekulation für den (im Schillerschen sinne) ästhetisch gebildeten menschen als überflüssig hingestellt wird, führt hinüber zu dem von Carlyle oft vertretenen grundgedanken seines 1831 geschriebenen essay 'Characteristics', dass alle selbstbetrachtung im grunde krankhaft ist. Wie bedenklich Carlyle dem von ihm dann so paradox gefassten gedanken damals selbst noch gegenüberstand, zeigt die zu dem citate gemachte bemerkung, in der er den satz ironisch gegen Schiller selbst als den verfasser so vieler philosophischer abhandlungen kehrt.

Am schlusse seiner untersuchung angelangt, erkennt Carlyle den in der that vorwiegend negativen charakter der von ihm an Schiller geübten kritik an, betont aber zugleich, dass in der ermächtigung des englischen kritikers zu dieser kritik der positive beweis für die vielleicht einzigartige anerkennung, deren sich Schiller in England bereits erfreue, zu erblicken sei. Er schliesst mit einer kurzen auseinandersetzung der frage, auf die seine untersuchung in der that — vielleicht leider — angelegt ist, ob „Schiller oder Goethe der grössere dichter ist“. Seine entscheidung lässt sich nach der vorausgehenden parallele zwischen der eigenart der beiden dichter erraten. Sie ist bezeichnend für das mass seiner Goetheverehrung, mit der er eine gerechte würdigung von Schillers eigenart nicht mehr zu verbinden vermochte. Wenn er glaubt, dass Schiller sich selbst neben Goethe als dem geborenen dichter für einen zum grossen teil gewordenen, herangebildeten dichter gehalten habe, so ist er allerdings stark im irrthum, denn in der grossen auseinandersetzung des verhält-

nisses von seiner dichterischen eigenart und der des freundes (in der abhandlung 'Ueber naive und sentimentalische dichtung') hat Schiller die beiden arten ihrer poesie „als die zwei einzig möglichen, wie sich überhaupt der poetische genius äussern kann“<sup>1)</sup> dargelegt, indem die eine auf die nachahmung des wirklichen, die andere auf die darstellung des ideals geht, sodass jede der beiden arten für sich ebenso wertvoll und ebenso einseitig ist wie die andere und erst in ihrer verbindung der ideale moderne dichter entstehen würde. Wenn Carlyle ferner bemerkt, dass Goethe der nationale dichter sei, der Schiller nie hätte werden können, und wenn er Goethe als den deutschen dichter *κατ' ἐξοχὴν* bezeichnet, so steht er mit dieser von seinem standpunkt ja durchaus begründeten anschauung eben auch in starkem widerspruche mit der wirklichkeit. Die phrase, die Carlyle hier auch anführt, dass man Schiller im allgemeinen bis zum 25. jahre Goethe vorziehe, um sich dann umgekehrt zu verhalten, hat bereits Bulwer in das richtige licht gerückt.<sup>2)</sup> Der bildliche vergleich zwischen Goethes und Schillers geistiger gesamterscheinung, den Carlyle hinzufügt, ist wieder, so schön er an sich ist, eine ungerechtigkeit gegen Schiller.

Im schlusswort lenkt er dann nochmals ein, erkennt Schiller in summa als eine der edelsten erscheinungen seiner zeit und nation an und prophezeit ihm mit den worten seiner ersten Schillerschrift, auf die er zum schlusse bemerkenswerterweise zurückgreift, vor vielen seiner zeitgenossen ein langes fortleben in der steigenden wertschätzung der nachwelt.

Nachdem wir so mit der betrachtung des essays im einzelnen zu ende gelangt sind, erscheint es noch wünschenswert, uns zu vergegenwärtigen, wie sich in ihm Carlyles verhältnis zu Schiller, und zwar sein verständnis wie seine wertschätzung des dichters, gegenüber seiner ersten Schillerschrift, dem 'Life of Schiller', darstellt.

Wir haben im vorhergehenden IV. abschnitt gesehen, dass sich Carlyle in der zwischenzeit zum kritiker entwickelt hatte. Das musste nun auch seinem essay über Schiller zu gute

<sup>1)</sup> Ueber naive und sentimentalische Dichtung (Gödeke X, 452).

<sup>2)</sup> Bulwer, a. a. o. p. CI/CII.

kommen. Und in der that tritt uns Carlyle in ihm als ein weit reiferer entgegen als im 'Life of Schiller'. In seinem verständnis des dichters ist ein bedeutender fortschritt zu verzeichnen, oder vielmehr, er ist erst jetzt zu einem wirklichen, tieferen verständnis des dichters gelangt. Während sich im 'Life of Schiller' erst einzelne anläufe zeigen, Schillers grösse in ihrer eigenart zu erkennen und zu begrenzen, vermag Carlyle hier im essay von ihr ein fest umrissenes bild mit scharf herausgehobenen hauptzügen und wohl vertheiltem licht und schatten zu geben. Von Schillers sittlicher persönlichkeith stehen für ihn zwei züge im vordergrund: sein unentwegtes ringen nach dem ziel und leitstern seines lebens, seiner inneren ausbildung, und sein heroismus gegenüber seiner krankheit. Von seiner geistigen und dichterischen individualität ist für ihn der hauptzug seine überwiegend intellektuell-philosophische begabung und im zusammenhange mit ihr seine beschränkung auf das hohe, erhabene und abstrakte. Von dieser haupttrichtung aus vermag Carlyle die einzelnen züge von Schillers geistigem leben und schaffen, wie seinen mangel an humor, seine beschränkung auf verhältnismässig wenige dramatische charaktere zu erklären und in inneren zusammenhang zu bringen, was ihm im 'Life of Schiller' noch nicht möglich war. Es ist das kritische mittel der vergleihung und in diesem falle, wie wir gesehen haben, speziell die vergleihung mit Goethe, durch die Carlyle diese klare, feste und in sich zusammenhängende anschauung von Schillers individualität gewonnen hat. Leider ist er nicht bei der vergleihung stehen geblieben, sondern hat — und damit kommen wir zu der zweiten seite seines verhältnisses zu Schiller, zu seiner wertschätzung des dichters — Goethes begabung auch als kritischen wertmesser angelegt, anstatt Schillers eigenart für sich gerecht zu werden. So sehr er sich selbst mit diesem verfahren die objektive würdigung Schillers nach der positiven seite versperrt hat, so bezeichnend ist es für die damals erreichte höhe seiner Goetheverehrung. Abgesehen von dieser bedingungslosen unterordnung Schillers unter Goethe ist aber Carlyles herzensverhältnis zu Schiller, wie aus mehreren stellen des essays hervorgeht, das alte, seine bewunderung und verehrung des menschen wie des dichters dieselbe geblieben.

Im hinblick auf die im essay ja nur berührten werke Schillers ergibt sich, dass Carlyles interesse sich auf die philosophischen schriften und späteren dramen konzentriert hat, während seine ehemalige begeisterung für die jugend-dramen sehr nachgelassen zu haben scheint.

Wenn wir den standpunkt Carlyles im 'Life of Schiller' als den der kritiklosen hingabe bezeichnet haben, so giebt sich im essay eine entwickelte, scharf unterscheidende, sogar stark negative kritik zu erkennen. Dieser unterschied kommt auch im stil zum ausdruck. Der jugendlich schwungvollen, z. t. poetisch gesteigerten sprache des 'Life of Schiller' steht im essay die ruhige, klare und doch warme sprache des gereiften kritiklers gegenüber.

Stellt somit der essay in den meisten beziehungen ein neues, zweites stadium von Carlyles verhältnis zu Schiller dar, so kann gleich hier bemerkt werden, dass Carlyle diesen neuen anschauungen über Schiller nun im all-gemeinen treu geblieben ist.

## **VI. Carlyles beschäftigung mit Schiller während seiner späteren jahre (1829—1872).**

Bald nach der abfassung des essays über Schiller erhielt Carlyle neue veranlassung, sich mit Schiller im geiste zu beschäftigen: einmal im hinblick auf seine deutsche litteratur-geschichte, an der er damals arbeitete, und sodann durch Goethes sendung der weiteren vier bände seines briefwechsels mit Schiller.

Da ist zunächst die stelle aus einem briefe Carlyles an Goethe vom 23. Mai 1830 anzuführen, in der er bei der ent-wicklung des plans zu seiner 'History of German Poetry' seine eigenartige und bedeutsame auffassung von der histo-rischen bedeutung Schillers und Goethes und der ganzen klassischen litteratur und philosophie darlegt. Nachdem er den entwicklungsgang der deutschen litteratur bis zu Lessing und Wieland überblickt hat, fährt er fort: „and so the march proceeds, till under you and Schiller, I should say, a Third grand Period had evolved itself, as yet fairly developed in no other Literature, but full of the richest prospects for all: namely, a period of new Spirituality and Belief; in the midst of old Doubt and Denial; as it were, a new revelation of



Nature, and the Freedom and Infinitude of Man, wherein Reverence is again rendered compatible with Knowledge, and Art and Religion are one. This is the Era which chiefly concerns us of England, as of other nations; the rest being chiefly remembrance, but this still present with us.“<sup>1)</sup> — Und gleich darauf nennt er von den haupterscheinungen dieser neuen strömung wieder die von ihm immer hervorgehobenen vier: „the Sorrows of Werther, the Kraftmänner, the Critical Philosophy, the Xenien“. Er fügt hinzu, dass ihm die einteilung und darstellung dieser letzten periode, obwohl sie die ihm vertrauteste sei, noch viel kopfzerbrechen kosten werde. In der that hatte er bereits kurz zuvor, am 20. März 1830, Eckermann um näheren aufschluss über den Xenienkrieg gebeten: „In particular, can you mention any reasonable Book in which the ‘New School’ is exhibited; what was its history, fairly stated, what its doctrines; what in short was the meaning lying at the bottom of that boundless hubbub, which so often perplexes the stranger even yet with its echoes in your Literature? Is Grüber’s talk (in his Wieland) [soll Gruber’s heissen] about the Xenienkrieg to be depended on, or is it mostly babble; and is there any other work that will throw light on that singular period? The Briefwechsel, two volumes of which I have, is doubtless the most authentic of all documents: but still my understanding of it is far from sufficient.“<sup>2)</sup> In dem briefe an Goethe wagt er sich auch nach der darlegung des ganzen planes seines werkes mit der bitte hervor: „By this long description you will see how matters stand with me, and where a helpful word would most profit. Innumerable questions I could ask; for example, about the Xenienkrieg, and your Nicolais and other Utilitarians with their fortune among you . . .“<sup>3)</sup>

Zwei eingehendere und direktere äusserungen über Schiller finden sich in zwei briefen Carlyles an Goethe, in denen er für die ihm gesandten letzten vier bände des Schiller-Goethe briefwechsels dankt. Die stellen sind deshalb noch besonders interessant, weil sie viele anklänge an den damals ja bereits geschriebenen, wenn auch noch nicht veröffentlichten essay über Schiller aufweisen. Nachdem Goethe die beiden ersten

<sup>1)</sup> GCB, s. 218.

<sup>2)</sup> GCB, s. 212.

<sup>3)</sup> GCB, s. 218.

bände des briefwechsels am 6. Juli 1829 an Carlyle abgesandt hatte, meldete er ihm die zusage der weiteren vier bände in einem schreiben vom 13. April 1830 mit folgenden worten: „Ferner finden Sie beygelegt: Die vier noch fehlenden Bände gedachter Briefe. Mögen Sie Ihnen als Zauberwagen zu Diensten stehen, um sich in die damalige Zeit in unsere Mitte zu versetzen, wo es eine unbedingte Strebsamkeit galt, wo niemand zu fordern dachte und nur zu verdienen bemüht war. Ich habe mir die vielen Jahre her den Sinn, das Gefühl jener Tage zu erhalten gesucht und hoffe es soll mir fernerhin gelingen.“<sup>1)</sup> Die absendung verzögerte sich jedoch bis zum 14. Juni 1830. Am 6. August meldet Carlyle seinem bruder John, dass die büchersendung von Goethe „a fortnight ago“ angekommen sei.<sup>2)</sup> In einem briefe vom 31. August dankt Carlyle nun Goethe für die sendung und speziell für den ‘Briefwechsel’ in folgenden worten: „But chiefly I must thank you for that noble Briefwechsel which does ‘like a magic chariot’ (Goethes ausdrück im briefe vom 13. April 1830) convey me into beloved scenes, and seasons of the glorious Past, where Friends ever dear to me, though distant, though dead speak audibly. So pure and generous a relation as yours with Schiller, founded on such honest principles, tending towards such lofty objects, and in its progress so pleasant, smooth and helpful, is altogether unexampled in what we Moderns call Literature; it is a Friendship worthy of Classical days, when men’s hearts had not yet become incapable of that feeling, and Art was, what it ever should be, an inspired function, and the Artist a Priest and Prophet. The world is deeply your debtor, first for having acted such a part with your Friend, and now for having given us the imperishable memorial of it, which will grow in value, as years and generations are added to it. You will forgive me also if I fancy that herein I have got a new light upon your character; and seen there, in warm, beneficent activity, much that I only surmised before. To Schiller, whose high and true, yet solitary, painstricken, self-consuming spirit is almost tragically apparent in these letters, such a union must have been invaluable; to you also it must have been a rare blessing, for

---

<sup>1)</sup> GCB, s. 92.

<sup>2)</sup> Letters I, 229.

‘infinite is the strength man lends to man.’ I am to finish the last volume to-night, and shall take leave of it with a mournful feeling, as of a fine Poem, not written, but acted, which had been cut short by death. My wife, who participates in these sentiments, bids me ask of you, for her, a little scrap of Schiller’s handwriting, if you can spare such, to be treasured here along with your own, among the most precious things.“<sup>1)</sup>

Man ersieht aus dieser den stempel eines seltenen geistes- und gemütsadels tragenden äusserung über die verbindung von Schiller und Goethe, dass Carlyles innere verehrung für Schiller nicht erkaltet war, wie auch die im namen seiner frau ausgesprochene bitte um ein blättchen mit Schillers handschrift bezeugt. Besonders bemerkenswert ist es, dass Carlyle hier auch den wert der verbindung für Goethe gebührend hervorhebt, was er im essay über Schiller nicht gethan hat: „to you also it must have been a rare blessing etc.“

Durch einen zufall hat es sich gefügt, dass sich Carlyle gegenüber Goethe kurz darauf nochmals, aber keineswegs in ganz identischer weise über den bund zwischen Goethe und Schiller und besonders über den letzteren ausgesprochen hat. Da Goethe in einem briefe vom 5. Oktober noch auf die meldung der ankunft seiner büchersendung vom 14. Juni hoffte, musste Carlyle fürchten, dass sein brief vom 31. August verloren gegangen sei, und so schrieb er am 23. Oktober an Goethe: „If my last Letter were not lost, it would convey to you in warm terms the admiration I felt for the Schillersche Briefwechsel, which I was then on the point of finishing. A singularly kind chance brought two such men into neighbourhood: their relation, so full of generous Helpfulness, and the highest Endeavour, is one which, especially in these times, it does us good to look upon; to you especially, as the more independent of the two, and by whom the sick, retiring, almost monastic Schiller was still held in some communion with the world, the lovers of Genius will feel deeply indebted; first for your friendly ministerings to this noble man; and now for perpetuating this record of so rare a union. In Schiller himself there is almost a spirit-like abstraction and

<sup>1)</sup> GCB, s. 223/24.

elevation; yet a painful isolation, except from you, is also manifest: we could figure him as some Prometheus: stealing fire, indeed, from Heaven; but to whom also the Gods as punishment had sent chains and a gnawing vulture. How different was his fate from that of our own poor Burns, blest with an equal talent, as high a spirit; but smitten with a far heavier curse, and to whom no guiding Friend, warmly as his heart could love, and still long for Wisdom, was never given! One such as you might have saved him, and nothing else could; but only the vain, the idle, the dissipated gathered round him; he was alone among his kind, and courage and patience at last failed him, and he lost all that made him Man. He was of Schiller's age; in the second year of that fair Weimar Union, Burns perished miserably, deserted and disgraced . . .<sup>1)</sup>

Wie man sieht, stellt Carlyle hier im gegensatz zu dem briefe vom 31. August das verhältnis der beiden dichter zu einander wieder so einseitig wie im essay über Schiller dar; neu ist nur, dass er Goethes verdienst um Schiller vor allem darin erblickt, dass er ihn vor der völligen zurückziehung von der welt bewahrt habe. Die schon im essay übertriebene vorstellung von Schillers weltentrücktem, mönchischem wesen erscheint hier fast noch stärker übertrieben, jedenfalls passt der vergleich Schillers mit Promethens nicht recht zu ihr, wenn er sie auch andererseits zu korrigieren vermag. Die kontrastierung Schillers mit Burns, der Carlyle immer besonders am herzen lag und auf dessen gleichaltrigkeit mit Schiller er bereits im eingang des 'Life of Schiller' hingewiesen hatte, auf den auch Goethe in der einleitung zu der deutschen übersetzung dieses werkes die aufmerksamkeit des deutschen publikums lenkte, vermag wohl ein tiefes gefühl des mitleids für den unglücklichen schottischen dichter zu erregen.

Auch dass damals sein 'Life of Schiller' ins Deutsche übersetzt wurde, war gewiss eine weitere veranlassung für Carlyle, bisweilen im geiste bei dem dichter zu verweilen. Dass dies in der that der fall war, bezeugen einige der von Froude mitgeteilten tagebucheinträge aus jener zeit. Wir sehen in ihnen Carlyle wie schon früher in leidenschaftlichem

<sup>1)</sup> GCB, s. 227/28.

ringen nach dem verständnis der ästhetischen lebensauffassung Schillers und Goethes. Wie früher handelt es sich dabei für ihn um das verhältnis der kunst zur moral, ja das problem hat sich für ihn direkt in die frage zugespitzt: was ist massgebend, das gute oder das schöne? Wir halten es für geboten, die stellen in extenso anzuführen, da sie einen schätzenswerten einblick in Carlyles geistige auseinandersetzung mit den in der that höchsten gesichtspunkten von Schillers und Goethes kunst- und lebensanschauung gewähren.

So finden sich zwischen dem 28. Oktober und 29. Dezember 1830 folgende beiden einträge hintereinander: „What is art and poetry? Is the beautiful really higher than the good? A higher form thereof? Thus were a poet not only a priest, but a high priest“ <sup>1)</sup> — und der darauf folgende eintrag lautet: „When Goethe and Schiller say or insinuate that art is higher than religion, do they mean perhaps this? That whereas religion represents (what is the essence of truth for man) the good as infinitely (the word is emphatic) different from the evil, but sets them in a state of hostility (as in heaven and hell), art likewise admits and inculcates this quite infinite difference, but without hostility, with peacefulness, like the difference of two poles which cannot coalesce yet do not quarrel — nay, should not quarrel, for both are essential to the whole. In this way is Goethe's morality to be considered as a higher (apart from its comprehensiveness, nay, universality) than has hitherto been promulgated? Sehr einseitig! Yet perhaps there is a glimpse of the truth here.“ <sup>2)</sup>

Der zweite eintrag zeigt, dass es Carlyle gelungen ist, das wesen des ästhetischen im moralischen sinne als friedliche, höhere vereinigung des guten und bösen im grunde zu erkennen. Freilich war es unmöglich für ihn, tiefer in Schillers und Goethes ästhetische lebensanschauung einzudringen, solange er es nicht über sich gewann, sich zunächst mit ihnen auf den boden der reinen ästhetik zu stellen und von ihren verhältnissen und gesetzen aus die neuen moralischen anschauungen abzuleiten, anstatt von den alten moralischen begriffen von gut und böse auszugehen. Indes schien dazu vorläufig noch keine aussicht vorhanden zu sein, wie ein dritter

<sup>1)</sup> Fr II, 93.

<sup>2)</sup> Fr II, 93 94.

eintrag vom ende des jahres 1830 zeigt, mit dem sein erstes tagebuch abschliesst:

„On the whole I wish I could define to myself the true relation of moral genius to poetic genius; of religion to poetry. Are they one and the same — different forms of the same; and if so, which is to stand higher, the Beautiful or the Good? Schiller and Goethe seem to say the former, as if it included the latter, and might supersede it; how truly I can never well see. Meanwhile that the faculties always go together seems clear. It is a gross calumny on human nature to say that there ever was a mind of surpassing talent that did not also surpass in capability of virtue; and vice versa. Nevertheless, in both cases there are female geniuses too, minds that admire and receive, but can hardly create. I have observed that in these also the taste for religion and for poetry go together. The most wonderful words I ever heard of being uttered by man are those in the four Evangelists by Jesus of Nazareth. Their intellectual talent is hardly inferior to their moral. On this subject, if I live, I hope to have much to say.“<sup>1)</sup>

Man sieht, dass Carlyle das wesen der neuen ästhetischen moral, für die allein poesie und moral, das schöne und gute, identisch sind, ahnt, dass er aber wieder von der falschen seite, der alten moral, statt von der ästhetik aus zu ihrem verständnis zu gelangen sucht.

Im nächsten jahre (1831) wurde Carlyles interesse abermals durch Goethe auf Schiller gelenkt und zwar durch die zusendung der 1830 erschienenen Schillerbiographie von Karoline von Wolzogen. Goethe meldete ihm am 2. Juni 1831 die dann 14 tage später abgeschickte sendung mit folgenden worten: „Die zwey Bändchen Schiller redivivus werden Ihnen Freude machen; sie regen manch schönes Gefühl und manchen wichtigen Gedanken auf.“<sup>2)</sup> Carlyle erhielt die sendung in Craigenputtock, als er gerade im begriffe war, nach London abzureisen, um dort einen verleger für seinen ‘Sartor Resartus’ zu finden. Dass die neue Schillerbiographie sein stärkstes interesse erregte, bezeugt der umstand, dass er sie sofort mit auf die reise nahm, wie wir aus dem drei tage nach seiner

---

<sup>1)</sup> Fr II, 98.

<sup>2)</sup> GCB, s. 143.

ankunft in London, am 13. August, an Goethe geschriebenen briefe ersehen: „For my own part I snatched up the Metamorphosis of Plants and Schiller redivivus, with intent to read them as the Steamboat shot along with me to Liverpool, whither the first stage of my journey lay“ — er fügt hinzu: „In a calmer hour, a more deliberate word may be spoken of them“, <sup>1)</sup> doch ist er zu dieser aussprache nicht gekommen.

Richten wir den blick auf die nach dem essay über Schiller geschriebenen litterarischen aufsätze Carlyles, so lassen sich einige stellen aus der kritik von William Taylors „Historic Survey of German Poetry“ aus dem jahre 1831 anführen, in denen Carlyle Schiller berührt. Als er Taylors unsitte, die religiöse lebensanschauung der grossen dichter mit einem der schlagwörter auf — ist enthüllen zu wollen, scharf tadelt, bemerkt er: „it is quite erroneous, for example, to describe Schiller by any such unhappy terms as that of Deist.“ <sup>2)</sup> Wenn Carlyle sehen musste, dass über die „Neue Schule“, das werk Schillers und Goethes, auf dem der schwerpunkt seines studiums und seiner propaganda für die deutsche litteratur ruhte, in dieser dreibändigen litteraturgeschichte so gut wie nichts zu finden war, so versteht man seine z. t. etwas scharfe abführung des verfassers. <sup>3)</sup> Ein drittes mal nimmt er auf die behandlung Schillers in dem werke bezug, als er beispiele für Taylors litterarische beurteilung nach seinem kritischen massstabe der nervenreizung anführt: „Schiller's Robbers he finds to be stimulant; his Maid of Orleans is not stimulant, but 'among the weakest of his tragedies, and composed apparently in ill health'.“ <sup>4)</sup> — Dabei erinnert er in allerding's für Taylor wenig schmeichelhafter weise an die satirische bemerkung Schillers, <sup>5)</sup> dass aus den meisten modernen kritiken das naive urteil von Molières magd spreche.

Ausserdem kann bemerkt werden, dass Carlyle in dem 1832 in Fraser's Magazine veröffentlichten aufsätze „Schiller, Goethe and Madame de Staël“, einer aus interesse an der in gewissem sinne ihm ja richtungsverwandten französischen

<sup>1)</sup> GCB, s. 246.

<sup>2)</sup> CE III, 233, 1.

<sup>3)</sup> CE III, 235, 1.

<sup>4)</sup> CE III, 242, 1.

<sup>5)</sup> In einer note der abhandlung „Ueber naive u. sent. Dichtung“ (Gödeke X, 453).

schriftstellerin aus dem Goethe-Schiller briefwechsel und den tag- und jahresheften zusammengestellten geschichte ihres Weimarer besuches im winter 1803/04, in einer anmerkung den 'Tell', wie im Essay über Schiller, als Schillers grösstes drama bezeichnet.<sup>1)</sup>

Mit dem jahre 1832 kann Carlyles „deutsche periode“, seine intensive beschäftigung mit der deutschen litteratur als abgeschlossen betrachtet werden. In den nächsten jahren bis 1837 war sein interesse der geschichte und geschichtsplilosophie zugewendet. Aber in den vorlesungskursen, die er nach der vollendung des hauptwerkes dieser jahre, der „History of the French Revolution“, hielt, griff er noch einmal auf das gebiet seiner jugendstudien und -arbeiten zurück.

Der erste dieser vorlesungskurse, der im jahre 1837 stattfand und sechs vorlesungen umfasste, hatte zum thema die deutsche litteratur. Leider besitzen wir von ihm nur den von Froude mitgeteilten prospekt, aus dem sich aber wenigstens der umfang und die gruppierung des stoffes erkennen lässt. Schiller sollte danach zu beginn der sechsten und letzten vorlesung behandelt werden, deren gang in dem prospekt folgendermassen entworfen war:

„On the Drama, Schiller: Pseudo-Drama, Klinger, Kotzebue, Werner; Romance, Tieck, Novalis, Pseudo-Romance, Hoffmann: Poetry and German Literature, Herder, Wieland, the Schlegels, Jean Paul: Results, Anticipations.“<sup>2)</sup>

Schiller ist also als der haupt-, ja als der einzige vertreter des wirklichen deutschen dramas angeführt und den vertretern des pseudodramas entgegengesetzt, offenbar von dem gesichtspunkte des Essays „German Playwrights“ aus. Was Carlyle nun in der vorlesung selbst im einzelnen über Schiller ausgeführt hat, wird wohl nie mehr bekannt werden.

Glücklicher sind wir gegenüber dem zweiten vorlesungskursus vom jahre 1838 daran, in dem Carlyle ebenfalls die deutsche litteratur, diesmal aber als einen teil der universal-litteratur behandelte, lautete doch das thema vielverheissend:

<sup>1)</sup> CE II, 292.

<sup>2)</sup> Froude: Thomas Carlyle. A History of his life in London 1834—1881 (I. II. London 1884), I, 99.



„The History of Literature, or the Successive Periods of European Culture.“ Wir verdanken dies der fleissigen und musterhaften nachschrift eines jungen besuchers der zwölf vorlesungen, Mr. Thomas Chisholm Anstey, die in zwei freudig begrüßten publikationen, von Karkaria und Greene, jetzt allgemein zugänglich gemacht worden ist.<sup>1)</sup> Danach ist Carlyle auf Schiller zweimal, in der vorletzten und in der letzten vorlesung, zu sprechen gekommen. Das erste mal führt er ihn als dichter der ‘Räuber’ an, und es ist besonders interessant zu sehen, wie Carlyle das drama hier in den im ‘Life of Schiller’ noch so völlig zu vermissenden zusammenhang mit dem zeitgeist zu setzen weiss und so zu einem litterarhistorischen urteil über das werk gelangt ist. Das thema dieser elften vorlesung, die Freitag, den 8. Juni, stattfand, lautete: „Consummation of Scepticism — Wertherism — The French Revolution“. Carlyle führt nun die ‘Räuber’ nach und mit dem ‘Werther’ als vertreter des ‘Wertherism’ an, jener strömung, die er als die unausbleibliche reaktion gegen den öden skepticismus und materialismus des 18. jahrhunderts betrachtet, die also ungefähr identisch mit der sturm und drang- oder genieperiode ist. Die stelle lautet in Ansteys nachschrift wie folgt:

„However, this new phenomenon (sc. der Wertherism) flamed up, and next produced ‘The Robbers’, five years later than ‘Werther’, a play by Schiller full of all sorts of wild things. The Robber is a student at College, kept by his brother from his inheritance, for ever moralising on the rule of life, and the conclusion he comes to is that life is one huge Bedlam, with no rule at all, and that a brave man can do nothing with it but revolt against it. So he becomes a robber, rages and storms continually to the end of the piece, and finally kills himself or does as good. The same sort of thing as Werther, but more remarkable for that rage against the world and the determination to alter

<sup>1)</sup> Karkarias Text (London and Bombay 1892) beruht auf der Originalnachschrift Ansteys, die er als ‘a small quarto note-book of 214 leaves’ beschreibt, der Greenes (Second Edition, London 1892) dagegen auf einer kopie derselben, deren im ganzen nach Karkaria drei existieren; doch sind die abweichungen zwischen dem text bei Karkaria und Greene, wenigstens in den von uns citierten stellen, ganz unbedeutend.

it. Goethe says that it quite shocked him, this play of Schiller.“<sup>1)</sup>

Mit dem schlusse nimmt Carlyle also auf Goethes aufsatz über seine ersten beziehungen zu Schiller bezug, den er in der appendix des 'Life of Schiller' übersetzt hat. Dass Carlyle hier den inhalt der 'Räuber' ziemlich oberflächlich angiebt, darf nicht verwundern; ihm kam es nur darauf an, den revolutionären charakter des stückes hervorzuheben.

Die eigentliche und vollständige behandlung Schillers fiel natürlich erst der letzten vorlesung zu, für die sich Carlyle sein evangelium von der wiedergeburt der litteratur und des ganzen geistigen lebens durch die deutschen klassiker aufbewahrt hatte, und die drei tage später, am Montag, den 11. Juni, stattfand. Hier widmete er Schiller eine eingehendere, die hauptzüge seiner entwicklung und eigenart berührende besprechung. Da sie das letzte zusammenhängende zeugnis von Carlyles anschauungen über Schiller und dabei von verhältnismässig kurzem umfang ist, führen wir sie vollständig nach der nachschrift Ansteys an, zumal diese auch die originelle darstellung Carlyles sehr wohl erkennen lässt. Nach der würdigung Goethes ging Carlyle zu Schiller mit den worten über: „Alongside of Goethe we must rank Schiller“, griff jedoch dann noch einmal auf Goethe zurück, um sich erst darauf im zusammenhang über Schiller wie folgt zu verbreiten:

„Schiller has been more generally admired than Goethe: and no doubt he was a noble man. But his qualification for literature was in every way narrower than Goethe's. The principal characteristic of Schiller is a chivalry of thought, described by Goethe as 'the Spirit of Freedom', struggling ever forward to be free. It was this which produced the 'Robbers'. Goethe says that the 'very shape of his body, and the air with which he walked, showed the determined lover of freedom; one who could not brook the notion of slavery', — and that, not only under men, but under anything else. But Schiller, notwithstanding this, in my opinion, could not have written one good poem, if he had not met with Goethe. At the time of their meeting he had last written his play

<sup>1)</sup> Karkaria p. 173 (Greene p. 186/187).

of 'Don Karlos'; a play full of high-sounding but startling things, — the principal character, Mendoza (?!), in particular, talks very grandly and largely throughout. It is well described as being like to a 'lighthouse, high, far-seen, and withal empty'. It is in fact very like what the people of that day, the Girondists of the French Revolution, were always talking about, the 'bonheur du peuple', and the rest. To this point then Schiller had arrived; when, being tired of this kind of composition, he left poetry, apparently for ever, and wrote several very sound historical books, and nothing else. Goethe, who was ten years older than Schiller, first met him at this period. He did not court an acquaintance with him; in fact he says himself that he 'disliked Schiller', and kept out of his way as much as possible. Schiller also disliked Goethe for his 'cold impassivity', and tried to avoid him too. However they happened to come together, and a mutual friendship ensued. And it was very creditable to Schiller, how he attached himself to Goethe, and sought his instructions; and how he got light out of Goethe. There was always something, however, monastic in Schiller. He never attempted to bring the great page of life into poetry, but would retire into corners, and deal with it there. He was too aspiring, too restless; it brought him to the bed of sickness. He could not live in communion with earth. It is melancholy to read how in his latter days he used to spend whole nights in his garden-house, drinking wine-chocolate, — a beverage of which I can form no notion, — to excess. Here he was often seen by his neighbours declaiming and gesticulating; and writing his tragedies. His health became completely destroyed by it; and finally he died at the age of forty. There was a nobleness in Schiller, a brotherly feeling, a kindness of sympathy for what is true and just. There was a kind of silence, too, at the last. He gave up his talk about the 'bonheur du peuple', and tried to see if he could make them happier instead. Accordingly his poems became better and better after his acquaintance with Goethe. His 'Wilhelm Tell' was the best thing he ever wrote: there runs a kind of melody through it; the descriptions of the herdsmen of the Alps are exquisite. It is a kind of Swiss thing itself; at least there are passages in it which are quite in that character. It properly finishes

at the fourth act: the fifth was afterwards added, as the rules of the drama obliged him to write it; but this, though it may have been considered a fault, is not a fault for the reader.“<sup>1)</sup>

Für uns ist diese dritte darstellung von Carlyles anschauungen über Schiller natürlich von besonderem interesse im hinblick auf die beiden früheren im 'Life of Schiller' und im Essay 'Schiller'. Wie man sieht, ist Carlyle in allem wesentlichen auf dem standpunkt des Essays stehen geblieben. Besonders tritt dies in der übertriebenen, einseitigen betonung von Goethes bedeutung für Schiller und in der messung Schillers an Goethe hervor. Auch die hauptzüge von Schillers sittlicher und geistiger individualität, seine hingebung an seine kunst bis zur schliesslichen aufopferung für sie, seine mönchische zurückziehung vom leben und seine beschränkung auf die dichterische behandlung einzelner probleme sind für Carlyle dieselben geblieben. Die bezeichnung des 'Tell' als Schillers meisterwerk findet sich seit dem Essay 'Schiller', die beurteilung des fünften akts genau so bereits im 'Life of Schiller'. Doch sind auch einige neue züge zu verzeichnen: die hervorhebung von Schillers drang nach freiheit, sowie die gering-schätzung des ganzen 'Don Carlos' als eines noch völlig zu Schillers revolutionärer, „wertherischer“ jugenddichtung gehörenden dramas, während im Essay nur über Posa mit denselben worten Jean Pauls der stab gebrochen, sonst aber das drama — wie einzig richtig — ausdrücklich als übergangsprodukt zu Schillers meisterwerken anerkannt wird. Neu ist auch die anwendung eines gesichtspunktes auf Schiller, der für Carlyle immer grössere bedeutung gewann: die betonung des 'Stillschweigens', des 'göttlichen schweigens', wie er es mit vorliebe nennt, und das dringen auf die that gegenüber dem blossen wortemachen. Noch ist zu bemerken, dass Carlyle hier ausser den poetischen wohl die historischen schriften Schillers erwähnt, deren schätzung die alte wie im 'Life of Schiller' geblieben zu sein scheint, nicht aber die philosophischen. Carlyles einst so intensives interesse an ihnen und ihren ästhetischen problemen und tendenzen war damals erloschen, obwohl gerade einer der hauptgesichtspunkte der

---

<sup>1)</sup> Karkaria p. 193—195 (Greene p. 209—211).

sämtlichen zwölf vorlesungen auf einen in ihnen niedergelegten gedanken Schillers zurückgeht (vgl. s. 442).

Sieben jahre vergingen, bis Carlyle durch einen sicher unerwarteten anlass zu Schiller und zwar zu seiner ersten schrift über ihn zurückgelenkt wurde. Sein 'Life of Schiller' sollte neu aufgelegt werden, ein zeichen, dass die nachfrage nach dem werke doch nicht erloschen war.<sup>1)</sup> Carlyle schrieb zu der zweiten auflage ein kurzes vorwort und fügte einige berichtigende und ergänzende fussnoten hinzu. In dem vorworte, das bei der aufnahme des werkes in die gesamt-ausgaben mit abgedruckt worden ist, führte Carlyle an, dass es ihm unmöglich gewesen sei, das in seinem inhalte für ihn selbst längst veraltete buch umzuarbeiten, und er sich deshalb auf einige leicht anzubringende berichtigungen und ergänzungen in den noten beschränkt habe. Man begreift dies nur zu wohl. Das werk hätte völlig neu geschrieben werden müssen, nicht nur der biographisch-sachliche teil, sondern auch die kritischen ausführungen über Schillers eigenart als mensch und vor allem als dichter, von der Carlyle ja ein ganz anderes, bei aller einseitigkeit jedenfalls unendlich schärferes bild bekommen hatte. Um aber eine solche neue biographie Schillers zu schreiben, dazu hatte sich Carlyles interesse damals zu sehr von der litteratur entfernt. Ausserdem besass das jugendwerk ja genug inneren wert und reiz der darstellung, um es ruhig aufs neue in die welt senden zu können, namentlich bei so bescheidenen geleitworten, wie sie ihm Carlyle in der Preface mitgab. Interessant ist in dieser noch, dass Carlyle von den neueren quellen zur Schillerbiographie auf die beiden ihm seiner zeit noch von Goethe gesandten publikationen, den briefwechsel zwischen Schiller und Goethe und die biographie von Karoline von Wolzogen, auf diese mit Goethes bezeichnung als 'Schiller redivivus' (vgl. s. 424), sowie auf die neueste englische darstellung, Bulwer's 'Sketch' (1844) verweist.

<sup>1)</sup> In Amerika war die nachfrage allerdings stärker gewesen. Bereits 1835 konnte Emerson Carlyle berichten: „Your 'Life of Schiller' and 'Wilhelm Meister' have been long reprinted here“ (Correspondence of Carlyle and Emerson edited by Norton, vol. I, 58). Im jahre 1838 liess sich Carlyle durch Emerson zwei exemplare der amerikanischen ausgabe des 'Life of Schiller' zu geschenkwzwecken senden (ebda., vol. I, 207).

Von den hinzugefügten vier noten interessieren am meisten die zu der besprechung Posas und der Xenien. Der im 'Life of Schiller' von 1825 noch so begeisterten bewunderung Posas ist als dämpfer Jean Pauls bereits im Essay 'Schiller' und in den vorlesungen von 1838 citierter ausspruch über ihn aufgesetzt, hier allerdings mit nicht so unbedingter zustimmung: „Jean Paul, not without some show of reason, has compared this Posa to the tower of a lighthouse.“<sup>1)</sup> Die besprechung der Xenien, deren volle bedeutung Carlyle ja erst in den folgenden jahren erkannt hatte, ist als „a lame account“ bezeichnet und von ihr auf Horns „Poesie und Beredsamkeit der Deutschen usw.“ und auf die von uns bereits (s. 395) angeführte würdigung verwiesen, die Carlyle 1827 in dem auf dieses werk gegründeten Essay 'State of German Literature' gegeben hatte.<sup>2)</sup> Die note zu der Kapuzinerpredigt in 'Wallensteins Lager' hat in den worten „said to be by Goethe“ leider eine neue unrichtigkeit in das werk gebracht.<sup>3)</sup>

Das neue Schillerbildnis und den autographen, mit dem die neue auflage ausgestattet wurde, hatte sich Carlyle durch Varnhagen von Ense verschaffen lassen, mit dem er seit 1837 in brieflichem verkehr stand und dem er Bulwers Schillerpublikation bald nach ihrem erscheinen gesandt hatte.<sup>4)</sup>

Aus den folgenden jahren sind nur einzelne äusserungen Carlyles über Schiller in briefen und gesprächen zu verzeichnen. So kommt er in den briefen an Varnhagen von Ense einmal ausführlich auf Schiller zu sprechen. Als ihm Varnhagen 1847 die beiden ersten bände des eben erschienenen briefwechsels zwischen Schiller und Körner gesandt hatte, gab er in seinem antwortschreiben vom 5. November 1847 seiner bewunderung für Schillers energie in dem kampf mit der not und prosa des lebens, wie er ihm in den briefen der beiden ersten bände vor allem entgegengetreten war, in folgenden worten ausdrück: „Niemals bevor sah man

---

<sup>1)</sup> LoS p. 68 note.

<sup>2)</sup> LoS p. 107 note.

<sup>3)</sup> LoS p. 115 note.

<sup>4)</sup> Briefe Carlyles an Varnhagen von Ense (Deutsche Rundschau, bd. 71, II, s. 116 u. 114).

Schiller; den authentischen einfachen prosa-Schiller, aus dem der held Schiller, wie er in der dichtung und auf der öffentlichen bühne erscheint, sich erst herauszubilden und zu entwickeln hatte! Und wirklich sind, wie Sie sagen, beide ein und derselbe. Denn die wahrhaftigkeit und wirkliche unbewusste männlichkeit dieses armen hungrigen Schiller der prosa, der seinen kampf mit der wirrnis der welt kämpft, ist überall bewundernswert. Kein scheinwesen in ihm, keine schwächliche sentimentalität; er hat das rauhe faktum in seiner ganzen unverträglichkeit erkannt; blickt mit raschem, scharfem auge um sich nach seinen verschiedenen finanziellen milchkühen, „diese wird mir so viel geben, jene so viel, und ich werde durchkommen, trotz allem!“ — und klümmt all die zeit empor zu dem ideal, wie von den göttern getrieben. Ueberall fand ich das bild wieder, das sie mir schickten,<sup>1)</sup> mit seinen starken kinnbacken, weiten lippen, schnellen scharfen augen — ganz wie im vordringen und im sprunge „Vorwärts! Vorwärts!“ — Armer Schiller, es liegt etwas, das man ausserordentlich liebt, in diesem seinem zerlumpten nachlässigen aussehen; wahr bis ins herz hinein: ein wahrhafter bruder und mann.“<sup>2)</sup>

Wie in der analyse von Schillers charakter im ‘Essay’ gipfelt also Carlyles bewunderung und verehrung für Schiller darin, dass er in dem mit einsetzung aller kraft aufgenommenen und durchgeführten kampf gegen die dunklen mächte des lebens ohne wanken, ohne ihnen auch nur das kleinste zugeständnis zu machen, der idealen stimme seines innern gefolgt ist.

Als Carlyle auf seiner ersten reise nach Deutschland (1852) Weimar passierte, verweilte er zwei stunden im Goethe- und eine stunde im Schillerhause. Der aufent-

<sup>1)</sup> Gemeint ist das Schillerbildnis, nach dem der stich in der zweiten auflage des ‘Life of Schiller’ angefertigt worden war, nach der note von Preuss „ein miniaturbild aus Schillers Dresdner zeit aus dem besitze des frl. von Kalb“ (Deutsche Rundschau, bd. 71, s. 119). Leider habe ich dieses miniaturbild nirgends entdecken können.

<sup>2)</sup> Briefe Carlyles an Varnhagen von Ense (Deutsche Rundschau, bd. 71, II, s. 227/28). Wir geben den text ausnahmsweise in der übersetzung, da uns die englische publikation der briefe in ‘Last words of Th. Carlyle’ (London 1892) leider nicht zugänglich war.

halt an den beiden stätten regte persönlichste gefühle und erinnerungen in ihm auf, wie gleich der anfang des briefes zeigt, den er über ihren besuch an seine gattin schrieb: „I write within half a gun-shot of the Goethe'sche Haus and of the Schillersche. Our own early days are intertwined in a kind of pathetic manner with these two.“<sup>1)</sup> In den worten, die er dann speziell dem Schillerhause widmet, spricht sich wiederum seine verehrung für den grossen menschen aus: „Schiller's house was still more affecting; the room where he wrote, his old table, exactly like the model, the bed, where he died, and a portrait of his dead face in it. A poor man's house, and a brave, who had fallen at his post there.“<sup>2)</sup>

Dass Carlyles geist noch im hohen alter gern bei der klassischen zeit unserer litteratur verweilte, bezeugt eine mitteilung des Carlylebiographen Shepherd, der den inhalt eines von Carlyle mit ihm am 8. November 1868, einem sonntage, geführten gespräches wie folgt angiebt: „he poured out his wonderful talk on all subjects that came uppermost (the spiritual isolation of Goethe, so far out-towering all his contemporaries but Schiller.“<sup>3)</sup>

Ein jahr später erhielt Carlyle nach langer, 24-jähriger pause veranlassung, auf sein jugendwerk über Schiller zurückzukommen. Als der verlag von Tauchnitz in diesem jahre das 'Life of Schiller' in seine stattliche sammlung der 'British Authors' einreichte, fügte er, zunächst wahrscheinlich aus dem äusseren grunde, um den band zu füllen, als appendix II Goethes längere, von uns bereits oben angeführte einleitung zu der 1830 erschienenen deutschen übersetzung des werkes hinzu, und Carlyle schrieb ein kurzes, aber in mehrfacher hinsicht interessantes vorwort dazu. Man ersieht daraus, mit welcher innigkeit und stärke ihn damals noch die dankbare verehrung für Goethe erfüllte, während das werk selbst nichts mehr für ihn bedeutete, sodass er schreibt: „Certainly an interesting little circumstance in the history of his Book, and to me the one circumstance that now has any interest, is, that a German Translation of it had

<sup>1)</sup> Froude: Th. C. A History of his life in London. II, 111.

<sup>2)</sup> Fr., ebenda 112, 13. Der brief ist datiert: Weimar, 20. Sept. 1852.

<sup>3)</sup> Shepherd II, 270.



the altogether unexpected honour of an Introductory Preface by Goethe.“

Durch einen ganz ähnlichen umstand wie in diesem jahre 1869 wurde Carlyle drei jahre später zu einer letzten ver-  
öffentlichung über Schiller veranlasst.

Bei der aufnahme des 'Life of Schiller' in die letzte gesamttausgabe seiner werke, die 37bändige People's Edition, handelte es sich darum, eine beigabe zu der Schillerbiographie zu finden, um den band zu füllen. Carlyle wählte dazu das büchlein von Saupe: „Schiller und sein väterliches Haus“ (1851), das er, wie er in dem kurzen vorworte mitteilt, treu übersetzen liess und mit einigen noten aus den biographien von Karoline von Wolzogen und Schwab, sowie aus einer neueren publikation der baronesse von Gleichen und des barons von Wolzogen versah. Ausserdem fügte er stellenweise einen kurzen verbindenden text zur ergänzung oder berichtigung ein, der also das einzige direkt authentische von ihm an der neuen beigabe ist.

Das supplement zerfällt in drei abschnitte, die dem vater, der mutter und den schwestern Schillers gewidmet sind. Als schluss ist aus Schwabs und Karoline von Wolzogens biographien ein bericht über Schillers letzte stunden mitgeteilt. Das ganze soll also Schiller als menschen näherführen, seinen „humbly beautiful Human Worth“, wie Carlyle im vorwort sagt. In den beiden ersten abschnitten, die gegenüber dem 'Life of Schiller' vor allem eine ergänzung zu Schillers jugendgeschichte darstellen, ist Saupe direkt übersetzt bis auf ein paar kurze interpolationen Carlyles, in denen sich sein ungeschwächtes, durch die lektüre der vier quellen neu genährtes interesse auch an einzelheiten der Schillerbiographie kund giebt, besonders in der bemerkung über Streicher.<sup>1)</sup> Im dritten abschnitt über Schillers schwestern dagegen ist der kürze wegen nur ein auszug aus Saupe mit berücksichtigung der anderen quellen gegeben.

Immerhin ist also Carlyles selbständiger anteil an dem supplement gering. Man begreift daher nicht recht das begeisterte urteil, das Shepherd über diesen nachtrag fällt, der ihn zehnmal so hoch als das 'Life of Schiller' selbst stellt.

<sup>1)</sup> LoS p. 201, 3.

Sein urteil, das wohl bisher das einzige ist, das über diese letzte kleine Schillerpublikation Carlyles ausgesprochen worden ist, lautet: „To this little volume (sc. dem ‘Life of Schiller’) a lengthy Supplement was added, founded on Saupé’s Schiller and his father’s household, and other more recent books on Schiller that had appeared in Germany, and outweighing tenfold in value the original work to which it was appended. This is the choicest and most beautiful little piece written by Carlyle during the last decade of his life — a diamond of the first water. There is a mellow evening radiance about it which gives it a peculiar charm. The account of Schiller’s three sisters, and specially that of Nanette — has a divine depth of tenderness and pathos, of serene melancholy wisdom.“<sup>1)</sup>

In der that geht ein feierlicher, sanft verklärter ton durch diese blätter, der sich an einigen stellen, so in Carlyles worten über Nanettes frühen tod, zu ergreifendem, poetischem ausdruck steigert — soweit wird man Shepherds urteil zustimmen können, aber auch nicht weiter. Interessant ist es aber, dass sich der 77jährige Carlyle an diesen stellen noch einmal wieder jenem zarten, zerfliessenden poetischen gefühlston genähert hat, der in seiner ersten Schillerschrift, dem ‘Life of Schiller’, ziemlich stark hervortritt und ihr dadurch gegenüber seinen anderen schriften einen besonderen charakter verleiht, wenn man von seinem einzigen poetischen werke, dem ‘Sartor Resartus’, absieht, in dessen lyrischen partien er auch vorherrscht.

In dem vorworte sagt Carlyle, dass er das Saupesche buch mit schmerzlich-süssen erinnerungen gelesen habe und von ihm zu der ihn ebenso erhebenden lektüre der drei anderen Schillerbiographien angeregt worden sei. Man ersieht daraus, wie auch aus der drei jahre zuvor für die Tauchnitzausgabe geschriebenen kurzen einleitung zur appendix II, dass sich ihm sein Schillerstudium unauflöslich mit seiner jugend verknüpft hatte und jedes zurückgreifen auf dasselbe all die erinnerungen an diese seine werdezeit und wohl vor allem auch an seine frau wachrief, die er nach ihrem tode (1866) — zu seinem eigenen schmerze ja erst dann — wie eine

<sup>1)</sup> Shepherd II, 300.

heilige verehrte: war doch Schiller der gegenstand der ersten gemeinsamen studien gewesen, bei denen sich ihre herzen gefunden hatten.

So knüpft Carlyle selbst diese seine letzte publikation über Schiller an seine erste, frühe beschäftigung mit dem dichter wieder an und weist damit auf die kette, die seine arbeiten über Schiller, insofern sie in der zweiten auflage und ein supplement zu seiner ersten Schillerschrift auslaufen, äusserlich, nicht in ihren anschauungen darstellen.

### VII. Schillers einfluss auf Carlyle.

Von welcher unmittelbaren bedeutung gleich die erste bekanntschaft Carlyles mit Schiller für sein inneres und äusseres leben war, haben wir im ersten abschnitt zu zeigen versucht. Hier wollen wir sehen, wieweit sich ein nachwirkender einfluss seines studiums von Schillers werken in seinen schriftten nachweisen lässt. Dass seine intensive beschäftigung mit Schiller, von der vor allem seine beiden Schillerschriften zeugen, in seiner eigenen schriftstellerischen thätigkeit ihre spuren hinterlassen hat, ist von vornherein zu erwarten. Sie sind in der that vorhanden, wenn auch in nicht zu grosser zahl, wie sich aus den verhältnissen ergibt.

Carlyle war kein dichter. Sein einziges werk, das wenigstens nach der einkleidung und bis zu einem gewissen grade nach dem stil als dichtung bezeichnet werden kann, sein 'Sartor Resartus', ist in diesen seinen poetischen elementen nicht von Schiller, sondern, wie besonders Hensel in seiner meisterhaften analyse des romans wieder gezeigt hat, von Jean Paul beeinflusst. Somit kommt eine dichterische einwirkung Schillers auf Carlyle nicht in betracht, und es bleiben als zeugnisse für einen gewissen einfluss von Schillers poetischen werken auf Carlyle nur die direkten citate, deren sich allerdings mehrere, in seinen schriftten, in seinem tagebuche und in seinen briefen finden. Da in Krägers aufsatz (unter der rubrik „Deutsche Entlehnungen aus den Werken Carlyles“) bereits eine zusammenstellung derselben gegeben ist,<sup>1)</sup> begnügen wir uns damit, auf diese zu verweisen und

<sup>1)</sup> Anglia XXII, 250—259.

nur die beiden folgenden citate zu ihrer vervollständigung anzuführen.

In einem tagebucheintrage nach dem 10. Oktober 1830<sup>1)</sup> citiert Carlyle mit beziehung auf das leben in London die verse aus dem Tellmonolog:

Each passes on quick, transient  
Regarding not the other or his woes.

Und in einem brieфе an Varnhagen von Ense aus dem jahre 1843 wandte er auf sich selbst die worte des Friedländers an, die er in dem zweiten Essay über Jean Paul (1830) bei der schilderung von dessen bedrängten jugendverhältnissen citiert hatte: „Ich sage oft von mir, dass ich, wäre ich nie krank gewesen, nichts gelernt haben würde. Die Sterne treten hervor, wie die Friedlands, wenn es ganz dunkel um uns geworden ist.“<sup>2)</sup>

Wenn man in diesen wie in allen gelegentlich angewandten direkten citaten noch keine eigentliche beeinflussung des citierenden durch den citierten erblicken wird, zumal wenn sie wie in unseren fällen nur zu einem kleinen teil persönliche anschauungen des dichters zum ausdruck bringen, so sind sie doch immerhin insofern bemerkenswert, als sie einen tieferen eindruck der betreffenden stellen auf Carlyle bezeugen. Nur eins von ihnen ist von grösserem interesse, weil es auf das verhältnis von Carlyles lebensanschauung zu der Schillers ein helles licht wirft: es ist der zweimal, in einem brieфе an seinen bruder John und als motto zu dem socialpolitischen werke „Past and Present“, von ihm citierte vers „Ernst ist das leben, heiter ist die kunst“, von dem er beide male nur die erste hälfte „ernst ist das leben“ anführt, weil er die zweite nicht brauchen konnte, hatte er doch ihre bedeutung infolge der ganzen richtung seines wesens nicht verstehen können noch wollen.

Das gleiche wie von den citaten, nur in geringerem grade würde von den einzelnen Schillerschen worten und wendungen gelten, die sich unter den zahlreichen deutschen text-untermischungen in Carlyles brieften und schriften finden — so

<sup>1)</sup> Fr II, 207.

<sup>2)</sup> Deutsche Rundschau, bd. 71, II, s. 108.

der ausdrück „Kaminphilosophie“ —, die Kräger ebenfalls in seinem aufsatze unter der rubrik „Deutsche Sätze und Worte“ bereits mit angeführt hat.<sup>1)</sup>

Für die eigentliche, tiefere, in die eigene individualität eingreifende beeinflussung Carlyles durch Schiller kommen nach alledem nur Schillers philosophische schriften in betracht, für die Carlyle stets, besonders im Essay 'Schiller' ein grosses, von uns nach kräften hervorgehobenes interesse an den tag gelegt hat.<sup>2)</sup> Aus ihnen lassen sich denn auch mehrere gedanken finden, die Carlyle in sich aufgenommen und — z. t. nach eigenartiger erweiterung und umgestaltung — in seine weltanschauung eingegliedert hat, so dass sie uns in seinen schriften als bestandteile derselben entgegentreten. Wir wollen versuchen, sie im folgenden nach drei gesichtspunkten geordnet zusammenzustellen.

Zunächst lässt sich ein einfluss Schillers auf Carlyles moralische grundanschauungen konstatieren. Wie Schiller in der von Carlyle im Essay über ihn citierten stelle aus den „Briefen über die ästhetische Erziehung“<sup>3)</sup> alle glückseligkeitssysteme an den pranger stellt, wie er an Kant in einer stelle von „anmut und würde“<sup>4)</sup> vor allem das verdienst hervorhebt, die glückseligkeit aus dem reiche der moral ausgestossen zu haben, so gipfelt ja Carlyles lehre in der bekämpfung des utilitarianismus. Zieht er doch gegen diese weltanschauung, die zu seiner zeit durch Benthams philosophie eine grosse macht geworden war, immer und überall, mit allen mitteln der satire und des hohnes oder auch in ernstem, eindringlichem tone zu felde. Ja Carlyle geht in dieser rigorosität seiner moral viel weiter als Schiller, zu dessen vermittelnder ästhetischer moral er, wie wir gesehen haben, nach einigen

---

<sup>1)</sup> Anglia XXII, 303 u. 300 (letzte stelle aus den 'Räubern': „No deliverance, mit dem fusse stampend, no help?“ wäre übrigens doch wohl unter den citaten anzuführen gewesen).

<sup>2)</sup> Ob und wieweit sich aus Schillers historischen schriften ein einfluss auf Carlyles geschichtswerke hinsichtlich der methode oder der darstellung nachweisen lässt, diese untersuchung müssen wir einem historiker überlassen.

<sup>3)</sup> Ueber die ästhetische erziehung des menschen (Gödeke X, 364).

<sup>4)</sup> Ueber anmut und würde (Gödeke X, 98).

ziemlich verunglückten versuchen keine stellung genommen hat.<sup>1)</sup>

Noch stärker tritt Schillers einfluss in Carlyles anschauung von der bestimmung des dichters und der dichtung hervor. Hier hat er sich direkt Schillers hohe auffassung, wie sie im neunten brieфе über die ästhetische erziehung niedergelegt ist, zu eigen gemacht. Das geht schon aus der wiederholten citierung dieser stelle, im 'Life of Schiller', in den Essays 'State of German Literature' und 'Schiller', und auch aus einer stelle seines romanfragments 'Wotton Rein-fred' (1827) hervor, in der Carlyle dieselben gedanken dem besitzer des idyllisch gelegenen 'House of the Wold', Mr. Herbert, im geistreichen gespräche mit seinen gästen in den mund gelegt hat.<sup>2)</sup> Wie Schiller erblickt Carlyle die mission des dichters darin, über der eigenen zeit stehend, aus sich heraus die ideale oder, wie Carlyle später mehr im anschluss an Fichte sagt, die „göttliche idee“ zum ausdruck zu bringen, sie in seinen werken seiner zeit vorzuhalten und für die zukunft zu bewahren. Diese hohe auffassung der litteratur hatte ihn ja, wie wir gesehen haben, vor allem zum schriftsteller werden lassen. Im 'Life of Schiller' hatte er ihr zuerst einen begeisterten hymnus dargebracht. Später wurde sie zu seinem höchsten kritischen massstab. Als solcher findet sie sich z. b. punkt für punkt in dem essay über 'Voltaire' (1829)<sup>3)</sup> angelegt, so wenn Carlyle dem geistreichen spötter und skeptiker entgegenhält, dass er nicht das grosse, ewige, göttliche in der welt und in der geschichte gesehen habe, dass sein herrschendes motiv der ehrgeiz gewesen sei und er sich darum von seiner zeit, seinem publikum habe bestimmen lassen,

---

<sup>1)</sup> Wenn Schubert in seinem buche „Die philosophischen grundgedanken in Goethes Wilhelm Meister“ (Leipzig 1896) s. 27 in einer stelle des Sartor Resartus „Unser leben ist vom muss umgeben, und doch ist die wahre bedeutung des lebens keine andere als freiheit, als freiwillige kraft“ einen anschluss an den grundgedanken von Schillers ästhetischer moral „Der mensch ist nur da wahrer mensch, wo er spielt“ erblickt, so dürfte er mehr in Carlyles worte hineingelegt haben, als dieser mit ihnen hat sagen wollen.

<sup>2)</sup> Vgl. Krämer (der zuerst das romanfragment behandelt hat) Anglia XXII, s. 175.

<sup>3)</sup> CE II, p. 120—182.

anstatt aus sich heraus, aus seiner inneren göttlichen quelle zu schöpfen. So wurde das, was Schiller in der theorie als das höchste und letzte ziel des dichters bezeichnet hatte, für Carlyle in der noch grösseren verengerung und zuspitzung zum „Göttlichen“ das hauptkriterium für alle poesie als solche, das einem in seinen litterarischen essays bis zu den vorlesungen „On Heroes, Heroworship etc.“ auf schritt und tritt begegnet. Im hinblick auf diese grundbedingung schliesst er wie Schiller <sup>1)</sup> alle sogenannten dichter des blossen verstandes, des blossen „witzes“, wie Schiller noch sagt, einen Voltaire, einen Boileau <sup>2)</sup> aus dem dichterhimmel aus.

Direkte Schillersche anschauungen aus der abhandlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“ liegen auch Carlyles kritik zu grunde, wenn er Voltaire vorhält, dass dem dichter nicht der einzelne, sondern der typische mensch, die menschlichkeit vor augen stehen müsse, oder wenn er an Schiller im ‘Essay’ als allgemeines zeugnis seiner poetischen natur seine sympathie mit der natur (im gegensatz zu aller unnatur) hervorhebt: „the truest sympathy with Nature, in all forms, animates him.“ <sup>3)</sup> Ebenso hören wir Schillers ästhetische auffassung der poesie, wenn Carlyle ihr wesen in folgenden worten definiert: „Poetry, were it the rudest, so it be sincere, is the attempt which man makes to render his existence harmonious, the utmost he can do for that end: it springs therefore from his whole feelings, opinions, activity, and takes its character from these. It may be called the music of his whole manner of being; and, historically considered, is the test how far music, or Freedom, existed therein; how far the feeling of Love, of Beauty and Dignity, could be elicited from that peculiar situation of his, and from the views he there had of Life and Nature, of the Universe, internal and external.“ <sup>4)</sup>

Noch ein spezielles kritisches prinzip hat Carlyle von Schiller gewonnen. Von dem satze Schillers ausgehend, dass „das genie immer sich selbst ein geheimnis bleibt“, <sup>5)</sup> ist

1) „Ueber naive und sentim. Dichtung“, Gödeke X, 451.

2) Im Essay „State of German Literature“, CE I, p. 70, 2.

3) CE III, 94, 2.

4) In dem Essay über Taylor's Historic Survey of German Poetry (CE III, 224).

5) Ueber naive u. sentim. Dichtung, Gödeke X, 438.

er zu der anschauung gekommen, dass alles grosse unbewusst geschieht. Schon im 'Life of Schiller' hatte er die betreffende stelle aus der abhandlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“ citiert und den satz dabei in dieser positiven form auf Schiller selbst angewendet.<sup>1)</sup> Später fügte er selbständig die negative form des gedankens hinzu, dass alles bewusst geschaffene nicht gross oder doch weniger gross als das unbewusst geschaffene sein müsse, und bildete sich daraus ein kritisches prinzip, das er zum ersten male in dem Essay 'Characteristics' auch auf die litteratur anwandte und zwar auf die beiden ersten litterarischen grössen seiner nation: „The Shakespeare takes no airs for writing Hamlet and the Tempest, understands not that it is anything surprising: Milton, again, is more conscious of his faculty, which accordingly is an inferior one.“<sup>2)</sup> Als allgemeinen u. z. ausschlaggebenden massstab hat er dies prinzip dann durchgehends in den 1838 gehaltenen vorlesungen über „The History of Literature, or the Successive Periods of European Culture“ verwertet, wo er sich übrigens in der besprechung Luthers direkt auf Schiller und den von ihm übernommenen grundgedanken „Genius is ever a secret to itself“ beruft.<sup>3)</sup>

Um ein bild von den resultaten zu geben, zu denen er hier mit diesem verfahren gelangt ist, führen wir am besten eine stelle aus der einleitung des einen herausgebers dieser vorlesungen, Karkaria, an: „Homer is great because he was thoroughly unconscious of doing anything great when he composed his immortal poems. But Virgil, because he was striving in his Æneid to produce a great poem rivalling Homer's, is not really great; and is then truly great when he forgets himself most, as in his minor poems, which are, accordingly, set above his epic. Shakespeare is truly great because he was supremely unconscious of writing anything that would

---

<sup>1)</sup> LoS p. 174/75. Darauf weist bereits Kräger (Der Byronsche Heldentypus, V. kap. s. 120). Wenn er aber auch in dem satze „in his own family, or among his select friends, he was kind-hearted, free, and gay as a little child“ (LoS p. 168, 2) eine anwendung von Schillers betonung des kindlichen charakters des genies (Gödeke X, 438) auf ihn erblickt, so presst er doch wohl die betr. worte Carlyles zu sehr.

<sup>2)</sup> CE IV, p. 5.

<sup>3)</sup> Ed. Karkaria p. 119.



live after him, and was merely labouring to keep himself alive in London by writing plays for the managers of the theatres; whilst Milton, proudly conscious of his own powers and bent on writing something which the world would not willingly let die, is pronounced a failure.“<sup>1)</sup> Man wird schon nach diesen proben sagen können, dass der neue massstab jedenfalls mehr originell als stichhaltig war. Noch bedenklicher erscheint aber sein wert, wenn Carlyle weitergeht und ihn in denselben vorlesungen nicht nur auf den einzelnen schriftsteller, sondern auf das verhältnis der ganzen nation zu der ihr selbstbewusstsein darstellenden litterarischen produktion anwendet und so zu dem auch in anderer, einleuchtenderer begründung mit den geschichtlichen thatsachen — man denke nur an England unter königin Elisabeth oder an Frankreich unter Ludwig XIV. — nicht zu vereinenden schlusse kommt, dass einer politischen blüteperiode ein tiefstand oder womöglich ein völliges aufhören der litterarischen produktion und umgekehrt eine litterarische blüteperiode dem politischen verfall der nation entspreche.<sup>2)</sup>

Der einfluss des auf Schiller zurückgehenden gedankens, dass alles grosse unbewusst geschehe, reicht aber bei Carlyle noch weiter. Bereits in dem Essay ‘Characteristics’ hat er ihn nicht nur auf die litteratur, sondern auf alle gebiete des geistigen lebens bezogen und dabei in der unconsciousness nicht nur das merkmal geistiger grösse, sondern geradezu der geistigen gesundheit gefunden. Betrachtet man aber diese unconsciousness, wie er sie in dem genannten essay darlegt, näher, so ergibt sich als ihr wesen die einheit des menschen mit sich selbst, die harmonie, das gleichmass zwischen seinem denken und empfinden oder, wie Carlyle es mehr fasst, zwischen seinem denken und handeln. Hier zeigt sich die engste berührung mit dem auf Rousseau zurückreichenden grundgedanken der abhandlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“. Der Essay ‘characteristics’ stellt sich als die interessante anwendung dieses grundgedankens auf die verschiedenen seiten des geistigen lebens des einzelnen wie der

<sup>1)</sup> Karkaria p. XII/XIII.

<sup>2)</sup> Dritte vorlesung (Karkaria p. 44, Greene p. 48), vgl. auch die einleitung bei Karkaria p. XIII.

gesamtheit dar. Wie Schiller beklagt Carlyle an seiner zeit den verlust der einheit mit sich selbst, für die er das schlagwort der unconsciousness geprägt hat, wie Schiller weist er den modernen menschen zu seiner gesundung auf die wiedergewinnung dieser einheit; das heilmittel findet er nun aber nicht mit Schiller in der ästhetischen erhebung über die welt, sondern mit Goethe in der praktischen thätigkeit. Den gedanken Schillers, den Carlyle im essay über Schiller noch ironisch bezweifelt hatte (vgl. s. 415), dass der erstrebenswerte idealmensch eigentlich keiner philosophie, keiner moral, keines naturrechts und keiner politischen metaphysik bedürfe, vertritt Carlyle hier selbst mit aller entschiedenheit. Mit der ihm eigenen geistigen selbstthätigkeit hat Carlyle aus dem gesichtspunkt der bewusstheit zugleich ein geschichtsphilosophisches prinzip gewonnen: eine zeit ist umso gesünder, je weniger sich in ihr das selbstbewusstsein geltend macht, je mehr sich abstraktes denken und praktische thätigkeit, rezeption und produktion, die wage halten.

Einen einfluss Schillers auf Carlyles besonders eigenartig-selbständig geprägte religiöse anschauungen glaube ich nicht annehmen zu können. Was Conrad dafür geltend macht,<sup>1)</sup> ist, wie die stellung beider zum christentum, nicht entscheidend oder weit mehr auf den einfluss anderer zu setzen, wie der pantheistische zug auf den Goethes. Ueberhaupt möchte ich Conrad in der heranziehung der 'Philosophischen Briefe' aus Schillers philosophischer vorbereitungszeit nicht folgen,<sup>2)</sup> zumal ihre besprechung im 'Life of Schiller' keineswegs ein besonders tiefes eindringen Carlyles in sie bekundet und er später nirgends auf sie zurückgreift. Vielmehr hat er, wie seine schriften über Schiller direkt und seine übrigen indirekt beweisen, vor allem die beiden grossen abhandlungen aus Schillers philosophischer reifezeit, die „Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen“ und die abhandlung „Ueber naive und sentimentalische Dichtung“ studiert und aus ihnen, wie ich zu zeigen versucht habe, mehrere gedanken aufgenommen und in origineller, wenn auch nicht immer stichhaltiger und einwandfreier weise weitergeführt und verwertet.

<sup>1)</sup> Conrad, a. a. o. s. 218—20.

<sup>2)</sup> Conrad, a. a. o. s. 218 u. 215.

### Schluss.

Ueberblicken wir zum schlusse die resultate unserer untersuchung über das verhältnis Carlyles zu Schiller, so kommen wir zu etwa folgendem gesamtergebnis.

Carlyles leben und schriftstellerische thätigkeit ist mit Schiller, wenn auch nicht so eng wie mit Goethe, so doch in vielen beziehungen verknüpft. Seine beschäftigung mit Schiller setzt noch früher ein als die mit Goethe und lässt sich durch sein ganzes leben verfolgen. Sie hat gleich zu anfang einen bedeutenden, ja bestimmenden einfluss auf sein inneres und äusseres leben ausgeübt, ist er doch nach langem schwanken und kämpfen unter dem zeichen Schillers zum schriftsteller geworden. Seine beiden schriften über Schiller spiegeln aufs deutlichste die entwicklung seines verständnisses des dichters und zugleich die entwicklung von Carlyles kritischen fähigkeiten wieder. Beide besitzen aber auch an sich als schriften der Schillerlitteratur einen bleibenden wert: die grössere, auf dem standpunkt jugendlicher begeisterung geschriebene erste schrift, das 'Life of Schiller', mehr durch die auf die geistige bedeutung und charaktergrösse Schillers gehende richtung der darstellung als durch den positiven inhalt, die knappere, aber weit reifere zweite schrift, der Essay 'Schiller', direkt inhaltlich, giebt er doch einen trefflichen überblick über das leben und die entwicklung des dichters und vor allem eine bei aller einseitigkeit sehr wertvolle analyse seiner geistigen und dichterischen individualität. Innerlich stand Schiller offenbar als mensch Carlyle näher wie als dichter, zumal in Carlyles späteren jahren, wo das interesse für die litteratur bei ihm sehr zurücktrat; vor allem war es der unermüdliche, siegreiche kampf von Schillers idealismus gegen die dunklen mächte des lebens, der ihm die „spur von seinen erdentagen“ so bedeutend und vorbildlich vor augen stehen liess. Auch in seinen eigenen anschauungen und schriften hat sich Carlyle von Schillerschen gedanken beeinflussen lassen, ohne in ihrer verallgemeinerung und umgestaltung, wie bei dem dogma von der unconsciousness und seiner weiteren anwendung, immer besonders glücklich gewesen zu sein. Am unmittelbarsten tritt diese innere beeinflussung Carlyles durch Schiller in seinen letzten und höchsten kritischen forderungen und massstäben hervor.

Vergleicht man Carlyles eigene persönlichkeit mit der Schillers, so treten bei grossen verschiedenheiten vor allem drei übereinstimmungen hervor: beide waren entschiedene vor-kämpfer des unbedingten idealismus, beide waren durchaus ernste, tiefe, sittliche naturen, in beiden herrschte ein starker zug zur abstrakten spekulation. Die beiden letzteren seiten hat Carlyle bekanntlich im 'Essay' an Schiller als beschränkungen und einseitigkeiten seiner individualität hervorgehoben; vielleicht sah er sie mit umso schärferem auge, als sie ihm ohne zweifel selbst, ja in noch stärkerem grade anhafteten als Schiller, trotz seiner späteren energischen zuwendung zu den praktischen gebieten der sozialpolitik und politik. Jedenfalls sind es aber diese drei züge seiner natur und seines wirkens, die Carlyle am meisten zu Schiller hingezogen haben, die beiden ersten bewusst, die dritte mehr unbewusst. Sie stellen ja auch die richtungen dar, in denen Schiller auf Carlyle eingewirkt hat: durch die beiden ersten auf seinen charakter und seine lebensanschauung, durch den dritten auf einzelne ideen seiner litterarischen kritik und geschichtsphilosophie.

ZWICKAU.

FROHWALT KÜCHLER.

---

## A FORGOTTEN STAGE CONVENTIONALITY.

---

Art has seldom gone unshackled: what we call Progress is the removal of old gyves and the substitution of new. The fetters gradually become lighter and less galling, but they continue to be worn. In view of the enviable position which England now holds as a pioneer of scenic reform, it is vital to remember that the native stage not only had to rid itself of most of the fundamental artificialities common to the European theatre, but had moreover to throw off the yoke of an individual and self-imposed conventionality. As the measure of its serfdom, so the measure of its glory.

With the dawn of the Restoration, some two hundred and forty years ago, came the first properly constituted theatres in England, that is to say theatres provided with scenery, and having proscenia and front curtains. In the main these edifices were fashioned and furnished on continental principles, but one important constituent had no prototype in the regular theatres and opera houses of France and Italy, viz., the proscenium doors with their over-hanging balconies. Instituted in 1661, and holding their place until a period well nigh within living memory, these illusion-marring excrescences had such a cramping influence on the trend of English histrionics that a full inquiry into their origin and use will not be unprofitable.

So far from the early continental theatres affording any possible prototype, no record exists to show that from first to last the principle of the proscenium entering doors was ever followed on any stage save that of Greater Britain. Nevertheless, at the time of the building of the Duke's theatre in Lincoln's Inn Fields, a curious old Italian structure, the Teatro Olimpico of Vicenza, might have afforded a hint to the architect. But at best it cannot have been more than a hint, as Palladio's masterpiece was never a playhouse in the common sense of the term, has seldom been performed in, and has always been looked upon purely as a show-place. Built in 1584 for a learned society of which the great architect was a member, the Teatro Olimpico was an attempted reconstruction

in miniature of the ancient theatre of Marcellus at Rome. It was designed solely for the performance of classical tragedy, and had a permanent architectural background of the old Graeco-Roman order. Besides the three conventional entrances facing the auditorium, it was provided with two smaller ones which gave upon the stage from the wings of the solid scene. By dint of their position and from the fact that they are furnished with surmounting balconies, these side entrances have a superficial resemblance to the proscenium doors of the bygone English stage. They are in reality relics of the *Parodoi* of the Greeks, those lateral openings whereby the Chorus originally found its way to the orchestra.

If, in constructing the old Duke's theatre, the idea of the proscenium doors and balconies was suggested to the deviser by a study of Palladio, I feel assured that it was only adopted in a spirit of compromise as a concession to the tradition-ridden players of the time, imbued as they were with the obsolescent routine of the non-scenic stage. Time out of mind they had been accustomed to make their entrances through two permanent doors at the back, and to play all scenes representing battlements and other elevated positions on a balcony situate above them. Although unfortunately affording no indication of this upper stage, Van Buchell's curious sketch of the old Swan theatre gives a very clear impression of the position of the two entering doors. Notwithstanding the grave disparity between the scenic and the non-scenic playhouse, the old routine was not completely departed from with the dawn of the Restoration. The Elizabethan entering doors, routed from their pristine position by the incursion of scenery, found a haven of refuge in the newly arrived proscenium; but the unfortunate balcony, less happy in its flight, was ruthlessly cut in twain, and a portion placed over either door. Lest all this should be deemed fanciful, I hasten to point out that the uses to which these proscenium doors and balconies were immediately put were practically identical with the uses of the doors and upper stage in Shakespeare's time. When one considers that from 1580 to 1700 the almost invariable mode of entrance and of exit was by two permanent doors, it at once becomes apparent that the proscenium entrances of the Restoration period were simply

the perpetuation on a scenically-adorned stage of a convention created and cherished in the non scenic playhouse.

Electing to place the entering doors in the proscenium, the Restoration architects pursued a sensible course in preserving the old projecting stage, or in other words, in appending a very liberal apron. So indifferent was the scheme of lighting that up to the middle of the 18th century all important action took place well to the front; if the player ever moved backwards he immediately got out of "the focus". The position of the doors enabled him to spring at once upon the scene of action, and, where occasion demanded, to make a very effective "theatrical" exit.

It sounds audacious to differ with such an authority as Mr. Robert W. Lowe, but with a theory expounded in his able monograph on "Thomas Betterton", I fail to find myself in accord. "Heroes and heroines", we are told, "went well 'forward' to speak their greatest speeches and when they died they died 'down' the stage, and their bodies remained in full view of the audience after the curtains had closed on the proscenium opening, until the 'bearers' came in through the doors of entrance and carried them off". Although the old device of bearers (necessitated in Elizabethan times by the absence of a front curtain), was still resorted to, no evidence exists to show that the mimic dead were ever allowed to remain on the forepart of the stage after the falling of the curtain. Apparently assuming that Restoration epilogues were spoken after the curtain had gone down, Mr. Lowe doubtless has been misled by the famous epilogue to "Tyrannic Love" (1669), in which Nell Gwyn, who had just stabbed herself as Valeria and so brought the play to a close, suddenly bounces up and boxes the ears of the bearers who come in to carry her off, intimating, as if they had blundered, that hers is the right to make personal address to the audience. But that the curtain did not fall until the extrinsic appeal was spoken is clearly shown in Dryden's epilogue to "Sir Martin Mar-all" (1667):

"As country vicars, when the sermon's done  
Run huddling to the benediction;  
Well knowing, though the better sort may stay,  
The vulgar rout will run unblessed away:  
So we, when once our play is done, make haste  
With a short epilogue to close your taste.

In thus withdrawing, we seem mannerly;  
 But, when the curtain's down, we peep, and see  
 A jury of the wits, who still stay late,  
 And in their club decree the poor play's fate;"<sup>1)</sup>)

The earliest pictorial record of the interior of a Restoration playhouse dates no further back than the year 1671, but the presence and employment of the proscenium doors and balconies for a decade previously are satisfactorily indicated in a number of contemporary stage directions. That the doors were utilised at the Duke's theatre in Portugal Street, Lincoln's Inn Fields, in 1661, is plainly shown by an instruction in the second part of "The Siege of Rhodes" (Act I, sc. i.): — "A prospect of Rhodes beleagur'd by Sea and Land. Alphonso goes off; then enter Ianthe and her two women by the other door." Similarly, in Etherege's comedy "She Would If She Could" (Act II, sc. i.), performed at the same house a few years later, we have the direction, "The Women go out, and go behind the Scenes to the other door." That is, they departed by one proscenium door, and after traversing the back of the stage, entered again by the other.

The employment of permanent stage balconies at a time when our theatre was embellished with a pictorial background seems rather incongruous, but despite its supreme artificiality the convention had its advantages. Their convenient position over the entering doors obviated the necessity for elaborate built-up work in the backgrounds, and enabled many important scenes to be played in the comparatively strong light shed upon the "apron", that otherwise would have had to be relegated to obscurer places. In carrying forward the Elizabethan tradition of the upper platform, the stage balconies of the Restoration suggested a betterment of the original device, as it was soon found they permitted of a representation of opposite houses in a street. They were so employed in

<sup>1)</sup> In the printed copy of Arrowsmith's comedy of "The Reformation", as performed at Dorset Gardens in 1673, we have distinct evidence that the epilogue was spoken before the curtain fell. In delivering it Smith the actor pointed to several of the *dramatis personae* on the stage. A similar deduction may be made from the book of "The Mock Duellist", a play by P. B., brought out at the Theatre Royal in 1675. This type of epilogue approximates to the "tag" of Mid-Victorian drama, of which it may be the prototype.



the 5th act of "Sir Martin Mar-all", when Dryden's play saw the light at the Duke's theatre in 1667. But the balconies were most frequently pressed into service in comedies of intrigue in the scenes where a character at an upper window is seen speaking to some one in the street. A typical example occurs in the 3rd act of Etherege's "Comical Revenge", which dates from 1664. Custom so far habituated playgoers to the expedient that scenic balconies or other elevations forming part of the actual background were very slow in making their appearance. So late as the year 1703 the proscenium balconies were still utilised for stage purposes, and they maintained their pride of place — a sort of vermiform appendix, so to speak, of the body theatric — long after they had ceased to be employed by the players. From an early period of their history it seems to have been customary, when pieces were performed not calling for their use, to permit spectators to occupy the stage balconies. Hence the allusion in Davenant's epilogue to "The Man's the Master" (1669):

"Nay, often you swear, when places are shewn ye  
That your hearing is thick  
And so by a love trick,  
You pass through our scenes up to the balcony."<sup>1</sup>)

There can be little doubt that the establishment and acceptance of these curious conventionalities were largely due to the excellent capital made by the later dramatists of the 17th century out of the stereotyped arrangement of these doors and balconies. Considerable advantage was taken of the fact that the entering doors were situate in front of the curtain, and gave upon a commodious "apron". Thus the Duke of Buckingham in writing his famous satire "The Rehearsal" (1672), set a precedent afterwards followed by Fielding and Richard Brinsley Sheridan in pieces of a similar

<sup>1</sup>) As Mr. Lowe, in the admirable chapter on "The Restoration Play-house" in his "Thomas Betterton", takes this allusion to the balcony to refer to the balcony in the auditorium, it may be as well to cite another illustration showing that the position referred to was within stage boundaries. On November 7, 1667, Pepys records a visit paid to the Duke's Theatre to see "The Tempest". There was an over-crowded house, the King being present, and owing to his lateness in arriving the diarist had perforce "to sit in the side balcone over against the musique room". The "musique room" was an old Elizabethan term, but it here refers to the orchestra.

nature. At the beginning of the 5th act, he made Bayes and the two gentlemen come on the stage before the raising of the curtain. Judging by the elaboration of the idea in Southerne's comedy "The Wives' Excuse", as originally presented at Drury Lane in 1692, there must have been sufficient stage-room in front of the curtain at that house to accommodate quite a number of players. At any rate, the opening scene in the comedy was played on the apron before the curtain went up. It represented "The Outward Room to the Musick-meeting", and there the servants assembled to exchange confidences; after which "the curtain drawn up shews the company at the Musick-meeting". In case it should be argued that by the word "curtain" Southerne here refers to a drop-scene, it is better to point out that "flats" and not "drops" were the kind of scenes then employed; and furthermore that Southerne's general method of signifying a change was by a direction that the "scene opens" or "draws".

The earliest pictorial record of the proscenium doors and balconies is presented by the illustrations in Settle's "Empress of Morocco" (1673), a piece of sensational fustian, produced at that magnificent new house, the Duke's theatre in Dorset Gardens. Here the proscenium entrances were not so much doorways as lofty arches.<sup>1)</sup> This, together with their remoteness from the background, militated against the importation of that discordance which marked the employment of the commonplace doors of a later era.

Settle's old play conveys to us the hint that already some slight deviation from the old method of entering had set in. The leading actors still came on at the front, and elaborate processions continued to pass from door to door, but eavesdroppers and marauders generally made their appearance in the regions of semi-darkness at the back. This was pre-eminently their coign of vantage, as the other characters usually grouped themselves upon the "apron". Corroborative

---

<sup>1)</sup> In the satirical frontispiece of a stage scene in the 3rd edition of "Harlequin Horace, or the net of Modern Poetry" (1735), the proscenium entrance-ways approximate more to the picturesque openings of the old Duke's theatre than to the more prosaic doors of a slightly later period. They are surmounted by balconies, filled with spectators. It is note-worthy that the charge of admission to the stage balconies at the theatre in Goodman's Fields in 1734 was five shillings, the dearest part of the house.

evidence regarding this new departure, which made for illusion, is afforded in Otway's tragedy of "Alcibiades", produced at Drury Lane in 1675.

That the action was still performed well to the front, and outside the picture, so to speak, is shown by the direction in Dryden's "Troilus and Cressida" (1679), Act 5., sc. ii. "The Camp": — "Clattering of swords at both doors; he runs each way, and meets the noise." Dryden's use of the word "doors" here in connection with a play performed at Dorset Gardens would incline us to the belief that the illustrations in "The Empress of Morocco" were not photographically accurate. It may be that the Duke's theatre was a law unto itself in the matter of pretentious entering places; it is equally certain that the houses which immediately preceded it as well as those which immediately followed, were content with simple doors. Hence, when reading plays of the Dryden period, it may be generally assumed that where indications occur of doors being locked, or broken in, or knocked at, the allusion is to one of the proscenium doors, and not to a door in the actual scene.

Although we have no trust-worthy pictorial record of the interior of the new theatre in Drury Lane, opened to the public in March 1674, it may be surmised from existing evidence that the number of entering doors employed there was, as of yore, two. Dryden's "All for Love; or the World Well Lost" was produced at this house in 1678. In Act III, sc. i, occurs the significant direction "At one door enter Cleopatra, Charmion, Iras and Alexas, a Train of A Egyptians; at the other, Antony and Romans. The entrance on both sides is prepar'd by musick".

About the year 1699, Christopher Rich the patentee, made some alterations in old Drury with the view of enlarging the auditorium, and to the changes thus brought about Colley Cibber makes striking, if somewhat ambiguous, reference in the 12th chapter of his Apology. "It must be observed then", he writes, "that the area or platform of the old stage projected about four feet forwarder, in a semi-oval figure, parallel to the benches of the pit; and that the former lower doors of entrance for the actors were brought down between the two foremost (and then only) pilasters, in the place of

which doors now the two stage boxes are fixed. That where the doors of entrance now are, there formerly stood two additional side wings, in front to a full set of scenes, which had then almost a double effect in their loftiness and magnificence.

“By this original form the usual station of the actors in almost every scene was advanced at least ten feet nearer to the audience than they now can be, because, not only from the stage being shortened in front, but likewise from the additional interposition of stage boxes, the actors (in respect to the spectators that fill them) are kept so much more backward from the main audience than they used to be; but when the actors were in possession of that forwarder space to advance upon, the voice was then more in the centre of the house, so that the most distant ear had scarce the least doubt or difficulty in hearing what fell from the weakest utterance; all objects were thus drawn nearer to the sense; every painted scene was stronger, every grand scene and dance more extended; every rich or fine-coloured habit had a more lively lustre; nor was the minutest motion of a feature (properly changing with the passion or humour it suited) ever lost, as they frequently must be in the obscurity of too great a distance: and how valuable an advantage the facility of hearing distinctly is to every well-acted scene, every common spectator is a judge.”

Misled by Cibber's clumsy phrasing in the first part of this extract, Mr. R. W. Lowe has argued, both in his “Thomas Betterton” and elsewhere, that the Restoration theatre had no fewer than four entering doors, that up to the year 1700 the whole four were in front of the curtain, and that subsequently two were in front of, and two behind, the proscenium. Mr. Lowe assumes that old Colley in referring to “the former lower doors of entrance”, contrasts them with some unmentioned “upper” doors, but it seems to me that the word “lower” is merely used here to convey to the lay mind the exact locality of the entrances. That is the only possible interpretation of the passage, as the superstructure built by Mr. Lowe upon his reading has unstable basis. To accept the theory that the earliest scenically-equipped theatres in England had four proscenium entering doors would be to disallow the continuance

of the old Elizabethan convention. Whence then their origin — the continent afforded no prototype? At no time can there have been any practical utility for so many as four entering doors; while as for the theory that in the reign of Anne two doors were behind the proscenium, surely entrance there "by the wing" would have met all necessities. Moreover, the whole weight of evidence, both literary and pictorial, favours the two-door theory. If there were four proscenium entrances at Drury Lane before 1700, it is strange that no allusion to their specific utility exists. The stage directions in all the printed plays produced at that house before the dawn of the 18th century treat distinctly of two doors. Here are a couple of examples from Dryden. In the 3rd act of "Don Sebastian" (1690) occurs the direction "She runs off, he follows her to the door; then comes back again and goes out at the other". The scene is "The Mufti's Garden". Again, in "King Arthur" (1691), Act III. is laid in a "deep wood", and in it we find the instruction "Exeunt Arthur and Merlin at one door, enter Osmond at the other door".<sup>1)</sup>

One can better appreciate Colley Cibber's complaint regarding the ill effect on the acting at old Drury produced by the shrinkage of the "apron" by bearing in mind the defective lighting of the period. All the same the change was a step towards illusion; it brought actors and background into closer conjunction, and gave to the whole a certain aloofness. Under the altered conditions it would have been impossible to utilise Wren's old house in the way that the Duke's theatre in Dorset Gardens was pressed into service in 1701. On the occasion of the performance there of Congreve's masque "The Judgment of Paris", the proscenium opening "was all built into a concave, with deal boards; all which was faced with tin, to increase and throw forward the sound". Such a device could only be resorted to in a theatre having an "apron" capacious enough to hold a number of performers, and possessing doors of entrance in front of the curtain. Another house so arranged was the Queen's Theatre in the Haymarket, which as late as the year 1706, had the projecting stage and the two proscenium entrances. An instruction in the 5th act

<sup>1)</sup> In Walker's tragedy of "Victorious Love", Act IV, scene ii, (as produced at Drury Lane in 1698) the use of two entering doors is indicated.

of Rowe's tragedy of "Ulysses" proves this. "Exeunt some with the body; the rest retire within the scene and wait as at a distance. Enter at the other door, Telemachus." As a matter of fact, Rich's abolition of the commodious "apron" provoked no emulation; it would even appear from the construction of "The Critic" (1779) that some subsequent manager had restored to Drury Lane its old projecting stage. In reading Sheridan's famous satire one quickly remarks that much of the dialogue in the 2nd and 3rd acts is spoken before the rising of the curtain. Precedent for this had been set by "The Rehearsal", and the tradition had been carried on by Fielding in two of his plays. When "The Author's Farce" was produced at the Haymarket in 1729, a portion of the third act, laid in the playhouse, had performance on the fore-front before the curtain drew up. A similar arrangement was effected at the same house in 1737 when Fielding's "Historical Register for 1736" saw the light. The curtain was lowered in the middle of the second act, leaving Medley, the author of the rehearsed play, and his friends, standing in sight of the audience on the "apron".<sup>1)</sup>

While on the one hand, Rich's innovation of the shrunken stage met with no immediate acceptance, on the other, his idea of placing side boxes on the stage, between the auditorium and the entering doors was quickly taken up. Scenic illusion was still so far ill-considered that from 1722 for half a century onwards, two grenadiers were permitted to stand nightly between the stage boxes and the entering doors, ostensibly to preserve order. On first nights the said doors afforded convenient shelter for the trembling author as he awaited the verdict of the jury. Hence Lewis Theobald's allusion to the type:

"Ty'd by the Ears at our Side-door he stands  
Fearful of hissing breath, or clapping hands."

That there was too often necessity in those turbulent days for the presence of the stage grenadier is shown by a rare

---

<sup>1)</sup> This practice was one of the earliest devices of the Restoration stage. When the Earl of Orrery's play "Henry V" was produced at the Duke's theatre in 1664, the curtain was let down in the middle of the last act that two Heralds might appear "opposite to each other in the Balconies near the stage". A proclamation is made and then the curtain rises for the continuance of the action.

old broadside preserved in the Burney collection in the British Museum, entitled "Fitzgiggo". This interesting record, issued in commemoration of a riot at Covent Garden on February 24, 1763, gives a graphic impression of the commodious acting-space in front of the curtain, of the relative position of the two entering doors, and the view-obstructing attributes of the clumsy method of stage lighting. At first blush, the proscenium doors with their accompanying balconies appear to occupy neutral ground between auditorium and scenery; but closer scrutiny shows — what an examination of later views of theatrical interiors confirms — that they were part of the architectural scheme of the auditorium, and harmonised with its symmetrical disposition. Hence, at both Covent Garden and Drury Lane at this period, there were two boxes above each door, but the upper ones were small and merely for ornament, like a gallery box in a latterday theatre.

The "Fitzgiggo" picture also shows that the privilege now and again accorded to certain members of the audience in Davenant's time, of frequenting the boxes above the entering doors, had grown into a custom. But these relics of the old Elizabethan stage balcony were still pressed into service in the course of performance, and those who sat there took all risks of discomfiture. Writes Tate Wilkinson in his *Memoirs*:

"Whenever a Don Cholerick in *The Fop's Fortune*, or Sir Amorous Vainwit in *A Woman's A Riddle*, or Charles in *The Busybody*, tried to find out secrets, or plot an escape from a balcony, they always bowed and thrust themselves into the boxes over the stage door, amidst the company, who were greatly disturbed, and obliged to give up their seats."

Long before the close of the 18th century the routine followed in London had extended itself to the uttermost limits of the English-speaking stage. Not only were the proscenium doors to be found in use in provincial towns, large and small, in Dublin, Edinburgh, Birmingham, and in private theatres like Lord Barrymore's at Wargrave on Thames; they crossed the Atlantic, were seen in New York at the John Street theatre in 1767, and half a century later still maintained their position in all the leading American playhouses.

Firm-rooted, however, as was the convention, signs of revolt began to appear. The permanent doors frequently

outraged all sense of illusion, and the new movement towards artistic realism was slowly gathering force. The first inkling of its power occurred at Drury Lane in September 1780, when the doors were taken away, and extra stage boxes put in their place. But the tradition-ridden actors of the time failed to reconcile themselves to the new conditions, and the beloved doors had perforce to be brought back. In October 1782, Covent Garden made a half hearted attempt at reform; extra boxes were placed on the stage and the entering doors removed behind the curtain. Once more the players proved recalcitrant, with the result that when the house was reconstructed in 1792, it was provided with a deeper "apron", the extra boxes were removed, and the doors brought back to their old position. That is to say, they were ensconced between the Corinthian pilasters and columns of the proscenium. A few years later they looked very spick and span in their raiment of white and gold.

When Drury Lane was rebuilt in 1793 the stage boxes were still retained on the capacious apron, but the edict against the offending proscenium entrances remained in force. Such, however, was the injurious influence of the reactionary attitude of Covent Garden, that in 1797 the old convention was re-established at the Lane. Treating of the changes then made, "The Monthly Mirror" says "There is a stage door on each side, forming the segment of a circle, and over these doors are two tiers of boxes. The effect of this addition is a contraction of the width of the stage, and an additional space behind the scenes, which gives more facility to the movement of the scenery".

As yet Drury Lane was the only English playhouse that had essayed completely to banish the old doors. But it should be noted that the cause of illusion was aided by the building in London of opera houses after the Italian manner; notably the King's theatre, erected by Novosielski in 1790, and a little later, the Pantheon. Foreign singers delighted in a projecting stage, but their method of entry, as of exit, was "at the wing". Hence it will be observed in looking at views of the interior of the later Pantheon that the position usually occupied by the stage doors was usurped there by a double set of proscenium boxes, an innovation from Milan.

At the beginning of the last century Proscenium doors



began to be provided with knockers, bells and handles, so that illusion might be aided when the action required that doors should be knocked at, or street bells rung. But in many scenes these additions only made the incongruity of the device all the more glaring. How far we were behind hand in the race is shown by the remarks in 1807 of an anonymous observer. "In England", he writes, "there is hardly ever a central door contrived in the flat which closes the scene. Whatever be the performance, and whosoever be the personages, they all either walk in and out at the permanent door, which form part of the proscenium, or they slide in and out between the intervals of the wings, which are generally intended to represent a solid cohering wall." And yet France at this period had all the doors in a scene demanded by the exigencies!

Now that the art of English histrionics was ceasing to be rhetorical, the time was deemed ripe for the making of an attempt to keep the actors more within the picture. On the opening of the new theatre in Drury Lane in 1812, it was found that the apron had been abbreviated, the proscenium doors taken away, and the curtain placed in a gilded frame, remote from the footlights. Grumblings loud and deep were heard among the players, and at last old Downton, more resolute than the rest, stepped over the picture frame and resumed the traditional position. Admirers of "The Rejected Addresses" will recall to mind that in the supposititious address assigned to Dr. Johnston's Ghost the lexicographer's shade was made to express itself thus regarding the alteration: "Permanent stage-doors we have none. That which is permanent cannot be removed; for if removed, it soon ceases to be permanent. What stationary absurdity can vie with that ligneous barricade which, decorated with frapant and tintinnabulant appendages, now serves as the entrance of the lowly cottage, and now as the exit of a lady's bedchamber; at one time insinuating plastic harlequin into a butcher's shop, and at another yawning as a floodgate, to precipitate the Cyprians of St. Giles's into the embraces of Macbeth. To elude this glaring absurdity, to give to each respective mansion the door which the carpenter would doubtless have given, we vary our portal with the varying scene, passing from deal to mahogany, and from mahogany to oak, as the opposite claims of cottage, palace, or castle may appear to require."

The reform to have been permanent demanded other improvements that unfortunately could not be made. One can sympathise with men like Dowton, who desired to be seen, when one remembers that so late as the year 1817 the lighting was so bad that on a particular night at Covent Garden, when a note was thrown from the pit for J. B. Booth to read, the actor had perforce to kneel at the footlights to decipher its contents. Four or five years after the opening of new Drury Lane, the proscenium doors were again restored, only to be removed again in 1822. In October 1823 Covent Garden fell in line, displacing the conventional entrances in favour of some stage boxes.

When the doors were finally banished from Drury Lane in October 1822, the death-knell of the bad old system was rung in an occasional address, written by George Colman, and spoken by Terry:

"Look round and judge; his [the manager's] efforts are all waste  
Unless you stamp them as a work of taste;  
Nor blame him for transporting from the floors  
Those old offenders here — — the two stage doors;  
Doors which have oft with burnish'd pannels stood,  
And golden knockers glittering in a wood,  
Which on their posts, through every change remain'd  
Fast as Bray's Vicar, whosoever reign'd;  
That served for palace, cottage, street, or hall,  
Used for each place, and out of place in all;  
Station'd like watchmen who in lamplight sit,  
For all their business of the night unfit."

Banished for good from the two patent theatres the time-honoured convention of the entering doors still had its devotees in the minor houses. The Olympic clung stubbornly to the old faith until 1831, and more than twenty years later, it was seriously contemplated to restore the doors at the Royal Standard. They lingered longest at Sadler's Wells, where they survived the theatric glories of Islington, and were to be seen as late as the Bateman regime. For long, however, they were but as silent testimonies of a creed outworn; even in Phelps's time they were seldom used save when a performer was "called", or when the manager came out to deliver an address.

WILLIAM J. LAWRENCE.

## DAS ENGLISCHE INDEFINITUM.

### Einleitung.

I have, God woot, a large feeld to ere,  
And wayke been the oxen in my plough.  
Chaucer, *Knichtes Tale*.

Die vorliegenden zwanglos an einander gereihten aufsätze sollen in erster linie beiträge sein zu einer künftigen historischen syntax der englischen sprache, beiträge, wie ich sie seit dem jahre 1887 in verschiedenen zeitschriften und sammelwerken veröffentlicht habe und wie sie auch von anderen verschiedentlich an die öffentlichkeit gebracht worden sind. Während jene anderen den sprachgebrauch einer bestimmten periode zum gegenstand nehmen, also den sogenannten horizontalschnitt durch den von ihnen untersuchten stoff machen, habe ich wie früher so auch in den folgenden aufsätzen es vorgezogen den vertikalschnitt zu machen, also mich auf eine oder eine anzahl von wortkategorien beschränkend, die in ihrem bereiche auftretenden sprachlichen erscheinungen von dem zeitpunkte ihres auftretens an bis zu dem ihres schwindens oder im gegebenen falle bis zur gegenwart zu verfolgen. Ich meine so am besten imstande zu sein zu zeigen, dass trotz der seit Koch und Mätzner vorliegenden versuche eine allumfassende historische syntax der englischen sprache auch heute noch nicht möglich ist, und dass es besser ist die arbeit, die solche verfrühte versuche in sich schliessen, auf untersuchungen zu verwenden, wie die vorliegenden es sind.

Dem wenn wir es ernst meinen mit unserer wissenschaft, kann uns nichts daran liegen, gewisse unser jeweiliges interesse fesselnde thatsachen der modernen grammatik durch bruchstückweise zusammengetragene thatsachen aus der älteren grammatik zu stützen und so ein gerüst aufzuführen, das trotz

seines umfanges hinfällig und gebrechlich sein und bleiben muss, sondern es muss uns im gegenteil daran liegen, entweder zunächst den untersten baugrund und die fundamente zu bereiten, wie Wülfing dies bescheidenlich gethan, oder uns auf einen teil des riesengebäudes beschränkend, diesen so fest zu basieren und so bis ins einzelne auszubauen, dass er sowohl für sich allein dem wetter zu trotzen imstande ist, als auch den später zu errichtenden teilen als halt und stütze dienen kann.

Dieses bis ins einzelne 'ausbauen', wie ich es bisher versuchte und auch in folgendem versucht habe, stellt sich nun in unserem besonderem falle der hauptsache nach dar als eine eingehende untersuchung der herkunft und damit der bedeutung der einzelnen sprachlichen erscheinungen sowie des geschickes derselben bis zu ihrem verfall bez. bis zur jetztzeit. In betreff dieser herkunft haben wir nun jene erscheinungen in zwei hauptkategorieen zu scheiden. Im allgemeinen sind die von uns unter die lupe genommenen erscheinungen germanischer herkunft. Wenn wir hier absehen von den wenigen fällen, in denen das Altnordische ihnen zu grunde liegt, so lassen sie sich meist verfolgen bis in das älteste Altenglisch hinein, zum teil sogar darüber hinaus, bis in eine zeit, die den rahmen unserer studien weit überschreitet. Ueber diesen teil des sprachstoffes waren wir von jeher am besten unterrichtet. Schon Koch und Mätzner, obwohl unvollständig, sind hier im allgemeinen verlässlich und die nach ihnen erschienenen untersuchungen haben die von jenen aufgespeicherten wissensfakten nach verschiedenen richtungen hin dankenswert ergänzt. Dass auch hier noch mancherlei zu erledigen, manches rätsel noch zu lösen ist, hat sich früher schon gezeigt und werden auch die folgenden aufsätze zeigen.

Die gelehrten, die sich mit diesem teile des sprachstoffes beschäftigten, bekunden nun alle mit fast verschwindenden ausnahmen das bestreben, die in den späteren perioden sich zeigenden erscheinungen sämtlich aus dem ältesten teile der sprache aus dem Altenglischen heraus zu erklären. Dies bestreben ist wohl entschuldbar und berechtigt; denn im allgemeinen lässt sich zugeben, dass, wenn auch unter gewissen umständen (Sch. p. 37, W. p. 116) das gegenteil sich konstatieren lässt, eine sprache im falle des bedarfes es vorzieht, ihre eigenen sprachelemente fortzubilden anstatt den gewünschten aus-

druck einer fremden sprache zu entnehmen. Abgesehen davon, dass jene gelehrten in diesem ihrem bestreben nicht selten zu weit gehen und neuere den stempel des fremden an der stirn tragende erscheinungen aus älteren einheimischen sprach-elementen abzuleiten versuchen, die mit jenen innerlich gar nichts zu thun haben können, bildet die englische sprache in dieser beziehung überhaupt einen ganz besonderen fall, will von vornherein mit ganz anderem masse gemessen werden als andere sprachen. Für die entwicklung einer sprache, die wie die englische so viele jahrhunderte unter dem zwingenden einflusse einer fremden gestanden, gelten wenn nicht ganz andere so doch sehr stark abgeänderte gesetze.

Hiermit sind wir nun zu dem andern theile unseres sprachstoffes, dem fremder, in der hauptsache romanischer provenienz gekommen. Im gegensatze zu dem germanischen theile des sprachstoffes bildet das studium und die erforschung dieses theiles, wenn ich von meinen eigenen arbeiten absehe, eine gähnende leere. Wie diese verhältnisse seit meinen ersten anregungen im jahre 1887 (Streifz., Einleitung) bis heute sich haben erhalten können, ist mir rätselhaft. Wenn ein junger doktorand (Spies in seiner Göttinger dissertation) über diesen teil meiner arbeiten, die er erweislich nur ganz flüchtig gelesen, absprechend zu urteilen sich unterfängt, wenn Franz in seiner Shakespeare-Grammatik auf eine oft so nötige historische erklärang der unter seine betrachtung kommenden sprachlichen erscheinungen lieber überhaupt verzichtet, um nicht genötigt zu sein, uns in vielen fällen mit einem achselzucken abzuspeisen, wenn Jespersen in seinem 'Progress in Language' mir eine leichtfertige nichtbeachtung des Altenglischen und eine ebenso leichtfertige bevorzugung des Altfranzösischen vorwirft (ein vorwurf, von dem er inzwischen zurückgekommen sein wird, da er meiner im jahre 1898 in der Anglia XXI, p. 2 an ihn gerichteten aufforderung, denselben im einzelnen zu begründen, bis jetzt nicht nachgekommen ist), so sind das alles keine ursachen, sondern nur symptome für einen zustand, dem zweifellos eine tiefere ursache zu grunde liegt, eine ursache, die ich aus achtung vor der vertretung meines faches mich schene dort zu suchen, wo andere gelehrte, die ähnliche erfahrungen machten wie ich, sie gefunden zu haben glauben (Sch. pp. 6—7, W. p. 101). Eine

konservative gesinnung mag auf vielen gebieten gut und angemessen sein, konservativismus in der wissenschaft und aus prinzip taugt für niemanden, geziemt am allerwenigsten dem jüngeren gelehrten, der eher bestrebt sein sollte, uns neue wissensquellen zu eröffnen, als die vorhandenen zu verstopfen.

Glaubt man denn in der that, dass die altfranzösische syntax auf die mittenglische gar keinen oder keinen grösseren einfluss ausgeübt hat als etwa den, den ihm Zupitza in seiner umarbeitung von Koch's Grammatik zugestand? Aber die sachen liegen hier so zu gunsten meiner ansicht, dass mit dem glauben nichts gethan ist. Man mache sich doch klar: angesichts des für alle sichtbaren einflusses des Altfranzösischen auf den mittenglischen wortschatz, auf die mittenglische formenlehre, ja sogar, wie Skeat neuerdings (Trans. 1901 pp. 1 ff., doch auch schon ib. 1895—8, p. 399) beweist, auf die mittenglische lautlehre und auf die vielen gebiete, die dem sprachlichen näher oder ferner verwandt sind, verlangt man von mir den beweis der möglichkeit einer umfänglichen beeinflussung des Englischen durch das Altfranzösische auf syntaktischem gebiete!

Nein, nicht ich habe zu beweisen, sondern jene, die den beweis von mir fordern. Sie haben zu beweisen, dass und warum der altfranzösische einfluss, der sich auf so vielen mittenglischen gebieten, sprachlichen und verwandten, so augenfällig offenbart, gerade vor dem syntaktischen gebiete halt machte, einem gebiete, auf dem erfahrungsmässig fremde einflüsse sich eben so früh zeigen, als auf lexikalischem.

Hat man denn schon von jemand den beweis verlangt, dass das Altfranzösische das Englische lexikalisch beeinflusste. Etwa dass *cease perish certain very cheer beauty deinty friar* etc. etc. altfranzösischer herkunft sind und nicht altenglischer?

Nun, warum verlangt man von mir einen solchen beweis für das syntaktische? Wie in aller welt erklärt man sich denn den doppelsinn von ausdrücken wie '*for naught*', '*the other day*', '*one and other*', '*all day*', '*all thing*' und vieler anderer, die im folgenden behandelt sind, wenn man für die späteren perioden keine andere quelle als das Altenglische anerkennt?? Doch ich will mich nicht weiter mit dieser absonderlichkeit befassen. Ich will nur die hoffnung aussprechen, dass, so lange man einer ansicht wie der eben geschilderten huldigt, man lieber von der behandlung historisch-

syntaktischer fragen überhaupt absehen möge. Die ergebnisse werden nur stückwerk und im günstigsten fälle fraglicher natur sein, so lange man einen so wichtigen faktor wie das romanische element geflissentlich ausschaltet. *'It is unscientific to neglect an influence so potent and yet so subtle'* mahnt Skeat (a. a. o. p. 7) mit bezug auf dieses element, und von ganzem herzen stimme ich ihm bei. Will man diesem elemente durchaus und prinzipiell die thür verschliessen und verschlossen halten, so wäre es in der that besser für die sache, man liesse mich mit meinen ideen allein, wie man dies bisher so geflissentlich gethan, wenn ich auch täglich mehr erkenne, dass eines einzelnen menschen kraft, und namentlich meine kraft, nicht entfernt ausreicht, selbst unter den günstigsten umständen und bei dem längsten leben, die gewaltige arbeit zu bewältigen, die hier der erledigung wartet. In diesem sinne bitte ich meine leser die oben an die spitze gestellten verse unseres innigverehrten Chaucer verstehen zu wollen.

Es scheint ja, als ob eine wendung zum besseren sich vorbereitete: Zupitza's zusätze zu Koch's grammatik habe ich vorhin schon erwähnt und Zupitza's ansehen ist ja nach allen richtungen hin bei den jüngerem mit recht zu gross, als dass sie es wagen würden, ihm auch in bezug auf seine herleitungen aus dem Altfranzösischen offen zu widersprechen. Neuerdings zeigt auch das grosse Oxford Dictionary eine grössere bereitwilligkeit, dem Altfranzösischen das ihm gebührende recht zukommen zu lassen, dort wo andernfalls nichts übrig bliebe als einen fall vom himmel, oder, gelehrt ausgedrückt, spontane entstehung, urzeugung, zu statuieren. Und wie die morgenröte, die den kommenden tag verkündet, mutet mich an Skeat's geistvoller aufsatz, den ich oben schon erwähnte. Immerhin ist, wenn es in dem bisherigen 'langsamen schritte' weitergeht, mit sicherheit vorauszusehen, dass man noch in einem halben jahrhundert weit davon entfernt sein wird, die volle tragweite der hier angeschnittenen frage erkannt zu haben.

Der weg und die art des einflusses des Altfranzösischen auf das Englische habe ich an verschiedenen stellen schon in grossen zügen geschildert und meine späteren studien haben jene schilderungen derart bestätigt, dass ich kein bedenken tragen würde, sie hier wörtlich zu wiederholen. Da es sich jedoch hier um eine mischsprache handelt (W. p. 118) und in

der zwischenzeit einige arbeiten erschienen bezw. mir bekannt geworden sind, die für die entwicklung der mischsprachen eine grundlegende bedeutung haben, so will ich nicht ermangeln, mich hier mit denselben auseinanderzusetzen, bezw. jene in meinen früheren schilderungen niedergelegten resultate mit den ergebnissen dieser forscher in einklang zu bringen. Da unsere beiderseitigen resultate sich in den meisten fällen decken und in keinem falle prinzipiell von einander abweichen, so habe ich es nicht nötig, hierbei grössere gewalt anzuwenden.

Im einklang mit Windisch's und vor allen Schnurhardts studien, nehme ich auch für den zusammenstoss der altenglischen mit der altfranzösischen sprache vier sprachen an: die normannische sprache im munde der Normannen, die altenglische sprache im munde der Altengländer, die normannische sprache im munde der Altengländer und die altenglische sprache im munde der Normannen (Sch. XV p. 296), glaube auch ich, dass nicht die von den Altengländern erlernte normannische sprache, sondern das Altenglische der Altengländer unter dem einflusse des Normannischen zur mischsprache geworden ist (W. p. 104). Während jedoch jene gelehrten die mit einander kämpfenden sprachen der hauptsache nach als einheitliche ansehen, halte ich auch heute noch an dem von mir früher vertretenen standpunkte fest, dass wir, wenigstens im fälle der hier in frage kommenden sprachen, mehrere sprachschichten, mindestens je zwei (dies wird für praktische zwecke genügen, in wahrheit sind es mehr), die von den dienenden resp. den herrschenden klassen gesprochen wurden, mit stark abweichender laut- und formenlehre desgl. wortschatz und phraseologie, unterscheiden müssen. Durch die Eroberung wurde die klasse der herrschenden Engländer derart erniedrigt, dass deren sprache mit der sprache der einheimischen dienenden klasse, ohne mit ihr zusammen zu fallen, fast auf eine stufe zu stehen kam, während bei den eroberern der alte abstand zwischen der sprache der herrschenden und der dienenden klasse bestehen blieb. Die normannische sprache nun hat entsprechend dieser ihrer doppelheit in zweifacher weise auf das Englische eingewirkt, indem nicht nur die oberen (Förster p. 317 f.) sondern auch die niederen englischen volksschichten eine jede für sich und auf ihre weise sich die fremde sprache aneigneten. Zweifellos ist der umstand, dass auf seiten der Normannen nicht nur die politische



sondern auch die kulturelle übermacht war, von weittragendem einfluss auf die in bildung begriffene mischsprache gewesen ist. Hätten die Normannen nur das politische Übergewicht gehabt, so wären sie von den Altengländern ebenso aufgesogen worden, wie die Franken, und die Normannen selbst, von den romanisierten Galliern, und zwar unter hinterlassung ähnlich geringer lexikalischer spuren. Gerade die kulturelle obmacht war es, welche die entstehung der mischsprache entscheidend beeinflusste. Trotzdem bin ich der ansicht, dass das Normannische nie einen so tiefen, zersetzenden einfluss auf das entstehende Englisch ausgeübt haben würde, wenn nur die oberen englischen volksklassen sich die fremde sprache zu eigen gemacht, die niederen dagegen unter fernhaltung von allem fremdländischen nur das Normannische angenommen hätten, was ihnen durch die oberen übermittelt worden wäre, wenn also ein ähnlicher fall eingetreten wäre, wie er in neuerer zeit beim Cymrischen gegenüber dem Englischen beobachtet wird (Sch. p. 129) und wie er für das Deutsche gegenüber dem Französischen im verlaufe des XVIII. jahrhunderts von Windisch (pp. 105 ff.) angenommen wird (eine annahme, die mit dem beginn der Franzosenkriege jedoch nicht mehr recht zu stimmen scheint!). Auch heute noch können wir in sprachlich gemischten gegenden beobachten, dass so lange die niederen schichten an ihrer sprache fest halten, und dies zeigt sich scheinbar nur dort, wo jene schichten von ihrem kulturellen besser-sein überzeugt sind, für das geschick dieser sprache nichts zu befürchten steht und es ist deshalb sehr richtig und dem feinen sprachinstinkte Schuchardt's voll entsprechend, wenn in jenen gegenden, wo mischsprachen sich zu bilden beginnen, dieser gelehrte gerade auf die rede des niedersten volkes, das sog. Kuchelddeutsch in Böhmen (Sch. p. 18) und die lingua del pane in Dalmatien (Sch. p. 35) mit besonderer aufmerksamkeit achtet. Abgesehen von diesen allgemeinen beobachtungen, haben wir jedoch in dem wort- und phrasenschatz der englischen mischsprache bestimmte anzeichen dafür, dass nicht nur die oberen englischen schichten mit den oberen normannischen, sondern auch die niederen englischen mit den niederen normannischen in enge berührung traten. Diese anzeichen liegen vor in gestalt einer reihe von ganz offenbar der niederen normannischen sprache entnommenen

ausdrücken und phrasen, deren englische nachbildungen sich namentlich in den der niederen litteratur angehörenden sprachdenkmälern finden (Pauls Grundriss I p. 1071 unten).

Im hinblick auf die gewaltige moralische und politische präponderanz der Normannen, in erwägung aber auch dieser eben erwähnten sehr bedenklichen symptome, wird man zu dem schlusse kommen, dass das Englische unter eben so geringen spuren in dem Normannischen aufgegangen wäre, wie das Keltische im Lateinischen, wenn die zahl der normannischen eroberer eine grössere gewesen wäre und wenn sie ihre beziehungen zu ihrem heimatlande ein paar jahrhunderte länger hätten aufrecht erhalten können. Dass dies letztere moment womöglich noch wichtiger ist als das erstere, erkennen wir aus vorgängen, die wir an einer anderen stelle Europas unter ganz gleichen verhältnissen sich vollziehen sehen. Den historischen thatsachen nach bildet nämlich das geschick des Normannischen auf englischem boden ein vollendetes seitenstück zu dem schicksale des Romanischen auf albanesischem, von dem Schuchardt (p. 29) sagt: 'Beim ausgange des altertums schien die ganze westküste der Balkanhalbinsel, wenigstens bis zu den stamm-sitzen der Hellenen, auf immer dem romanentume gewonnen zu sein. Allein im südlichen teile dieses gebietes, in Epirus, erstarkte, nachdem die verbindung mit Italien gänzlich gelockert war, das alteinheimische element auf wunderbare weise; es trug über das eingepflanzte den sieg davon, freilich eine art Pyrrhussieg; das heutige Albanesische zeigt eine starke und tiefe einmischung des Romanischen.' Einen solchen Pyrrhussieg hat auch das Germanische in England über das Romanische davongetragen. Denn von dem germanischen element ist im englischen sprachkörper, um ein vielgebrauchtes doch darum nicht weniger richtiges bild zu wiederholen, nicht mehr zurückgeblieben, als das knochengerüst und die sehnen; die nerven und muskeln vertritt das romanische element.

Auch in bezug auf das thema der individuellen sprachmischung, das von Schuchardt und Windisch verschiedentlich angeschlagen wird, hätte ich einiges zu sagen. Freilich, die individuelle sprachmischung im engeren sinne des wortes können wir nur selten beobachten, so bei einigen übersetzern, namentlich bei Dan Michel of Norgate (hierher gehören auch Robert von Gloucester's 'neh wat' und Caxton's 'to the above

of'), die auf eigene faust nachbildungen sich erlauben, welche, so weit wir beobachten können, weder vor noch nach ihnen wieder gebraucht werden. Um so deutlicher spiegeln sich in der mittellenglischen litteratur die sprachmischungen kleiner und kleinster sprachgemeinschaften, sog. mundarten wieder. Allerdings quantitativ werden wir bei den gleichzeitig bestehenden mundarten kaum grössere unterschiede entdecken, umso auffälliger jedoch treten qualitative unterschiede hervor, darin sich zeigend, dass die nachbildung, die in dieser gegend gilt, in jener gegend nicht gebraucht wird, mit andern Worten, dass derselbe romanische ausdruck in dieser mundart durch diesen, in jener durch jenen germanischen ausdruck nachgebildet wird. Und da das Romanische eine ganze reihe von jahrhunderten für das Englische als muster und vorbild bestehen blieb, so zeigen sich in jenen nachbildungen nicht bloss räumliche sondern auch (an denselben orten und zum teil als folge der weiterentwicklung der grammatik) zeitliche unterschiede derart, dass derselbe romanische ausdruck in diesem jahrhundert durch diesen, im folgenden durch jenen ausdruck wiedergegeben wird.

Hierher gehören *'the more part'* und *'the moste part'*, beide aus *'la pluspart'* und zahlreiche andere doppelausdrücke oder wie ich sie nenne „doubletten“. Hierher gehört die dreifache nachbildung von *'savoir gré'*, nämlich *'þanc witen'*, *'þank cunnen'* und *'thank knowe'* und die vierfache von *'sur tute rien'*, nämlich *'over all thing'*, *'before all thing'*, *'abore all thing'* und *'on all thing'*. Hierher namentlich die über eine ganze reihe von mundarten und jahrhunderten sich verteilenden nachahmungen von *'por rien que je sace'*, wie sie vorliegen in *'for oght I wol'*, *'for noght I wol'*, *'for nothing I wol'*, *'for thing I knowe'* und *'for anything I know'*.

Als beweis für die besonders innige mischung zweier sprachen bez. für die völlige zweisprachigkeit der betr. völkerschaften bringt Schuchardt (p. 32 ff.) für das Slawisch-Italienische und Windisch (p. 108) für das Cornisch-Englische und das Bretonisch-Französische reimstrophen, deren verse abwechselnd der einen und der andern sprache entnommen sind. Zu einer grösseren kunst in dieser richtung scheint es nur das Slawisch-Italienische gebracht zu haben. Hier erfolgt die verteilung der verse auf die beiden sprachen am regelmässigsten

und hiernach zu urteilen, würde in jenen gegenden die sprachmischung nicht bloss am innigsten, sondern auch am gleichmässigsten sein. Und diese mischpoesie hat nun auch in England einige ebenso kräftige wie originelle blüten hervorgebracht und zwar um die wende des XIII. jahrhunderts, woraus wir schliessen können, dass gerade damals, wenigstens in gewissen gegenden, die schon ein jahrhundert früher (Förster p. 320) sich ankündigende zweisprachigkeit der Engländer einen grad erreicht hatte, der die unterscheidung einer muttersprache und einer fremden sprache unthunlich machen muss (W. p. 105).

Hierher gehört das sechsstrophige „Lied an Maria“ in Wülker's Altengl. Lesebuch I p. 49 f., dessen erste strophe lautet:

*„Mayden moder milde  
Oiez cel oreysoun  
From shome thou me shilde  
E de ly malfeloun.  
For love of thine childe,  
Me menez de tresoun.  
Ich wes wol an wilde,  
Ore su en prisoun.“*

Hierher stellt sich auch der erste teil des „Liedes auf den Bruch der Magna Charta durch Edward II“ (ib. p. 74 ff.), dessen erste verse lauten:

*L'en puet fere et defere,  
Ceo fait-il trop sozent;  
It nis nouther wel ne faire,  
Therefore Engeland is shent.  
Nostre princee de Engleterre,  
Par le consail de sa gent,  
At Westminster after the feire  
Made a gret parlement.  
La chartre fet de eyre,  
Ieo l'enteint et bien le crey,  
It was holde to neih the fire  
And is molten al away etc.*

Weiterhin gehören hierher der anfang (und schluss) der XI Pains of Hell im Old Engl. Misc. pp. 147 ff. sowie vielleicht noch der seltsame aus franz.-engl.-lat. hexametern zusammengeflochtene

Song on the Times in Wright's Pol. S. p. 251 f. Gedichte, in denen die beiden sprachen strophenweise wechseln, sind um dieselbe zeit sogar häufig.

Mit recht sagt Schuchardt (p. 33) in hinblick auf jene slawisch-ital. mischpoesie: 'Das sprachgefühl eines publikums, welches sich solches in der kunst gefallen liess, wird im leben nicht selten ähnliche sünden verschuldet haben' und dasselbe werden wir mit bezug auf unsre normannisch-engl. mischpoesie von der englischen bevölkerung gewisser gegenden sagen können. Schuchardt ist so glücklich, aus dem unmittelbar beobachteten lebendigen gebrauch einer jener österreichischen mischsprachen, der slowakisch-deutschen, eine ganz ergötzliche und wertvolle probe mitteilen zu können (p. 81). Diese probe ist für uns besonders wertvoll, da sie uns eine ungefähre vorstellung geben kann, wie in gewissen gegenden um die wende des XIII. jahrhunderts die spätere englische sprache im täglichen, lebendigen gebrauch ausgesehen haben mag und es ist deshalb nicht unmöglich, dass die rede des Earl of Bolyne in Wright's Pol. S. p. 191 "*Sire Rauf Derel . . . , Nous ne lerrum en rie chanoun ne moyne, Wende we forth anon ritht withoute eny assoygne, ne no lyves man!*" den thatsächlichen sprachzustand reflektiert.

Sollten die folgenden aufsätze einen bescheidenen beitrage liefern zur aufhellung jener seltsamen erscheinung, die wir sprachmischung nennen, sollten sie dazu dienen, die gesetze, nach denen sie sich vollzieht, zu festigen und zu vertiefen, so wäre damit das zweite ziel, das ihr verfasser erstrebte, erreicht.

Gemäss den historisch beglaubigten thatsachen und im einklange mit noch heute zu beobachtenden vorgängen haben wir für die entwicklung der englischen mischsprache folgende stufen anzunehmen:

**I. stufe:** Einige zeit nach der eroberung treten die oberen klassen der Engländer mit den oberen klassen der Normannen in berührung. Welcher art diese berührung ursprünglich war, verraten lehnwörter der ältesten schicht wie '*castle*', '*service*' und '*prisun*'. Bald jedoch bemühen sich die Engländer, mit mehr oder weniger erfolg, die sprache der eroberer in möglichster reinheit sich anzueignen. Dass die reinheit dieses vorbildes und damit auch die der nachahmung sich allmählich verringern musste, ergeben die folgenden stufen.

**II. stufe:** Eintritt der niederen englischen klassen in normannische dienste. Aufnahme von *verba castrensia* (Sch. p. 21, W. p. 112) und anderen neue begriffe bezeichnenden wörtern, sowie von solchen fremdwörtern, die aus den oberen englischen schichten herabsickern. Die englischen kriegsleute, diener und dienerinnen, knechte und mägde radebrechen das Normannische, dessen wörter und ausdrücke schliesslich an sich als besser gelten als die der eigenen sprache und darum auch ohne sachlichen grund aufgenommen und nachgeahmt werden (Sch. p. 37, W. p. 116). Dies radebrechen teilt sich allen denen mit, die mit den dienenden englischen klassen in dauernde berührung kommen (daher die 'English Words in Anglo-French' in Skeat's Notes pp. 364 ff.), vor allem ihren pflegebefohlenen, deren erstes und einziges verständigungsmittel es bildet, bis zu dem zeitpunkte, wo sie infolge ausschliesslichen verkehrs mit ihren eltern und deren volksgenossen als zweites das rein-Normannische hinzulernen.

**III. stufe:** Diese zweisprachigkeit hält nur so lange an, als eine genügende anzahl von Normannen vorhanden ist, die ihre sprache in ihrer ursprünglichen reinheit zu sprechen vermögen. Je länger aber der durch stufe II dargestellte zustand anhielt, um so mehr musste die zahl der zweisprachigen (normannisch-englisch und rein-normannisch sprechenden) Normannen gegenüber den nur normannisch redenden zunehmen. Bei den letzteren konnte der natürliche abgang durch den tod nur notdürftig ersetzt werden durch frische zuwanderung vom kontinent. Als diese jedoch mit der lösung des England und die Normandie einenden politischen bandes aufhörte, konnte das Normannische nur noch künstlich erhalten werden und wurde naturgemäss mehr und mehr ausser gebrauch gesetzt, je mehr die überzeugung durchdrang, dass das Normannisch-Englische, also das normannisch verbrämte Englisch, als verständigungsmittel völlig genügte.

Dies sind meine bzw. meiner vorbenannten gewährsmänner ideen über die art, auf welche die englisch-französische sprachmischung zustande gekommen ist und so einfältig-einfach diese ideen in der theorie erscheinen, so sind sie doch, in die praxis umgesetzt, wie sich der verfasser des „Progress in Language“ von neuem zu überzeugen gelegenheit haben wird, durchaus nicht simplicity itself, sondern in einer grossen anzahl von

fällen von einer kompliziertheit, die auch dem anspruchsvolleren nichts zu wünschen übrig lassen wird.

Ueber die praktische einrichtung der folgenden aufsätze brauche ich wohl nicht viel worte zu machen. Sie ist aus meinen früheren aufsätzen hinreichend bekannt, namentlich aus denen die in bb. XXI—XXIV der Anglia erschienen und die den ersten flüchtigen entwurf einiger der im folgenden gedruckten aufsätze darstellen. Die bezeichnung der sprachperioden ist im ganzen dieselbe wie in meiner Syntax in Pauls Grundriss, nur dass ich, wie ich es für ratsam hielt, verschiedene perioden nochmals durchgeteilt habe. Mit dieser durchteilung ergibt sich folgendes schema: *ae.* (altenglisch) bis a. 1100, *frme.* (frühmittelenglisch) von a. 1100 bis a. 1250, *me.* (mittelenglisch) von a. 1250 bis 1400, *spme.* (spätmittelenglisch) von a. 1400 bis 1500, *ne.* (neuenglisch) von a. 1500 bis a. 1800, *mod.* (modernes Englisch) von a. 1800 bis heute.

Ich mache darauf aufmerksam, dass, was dem einsichtigen ohne weiteres begreiflich sein wird, die einfügung einer anzahl von schriftwerken in dieses schema nicht geringe schwierigkeiten darbietet und demgemäss zweifel und irrthümer nicht ganz ausgeschlossen sind. Auch halte ich es denen gegenüber, für welche die grammatik nur aus laut- und formenlehre besteht, für notwendig zu erwähnen, dass die folgenden aufsätze der aufhellung der geschichte der inneren sprachformen (Sch. p. 89) und nicht der der äusseren dienen und dass ich sehr wohl weiss, dass weder '*cal*' der direkte ahne von mod. '*all*' noch '*mæst*' der von mod. '*most*' sein kann.

Ueberaus leid thut es mir, jetzt da wir die prächtige kritische Chancer-ausgabe von Skeat besitzen, meine Chaucer-belege noch nach der Morris'schen ausgabe geben zu müssen. Die schwächen dieser ausgabe sind mir wohl bekannt, aber bei den vielen tausenden von belegen, um die es sich hier handelt, wäre eine umschreibung zu zeitraubend gewesen. Um den hieraus etwa entstehenden nachteil wett zu machen, habe ich nie ermangelt, bei wichtigen kritischen stellen Skeats ausgabe und, wo nötig, auch den Six Text zu rate zu ziehen. Im übrigen bedenke man, dass wohl in den meisten fällen der irrthum eines schreibers für die sprachgeschichte von nicht geringer bedeutung ist.

## Auflösung der Abkürzungen.

- Acad.: The Academy and Literature, London Weekly.
- Aelfric's Lives: Aelfric's Lives of Saints, edit. by Skeat, London 1881—1900.
- Ags. Pr.: Angelsächs. Prosa hersg. v. Grein-Wülker, Bd. III hersg. v. B. Assmann. Kassel 1889.
- Allit. P.: Early English Alliterative Poems, edit. by R. Morris, London 1864.
- Alis.: Alisaunder in Weber's Metrical Romances, Edinburgh 1810, vol. 1.
- Aliscans.: Aliscans. hrsg. v. G. Rolin. Leipzig 1894.
- Amadas: Sir Amadas in Robson's Early English Metrical Romances, London 1842.
- Am. and Am.: Amis and Amiloun, hrsg. v. E. Kölbing, Heilbronn 1884.
- Am. & Am.: Amis e Amilun in Kölbing's Amis and Amiloun.
- Andr.: Andreas in Grein's Biblioth. der Angels. Poesie.
- Apoll.: Apollonius von Tyrus in Thorpe's *Analecta Anglo-Saxonica*. 2. Aufl.
- Apol. Loll.: The Apology of the Lollard Doctrines, edit. by J. H. Todd.
- A. R.: The Ancren Riwele, edit. by J. Morton, London 1853.
- Arth. & Merl.: Arthour and Merlin, hrsg. v. Kölbing, Leipzig 1890.
- Asch., Scholem.: Ascham's Scholemaster in Arber's Reprints N. 23.
- Asch., Tox.: Ascham's Toxophilus in Arber's Reprints No. 7.
- Astrol.: Chaucer's Treatise on the Astrolabe. Edit. by Skeat, London 1872.
- Athelst.: Athelstan, hrsg. von Zupitza in *Engl. Studien*, Band XIII u. XIV.
- Ayenb.: Dan Michels Ayenbite of Inwyt, edit. by Morris, London 1866.
- Bale, Three Lawes: John Bales Comedy concernynge Three Lawes, hrsg. v. Schröer, *Anglia* V, p. 160 ff.
- Barb.: Barbour's Legendensammlung hrsg. v. Horstmann, Heilbronn 1881.
- Barl. u. Jos.: Legende von Barlaam u. Josaphat in Horstmann's *Altengl. Legenden*, Paderborn 1875.
- Basil. Hexam.: The Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St. Basil, edit. by W. Norman, London 1848.
- Beda: König Alfred's Uebers. von Beda's Kirchengeschichte, hrsg. von Schipper in *Biblioth. der Angels. Prosa*, Bd. IV. Leipzig 1897—99.
- Be Domes D.: Be Domes Dæge, edit. by Lumby 1876.
- Ben Jons., Cy.'s Rev.: Ben Jonson's Cynthia's Revels.
- Beow.: Beowulf in *Biblioth. der Angelsächs. Poesie*, hrsg. von Grein-Wülker. I. Bd. 2. Hälfte. Kassel 1883.
- Berners' Huon: Huon of Burdeaux by Lord Berners, edit. by S. L. Lee, London 1882—83.



- Best.: Bestiary in Old English Miscellany, *sich* Misc.
- Blanch.: Caxton's Blanchardyn and Eglantine, edit. by L. Kellner, London 1890.
- Blickl. Hom.: The Blickling Homilies, edit. by R. Morris, London 1874—80.
- Böddeker: Altengl. Dichtungen, hrsg. von K. Böddeker, Berlin 1878.
- Boeth.: King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius De Consolatione Philos., edit. by Cardale, London 1829.
- Br. H. S.: Robert of Brunne's Handlyng Synne, edit. by Furnivall, London 1862. Die neue Ausgabe konnte nicht mehr benutzt werden.
- Br.: Robert of Brunne's Chronicle, edit. by Hearne, Oxford 1725.
- B.-T.: An Anglo-Saxon Dictionary by Bosworth and Toller, Oxford 1882—98.
- Bruce: John Barbour's Bruce, edit. by Jamieson, Edinburgh 1820.
- Bulw.: Lord Lytton Bulwer.
- Butl.: Butler's Hudibras in B.'s Works, edit. by Bell, Oxford 1855.
- Cax., Charles: Caxton's Lyf of Charles the Grete, edit. by Herrtage, London 1880—81.
- Cax., Fox: The History of Reynard the Fox. transl. by Caxton, in Arbers Engl. Schol. Libr. No. 1.
- Cecilia: The Life of St. Cecilia, edit. by B. E. Lovewell, Boston 1898.
- Ch.: The Poetical Works of G. Chaucer, edit. by Morris, London 1882.
- Chev. as deus Esp.: Li chevaliers as deus espees, hrsg. v. W. Förster, Halle 1877.
- Chev. au lyon: Li Romans dou Chevalier au lyon, hrsg. v. Holland, Hannover 1880.
- Cleges: Sir Cleges in Webers Metrical Romances vol. I.
- Coll. Monast. Th.: Colloquium Ælfrici in Thorpe's Analecta Anglo-Saxonica.
- Comm.: Communes publ. par Dupont, Paris 1840—1847.
- Conf. Am.: Confessio Amantis in The Works of John Gower, edited by G. C. Macaulay, Oxford 1899—1902, vols II a, III.
- Court of L.: Court of Love in Morris's Chaucer, vol. IV.
- Cov. Myst.: Coventry Mysteries, edit. by Halliwell, London 1841.
- Cox's Rhethoryke: Leonhard Cox's The arte or Crafte of Rhethoryke, edit. by F. J. Carpenter, Chicago 1899.
- Crist: Crist in Grein's Bibl. der Angels. Poesie.
- Cura P.: King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. Edit. by Henry Sweet, Oxford London 1871.
- Cursor M.: Cursor Mundi, edit. by R. Morris, London 1874—92.
- Damon and Pithias in Dodsley-Hazlitt vol. IV.
- Deutschbein: Shakespere-Gramm. von K. Deutschbein, Cöthen 1897.
- Dial. Greg.: Bischof Waerferth's Uebers. der Dialoge Gregors, hrsg. v. Hecht in Bibl. der Angels. Prosa Bd. V, Leipzig 1900.
- Diary of Machyn: The Diary of Henry Machyn, Camd. Soc. No. 42, London 1848.
- Diez Gram.: Diez, Grammatik der romanischen Sprachen, Bonn 1870—72.
- Digby Myst.: Ancient Mysteries from the Digby Manuscripts, Edinburgh 1835.
- Egerton Papers Cam. Soc. No. 42, London 1840.

- El.: Cynewulf's Elene, hrsg. v. Zupitza, Berlin 1888.
- Ellinger: Syntax der Pronomina bei Chrestien de Troies von J. Ellinger, Wien 1866. Fünzf. Jahresbericht der K. K. Oberrealschule im II. Bezirk von Wien.
- Enf. Ogier: Enfance Ogier publ. par A. Scheler, Brüssel 1874.
- E. Poems a. Lives o. S.: Early English poems and Lives of Saints, edit. by Furnivall, Berlin 1862.
- Ev. Nic.: Evangelium Nicodemi in Thwaites' Heptateuchus etc., Oxoniae 1698.
- Ferumbras: Sir Ferumbras in Charlemagne Romances, edit. by Hertage, London 1879.
- Field.: Fielding.
- Fl. & Bl.: Floriz and Blanchefleur, edit. by Lumby, London 1866.
- Fl.'s Leseb.: Neuengl. Lesebuch, hrsg. v. Ewald Flügel, Halle 1895.
- Flower & L.: Flower and Leaf in Morris's Chaucer, vol. IV.
- Förster: Frühmittelengl. und anglo-franz. Glossen aus Digby 172, Abh. von M. Förster in Herrigs Archiv CIX pp. 314 ff.
- Four Elements: The Four Elements in Dodsley-Hazlitt vol. I.
- Franz, Sh.-Gramm.: Shakespere-Gramm. v. W. Franz, Halle 1898.
- Froiss.: Chroniques de J. Froissart publiées pour la société de l'histoire de France par Siméon Luce, Paris 1869 ff.
- Gasc.: George Gascoigne.
- Geb. Jesu: Geburt Jesu in Altengl. Legenden, hrsg. von Horstmann, Paderborn 1875.
- Gen.: Genesis in Thwaites' Heptateuchus etc., Oxoniae 1698.
- Gen.: Genesis in Biblioth. der Angels. Prosa, hrsg. von Grein-Wülker Bd. II
- Generydes: A Romance, edit. by Aldis Wright, London 1873—78.
- Gen. a. Ex.: Genesis and Exodus, edit. by R. Morris, London 1865.
- Goldsm.: Goldsmith.
- Gower: Gower's Confessio Amantis, hrsg. v. Pauli, London 1857.
- Greene: Looking-Glass, in Greene, Dramatic Works, edit. by Dyce, London 1831.
- Guðl.: Guðlac in Grein's Bibl. der Angels. Poesie.
- Guy: Guy of Warwick, edit. by Zupitza, London 1875—76.
- Haase: Syntactische Untersuchungen zu Villehardouin und Joinville von A. Haase, Oppeln 1884.
- Hali M.: Hali Meidenhad, edit. by O. Cockayne, London 1866.
- Halliw. Dict.: A Dictionary of Archaic and Provincial Words by Halliwell, London 1868.
- Hamp.: Rolle de Hampole's Pricke of Conscience, edit. by R. Morris, Berlin 1863.
- Havel.: Havelok, edit. by F. Holthausen, London 1901.
- Herb.: Herbarium in Cockayne's Leechdoms vol. I.
- Holy Rood-tree: History of the Holy Rood-tree, edit. by A. S. Napier, London 1894.
- Hom. Th.: The Homilies of Ælfrie, edited for the Ælfrie Society by B. Thorpe.
- Horn: Das Lied von King Horn, hrsg. v. Th. Wissmann, Strassburg 1881.
- John: The Gospel of Saint John, edit. by Skeat.

- Joinv.: Histoire de Saint Louis IX. par Joinville, publ. par Fr. Michel, Paris 1859.
- Joy: George Joy, An Apology to W. Tindale in Arber's Engl. Schol. Libr. N. 13.
- Jud.: Judith in Grein's Biblioth. der Angels. Poesie.
- Judas Isc.: Judas Iscariot in Wülkers Altenglischem Lesebuch I p. 18 ff.
- Jul.: Cynewulf's Juliana in Grein's Bibl. der Angels. Poesie.
- Jul.: pe Liflade of St. Juliana, edit. by Cockayne, London 1872.
- Jul.<sup>2</sup>: Seyn Julian in Cockayne's Lifl. of St. Jul. p. 81 ff.
- Kath.: The Life of Saint Katherine, edit. by E. Einenkel, London 1884.
- Kath.<sup>2</sup>: Leben der heiligen Katherine in Wülkers Lesebuch I p. 12 ff.
- Kenelm: Legend of St. Kenelm in Furnivall's Early English Poems and Lives of Saints.
- Kindh. Jesu: Kindheit Jesu in Altengl. Legenden, hrsg. von Horstmann, Paderborn 1875.
- Kluge, Stammbildungslehre: Nominale Stammbildungslehre der altgerm. Dialecte v. F. Kluge, Halle 1886.
- Kluge-Lutz: English Etymology, a select glossary by Kluge & Lutz, Strassburg 1898.
- Koch: Hist. Grammatik der engl. Sprache v. F. Koch, Kassel 1878—1882.
- Laz.: Lagamon's Brut, edit. by Fr. Madden, London 1847.
- Laud Troy B.: The Laud Troy Book, edit. by J. E. Wülfiing, Part I, London 1902.
- Leb. Jesu: Leben Jesu, hrsg. v. Horstmann, Münster 1873.
- Leechd.: Leechdoms etc., edit. by O. Cockayne, London 1864—66.
- Leyc. Corresp.: Correspondence of Robert Dudley, Earl of Leicester in Camd. Soc. N. 27, London 1844.
- Luc.: The Gospel of St. Luke, edit. by Skeat.
- Lyly, Euph.: Euphuies by John Lyly, edit. by F. Landmann, Heilbronn 1887.
- Macaul., Ess.: Maucanley's Essays.
- Macaul., Hist. of E.: History of England.
- Malory: Malory's Le Morte Darthure, edit. by Sommer, London 1889.
- Marh.: Seinte Marherete, edit. by O. Cockayne, London 1866.
- Marh.<sup>2</sup>: Legende von Marzerete in Cockayne's Seinte Marherete.
- Mark: The Gospel of St. Mark, edit. by Skeat.
- Math.: The Gospel of Saint Matthew, edit. by Kemble.
- Mätzner: Mätzner's engl. Gramm., Berlin 1873—1875.
- Mätzner, Sprachproben, altengl., Berlin 1867—69.
- Mätzner, Glossar: Wörterbuch zu vorigem, Berlin 1878 ff.
- Maundev.: The Voiage and Travaile of Sir J. Maundeville, edit. by Halliwell, London 1839 u. 66.
- Med.: Meditations on the Supper of our Lord etc., edit. by Meadows Cowper, London 1875.
- Met.: The Metra des Boetius, hrsg. v. E. Krämer, Bonn 1902.
- Milt., P. L.: Milton's Paradise Lost, edit. by J. Prendeville, Paris 1850.
- Minot: Laurence Minot's Lieder, hrsg. v. W. Scholle, Strassburg 1884.
- Misc.: An Old English Miscellany, edit. by R. Morris, London 1872.
- More: H. More's Antidote against Atheism, London 1655.

- More, Utopia: Sir Th. More's Utopia, Transl. by Robinson, in Arber's Engl. Reprints N. 14.
- Nar.: Narratiunculæ Anglice Conscriptæ edidit O. Cockayne, Venales 1861.
- N. E. D.: A New English Dictionary, edit. by J. Murray, Oxford 1888 ff.
- Num.: Numeri in Thwaites' Heptateuch.
- O. and N.: Owl and Nightingale, edit. by Stratmann, Crefeld 1868.
- O. E. Hom.: Old English Homilies, Parts I & II, edited by R. Morris, London 1867—68.
- Orm.: The Ormulum, edited by Holt, Oxford 1878.
- Oros.: King Alfred's Orosius, edit. by H. Sweet, London 1883.
- Pall.: Palladius on Husbandrie, edit. by Lodge and Hertridge, London 1872—79.
- Paston L.: The Paston Letters, edit. by Gairdner, Birmingham 1872—75.
- Pat.'s Fegf.: St. Patrik's Fegefeuer in Horstmann's altengl. Legenden, Paderborn 1875.
- Pecock's Repr.: Pecock's Repressor, edit. by Babington, London 1860.
- Pecock's Foll. to the Donet, siehe Schmidt 2.
- Peele: George Peele, Dramatic Works, edit. by Dyce, London 1829.
- Piers Pl. Crede: Piers the Ploughman's Crede, edit. by Skeat, London 1867.
- Piers Pl.: William's Vision of Piers the Plowman, edit. by Skeat, London 1867—84.
- Poema M.: Das mittelhengl. Poema Morale, hrsg. von H. Lewin, Halle 1881.
- Pop. Treat: Popular Treatises on Science etc., edit. by Th. Wright, London 1841.
- Ps. Th.: Libri Psalmorum versio antiqua latina cum paraphrasi Anglo-Saxonica, edidit B. Thorpe, Oxonii 1835.
- Pound's Comp. of Adj.: The Comparison of Adjectives in English etc. by L. Pound, Heidelberg 1901.
- Pricke of Consc.: The Pricke of Conscience by R. Rolle de Hampole, ed. by R. Morris, Berlin 1863.
- Rab.: Rabelais.
- Raleigh, Hist. World: Raleigh's History of the World, London 1614.
- Rä.: Rätsel in Grein's Bibl. der Angels. Poesie.
- R. Doister: Udall's Roister Doister.
- Reg. Bened, interl.: The Rule of S. Benet, interlinear version, edit. by H. Logeman, London 1888.
- Reg. Bened.: Regula Benedicti, hrsg. v. A. Schröer in der Biblioth. der Angels. Prosa hrsg. v. Wülker, II. Bd., Kassel 1888.
- Reg. Bened.: Die Winteney-Version der Regula S. Benidicti, hrsg. von Schröer, Halle 1888.
- Rel. Ant.: Reliquiae antiquae, edit. by Th. Wright and J. O. Halliwell, London 1845.
- Rich.: Richardson.
- Rich. C. d. L.: Richard coer de lion in Weber's Metrical Romances, vol. 2, p. 3 ff.
- Rob. of Gl.: Robert of Gloucester's Chronicle, edit. by Th. Hearne, London 1810.

- Rohs, Synt. Unters.: Syntaktische Untersuchungen zu Bacon's Essays v. Alf. Rohs, Marburg 1889.
- Rol.: La Chanson de Roland, hrsg. v. Th. Müller, Göttingen 1863.
- Rom. de la Rose: Le Roman de la Rose in Skeat's Works of G. Chaucer, vol. I.
- Rose: Romaunt of the Rose in Morris's Chaucer, Vol. VI.
- Rutland Papers in Camd. Soc. Publ. No. 21, London 1842.
- Raoul de Houd.: R. de Houdenc's Meraugis. publ. par Michelant, Paris 1869. Desselben Gauvain, publ. par Hippeau, Paris 1862.
- Sachse: Das unorganische E im Ormulum, Diss. v. R. Sachse, Halle 1881.
- Sax. Chr.: Anglo-Saxon Chronicle, edit. by Thorpe, 1861.
- Sch.: sieh Schuchardt.
- Schmidt, Sh.-Lex.: Shakespeare-Lexicon by A. Schmidt, 3. Ed. rev. by G. Sarrazin, Berlin 1902.
- Schmidt, Studies: Studies in the Language of Pecoock by Fr. Schmidt, Upsala 1900.
- Schrader: Studien zur Ælfrieschen Syntax v. R. Schrader, Jena 1897.
- Schuchardt: Slawo-Deutsches u. Slawo-Italienisches von Hugo Schuchardt, Graz 1884.
- Schuchardt: Beiträge zur Kenntniss des englischen Kreolisch von H. Schuchardt, in Englische Studien XII pp. 470 ff.; Melaneso-englisches ib. XIII pp. 158 ff.; das Indo-englische ib. XV pp. 286 ff.
- Sege off Melayne: The Sege off Melayne in Charlemagne Romances, edit. by Herrtage, London 1880.
- Sevin Sages ed. Weber: The proces of the sevin sages in Weber's Metrical Romances, vol. III, p. 3 ff.
- Sh.: The Works of W. Shakespere, edit. by Clark and Wright, London 1866. (Globe Edit.)
- Shorel.: The Religious Poems of William de Shoreham, edit. by Thomas Wright, London 1849.
- Sidney's Arcadia, London 1726.
- Sievers, Gram.: Angels. Gramm. von E. Sievers, III. Aufl., Halle 1898.
- Simplic.: Der abent. Simplicissimus von C. v. Grimmelshausen, hrsg. v. Kögel, Halle 1880.
- Skeat: The Works of G. Chaucer, edit. by W. W. Skeat, Oxford 1894—1897.
- Skeat, Notes: Notes on English Etymology by W. W. Skeat, Oxford 1901.
- Skeat, Trans.: The Influence of Anglo-French Pronunciation upon Modern English, Philological Society's Transactions, 1901 pp. 1 ff.
- Sohrauer: Kleine Beiträge zur Altengl. Gramm. von M. Sohrauer, Berlin 1886.
- Solil.: Blooms by King Ælfred in the Shrine, edit. by O. Cockayne, London 1864.
- Spies: Studien zur Geschichte des engl. Pronomens im XV. u. XVI. Jahrhundert v. H. Spies, Halle 1897.
- Stoffel: Studies in English by C. Stoffel, Zütphen 1894.
- Streifz.: Streifzüge durch die mittlengl. Syntax von E. Einenkel, Münster 1887.

- Suppl.: A Supplication of the Poore Commons, edit. by J. M. Cowper, London 1871.
- Ten Brink: Chaucers Sprache u. Verskunst v. B. Ten Brink, Leipzig 1884.
- Thack.: Thackeray.
- Thorpe, Anal.: Thorpe's *Analecta Anglo-Saxonica*.
- Tottel's Misc.: A Miscellany, publ. by R. Tottel in Arbers Reprints.
- Town. Myst.: The Towneley Mysteries printed for the Surtees Society, London 1836.
- Trevisa: Higden's Polychronicon, edit. by Babington in *Rer. brit. med. aevi script.*, London 1865.
- Troll.: Trollope.
- Udall's Demonstr.: John Udall, A Demonstration of Discipline in Arber's *Engl. Schol. Libr.* No. 9.
- Vanbr.: Vanbrugh's Best Plays, edit. by A. E. H. Swaen, London 1896.
- Villeh.: La Conquête de Constantinople de G. de Villehardouin, publ. par N. de Wailly.
- Vox & W.: The Vox and the Wolf in Mätzner's *altengl. Sprachproben* I 133.
- W.: sieh Windisch.
- Wad., Man. Pechiez: Wadington's *Manuel des Pechiez* in Roberd of Brunne's *Handlyng Synne*, sieh Br. H. S.
- Wavrin: Jehan de Wavrin, *Recueil des Croniques etc. de la Grant Bretagne*, edit. by W. Hardy, London 1864—79 (*Rer. Britann. med. aevi script.* tom. XXXIX).
- Wicl.: The Holy Bible by John Wycliffe, edit. by Forshall and Madden, Oxford 1850.
- Wicl. Works: English Works of Wyclif, edit. by Matthew, London 1880.
- William of Pal.: William of Palerne, edit. by Skeat, 1867.
- Windisch: Zur Theorie der Mischsprachen und Lehnwörter, *Abh. von Windisch in Ber. über die Verh. der Kgl. Sächs. Ges. der Wissensch. zu Leipzig, Philol.-Hist. Cl., Bd. II*, pp. 101 ff.
- Wortstellung: Die engl. Wortstellung, *Anglia*, Bd. XVIII, p. 141 ff.
- Wright's Engl. Dial. Dict.: The English Dialect Dictionary, edit. by J. Wright, London 1898 ff.
- Wright's Pol. S.: Political Songs, edited by Th. Wright in *Camden Society's Publ.* vol. 6.
- Wülfig: Die Syntax in den Werken Alfred's des Grossen von E. Wülfig, Bonn 1894—1901.
- Wynt.: Andrew of Wyntown's *Cronykil of Scotland*, edit. by Laing 1872.
- Ypom.: Ypomidon, hrsg. von Kölbing, Leipzig 1890.
- Zup. Ueb. B.: Alt- u. mittellengl. Übungsbuch von Zupitza u. Schipper, Wien u. Leipzig 1897.
-

## An > one.

An die spitze der indefiniten stelle ich *an* und ich behandle die gebrauchswesen desselben zuerst, in denen es seiner ursprünglichen verwendung als zahlwort noch am nächsten steht.

§ 1. Das fürwort steht bei aufzählungen an der spitze von *oper*, *þridde* (wenn vorhanden) etc. = der eine, der andere (zweite), der dritte etc.

ae. *twa bebodu; an is þæt we lufien God, oder þæt we lufien ure nihtan* Cura P. 48, 13, *twa ðing sindon : an is seyypend, oder geseceft* Hom. Th. I 276, 8.

frme. *Off þu twa siþe twelfe menn Wass an Abyas nemmedd, Ofþr Abyud* etc. Orm 537, *Beo hit of ane þinge, beo hit of odre* OEH. I p. 17.

me. *So þat in o manere oper in oper deol were at [h]is depe* Geb. Jesu 1085, *Wanne ther hys o thynges yked, Another to onderstonde* Shoreh. p. 24, *folk of which oon bar his scheel, Another his spere . . . The thridde bar with him his bowe* Ch. II 89, *If oon sayde wel, another sayde the same* ib. 291.

Ann. Der ausdruck *one and other* = 'alle miteinander' ist höchst wahrscheinlich fremder herkunft: afrz. *et en prisent d'uns et d'autres plus de soixante* [scil. prisonniers] Froiss. IV 5, 24; me. *Jesus bifore gan to þruste For to habbe watur furste; Ake on and ofur bare aȝen spac, And in þat þrust a picher brae* Kindh. Jesu 621, *þe ofure alle at ene Wolden sitte on þe sonne bene; . . . On and ofur a-non up lep To þe sonne ben with cours gret* ib. 1075, *he made do calle Boþe one and ofur hys beþryn alle* Br., II. S. 3171 aus *Ces compaignuns fist assembler Quant qe lem pout dunc trour* (a. l. *Tuz ke hom für Quant qe lem*); *þe lord and þe gestes alle, One and ofur . . . Had merueyle* ib. 5928 aus *Le seigneur et tute la meine De la nouete furent trouble*.

Für dies *an* im grammatischen verhältnis zu *oder* sieh *oder* §§ 59 u. 60.

§ 2. Nur in einem falle kann *an* fehlen und zwar von ae. zeit an.

ae. *Wiglaf sited ofer Biowulfe, byre Wihstanes, eorl ofer oðrum un-  
lifigenlum* Beow. 2908. — 7 *rede þa* (scil. *boe*) *fram ende to oðre* Reg.  
Bened. (Wint. Vers.) p. 99.

frme. *and to driuen fram wrihte to ofer* OEH II 39.

me. *Jesus him salf lep alre furst Fram hul to ofur* Kindh. Jesu 563.  
Fraglich ist, ob hierher gehört: *And song þarfore day and ouþer* Br.,  
H. S. 10596 aus *par certains iurs Messes fist pur luy chanter*; also = einen  
tag um den andern??

Anm. Dies ist übrigens auch afrz. *et regardoit de fois en aultre ses  
gens et looit Dieu de ce qu'il en vcoit si grant fuison* Froiss. V 20,  
bei *onques* ist dies weniger auffällig, obgleich dies eigentlich nur  
die setzung des artikels *un* verhindert und nicht des zahlwortes,  
wenn auch zugegeben werden kann, dass beide hier sich eng be-  
rühren: *onques ne laissèrent pierre sur autre* ib. VI 141.

Für *anes hwæt, awra hwele* sieh *hwæt* etc.

Für *a wonder maister he was on* sieh unten § 28, Typus IV a.

Für *an* in verbindung mit präpositionen sieh diese.

§ 3. Hier beim zahlwort beobachten wir auch nament-  
lich die eigentümliche ausweichung nach dem artikel hin, die  
sich ja leicht aus der entwicklung des letzteren aus dem  
ersteren erklärt, die jedoch in einigen fällen auch dort ein-  
tritt, wo der logische zusammenhang unter allen umständen  
das zahlwort benötigt. Aus den lautlichen verhältnissen er-  
klärt es sich, dass diese ausweichung erst mit dem beginne  
des ME. stärker hervortritt, sie ist aber dafür in einer reihe  
von ausdrücken bis heute erhalten.

me. *Wherefore she sped her as fast in her weye, Almost in oon day,  
as he dyl in tweye* Ch. VI 262, logisch völlig identisch damit ist: *Upon a  
day he gat him more moneye Than that the persoun gat in monthes tweye*  
id. II 22. Andere belege sind: *This day ne herd I of your mouth a word*  
ib. 278, *That non of us ne speke not a word* ib. 110, *right as an hawk  
upon a sours Upspringeth into thaer, right so prayeres* ib. 266.

ne. *he shall not have a Scot of them* Sh., H 4 A I 3, 214, *at a blow*  
id., H 6 C V 1, 50, *at a sitting* id., Merch. III 1, 116 u. ö, *there were three  
rooms on a floor* Rich., Clarissa 3, 50.

mod. *we are nearly an age; Rome was not built in a day; at a  
bound; in a word; not a man (word, bit etc.) etc. etc.*

Anm. Von diesem *not a word* etc., das wie man sieht, sich schon  
bei Chaucer findet, könnte auch dies *a* statt *one* auf das derartige  
substantive vertretende *one* übertragen sein. Schon Shakspeare hat  
des öfteren *not a one* und dies ist auch heute noch üblich. Dasselbe  
gilt von der mit der verstärkten negation *never* gebildeten formel  
*never a one*, das gleichfalls sowohl bei Shakspeare wie noch heute  
in gebrauch ist. Sieh auch unten § 22.



§ 4. Das fürwort wird durch *and* (oder präp.) verbunden wiederholt, um die vereinzelnung einer gesamtheit anzugeben = 'einer nach dem anderen'.

ae. *hie his hand forberndon, anne finger & anne* Oros. 20, 68, *die-gellice geceapade to þam senation, to anum & to anum* Oros. 228, 17 (doch auch mit *after*: *an after anum* John 8, 9).

frme. *kiste is bredre on and on* Gen. & Ex. 2266, *He gan ham ran-saken on and on* ibid. 2323 (doch auch mit *after*: *Nimed an after an* [scil. *make*] *and monie* Hali M. p. 25, *an after ane* Lag. I 297).

me. *Ful thinne it (his hair!) lay, by culpons, on and oon* Ch. II 22.

Das später hier verwendete *by* scheint dagegen dem Afrz. zu entstammen: *Par un e un les al pris le barun* Rol. 2190 u. ö.

[Aehnlich ist *foueles weren ðerinne cumen bi seuene and scuene or bi two and two* Gen. & Ex. 570.]

*some Almykanteras . . . . ben compownet by on and on, or elles by 2 & 2* Ch., Astrol. p. 19, *My peasse be withe you blood and bone; I lefe it you bi oone and oone* Town. Myst. p. 296.

Auch findet sich noch später *on bi on*.

*I might devise hem one by one, Who fairest was* IV 93 (Flower & L.), *To . . . shewe us, one by one, The statutis of the courte* IV 11 (Court of L.).

ne. *Give me your hands all over, one by one* Sh., Caes. II 1, 112.

Diesem vergleicht sich afrz.: *car nous parlions quelquesfois deux ou trois ensemble, et ledict duc disoit, "Ho, ung à ung"* Comm. II 520.

mod. *one by one* = 'one after another'.

§ 5. Ein aus dem vorhergehenden zu ergänzendes *an* setzt die ältere sprache nicht.

ae. *nan mann ne moste to þam miccþum hade nateshwon beccuman butan of Aarones cynne* Ags. Pr. III 16, 77.

me. *Bet is a tyme of cure ay than of playnte* Ch. IV 338.

Aber mod. *Her marriage was not one of love* Hook, Jack Brag. 1.

§ 6. Ganz anders steht es mit dem falle, in dem von einem derartig zu ergänzenden *an* ein relativsatz abhängt. Hier fehlt nach dem vorgange des Afrz. (und Lat.; ae. ist dies nicht zu belegen!) dies pronomens aus dem sehr einfachen grunde, weil es eines solchen gar nicht bedarf. Der relativsatz hängt nämlich nicht von etwas nicht vorhandenem, sondern von dem direkt vorangehenden substantiv ab und ist nur deshalb von ihm durch die konjunktion *and* getrennt, weil er mit dessen adjektivischen attribute in coordination steht. Denn der relativsatz ist attribut ebenso wie dies adjektiv, und dass gleichstufige attribute ein und desselben nomens

durch *and* verknüpft werden, sollte doch nicht auffallen. Dass dies dennoch der fall gewesen und vielleicht noch ist, ersehe man aus dem noch andere einschlägige zuschriften citierenden artikel von C. J. Irving in der Academy vom 13. Sept. 99 p. 317.

afz. *Monne de Basile que on tenoit à ce jour pour l'un des plus chevalereus et vaillans cheraliers dou monde, et qui plus avoit travilliet de son corps* Froiss. III 172, 24, *Henris de Lancastre, qui fu vaillans sires, sages et imaginatis, et qui trop durement amoit le conte* ib. VI, 51—2, *Si y fu avisés et regardés pour le miller cheralier de toute le place, et qui plus s'estoit combatu de le main, et qui mienz savoit ossi comment etc.* ib. 119. Vergleiche auch: *Je n'i puis envoier plus especial de vous, ne qui mienz sache mes besongnes* id. X 88, 16.

me. *Into eritage uncorruptible and undefouled, and that schal not fade* Wycl. & Purvey 1 Peter 1, 4.

Hier auch einmal bei fehlendem attrib. adjektiv, was beweist, dass *and* that stereotyp geworden war: *He was a jungler and a golyardeys, And that was most of synne and harlotries* Ch. II 18. Skeat will that auf ein aus *jungler* zu ergänzendes *his jangling* beziehen. Viel zu gewaltsam! Ich ergänze aus *golyardeys* ein synonymes adjektivisches attribut; ähnlich ist zu dem adjektiv *especial* des letzten afz. beleges ein synonymes substantiv (etwa *amis*) zu ergänzen.

ne. *In so much that a lumpysshe blokeddedd churle, and whiche hath no more wytte than an asse* More, Utopia aus *usque adeo ut plumbus quispiam, et cui non plus ingenii sit quam stipiti; An army invincible and which they could not possibly with-stand* North, Plut. (Caesar), *Two books yet clebrated in Italy for purity and elegance, and which, if they are now less read, are neglected only because etc.* Johnson, Life of Addison.

mod. *A danger in its ultimate results scarcely less disastrous than pestilence and famine, and which now engages your Excellency's anxious attention, distracts Ireland* Beaconsfield, Letter to the Duke of Marlborough.

Anm. Doch schon Shakspeare scheint einmal die konstruktion verkannt zu haben. Die folge jedoch war nicht die auslassung des *and*, das man heute so scheel ansieht, sondern die ergänzung eines *one* aus dem vorangehenden substantive: *This Posthumus, Most like a noble lord in love and one that had a royal lover, took his hint* Cymb. V 5, 171. Es ist jedoch durchaus nicht unmöglich, dass dies *one that* in verbindung mit dem zu wiederholenden *like* für älteres *as he that* gesetzt ist. Dann würde sich der ausdruck aus § 343 fast noch natürlicher erklären.

§ 7. Im nachsatze eines vergleichenden satzgefüges steht *an* als stellvertreter eines im vordersatze stehenden substantivs erst seit me. zeit und ist heute an dieser stelle in der guten sprache wiederaufgeben.

me. *ȝef thou sytte by a worthyour mon, Then thy selven thou art won* Halliw., Freemas. 737.

spme. *There lyueth not a bygger knyght than he is one* Blanch. 72, 22, *such young knyghtes, as he is one, ben neuer abydynge in no place* ib. 251, 25.

§ 8. Alleinstehend bezeichnet es als fürwort ein einzelnes nicht näher bestimmtes individuum 'einer', 'jemand'.

ae. wohl noch als gewöhnliches zahlwort 'einer im gegensatz zu vielen' *ae þer an ut asceat of Latīna weorode & anwiges bæd* Oros. 108, 10.

Die quelle ist daher wohl auch das Afrz., dessen *un* in dieser verwendung ganz üblich ist: *Quant a fere rint la departie Seint Johan u parfere ne out mie, Mes en li cunta priement Qe en home fu la present Qe etc.* Wad., Man. d. Pechiez 5637, *Meintenant en ueneit Qe li rois de ciel enreit; Le tittle comanda oster etc.* ib. 5733.

firne. *seodden com an þe leonede wel* Lag. I 300.

me. *He smot anne up þe helm* Rob. of Gl. 8427, *Oon that muche wo wroghte, Sleuthe wes his name* Piers Pl. 14240, *This carpenter . . . herde on erge water, as he were wood* Ch. II 117, *And to be bounde under subjeccioun Of oon sche knew nat his condicioun* ibid., *For oon of Macidone had hir oppressed Sche with deth hire maydenhede redressed* id. III 23, *I love oon which that moost is ententif To serren wel* id. IV 187.

spme. *The Lady of the Leaf hath one ysent For a palfray* Morris' Ch. IV 101 (Flower & L.), *her maystres . . . sent one for the prouost that cam sone etc.* Blanch. 70.

§ 9. Hierher gehört das ein adjektiv einführende *an*, welches erstere aufzufassen ist als in apposition stehend zu dem im hier behandelten sinne gebrauchten indefinitum.

ae. *þer þa anne betæhton, giddum gearasnottorne, þam was Judas nama* El. 585.

me. *The a midde þe place stod, And þare came on of herte wod* (On of þe princes hinc bi-ȝat) *And ðam ful cuele he smot* Kindh. Jesu 398, *He sall noght dwell in þi Kyngdom Bot to one gretter* [scil. dem himmelreiche!] *sall he cum* Barl. & Jos. (nördl. vers.) 44, *Ther ben ful good wyres many oon And erer a thousand goode agayns oon badde* Ch. II 97, *Among the Knoppes I chese oon So faire, that etc.* Ch. VI (Rose) 52 aus *Entre ces boutons en eslui Ung si très-bel que etc.*

spme. *of whyche lettres I aryse you to have one dyrect fro the Kyng to you, commandyng you etc.* Paston L. III p. 73, *as for the brace of growndes* [i. e. grey houndes], *or one verrý goode, or in especiall the blak of Germynes, I can nott seye but etc.* ibid. p. 102, vergleiche auch: *He hate* [i. hath] *also II sadelys, one of my brothers, and one other hyred* [i. e. gemietet], *as ye wot of ib.* p. 115.

ne. about .IIII. *of ye clocke in ye mornyng one appered vnto her arayed like a bisshop* Fl.'s Leseb. p. 211 (a. 1509), *with watrye eyes, as one*

*lamenting his wantonnesse, and smilinge face, as one louing his wittinesse [he] encountred him on thys manner* Lyly, Euph. p. 12. *To one so dear . . . as Sir Proteus* Sh., Gent. II 7, 12. *from his presence I am barred like one infectious* id., Wint. III 2, 95, *his grief may be compared well To one sore sick that etc.* id., Ven. 701, *my wrongs might make one wiser mad* id., Err. V 1, 217, *He's one honest enough; would all the rest were so!* id., Cor. I 1, 55, *as one disurmed* Milton, P. L. 10, 945.

mod. *They play'd me then a bitter prank; at length I play'd them one as frank* Byron, Maz., *She prefers a girl of your age to one older* Nov. 6, 14 (Koch p. 194), *he behaved like one frantic* (ib. p. 305).

Was die herkunft der konstruktion angeht, so wird sie ja wohl zum teil aus dem AE. stammen, wenngleich ich bemerken möchte, dass es recht schwer fallen dürfte, belege derselben von anders woher als aus der appositionsfreudigen ae. poesie beizubringen. In der hauptsache stammt die konstruktion sicher aus dem Lateinischen, das sein *quidam* in derselben weise zu konstruieren liebt. An eine einwirkung seitens der in § 28 behandelten formel ist wohl nicht zu denken, da der unserer konstruktion am nächsten stehende typus II jener formel sich schon im ME. gänzlich verliert.

Eine andere frage ist die, ob das *an* unserer konstruktion als exponent der substantivierung des ihm folgenden adjektivs gedient hat. Prüfen wir unsere belege genau, so werden wir finden, dass wie die konstruktion zu diesem zwecke sicher nicht erfunden wurde, sie ebenso wenig in den ersten jahrhunderten ihres bestehens diesem zwecke gedient hat. Später jedoch, vom Spme. und namentlich NE. an, mehren sich die belege, die auf eine derartige verwendung hinzudeuten scheinen. Hier vor allem in den belegen, in denen das adjektiv komparativisch oder von *so* bzw. *as* begleitet ist, dürfte die konstruktion bewusst und mit absicht in diesem sinne und zu diesem zwecke verwendet sein.

§ 10. Hier findet sich auch für das gewöhnlichere *such* *a one* ein gelegentliches *one such*, das sich bereits im Frme. belegen lässt, dann jedoch auf mehrere jahrhunderte sich unseren blicken entzieht; es ist deshalb wohl möglich, dass das mod. *one such* eine ganz späte ableitung von dem beliebten *none such* wäre (sieh § 37).

frme. *hatt tær wass hemm bitwenn An swille, wamm þezg ne cnewenn noht* Orm. 10370.

ne. *"Good Heavens! Is there such a man in the world?" — But recollecting herself she said, "Indeed I know one such; but can there be another?"* Field., T. Jones III 354.

mod. *that delightful shock, which so seldom touches plain men of the world. One such looked out at Smyrna from our steamer, and yawned without the least excitement* Thack., *From Cornhill to Cairo*, Cap. VI. *one feels . . . . no little impatience with certain of the saint's biographers. One such, an ecclesiastic, expresses his hope that etc.* Acad. 23 June, 1900, p. 529.

§ 11. Die belege, in denen dies *an* hier nicht gesetzt wird, scheiden sich in zwei fälle.

Der eine stellt die älteste und ungezwungendste form der substantivierung des adjektivs dar, die lediglich durch die flexion desselben sich ausdrückte, sich jedoch bis weit über die zeit hinaus am leben erhält, in der der letzte rest dieser flexion dahinschwand.

ae. *for hwy gewærde ic afre fram swa godan and swa mildheortan* [scil. Gode] Ags. Pr. III p. 198.

ne. *if the king yor Mr hath done me a good torne, I have done hym as good or better* Fl.'s Leseb. 348 (a. 1540).

Anm. Den plural dazu haben wir in: *if ye wold happely thinke y<sup>e</sup> I rse my selfe to sore to cal him by such odious names, ye must consider that he spareth not . . . to call by as euyl them whom etc.* Fl.'s Leseb. p. 219 (a. 1528).

§ 12. Der andere fall umfasst die belege, die eine meist längere aufzählung der lobenswerten eigenschaften einer und derselben person enthalten. Aus dem AE. ist ihnen nichts an die seite zu stellen, dagegen erinnern sie in ihrer losen saloppen konstruktion lebhaft an die romanische ausdrucksweise, wenn ich auch sichere beweisstücke dafür nicht beibringen kann.

me. *I love oon, which that moost is ententif To serren wel, (!) unwery or unfeyned, That ereve was, and (!) leest with harme destroyed* Ch. IV 187, *Of eloquence was never founde So swete a souynye facounde, Ne (!) trewer tonged, ne (!) skorned lasse* id. V. 183, *Ne never saugh I a moore bounterous Of hyre estate, ne (!) gladder, nor of speche A frendlyer* id. IV 144, wie in diesem letzten belege setzt Ch., wenn er überhaupt etwas setzt, den unbestimmten artikel macht also damit das folgende adjektiv zum substantiv.

Ebenso verhält sich noch Caxton.

spme. *They . . . . sayde that they neuere sawe no fayrer man of armes, nor better pyght, nor better syttyng on horsbak* Blanch. 47. 31. *that neuer . . . he had seen no fayrer knyght, nor more better made* ib. 91, 35.

Und ebenso noch Lord Berners.

ne. *in all the world ye shall not fynd no fayrer nor a sweter creature nor more wiser of her age, nor better leryyd* Huon p. 548, *a fayrer man can no man se, nor lyghter, nor lustyer* ib. 554.

Für *one* = 'einer' 'jemand' als vertreter eines älteren *he* bezw. *þe* sieh unten das Indefinite Personale § 343 anm. 1.

§ 13. Dass dies *an* = 'einer', 'jemand' durch das personale wieder aufgenommen wird, ist nichts als was man erwarten kann, da *an* hier ja das appellativum *mon* vertritt.

ae.?

me. *And herde on crye natir, as he were wood* Ch. II 117, *Of oon, she knew nat his condicioun* ib. 178.

ne. *It chaunced one to kyll his owne mother, wherupon he was taken and condempned to deathe* Cox's Rhetoryke (a. 1530) p. 87, *If that one be prodigal, Bountiful they will him call* Sh., P. Pilgr. 411, *that* gehört nicht zu *one*, sondern bildet mit *if* eine konjunktion.

§ 14. Das pronomen wird nun schon ziemlich früh in dem sinne verwendet, dass es vor allen die person des sprechers mit in sich begreift, also dem ae. *mon*, deutschem 'man' und frz. *on* entspricht. Der (bis jetzt) älteste beleg fand sich im ME.

me. (einziger beleg!) *Doo thus fro be to be; thus wol thai lede oon to thaire dwellyng place* Pall. 146, 181 (n. ausg. V 173) = *thū so von biene zu biene*, so werden sie dich (eigentl. 'einen') zu ihrem bau geleiten.

Und auch bei diesem *one* = 'man' werden die rückbeziehungen durch das personale dargestellt, was sich einfach dadurch erklärt, dass das ae. indefinitum *mon*, dessen stelle es vertritt, jene beziehungen in derselben weise ausdrückt; sieh unten *mon* § 347.

ne. *one cannot climb it without danger of his life* Sh., Gent. III 1, 115.

Dies ist die konstruktion, die noch heute namentlich für die amerikanischen dialekte geltung hat, während das insular-englische es vorzieht, in diesem falle *one* dekliniert zu wiederholen.

Eine constructio *κατὰ σύνεσιν* oder eine kreuzung mit dem vom ME an aufkommenden *they* = *man* liegt vor in dem ne.: *I knowe Nature hath provided, and I thinke our lawes allow it, that one maye loue, when they see their time, not that they must loue when others appoint it* Lyly, Enph. 289 = *that one must lore when one sees one's time* etc. Einen zweiten späteren beleg bringt Flügel in seinem Dict. s. v. *one*: *one husbands their affections as they grow older* An. (Lev.) Hor. Templeton 104. Vergl. unten § 346.

§ 15. Als neutrales substantiv ist das zahlwort *an* in ältester zeit recht gebräuchlich, so in den präpositionalen ver-

bindungen *on an*, *for an* und in der konjunktion *na þæt an þæt*. Doch auch in ganz freier weise.

ae. *þa gelyfde he, þæt him sylfum þæt an mihte beon læcedom, gif he ferde to þam Godes were etc.* Dial. Greg. II 27 p. 157, 24, *ac sica hwylc man sica eow acsiȝe . . . þonne cweðað ge þis an, þæt drihten selfu . . . his sylfes wore geworhte etc.* ib. III 17 p. 216, 24.

frme. *on an*; *in an*; der konjunktion *na þæt an* (*þæt*) entspricht hier *navt ane* (*þæt*), z. b. Marh. 14. Hali M. 26 u. ö., wo *ane* adverb, sieh unten § 32. Sonst nur noch in der bedeutung 'ein und dasselbe' und 'einig'; sieh nächsten passus und unten § 25.

me. liegen, mit den üblichen lautlichen veränderungen, dieselben verhältnisse vor, nur ist zu den präpositionalen verbindungen noch *at on* = 'einig' gekommen, das ich, so häufig es hier ist, früher nicht nachweisen kann und mir daher fremder herkunft stark verdächtig scheint. Wir haben zwar ein frme. *bi ane* = 'einig' in: *alle heo weoren bi ane* Laȝ. II 451: doch auch dies scheint nur ein anderer versuch (sog. doublette!), den quaes. fremden ausdruck nachzubilden.

Ebenso fällt me. *one* im sinne von deutsch 'eins', nämlich 'ein schlag' vollständig aus dem rahmen der entwicklung des pronomens heraus, also auch hier wäre eine fremde quelle nicht unmöglich: *But Ector ȝaff Achilles one And claff his flesch on-to the bone* Laud Troy B. 9251.

ne. *anon*, *at one*; sonst wie oben. Sehr auffällig ist in so später zeit die freie verwendung in: *I shall do your pleasure, but, sir, one I say to you: knowe for trouthe the ryage is ryghte perclous* Berners' Houn p. 358; die ausgabe von 1601 hat *one thing*! — Kaum braucht gesagt zu werden, dass *this one* und *that one* hier geschlechtliche substantive sind.

mod. nur noch *anon* und *at one*.

**§ 16.** Das schwinden dieses neutral substantivischen *an* erklärt sich daraus, dass es durch einen ausdruck, der sich deutlicher als es selbst von dem geschlechtlich substantivischen *an* abhebt, allmählich verdrängt wird. Dieser ausdruck aus dem pronominalen *þing* (sieh § 377) in verbindung mit dem attributiven zahlwort *an* bestehend tritt schon im besten AÆ. auf, wird jedoch erst mit dem Frme. häufiger. Die annahme einer beeinflussung durch das bekannte afrz. synonyme *une chose* ist nicht nötig.

ae. *anes þinges ic ðe wolde aersian* Beda 34, 1, *an þing ðe is wana: gesyll eall ðat ðu age* Mark, Sk. 10, 21.

frme. *beo hit of ane þinge, beo hit of oðre* OEII. p. 17.

me. *Of o þing . . . , syre, þou has wel wrought* Barl. & Jos. 279. *Barlam . . . , o þing I warne þe: þu schalt despute for þe fey* ib. 492. *And y warne ȝow alle of o þyng* Br., H. S. 6906, *ȝyt wyl y warne þe of o þing* ib. 12485, *But oon thing warne I the etc.* Ch. II 252, *Lordynys . . . ,*

*but oon thing I desire* ib. 258, *But oon thyng, fader, I pray you, dere, That etc.* Laud Troy B. 2327.

mod. *I tell you one thing!*

§ 17. In attributiver funktion haben wir dies *an* = ein 'gewisser, unbestimmt gelassener' bereits vom AE. *an*, wenn auch das ältere AE. hier *sum* setzt, das auch in späterer zeit neben *one* noch gebräuchlich ist.

ae. *an man hafde tvegen suna* Math. 21, 18, vergl. *Sum man hafte tvegen sunu* Luc. 15, 11 aus *homo quidam*.

Dass in neuerer zeit namentlich bei adverbialen zeitformeln so beliebte *one* lässt sich in älterer zeit nur schwer nachweisen, da wegen übereinstimmender form auch der artikel vorliegen könnte, der sich, wohl schon in ae. zeit, von diesem *an* = 'ein gewisser' abzweigt. Doch scheinen folgende belege hierherzugehören.

ae. *þa wæs on anum dæge geworden etc.* Luc. 20, 1, *Heo þa anes æfenes began faran to etc.* Ags. Pr. III 196, *Anes dæges þe abbot eode into capitulan* Sax. Chron. 1083.

frme. *anes on ane tide an eniht þer com ride* Lag. III 175.

me. *A day, as he wende aboute etc.* Pat's Fegf. 27, *A day seynt Joun shulde synge hys messe* Br., H. S. 8837 aus *A un iur quant il chanta*.

ne. *You shall one day find it* Sh., Wiv. III 3, 88.

mod. *one day (morning etc.) at one time* neben *at a time, one Monday* neben *on a Monday etc.*

Für ne. mod. *one day*, das sich wohl auch im ME finden wird, vergl. noch afrz. *seint Johan le aumoner Vn iur les pources vere ala* Wad., Man. d. Pechiez 5633, *Seint Gregoire nus ad cunte de un Guy desbaptize; Vn iur quant en chemin ala, En vne wastine li enuespra* ib. 6075, *Narcisus . . . . Se vint sous le pin umbroier, Ung jour qu'il venoit d'archoier etc.* Rom. de la Rose 1480.

§ 18. Der heute noch üblichen verbindung dieses *an* = 'ein gewisser' mit eigennamen von personen, haben wir aus dem AE. durchaus nichts verwandtes an die seite zu stellen und es bleibt uns daher nichts übrig, als auf das Afrz. zu verweisen, das diese ausdrucksweise schon sehr früh entwickelt hat, vielleicht aus dem entsprechenden gebrauche des lat. *quidam*.

afrz. *Seint Gregoire nus ad cunte De un Guy desbaptize* Wad., Man. d. Pechiez 6074, *et dissoient li aucun pour certain, que il l'i avoient veu* (scil. *li conte de Bouquighem*), *pour un Thomas, qui trop bien le resambloit, de la conté de Kent, qui estoit entre eulx* Froiss. X 105, 4.



Das frme. *Lamech him two wifes nam, On Adda, annother wif Sellam* G. & Ex. 453 gehört wohl sicher nicht hierher. Wir müssen interpungieren: *on, Adda, annother wif, Sellam* = das eine, (das hiess) Adda, ein anderes weib, (das hiess) Sellam.

me. *on Bernulf* Rob. of Gl. 5162, *One Anlaf bei ches & crowned him for kyng* Br. 32, *On Reseamiraduk . . . . Our Ingdis dād rebuk* id. p. 245, *Julyane als wes anc ethyre, þat had anc July til his brothyre* Barb., Legg. 220, 144, *Than told he me, how oon Latumyns Compleigned unto his felaw* Ch. II 229, *Oon Maximus, that was an officere* id. III 40, *Oon Grecus þat reigned there sometyne* Trevisa, H.'s Polychr. I 175.

ne. *one Julia* Sh., Gent. IV 4, 124, *one Mistress Quickly* id., Wiv. I 2, 2 u. ö.

mod. Dass.

§ 19. Jenem in § 17 behandelten *an* = 'ein gewisser', unbestimmt gelassener' mod. engl. 'some', stellt nun gehaltlich am nächsten das in verbindung mit indefiniten und definiten numeralien seit ae. zeit auftretende *ane*, das in dieser verbindung die ganz naturgemäss aus ihr resultierende sinnesvariante annimmt 'gewisse', 'nicht näher bestimmte' = 'einige' = 'ungefähr', 'etwa'. Die form dieses *ane* schrumpft trotz seiner herkunft vom zahlwort *an* in folge von tonlosigkeit schon sehr bald, wahrscheinlich schon vom Frme. an, zu der des unbestimmten artikels zusammen, mit dem sie vom ME. an äusserlich völlig übereinstimmt. Im übrigen vergl. unten *feawe* § 269.

ae. nur *une feawe* = 'einige wenige' vergl. *feawe* a. a. o.

frme. *ane fewe*; und weiterhin bei *lut*, dem synonym von ersterem: *St. Pawel biluked in ane lut wordes* Hali M. p. 37, hier könnte aber wohl eher *ane* der dativ singularis sein! Sieh *tytel* § 326.

me. *an fewe*; sowie ferner: *þo hū adde an tu ȝer ybe louendes* Rob. of Gl. (MS. C) v. 63, *bote an vif men one* ib. 771, *An six þousend of brutons* ib. 4292.

Allerdings scheint die form *on* in Chaucers *Up sprengen speres on twenty foot on hight* II 80 die indefinite natur des pronomens auch äusserlich noch hervorzukehren. Da aber bei Chaucer sonst durchgängig die form dieses ae. *ane* schon *ān* und vor konsonantisch anlautenden wörtern sogar *ā* lautet (z. b. in *Wel neygh a seren bussshels* III 100), so wird in jenem *on* wohl nichts anderes als die die obere grenze bezeichnende präposition *on* vorliegen; sieh Pauls Grundriss, Syntax § 156 2.

ne. und mod. = dem unbest. artikel.

§ 20. Aus seiner funktion als zahlwort entwickelt *an* auch die bedeutung 'einzig', 'alleinig'.

ae. *þæt hus hæfdon Romane to þæm anum taene geworht* Oros. 106, 11, *Cweþ þin an word* Matth. 8, 8.

frme. *Eð were ure lauerd . . . to awarpen his unweine . . . wið his an wil* Kath. 1227 = mit seinem alleinigen willen = mit seinem willen allein; *for euch an is al mihti to . . . makie to cwæken heouene ba 7 eorpe wið his an finger* OEII. I 265.

Bei pluralischem regens einmal im plural: *þ ȝe beoð mit to-swollen nart wið wit ah wið wind of ane wlonke wordes* Kath. 842 = von alleinigen (nichts als) eiteln worten.

Mit angleichung an die im nächsten § besprochene genitivische form: *Hwæt bið hare anes song, 7 after Godd hare anes gong* Hali M. p. 19 für *hare an song* = ihr alleiniger, nie wechselnder gesang.

me. *Let me go at þis oon tyme, I ne schal neuer-eft derie þe* Jul.<sup>2</sup> 84, *O cross, the oon hope in this tyme of passioun!* Pecoock, Repr. 200, *To harburrow hym thys won nyght* Torr. 887.

§ 21. Dasselbe als genitivisches prädikat an den genitiv des personales angeschlossen:

ae. *for his anes chtnysse* Hom. Th. I 82, 10 = seiner des alleinigen verfolgung wegen = nur seiner verf. wegen; *for his anes deaðe* ib. II 304, 30.

frme. *Heora nomen ne herdi neuer tellen . . . . boten þes anes name, þe heore abe lauerd* wes La3. I 76, *þ ha wið hire anes mot meistred us alle* Kath. 548, *an anlepi meiden þat wið hire anes mud hæued swa biteuclæt . . . fif side tene* ib. 1283, *Lutel þarf þe carien for þin anes liuened* Hali M. p. 29, *in his anes seruise* ib.

§ 22. Den sinn 'einzig', 'einzeln' hat *an* nun auch in seiner verbindung mit den pronominaladjektiven *ælc monig sum swile ænig nan hwile*. Stellen diese verbindungen substantive dar, so erhält sich *an* seine volle form bis heute; an den verbindungen ändert sich überhaupt nichts, als dass gegen den beginn der ne. periode *many one* und *such one* mit einfügung des artikels zu *many a one* und *such a one* wird, eine neuerung, die übrigens auf die ganz anders gearteten und nur äusserlich ähnlichen fügungen *not one* und *never one* übergeht: *not a one*, *never a one* (sieh oben § 3 anm.). Nicht so einfach ist die geschichte dieser verbindungen, soweit sie attributiv verwendet sind. Hier behält *one* nur nach *some any every no which* seine volle form, während nach *such, many* und *what* vom Frme. an die tonlose artikelartige form sich einstellt, oder viel mehr sich allmählich entwickelt. Doch ist zu bemerken, dass neben *what a man* in angleichung an den

ersteren fall in neuerer zeit ein *what one man* sich einstellt, welches letztere z. b. sich findet in ne. '*What one particular Most moves your love unto this creature?*' '*Her beauty which alone I would injoy!*' Daborne, Poor-Man's Comfort v. 1584 (Anglia XXI).

§ 23. Eng verwandt mit dem im letzten § behandelten ist das im sinne von 'allein (einzeln)' gebrauchte *an*, das vom ME. *an* durch das adverb verstärkt werden kann, das es vom NE. *an* stets begleitet.

ae. *he . . . . oft lange ana gesæt* Beda 512, 13, *hu he ana wið ealle þa burgware hiene awerede* Oros. 134, 24, *nan mann nyste hwæt se gylt was, buton him anum* Oros. 284, 5, *buton hire anre* Aelfric's Hom. II 10, 14. Der häufige gebrauch des *ana* führt dahin, dass es bald auch dort erscheint, wo es sich auf feminina und neutra bezieht: *seo godnyss ana* Aelfric's Hom. I 148, 19, *seo ehtnyss ana* ib. I 552, 33, *seo sawul ana* ib. II 346, 28; *ðæt heafod ana* ib. II 386, 31; sieh unten § 32.

spae. *Eal þis ic me ane wat* Ags. Pr. 127, 248.

frme. *use speruwe þet is one (sicut passer solitarius)* A. R. p. 152, *No biwan ich hit noht ane, ah dude we alle* Laß. II 628, *þu ane ne brukest naut þinra welenu* OEH. p. 111, *At wurched his wil bute mon ane* Kath. 374, *þa heo hire ane were* Kath. 177, *þatt te bisscopp . . . . þar sholde þeowertenn . . . all himm ane* Orm. 1682.

me. *Havelok was one and was odrat* Havel. 1153, *Men may counseil a womman to be oon But counselyng nys no comaulement* Ch. II 208, *For he on defendet hem alle* Land Troy B. 8577. — Wandrade in wildernes allane Cursor M. (MSS. F. n. G.) 3052, *The cristen ererichone Ben al tohewe . . . . , But it were dame Constance allone* Ch. II 183.

§ 24. In diesem sinne kann *an* auch im plural stehen.

ae. *ealle Aegyppte awestan buton þam fenlondum anum* Oros. 44. 17, *buton ðrim anum* Aelfric's Hom. I 494, 35. Hierher gehören auch *woruldmenn . . . buton fea ane* Met. IV 52, *wig ealle fornam . . . nemne feaum anum* Beow. 1082, *Euforan syndon deade . . . nymde fea ane* Gen. 2134. sie haben mit *ane feawe* (§ 19) nichts zu thun. In folge des vielfachen gebrauches dieses *anum* nach *buton* stellt es sich auch dort ein, wo es sich auf feminine singulare bezieht: *hit weor, swa swa odre eild dod, buton synne anum* Aelfr. Hom. I 24, 35, *naht mid him ferigende, buton synne anum* ibid. 588, 14. Vgl. oben §§ 20 u. 23.

frme. *þat swote song . . . þat nane habres ne mænen bute meidenes ane singen in heuene* Hali M. p. 19, *þe kinges tweien ane þer wuneden* Laß. II 580; sieh unten § 32.

me. *Yif I late hem go þus one foure with-uten mo, . . . For hire shal men hire lowerd slo* Havel. 1742, *þat non knew here counseile but þei þre one* Will of P. 1415.

§ 25. Aus derselben numeralen funktion des *an* entwickelt sich nun auch sein sinn 'ein und derselbe'. In diesem sinne kommt es von ältester zeit an sowohl adjektivisch wie substantivisch vor. Während es jedoch als adjektiv das geschlecht seines regens teilt, also in allen geschlechtern vorkommt, zeigt es als substantiv in diesem sinne meist nur ein geschlecht: das neutrale. — Die verstärkung durch das adverb *all* geht bei diesem *an* bis ins AE. zurück.

ae. *þa Fimmas, him þuhte, & þa Beormas spræcon neah an geþeode* Oros. 17, 34.

*þat sio hekste gesælf & sio heahe godcundnes an sie* Boeth. 216, 12, *ic wolde witan, hwæder þe þince þat hyt eall an si, soð & soðfestnesse* Solil. 190, 35.

Vergl. auch afrz. *sa raleur et sa biauté Est tout un* Raoul de H., Meraugis 41, 7.

frme. *Alle ne muire nout holden one rivle* A. R. p. 6, *þet o mon beo ror one þinge twien idemed* ib. p. 308, *ne muhen ha nanes weis bedden in a breoste* Hali M. p. 43.

*Ah all þe helped an, þin oðmunge 7 tin eie* Kath. 1491 ironisch: 'ein und dasselbe' = 'nichts'.

me. *and ore louerd dude alle þreo þe cloþus into one caudrone* Kindh. Jesu 1195—6, *Bote we be boþe of one lawe, we ne mowe noȝt be of one rede* Jul.<sup>2</sup> 81, *A Webbe, a Deyer, and a Tapicer . . . clothed in oo lyvere* Ch. II 12, *of hem two Ther nas but oo wil* ib. 300, *For to meete in o place at o tyde They sette markes* id. V 300. Daher auch in verbindung mit einem plurale tantum in pluralischem sinne: *Two yonge knightes liggyng by and by, Both in oon armes clad* id. II 32 = afrz. *en unes armes*.

*Paynimes . . . and . . . givres, here kinde nas not on* Geb. Jesu 548, *A trew wight and a thief thenketh nought oon* Ch. II 371, *At couthe he letterare, or couthe he noon, As in effect, he schal fynd it all oon* id. III 55, daher mit verrenktem ausdruck: *She was ay oon in herte and in visage* id. II 300 aus *hir h. and hir v. was ay oon*. Hier finden sich auch einmal die heute noch gepaarten synonymen *oon* und *same* bei einander: *it is not oon and the same me for to wilne and geue to my neȝbor my techynyng* Pecock's Foll. to the Donet, fol. 91a. Hierher wohl auch die im ME. so beliebte redensart *to ben at oon* = 'einig sein' d. h. 'bei ein und demselben sein, wo vielleicht *rede* zu ergänzen, da die älteste form Rob. of Gl's *to ben at one rede* bietet; *to be at one with some one* ist noch heute gebräuchlich.

ne. *If he could burn us all into one coal, We have deserved it* Sh., Cor. IV 6, 137, *there is but one mind in all these men* id., Caes. II 3, 6, *all go to one place*, Eccles. 3, 20, *one plague was on you all* 1 Sam. 6, 4.

*stand-under and understand is all one* id., Gent. II 5, 34, *that's all one* ib. III 1, 263, *all is one* id., Ado V 1, 49, *it's all one* id., Tw. I 5, 137,

*all's one for that id., H 4 A II 4, 172, Why write I still all one, ever the same, And keep invention in a noted weed* Sonn. 76, 5.

mod. *it's all one.*

§ 26. Die verwendung dieses ausdrucks *to ben (all) on* im sinne von 'einer meinung sein', 'einig sein' scheint doch wohl nicht auf englischem boden gewachsen zu sein.

afrz. *et quoique en guerre, en hainne et en mautallent il fuissent l'un contre l'autre, si voloient il estre tout un au besoing pour tenir, garder et deffendre les francisses et bourgeois de Gaiñd* Froiss. IX 219.

frme. *þa weoren heo al an* La3. III 164, *Swule heom alle an weoren* OEH. p. 101.

me. *He and ich with oute departing Beothþ al on in alle þing* Kindh. Jesu 814, *At haly kirkes faith alle on were boþe* Br. p. 24, *And namely, syn ye two ben al oone* Ch. IV 324. Daher auch mit dem von den ad- verbiellen genitiven stammenden -s: *Herkneth, félaws, we thre ben al oones* id. III 97.

ne. as *I have made ye one, lords, one remain* H 8 V 3. 181.

§ 27. Dies *an* ist es nun auch, welches hinter die ad- jektiva tritt, um dieselben als geschlechtig gebrauchte sub- stantiva zu kennzeichnen. Diese kennzeichnung wurde um so nötiger, je mehr die früher hierzu verwendete, die der flexion. dahin schwand. Und diese funktion konnte *an* um so leichter übernehmen, je mehr seine verwendung als abstrakt neutrales substantiv, die schon im AE. recht spärlich ist, ausser gebrauch kam. Aus welcher speziellen verbindung die sprache, die ja nichts absolut neues erschaffen kann, dies *an* hergenommen hat, ist eine frage, die schon viel kopfzerbrechens gemacht hat, die auch ich schon verschiedene male angeschnitten habe (siehe Streifz. pp. 27 und 92 und Paul's Grundriss, Syntax § 138 7) und die ich auf grund des sämtlichen bis jetzt ver- fügbaren materiales hier noch einmal anschneide und hoffent- lich erledige.

Früher war ich der meinung, dass für die entwicklung der fraglichen ausdrucksweise und als muster derselben die stellung des *an* bei gewissen indefiniten von nicht zu unter- schätzender bedeutung gewesen sein müsse. Diese ansicht möchte ich jetzt dahin einschränken, dass der einfluss der betreffenden stellung, wenn er überhaupt vorhanden war, doch nur ein recht geringer gewesen sein kann.

Zweifellos ist ja das ae. *aghwylc an*, das sich verschie-

dentlich belegen lässt (*æt æghwylcum anum para* Blickl. Hom. 127, 33, hierzu auch das durch attraktion gestörte *æghwylc anra heora* ib. 121, 8) ein äusserst handliches, völlig fertiges modell für die später bei den gewöhnlichen adjektiven sich entwickelnde redeweise. Hätte sie aber in der that irgend einen weitergehenden einfluss gehabt, so musste sie diesen in erster linie auf die pronomina ihrer eigenen klasse ausüben, auf die indefiniten, und gerade bei diesen erweist sich dieser einfluss als sehr schwach; denn trotz des vom ende des 12. jahrhunderts an immer häufiger werdenden gebrauches von *ælc an* für *ælc* und trotz des übergreifens der konstruktion, der auch *ælc an* seine existenz verdankt, auf *sum* (sieh § 91) und *monig* (sieh § 248) findet sich das erste substantivische *whilc an* doch erst bei Laſamon (*wulc an of biſſen children heo mihten habben to kinge* II 118), *swilc an* erst bei Orm (sieh § 126) und *many an* erst bei Robert of Gloucester (sieh § 252) und *any one* gar erst hundert jahre später bei Barbour (? sieh § 115), während *what one* (sieh Spiess § 218 anm.), *some one* und *no one* gar erst im NE. auftauchen; denn das einmal im AE. belegte *nan an* (sieh § 36 a) hat weder im Frme. noch im ME. eine erweisliche spur hinterlassen.

Und damit halte man nun zusammen die thatsache, dass die ersten auf die fragliche weise substantivierten adjektive im superlativ schon am anfang des 13., im positiv schon am anfang des 14. jahrhunderts uns entgegen treten.

§ 28. Unter diesen umständen bleibt uns nur die zweite der von uns von anfang an zu hilfe gezogenen verbindungen, die konstruktion *an þe betsta* (*mon*), als quelle für den fraglichen gebrauch verfügbar. Und glücklicher weise genügt diese quelle vollkommen, denn wir können mit ihrer hilfe nicht nur erklären, auf welche weise das zahlwort *an* den schluss der formel gerieth, wir sehen auch deutlich, wie es kam, dass die form des ausdrucks sich nicht auf substantivierte adjektiva beschränkte, sondern genau wie bei jenen auch bei den gewöhnlichen substantiven geltung fand.

Die möglichkeit der umwandlung war gegeben durch die rapide aber ungleichmässige sprachentwicklung, die in der allgemeinen auflösung noch eine anzahl von resten älteren sprachgutes mit sich schleppte, deren umwandlung, in der

ersten zeit des analytischen sturmes und dranges vergessen, von jahrzehnt zu jahrzehnt schwerer ja unmöglicher wurde.

Zu diesen resten nun gehört das ae. *an þe betsta (mon)*, an dessen seltsamer wortfügung der me. ungeschulte sprachsinn zu verschiedenen malen sein glück versucht hat. Während dies ursprünglich nichts anderes bedeutet als 'der eine und zugleich der beste (mann)', also etwa 'der eine beste (mann)' [in der mehrzahl 'die zwei etc. besten männer' ist diese fügung uns Deutschen geläufiger], taucht schon in frme. zeit die ansicht auf, dass hier ein partitiver genitiv vorliege, der wie alle genitive vor seinem regens stehen müsse. Daher erhalten wir ca. 1200 den typus I: *þe best(e) an*, der im laufe der beiden folgenden jahrhunderte teils in dieser verknöcherten form bestehen bleibt, teils mit hilfe analytischer mittel weiter entwickelt wird (für letztere versuche, die uns hier weiter nicht angehen, vgl. man Streifzüge p. 87 ff.). Der um dieselbe zeit sich einstellende, vielleicht jedoch eine alte wortfolge weiterführende (sieh unten anm. 1) typus II (*þe*) *an beste* zeigt uns eine weniger künstliche, dem gehalte der alten formel jedoch näher kommende deutung, die den beiden hauptbestandteilen derselben ihre ursprünglichen funktionen belässt, ohne jedoch ihr gegenseitiges verhältnis verständlich zu machen. Um 1250 treffen wir auf den ersten versuch, den typus I *þe beste (monne) an* dahin umzudeuten, dass man den kaum noch als solchen erkennbaren genitiv als nominativ auffasste, und zugleich auf den ersten versuch an stelle des bisher allein möglichen superlativs den positiv zu setzen. Da somit die verwendung des artikels unmöglich geworden war, so erhalten wir als typus III die form *good (mon) an*, die in folge erneuter versteinerung ohne ihr *an* aufzugeben um 1300 von neuem den artikel, zunächst den unbestimmten, erhält: typus IV *a good (mon) one*, von denen *a good one* als bequemes ausdrucks mittel der sprache erhalten blieb, während *a good man one* als überflüssig und widersinnig später fallen gelassen wurde.

Und nun zu den belegen (für die mē. entsprechungen von ae. *an þe betsta* sieh Streifzüge p. 87 ff.).

Typus I a: 'Nai' quod *þe eaddeste an* Kath. 821. *I have the moste stedefast wyf, And eek the mekest oon* Ch. II 327.

b: *Troilus, the worthieste knyghte Oon* Ch. IV 257. *The falseste traytoure was he one* Sege of Melayne 173.

Typus II: *þe an modgeste of ham . . . ward swa woundret etc.* Kath. 1240; *ich of alle sunfulle am on mest ifuled of sume* OE. Hom. I p. 209. Hierzu und zu typus III a vergl. *meiden an eadliest* Marh. 13.

Typus III a: *þatt zho wass adiz wimmann an* Orm 2333, *hard cas was þat on* Rob. of Gl. 5535.

Auch ohne adjektiv: *Robert, þat hosebond was on* Rob. of Gl. 11302, *Apostel was he siþen an* Cursor 19733, *And þis was said by tyrand ain þat Quiriacus was of siþen slain* ib. 21829.

b: *What is he? þat so mysty oon* Cursor M. 17984, *a moche fælde; So grete one neuer he behelde* Br., H. S. 3271, *so goodely one* Ch. IV 123, *A chapelet, so semely oon* Ne werede never mayde upon id. VI 18.

Typus IV a: *Ȝif ich miȝte . . . . such* (MSS  $\beta$   $\delta$   $\alpha$  schieben *a* ein!) *mon viule on* Rob. of Gl. 3152, *A wonder maister was he on* ib. 405, *a gode clerk was he one* Br. p. 24, *A sory woman was she one* Ypom. 872.

Auch ohne adjektiv: *Of this Ile a sone was on* Br. v. 337, *In Wales is a schreward to werre risen on* (: gon) ib. p. 262, *a servant was I on* Ch. II 56, *Ye have a sercaunt one* id. V 112.

b: *An uncouth on of fer schal forge Thy love* Br. v. 2946, *a fair knyȝt a was to see, A jolif on wyb oute lak* Sir Ferumbras 251, *As helpe me God I was a lusty one* Ch. II 224, *A strong one* [scil. *a mare*] *gete Of yeres four* Pall. 136, 873 usw.

Anm. 1. Sehr früh findet sich, allerdings nur einmal, der typus II in ae. *sum broþor . . . , se is se an geornfillesta godeundra gewrita* Dial. Greg. III 18, p. 218, 25 aus *scriptura sacra studiosissimus*.

Anm. 2. Ein ganz auffällig frühzeitiges auftreten des typus III a scheint sich zu finden in ae. *þa geseah he swa dystre dene æne under him* Beda III 19 (z. 2073) aus *vidit quasi vallem tenebrosam subtus se in imo positam*. Wie aber könnte man das *æne* hier anders auffassen?? *Æne* 'quondam' abgesehen davon, dass es bis jetzt nicht nachgewiesen, passt hier nicht in den zusammenhang und *æne* 'semel' natürlich noch viel weniger.

Anm. 3. Interessant ist es, dass *one* auch einmal das substantiv abstrakt neutralen sinnes bezeichnet: *Athelston in Scotland a seleouth ded he one: He smot depe at Donbarre an elne in þe stone* Br. p. 29. Nun kommt freilich *æne* (genauer *ene*) im sinne von 'ein Mal' 'semel' wohl vor, aber nicht, wenigstens nicht zweifellos, im sinne von 'eines Males' 'quondam' und nur dieser letztere sinn könnte hier in frage kommen; doch sich § 31. Und wenn man beobachtet, welche verzweifelte versuche die sprache machte, die neutrale substantivierung zum ausdruck zu bringen (vergl. §§ 377 ff.), so dürfte man sich über den hier vielleicht vorliegenden versuch nicht einmal wundern.

Ob sich damit etwas an der vielumstrittenen stelle ne. *a hundred mark is a long one for a poor lone woman to bear* Sh., H 4 B II 1, 35 thun liesse, kommt mir jetzt nicht mehr so wahrscheinlich vor wie früher.



§ 29. Es ist bekannt, dass gegenwärtig das substantivierende *one* (plur. *ones*) bei aufzählungen von eigenschaften derselben individuen an erster stelle nicht gesetzt wird. Ebenso schon früher:

ne. *I know, some greate and good ones in Courte were Authors etc.* Asch., Scholem. p. 69, *but if there be such want of preachers, why are so many of the most diligent and able ones turned out* Udall, *A Demonstration* p. 39.

In der bereits me. ausdrucksweise *an old man and a poor* wird erst spät (mod.?) *a poor one* gesetzt. Im NE. heisst es noch *an aged saying and a true* Peele, *Edw. I* p. 394, während man gegenwärtig, obgleich der ältere ausdruck durchaus nicht unbekannt ist, doch bei weitem vorzieht *He is a young man and an active one* u. ä.

Ebenso ist es wohl bekannt, dass, wo es sich um aufzählungen und gegenüberstellungen von verschiedenen aber nur in zwei arten vorhandenen individuen handelt, jenes *one* an zweiter stelle fast immer unterdrückt wird. Ebenso früher.

[spme. *oure good dedys and ylle* Paston L. I 423 hier wohl eher adjektiv.]

ne. *men be nat onlye bounde to good authors, but also to bad* Cox's, *Rheth.* (a. 1530) p. 88.

mod. *the Old Testament and the New.*

§ 30. In verbindung mit dem eben besprochenen falle *an þe betsta mon* darf man nicht vergessen, einen anderen zu erwähnen, in welchem in gleicher stellung *an* in gemeinschaft mit dem possessivum als attribute fungieren, eine ausdrucksweise, die sich wohl ganz natürlich daraus erklären lässt, dass der attributive genitiv, und was ich eben possessiv nannte, ist nichts anderes, die stellung hinter seinem regens ängstlich meidet, in der voranstellung aber fast ausnahmslos (einzige ausnahme *þes fcondes an foster* Kath. 729) sich zwischen *an* und das regens schiebt, wie z. b. in *he was on anum þes cynnynges tune* Beda III 17 (z. 1825) aus *erat in rilla regia*.

Dieser fall, der sich seinem logischen inhalte nach der partitiven auffassung noch viel bereitwilliger darbietet als der fall *an þe betsta mon*, wäre wohl spurlos in der analytischen bewegung untergegangen, wie deutliche anzeichen aus der wende des 13. jahrhunderts beweisen, wenn nicht der einfluss einer äusserlich genau entsprechenden und überaus beliebten afrz. ausdrucksweise, *uns siens amis* u. ä., ihn nicht vor der

auflösung bewahrt oder ihn wieder ins leben gerufen hätte. Ueber dies 'oder' hinauszukommen wird uns wohl nicht möglich sein. Der einzige, wie es scheint missverständene, frme. beleg und der gänzliche mangel an me. und spme. belegen deuten ohne zweifel darauf, dass die alte formel mit dem ende der frme. zeit abgestorben ist; denn dass die keimkonstruktion im NE. noch vorhanden ist, in *one Varro's servant* Sh., Tim. II 2, 27 (denn eine auffassung gemäss § 18 passt hier nicht recht, da dieser Varro seinem schuldner doch wohlbekannt sein muss), beweist nichts: sie kann sehr leicht von der entsprechenden ausdrucksweise von *many* und *all* neuerdings abgeleitet sein. Anderseits ist und bleibt es auffällig, dass, wenn wirklich die afrz. formel das muster der nach-altenglischen war, sich die englische nachbildung erst so spät belegen lässt, da unseren sonstigen erfahrungen nach sich doch wenigstens gegen ausgang der me. zeit die ersten belege erwarten liessen.

ae. 7 (*hio*) *eode mid anre hyre pinenne to þare wæpnedmanna stowe* Beda III 11 (z. 1182) aus *cum una sanctimonialium feminarum*; *mid ane his þegne* ib. 14 (z. 1521) aus *cum uno tantum milite*. Für den gleichen fall bei *sum* sieh unten § 93 VI.

frme. 7 *ich do* [scil. *heie* 7 *herie þe*], *deore drihtin, þi meiden an þat ich am* Jul. p. 65 MS. R sinnstörend (wie oft) *þin an meiden þat am*, denn dies aufzufassen, wie oben der fall § 20, würde unsinn oder blasphemie ergeben.

me. mit beginnender, nur halb durchgeführter, partitiver deutung: *on of there ancessour* Br. 1472.

ne. *I met a courier, one mine ancient friend* Sh., Tim. V 2, 6, *There is a Frenchman, his companion one, An eminent monsieur, that etc.* id., Cymb. I 6, 63.

Anm. Dass auch die moderne stellung schon sehr früh vorkommt, beweist frme. *Al Scot-peode he gaf his ane þeine . . . , Galeweoie 7 Orcaneie he gaf his ane eorle* La3. II 433.

§ 31. Obgleich ich nicht die absicht habe, alle von indefiniten abgeleiteten adverbien hier zu besprechen, so will ich doch zu gunsten eines der von *an* abgeleiteten eine ausnahme machen, da in seiner verwendung noch einiges zweifelhafte vorliegt.

Das aus dem instrumental gebildete adverb hat in fast allen fällen die ältere (vergl. Sievers Gramm. § 324 anm. 1) form *ane* und, so viel ich sehe, nur in einem einzigen fälle die jüngere form *anc*: *ic was on gifede iu and nu sixtyne siðum*

*on sebate . . . . is þys ane ma, swa ic æfre ne geseah ænigne mann . . . . . þe gelicne steoran ofer stefnan* Andr. 492. Die ursache liegt wohl darin, dass während auf das aus dem vollen ausdrücke *æne siða* = 'zu (an) einem der male' verkürzten *æne* der sinn des vollen ausdrückes überging und dies von alter zeit her dergestalt als adverb = 'semel' 'einmal' gebraucht wurde, ohne dass man im stillen jenes *siða* ergänzte. ja ohne dass eine ergänzungsbedürftigkeit überhaupt empfunden wurde. wir in dem belege, der uns *an* bietet, nicht jenes alte adverb. sondern einfach den neugebildeten und jeden augenblick für den Altengländer neubildbaren instrumental des zahlwortes *an* vor uns haben, bei dem die ergänzung eines *siða* oder *side* nun allerdings sehr nötig ist. Eine ergänzung, die wir um so leichter ausführen können, als das uns fehlende *sið* in dem sinne von 'mal' nur zwei verse vorher gebraucht ist. Dass wir in *ane* nicht das adverb sondern den instrumental des substantivierten pronominaladjektivs vor uns haben, wird ausserdem durch *þys* bewiesen, das doch sicher nicht das substantivisch gebrauchte neutrum im nominativ ist. wie B.-T. s. v. *ane* es auffasst (sieh Sievers Gramm. § 338 anm. 1). sondern nur die als attribut zu *ane* gehörende instrumentalform sein kann; wir müssen also übersetzen 'es ist um dies eine (mal) mehr, dass etc.'. Und diese stelle ist aus der zahl unserer belege für das adverb auszuschneiden.

Die bedeutung unseres *æne* ist nun in fast allen fällen = 'semel' und nur in einem falle 'solum', 'tantum'. Und auch dieser eine fall ist einer näheren betrachtung wert. Die stelle lautet:  *Ic þe æne abealk, ece drihten, þa wit Adam twa eaples þigdon* Sat. 410, dies ruft Eva dem sie von den schrecken der helle befreienden Christus zu und wenn auch die thatsache durchaus nicht stimmt (denn Adam war doch ein klein wenig mitbetheiligt) und wenn es auch in hohem masse auffallen muss, dass Eva hier unaufgefordert und ohne jeden sonstigen sichtbaren anlass es betont, dass sie allein die sünde begangen, so muss man doch sagen, der sinn dieses *ic æne* als im gegensatze zu *wit twa* scheint mit B.-T.'s '*I alone*' ganz treffend wiedergegeben. Aber gerade hier hätten wir *ane* erwartet, das femininum des prädikativen adjektivs *ana*, durch welches das AE. unseren begriff '*alone*' und '*nur*' durchaus auszudrücken gewöhnt ist (sieh oben § 23). Wenn hier also *æne*

steht, so dürfen wir eine verderbnis vermuten, oder wir dürfen annehmen, dass *æne* zwar richtig ist, aber einen anderen sinn hat als 'nur'. Der gewöhnliche sinn 'semel' passt nun zwar auch nicht, denn Eva hat hier doch keine ursache, dem herrn gegenüber zu betonen, dass sie ihn nur einmal erzürnt hat, in dieser beziehung dürfte sie doch ihrer sache nicht ganz so sicher gewesen sein.

Wenn aber auch 'einmal' hier nicht passt, so passt 'ein mál' 'quondam' um so besser: der gebrauch eines solchen 'quondam' ist erstens von vornherein ganz natürlich und zweitens würde die sprecherin dann mit diesem ihren 'quondam' ganz vortrefflich passend auf das mit der temporalen konj. *þa* eingeführte ereignis hindeuten: 'Ich habe dich dereinst erzürnt, ewiger herr, als ich mit Adam vom apfel ass'.

Noch besser passt der sinn 'quondam' an einer stelle, an der *æne* nach Greins ansicht die bedeutung 'semel' haben soll: *Nu þæt is gefylled þæt se froða þa mid eagum þær on wlatade: þu eart þæt wealdor; þurh þe waldend frea æne on þas eorþan ut siðade* Crist 329. Hier wird gesagt von Maria: 'du bist das thor, durch das der herr in die welt eintrat'. Hier hervorzuheben, dass er nur einmal in sie eingetreten, dazu liegt in der ganzen umgebung der stelle keine notwendigkeit vor. Ein solches 'einmal' würde dies kommen durch das medium der Maria in gegensatz setzen zu dem zweiten kommen des herrn am ende aller tage. Aber nirgends in der ganzen umgebung wird auf dies zweite kommen hingedeutet. Wenn wir nun *æne* hier = 'quondam' fassen, so ist diese hinweisung auf die vergangenheit zwar nicht absolut nötig (letztere ist ja schon in der form *siðade* genügend ausgedrückt), aber sie berührt uns doch als ganz logisch und als in voller übereinstimmung stehend mit dem gedankengang des ganzen.

Ganz schön, wenn wir nur für das vorhandensein dieses *æne* = 'quondam' einige wahrscheinlichkeitsgründe anführen könnten! Nun, ich habe deren zwei. Mein erster ist der, dass sehr wohl die beiden bedeutungen 'semel' und 'quondam' in dem einen worte *æne* gepart gewesen sein können, da diese ja auch anderwärts durch denselben ausdruck bezeichnet werden, nämlich durch dass englische 'once' und das deutsche 'einmal' und wenn ich nicht irre, wird die franz. kombination *une fois* gleichfalls in beiden bedeutungen verwendet. Mein zweiter

grund, ebenso wahrscheinlich oder unwahrscheinlich, wie man will, besteht darin, dass es ein *one* in der späteren sprache vielleicht noch giebt, wenn auch nicht im Frme., in dem man es möglicherweise bisher noch übersehen hat, so doch im ME. Ich spiele hier an auf den beleg: *Athelston in Scotland a selcouth ded he one: He smote depe at Donbarre an elne in þe stone* Br. p. 29, für dessen *one* ich oben (§ 28 anm. 3) eine andere auffassung als möglich hingestellt habe, für welches jedoch die hier in frage stehende bedeutung 'einmal' = 'der-einst' sich fast noch besser eignet. Alles in allem stehen wir hier vor einem non liquet und darüber werden wir erst hinauskommen, wenn mehr belege für unser adverb zur stelle geschafft sein werden.

Denn der belag für das ae. *æne* = 'semel', und ein anderes giebt es ja nicht, wie wir soeben gesehen, ist bis jetzt überaus ärmlich, um so ärmlicher, als nicht bloss die oben besprochenen belege, sondern noch ein anderer, der den vorgänger des mod. *a few* belegt, von der liste gestrichen werden muss. Der rest ist was folgt.

*Nu ie æne* begann *to spreccanne to minum Drihtne* Gen. 18, 31 aus *quia semel coepi, loquar ad Dominum meum; ac secul geomormod, golde bereafod oft nalles æne elland tredan* Beow. 3019, dass. *oft nales æne Crist* 1195, El. 1253, *hi æne on dæge aton symle on æfentid cordan wastmas* Metr. 8, 18 = 'once a day': *æne ie god spracæn gehyrde* Ps. 61, 11 aus *semel locutus est Deus; Ic æne swor ad ib.* 88, 31 aus *semel iurari*.

Dies *æne* hat sich nun bis ins erste ME. erhalten. Aber auch hier müssen an den bisher beigebrachten belegen sehr viele, ja die meisten, ausgeschieden werden, so dass nur wenige übrig bleiben.

*Nalde hit þe pinchen na mare bute alswa þu æne unurizedest mid þine egen* OEH I p. 33, *Ne heo þu nefre æne wrað ib.* p. 15, *Ne undale he nefre æne his mud ib.* p. 121, *þat were his eun is[h]eud for æne and for eucere* Laȝ. (j. T.) II 435.

me. *Nulleþ heo neuer æne By-reusy* Misc. (Sinners Beware) 83. *þo scholde reh prest . . . from þe weued come nouȝt, ne seon [h]is wiȝ nouȝt æne* Geb. Jesu 284, *Ah he that me æne serreth so, Ant he eȝt biðde mo, He shal me fynde wi-ȝeyn* Rel. Ant. (Hending) I 113, *7 touchede þe lappe of oure lauertes cloþ æne . . . and was hol anon* E. E. Poems a. Lives o. S. XXI 29.

Dies ist alles. Von dem was Mätzner's Glossar sonst noch bringt, ist zunächst der belag von Laȝamon's *bitter æne swide* u. ä.

zu streichen. Diese fügen sind zwar bis jetzt noch unerklärt und ich bedaure, dass auch ich zu ihrer aufhellung nichts beibringen kann, haben aber keinesfalls mit dem ae. *æne* etwas zu thun.

Dasselbe lässt sich sagen von dem belage des frme. *ane* oder *one* = 'allein', 'nur', 'solum', 'tantum'. Es ist nichts anderes als das oben (§ 23) besprochene prädikative *ane* < *ana* = 'allein', das in folge der lösung der verbindung mit seinem regens, die schon im A.E. ziemlich locker geworden war, hier völlig selbständig geworden ist und damit sinn und funktion des adverbs 'only', 'nur' angenommen hat. Sieh folgenden §.

Das weiterhin belegte *bute an* = 'ausser allein' = 'nur ausgenommen' sieht aus wie eine apokopierte form des vorerwähnten *ane* < *ana*; vielleicht auch hat der verfasser recht, der in ihm eine neutralform vermutet. Auf jeden fall hat dies *an* ebensowenig mit dem ae. *æne* zu thun, wie die beiden vorerwähnten *ane*.

§ 32. Ich sagte oben § 23, dass der häufige gebrauch der mask.-form *ana* bewirkte, dass diese sich bald auch dort einstellt, wo eigentlich nur *ane* berechtigt wäre. Ehe es dahin kommen konnte, musste sich ein anderer vorgang vollzogen haben, der für die folgezeit nicht ohne bedeutung bleiben sollte. Das adjektiv *ana* musste das prädikative verhältnis zu seinem regens vorher lösen. Als was anderes hätte nun aber ein solches von seinem bezug gelöstes prädikat im satze fungieren können, denn als adverb. So sind denn alle jene oben § 23 verzeichneten auf feminina und neutra bezüglichen *ana* eigentlich nicht mehr prädikate zu diesen, sondern schon völlig selbständig gewordene adverbien im sinne von 'allein' = 'nur'.

Dieses neue adverb nun treffen wir auch, und zwar in der zu erwartenden schwächungsform *ane* (*one*), in den späteren perioden an. Und schon unter den oben § 24 als pluralisch verzeichneten mögen einige sein, die, so eng sie äusserlich an ihre regentien sich anzuschliessen scheinen, doch in wahrheit selbständige adverbien = 'nur' darstellen. Im folgenden gebe ich einige belege, in denen auch auf jene äusserliche scheinbeziehung verzichtet ist.

frme. *One puruh þet tu hæuest þet god þet is in on oder monne . . . þu makest . . . his god þin owene god* A. R. p. 108, *þet neuer nede sunc,*

*bute one þet he ber vleschs* ib. p. 364, *þis unþcaw ne makeþ þe naut ane euening ne ilich him, ah ded muchel etiluker* Hali M. p. 26, *þis scheld ne schilt us nout one urom alle uueles, auh ded ȝet more* A. R. p. 392 und so öfter, *naut ane — ah* = 'non solum — sed'.

me. *Handyl hem at onys euerychone Noghte one by hymself alone* Br., H. S. 108.

So zweigt sich also schon vom AE. an von dem prädikativen *ana* ein adverbielles *ana* ab, welches je nach belieben durch das adverb *al* verstärkt neben seiner mutterform der folgezeit überliefert wird und heute noch als *alone* im sinne von 'nur' neben dem prädikativen *alone* = 'allein', in allerdings durch *only* stark eingeschränkter verwendung, weiter besteht.

---

## Nan > none.

§ 33. In betreff des verhältnisses der me. vollen form *noon* und der abgeschwächten *no* zu einander, genüge es zu sagen, dass wohl durchaus die erstere gebraucht wird als substantiv und prädikat. Die attributive verwendung angehend, ist schon im Frme. das streben unverkennbar, die volle form nur dort zu setzen, wo das folgende wort, gleichviel, ob dasselbe das regens ist oder ein weiteres attribut desselben, mit einem vokal oder einem *h* + vokal anlautet. Musterbelege sind etwa die folgenden:

frme. *Ne scal nan iuel beon unboht ne na god unforzorde* Poema M. 59, *Ne mei nan heorte iþenche ne na tange ne can telle* Hu etc. ib. 287.

me. *No pride, none envy, none ararice, No lord, no taylage by no tyrannye* Ch. IV 302, so alle hdschr.! *hunters been noon holy men* id. II 6, *With empty hand men may noon haukes lure* id. II 218, *Ther is noon other incubus but he* id. II 233, *no munnes wyrt . . . coude amenden it* id. II 68, *Have ye no munnes hert, and han a berd?* id. III 232.

Diese regeln werden namentlich von Chaucer und sogar noch von Caxton so genau befolgt, dass sich nur wenig ausnahmen finden lassen, und dass wir bei ihnen wenigstens mit ziemlicher sicherheit aus der jeweiligen form des pronomens auf die jeweilige funktion desselben, ob substantivische, adjektivische (attributive oder prädikative) oder (vor allem wichtig) adverbielle unsere schlüsse ziehen können.

So könnte z. b. *In non certeyn ben alle youre observaunces* Ch. IV 121 unter allen umständen nur heissen 'unsere beobachtungen sind in keinem (dinge = in nichts) gewiss'; während in: *In no certeyn we languisshen in penaunce* id. VI 273 nichts anderes heissen könnte als: 'in keiner gewissheit (= in ungewissheit) schmachten wir'. Dass gerade in diesem falle weder die eine noch die andere auffassung das richtige trifft, wird man unter *Gewis* > *Certain* finden.



Bei anderen me. schriftstellern ist diese regel nicht so konsequent beobachtet und einzelne *none* vor anlautendem konsonanten finden sich bis ins 16. jahrh.

spme. *noon londe* Paston L. III p. 190, *as yet I hure none playn answer* ib. p. 228, *there myght be non covenable tyme affor this* ib. p. 343, *W. G. intendith to pay me noon mony* ib. p. 379, *noon prisoner* ib.

ne. *none man* Fl.'s Leseb. 327, 52.

Im laufe der zweiten hälfte des 16. jahrh. bürgert sich *no* auch vor vokalischem oder mit spiritus asper anlautenden wörtern ein. Doch dauert es noch eine geraume zeit, bis hier die volle form gänzlich ausstirbt.

ne. *none honour* vorwort zu Mark. 6, *none other scope* Leye. Corr. 63, *none so small advantage shall step forth* Sh., John III 4, 151.

mod. als archaische stehende phrase *of none effect*, vergl. Stoffel in Engl. Studien XXIX p. 87.

Diese regeln gelten jedoch nur für das voranstehende pronomen; folgt dasselbe seinem regens, so wird zu jeder zeit und auch heute noch die volle form gesetzt, eine ausnahme, die an auffälligkeit verliert, wenn man bedenkt, dass in diesem falle das pronomen nicht, wie bei der voranstellung, im rhetorischen tieftone, sondern im hochtone steht und zweitens, dass dasselbe in dieser stellung in nicht wenigen fällen der prädikativen funktion sich nähert. Sieh folgenden §.

§ 34. Das negierte zahlwort *nan* ist zu allen zeiten in attributiver verwendung gebräuchlich.

Fremder einfluss wäre nur für den fall der nachstellung des *nan* anzunehmen. Denn im AE. scheint diese nur für die poesie belegt. Bosw.-Toller kennt keinen beleg dafür und ebensowenig Wülfing, da der einzige, den er anführt, falsch von ihm aufgefasst ist. So bleibt nur der bei Mätzner, welcher der poesie entnommen ist:

*Nis þar weatacen nan* Ags. Poesie I 217 und der desgl. poetische *fultum nan* Be Domes D. 222.

In me. zeit nimmt die nachstellung in auffälliger weise zu:

frme. *musten heo godne rad nenne* La3. III 75, *Nawede he care nenne* id. II 12, *nes newere king nan þa* id. II 563, *Nes castel nan swa strong* id. I 26, *nes feirure child nan* ib. 102.

me. *I not nougware so wis child non* Kindh. Jesu 1101, *he ne spak word non* Geb. Jesu 310, *Oure lord ne nom neuer of sunne so gret wreche non* ib. 684, *no man . . . leuid on erþe dayis wit oute care non* Barl. &

Jos. 498, *he ne hadde of his accounte knowleche none* ib. 520, *þe king nadde epr none* ib. 61. — *Wors fou þer beþ none* ib. 641, *foly is it non* ib. 965, *Gilt . . . had he non* ib. 986, *holy men þat nede naueþ non* ib. 1097, *soche toun nas þer none* ib. 1130. — *so gret clere non þer nis* Kath.<sup>2</sup> 131. — *gult nabbeþ hi non* ib. 210, *mon fonde heo non* Rob. of Gl. p. 14, *betere ne may be non* ib. 18, *so fals a traytour in erth was non as he* Br. p. 41, *So foole a man of his life non was scene* ib. p. 34, *A strongar man is noue lyueande* Guy (univ) 9950, *Thou getist fable noon i-told for me* Ch. III 262, *in this world ther lyreth lady noon* ib. IV, 367. — *hood for jolitee ne wered he noon* id. II 22, *for wyndow on the walle ne was ther noon* ib. 61, *Other disport of him right noon have I* ib. 263, *For pruder womman is ther noon* id. IV 158; *A fairere burgeis is ther noon* id. II 24, *A fairer saugh I never noon than sche* ib. 310, *such a place Was non in erthe* ib. 59, *That in here nombre gile were ther noon* ib. 80, *Ne ther was Surrien noon* ib. 183, *A moder he hath, but fader hath he noon* ib. 201, *precept therof had he noon* ib. 208 etc. etc.

(Den fall der pleonastischen setzung des unbestimmten artikels findet man behandelt Streifzüge p. 17.)

spme. *and other cause he had non to him* Paston L. I p. 97, *Other tydings as yett can I non tell you* ib. I p. 186, *but othyr answer have I none yet of hym* ib. p. 538, *I wille not have adoo with yow for cause have ye none to me* Malory 367, 26, *Fynde a better borowe . . . Or mony getest thou none* Fl.'s Leseb. 173, 82.

ne. *That the earth is so dep, and bottom hath none* Four Elements 17, *and other resurreccion shall there none be* Joy, Ap. X, *for other dwellynge place wold he have none* More, Utopia 12, *wild foule and fish they want none* Lyly, Euph. 438, *other cause there is none* Damon and Pythias 42, *for other cause I see none* Sidney, Arcadia 753, *Friend hast thou none* Sh., Meas. III 1, 28, *other means was none* id., Err. I 1, 76, *satisfaction can be none* id., Tw. III 4, 262, *Nose she had none; for Venus . . . had carried off the gristly part* etc. Field., Amelia Bk. I ch. 3.

Hierher gehört auch Shakspeare's: *that fault is non of yours* R. 3 I 1, 47, *our thoughts are ours, their ends none of our own* Hml. III 2, 223, wo *none* ganz richtig und durchaus nicht "almost = not" (wie das Sh.-Lex. sagt) gebraucht ist. Hierher auch mod. *This is none of my affair* Bulwer, Rienzi IV 5, denn dies steht für *This affair is none of mine*.

mod. *To call that thing an art, Which art is none* Knowles, Hunchb. IV 1.

Das Afrz. stellt nun allerdings das entsprechende pronomen auch nicht selten nach.

*ne il n'avoient esperance nulle* Froiss. I 48, 10, *Ensi ne mengierent . . . li cheval . . . de avainne nulle* ib. 58, 12, *son prisonnier il ne renderoit à homme nul* id. IV 26, 6, *se il y avoit entre yaus homme nul qui* etc. id. III 159, 14, *nous n'entenderons à aultre cose nulle* id. VI 230, *et ossi il devoient passer sans molesté ne violense faire nul au pays* ed. VII 60, *de recueillir tentes ne trés, ne cose nulle qui* etc. id. VIII 103, *et ne lairoient Engles nul entrer* ib. 136, *pour trettié ne composition nulle qui faite en*

*fust* ib. 147, *il n'ara homme nul pris à merchi* ib. 245, *et n'i avoît seigneur nul en Navare qui etc.* id. IX 102, *car pour certain il n'a siège nul* id. X 139, 1, *et si n'avons eu ne prest ne paiement nul* ib. 187, 10, *dass.* 189, 21, *si n'i voi autre remède ne pourveance nulle que brief conseil* ib. 216, 32.

Da jedoch die für das Frme. und ME. so charakteristische trennung des pronomens von seinem regens durch das verbum in dem ganzen von mir bisher durchgesehenen afrz. schriftwerke sich nicht ein einziges mal belegen lässt, und da ich ebensowenig in den verschiedenen einschlägigen monographien eine spur davon habe entdecken können, so kann doch keinen falls die betreffende stellung im Afrz. so häufig gewesen sein, dass sie auf die stellung des me. pronomens von einfluss hätte sein können. Wir müssen also, wenn wir nicht etwa die übertragung der stellung bei dem unter § 35 b besprochenen fälle auf den hier behandelten als möglich annehmen, vermuten, dass das Englische die nachstellung seines pronomens nach dieser richtung hin selbständig erweiterte, oder dass ihm eine andere quelle vorgelegen hat. Und als diese quelle bietet sich am wahrscheinlichsten das Lateinische dar, welches jene trennung des nachgestellten indefinitums von seinem nomen durch das verbum als seine gewöhnliche emphatische stellung kennt und anwendet: *aliud iter habemus nullum*.

§ 35. a) Ein plural von *nan* wird schon frühzeitig gebildet, wird jedoch erst im ME. häufiger.

ae. *Næbbe we nane hlafas?* Marc. 8, 16, *on nanum dīngum* Apoll. 14.  
frme. *Annd tatt he noht ne fell, ne laȝȝ I nane depe sinness* Orm. 12838, *þat swote song . . . þat nane halwes ne mæhen bate meidenes ane singen in heuene* Hali M. p. 19.

me. *Myghte noon armure it lette, Ne none heighe walles* Piers Pl. 773, *Thei have non houses but tentes* Maundev. 6.

Später gewöhnlich.

b) In den substantiven der folgenden belege könnte jedoch auch ein versteckter genitiv vorliegen, da bei dieser stellung der plural sonst nicht nachweislich; vergl. § 34.

me. *kirkes non wild he spare* Br. p. 62, *Frendes had he noon* Gamelyn 344, *Colours of Rhetorik knowe I non* Ch. II 1\*, *Ne children schuld I noon upon hir geten* id. II 324.

ne. *trewe lovers ar they noon* Fl's Leseb. 168, *other [scil. men] shall ye get none* John Knox, Acad., Sept. 17, '98, p. 265, *for other remedies have we none* Greene, Looking Glass 95, *temples or churches or other chappels then these they had none* Puttenham 45, *terms of peace were none vouchsafed*

Milton, Par. L. 2, *Though men were none* ib. IV 675, *Visits I admit none* Field., T. Jones II 375.

Vergl. afrz.: *des rentes dou conte il n'alcuoit nulles* Froiss. III 100, 22, *et deffendi estoirement que de leurs raençons il ne paüssent nulles* id. VI 227, *Messire Mahieu, des nouvelles d'Engletüre sarès vous nulles?* id. X 126, 31.

§ 36. a) Das im AF. in begleitung von *nan* auftretende *an* hat die bedeutung 'einzig', 'einzeln'. Die formel ist dort bis jetzt nur einmal und zwar in substantivischer verwendung nachgewiesen. (Vgl. auch oben § 27.)

*nan heora an nis na læsse, þonne eall seo ðrygys* Aelfrics Hom. I 284, 1 = 'kein einzelner von ihnen'.

Später findet sie sich auch in attributivem gebrauch:

spme. *non oo man a lyre hathe callyl so ofte upon yow as I* Paston L. III p. 290.

ne. *none one autour serueth to so diuers wittes as doth Virgile* Fl.'s Leseb. p. 253 (a. 1540), *there is no one way that leadeth to them both* ib. 295 (a. 1544), *although I suspect many things, yet can I assure my selfe of no one thing* Lyly, Euph. p. 40, dass. *no one thing* ibid. p. 45, *No one so trew* Sh., Tw. N. II 4, 58, *The Monster was like unto no one beast upon the Earth* Bunyan, P. P. 258.

mod. gewöhnlich.

b) Das mehrereinheiten zu einer gruppe zusammenfassende *no* (wie bei *any*, *every* etc.) haben wir erst im späten NE.

*In short no three persons could be more kindly received* Field., J. Andr. 4, 1.

mod. gewöhnlich.

Es stellt sich dies dar entweder als eine nachbildung der entsprechenden bei *any* (sieh § 116) von alter zeit her üblichen ausdrucksweise oder als das ergebnis einer neuerlichen ableitung aus dem vorbesprochenen falle. Man hielt *one* in der verbindung *no one* für ein zahlwort und glaubte deshalb jedes andere zahlwort in verbindung mit *no* gebrauchen zu können.

§ 37. In dem im NE. so gebräuchlichen *none such* (man denke an den namen des kgl. lustschlosses) ist es schwer, *none* als attribut anzusehen, denn sonst hätten wir hier von der eingangs erörterten regel eine seltene ausnahme vor uns, da es noch heute *none such* heisst, wenigstens heissen kann. Wir haben somit nur die wahl, entweder *such* als appositiviertes adjektiv (im oben § 9 behandelten sinne) oder den ganzen

ausdruck als durch ein fremdes idiom beeinflusst und gestört anzunehmen, in welchem falle die nichtbeachtung der beobachteten regel nicht so auffallend wäre. Flügels vermuthung (Diction. s. v.), es sei eine 'nachbildung' des frz. *nonpareil*, ist (obwohl in dieser form nicht richtig ausgedrückt), recht ansprechend, denn ohne zweifel wird es bei der benennung von botanischen und anderen gegenständen mit dem unverändert ins Englische aufgenommenen *nonparell*, *nonpareil* synonym gebraucht. Aber um *pareil* zu übersetzen, lag doch *like* näher. Dieses *like* ist aber meines wissens nur ein einziges mal und zwar erst recht spät in dieser verbindung verwendet worden: *there is suche a brydge of puleritudness that in all the worlde there is none lyke* Fl.'s Leseb. p. 282 (a. 1542).

Die ersten, ae. belege können, nach dem oben § 33 ausgeführten, auffälliges nicht darbieten: *nan swyle ne com ænig oder . . . . bryd* Cynew., Crist 290, *Her on þissum geare utgyde þ wilde fyr, ðe nan mann aror nan swyle ne gemunde* Sax. Chron. 1032.

Im ME. jedoch, in dem wir ein *no such* oder *no such on* doch reichlich erwarten könnten, ist das ausnahmslose *non such* von ganz anderer bedeutung; hier ist es zu einer ausnahme-erscheinung geworden, die sich dem zwange der regel auf immer entzogen hat: *a maister of þat contreie þat longe non srueh þar nas i-seiȝe* Kindh. Jesu 1435, *An old ermyte I knowe, in þy lond nys non soche* Barl. & Jos. 819, *Ych wene non such nas* Rob. of Gl. 4207, zu ergänzen ist *maile; a palace . . . . þar res nane sie ine to Rome* Barb., Legg. I 65. 207.

spme. *I undyrstood non swyche* [scil. *thynges*], *nor thynges lyke it* Paston L. III p. 334, *neuere was seen by them noon suche* [scil. *beaulte*] *in noo man* Blanch. 51, 5, *They wiste no tidynge of hym nor of none suche* [scil. *as was armed as they were*] ib. 204, 23.

ne. In Lord Berner's *Huon* 1. ausg. von ca. 1530 p. 273—606 bemerkte ich (das singularische) *none such* acht mal: pp. 276, 31; 334, 8; 373, 6; 383, 25; 471, 15; 508, 24; 585, 6; 605, 18; dagegen fand ich *no such* (in demselben singul. sinne) nur zweimal: pp. 380 und 587, von denen überdies das erstere in der nächsten ausgabe von 1601 zu *none such* korrigiert ist. — *There was none such in the army* Sh., Ado I 1, 33.

mod. *The new edition of A. H.'s 'Art of Dining' will not come a-miss. To the best of my knowledge we have had none such since 1883* Acad., 26. Nov. '98, p. 320.

§ 38. Erst von dieser seiner substantivischen verwendung aus scheint *non such* in die attributive zu dringen.

Im ME. heisst es noch: *And ne lat no srueh word out of þi mouþe!* Kindh. Jesu 1405, *Sir, for þine awin bi-houe So [I. Do] to þi self no siȝe reproue* Barl. & Jos. (nördl. version) 394; neben me. *þys sacrament of þe*

*messe Loueh noun swyche ydulnesse* Br., H. S. 10119, wenn auch angesichts *noun dekyte* ib. 10137 die oben § 33 statuierte regel hier nicht fest beobachtet zu werden scheint.

Aber spme. *noon such open going in pilgrimagis . . . is to be doon* Pecoock's Repr. 197, *of noon suche now seid gouvernauncis* ib. 12, *ther was non such wryting in that letter* Paston L. III p. 247, *I can not tell of non suche eyd* ib. 344.

Vergl. afrz. *pour savoir se il oroient nulles telles nouvelles des Navarois* Froiss. VI 113, *pour tant qu'il sgarvoit bien ce estre contre nature et la roullenté de Dieu, continuer et durer nulle tele guerre entr'eulz s'il povoit estre autrement* Warrin III p. 113.

§ 39. Ob wir bei *none such* nun fremde beeinflussung annehmen haben oder nicht, angesichts der entsprechenden verbindung von *none* mit gewöhnlichen adjektiven (sieh §§ 41 und 42) wird man kaum die vermutung umgehen können, dass hier die geschlechtige substantivierung nicht wie gewöhnlich durch das adjektiv mit hilfe des oben § 28 besprochenen *one*, sondern durch das pronomen mit hilfe seiner vollen form zum ausdruck gebracht werden soll. Dass dies substantiell möglich war, erklärt sich aus dem umstande, dass vom A.E. an *none* zu meist geschlechtig gebraucht wird. Wie man dazu kam, in einigen fällen von der substantivierung der adjektiva durch *one* abzu sehen, ist schwerer zu sagen. Wir sahen oben § 33, dass vom Frme. an diesprache bestrebt war, vor konsonantisch anlautenden wörtern an stelle ihres *non* ein *no* zu setzen. In unserem fälle würde damit aus einem *non god*, *non better*, *non swile*, ein *no god*, *no better*, *no swile* geworden sein. In dieser letzteren form jedoch wären diese fügungen ihrem äussern nach völlig zusammengefallen mit gewissen anderen fügungen, welche als zusammensetzungen mit dem adverb *no* < ae. *na* etwas ganz anderes, nämlich 'nicht gut, nicht besser, nicht so', bedeuteten. An ein bestehen neben einander war also hier nicht zu denken; aber an eine verdrängung der letzteren fügungen durch die ersteren ebenso wenig, denn jene fügungen hatten einen ebenso notwendigen wie alten besitzstand. Die folge dieser verhältnisse war, dass, da die jungen fügungen die alten wir wollen sie kurz so nennen) nicht verdrängen konnten, sie selbst zurückwichen, zurückwichen in ihre alte stellung, in ihren alten lautstand. Dies zurückweichen erstreckte sich jedoch nur soweit, als die vermeidung des missverständnisses es benötigte, d. h. nur so weit die adjektive in betracht kommen.

So kam es, dass von der allgemeinen lautentwicklung, der die ae. *nan* + kons.-anl. wörtern sich unterwarfen, die mit substantivierten adjektiven verbundenen allein eine ausnahme bildeten und ihren alten lautstand bewahrten. Die fügungen *non god* etc. hätten sich auf andere weise helfen, sich auf andere weise ihre übereinstimmung mit jener lautentwicklung durchführen und zugleich ihre bedeutung, ihre funktion unberührt bewahren können, indem sie nämlich zu jener oben in § 28 besprochenen substantivierung durch *one* gegriffen, also zu *no god one* sich umgewandelt hätten. Thatsächlich wäre das wohl möglich gewesen, wir müssen aber bedenken, dass zu der zeit des rückzuges jener fügungen auf ihren alten lautstand. grob geschätzt um 1200, eine derartige umwandlung schon deshalb nicht möglich war, weil jene art der substantivierung, der unsere fügungen in diesem falle sich hätten angleichen müssen. um das jahr 1200 in ihrer ersten entstehung begriffen war. Oben in § 28 sahen wir, dass der erstverzeichnete beleg der substantivierung eines positivs durch *one* aus dem Cursor Mundi stammt, dass jedoch erst um 1400 die belege für dieselbe häufiger zu werden beginnen. Also 200 jahre, nach dem *nan man* etc. zu *nomon* etc. geworden war, entstand für *nan god* etc. erst die möglichkeit, ohne gefahr und ohne schaden, zu *na god* zu werden. Inzwischen hatte es sich jedoch, was nicht zu verwundern, in seiner alten form so konsolidiert, dass eine änderung hier weder nötig, noch möglich war. Die substantivierung durch *none*, denn so musste zweifellos die funktion dieses pronomens nach dieser seiner äusseren trennung von den übrigen attributiven *no(n)* jetzt von dem grammatischen laien verstanden werden, war in dieser zwischenzeit zur vollendeten thatsache geworden.

§ 40. Etwas anders steht es mit der fügung *nan swyrc*. Die fügung *nan swyrc* machte zweifellos jenen vorstoss gegen *na swyrc* mit, und das schicksal der übrigen fügungen dieser art teilend, kehrte es zu seinem alten lautstand zurück. Während jedoch jene auf diesem notgedrungenen weise verharren mussten, hatte dies *non swyrc* durchaus nicht nötig. Da ein *swyrc an* schon von frme. zeit in gebrauch war, wenn auch nicht ganz in dem hier geforderten sinne, so konnte unsere fügung sofort zum angriff zurückkehren und jenes distributive

an seiner substantivierung dienstbar machend, doch gegen *na swilk* seinen willen durchsetzen und sich wenigstens neben ihm behaupten, mit anderen worten, seinen lautstand mit dem in geltung befindlichen lautgesetze in übereinstimmung bringend: zu *no swilk one* werden. Dass es dieses so nahe liegende mittel nicht ergriff, dafür müssen andere hindernisse vorgelegen haben, als etwa rücksichten auf den wohlklang. Und hier gerade ist es, wo man sehr wohl berechtigt ist, an einen äusseren eingriff zu denken, der stark genug war, den gang der entwicklung von einem so naheliegenden und so gangbaren wege abzulenken. An einen von den 'geschlagenen' *nan god* etc. allein ausgeübten systemzwang zu denken geht nicht an; jene *nan god* waren ja selbst ungeduldig und begierig genug, sich zu *na god* umzuwandeln, zu einem derartigen zwange konnten sie allein nicht die kraft besitzen. Und so bleibt uns nichts übrig, als an das afrz. *nulle telle* zu denken, dessen einfluss, im vereine allerdings mit jenen *nan god*-fügungen, es bewirkt haben mag, dass *nan swilk* trotz allen fortschrittlichen tendenzen in seine alte form gebannt blieb.

Anm. Es braucht kaum gesagt zu werden, dass in dem beleg: *he ys a pretté page, . . . I kno non soche on of hys age* Spiel der Weber, Anglia XXV p. 234 (a. 1534), der ausdruck *non soche on* nicht auf dem oben geschilderten wege entwickelt ist, sondern lediglich eine mechanische kreuzung zwischen *non such* und *such one* darstellt.

§ 41. Wenn wir aus naheliegenden gründen von älteren belegen (wie z. b. ae. *Næs nan rihtwis man, ne nan halig w* *Abel* Ags. Pr. III 129) hier absehen, so findet sich der früheste beleg eines *nan* in verbindung mit einem gewöhnlichen adjektiv im positiv erst im

ME.: *Y wyl pat none synful deye, To leue hys synne he shal haue space* Br., H. S. 5232. Doch haben wir hier wieder anzeichen, dass die oben § 33 gegebene regel nicht strikt beobachtet wird: *none* [a. l. *no*] *poure man* Br., H. S. 3393 aus *nul poure home*. [Eine verwechselung mit *no* < ae. *na* (vgl. § 51) stellt vielleicht dar: *Yn þe worlde ys none so gode skryqueyne* etc. ib. 8093 aus *en le mund ni ad si bon escriuein*; wozu sich stellt *ther nys noon so gret felicité In mariage* Ch. II 331, *noon so gray a goos goth in the lake* As . . . *wol be withouten make* ib. 214 und ne. *your Italy contains none so accomplished a courtier* Sh., Cymb. I 4, 103].

Spme.: *Als for tydyngs, we haue none gode in this contre* Paston L. I p. 220, *As for tydyngs, here bee noon newe* ib. II p. 39, *But as for them* [scil. *the expenses*], *they be non grete* ib. III p. 225 = *no good (new, great) ones*.



ne. *'what news with you?' 'None good, my lord, to please you with the hearing; Nor none so bad, but it may well be told'* Sh., R 3 IV 4, 458 = *no good one.*

Aber: *Blood and oons! sixty-one sick people on board of my ship! — Harkee, you Sir, I'll have no sick in my ship, by G—d!* Smollett, Random p. 172, *no sick*, weil die Kranken überhaupt gemeint sind.

mod. *Vicars of the pope have high spiritual authority, none temporal* Bulw., Rienzi 2, 8.

Vergl. afrz. *il regarde vos florins se il en y a nul fault* Froiss. IV 77, 13, *Or vera on entre vous, Engles, se il i a nul amoureux* ib., *Et ne usoit point de ses privees parolles, qu'il ne feist quelque bien au personnaige à qui il parloit, et n'en faisoit nulz petitz* Comm. I p. 85.

§ 42. Dies findet sich nun auch bei komparativen und ebenso bei dem wie diese behandelten *other*. Die neue geltung der fügung tritt natürlich erst vom ME. an deutlich hervor und bei den vokalisch anlautenden adjektiven, wie *other*, gar erst vom NE. an.

ae. *Nis nan mihtriga ne mærra nan ne . . . efulica þin* Metr. XX 18, *Gif ic nane weore worhte on him, þe nan oder ne worhte* Joh. 15, 24.

frme. *þe king hefde ænne broðer næfde he nenne* oder La5. II 24, *nis non more þenne Johan þe fulenere* OEH. II 131 aus *non surrexit major iohanne baptista; tak nu her þis gold ring . . . nis non betere under sunne* K. Horn 583, *Ne toc ȝho wiþþ nan oþer* Orm. 7668.

me. *in here wey stod a treo þat of gret vertue was, non more ne myȝte beo* Geb. Jesu 1042 = *keine grössere (tugend, kraft!)*, *þo come hi in to a wilde feld, non more ne myȝte be* Pat's Fegf. 243, *noon more* Math. 11, 11 = *'kein grösserer'*, *A coroune, The kyng hath noon bettre* Ch. (Mätzner, Gr. II p. 261), *Ther is non gretter hem amonge* Land Troy B. 7170. — *Vs one þow makest ioicles, i ne seo non oþer so gieþ* Jesu 135, *For wille ich the love, ne non other* Wright, Anecd. p. 6, *spekeþ no fylþe . . . þat noun ouþer synne þarfore* Br., H. S. 3683.

spme. *I am nott happy to woe nowther ffor my self ner noon other* Paston L. III p. 121, *it schulde be knowen of non other but your selfe* ib. p. 361, *the childe blanchardym tok noo foode of none others brestis, but all onely of the queene his modres owne brestis* Blanch. 13, 5, *but to me nor to noon other thou shalt neuere werke trayson* ib. 87, 6, *noon was there, my self nor noon other, that myghte recomforte her* ib. 148, 29.

ne. *myne all only doughter ye shall haue to your wyffe, so that ye be not bound to none other* Berners, Huon p. 467.

Aber: *I wish no other here knew you but myself: for some people hare tongues* Field., T. Jones II 260. So noch heute in der verkehrssprache!

mod. *There may be grander aspects of nature, but none more deliciously beautiful* Thackeray, From Cornhill to Cairo cap. V schluss, *But perhaps the strongest spell is cast by the names that touch the most lightly*

*upon our conscious memory, and of this kind I find none more potent than those that crowd the histories of Sir Thomas Malory* Acad., 7 Jan. '99. p. 23; *he would . . . spoil the effect of that portrait by the sight of none other* Riddell, Geith 2, 87, *I am my own master, and none other's* Chamb. Jm., Febr. '71 p. 125, *Why are the novels of M. R. like none others that we know?* Acad., 4 Febr. '99, p. 161, *We hold that 'I. D.' is none other than the celebrated and litigious individual who etc.* ib. 24 Sept. '98 p. 301.

afz. vergl. *Et fuites le seigneur de Cligon connestable de France, car, tout considéré, je n'i sai nul plus propise de li* Froiss. IX 283.

Für das ungeschlechtlich substantivierte *no(ne) other* sich § 69.

§ 43. In einem anderen falle, in dem die fügung weniger eng mit dem körper des satzes verknüpft ist, haben wir wohl eher eine abart jener elliptischen ausdrucksweise zu erkennen, die ich in Pauls Grundriss, Syntax, anhang § 190 α umfänglicher belegt habe. In dieser wohl sicher aus dem Afz. stammenden ausdrucksweise ist *none* subjekt eines satzes, dessen fehlende (!) teile aus dem vorhergehenden vollkommenen satze zu ergänzen sind, und das diesem *none* unmittelbar folgende komparativische adjektiv ist nichts als dessen prädikat. Ob hier adjektive oder, wie in den älteren belegen, adverbien vorliegen, ist im prinzip gleichgiltig.

afz. [*il l'onnera de faict et de parolles moult grandement, car bien le savoit faire, nulz princes à son temps mienz de lui* Froiss. IV p. 199], *il font Le lit si bel qu'onques nuls plus* Raoul de Hond., Meraugis 202, 13, *en tel destroit Est por s'amie que nuls plus* ib. 227, 6 u.

me. [*And thereto hadde he rüdden no man ferre, As wel in Cristendom as etc.* Ch. II 3.]

ne. [*They boldly press so far as further none* Ben Jons. Cy's Rev. 5, 3 hier umgestellt;] *he is true-hearted, and a soul, none better in my kingdom* Sh., H 8 V 1, 156.

mod. *The accidents of the composing room have produced some strange results ere now; none stranger than the following paragraph in the St. James's Gazette etc.* Acad., 17 Febr. 1900, p. 137.

§ 44. Als geschlechtiges substantiv in näherer oder fernerer anlehnung an ein von ihm vertretenes nomen ist *nan* zu allen zeiten gewöhnlich. Interessant ist es nur als regens eines partitiven genitivs, der mit vorliebe in ae. zeit vorangestellt ist. Von den neun belegen Bosw.-Toller's zeigen sieben diese stellung, von den elf belegen Wülfings sieben.

Namentlich scheint bei den persönlichen fürwörtern diese stellung de rigueur (nachstellung scheint blos gelegentlich bei dem demonstrativ vorzukommen, vgl. *nan para* bei Wülfing I

450) und diese hat sich mehr oder weniger versteinert, wie bei *either* (sieh § 211), bis ins ME. erhalten:

frme. *heore nenne* Laḡ. III 57, *hatt ure nan ne þurfe* U off þe rihhte  
weḡse gan Orm 7766, *hatt ȝoure nan ne segge* ib. 9272.

me. *Hir noon may hente other* Piers Pl. 938.

§ 45. Im pluralen sinne ist das substantivische *nan* im AE. bis jetzt noch nicht nachgewiesen, und auch die nächstfolgenden sprachperioden scheinen nur erst κατὰ ὅρους zu konstruieren.

frme. *Nan neoren swa kene þat hcom neh comen* Laḡ. III 33.

me. *Sal nan be þan þat þai ne sal quain* Cursor M. 22660.

ne. *None are so surely caught as etc.* Sh., LL. V 2, 69, *none offend where all alike do dote* ib. IV 3, 126, *none can cure their harms by wailing them* id., R 3 II 2, 103.

mod. *None want an excuse* Rogers, It. For. Trav.

§ 46. Der numerus eines *nan* im hauptsatze richtet sich nach dem numerus eines nomens im nebensatze. Auch hier werde ich in der hauptsache die plurale geltung des substantivierten indefinitums belegen als die seltenere.

ae. *ne þe nan ne secð butan icys ne þe nan callunga ne gemet buton gecleasod* Solil. 166, 27.

frme. *Ne moten nane bute heo hoppen ne singen* Hali Meid. p. 21.

me. *Nou ne sitten none but wicke men* Havel. 2103.

ne. *he had then non but tal men with hym* Cox' Rhethor. (a. 1530) p. 76, *she envies none but pleasant things* Kyd, Spanish Trag. 21, *to deepest hell, Where none but furies, bugs, and tortures dwell* ib. 172 = *no things but*, aber nicht *nothing but*, obgleich die späteren drucke *nought* für *none* setzen. Auch im folgenden: *And I hope so to behaue my selfe, as Euphues shall thinke me his owne, and Philautus perswade himselfe I am none but his* Lyly, Euph. p. 35 haben wir zu übersetzen: 'ich bin keine ausser die seine' = 'keine andere als seine geliebte'; *If I do lose thee, I do lose a thing That none but fools would keep* Sh., Meas. III 1, 8, *There's none but asses will* id., Err. II 1, 14 d. h. *none that will but asses; there's none but witches do inhabit here* ib. III 2, 161 = *There's none that inh. here but witches*. — '*Who's at home besides yourself?*' '*Why, none but mine own people*' id., Wiv. IV 2, 14.

mod. *he could not bear much wine, and none but a hard drinker had any chance of success in Westphalian society* Macaul., Ess. 3, 176, *None but fervent preaching was acceptable to the people* Acad., 28 Oct. '99, p. 478.

Anm. Die verwechslung (denn um eine solche kann es sich nur handeln, da *none* = *nought* in älterer zeit kaum ohne den partitiven genitiv vorkommt) mit *nought* war, wie der Kyd'sche beleg und das Shaksperesche: *take it, God, for it is none but thine* H 5 IV 8, 117

beweist, in manchen fällen leicht möglich. In gewissen nördlichen dialekten hat sogar eine verwechslung von *none* mit *not* oder vielmehr dem dort giltigen *na* (*no*) stattgefunden, wie das dort stereotype *nobbut* = *none but* zeigt.

§ 47. Als neutrales substantiv lässt sich *nan* nur sehr selten nachweisen, da es diese funktion schon frühzeitig an *na(n)* *wiht* und *na(n)* *hing* (sieh §§ 361 ff. und 369 ff.) abgetreten hatte.

ae. *þam at nyhstan wæs nan to gedale* Gen. 1400.

Anm. Für das ME. könnte man versucht sein, den beleg anzuführen: *Mine leue nouþe take ichulle Of eow alle with guode wille, For i nelle eow scheuren at þusse time non more in prose ne in rime* Kindh. Jesu 1826. Leider ist jedoch gerade diese legende in einer mundart geschrieben, welche *non* regelmässig statt des adverbs *no* setzt (sieh unter § 49 und § 287), und so viel ich sehe, ein *no more* = 'nicht mehr' überhaupt nicht kennt. Wir müssen deshalb schliessen, dass auch im vorliegenden belege mit *non* das adverb *no* gemeint ist, dass also nicht *non* sondern *more* das objekt von *shewen* ist und dass wir übersetzen müssen nicht 'nichts weiter' sondern 'nicht weiteres'.

Der heutige gebrauch von *none* im sinne von 'nichts' entstand aus seiner verbindung mit dem partitiven genitiv von kollektiven und stoffnamen, denen später abstrakta und sogar singulare appellativa gleichgestellt wurden.

me. [*So dude never non of thy linage* Alis. 3068 = 'keiner', 'niemand', *Of mankynde thou shalt none sle* Rel. Ant. I 50], *Of thy golde wolde he take non* Rich. C. de L. 3547 = 'keines', 'nichts', *They [scil. the houndes] foughte al day, and yit here part [of the bone] was none* Ch. II 37, *What euer he wan . . . þe wykday . . . Sheo wolde on Sondayes drynk it at þe nale; his part was noon* Lydg., Mumm. at Hertf. (Anglia XXII p. 369).

spme. *she wyll purvey for hyr lond that ye shall selle none of it* Paston L. III 57.

ne. *of thy spendyng syluer, monke, Therof wyll I ryght none* Fl.'s Leseb. p. 179 (a. 1510), *I will heare none of it* [scil. of the letter] RR. Doister 63, *away with the rest. I will have none on't* Sh., Tp. IV 248, *we'll none of that id.*, Mids. V 46, *fear none of this id.*, Wint. IV 4, 601, *I'll none of it id.*, Shr. IV 3, 100, *eat none of it id.*, Err. II 2, 61 etc. Dann übertragen auf personen: *I will none of thee id.*, Merch. III 2, 102, *it's four to one she'll none of me id.*, Tw. I 3, 113 u. ö.

*Israel would none of me* Ps. 81, 11, *None of your violence Sir!* Sher., Rivals. II 1.

mod. *Thy cousin lacks none of thy company* Scott, Roy 12, *It had none of the invidious character of a race* Macaul., Hist. of E. I 37.

Sekundär auch ohne partitiven genitiv in derselben bedeutung = 'nichts'.

me. *Bot til hyme none answert he* Barb., Legg. 187, 721, *he herd A womane with barne traveland Ful pityusly and sare granand; For-þi he thoucht þat he wold se þe cause of hyre Infirmyte In his awne modir, and nane ellis* ib. 25, 721.

ne. *therefore be not a frayle, ete and dryuke as your ease, for ye shall want none* Berners' Huon 1. ausg. p. 424 (ausg. von 1601 setzt *nothing* für *none*!), 'Will ye drinke one ere ye goe?' 'No, no, I will none R. Doister. III 3, 'forbear, and eat no more'. 'Why, I have eat none yet Sh., As. II 7, 88, 'let's to billiards, come . . . ' 'I'll none now' id., Ant. II 5, 9. Uebertragen auf personen: *Keep thy Hermia, I will none* id., Mids. III 2, 169.

mod. *she could . . . do all she wished, though she spoke none* Kenn., Dunallan 220, *in the House of Lords he spoke on the Address and none afterwards* Kingsl., Leight. Court 23.

§ 48. In einem disjunktiven satzgliede steht von alter zeit her die negation *na* als die allein berechnigte. Doch finden sich begünstigt durch den fall, in dem die negation nicht auf eine handlung, sondern auf ein nomen bezogen werden kann, nicht selten ausweichungen nach *nan*.

ae. *anra gehwylc wat gif he beswungen wæs oddæ na* Thorpe, Anal. p. 116, *Sylle ic hi him oddæ na?* Ags. Pr. III p. 197.

me. *Whethyr will ye come or naye?* Ipomydon 1844; *W're it a game or no* Ch. IV 251, *I not if pees shal erere mo bitide, But pees or no, for earnest ne for game I woot etc.* id. IV 359, *if he seyde therof soth or no* id. IV 248.

Aber: *Now, whethir have I a sikur hond or noon?* Ch. II 270, *And if so be that thou be in doute, wher thou maist parforme a thing or noon* id. III 159, *Is he a clerk or noon?* id. III 48, *Al couthe he letterare, or couthe he noon . . . he schal fynd it al von* id. III 55, hier dürfte sich *noon* doch wohl verteidigen lassen! Aber nicht in folgenden belegen:

*þey ne wote wheþer þey be sauæde or noon* Br., II. S. 9519. *Ye schullen it lerne whether ye wole or non (: gon)* Ch. III 3, *he is in doute, whethir he may parforme it or noon* id. III 159, *Assaith it yourself, than may ye wyte If that I lye or noon in this matere* id. II 333, *Wheder ye wille or none* Town. M. p. 248, *So þat I may finde in þis place, ȝif þou be gracious or non* Conf. Am. 137.

Später scheint derartige sich nicht mehr zu finden, sondern nur wie noch heute das historisch richtige *no*. Auch *not* findet sich schon früh, so namentlich mit wenig ausnahmen in den Paston Letters.

§ 49. Auch das den komparativ von adverbien negierende adverb *na* weicht gelegentlich nach *nan* aus, einmal seltsamer weise gegen ende der ae. zeit. In manchen mundarten scheint diese unart zur regel geworden zu sein, so in der, in welcher

einige der von Horstmann herausgegebenen Altengl. Legenden uns überliefert sind, vor allem die 'Kindheit Jesu'.

ae. *no on wealle leng biðan wolde* Beow. 2308 u. ö.

Aber: *beo . . . . . seȝðlig, biutan he mið ade cyðan durre, þæt he hit nan rihtor ne eode* Legg. Chant. I B 14.

me. *he wolde for his loue Don so non more* Kindh. Jesu 344, *heore picheres weren to broke, þat huy ne mounen don nonmore* note ib. 656, *ne do ȝe non more þat folie* ib. 795, *he ne scholde none lengoure duelle with him* ib. 1129, *He wiþstod, 7 nolde is stonkes* [i. e. *his poukes*] uor *stenche go non ner* Pat's Fegf. 347 u. ö., *for no swerd myȝte with ȝs dunt none lengur laste* Rob. of Gl. I 17, *þat heo ne wyllde ȝt nanmor* id. I 286, *þat hiȝ ne ssolde mysdo nanmore* id. p. 178, *He was non er redy* Athelst. 353.

spme. *I hadd non er thys lettȝr than on Sent Matheus Eryn* Paston L. III p. 131, *I reseȝred a lettre, . . . wretȝn the XXVI. daye of Octobre, none erst but on Wednysday last past* ib. p. 116, *erst statt er wie so oft* z. b. bei Chaucer.

Später nur noch *no*.

§ 50. Ebenso die ae. adverbiielle verbindung *na þy læs*, welche, wenn auch bis gegen mitte des NE. sich erhaltend, doch schon vom ältesten NE. an in dieser fehlerhaften form sich zeigt, in der sie heutzutage noch in geltung ist.

ne. *yet none the lesse I wyll not cess* Fl.'s Leseb. p. 119.

mod. regelrecht *none the less*.

§ 51. Das die durch die adverbien *too* und *so* qualifizierten adjektive negierende *none* für *no* scheint erst der mod. sprache. teilweise dem Slang, anzugehören; doch vgl. oben § 41.

*Town's none so dusty jest now*, mehr belege bei Stoffel, *Studies in English* pp. 176 und 225.

*Cox's own prose has some historical value among the none too numerous monuments of English prose of etc.* Editors Preface to Cox's *Rheth.* p. 31. Mehr belege bei Stoffel, *Englische Studien* XXIX p. 88.

§ 52. Eine selbständige und zugleich zweifellose (ich füge dies hinzu, da die meisten derartigen belege sich anders erklären) setzung von *none* für *no* bzw. *not*, habe ich nur einmal im ME. bemerkt.

*What noblerere (sic!) relik miȝte þer beo, ȝ ne mai non vnderstonde* Kenelm 274.

Ob der vokalische anlaut des folgenden wortes etwas mit der verwechselung zu thun hat, wird sich erst entscheiden lassen, wenn mehr belege dieser art vorliegen werden.

## Oðer > other.

Die alte substantivische plural-form *odre* ist in ihren regelrechten lautlichen verjüngungen *oth(e)re other* noch bis etwa zur mitte des 16. jahrhunderts in reichlichem gebrauche. Von dieser zeit an wird der bereits gegen ende der me. periode (Barb., Legg. 202, 789; 230, 59 u. ö.) sporadisch auftauchende neue plural *others* häufiger. Doch ist nach Franz (Engl. Studien XVII p. 397 ff.) der alte plural nicht selten noch im 17. jahrhundert zu beobachten. So z. b. in *There was a third sort . . . . greater than either of the other* Clarendon, Hist. Reb. VI 4, 148. Und für den fall, dass ein partitiver genitiv davon abhängt, darf *other* sogar heute noch in seiner alten s-losen gestalt gesetzt werden: *In Massinger's play the conflict is a frequent theme, though by no means in the same degree as in other of our Elisabethan dramatists* Ward, Engl. Dram. Lit. II p. 289, *We have asked other of our bookseller correspondents etc.* Acad., 26 Nov. '98, p. 344.

§ 53. *Oðer* ist als adjektiv und substantiv zu allen zeiten gewöhnlich, doch sind einige gebrauchswesen früh geschwunden, andere stark umgewandelt und wieder andere neu eingeführt:

Alt und schon gotisch ist *oder* — *oder* = 'der eine von zweien — der andere von zweien', für späteres *an* — *oder*.

got. *Anþarai þan gefun þatei Helias ist, anþarai þan gefun þatai þraufetes ist* Marcus 6, 15.

ae. *on twæm gefyleum, on oðrum wæron ða hæðnan cýningas, on oðrum ða eorlas* Sax. Chron. 871.

me. *They men were yu choys to take, Oþer Laurence, oþer Symake* Br., H. S. 11015; dann noch einmal im reciproken verhältnis: *ȝe owen to waiseche another the totheris feet* Wycl., John 13, 14, sieh unten § 61.

Anm. Daher auch umgekehrt = 'der andre — der eine': *ða behydde se enapa done oderne* (von zwei flaschen) *be wege and ænne þam halgan were gebrohte* Hom. Th. II 170, 14.

§ 54. Daher die fast konjunktionale verwendung dieses zweiten *oder*, die sich an der stellung des subjekts zeigt.

ae. *donne hi on odre wisan libbað, on odre hi lærað* Cura P. 28, 23, *Nu is partecipiūm of worde and of worde cymþ, biþ swa ðeah oder ðæl and oder þing, oder his caldor biþ* Aelfric, Gram. 41, *gif he aufaude þæt he on oþran geleasan wære, on oþran he self wæs* Oros. 288, 15, *sio tunge bið gescendeð . . .* *donne hio oder lærð, oder hio geleornode* Cura P. 26, 3.

Dies geht jedoch mit dem Frmc. schon verloren, der letzte beleg ist *ah al an oder hit inærð oder he inende* Laß. II 302, dass. ib. 425; denn schon im Frmc. wird *oder* behandelt genau wie ein komparativ, der als correat wie schon oft im AE. *þonne* erfordert: *ah al hit inærð* (d. i. *inærð*) *oder þene heo inenden* Laß. II 395.

Für weitere konjunktionale verwendungen sieh unten §§ 55, 73 und 74.

§ 55. Daher auch selbständig = 'der eine von zweien'.

ae. *Him wearþ oder eage mið anre flan ut ascoten* Oros. 3, 7 aus *ictu sagittae oculum perdidit. Ðær wearð Pirrus wund on oðran earne* Oros. 4, 1. *þær wearð Lutatia wund þurh oþer encow* ib. 180, 6 aus *trans-firo femore. Heora oðer* (der eine der zwei übelthäter) *mið miccūm geleasan gebæd hine to criste* Hom. Th. I 576, 3.

Anm. synonym mit *arþer*: *þær hæfdon longsum gefeoht ar þara folca aþer fluge* Oros. 198, 25.

Dasselbe neutral in dilemmatischen satzgefügen.

ae. *Wite he ðæt oder ðara, oððe he sceal ðæs hædes þolian, oððe hit gebetan* L. E. J. 14. Für zwei weitere belege sieh § 73.

frmc. *þat þu him sculle oder don, oder slæn, oder ahon* Laß. I 353.

§ 56. In dem sinne 'der andere von zweien' ist *oðer* zu allen zeiten üblich.

§ 57. Als zahlwort = 'der zweite' ist *oðer*, abgesehen von sporadischem *æftera*, in den älteren perioden allein giltig.

ae. *He sette hine on his oder craet* Gen. 41, 43, aus *currum suum secundum*.

Doch stellt sich bereits in me. zeit das fremde *second* daneben, welches im laufe des NE. das alte zahlwort dergestalt verdrängt, dass es sich heute nur noch in einigen redensarten erstarrt vorfindet.

So z. b. in *give me an other glass; every other day*; A: 'You are a fool!' B.: 'And you are another!'; was bis ins ME. zurück geht: *Thou art a bayly, and I am another* Ch. II 249 = 'ein zweiter', 'auch einer'; ne. *My cousin's a fool, and thou art another* Sh., Ado III 4, 11.

§ 58. Die verwendung dieses *other* als attribut eines eigennamens zur bezeichnung eines individuum als eines



zweiten von derselben art ist wohl eine nachbildung des entsprechenden lateinischen und französischen gebrauches von *alter* und *autre*.

frme. *þiss iss an operr neow Adam* Orm 1130.

ne. *Thais . . . , like another Helen, fir'd another Troy* Dryden, *Ode on Cecil. D.*

mod. dasselbe.

§ 59. *Other* wird auch mit einigen anderen indefiniten zur darstellung des reciproken verhältnisses verwendet. Das zusammenwachsen dieses *other* mit seinen korrelaten vollzieht sich nach dem schema I '(ihrer) einer kam zum andern', II 'sie kamen einer zum anderen', III 'sie kamen zu einander'.

Wenn *other* objekt ist, fällt II und III fast immer zusammen:

I. ae. *aghwæder oderne earme beþehte* Au. 1017, *and heora þar ægðer oderne ofslog* Oros. 68, 18, *gif hyra oder oderne forlyst* Hom. Th. I 142, 13. *and uncer lapette ægþer ofer* Ags. Pr. III 203.

*ða tungl auðer oðres rene a ne gehrineþ ær ðam ðat oder of gewiteþ* Boeth. Metr. 29, 19, *ge secoton þwean eower wle oðres fet* Joh. 13. 14.

*þa eughtas beþeold heora wle oderne* Joh. 13. 22.

frme. *elk mon ræuede oder* La5. I 172, *mid ham þet kumed so neih togederes þet ouðer oder hondlie* A. R. p. 60, *þe an sloh þene oðren* La5. I 165, *þe an passed þe opre* Hali M. p. 23.

me. *euerech opur ruele smot* Kindh. Jesu 886, *Unhorsed hath ech other of hem tweye* Ch. II 81.

*That frendes everich other motte obeye* id. III 3, *Skeat moot!*

*And ech of yow eseth otheres sorwes* id. IV 263.

spme. *how they faught and eche had almoost slayne other* Malory 24, 59, *and eyther salued other* id. 116, 23, *and everyeche comforted other* id. 688, 14, *eyther hoost saue other* id. 53, 26.

*Eyther took others swerd in stede of his owne* id. 238, 25.

ne. *how much that discord foul hath stain'd Both our estates, while each the other did deprave* Sidney, *Arcadia* 451, *One kinsman shall bereave an others life* Gorboduc 1729, *Each limb help'd other* Marlowe, *Hero* 51.

Anm.: Vgl. übrigens afrz. *Onques l'un l'autre ne pot le jor mater* Amis et Am. 1586, *Cortoisement l'une l'autre salue* ib. 1995.

Von II. findet sich nur eine spur in me. *thay . . . wolden everych of hem eten other* Ch. III 274.

III. ae. *Hi þenodon wle oðrum* Job.

frme. *heo wold . . . euer wle oder halden for broder* La5. I 220.

me. *so þat hi neme aþer ofer bi þe top* Judas Isc. 81, *children that whilom loveden so fleisschlich everych other, wolden everych of hem eten other if thay mighten* Ch. III 274, *thay hated everich of hem other* ibid.

spme. *how they knewe eche other* Malory 14, 17, *how they smote eche other* id. 25, 22, *we wil helpe eche other* id. 83, 17, *they . . . wounded eyther other* id. 142, 31, *they graunted eyther other to rest* id. 238, 35.

ne. *Where tears in billows did each other chase* Marlowe, Hero 101.  
mod. dasselbe.

§ 60. Reciprokes *ofer* steht in einem präpositionalen verhältnisse:

I. ae. *Heora ongon ælc cwæðan to oðrum* Blickl. H. 149, 29.

me. *For every clerk anon right heeld with othir* Ch. II 118, *Everich in otheres hand his trouthe laith* id. II 249, *Ech fallith in otheres exaltation* id. II 227.

spme. *iche off yoyce is moche beholden to other* Paston L. III, 118, *thenne lete they renne eche to other* Malory 704, 18, *and eyther wepte vpon other* id. 68, 20, *The Perssy and the Dorglas mette, That ether of other was fayne* Fl.'s Leseb. 196, 31.

ne. *The puddings cannot lie still, each one over other tumblyth* G. G. Needle 193, *And so for a time parted those friends, each crying to the other* Sidney, Arcadia 220, *In peace what each of them by the other lose* Sh., Cor. III 2, 44.

mod. nur noch poetisch.

Anm. Vgl. übrigens afrz. *Li uns de l'autre oi souvent parler* Amis et Am. 38, *De lor nouvelles l'uns a l'autre despont* ib. 975.

II. ae. *hi cwædon ælc to oðrum* Mark. 4, 41.

me. *Thei sweren ech to other* Gen. 26, 31, *al the circumstaunces Of love . . . Ech by other were peynted on the wal* Ch. II 60.

spme. *they toke leue one of other* Blanch. 94, 6, *thei . . . made grete ioye eche of other* Malory 48, 32, *and so they took theyr leue one fro thother* id. 301, 14, *they met so hard either in others sheldes* id. 70, 38.

ne. *As they wer thus plesauntly conferring the one with the other* Lyly, Euphues 43, 46, *the nightingales striving one with the other* Sidney, Arcadia 11, 87.

mod. nur noch poetisch.

Anm. Vgl. übrigens afrz.: *et si estoient si priès li uns de l'autre que il etc.* Froiss. I 64, 28, *aucun Escot, qui couroient et racouroient tout escarmuçant li un à l'autre tant qu'il y eut . . . des prisons des uns as autres* id. I 66, 17, *En cel estat furent il vingt et deus jours sus ces deus montaignes, li uns devant l'autre* id. I 69, 13.

III. ae.?

me.?

ne. *Both in each other's arms chain'd as they lay* Marlowe, Hero 37, *Two constant lovers being join'd in one, Yielding to one another, yield to none* ibid. 53, *That nestle close in one another's neck* Peele, David and Beths. 54.

mod. dasselbe.

Anm. Vgl. übrigens afrz.: *Il dissoient après l'un l'autre que Jehans B. les avoit trahis* Froiss. X 56. 19.

§ 61. An stelle der sonst üblichen korrelaten von *other* kommt auch *other* selbst vor:

me. *He louede hire and she him so, þat neyþer oþe[r] mihte be[n] Fro oþer, ne no ioie se[n]* Havel. 2970, so nach Skeats und Holthausens ergänzung; *ge ouen to waische another the totheris feet* Wycl., John 13, 14.

Um das reciproke verhältnis auszudrücken, kann unter umständen *oþer* allein schon genügen.

ae. *and uncer lapette ægþer oþer, þeah þe he hit oþrum ne sæde* Ags. Pr. III 203.

me. *Wīndes on ilk side sal rise. Sa fast gain oþer sal þai blau etc.* Cursor M. 22631. *þan kissit þai oþir sammyne* Barb., Legg. I 6, 111. *And ȝchan they were alle on a hepe, Tho behynde begonne up lepe And clamben up on other faste, . . . And troden faste on otheres heles* Ch. V 274 so Morris; Thymme *others*, die MSS. *othere* oder *other*!

*Upon the o syde of the walle stood he And on that other syde stood Tesbé The swoote soune of other to receyve* id. V 299.

spme. *And how they sware that for wele nor woo they shold not leue other* Malory 51, 36, *they wolde neuer faille other* id. 60, 15, *they smote other in the sheldes* id. 97, 8. *they rode to gyder, and unhorsed other* id. 337, 14, *So bothe the kynge Bagdemagus and the kyng of Northgalys party hurled to other, and themme etc.* id. 479, 20.

ne. *Huon and ye lady enbrasyd and kyssyd other many tymys* Berner's Huon p. 200, *Then, world, thou hast a pair of chaps, no more; And throw between them all the food thou hast, they'll grind the other* Sh., Ant. III 5, 16.

Anm. 1. Wie Zupitza in Koch, Gramm. § 367 anm. nachweist, kann *each* — *other* in der poesie vertreten werden durch *each* — *each*: mod. *Then each, dishorsed and drawing, lash'd at each so often and with such blows, that all the crowd wonder'd* Tennys. I 24. Wenn hier von einer grösseren anzahl von individuen die rede wäre, so würde dies nicht unlogisch sein, vorausgesetzt, dass jede derselben sowohl subjekt wie objekt der handlung wäre. Es sind aber nicht mehr als zwei personen vorhanden.

Anm. 2. Desgleichen kann *each* — *other* ersetzt werden durch *each* — *either*; ne. *When day's oppression is not eased by night, . . . And each, though enemies to either's reign, Do in consent shake hands to torture me* Sh., Sonn. 28. Und dies kommt gelegentlich noch in der mod. poesie vor, wie aus einem belege hervorgeht, den Thistlethwaite zu anderen zwecken in Anglia XXIII p. 483 anführt: *At last it chanced that on a summer morn (They sleeping each by either) etc. etc.* Tennys. Auch hier ist von nur zwei personen die rede.

Anm. 3. Eine variante des letzteren falles besteht darin, dass *both* — *either* an stelle von *each* — *other* tritt: ne. *They are both in either's power* Sh., Temp. I 2, 450. Man könnte freilich auch annehmen, dass hier *either* allein für *each* — *other* gesetzt ist; vgl. nächste anm.!

Anm. 4. Seltsam mutet es uns an, dass *each* — *other* sogar gelegentlich die funktion von *either* ausüben kann: ne. *These brothers lived in a constant state of contention about the government of their children, both heartily despising the method which each other took* Field., T. Jones 18, 13; vgl. Zupitza bei Koch a. a. o.

Anm. 5. Ob dagegen im folgenden *at each* für *at each other* steht, wie Koch p. 299 und Deutschlein p. 21 meinen, ist mir doch etwas zweifelhaft: *Ten masts at each make not the altitude* Sh., Lear IV 6, 53. Eine bessere erklärung kann ich allerdings vorderhand nicht geben.

§ 62. *Oppe dæge* Blickl. Hom. 175, 18 heisst daher ganz erklärlich 'am anderen (zweiten) tage'. Ebenso *On oðran Eastren-dæge sæt he mid þam cyninege æt gereorde* Sax. Chr. 1053 = am zweiten ostertage.

spae. *þat ilc gar warth þe king ded þ oper dæi efter S. Andreas nusselwei* Sax. Chr. 1134.

frme. *þatt operr daȝȝ* Orm. 13400, o *þis operr daȝȝ* ib. 13430.

me. *þet oper day kepte he ok Swibe yerne þe erles kok* Havel. 880, *þis is þe toþir day þat hangand he has precht ay þe ryche treucht* Barb., Legg. I 41, 719, vergl. *þat hangyt her has dais twa* ib. 757; ebenso *apone þe todir day* ib. 54, 88 aus *altera autem die: þe todir day* ib. 139, 111 aus *secunda die*; so und nie anders hier! Vergl. anderwärts: *he alle þat zere with the pape duelled; þe tother zere next after his duellyng* *He went hom* Br. p. 20.

Vom Spme. an verloren.

§ 63. Aber afrz. *l'autre jour* wie in Bartsch, Afrz. Rom. & Past. p. 200 v. 1 und ib. p. 108 v. 2 heisst 'an jenem noch nicht lang vergangenen tage' = 'neulich' und afrz. *l'autre soir* wie in Amis & Am. 979 heisst 'an jenem noch nicht lang vergangenen abende' = 'neulich abends'.

Daher me. *þe kyng of France died þat oper day* Br. p. 229, *For ye so kindly this other day Lente me gold* Ch. III 118, dass. IV 173 u. 175, sowie V 159.

spme. *This other night* IV 23 (Court of L.).

Anm. Vergl. me. *this ender day* Piers Pl. Crede 475 u. ö. *ender* aus an. *annar*.

ne. und mod. *the other day* (*night etc.*).

§ 64. Wie das Lateinische sein *alter* nach *sicut* pleonastisch setzt, so, und zwar vielleicht in anlehnung, daran, das AE. sein *oðer* nach *swilce*.

ae. *þat wæter stod him on twa healfa, swilce oðer stanweall* Thorpe, Hom. II 194, 21 = wie ein (zweiter) steinwall; *hi* (die zauberer!) *þotorodon swilce oðre wulfas* ib. 488, 26.

Anm. Vgl. *En bois estes come autre serce* Diez, Gramm.<sup>3</sup> III 84. Auch das Deutsche kennt dies: *Und mit solchen Gedanken quälte ich mich wie ein ander eifersüchtiger Hanrey* Simplie. p. 435. Ueberall wird wohl das Lateinische die quelle sein.

§ 65. Pleonastisch steht es auch in dem falle, in welchem es als attribut gegenstände als verschieden von einander bezeichnet, die ihrer natur nach schon verschieden von einander sind, ja meist in einem scharfen gegensatze zu einander stehen. Das AE. bietet hier nur einen nicht völlig genau entsprechenden beleg. Die quelle des me. gebrauches wird also vornehmlich das Afrz. sein, in welchem dieser pleonasmus ebenso üblich ist wie im ME.

ae. *ða stod ðær sum nytvyrðe hus bi þæm gilde, þe he þær bænan ongan; ða sloƷ se wiul þone leg on þat oðer hus* Blickl. Hom. 221, 7.

afrz. *sont chevalier et escuier bien montés sour bon gros rocinis, et les autres communes gens del pays tout sour petites hugenés* Froiss. I 52, 2. *Si se acordèrent entre yaus que li prelat eslisissent jusques à douze bonnes personnes et sages entre yaus . . . ; li baron et li chevalier ossi eslisissent douze autres checuliers entre yaus . . . et li bourgeois douze en otel manière* ib. V 72, 26. Vgl. auch: *Aussi ros puist il avenir Quant nos autres est arenu* Raoul de Houd., Gauv. 4100.

me. *Heo* [scil. *þe neizebors*] *ncmpneden him* [*h*]is fader name, *Zakarie, anon. Nay nay, quap þe moder þo, he schal hote Jon. þo seide þis oper men* [*þe neizebors*!], *how miƷte þat beo ido?* etc. Geb. Jesu 423, *ladis and oper lordes lesteneþ now my sawe!* Will. of Pal. 4607, *Also newe religious . . . ben turned to ypocrisie . . . and bisynes of þe world more þan opere worldly men* Wycl., Engl. Works p. 268. 'Ney, olde cherl, by God! thou schalt not só', *Sayde that other hasardour anon* Ch. III 99, der eine ist der tod in greisengestalt!

spme. *both preestis and othere lay men* Pechock's Repr. 199, *I am ryght sory that my wyff, or eny other chyld or servaunt of your shold be etc.* Paston L. III 290.

ne. *ye admyrall . . . rose fro ye borde with all his lordes, & al other ladyes & dameselles* Berners' Huon p. 118, *and are content to have their diner and other drinckinges brought into the fild to them* Fl's Leseb. p. 294 (a. 1544), *In the derotion of a subject's love . . . And free from other misbegotten hate Come I etc.* Sh., R. 2 I 1, 33. *intemperance . . . , avarice . . . all these are portable With other graces weigh'd* id. Meb. IV 3, 90, *If to preserve this vessel for my lord From any other foul unlawful touch Be not to be a strumpet, I am none* id., Oth. IV 2, 84, hier besteht der nicht offen ausgedrückte gegensatz in der reinen ehelichen berührung. Noch lakonischer ist der ausdruck in *they can be meek that have no other cause* id., Err. II 1, 33 d. i. *no cause of being impatient.*

§ 66. Einer sich auch in anderen sprachen findenden kreuzung verdankt *other* seine pleonastische setzung beim superlativ: 'Er war der schönste von allen anderen' aus 'er war der schönste von allen' + 'er war schöner als alle anderen'.

Schon das Lateinische hat sein *Divitiaco ex aliis Gallis maximam fidem habebat* sowie sein *hi ceterorum Britannorum fugacissimi* und auch das Afrz. kennt diese ausdrucksweise zur genüge. Da dieselbe im AE. bis jetzt nicht nachgewiesen werden konnte, so ist als quelle für den me. gebrauch bis auf weiteres das Afrz. anzunehmen.

afrz. *Adonc furent esleu quarante chevalier, par avis et par renommée les plus preus de tous les aultres* Froiss. III 37, 21, *li castiaux . . . fu trahis et rendu à un Breton le plus cruel et hauster de tous les autres* id. IX 140, *les plus outrageus, hardis et entrependans de tous les autres* ib. 191. Aehnlich ist: *car c'estoit li plus outrageus, hardis et entrependans des aultres* id. X 67, 31, *Jehans Soutrée, qui estoit plus tenres en ses parolles que nuls des autres* ib. 185, 28.

Vgl. auch *Et en y eut un entre les autres, que on clamoit Crokart* ib. IV 69, 18, *et en prisent d'uns et d'autres plus de soixante . . . et entre les autres prisonniers, il y eut un grant chevalier etc.* Froiss. IV 5, 24.

frme. *Galoës ices feirest of alle þan odren* La3. I 115.

me. *The serpent, that was most wily of alle other bestis that God hadde makid* Ch. III 287.

spme. *hony is swettist to him of alle othere metis* Pecoock's Repr. 67, 14, *ye shal be the happyest of alle other* Blanch. 39, 9.

ne. *Let any man be ware how he entereth in to this castel, without he be the worthyest knyght of all other* Berners' Huon p. 380, *O, ryght noble knyght, moste excellente of all other leynge in this world* ib. p. 517, *Of others all, moste cause have we to mone* Gasc., Jocasta I 1, *This gambol thou adrisest, Is, of all others, the unwisest* Butl., Hud. 3, 3, 517.

mod. *The climate of Pau is perhaps the most genial and the best suited to invalids of any other spot in France* Murray, Summer in Pyrenees I p. 131, für *any other spot* statt *all other spots* sich unten § 115.

Die erstarrte formel wird bald auch beim positiv verwendet: ne. *shoting . . . is ȝe moost honest pastime of al & such one, I am sure, of all other, that hindreth learning litle or nothing at all* Fl.'s Leseb. p. 294 (a. 1544), *Happy is Rome of all earth's other states* Ben Jons., Poetast. V 1, mod. *We choose this time, because it is a time, of all others, when Want is keenly felt, and Abundance rejoices* Dickens, Christm. Car. 1.

§ 67. Ein anderer fall scheint vorzuliegen, wo die durch das zahlwort vertretenen individuen nicht näher bestimmt sind, und wo *other* zwar nicht gerade überflüssig (= 'eben-

solche'!) aber doch fast entbehrlich genannt werden kann. Hier haben wir sicher eine fremde ausdrucksweise vor uns:

me. *And veh peni þat me him sende was worþ oþer tene Of comune monie þ<sup>t</sup> was þo* Geb. Jesu 539, *He was playneid more þan oþer twenty* Br. p. 222 aus *Il soul fu plus playnt ke les altres cent; A stalworth spere of wonder tre, That was gretter than other thre* Laud Troy B. 8934.

Im übrigen vgl. unten § 76 und Wortstellung a. a. o.

§ 68. Als attribut des substantivischen numerale *one*, anders ausgedrückt: in begleitung dieses in geschlechtigem sinne substantivierenden numerale (sieh oben § 28) findet sich *other* zum ersten male um die mitte des 15. jahrhunderts:

*Ye send me woord of the maryage of my Lady June; one maryage for an other on: Norse and Bedford were axed in the chyrche on Sunday last past* Paston L. III p. 46.

§ 69. Im sinne eines abstrakten neutrums ist *oðer* im AE. nicht häufig

1. ohne artikel:

ae. *ðas 7 monig oðer* Beda 4, 5 aus *haec et alia quamplura; sio tunge bið gescended . . . ðonne hio oðer lærð, oðer hio geleornode* Cura P. 26, 13, *meç ic oðre* (sic!) *sprecan butan þat Drihten het?* Num. 23. 12.

frme. *ah al heo þohten oðer* Laç. III 87.

me. *he wolde al seggen oþer* EE. Poems & Lives of S. VIII 75, *oþer i ne kan* Rel. Ant. I 102, *What may she demen oother of thi deeth . . . But that for feere is yolden up thy brethe* Ch. IV 140, *This al and som, and pleynty oure entente, God help me so, I nevere other mente* ib. 167, *And douteles, if that Ich other wende, I nere but ded* ib. 367.

ne. *If you think other* Sh., Oth. IV 2, 13, *Not to be other than one thing* id., Cor. IV 7, 42, *He had a black mouth that said other of him* id., H S I 3, 58.

2. Mit unbestimmtem artikel (wohl aus 3. abgeleitet):

ae.?

me. *ich the wulle an oþer segge* Owl & N. 903, *Nou þ<sup>u</sup> such, quap þe deuelen, warinne þ<sup>u</sup> schalt gon, Bote þ<sup>u</sup> wolle another speke 7 to us turne anon* Pat's Fegf. 368, *þe[i] wore yare . . . fishes to gete[n]*, *þat Hauelok mihte wel of ete[n]*; *But [H]auelok þouhte al anoþer* Havel. 1395, *Floriz þencheþ al on oþer* Fl. & Bl. 32, *The carter spak oon thing and thought another* Ch. II 254, hier ist aber wohl *thing* zu ergänzen.

3. Mit negiertem unbestimmtem artikel:

ae. *þonne beo þar nan oðre* (sic!) *buton þat he gange to þam fryfealdan ordale* Legg. Cnut. I B 27: *spæc. þ hus . . . . weard al innan on brune . . . . 7 þe wæg on alce healfc ut rædde þ heo nan oðer nyston buton heo alle forbeornan scolden* Holy Rood-Tree p. 30.

*frme. þat he nan oder scolden don* Laȝ. I 388, *Do þat tu don wilt, for nullich þe nan oder don bute ȝef þu . . . leue min lare* Jul. 24.

*me. hit ne moste non oper beo* Geb. Jesu 241, *it ne mouhte ben non oper Havel.* 2490, *Nowder for love, ne dred, ne fere, Sey non other than trouthe* is Cov. M. p. 93, *at the kynges court . . . Eche man for himself, ther is non other* Ch. II 37.

*spme. and thynke verily non other but that ȝe have it* Paston L. III 423, *as for the peopyll here, I undyrstand non other but that all folkys here be ryght well dysposyd towards that mater* ib. p. 144, *we know noon oder but that they may be here . . . this nyght* ib. p. 387, *god knoweth I dyd none other but as I wold ȝe dyd to me* Malory 95, 32, *it was none other but agreable to the meanyng of the statute* Egerton Papers 33.

*ne. that is to saye, soche malicious enkyndnes which is none nother then the blasphemynge of the holy goost* Tyndale, Vorr. zu Hebr., *he meaneth none other . . . then . . .* ib., *they thought no nodur butt that they shuld* etc. Diary of Machyn 14, *I pereciued none other but that I shold tary still with ȝe kings grace* Fl.'s Leseb. p. 336.

*I duly obey, I can do no other* Damon and Pythias 25, *that the states durst doe noe other but to satysfye the people allso with that oppynion* Leicester Correspondence 172, *We learn no other, but the confident tyrunt Keeps still in Dunsinane* Sh., Macb. V 4, 8, *he shall suppose no other but that he is carried in to the leaguer of the aduersaries* id., All's III 6, 27.

Für das geschlechtig substantivierte *none other* siehe § 42.

§ 70. Aus seiner prädikativen verwendung scheint *oder* seine adverbelle geltung entwickelt zu haben (vgl. § 32).

*frme. al an oder hit iward* Laȝ. II 302 (text B. fehlt *an*), *al oder hit itidde* ib. III 113, *Al al hit iward oder þene heo iwenden* ib. II 395.

*me. wan it nolde oper gon* Rob. of Gl. 161, *it is oure rigte to lie euermo . . . , bote it moue oper go* Pat's Fegf. 446, *They moste . . . her holynesse ley aside . . . it may non other betyde* Ch. II 191, *ther is non other* ib. 37, *it may non othir be* ib. 34, *it sal nan other be* ib. 130, *That higthe Eson, he het non other* Land Troy B. 116.

*ne. Nay, but it is not so. — It is no other* Sh., Meas. IV 3, 122, *I think it be no other but e'en so* id., Hml. I 1, 108.

Mit bereits voll entwickelter adverbeller geltung dort, wo wir formell das prädikat eines geschlechtigen nomens vor uns haben:

*mod. I would not have thee other than thou art* Talfourd, Ion 1, 2, *I can not call him other than honourable* u. ä.

Man vergleiche übrigens auch: *Environ tous seigneurs se trouuent roulentiers quelques cleres et gens de robbes longues . . . et y sont bien seans, quant ilz sont bons: et bien dangereux, quant ilz sont aultres* Comm. I p. 157.

Das *other* gar mancher *ne.* belege ist gewiss als adverb 'anders' gemeint, obgleich es sich grammatisch noch ganz bequem als substantiviertes adjektiv auffassen lässt. Der grund ist der, dass im NE. die neue art der



substantivierung im abstrakten sinne sich allmählich zu verbreiten anfängt. In der jetztzeit ist (an) *other*, *no other* = '(k)ein anderes' gänzlich verdrängt durch *something other* (*else*), *nothing other* (*else*). In *another* und in *no other* ist heutzutage *other* nur noch geschlechtiges substantiv.

§ 71. Eine andere art seiner adverbialen verwendung ist, wie es scheint, entstanden aus der dem Afrz. nachgebildeten trennung des attributiven *other* von seinem regens, die schliesslich die gänzliche innere loslösung von dem letzteren nach sich zog. Hierzu vergleiche man folgende belege:

afrz. *Que il n'a dame autre que vos Chev. au Lyon* 6745.

me. *Ther is no difference trevelly Bytice a wyf that is of heigh degre And u povere wenche other than this etc. Ch. III 255—6, She kowde wete for no case Whens he come ne what he was, Ne of no man cowde enquire Other than the strange squyere Ipom. 355.*

spme. *in such maner which bisemeth not eny man other than a fool for to speke Pecoock's Repr. 442.*

ne. *that noe person, whatsocuer he be, presume to kepe any grey houndes, mastifes howndes, or other dogges in the Court other then some few small spaniells Fl.'s Leseb. 318.*

Absolut = 'anders (als)', 'ausser': ne. *To those baby eyes That never saw the giant world enraged, Nor met with fortune other than at feasts Sh., John V 2, 57.*

mod. *no explanation can be given other than that suggested by Lord Derby Blackw. Mag., Jan. '55, 1, Fl.'s W. B.*

Gänzlich absolut: *septic poison may be introduced into the system other than by mouth St. Andrews Med. Grad. Assoc. Transact. '76. 96. Fl.'s W. B.*

Der von Fl. ebenda angeführte beleg: *The patient's case may be complicated by other than nervous malady Collins, Arm. 3, 289*, sollte sich doch auch fassen lassen als *complicated other than by nervous malady*, könnte vielleicht sogar aus diesem entstanden sein. Allerdings sprechen andere belege für eine lediglich räumliche trennung des attributes von seinem regens, wie z. b.: *I think it possible that . . . the huge smoke and stour of that tumultuous Manchester . . . (may) produce quite other than a pleasant impression Letter of Carl. in Acad., Sept. 17, '98, p. 272 = quite another impression than a pleasant one!*

§ 72. Das mit anderen attributen koordinierte *other* wird seinem regens gern nachgestellt. Bei gewöhnlichen adjektiven ist dies von frühester zeit an gewöhnlich; sieh Wortstellung, p. 151. Hier ist dies jedoch einigermassen auffällig und erinnert an den völlig identischen fall im Afrz.

afrz. *je m'estoie leyierement acordé à lu pais à cheux de Gand, et celle fois et aultre ont il cussi ouvré* Froiss. X 151, 21, *de une part et d'autre* ib. 198, 13, *d'une part et de l'autre* ib. 193, 3.

me. *I am occupied eche day, Huly-day and other* Piers Pl. 3291, *Amonges the Sarazines, o part and other, duellen many Cristene men* Maumdev. p. 118.

Im NE. und Mod. fast nur mit *or*, was gerade in der älteren zeit nicht vorzukommen scheint.

*one thing or other* Cox's Rheth. p. 16 = 'irgend ein ding' = 'irgend etwas'; *one day or other* = 'an irgend einem tage'; *some man or other*, seltener mit artikel: *in some way or another*; selten mit *and* wie z. b. in *If you knew what a fizz I am kept in with one thing and another* Letter of Carl., Acad., Sept. 17, '98, p. 272.

Den regentien dieser formel werden dann auch einige adverbien gleichgestellt und behandelt.

*somehow or other, somewhere or other*; seltener mit artikel: *somehow or another*.

§ 73. Konjunktionales *oder* tritt ein für ae. *odðe* in dilemmatischen aussagen und befehlen.

[ae. 7 *sæde þæt he wolde oder, odðe þær libban odðe þær licgan* Sax. Chr. 901, *him sædon dæt hie oder dyden, odðe ham comen odðe hie him woldon oderra wera ceosan* Oros. 1, 10.]

frme. *þat þu him sculle oder* [eines von zweien!] *don, oder slæn oder ahon* Laʒ. I 353, *Oder þu most hersumian Crist oder þam deofle* OEh. p. 37, *drif heom of ærde, oder þu heom fusen oder þu heom feolle* Laʒ. II 314, *drægeð dust wið his stert . . . oder dust oder den* Best. 9.

me. mit mehr als zwei satzgliedern: *Ine þri maneres is man ycleped reney and uals cristen, oper uor þet he ne belefþ . . . oper uor þet he agelt þe byleane . . . oper belefþ more þanne he ssolde* Ayenb. p. 19.

*I wol . . . waite gif any weigh comes wending alone oper cherl oper child* Will. of P. 1820.

Auch mit gekürztem zweiten *other*: me. *he suld schew him openly Other wakand or slepand* Metr. Hom. p. 30, *Thei wold winne William wightly oper quik or dede* Will. of P. 1212, ne. *For in II maneres is our medlyng with other men, other in thynges of our substance and wares, or in gentyll and cyuyle conuersacyon* Cox's Rheth. (a. 1530) p. 47.

Anm. Im ME. tritt neben *other* an erster stelle gelegentlich das dem AN. (*amar*) entstammende *andur* auf: *Thow I me to townward drawe, Andur to lurke or to leyke, The wyves wil out me drawe And dere me with her doggus grete* MS. bei Halliw., Dict. I p. 60.

Mit beiden *other* gekürzt: *þan birþe men casten him in poles, Or in a grip, or in þe fen* Havel. 2101, *thou most for indigence Or stele, or begge, or borwe thy dispence* Ch. II 173 (dreigliedrig wie oben!).

Mit fehlendem ersten *oder*: frme. *ȝif þu aȝultest oder sunegest* OEH. p. 17, *þatt lac . . . Wass tweȝen cullfre briddess . . . Opþr itt wass tweȝen turrtless* Orm. 7585, *To don ohht orr to speken ohht id.* 11843.

Mit fehlendem ersten und gekürztem zweiten *other*: frme. *To don ohht orr to speken ohht* Orm. 11843.

me. *ffor wel or for wo* Degrev. 950.

ne. und mod. dasselbe.

§ 74. Konjunktionales *oder* tritt ferner ein für ae. *þe* — *þe* (selten *oððe*) in dilemmatischen fragen, doch nur für das zweite, während das erstere *þe*, wie gelegentlich schon im AE., unausgedrückt bleibt.

[ae. *hwæder dined þe þonne betre þe dat soð þe seo soðfæstnes* Solil. 191, 4, *Pontius . . . het acsian þone cyning . . . hwæþer him leofre ware, þe he hie ealle acwealde þe hie libbende to bismre gerenian hete* Oros. 120, 34, *Secawiaþ dat land . . . hwæder dat landfole si to gefeohte stranglic oððe untrumlic* Num. 13, 19.

frme. *Heo . . . . . axeden wheder he wolde grið þe he wolde wifrih* Laȝ. I 403.]

*Ah loke nu, bliue, hwæder þe beo leouere don þet ich þe leare, . . . oder þis ilke dei se dreorigliche deien etc.* Kath. 2279, *Egipcienes woren in twired wen, queder he sulden folgen or ften* G. & Ex. 3271.

me. *Wheþer his hit grom oper mayde?* Marina 51, *Where it be, by craft or be nygromancye, I wot nere* Maund. p. 219.

Ohne *whether*.

me. *Pulte i þe ougt, opur i ne dude?* Kindh. Jesu 927, *Sayst thou thus to me In sothenes, or in drem I herkne this?* Ch. III 37.

ne. und mod. dasselbe.

§ 75. In der älteren sprache bemerken wir an *other* eine uns auffällige abneigung, als regens von pronominalen attributen zu fungieren. Beziehen sich ausser *other* noch andere pronomina auf ein und denselben gegenstand, so zieht *other* in den meisten fällen es vor, den anderen pronominen die 'regenz' zu überlassen (soweit ihnen dies gestattet ist) und selbst zum attribut zu werden. Wenn jener gegenstand nun genannt ist und sowohl *other* wie jenes andere pronomens als attribute desselben fungieren müssen, so entsteht jene uns auffällige wortfolge, in der zum unterschied von anderen sprachen jene anderen pronominalattribute, mögen sie nun adjektiva, possessiva oder sogar artikel sein, zwischen *other* und regens zu stehen kommen.

Diese stellung bzw. abneigung von *other* als regens zu

fungieren, lässt sich einestheils bis ins AE. zurückführen, anderenteils ist sie die folge einer anregung von aussen.

Als attribut eines gewöhnlichen pronominaladjektivs bezw. als dessen mitattribut eines beliebigen regens, findet sich *oder* schon vom AE. an.

ae. *medmæcl pipores, oder swile cymenes* Leechd. II 256, 5, *ða com ungemetlic ren . . . eft weard oder swile ren* Oros. 4, 10; *eac oder manig, þa þe beoð etc.* Blickl. Hom. 79, 31, *He sende Agustinum and odre monige munecas* Beda I, 23; *Ealle þas þyng and odre fala ær his þrowunge he gefylde* Ags. Pr. III p. 199.

me. *þare huy founden of heore kunrede And opure mo etc.* Kindh. Jesu 1658, *Concubites and alembikes ccke And othere suche* Ch. III 53.

spme. *and othere suche* Peacock's Repr. 336, 19.

ne. *some sonles being well fethered . . . other some hauinge their fethers mouted away* Fl.'s Leseb. p. 293; *sir Reynolde Cobham and other such as be about the prince* ib. 310, *These and many other suche noble condycyouns* ib. 210. — *But there are also other several notorious passages of this Cuntius* H. More, Antid. Ath. III 9, 219.

§ 76. Als attribut eines zahlwortes bezw. als dessen mitattribut eines beliebigen regens findet sich *oder* gleichfalls schon im AE.

ae. *ða odre tveegen him flugon on twa healfa* Aelfr.'s Lives II 338, 20.

Für die folgezeit vergleiche man aber auch die übliche afrz. wortfolge: *de ses autres trois frères* Joinv. 117, 398, *pour querre autres quarante lires* ib. 80, 274, *et en vit autres quatre* Comt. de Ponthien 173.

me. *whan þey were gone, Come ouper two* Br., H. S. 4457, *He com-maundede hys seriaunte For to gyue hym syxe besaunte . . . Thoun com-maundede hys aumenere To gyue hym ouper syxe* ib. 6861, *þan þynkeþ he, he haþ wonne a pray . . . of þese holy men, þat were hym leuere þan oupere ten* ib. 7721. Doch scheint letzterer beleg wohl eher zu oben § 67 zu gehören, wie vielleicht auch der folgende: *Ther is a chanoun . . . wold infecte al a town, Though it as gret were as was Ninivé, Rome, Alisaundre, Troye, or other thre* Ch. III 59.

ne. *& after he slew other . III. knyghtes* Berners' Huon p. 322, *Other seven days* Gen. 8, 12, *I had other 2 letters* Fl.'s Leseb. p. 335, *I had other twoo bookes* ib. p. 237.

Für einen äusserlich ähnlichen fall sieh oben § 67.

§ 77. Für die stellung des attributiven possessivums zwischen *other* und regens haben sich bisher nur afrz. parallelen gefunden.

afrz. *autres leurs subjez* Comm. 7, 15, *autres ses parent* ibid.; nfrz. *ung autre sien compaignon* Hept. III 412, *autres siens officiers* Rab. V 20.

spme. *I were ryght lothe to bestowe so mech uppon one doghter, that the other her susters schuld far the wars* Paston L. III p. 177, *other his prysoners* Blanch. 121, 25, *Other her gentyll women* ib. 76, 31.

ne. *within this our realme and other our dominions* Fl.'s Leseb. p. 299, *offerryd towards the byldyng of the seydl college or to any other myn vse* ib. 331 (a. 1528), *other their adherents* Raleigh, Hist. World V 1 § 4, 300, *With Poins and other his continual followers* Sh., H 4 B IV 4, 53, *all other his revenue* Clarendon Hist. Reb. VI 1, 33, *for these and other my ungodly practices* Bunyan, Grace Ab. 302.

§ 78. Für die stellung des bestimmten artikels zwischen *other* und *regens* giebt es gleichfalls bisher nur afrz. parallelen.

afrz. *messires Jehans de Berghettes, messires Pières de Velinnes et autre le chevalier de Portingal* Froiss. X 193, 20.

spme. *whyche maner londis, tenementes, and other the premisses the seydl W. Paston hath* Paston L. III p. 311 dass. öfter.

ne. *they . . . accuse me secretly to the chauncelare and other the bishopes officers* Fl.'s Leseb. p. 233 (a. 1530), das zweite *the* gehört zu *officers*! *Gylippus and other the Lacedaemonian and Corinthian Captaines* Raleigh, Hist. World V 1 § 4, 332.

## Sum > some.

§ 79. Als geschlechtiges substantiv ist *sum* in den älteren zeiten mit oder ohne einen begleitenden partitiven genitiv oder eine adverbelle bestimmung partitiven gehaltenes gewöhnlich und zwar in der bedeutung 'ein gewisser', 'einer' (vgl. § 8). In jüngerer zeit kommt *some* in dieser verwendung ohne eine nähere bestimmung kaum noch vor und die jüngste zeit kennt *some* nur so im pluralen sinne (den sing. betreffend sieh unten § 91).

ae. *Sigon ða to slæpe, sum sare ongeald æfenreste* Beow. 1251, *Me to aldorbanan weorðeþ wraðra sum* Cædm., Gen. 1034, *Sumne of ðam witegum* Mark. 8, 28.

frme. *sum was king* Gen. & Ex.

me. *it schulde reported be And told to hir of som of this meyne* Ch. II 354, *He most ben deed, the kyng as shal a page, Sum in his bed, som in the deepe* see ib. 93.

ne. *Go some of you* (einer von euch!) *and fetch a looking glass* Sh., Rich. 2, IV 268, *there are no real strange effects or events in the world, but some or other, if it be possible, either out of design of gain or in waggery, may attempt the imitating of them* H. More, App. Antid. XII 379, *I thought I heard some* (jemand) *stirring in her chamber* Vanbr., False Fr. V 1 p. 411.

mod. *some of them* = 'gewisse (einige) von ihnen'.

Anm. Im NE. gelegentlich durch das synonyme *certain* verstärkt:  
*Some certain of your brethren roar'd* Sh., Cor. II 3, 59.

§ 80. Da *sum* = 'einer', so bedeutet *sum* als regens des genitivs einer kardinalzahl ursprünglich 'einer von so und so vielen' und diese bedeutung lässt sich auch mit einigen stellen noch zweifellos belegen (vgl. Wülfing, Engl. St. XVII, p. 285 ff. und desselben Syntax Aelfred's I § 196, anm. 2).

ae. *acigde . . . . cyninges pegnas syfone tosomne, þa selestan, eode eahta sum under inuithrof* Beow. 3124, *þæt he eode þreora sum to, twegen on fæderan mægas, and þridra on medren* Gesetze (ed. Schmid) 138, 11.

me. *Bot it* (das boot!) *so litill wes, that It Mycht our the wattir but thresum flyt; . . . . . the thrid wes ane That rowyt thaim our deliverly* Barb., Bruce III 420 ff. n. ö., *Noe . . . . . Hym agtsum in bat ark as apel god lyked* Allit. Poems B 409.

mod. schottisch: *twasome, threesome* = zu zweien, zu dreien.

Doch weist schon in ältester zeit die mehrzahl der beweisenden stellen eine bedeutung auf, gemäss welcher das durch *sum* vertretene individuum zu den durch die kardinalzahl vertretenen hinzu addiert werden muss, also nicht mehr 'einer von so vielen' sondern 'einer zu (mit) so vielen'. Wie dieser sinn der in seiner alten bedeutung so leicht durchschaubaren formel beigelegt worden sein kann, vermag ich nicht zu sagen; möglich wäre eine kontamination mit der die kombination ausdrückenden partikel *som-* (*sum-*); scheint doch auch *samhwile, somhwile* = 'irgendwelcher' (sieh Bosw.-T. s. v.!) für ursprüngliches *sumhwile* zu stehen; vgl. *sumhwet*!

ae. *com Eanfrid butan gebahte his witen a twelfa sum to him* Beda 523, 31 ans *Eanfridum inconsulte ad se cum duodecim lectis militibus . . . venientem; and Hannibal ofpleah feowera sum to Aframetum* Oros. 202, 16 ans *Annibal cum quatuor equitibus Adrametum confugit; oddon gange feowra sum to and odsace and beo him sylf fifta* Gesetze (ed. Schmid) 206 II 4.

§ 81. Diese schwankende bedeutung der formel musste eine verdeutlichung des ausdrucks wünschenswert machen. Man erreichte sie, wie man gerade aus dem zuletzt angeführten ae. beispiele ersieht, dadurch, dass man die betreffende ordinalzahl mit dem persönlichen pronomen prädikativ verband, denn dass man dieses persönliche pronomen weglassen kann und das persönliche pronomen im ethischen dativ mit oder ohne *sylf* beifügen konnte, ist ebenso unwesentlich wie bei *him sylf* statt *he sylf* (wofür das Reflex. Pronomen zu vergleichen ist). Man sagte also: *he was fifta* oder *was him (sylf) fifta*. Genau nun wie beim sogenannten reflex. pronomen oder mehr noch als bei diesem, wurde die formel mit dem ethischen dativ die allein giltige im ME. Dass sich dieser vorgang unter dem einflusse der dem Afrz. angehörigen völlig gleich gebauten formel vollzog, ist nicht unwahrscheinlich; man vergleiche dazu die belege:

*se parti li rois Philippes tous desconfortés . . . lui cinquième de baron, tant seulement* Froiss. III 184, 27, *s'en vînrent François Acremen, lui dou-*

*sime, en le citty de Liège* id. X 203, 32, *François, lui troisième tant scullement, entrèrent en Bruxelles* ib. 205, 22.

In ihrer reinen gestalt können wir die englische formel kaum belegen, denn in dem belege: *The kyng tase with hym knyghtis thre, The ferthe wolde hym selfe be* Sir Perc. 1117 ist sie verständig aufgelöst, also eben keine formel. Und ähnlich steht es mit dem belege: *Him self was bouthe be ferpe some Toward hat ferd* Bevis 203, wo nur die verwendung des *some* formelhaft ist, aber gerade dieser formel nicht angehört, sondern der älteren mit der kardinalzahl gebildeten, von dem die jüngere dies *some* noch wie das küchlein die eierschale mit sich herumträgt.

§ 82. Schon frühzeitig im Frme. muss in dieser formel eine änderung eingetreten sein, die wir eher oder später in allen mit ethischem personal-dativ gebildeten formeln eintreten sehen: in folge von ursachen, die im Grundriss §§ 141 β und 174 § genauer behandelt sind, tritt an stelle des dativs des personales der genitiv. Wie aus *him ane* ein *his ane* schon sehr früh sich entwickelt, wie kaum später aus *hem self* ein *here self* entsteht, so entsteht aus *him forðe*, *me fifte* schon frühzeitig ein *his forðe*, *min fifte*. Dies im verein mit dem aus der älteren formel stammenden nun bedeutungslosen *some* ergiebt die gestalt der formel, wie sie im ME. am gebräuchlichsten ist.

frme. *pat te bordes of bis bat bursten ant to-breken, and te sea senete him on his pritude sum ant per to zet fouere* Jul. 79.

me. *Tristrem . . . busked and made him gare; His fiftend som of kniȝt, Wiȝ him gede na mare* Tristr. 815, *Finde me min askeing, Mine fiftend som of kniȝt* ib. 1374.

Doch auch hier scheint sich dieselbe unsicherheit der auffassung einzustellen, wie bei der alten formel. Denn wenn die neue formel durch *with* mit dem körper des satzes enger verbunden wird, so kann man doch der annahme kaum aus dem wege gehen, dass in die von dieser präposition eingeführte numeral-formel das subjekt des satzes nicht mit eingebegriffen ist. Dies scheint auch das an den schluss gesetzte *yfeere* in dem folgenden belege zu bestätigen.

me. *Troilus . . . Com ridynge with his tenth some yfeere* Ch. IV 203 = 'Tr. kam zusammen mit zehn geritten'.

§ 83. Auch als neutrales substantiv kann *sum* eines partitiven genitives kaum entbehren. Mit dieser näheren bestimmung jedoch hat das substantivische *some* = 'etwas' sich bis heute erhalten.



ae. *and þæt ic be . . . . Cupþyrhte wrat . . . . sume ic ærest nom . . . . sumu ic toȝete* Beda 472. 28 plural! *sum feoll wið ðone weg* Mark 4, 4, leicht zu ergänzen 'von dem getreide'.

me. *þis king hadde . . . . som of Gloucestre shire* Rob. of Gl. p. 5, *sum of warceyreschire* Kenelm 31, *And askede hym sum of hys gode. — Sumichat of his cloþyng. — For þe loue of heuene kyng* Br., H. S. 5702. *For that thei beggen aboute, In byghlyngre thei spende it And on hemself som* Piers Pl. 10273, zu ergänzen *of that thei beggen aboute; they speke of this and that yfeere . . . . of which som shal ye here* Ch. V 36.

ne. *I lack some of thy instinct* Sh., 1 Henry 4, II 4. *What must we understand by this? Some of my shame* id., As IV 3 97, *if, like an ill venture, it come unluckily home, I break, and you, my gentle creditors, lose . . . . : hate me some, and I will pay you some* 2 Henry 4, Epil. 14. hier aus dem zusammenhang immerhin noch leicht zu ergänzen: *of the money credited*; gänzlich absolut steht es in: *you shall hear some* id. Cor. IV 2, 14, *monarchs' hands that let no bounty fall, where want cries some, but where excess begs all* id. Compl. 42.

mod. nur mit ausgedrücktem oder verstandenem partitiven genitiv: *some of the honey (wine); to lose some of one's colour* u. ä.

§ 84. Eine spezifisch amerikanische neuschöpfung scheint es zu sein, das neutrale substantiv *some* in adverbialer funktion zu verwenden in der bedeutung 'um eines', 'um einiges', 'um etwas', 'etwas':

mod. *I am some tired; he is some better; it rains some* Webster. Aeltere belege wären sehr erwünscht, denn der weg, auf welchem die amerikanischen dialekte diesen gebrauch erreichten, ist noch durchaus nicht klar. Doch sieh unten § 110.

§ 85. Vor allem darf dabei nicht von der in ae. zeit üblichen adverbialen verwendung von *sum* ausgegangen werden. Denn dies adverb von *sum* hat die form des genitivs, deren verlust bei der sonst so guten und reichen erhaltung gerade der genitivischen adverbien ganz unwahrscheinlich wäre. Und zweitens stimmt auch die bedeutung nicht recht, weil ae. *sumes* heisst 'in gewisser beziehung', 'gewissermassen'.

ae. *Se biſceop is þeah geset sumes to maran bletsunge* *donne se mæssepreost sy* L. Aelfr. P. 36, *Swiðe gelice, sumes hwaðre þeah ungelice* in der prosa: *on samum þingum ungelice!* Boeth. 33, 4; vgl. auch: *sumera dīnga eadlicior* Thorpe, Hom. I 236 11 = 'in gewissen beziehungen leichter'.

§ 86. Wie *an* und *oder* wird *sum* gern bei aufzählungen, sowie gegenüberstellungen, verwendet. Der gebrauch ist in allen perioden so gewöhnlich, dass er nur mit wenigen beispielen belegt zu werden braucht.

## I. geschlechtig:

ae. *þæt hie sifpan hie selfe sume ofslogon, sume mid atre acwealdon, sume hungre acwælon* Oros. 250, 3.

me. *Som in his bed, som in the deepe see, Som in the large feeld* Ch. II 93.

ne. (fast nur pluralisch) *But some are better customers than some* Vanbr., Confed. I 3 p. 418.

mod. (nur pluralisch) *some went away, some* (gebräuchlicher *others*!) *stayed* n. ä.

## II. Neutral:

ae. *Sum feoll wið ðone weg . . . . sum feoll ofer stanseyligean . . . . sum feoll on þornas etc. etc.* Mark. 4, 4.

me., ne. und mod. meist ersetzt durch *somewhat* und *something*, wenn nicht durch nähere bestimmungen erläutert, sieh oben § 83.

§ 87. In nach-altenglischer zeit tritt an stelle des zweiten dieser anreihenden und gegenüberstellenden *sum* nicht selten die verbindung *other some*, die jedoch gegenwärtig wieder veraltet ist. Diese verbindung ist offenbar eine nachbildung der schon im AE. beliebten verbindungen von *oder* mit den kardinalien, sowie mit gewissen indefiniten wie *manig* und *swile*. Man vergleiche hierzu §§ 75 und 76, sowie Wortstellung p. 165. Diese verbindung scheint nur in geschlechtigem sinne vorzukommen.

frme. *swile oder sum* Gen. & Ex. 686.

me. *oder sum* Cursor M. 18967, *O summen was seo cald Doreha And ofer sum hir cald Thabita* ib. 19761, *Some blasfemed hym and said . . . . and othersome saide* Halliwell's Dict. s. v., *othir sum* Bruce 1, 52.

ne. *Some say, he is with the emperor of Russia, other some he is in Rome* Sh., Err. III 2, 94, *How happy some o'er other some can be!* id., Mid. I, 1, 226.

§ 88. Bis jetzt unbekannter herkunft ist die redensart *all and some*. Sie taucht erst im ME. auf und ihre bedeutung ist wohl überall 'eines (einer) und alles (alle)' also 'alle(s) zusammen', '*one and all*'; sie ist also synonym mit der oben § 1 behandelten seltneren me. formel *one and other*.

## I. Geschlechtig:

me. *Departi huy wolden alle and some* Kindh. Jesu 1339, *We are betrayd and y-nome! Horse and harness, lords all and some!* Rich. C. de Lion 2284, *In a schiltrum, It semyt, thai war all and sum* Barb. 9, 27, *And althinge syne all and sune He tald vs clerly þat war to come* Barb., Legg. 36, 377, *þat ȝe stutly ma ourcum Worldly anoys al and sune* ib. 39, 534, '*Now herkneth*', *quod this Myller, 'al and some!'* Ch. II 97, *But*

forthe-ward they hem dresse alle and some ib. 178, And thanne my bulles schewe I, alle and some ib. III 86, And God . . . . save und gyde us alle and some ib. 256, And to the poeples eeres alle and some Was couth eek, that etc. ib. II 307, the soule . . . . wometh al and some Of everyche of her aventures ib. V 210, The folk of Troye . . . . alle and some In prison ben ib. 37, !Whyte they were alle together & sum Play Sacr. 402!

ne. To enderour and strain themselves, both all and some Holland, Livy XXVII, XIII 637 e aus *singulis universisque*; Now stop your noses, readers all and some Dryden, Abs. & Achit. II 457.

mod. Two hours after midnight all and some Into the hall to wait his word should come Morris, Earthly Par. II 3, 478.

Daneben one and all, das noch mod. gebräuchlich: ne. With huge clamore followand aue and all Douglas, Aeneis IX 8, 16, ebenso each and all, all and sundry etc. etc., sieh Murray s. v. *all*.

## II. Neutral:

me. So þu myȝt his wille knoue al 7 some Barl. & Jos. 128, þe tale ys wrytyu al und sum In a boke of Vitas Patrum Br. H. S. 169, dass. 2183. This al and some, ther is no more to sayn Ch. III 28, This al and som and plegly oure entente ib. IV 167, Thys al und somme that I wolde spek and seye ib. 73, Thereof spekys the apostell John In his gospell all and some MS. bei Halliwell, Dict. s. v., Thi kyngdam us come, This is the secunde poynte al and some! ib.

ne. Of his mynde he shewed me all and some Skelton I 39, Henecforth, my Poinis, this shall be all and sum Wyatt, Works 173, Herein resteth all and some concerning these matters Gonsalvio's Sp. Inquis. Pref.

§ 89. In dem sinne von 'ein gewisser' 'a certain' wird nun *sum* auch attributiv verwendet.

ae. *ða was sum consul . . . . Boetius was haten* Boeth. 2, 17, *Sum man hæfde twegen sunu* Luc. 15, 11 aus *homo quidam* (vgl. oben § 17); ferner *sume dege* Apoll. 1 u. 7, 7 *sumne aften was geseuen etc.* Sax. Chr. 1106, *æt sunum cyrre, on sumre tyde, on sunum stowum etc. etc.*

Ann. Auch einmal (in übersetzung!) beim zahlwort, wo *sum* also

nicht wie unten die ungefährtheit angiebt: ae. *sume twa manna*

Dial. Greg. 23 p. 151, 15 aus *duar quaedam sanctimoniales feminac.*

frme. *þis is sum riche kyng . . . . þe wolde . . . . naren to summe londe* Laȝ. II 78, auch hier verwendet bei aufzählung und gegenüberstellung: *summ mann folȝheþ all hiss flæsh . . . . 7 sumu mann folȝheþ all hiss gast* Orm. 17258.

me. *Sum day, sir, haply sall þou se þat etc.* Barl. & Jos. (nördl. version) 99, *Sarynge in som thing he was to blame* Ch. II 280, *Som drope of pitee . . . . Uppon us wrecchede wommen lat thou falle* ib. 29 = 'einen' 'irgend einen'; *Eek in some londe were al the gawen schente* *If that they ferde in love us men doon here* ib. IV 154 = in einem lande, das ich nennen könnte, aber lieber ungenannt lasse (i. e. England!). Bei aufzählung und

gegenüberstellung: *Som man desireth . . . . And som man wolde etc. ib.* II 39, *some manere jalousie Is excusable, more thanne som, icwis id.* IV 267.

spme. hier wie auch sonst mit *one* wechselnd: *bi this, that solempne miraclis . . . . God dooth in oon place and not in an other, and bfore summe ymage and not bfore another* Pecoock's Repr. 188, 6.

ne. *Every day some sailor's wife, The master of some merchant . . . . Have just our theme of woe* Sh., Tp. II 1, 4, *It is therefore no Paradox to say, That in some case the strength of a kingdome doth consist in the weaknesse of it* Fuller, H. W. III<sup>1</sup>, 115.

mod. *The fire-place was an old one, built by some Dutch merchant long ago* Dickens, Christm. Car. 1.

§ 90. Hierher gehört auch das ältere *sume hwile* und das jüngere *some tyme*.

Das erstere, meist 'eine zeit lang' bedeutend (Sax. Chron. 1055), zeigt sich doch auch in der bedeutung 'dereinst'.

frme. *Syon was sum hwile iclepet þe hehe tur of Jerusalem* Hali M. p. 5.

me. *Ther was sum while over us A kyng that hette Neptanabus* Alis. 1527,

ne. *A wicked spright . . . . Which with the prince of Darkenes fell some-whyte From hearens blis* Spenser, F. Q. III 8, 8.

Auch *some tyme* hatte in älterer zeit verschiedene bedeutungen.

I. Es deutet auf eine gewisse unbestimmte zeit in zukunft oder vergangenheit; vom Mod. an wohl nur in letzterer.

frme.?

me. *Som tyme an ende is ther on every dede* Ch. II 81, *Yit ther ne lyvede never man . . . . That som tyme he ne deyde* ib. 87—8. — & *pouȝt on a semli sone þat sum time he hadde* Will of P. 4042, *He some tyme was a clerk of Oxenford* Ch. II 222, *And for þou hast seyn þe forme of þe verray blisfulnesse by me þat haue sometyme i-shewed it þe* id. Cons. 3125, *þe poete of Traee [Orpheus] þat somtyme hadde ȝigt greet sorowe for þe deþ of hys wyf* ib. 3023.

ne. *Neuer the lesse somtyme may chaunce a thyng that must be eyther defended or els at the leste excused* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 64. — *this was sometime a paradox, but now the time gives it proof* Sh., Haml. III 1, 114, *a gentleman, which I have sometime known* id., All's well III 2, 87, *Herne the hunter, sometime a keeper here* id., Merry W. IV 4, 29; der ganze ausdruck attributiv: *our sometime sister, now our queen* id., Haml. I 2, 8 (Folios: *our sometimes sister*!); *thou, my sometime daughter* id. Lear I 1, 122.

mod. [vgl.: *We must all die some day* Trollope, Framl. Pars. 1, 18]. — *John Jewel, sometime Bishop of Salisbury* Gtl. Mag., Jan. 1852, 9; attributiv: *would all his accursed race could trouble us as little as their some-*

*time ruler* Disr., Alroy 17. Daneben *one-time*: *There came to him at Pisa . . . . a one-time sailor, then a soldier, Captain Williams* Acad. 24 Dec. 1898 p. 512.

## II. Es bedeutet 'manchmal', 'now and then'.

me. *sum time it heutis me wip hete as hot as any fare . . . . sum time i sigh and singe samen-to-geder* Will. of P. 907, *And som tyme doth Theseus hem to reste, Hem to refreise* Ch. II 81.

spme. *sometyme he was putte to the werse by male fortune. and at some-tyme, the wers knyghte putte the better knyghte to a rebuke* Malory, Morte D. 356, 7.

ne. *the war hathe . . . bene . . . at the pleasure of fortune* *sometyme here and some there* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 54, *that sometime true news, sometime false doth bring* Sh., Ven. 658, *sometime a horse I'll be, sometime a hound, a hog, a headless bear, sometime a fire* id., MNDr. III 1, 111, *I have . . . sometime more feet than shoes* id., Taming, Ind. 2, 11, *Sometime too hot the eye of heaven shines* id., Sonn. 18, 5.

mod. *sometimes*: *Sometimes he proposed one thing, sometimes another* u. ä., sieh Krüger, Schwierigk. des Engl. 1898, § 409.

§ 91. Die Verbindung von *some* mit dem Zahlwort *an* im Sinne von 'ein gewisser einzelner (einziger)' (vgl. *nan* und *oder* §§ 27 und 68), welche bestimmt war, in späterer Zeit den ausser Gebrauch kommenden Singular des geschlechtlich substantivierten *some* zu ersetzen, tritt schon sehr früh und zuerst in attributiver Verwendung auf:

ae. *to þon þat he muge æt nehstan þa saele mid sumre aurre leasunge geseræcean 7 beswican* Dial. Greg. IV 50 p. 339, 23 *aus ut ad extremum valeat ex aliquo falsitate laqueare*.

me. *Ofte we here þe levede men seye . . . , þat of þe Jewes seye sum oun, þey ne wote weþer þey be sawede or nouw* Br., H. S. 9548, dies ist bemerkenswert, weil *sum oun* hier pluralische Geltung hat, was bei *many oun* weniger auffällt und in H. S. sehr häufig ist bei letzterem; vergl. § 252, anm.

spme. *Syr, this is the V. letter that I have sent you, whereyn thys entent that folowyth was all wayes on, that is to say, that it plesid you sum on day to take so much labour for me for to se the jentyllest hors in Calice that is to be sold, and lett me know etc.* Paston L. III p. 184.

ne. *where someer ye will beset your herte upon somow goode knyghte . . . I shall etc.* Malory, Morte D. 18, 19, *the teaching . . . had been mæter for some one of the fathers* Fl.'s Leseb. p. 216 (a. 1512), *then ever after some one vain-glorious fool or other hath affected with what safety he could to seem Atheistical, that he might thereby, forsooth, be reputed the more learned* H. More, Antid. Ath. III<sup>10</sup>, 277, *Some one day in a month from this Rich., Clarissa* I 218.

In attributiver Verwendung wird es heute wohl nicht mehr vorkommen.

§ 92. *Sum* bei zahlangaben und massen kann bedeuten 'einige', 'ungefähr'.

ae. (gewöhnlich) *ða hæfde he sume hundred scipa, ða wæron he sume ten gear on þæm gearume* Boeth. 300, 4, *þat rice æpeltice hrold æ styrde XXXIII wintra æ summe monað* (= aliquot mensibus!) Bede 531, 8, *asend him tra scrud and sum pund* Hom. Th. I 400, 19, *sume preo niht* Aelfric's Lives IV 324.

Vgl. auch afrz. *Quelques trois cens chevaux de Maures* Comm. (Gessner), *Il fut prins, et tout ses gens, qui estoient quelque vingt cinq* id. I p. 178.

ne. (gewöhnlich) *About some half-hour hence* Sh. Cymb. I 1, 176, *Some dozen Romans of us* ib. I 6, 185.

mod. (gewöhnlich) *Some four miles distant* Bulwer, Maltrav. 1, 1.

§ 93. Im sinne eines gewissen unbestimmten teiles einer menge kann das substantivische *sum* die letztere im genitivus partitivus zu sich nehmen und dies ist auch, wenn *sum* singularische bedeutung hat, fast (sieh unter VI) immer der fall: *ða gehyrde he sumne ðara broþra spreca*n Bede 525, 5 u. ö., vgl. auch oben § 80. In pluralischer bedeutung jedoch scheint *sume* mit dem partitiven genitiv bis jetzt noch nicht beobachtet worden zu sein. Das pluralische *sum(e)* nimmt nämlich der regel nach den mengebegriff in demselben kasus, in dem es selbst steht, also als apposition, zu sich, oder stellt sich auch selbst zu ihm als apposition.

#### I. Der mengebegriff (substantiv) als apposition.

ae. (nicht häufig) *hi sume heora þeowas gefreodon* Oros. 162, 14, *sume þa munecas he het ofslean* ib. 290, 5, *sume ða yða* Cura P. 433, 7, *sume ða odre apostolas* Thorpe, Hom. II 96, 6, *mid sumum his gebroðrum* ib. I 182, 27. Für den gleichen fall bei *ænig* sieh § 117.

ne. *as some my equals did* Sh., Compl. 148, *I have said to some my standers by* id., Troil. IV 5, 190 (Ff. *unto my st. by*).

#### II. Der mengebegriff (pronomen) als apposition:

ae. (nicht häufig) *sume hi foron on Ispanie . . . . sume on Affrice* Oros. 298, *sume hi gebycgaf weorþliene hlisan* Boeth. 350, 17, *wriwleað sume þa on odder weyðsan* So. 168, 17, *Ac sume ge ne gelyfað* Joh. 6, 64 = *eower sume*.

#### III. *Sume* als apposition zum mengebegriff (substantiv):

ae. *þat we ða wandor sume on disse bec gemyncgode* Bede 614, 29, *mid his geferam sumum* ib. 626, 12, *þa teð hie brohton sume þæm cyninge* Oros. 18, 1, *Titus Cuintius þa odre sume gefliemde, sume ofslog* Oros. 104, 9.

ne. *þe angrisses some* Rob. of. Gl. 7204, *þe Sarazins som þei slouh æ som for drede fled* (i. e. fled!) Br. 179, *the grettest of his lordes some ben to the citée come* Ch. V 308; *some* gehört hier wohl zu *grettest*!

IV. *Some* als apposition zum mengebegriff (pronomen):

ae. *Swa þat hi some mid ðam fyre gederede wearon* Beda 543, 10, *of þone first þe he some to him gecirdon* Oros. 88, 22, *heofonlice mægen and healo tæcen untrumra . . . .*, *ða some we geara for gemynde awriton* Beda 609, 31.

frme. *heo weren summe faie* L&3. I 23.

me. *Write wel þe it witeth some nou þat Abraham was etc.* Kindh. Jesu 528, *He hurt hem som* Land Troy B. 6129.

## V. Der singular scheint regelrecht nur bei kollektiven, massbegriffen und (seltener) abstrakten vorzukommen.

ae. *bebead sumum his folce* Oros. 122, 5, *he beaftan gebad mid sumum þam fultume* ib. 140, 20, *ðeah he mæge sum(n)e his willan ongitan, þonne ne mæg he eallne* Boeth. 346, 1, *Nabochodonosor, þe þat synfulle godes fole sum aewcalde, sum gheft to his rice gelwde* Thorpe, Hom. II 66, 18.

me. *He byleude (h)ys fole somme astawe and somme yprounded* Rob. of Gl. 4855. Dies *somme* wird wohl pluralisch sein; aber richtig singularisches *sum* haben wir in: *ȝut he hadde þerto Schropschyre sum a haluendel warewylschire also* Kenelm 28.

Dies ist auch dort nicht ganz unnatürlich, wo *sum* einen teil der oberfläche eines einzelnen gegenstandes bezeichnet.

ae. *Is se finta fiegre gedæled, sum brun, sum basu, sum blacum splottum beseted* Phön. 296.

## VI. Ueberall dort, wo die konstruktion bei singularischen appellativen sich zeigt, obgleich die idee einer teilung völlig ausgeschlossen ist, haben wir es wohl lediglich mit dem resultat einer angleichung an die im vorigen besprochenen fälle zu thun. Derartige analogiebildungen kommen nicht häufig vor und überdies steht die lesung einiger der belege nicht ganz fest.

ae. *he ða ðone ðæl, ðe he onfeng, bebead sumum his preoste* (a. l. *preosta*!) Beda 584, 15, *sumum heora gefiran* ib. 625, 12. Sievers Gramm. § 276, ann. 4 verzeichnet *-an* für *-ena*, allerdings als spae.: *ða eode semninga his þeng* (a. l. *þegna*!) *sum in* Beda 528, 16, *his lichaman onfeng and on portice his cyrican sunre gheold* ib. 550, 6, vgl. Sievers a. a. o.; hierher gehört auch: *bad Ses. Albanus fram Gode him wæter sculd beon to sunre his denunge* ib. 478, 26, *sadlice þære wisan ure munre sum was þar betweoh* Dial. Greg. IV 15 p. 282, 24. Für den gleichen fall bei *an* sich oben § 30.

## Gewis > certain.

§ 94. Den begriff des dem subjeckt bekannten, dem objekt jedoch nicht näher erläuterten, also unbestimmten, drückt das AE. durch das wort *gewis* aus. Es ist höchst wahrscheinlich, dass sich das AE. hierin an das Lateinische, dessen *certus* das einheimische *sum* nur oberflächlich wiedergeben konnte, anlehnt. Doch ist zu bemerken, dass sich dieses ae. *gewis* nicht nur in übersetzungen, sondern auch bereits in freiem gebrauche vorfindet.

7 *gif he hwilene hlaf mihte geniman him sylfum to etane, on gewissum dagum he brohte þone Benedicte* Dial. Greg. II 1 p. 98, 30 aus *certis diebus*; *on gewissum tidum* Reg. Bened. interl. cap. 48 aus *certis temporibus*; *of gewissum intingan* ib. 63 aus *certis ex causis*. — 7 *heom gesette gewisne fader* Dial. Greg. II 22 p. 147, 24 aus *deputatis fratribus patrem constituit*; *witodlice in þære stowe fram þam nyþeran dale in to þam uferan was samodgang þurh gewisne upstige* ib. 35 p. 170, 23 aus *quo videlicet in loco inferiora superioribus percius continuabat ascensus*.

Von diesem ae. *gewis* sind, abgesehen von adverbialen ableitungen, im Frme. die mit der substantivierung gebildeten formeln *mid icisse* und *to icisse* (dem synonym von *to soþe*) und der adverbial gebrauchte absolute akkusativ *icis*, im ME. und NE. nur noch der letztere im gebrauch.

§ 95. Vom ME. an wird nun der oben behandelte indefinite sinn von *gewiss* durch *certaine* wiedergegeben, das nun nicht bloss wie dieses der fremden sprache nachgebildet, sondern ihr sogar entlehnt und zwar dem Afrz. entlehnt ist. Dies *certain* hat wesentlich mehr funktionen entwickelt als sein vorgänger *gewis*. Es kommt zunächst als adjektiv sowie als substantiv vor.

Als adjektiv bedeutet es etwas bestimmtes, auch oft etwas gewisses, das man nicht näher bezeichnen will oder kann.

afrz. *Sa bone femme par certains iurs Messes fist pur luy chanter plusurs* Waddington, Man. des Pechiez 7539 u. ö.



me. *pat he wer bifore him at acertein day ibrougt* Geb. Jesu 102, *a certein day hom was iset of londe for to fle* Rob. of Gl. p. 552, *Certeyn rente schal beo itake ech ȝer at a certeyn day* Bek. 345, *For certeyn causes* Ch. III 235 a. hdschr. cause; *And after wol I speke in pryryté Of certeyn thing that toucheth the and me id.* II 108, *sche wot it wel certeyn By certein toknes That I can hir telle id.* III 118, *and payed eek in Purys To certeyn Lombardes . . . . This somme of gold.* *ibid.*

ne. und mod. gewöhnlich.

§ 96. Substantiviert findet es sich in geschlechtigem wie in ungeschlechtigem sinne. Geschlechtig hat es sich bis jetzt nur in pluraler bedeutung nachweisen lassen.

me. *Ector . . . . & certen hym with* Destr. of Troy 1709.

spme. *she . . . . spake . . . . wyth certayne of her counseyll ȝpon the faytte of her werre* Cax., Blanch. p. 76, 32.

ne. *where he chaunced to fynde certeyne of hys countrey shyppes* Fl.'s Leseb. p. 258 (a. 1520), *The Venecians have commaunded certayne to go in ambassade to Englaunde* Cox's Rhethoryke (a. 1530) p. 82, *but whyle he lay in pryson, certayne of his familiare frendes cam thither to hym* *ib.* p. 87; in verbindung mit *some*: *I got them (scil. the wounds) in my countrey's servyce, when Some certain of your brethren roard and ran* Sh., Cor. II 3. 59, dies tautologische *some certain* ist namentlich bei Shakspeare nicht selten. *Certaine, which would be counted pillars of the State* Bible, Pref. 1.

mod. *Mrs. Clennum dipped certain of the rusks and ate them* Dickens. Dorrit III.

§ 97. Wohl nur in angleichung an *an* und *sum* (sieh §§ 30 und 93) erlangt auch *certain* die fähigkeit, den mengenbegriff als apposition zu sich zu nehmen; doch erst spät und nur auf kurze zeit.

spme. *his highnesse undrestonlith certayn his rebells associate to his old ennys* Paston L. III 324.

§ 98. Sehr beliebt, wenigstens im ME., ist *certain* als ungeschlechtiges substantiv im sinne von 'ein gewisses quantum', 'eine gewisse anzahl', in welchem es stets den unbestimmten (jedenfalls nie den bestimmten) artikel bei sich führt und meist durch einen partitiven genitiv näher bestimmt ist.

me. *For þes he þam bisouht, to ȝyf þam a certein* Br. p. 39 hier gänzlich absolut = 'eine gewisse summe geldes'.

*Of ounces a certayn* Ch. III 52. *And coude a certayn of conclusiouns* *id.* II 99, *she to soper came . . . . With a certeyn of hire owne men* *id.* IV 249.

Auch bei stoffnamen: *to lene him a certeyn Of gold* *id.* III 60.

spine. *I therfor counnelle yow to sende downe a certeine of your men* Paston L. III p. 340.

ne. *to pay a certeine of corne, or catell, or apparell* Grenewey, Tacitus' Germanie III (1622) 264, *A certeine of the nobilitie were convened* Bk. Discip. Ch. Scot. 9.

§ 99. Wenn nun für *a certeyn of gold* oft auch *a certeyn gold* eintritt, so ist letzteres natürlich nicht aus *a certeyn goldes* regelrecht entwickelt, sondern lediglich das resultat einer äusseren angleichung an die bei den einheimischen oder frühverlebten massbegriffen so beliebte konstruktion wie *a fewe trees, an acre lond, a pound silver, mo men* etc. etc. Und diese fügung ist bei *certeyn* recht beliebt.

me. *A certeyn frankes* Ch. III 117, *Til God relessed him a certeyn yeres* id. III 207, *a certein holes* id., Astrol. I 13, 2.

Auch bei stoffnamen: *He took me a certeyn gold* id. III 119, *A certain tresour . . . sche hadde* id. II 183, *he schal hare Constance in mariage And certeyn gold, I not what quantité* id. II 177.

ne. *A certayne noble knightis . . . she kept styl about her* Berners' Froiss. I, XIV, 13; *we wait for certain money* Sh., Tim. III 4, 46.

Ob ein rest davon in dem biblischen *I was siek certain days* Dan. 8, 27 vorliegt, ist wegen mangel des artikels schwer zu entscheiden. Jedenfalls deutet darauf hin der beleg: *After I have taried a certayne dayes among them* Udall, etc. Erasm. Par. John 119b. Auch Shaksperes *I'll break my staff, Bury it certain fathoms in the earth* Tp. V 55 legt eine solche deutung nahe.

§ 100. Dass *certain* im sinne von 'ein gewisses quantum' nur mit dem unbestimmten artikel vorkommen kann, ist sehr unwahrscheinlich, auf jedenfall ist das ungeschlechtig substantivierte *certain*, das sich in verbindung mit dem bestimmten artikel im ME. so häufig belegen lässt, nicht nur nicht identisch mit jenem, sondern überhaupt kein indefinitum, da es nichts bedeutet als 'das gewisse' = 'die gewissheit'. Dies *certain* zeigt sich nun auch nicht nur mit dem bestimmten artikel, sondern es sind auch das possessivum und zwei indefinita bei ihm beobachtet. Ob es auch mit dem unbestimmten artikel denkbar ist, ist mir sehr fraglich, auch wenn ich sein synonym *soth*, das mit beiden artikeln gewöhnlich ist, mir vor augen halte.

me. *He broȝte þys ermyte to swyche certeyne þat to þys celle he turnede ageine* Br., H. S. 8498 aus *l'ad tant sermone Qe a sa celle est returne; Our tale wille we no breke, but telle forth the certeyn* Br. p. 111,

*þat þey wroȝte, hyt was yn reyn, For hyt come to no certeyn, For þat þey sette on oo day, On þe touþer downe hyt lay* Br., H. S. 9167, *Wherof the certain no man knoweth* Gower I 8, *But every time hath his certain* id. III 251.

spme. *But I can not schew yow the certeyn whedyr we schall have with them warre or pease* Paston L. III 344, *Heydon schall send yow the serteyn of all odyr thyngys grawntyd at thys Parlement* ib. 350, *ze schall here the more serteyn therof here after* ib. 349.

ne. & then he sent out his spyes to knowe the sartayne: which waye the emperours nephue shulde come Berners' Huon p. 530, Ausg. von 1601 *hat certainly statt the sartayne! That's the certain of it!* Sh., H 5 II 1. 16.

§ 101. Hierher gehört auch das durch die afrz. partikel *non* (me. geschrieben *noun* oder *non*, mehrfach falsch aufgefasst als *no* < ae. *nan*) negierte *certain* im sinne von 'das ungewisse', 'die ungewissheit'.

me. *All the while that I hore In none certein betwene the two. And not where I to well or wo Shall torne* Gower III 348, *In non certeyn ben alle youre obseruances* Ch. IV 121; *In no certeyn we languisshen in penaunce* Ch. VI 273.

Es ist hinreichend bekannt, dass die im ME. neben das germanische privative *un-* sich stellende romanische negationspartikel *non*, begünstigt und gefördert durch die analoge verwendung des lateinischen *non*, ein noch heute lebendiges bildungselement ist.

Ein anderes nomen, das sehr früh mit diesem *noun* verbunden auftritt, ist *power* : *noun power* bei Langley und Chaucer (Cons.) für älteres *unmiht*. Auch *non such* steht im verdacht, eine getreue kopie des afrz. *non parel* zu sein; vgl. *nan* § 37.

## Ænig (nænig) > any.

§ 102. Der gebrauch von *ænig* in seinem verhältnis zu *sum* ist im AEL. im wesentlichen derselbe wie noch heute. Abgesehen von dem falle, in dem es im sinne von 'irgend ein beliebiger' gebraucht wird und in dem es unter allen umständen auch in positiven sätzen stehen muss, wird *ænig* im gegensatz zu *sum* verwendet in allen sätzen, von welcher form auch immer, denen eine negative vorstellung zu grunde liegt. *Ænig* steht also vor allem in sätzen echt negierten sinnes, sowohl in solchen von positiver form (*ge wenap þæt ænig mæg . . . . beon geweorþod* Boeth. 70, 9), wie in solchen von negativer (*næs ic ðe derigende on ænigum þingum* Aelfr., Hom. I 414, 16), wie in solchen fragender form (*Mæg ænig þing godes beon of Nazareth?* Joh. 1, 46), ebenso wie in solchen bedingender form (*gif þe be ængum þissa þinga awiht tweoge* Solil. 192, 25). *Ænig* steht ferner in echt fragenden sätzen, d. h. in solchen, in denen die frage nicht wie im vorigen falle lediglich rhetorisch, sondern die erwartete antwort wirklich unbekannt ist (*wyle eower lareow crist ænig toll syllan?* Aelfr., Hom. I 510, 29). Und es steht schliesslich in echt bedingenden sätzen, d. h. in solchen, in denen die bedingung nicht unerfüllt ist wie im vorerwähnten falle, sondern in denen die erfüllung dieser bedingung zweifelhaft ist (*gif ic . . . . ænig unriht wið hi gedon hæbbe* Ps. 7, 3). In den übrigen fällen steht *sum*.

Wenn in einigen der späteren übersetzungen bezw. nachbildungen der bibelstelle *a Nazareth potest aliquid boni esse?* Joh. 1, 46 wider alles erwarten *sum* gebraucht wird, wie bei Orm: *Off Nazareþ magg summ god ben?* 12786 und bei Wycliff: *Of Nazareth may sum þing of good be?*, so glaubte ich früher, dass diese schriftsteller den gehalt dieser frage als positiven aufgefasst hätten. Indes, bei der deutlichkeit der tendenz dieser stelle und bei der bekannten bibelfestigkeit jener schrift-

steller, ist daran wohl nicht zu denken. Inzwischen hat sich ein, ausser biblischer, beleg gefunden, in welchem trotz des negativen inhaltes der aussage, ja sogar trotz der äusserlich sichtbaren starken negation, an stelle des erwarteten *any* ein *some* steht: *So uol of wormes þ' lond he fond, þ' nomon myzte gon In some stude uor wormes, þ' he nas Iuenymed anon* Pat's Fegf. 4. Wenn man bedenkt, dass hier, wie der weitere zusammenhang noch deutlicher ergibt, *some* nicht etwa im sinne von 'certain', sondern von 'irgend ein' gebraucht ist, so wird man angesichts der ganzen erscheinung zu dem schlusse kommen, dass in der me. sprachunsicherheit hier eine der festesten und zählest beobachteten regeln, die von dem gebrauche von *any*, ins wanken geraten ist.

§ 103. Unser *anig*, welches nicht nur 'irgend einer von allen', sondern auch 'von vielen', 'von mehreren', ja sogar 'irgend einer von nur zweien' bedeuten kann (sieh unten einige belege und weiterhin NED. s. v. *any* nr. 5), hat in seiner verwendung als geschlechtiges substantiv im laufe der zeit starke einbussen erlitten, doch sind hier verschiedene fälle zu unterscheiden.

Als geschlechtiges substantiv singularischen sinnes es völlig beziehungslos zu verwenden, ist heute nur noch in redensarten gestattet, an seiner statt wird *any one* verwendet (sieh § 115).

ae. *ne wene ic þæt anig wære þe þæt utellan mæhte* Oros. 150. 24.

frme. *gif eni us mislod awiht* OEII. p. 65.

me. *That any had of other awauntage* Ch. II 80, *I wol you tell us wel as any can* ibid. 135.

ne. *Doth any here know me?* Sh., Lear I 4. 246.

mod. *he does not come (full) short of any; he is not behind any* FL's Diet. s. v.; *Lord Ferriby knew as well as any that there are men . . . who etc.* Merriman, Roden's Corner p. 26. *Any but a fool would have followed her summons* Krüger, Schwierigk. des Engl. II § 108 gehört wohl eher zum folgenden §.

§ 104. Dagegen ist *any* in diesem sinne heute noch gewöhnlich, wenn das nomen, welches es vertritt, unmittelbar vorangeht.

ae. *mare hit no þæt hehste god, gif him anig butan wære* Boeth. 124. 16.

me. *To foryeue his euile greyl; yef þer is any* Ayenb. p. 115. *They him bisoughte Of herberw and of ese . . . . If ther be any, swich as it*

*is, yit schul ye have your part* Ch. II 128, *Or yif us of youre braune if ye hare eny ib.* 260.

mod. *I'll kick his brains out, if he has any* Dick., Pickw. 2, 20, *The evil is done, if any* Thack., H. Esm. 1, 8; *The mean temperature of the month was lower than any recorded since 1879*, Scotsman II July 5 3 1883, doch kann dies auch zu dem folgenden § gehören.

§ 105. Substantivisches *any* in geschlechtig singularem sinne darf gleichfalls heute noch gebraucht werden, wenn ihm eine nähere bestimmung folgt, entweder in der gestalt eines partitiven genitivs (a), oder eines attributivsatzes (b), oder eines adjektivischen attributes (c).

a) ae. *se þe ænigne ðissa icrminga beswied etc.* Cura P. 30, 17; mit kasusausgleichung wie in § 201: *Nis ðat min miht ne narniges ures (= ure narniges)* Blickl. II. 151, 29.

me. *And if eny of us have more than other* Ch. II 253.

ne. mod. *any of them* u. ä.

b) ae. *ne wene ic þat ænig ware þe þat atellan mehte* Oros. 150, 24.

me. *Ful litel need hadde ye . . . Counseil to axe of eny that is heere; But that etc.* Ch. II 325, *Which were ful hard for eny that is heere To bringe aboute* id. III 47.

ne. *is there any longs to sec etc.* Sh., As. I 2, 149, *whiles any speaks that fought with us* id., H 5 IV 3, 66.

mod. *It is a strange fact that intimacy with any who has made for himself a great name leads to the inevitable conclusion that etc.* Merriman, Roden's Corner p. 12, *As examples we would point especially to his masterly accounts of Ptyodactylus etc. etc., which may be recommended for study to any who should still doubt the derivation of what are called species* Nature, December 29, '98, p. 196.

c) ae. *ðylæs ænig unclansod dorste . . . fon* Cura P. 50, 1.

ne. *If any born at Ephesus be seen at any Syracusan marts* Sh., Com. of Err. I 1, 17.

mod. *The mean temperature of the month was lower than any recorded since 1879* Scotsman II July 5/3 1883. Doch sieh vorigen §.

§ 106. In pluralischem sinne ist dies geschlechtig substantivische *ænig* in älterer zeit überaus selten. In neuerer zeit gilt es als der regelrechte plural von *any one*; sieh dies, § 115.

ae. *þæt hi (?) þær ænige . . . . Criste begitan mihte* Beda 624, 13, *gif ge hwæt agen ænige habbað* Marc. 11, 25.

frme. *þe frendmen him biwæped, gef þar anie ben* OEH. II 183, *zif þou miht eni* [A *æine* aus *ænie*?] *finde þat þe wole wiðstonde . . . leie heom to grunde* La3. B I 157 *heom* = them; allerdings konnte *eni*, wenn es genereller singular ist, den plural des nebensatzes leicht hervorrufen.

me. *Yef enge of hare uryendes wytlep rede . . . . . naȝt ham nollep yhere* Aynb.

mod. *Have any been killed?* Krüger, Schwierigk. des Engl. II § 102.

§ 107. Das ungeschlechtig substantivierte *ænig* im abstrakten sinne von 'anything', 'irgend etwas' scheint im AE. nicht vorzukommen. Denn in dem einzigen beleg, in dem das negierte *ænig* so aufgefasst werden könnte: *þæt hi nænig ðyssa ðon woldon* Beda 503, 26, ist doch höchst wahrscheinlich *ðinga* zu ergänzen, vgl.: *gif þe be ængum þissa þinga awiht tweoge* Solil. 192, 25 u. ö. Dies neutrale substantiv *ænig* scheint sich erst später aus seiner verbindung mit partitiven genitiven von stoffnamen entwickelt zu haben.

me. *ȝif eny man failleth eny of thys* Shoreh. p. 93: *thys* kann doch wohl nicht = ae. *þysum* (*þingum*) sein.

ne. *If there be any of him left* Sh., Wint. III 3, 136.

mod. *He hardly needed any of his cousin's encouragement* Thack. Van. F.

§ 108. Dennoch muss es ein derartiges *ænig* = 'irgend etwas' in der ältesten zeit gegeben haben. Dass wir dies im AE. weder als objekt, noch als subjekt, noch als von einer präposition abhängig entdecken können, wird wohl darin seine ursache haben, dass es sich frühzeitig verlor, in folge des zusammenfalles der meisten seiner formen, mit denen des geschlechtigen substantivs *ænig*. Wir können es aber nachweisen als absoluten akkusativ in adverbieller verwendung, in welcher in folge seiner leicht kenntlichen stellung zum verbum dies neutrale *ænig* sich leichter erhalten konnte. Für dies *ænig* haben wir nun zweierlei belege. Die einen bieten zwar nicht *ænig* selbst, sondern dessen negation *nænig*, aber man wird wohl kaum zu behaupten wagen, dass die bildung der in rede stehenden form bei letzterem wohl möglich war, bei ersterem aber nicht. Ein anderes bedenken: dies, dass die belege nicht eigentlich ae. sind, sondern vielmehr spae., ist noch leichter zu beseitigen, denn die sprache vom ende des 12. jahrhunderts zehrt wie bekannt noch fort und fort von dem bestande der alten zeit und wagt, ausser auf lautlichem oder formellem gebiete kaum etwas neues, und überdies sind ja die meisten der in den OE. Homilies enthaltenen stücke nichts als umsetzungen gut-ae. schriftten in die jüngere lautung, form

und orthographie mit zahllosen leicht erkennbaren resten aus einer längst vergangenen sprachperiode.

Abgesehen von diesen beiden leicht zu berichtigenden bedenken, sind die zu gebenden belege um so wertvoller, als sie die funktion und den sinn des indefinitums in wünschenswertester deutlichkeit erkennen lassen: der sinn des ungeschlechtigen *ænig* in verbundener form ist 'irgend etwas', der von *nænig* ist 'nicht irgend etwas', 'nichts', der adverbial akkusativ von *ænig*, muss also den sinn haben 'um irgend etwas', der von *nænig* muss bedeuten 'um nichts', 'durchaus nicht'. Und genau diesen sinn hat das *neng* der beiden folgenden belege.

spae. *Gif þan bihagð de heo deleð and neng sullen heom deo elnesse*  
*ah gefen* OEH. I 135, *for ieh triste þat he nele, neng bi mine wrihte, ae*  
*for his mīlde wille, of þis nerses grune mine fet breiden* ib. II 217.

§ 109. Nicht so leicht ist die funktion und bedeutung zu erkennen bei der anderen art meiner belege, obzwar wir es gerade hier mit *ænig* selbst zu thun haben und einer der belege dem besten AE. angehört. Soviel ist auf jeden fall klar: die form, in welchem *ænig* in dem folgenden ae. belege erscheint, lässt doch nur zwei deutungen desselben zu, entweder als adjektivisches attribut (= irgend ein mehr) oder als adverbial gebrauchter akkusativ des substantivierten adjektivs (= um irgend etwas mehr). Während nun der ersteren deutung die späteren belege widersprechen, da dieselben zweifellos sämtlich komparativische adverbien aufweisen, scheint die letztere deutung zu dem ae. belege nicht recht zu stimmen, da dessen *ma* formell als substantiv verwendet erscheint. Angesichts dieser schwierigkeit will ich nun nicht daran erinnern, dass das Altenglische auch attributiv gebrauchte adverbien kennt, man denke nur an die üblichen formeln *na wiht* und *na þing* und an die kühne verbindung *naht wela* (sieh unten § 366 anm.). Die lösung der schwierigkeit liegt ja viel näher, sie liegt in dem eigentümlichen, zwischen substantivischer und adjektivischer funktion schwankenden gebrauch des adverbs *ma*, der bereits im besten AE. beginnt, wie sich des genaueren in dem schwierigsten, über auch interessantesten kapitel über *ma* und *mare* ergeben wird (sieh besonders unten §§ 309 ff.). Meine auffassung geht also dahin, dass in dem ae. belege, dem ich leider keine weiteren beifügen



kann, das *ma* nur noch formell als substantiv, dem sinne nach aber schon als adjektiv, d. h. als attribut zu dem folgenden *folca* verwendet ist und dass es demnach sehr wohl ein es näher bestimmendes adverb (unser *enig*) bei sich führen kann; eine konstruktion, wie sie z. b. in genau entsprechender weise in Aelfrics *nis ðær na ma mislicra casa* (sieh unten § 309) wieder begegnet und wie sie konsequent durchgeführt in Aelfrics *ne synd na ma namanspeligende* (sieh unten § 310) sich zeigt. Im übrigen vgl. *sum* §§ 83 ff. und § 261.

ae. & him from afaran het ealla þa burgware þe he of oðrum londe him to fuldome abeden hufide, þat hie him gesunde burgen, for þæm he ne ude þæt enig ma folca for his þingum forwurde Oros. 80, 33.

me. *zif þou wolt any more me knowe* Kindh. Jesu 817, *If ye wil eny more of it* Ch. III 136, *And first I shew myself . . . . . If thou bigile me any ofter than oones* ibid. 247, *Or i procede eny ferther* Maund. 5.

ne. *You are not to goe loose any longer* Sh., Merry W. IV 2. 128, *It would be cruel in me to suffer you to go any farther* Field.. Tom Jones 8, 9.

mod. *any more* (*longer, better etc. etc.*). Hierher gehört wohl auch der beleg: *Few people would be any the worse for the study* L. Stephen, Hours Libr., Ser. I 347, denn *the* (ae. *þy*) nimmt nur die folgende kausale bestimmung *for the study* ganz unnötiger weise voraus.

Anm. In folge einer krenzung von *any more* mit dem dem afrz. *sauns plus* nachgebildeten *without more* (sieh unten § 285) erhalten wir das nicht seltene me. *And sette him down withouten eny more* Ch. II 48, *He wente hym home withouten any moore* id. V 50. Hier ist *any* attributives adjektiv.

§ 116. Anders steht es mit dem (wohl nur amerikanisch-) mundartlichen gebrauche des *any* als selbständigen adverbialen akkusativs, d. h. ohne eines jener komparativischen adverbien oder adjektive. Er steht parallel zu dem in § 84 behandelten gebrauche von *some* und ist wohl wie dieser, da genau entsprechende ae. und me. belege sich nicht finden, erst in ne. bezw. mod. zeit, also sekundär, entwickelt worden.

mod. *Having slept scarcely any all the night* H. Miller, Scenes & Leg. XXX (1857) 450.

In bezug auf die entstehung dieses gebrauches, die ich in § 84 als unaufgeklärt bezeichnen musste, bin ich jetzt vielleicht im stande, einigen aufschluss zu geben. Ich meine, dass man in der that von der verbindung von *any* mit einem kom-

parativischen adverb oder adjektiv ausgehen kann, um zu dem vorliegenden gebrauche zu gelangen. Freilich hat sich der gebrauch des selbständigen *any* nicht aus dem gebrauche des mit komparativen verbundenen direkt entwickelt. Diese verbindung war zu fest, zu stereotyp geworden im laufe der jahrhunderte, als dass *any* sich aus ihr hätte lösen können. Bei *some* dagegen war das nicht der fall, hier gab es eine derartige verbindung überhaupt nicht. Wenn man aus einer frage wie '*Is not he any better?*' eine antwort ableitete, wie die im § 84 belegte '*Yes, he is some better*', so stand *some* hier in keiner traditionell engen verbindung mit *better* wie *any* in der frage, es war im gegenteil völlig selbständig und konnte auch in anderen umgebungen im sinne von 'etwas', 'a little' gebraucht werden. Hatte sich *some* aber in diesem sinne, natürlich nur in sätzen mit positivem gehalte, eingeführt, so musste, oder konnte doch, sich leicht in sätzen negativen gehaltes *any* in demselben sinne einstellen.

Ich will diese entwicklung nicht als unumstösslich richtig hinstellen, ich gebe sie 'for what it is worth', bis eine bessere gefunden sein wird.

§ 111. Schon frühzeitig darf *any* (oder *one* ??) als subjekt von nebensätzen, deren konjunktion von dem adverb *there* begleitet ist, ausgelassen werden.

ae.?

me. *In al the parisshe wyf ne was ther noon That to the offryng byforn hire schulde goon, And if ther dide, certeyn so wroth was sche, That etc.* Ch. II 15.

mod. dasselbe.

§ 112. Die im § 109 behandelte form ist die einzige spur die wir im AE. von dem ungeschlechtigen substantiv *ænig* entdecken können. Ueberall dort, wo dasselbe hätte gebraucht werden müssen, ist es mit hilfe des substantivs *þing* verdeutlicht, dem *ænig* entweder als attributives adjektiv dient (a), oder das es, bei adverbielem gebrauche, selbst als attribut und zwar in der form eines partitiven genitivs begleitet (b).

a) *He ne gefafode þæt hi ænig þing spræcon* Luc. 4, 41, *Ne ondræt þu þe æniges þinges* Apoll. of T. p. 22.

b) *he ne mhte ænig ðinga gebunden beon* Beda 592, 5, *Ne sculon mæsseþreostas nateshwon nænig þinga butan oðrum mannum mæssan*

*singan* L. E. I. 7 (Bosw.-T. s. v.), so selten, meist steht der instrumental: *hwæþer wen wære þæt we ænige ðinga . . . . þæt calond ge-secean mihton* ib. 613, 29, *Nolde eorla hleo ænige þinga þone cwealm-cuman eacne forletan* Beow. 792, *se sylfa willa ænige ðinga butan synna beon mæg* Beda 495, 20.

Wie dies adverbelle *ænige* (oder *ænig*) *þinga* zu dem me. ebenso adverbell verwendeten *any thing* sich verhält, ist noch nicht sicher. Ich glaube nicht, dass letzteres auf ersteres zurückgeht, sondern vielmehr auf die absolute akkusativformel \**ænig þing*, zu dem mir das obige *ænig ðinga* eine überleitende form zu sein scheint, und das sicher auch schon im AE. bestanden hat, da sich *nænig þing* im AE. (*lærde hine þæt þæt nænig ðing ne gedafenade swa æþelum cýninge* Beda 514, 38) und *nan þing* im Spæ. in derselben weise gebraucht findet (*þeo swuster . . . . ne beo nan þing sarig* Reg. Bened., Wint. Vers. 109, 24). Einen sicheren aufschluss über diese frage wird nur die metrik geben können. Im übrigen vgl. unten § 383.

§ 113. Bei der besprechung der adjektivischen verwendung von *ænig* heben wir nur die fälle hervor, die in logischer oder sprachgeschichtlicher beziehung bemerkenswert sind.

Das AE. verwendet *ænig* besonders gern in vergleichs-sätzen, um anzudeuten, dass der den massstab des vergleiches bildende gegenstand die verglichene eigenschaft in irgend einem beliebigen, d. h. im höchsten grade, besitzt und dass der vergleich trotzdem noch zutreffend ist. Diese ausdrucksweise hat sich im ME. erhalten, scheint aber seit dem NE. sich zu verlieren.

ae. *seo ys scearpre þonne æni swærd* Ps. 44, 4, *hco aþre tyrnd on butan us, swifþre þonne ænig myhlwareol* Wright, Pop. Treat. p. 1.

frme. *gimstanes steapre þen is eny steoroc* Kath. 1648, *stanes . . . . isliket & ismaket as eny gles smedest* ib. 1661, *swettre þen eaur eni haliwi* ib. 1692, *hit coldele anan ant wæð hire as wansum as eaur eni wech weter* Jul. 70, *ant set te balefule beast, as eaur ei iburst bar, þæt grunde his tuskas* ib. 69.

me. *water . . . þt foule stouek 7 caldore was þen eny is* Pat's Fegf. 378, *A whit coluere as eni snow* St. Kenelm 189, *Stille so eni stone* St. Brand., *þe erl fel dun an-on Also ded so æni ston* Havel. 2649, *he felle down dede as any stone* Br. p. 44, *þe mone . . . Sal bicum rede als æni blode* Cursor M. 22497, *Blak as any coylle* Town. M. p. 4, *My harte is hery as any lede* ib. p. 162, *sun time it hentis me wif hete as hot as æni fure* Will. of P. 907.

me. *a marucylous great serpent, heyer then any hors* Berners' Huon p. 374.

mod. *His mouth is wider than any church door* Planché, Fortunio 1, 4.

§ 114. In auffälliger weise tritt behufs verstärkung *any* für den unbestimmten artikel ein. Der gebrauch ist bisher weder im AF. noch im NF. beobachtet worden.

me. *Heo bi heten god, gif þat he wolde eni child hem sende, To godes scruiwe to oblegi þat child* Geb. Jesu 105, *Jouchim to þe temple wende þreo sipe, to stablen his bi-hestre, gif god him eni child sende* ib. 108, *heo [scil. þe brugge] was so narw, þt eunþe me myzte þer rpe sette eny fot* Pat's Fegf. 471, *he ne scholde him so bi-telle. 7 he glide in eny half, þt he ne welle in to helle* ib. 476, ähnlich ib. 298; *For trustith wel, it is an impossible That any clerk schal speke good of wyfes* Ch. II 227, *Witness on him, that eny parfit clerk is* id. III 241, *Alla was nat so nyce To him . . . Sent eny child, but . . . He wente him self* id. II 203, *As wel to schewen his magnificence As to doon eny king a reverence* id. II 200. da hier nur *Alla* gemeint sein kann, so heisst dies: *to do the king a reverence due to any king*.

Anm. Dass *any* oft keinen weiteren zweck hat als den ausdruck zu dem es logisch gar nicht passt, lediglich zu verstärken, erkennen wir noch deutlicher an dem belege *But forth sche wil, er eny day be dawet* Ch. II 217. Da hier nur ein einziger bestimmter tag in frage kommen kann, so könnte man sagen, dass *any* hier den bestimmten artikel vertritt. *Any* hat aber hier einen sinn, wie vielfach *ever* und das ganze wäre etwa zu übersetzen: 'noch lange ehe der tag anbricht'.

§ 115. In begleitung des substantivierten zahlwortes *an* (*one*) oder als mitattribut desselben = 'irgend ein einzelner' findet sich *any* schon sehr früh, wenn auch nicht ganz so früh, wie *eghwile* und *nan* (sieh § 27).

Als substantivisches regens von *any* findet sich *an* schon ende des 14. jahrhunderts.

me. *Bot ymany rthyre paynis sere þat þai haf tholyt þat are here þe maste grewand of ony one* Is þat þai lud ratir nune Barb. Legg. 188, 811, diese kreuzung, entstanden aus *maste grewand than ony one + maste grewand of all*, ist ganz gewöhnlich; vgl. Grundriss § 145 §.

ne. und mod. gewöhnlich.

Als mitattribut von *any* findet sich *an* erst gegen mitte des 15. jahrhunderts.

spme. *Any one person* Pecoock, Repr. (citirt nach dem Oxf. Dict.), *and what my seyd Lord Chamberleyn may do with the kyng and with all the Lordys of Ingland, I trowe it be not unknowyn to you most of eny*

*ou man alyce* Paston L. III p. 52, *he thyketh that he sholde have as grete a lukke of you as off any one man in that contre* ib. p. 160.

*ne. an alien . . . getteth hym to the walles amonge the souldiers, & doth more good than any one man* Cox's Rhethoryke p. 85. *a thousande mo latine wordes than were togither in any one Dictionarie publyshed in this royalme* Fl.'s Leseb. p. 255 (a. 1538).

*mod. gewöhnlich, z. b.: In both cases the lines affected seen at any one time are relatively few in number* Nature, Nov. 10, '98. p. 34.

§ 116. Als attribut anderer zahlwörter entweder als substantivischer regentien oder als mitattributen mit diesen zu anderen regentien, findet sich *anig* schon in ae., also in sehr viel früherer zeit, als *nan* bezw. *no* (vgl. dies § 36 b) in derselben verbindung. Andere indefinita finden sich in dieser verbindung ebenso früh (z. b. *oder*), aber nur bei *nan* und bei *anig* bietet die verbindung den gleichen logischen gehalt dergestalt, dass das eine wie das andere eine anzahl von einheiten zu einer geschlossenen gruppe vereinigt und damit anderen eben solchen gruppen gegenüberstellt.

*ae. Ne wene ic, cwæð O., dat anige twegen luttewas emnar gefuhten* Oros. 96, 34.

*spme. I have done of myn more largely [to my one daughter!] then ever I purpose to do to any tweyn of hyr susters* Paston L. III p. 177.

*mod. he appears to admire with the same hearty feeling of friendship M. de Mun and Taine, Rewan and M. d'Hulst, M. d'Haussonville and M. Ludovic Halévy . . . all as diverse, socially, intellectually, and politically, as it is possible for any six men of the same nationality to be,* Academy, Feb. 26, 1898, p. 221.

§ 117. Sonst ist bei dem adjektivischen gebrauche von *anig* nur der fall bemerkenswert, in dem es sich mit dem possessiv (a) oder dem bestimmten artikel (b) als mitattributen eines beliebigen regens derartig verbindet, dass das ganze einen logischen gehalt erhält, den man anderwärts und namentlich von ne. zeit an, mit hilfe des von einem partitiven genitive begleiteten indefinitums ausdrückt (vgl. *sum* § 93, 1).

a) *ae. ou aewegum hiora hwiðsticcam* Leges Ælfr. 96, 43, *gif ðu anig* (a. 1. *anige*) *his reliquias habbe* Beda 538, 40.

*ne. that it wolde please Your grace to send any your Serrantes unto hym* Fl.'s Leseb. 334.

b) *spme. I oughte rather l'enprynte his actes and noble feates than of Godefroy of bolygne or any the eight* Preface of Morte D. 2, 1.

§ 118. Ueberall dort, wo wir diese konstruktion bei singularischen begriffen finden, bei denen die idee einer teilung völlig ausgeschlossen ist, haben wir es, wie bei *an* (§ 30) und *sum* (§ 93 VI), wohl mit dem resultate einer, hier besonders spät eintretenden, angleichung zu thun.

*spme. we be content the sayd doggeres make ther viages at ther libertes, eny our wryting or comandment mad into the contrary nat withstandyng* Paston L. III 368, eine angleichung etwa an die entsprechende konstruktion bei *his* und *eall*, sieh Wortstellung p. 162.

*ne. For what we know must be and is as common As any the most vulgar thing to sense* Sh., Hml. I 2, 99, *less attemptable than any the rarest of our ladies id.*, Cymb. I 4, 65, *I should be very blameable to endearour to hide any the least bias upon my mind from you* Rich., Clarissa I 126, eine angleichung an die entsprechende konstruktion beim zahlwort, sieh Wortstellung p. 160 f., sowie unten § 203.

§ 119. Das dem positiven *wenig* gegenüberstehende negierte *wenig*, welches, ebenso wie das erstere, als substantiv wie als adjektiv sich findet, bietet ausser dem wenigen, worauf die vorstehenden §§ bezug nehmen, kein weiteres interesse. Im AE. in fast ebenso häufigem gebrauch wie *wenig* stirbt es gegen ende der frme. zeit aus; die letzten belege scheinen sich bei Orm zu finden. Das erbe dieses *wenig*, bei Orm *nanig*, hat *nan* (*none*, *no*) angetreten.

## Swelc > such.

§ 120. In der bedeutung von lat. 'talis' findet sich *swelc* mit seinen jüngerem formen zu allen zeiten als substantiv wie als adjektiv in gewöhnlichem gebrauche.

Ann. Greins ansatz *swelc* = 'quisque' beruht auf einem einzigen belege: *godfremmdra swileum* Beow. 299 und ist deshalb schon fraglich. Bei genauerem zusehen erweist sich jedoch dies *swileum* als relativ, wie es unten §§ 121 und 135 belegt ist.

Doch hat dieser gebrauch nach einigen seiten hin nicht unbedeutende einschränkungen erfahren. Eine dieser einschränkungen betrifft das im persönlichen sinne substantivierte *swelc*. Als subjekt wie als objekt bezw. als teil einer adverbialen bestimmung kommt dasselbe schon im AE. nur selten vor. Im plural lässt es sich noch öfter beobachten, aber vom NE. an nur selten ohne nachfolgenden relativsatz.

ae. *donne þineþ þat Gode wriht þat he swelce swence* Boeth. 384. 24.  
*Hu he mid searuwe siglce acwædde* Ps. 108. 16. *Siglera siþfiet* Rā. 20. 9.

frme. *Ne beo þu nawiht offræd for þinen þ færed forð in an hond-  
 hwile, for wið swæcche þu schalt buggen 7 biȝeoten þe eadlesse blissen*  
 Kath. 1618, *Porphire . . . ferde þider i þe niht, 7 swæcche wið him of his  
 men þ he wel traste on* ibid. 2190, *Alle þa þatt lofenn Godd . . . swillke  
 sindenn Cristess folle* Orm 2251 u. ö.

me. *And seide to swiche that suffre wolde that etc.* Piers Pl. 10149 u. ö.,  
*Aȝein swiche Salomon speketh* ibid. 9701.

ne. *such I will have, whom I am sure he knows not from the enemy*  
 Sh., All's III 6. 24, *No little part Of such as have been consuls* Ben Jonson,  
 Sejanus I 1, *Receive him therefore in the Lord with all gladness and hold  
 such in reputation* Phil. 2. 29, *Adulation ever follows the ambitious, for  
 such alone receive most pleasure from flattery* Goldsm., Vicar 3.

mod. *Such as I are free in spirit* Scott, Q. Burw. 16. 1.

§ 121. Im singular scheint jedoch das geschlechtlich substantivierte pronomen kaum vorzukommen, ausser als prädikat oder relativ (sieh § 122).

ae. *swelc cower swelce him selfum dynece ðæt he wistust sic* Chra P.  
 202. 19, *mid swelce hrægle he incode, mid swelce gange he ut* Leges  
 Aelfr. 58. 11.

frme. *He somenede færd, swiðe nes næwere ear on erde* La5. I 177.

me. *þau sal þar rise in þat siqur A soru, swiðk was never ar Anti-crist* 205.

§ 122. Als prädikat ist jedoch das geschlechtig substantivische *swiðe* im plural wie im singular ganz gewöhnlich.

ae. *se þe swiðe byð, he etc.* Ps. 23, 5, *hu he wolde, ðæt mon him miðsode, gif he swiðe* (i. e. ein ungläubiger) *wære* Cura P. 100, 12, *se se þe swiðe ongieten sie þæt he ða craftas hæbbe etc.* ibid. 58, 9, *swiðe is se Wisdom, þæt etc.* Boeth. 382, 5, *swiðe ðæt folc bið, swiðe bið se sacerd* Cura P. 132, 6, *he ne mæg hi geseon swiðce swiðe heo is* Solil. 180, 18, *swiðe wes þearw hira* Andr. 50, *heora þearwas sint swiðce* Boeth. 26, 7, *swiðce* (i. e. *gode & fægere*) *hi woldan beon* ibid. 66, 14, *ealu þæt ure tidu nu ne mihtan weorðan swiðce* ibid. 74, 6, *ac þu unrihtwisan ne beoð nu swiðce* Ps. 1, 5.

frme. *Bi-hold up to heuene . . . and tel þe sterres . . . for swiðch shal ben þin ofspring* OEH. II 143 aus *sic erit semen tuum; his hæd [B heor]* *wea swiðe swa beoð goldwif* La5. I 300, *swiðce weoren his dede* ib. 280.

me. *Swiuch am i nouþe ase ich am, Ne beo for me in wrathþe non Kindh. Jesu 1152, heo schulle be such, þat no prince dorre hem forsake* Rob. of Gl. p. 112, *If he be suche as I hym holde* Ipom. 625, *She was right swiuch to seen in hire risage As etc.* Ch. IV 335, *They him bisoughte Of herberich and of ese . . . 'If ther be eny, Swiuch as it is, yit schul ye have your part'* id. II 128, *Discret he was . . . He semede such* ib. 11.

Anm. Dieses zeigt sich auch im Afrz. *vous serez tels que je pense, souverains de tous les autres* Froiss. X 83, 27.

ne. *such is the simplicity of man* Sh., L. L. L. I 1, 219, *His behaviour is such that etc.* Field., J. Andr. 4, 6.

mod. *Such has been the perplexing ingenuity of commentators that etc.* Irving, Columbia I 1, *His misery was such that etc.* Macaul., Hist. of E. III 193, *You are our elder brother — as such we view you* Thack., II. Esm. 3, 4; *such is life, such is the case, to continue such etc.* *Such the master, such the servant* nicht entwickelt aus dem AE (Cura P. 132, 6, siehe oben), sondern gebildet nach *tel maître, tel valet*.

Auch im wechsel mit *one* wie z. b. in: *If 'Zack' is not yet a master, she is on the way to become such* Acad., 21 Oct., 99, p. 455.

§ 123. Substantivert in abstrakt neutralem sinne ist das pronomen in den ältesten perioden der sprache ganz gewöhnlich, scheint jedoch gegen die neuzeit hin sich nur noch in prädikativer verwendung zu finden.

ae. *gif we ðonne scomiað, þæt we to uncuðum monnum swiðe sprecen, hu durre we ðonne to Gode swiðe sprecan* Cura P. 62, 7, *ne biþ swiðe ewenlic þearw* Beow. 1940, *ne biþ swiðe earges sið* ib. 2541; häufig besonders *hwæt swiðceas, (u)awiht swiðceas* u. ä.

frme. *all swiðe unnd swiðe comm Sanct Johan To shæwenn* Orm 9381.

me. *þe godmen sal swiðk se be wroght, þai sal be studiand in þair*



*thought Queper þat he be crist or nai Anticrist 181, And if he wit with any gin þat þow my body file with syn Or onelene lufing to me beide, He will be wrath for swilk, in dede Life of St. Cecilia, MS. Cott. Tib. EVII v. 70.*

*Lo! such it is for to be recheles Ch. III 247, Lo! such it is a miller to be fals id. II 134.*

mod. *such as it is* u. ä.

§ 124. Da in der prädikativen verwendung, wie sie in den letzten beiden §§ behandelt ist, die bedeutung des pronomens sich der eines adverbs (*siva* > *so*) nähert, so nimmt es nicht wunder, wenn *such* gelegentlich an stellen erscheint, auf welche *so* von anfang an ein alleiniges anrecht hatte.

So erscheint es mundartlich an stelle der gradationspartikel *so* vor *much*: *such much* for *Annandale* Fl.'s Diet. s. v.

So erscheint es mundartlich (Leicestersh.) in einer der im Grundriss § 147 z besprochenen nahe verwandten redensart *and so*: *I won't stay here haggling all day and such* Halliw. Diet. s. v. (wenn dies nicht von der unten § 130 (s. *oder*) behandelten verbindung abgeleitet ist).

Es könnte auch an die stelle von *so* getreten sein in der verbindung *such like*, doch liegt hier wohl analogiebildung zu *such other* etc. vor, s. unten § 128.

§ 125. Das bei massbegriffen verwendete substantivische neutrum *swile* (ein solches) entspricht unserem '(eben) so viel'.

ae. *Hwites sealtes swile swa mæge mid feower fingrum geniman* Leechd. II 130, 2, *Swile swa biþ þreo beana* ib. 228, 5. *Medmiceþ pipores and ofer swile cymenes* ib. 256, 5 = und ein anderes ebensolches (quantum) kümmel; *feowertig daga, nihta oder swile* Gen. 1383, *frat folces Denigra fiftyne men and oder swyle ut offerede* Beow. 1583.

Daher mit kardinalzahl statt multiplikativzahl (s. Grundriss § 178 c) = '2 (3 usw.) mal soviel'.

ae. *Mealwean seaces þry lytle bollan gemencge wiþ swile to waters* Leechd. I 214, 15, *Genim wines, and eles swile healf* ib. 180, 11 = 'halb so viel öles als wein'. *Selle him twa swyle swyðe man at him nime* ib. 400, 18.

Daher noch me. *For hi hadde suche þritti men as were in hore side* Rob. of Gl. 439 aus *quantum tricies plures erant ceteris*; *suche*, dessen c metrisch nicht gemessen wird und grammatisch keine geltung hat, ist neutrum und *men* steht, wie so oft, für den alten genitiv-plural: *The sunne is heȝere than the mone more than suche threo than hit beo hunc to the mone* Pop. Treat. p. 134, *Wel mo thider goth, ic wene, ȝe mo than such tene ibid.*; *If he biwinneþ oȝt of þe, ȝif him of þine suche þre* Floris & Bl., Cambr. MS. 352, *Hyt (scil. þe soule) may no more but be in heuene þoghe we ȝaue þys (scil. gold) and swyȝe seuene* Br., H. S. 6336 (vgl. *More þank þou getest for swyȝe ȝguyng þan seuene so moche wyþ chydnyng* ib. 6835), *As thoghe therthe enyȝe wolde To be gayer than the heven, To have moo floures, swiche seven As in the walkene sterres be* Ch. V. 167

= siebenthal mehr blumen als etc.: *And to my doom, fayrer than swich twelce as eere she was shal I fynde* id. IV 316. *than* ist falsch! Es ist zu übersetzen: zwölfmal schönere als je sie war etc.: *But Thelaman . . . nold her not to his spouse tan, And sche was grettire than he Or alle his kyn by suche thre* Laud Troy B. 1744, *by* ist überflüssig; *For sieur thei were suche thré, Then Achilles & his meyné* ib. 4009, *Remus brought thousande thre knyghtes gode . . .*, *Menelaus brought suche two* ib. 5221.

Dasselbe kennt auch das Afrz., nur dass es sein *tant* [flektiert!] nachstellt: *Lors fut li rois deus tans espris De corouç qu'il ainc n'ot esté* Raoul de Hond., Gauvain 512.

§ 126. Der attributive gebrauch von *swele* ist zu allen zeiten gewöhnlich und bietet des interessanten so wenig, dass wir uns darauf beschränken, die fälle zu besprechen, in denen *swele* das attribut anderer adjektivischer pronominen ist, oder zugleich mit diesen als attribut anderer regentien fungiert.

Zunächst die verbindung, in welcher *swele* das attribut bildet zu dem zahlworte *an* als regens.

Wie aus der erörterung zu dem indefinitum *an* § 27 hervorgeht, ist ein ae. \**swele an* bisher nicht gefunden worden und man konnte deshalb vermuten, dass das bei Orm 11595, 12700 u. ö. zum ersten male beobachtete *swillk an* nach dem muster der ae. *wghwyle an* und *nan an* (§ 36 a) bezw. von deren jüngerer formen gebildet ist.

Wie lange dieses *swillk an* bestanden hat, lässt sich mit sicherheit nicht bestimmen. Bei Ch. findet es sich als *swich oon* ganz gewöhnlich und auch aus dem Spme. ist es leicht belege für *such one* aufzutreiben. Erst im NE. scheint das blatt sich zu wenden. Da die ca. 1530 entstandene ausgabe von Lord Berners' Huon pp. 287 und 505 *such one* zeigt, während die dritte ausgabe (von der zweiten ist kein exemplar erhalten) vom Jahre 1601 an diesen stellen *such a one* bietet, so bekommen wir, grob geschätzt, die mitte des 16. jahrh. als den zeitpunkt, in dem die letztere formel die erstere entgiltig abzulösen begann. Doch zeigt sich, was gar nicht zu verwundern, *such a one* sporadisch schon bedeutend früher: [*a saynt*] *Euen soche a one as paynters do paynt* Fl.'s Leseb. (a. 1528) p. 82; und der bis jetzt älteste beleg stammt aus der wende des 14. jahrh.: *Such an on as is of gode maneres* Maundev. p. 287.

Auf jeden fall, lange vor dem aussterben der alten formel *such one*, ist die neue formel *such a one* in gebrauch gekommen, deren artikel sich daraus erklärt, dass das regens *one* irgend

einem anderen, appellativischen, regens gleichgesetzt wurde, dessen artikel genau wie im falle von *many* nicht vor das attributive *such*, sondern hinter dasselbe gestellt wurde. Diese stellung war nicht immer in gebrauch gewesen. Das AE. kannte den unbestimmten artikel bei *swiðe* überhaupt nicht. Und im Frme. begegnet er zunächst in der bei allen attributen üblichen stellung, so bei La3. *of ane swiðe bare* II 89, *a swiðe mon* III 270 u. ö. Aber obgleich die alte stellung sporadisch noch ende des 13. jahrhunderts vorkommt, so bei Rob. of Gl. *a such child* 2717, findet sich doch die neue fügung schon einmal bei La3amon: *swiðe a sone* II 368 und einmal bei Orm: *swiðle an mann* 12393. Vgl. oben § 22.

§ 127. Die attributive verbindung von *swiðe* mit den übrigen kardinalien entweder als regentien oder als mit-attributen eines beliebigen anderen regens ist zwar bereits im AE. nachzuweisen, ist aber dort so selten, dass für die erhaltung dieser verbindung bis ins NE. ausserdem noch die genau entsprechende afrz. fügung in frage kommen dürfte.

ae.  *Ic þæt londbuend leode mine swiðe-radende seegan hyrde, þæt hie gesawon swiðe tregen micle meare-stapan moras heaðan* Beow. 1343 = zwei solche wie Grendel einer war.

afrz. *Dame, dist il, ceste (scil. espee) ne m'a mestier; De tens XL. ne donroie un denier Aliscans* 3820, *et (li coens) fu plus liés de le prise et saisine de Hainbon que de telz quarante castiaus qui sont en Bretagne, car il y a bonne cille et grosse et bon port de mer* Froiss. II 98, 19, *vous estes consilliés dous roy de Navarre qui vous deçoit et en decereroit telz soierante que vous estes* ib. V 181, 5.

frme. *þæt Vortiger weore(n) wurde to walden þas þeode þæt þene swiðe þreo kinges* La3. II 137, Vortiger war allerdings nur *steward*.

me. *And sethe þæt ilke same þeeþ For Blauncheþloure he it (scil. þe coupe) ȝeeþ; For he wyst to weyne suche þree, Myȝt he hur bryȝn to his contree* Floris & Bl. 185, *It is a thyngȝ wel bet than swiðe þȝe* Ch. IV 158 = besser (angenehmer) als fünf solche (wie der vorerwähnte glücksfall des abzuges der Griechen), *God help me so, I knowe nat swiðe tȝeȝe* ibid. 160 = ich kenne nicht zwei solche (wie den vorgenannten Troilus).

spme. *and as for III beds of astute, no kyng crystyned can schew sych* III Paston L. p. 405.

ne. Vgl. *When Huon saw that he had slayn the .V. yonge gryffons he thankyd oure lord for the grace that he had sent hym as to ouercome suche .V. terrible bestis* Berners' Huon p. 132. Daneben in gewöhnlicher stellung: *he hath sunȝd you out of .II. suche Gulfes* (i. e. die vorerwähnten *Perelous Gulf* und *Gulf of Perse?*) ib. p. 461.

§ 128. Während *such* (a) *one* nur in substantivischer verwendung sich findet, wird *such an other*, Pl. *such other*, sowohl als substantiv wie als adjektiv gebraucht. Die sprache kennt diese verbindung jedoch erst seit me. zeit. Das AFl. setzt, wie wir in § 130 sehen werden, dafür *oðer swele*.

Vgl. afrz. *Si Amilun perdu eussez, Ja mès tel autre n'arriez* Am. & Am. v. 1130.

me. *Beneficis, and dignités, prelacyes, and suche other* Rel. Ant. I 41. *Thise wordes and such other sayde* sehe Ch. III 44.

'Have ye kepyd me none other blyssing . . . ?' — 'Sich an other have I none' Town. Myst. p. 43.

spme. *for to supporte his honour and hise chargis of gystis and suche othere* Pecoock's Repr. 406, *of ligtis and ournumentis and of suche othere thingis* ib., *Kokett or such an other man* Paston L. III p. 100, *the feste was there so grete, that such another was not seen byfore that tyme* Blanch. 195, 32.

ne. *with these wordes and such other ye lady was apeasyd* Berners' Huon p. 215, *who is so good that . . . there is not such another in all the worlde* ib. p. 308, *O such another sleep, that I might see But such another man* Sh., Ant. V 2, 78, *such another proof* Sh., Gent. I 1, 97.

mod. *Such another chance may not present itself for months again* Thack., H. Esch. III 10.

§ 129. Auch das pleonastische *such like* (richtiger wäre *so like* aus \**sica-lic*, vgl. das schon me. veraltete *hys-lic*!) findet sich in substantivischer wie in attributiver verwendung, doch ist es noch viel jünger als *such an other*. Die erweiterung *such other like* ist vermutlich als kreuzung von *such like* mit *such other* entstanden. *Such like* wird, wie es scheint, nur in pluralischem sinne gebraucht.

spme. *the grete lordschips of barunries and othere suche like* Pecoock's Repr. p. 400; aber: *this or such othere lyk perseeuion* ib. p. 318.

ne. *These affectuouse wordes . . . I desyre, I fere, I pray god, and suche other lyke be very apte for a preface* Cox's Rhethoryke p. 54, *as it is the comon phrase of scripture to saye spiritus sanctificationis . . . with many sich lyke Joy*, Ap. 38, *these or suche other lyke were hys wordes* Latimer, Sermons 50, *Beads, and such like* New Custom 28, *virtue, youth, liberality, and such like* Sh., Troil. I 2, 277.

*And such lyke myrre trickes* Bale Kynge Johan 77, *These and such like opinions* More, Utopia 104. *And even with such like valour men hang and droun Their proper selves* Sh., Temp. III 3, *Many other such like things* Mark. 7, 8.

mod. *such like* = 'dergleichen'.

§ 130. Als regens von *oder*, *manig*, *sum* und *ænig*, oder als mitattribut mit diesen zu einem anderen regens ist *swiðe* nicht selten anzutreffen.

**oder:** ae. *Her on dysum geare atgyde þ wille fyr, ðe nan man æror nan oder swiðe ne gemunde* Sax. Chr. 1032, *medmiceð pipores and ofer swiðe cymenes* Leechd. 256, 5; *Hig worhton oder swiðe þing* Ex. 7, 11 *ans fecerunt quaedam similiter; ða eom ungemetlic ren . . . eft weard oder swiðe ren* Oros. 4, 10, *þa se ren ablon, hie foran eft togedere, 7 eft weard ofer swiðe ren* ibid. 194, 20, *on swiðeum 7 on ofrum swiðeum leumum* Boeth. 128. 9.

me. *Concarbites and alembikes ceke, And othere suche* Ch. III 53. *And herbes couthe I telle eek many oon, As egrimoigne, caliriau, and hounarie, And othere suche* ibid.

spme. *hondis and feet an othere suche membris* Pecoock's Repr. p. 498, *And I preye you to recommaunde me to . . . my felaws the souleours, and all othere suche as ye shal seme gode* Paston L. III p. 97.

ne. *These and many other such noble condygeouns* Fl.'s Leseb. p. 210. *sir Reynolde Cobham and other suche as be about the prince* ibid. p. 310. *another such offence* Sh., Meas. II 3, 14.

Später scheint *other* bei der aufzählung in der regel zu fehlen:

mod. *all sorts of 'carmins' . . . pole cats, wizzles, stoats and such* Mätzner, Gram. III 284, *O it's Rudyard this, and Kipling that, with poems, tales, and such* Acad., 21 Oct., '99, p. 444.

**maneg:** ae. *Gepyld and ryhtwisnes and wisdom and manege swiðe craftas* Boeth. 34, 6.

me. *Daunees, Karols, somour games, — Of many swiðe come many shames* Br., H. S. 4685.

ne. . . *fayre vertues, wherof there be many suche* Berners' Huon p. 287.

**sum:** ae.?

me. *som manere jalousye Is excusable . . . and som swiðe fantasie With pieté so wele repressed is* Ch. IV 267.

spme. mit umstellung: *summe men ben so disposid that thei schulden lyue better out of religioun than in religioun, so that to suche summe persoones religioun schulde be an occasioun of her more goustli harme* Pecoock's Repr. p. 541 also gleichsam der plural von *such a persoon*. Sieh § 22.

ne. *for the true decision of some such controversies etc.* Fl.'s Leseb. p. 315.

**æle:** ae.?

spme. *ech such man and ech of hisse successoris ougten etc.* Pecoock's Repr. p. 399, *ech such man was ib.* p. 243.

**ænig:** ae.?

me. *ȝyf any swiðe men wore, Hyt behouþ betyme repente hem sore* Br., H. S. 4234, *And yf that eny now be in this place, That . . . Hyndered were to his lady grace With false tonges . . . If eny suche be here now present, Let hym etc.* Lydgate in Morris' Ch. VI 242.

spme. *if into eny such (scil. heresies) ȝe ben come* Pecoock's Repr. p. 69; *If eny such now seid endering was mad bi Constantyn* ib. p. 361.

ne. *they . . . are all fals traytours; all noble men ought not to byluec any suche* Berners' Huon p. 239, *the shyppe . . . , there was neuer kyng*

*nor emperour that euer sawe any such* ib. p. 456, *the feaste was suche that no man as then leynge had sene any suche* ibid. p. 579, *He said He would . . . if He herd any such* (scil. untrue tales oder tale?) Fl.'s Leseb. p. 350 (a. 1541), *whose eares I perceiue to glowe, and hertes to be greened at that which I have already vttered, not that amongst you there be any such* (wie er sie vorher geschildert), *but that in your sexe ther should be any such* Lyly Euph. p. 30.

Für *none such* s. § 37 ff.

§ 131. Als regens vom attributiven demonstrativ oder als mitattribut mit demselben zu einem anderen regens ist *swele* bisher nur in ae. zeit einige male nachgewiesen. Dieselbe verbindung, die offenbar als 'dieser derartige' oder 'dieser soeartete' zu verstehen ist, war früher schon aus dem Gothischen bekannt, letztere würde aber, für sich allein, keine bedeutung haben, da sie nichts anderes zu sein braucht, als das ergebnis eines regelwidrigen zugeständnisses an den wortlaut der griechischen quelle.

*Andrimaiþ nu ina in frauþin miþ allai fahedai jah þans swaleikans sverans habaiþ* Phil. 2, 29 aus τὸς τοιοῦτος; *þize swaleikaize ist þiudan-gardi guþs* Luc. 18, 16 aus τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Hält man aber jetzt die ae. belege, die eine derartige entstehung nicht gehabt haben können, damit zusammen, so wird einem doch der gedanke nahegelegt, dass man es weder in dem goth. falle mit einer nachbildung fremder ausdrucksweise, noch im ae. falle mit einer launenhaften schnell kommenden und schwindenden kaprice der sprache zu thun hat, sondern mit einem dem Germanischen überhaupt angehörigen idiom von hohem alter. Nicht ganz unbedenklich ist jedoch, dass bis jetzt in den übrigen germ. dialekten entsprechendes sich nicht hat finden lassen.

ae. *gif þuca sie abisgod mid hwelcum seyldum, ge ðonne þe gastlice sindon, gelaeræð ða swelean mid mandwærnesse gaste* Cura P. 158, 10, *oft eae ða swyrcan mon secal forþion* ibid. 264, 17, *ða swelean we magon ealra betest geryhtan* ibid. 292, 22. Dasselbe auch beim attribut: *he gyfð ælcere . . . swelea gyfa; ða swilecan gifa hine þurfon næfre forleton* Solil. 192, 3.

Nähere parallelen zu der vorerwähnten verbindung bietet der gebrauch des mit *swele* formell wie inhaltlich nahe verwandten *þyslie*, das gleichfalls das demonstrativ (wie es scheint nur das erweiterte) zu sich nehmen darf: *hwam beoð ðas ðyllecan gelieran?* = *quibus isti sunt similes?* Cura P. 226, 23, *þes þyllica sy gemýngod* Reg. Bened. 48, 6.

Das me. *the whiche* kann dagegen nicht in betracht kommen, da es nichts als eine nachbildung des afrz. *le quel* ist.

§ 132. In der bedeutung 'ein gewisses' 'irgend ein nicht näher bezeichnetes' ist das ae. *swele* kaum nachzuweisen. Nach mühevollen suchen fand sich der beleg *þa geuonode his wif, þæt heo offrode Gode onswæðnesse on swilecum gewissum dægam for hine* Dial. Greg. IV 59 p. 346, 24 aus *diebus certis sacrificium offerre consueverat*; dies dem *gewis* synonyme *swele* ist also noch seltener als dieses, sodass man in der that nicht weiss, ob hier dieses durch jenes oder jenes durch dieses näher erläutert werden soll. Das me. ne. mod. *such*, das diese bedeutung sehr oft zeigt, hat dieselbe zweifellos, wenn nicht überhaupt so doch zum grössten theile, vom afrz. *tel* übernommen, das in dieser funktion lediglich eine fortsetzung des lat. *talis* in demselben sinne ist. Die bisher beigebrachten afrz. belege weisen *tel* recht selten in adjektivischer verwendung auf. Da jedoch lat. *talis* in diesem sinne oft auch attributiv gebraucht wird und nfrz. *tel* desgleichen (*Il est allé s'établir dans telle ville; j'arriverai à telle époque* u. ä.), so wird zweifellos auch afrz. *tel* sich öfter so gebraucht finden. Dasselbe gilt umgekehrt von *such*, das sich in älterer zeit bisher nur als attribut hat finden lassen.

afrz. *Les ungz cryoient: "ilz saillent par une telle porte"; d'autres disoient autres parolles effrayees* Comm. I p. 185, *le Roy dict à monseigneur le connestable: "Tirez avec ce que vous avez de gens en tel endroiet: car s'ils doibrent venir, c'est leur chemin"* ibid., *car il donnoit toujours roulentiers quelque chose à celluy qui premier luy apportoit quelques grans nouvelles, . . . et si prenoit plaisir à en parler, . . . disant: "Je donneray tant à celluy qui premier m'apportera telles nouvelles* id. II 70.

*Tex* done boen consoil autrui *Qui ne sarroit conseillicr lui* Chev. au Lyon 2533, *Tels se fait mire qui lor ment, Et tels lor dist qu'il set fisique* Raoul de Houd., Gauv. 1846, *et plusieurs dient: "Tel ne me edera riens". Mais si feront, s'ilz sont telz comme je dis* Comm. I p. 83.

me. *To whom oure lorde scid in sigt: Go to a strete þat þus hiȝt, In suehe an hous shaltou fynde Saul of Tars* Cursor M. 19660, *faddir dere, As in sawle he is ded, but were, And with theffis in sic a hyll As prince is dwelend to do* Ill Barb., Legg. 58, 417 aus *pater sancte, in anima mortuus est et in tali monte cum latronibus degit, quorum ipse princeps est; & sud, fra ȝov þat It tuk he . . . One sike a day inc sik a place* ib. 62, 641; *To plegen atte dys in such a strete* Ch. II 137, *But in the gardyn yonde, at such a place, Ye wot right wel what ye byȝhte me* id. III 20, *And bryngeth hir to such a place anon* ibid. 24, *a lettre that Ector hadde hym sent to axen red, If swich a mun was worthy to ben dede, Noot I*

nought who etc. id. IV 222, for she and she spek swich a word ibid. 224, And moste at swiche a temple allone wake ibid. 247.

ne. if you repay me not on such a day, in such a place, such sum Sh., Merch. I 3, 147.

Dem nfrz. *monsieur un tel* entspricht: *this might be my lord such a one, that praised my lord such a one's horse* Sh., Haml. V 1, 92.

mod. erhalten Mr. *Such a one*.

§ 133. Ueber die verdoppelung von afrz. *tel* im gleichen sinne, die ursprünglich den zweck gehabt zu haben scheint, dem einfachen *tel* als eine art plural zu dienen, lässt sich ähnliches sagen: Auch sie kann ich, während *such and such* fast nur attributiv gebraucht wird, bis jetzt nur in substantivischer verwendung nachweisen (vorher war sie ganz unbekannt!); da sie aber im Nfrz. in attributiver funktion sich findet (*avoir une telle ou telle qualité; par telle et telle raison* n. ä.), so wird sie in dieser funktion auch schon in älterer zeit vorhanden sein, obgleich uns dies eigentlich nicht zu kümmern braucht, da bis jetzt *such* in der verdoppelung mit sicherheit doch nicht vor der ne. zeit nachgewiesen ist. Doch vgl. unten § 134 einen beleg bei Orm.

afrz. '*Qui estes vous, sireur, qui me cogüssiés?*' *Li dessus dit sireur se nommerent et disent: 'Nous sommes telz et telz'* Froiss. III 144, 14, '*Qui est ce là qui nous approche de si près a ceste heure?*' *Li conestables de France respondi: 'Ce sommes nous ro amil, telz et telz, qui volons passer parmi ceste ville* ib. V 150, 24, *si en parlèrent ensamble plusieurs fois en disant 'Nous sarons nos compagnons priés de ci et si rillans gens que telz et telz'* et les nommoient ib. 8, 14.

Anm. Das Afrz. verdoppelt auch das entsprechende adverb, um denselben gedanken auszudrücken: *si demanda as chevaliers . . . comment li ordenance de leurs gens se portoît. Ch'il l'en recordèrent le verité, et li disent: 'Ensi et ensi est . . .'* Froiss. III 178, 1. Auch das Englische kennt ein solches *so and so*, ebenso wie das Deutsche ein *so und so*.

me.?

ne. *at such and such a sconce* Sh., H. V. III 6, 75, *how I would think on him at certain hours such thoughts and such* Cymb. I 3, 28, *I will write all down: Such and such pictures, there the window; such The adornment of her bed; the arras, figures, Why, such and such* ibid. II 2, 25.

mod. *And, if still free, that such or such a lover Might please perhaps, a virtuous wife can quell Such (= solche) thoughts* Byron, Don J. I 78, *That the monks were of such and such a genus, such and such a number* Carl. Past and Pres. 2, 2; *if you see Mr. So-and-So's name in the list . . . you will be sure to come on Mr. What dyoucallem's. If Lord and Lady Blank, of Such and such Castle . . .* Thack., Newc. 3, 167.



§ 134. Allerdings kommt eine verdoppelung von *swelc* auch schon früher, ja in ältester zeit vor, aber diese mit der vorherbesprochenen zusammen zu werfen, wäre ein grosser irrthum. Denn während *tel et tel* ein echtes indefinitum ist = 'der und der' = 'ein gewisser', ist dies alte *swelc and swelc* ein echtes demonstrativ im sinne von 'dieser und jener' = 'alle diese', 'alles dies'. Demgemäss kommt dies *swelc* von anfang an nur in substantivischem gebrauche vor und zwar in geschlechtigem sowohl wie in abstrakt neutralem sinne.

ae. *Hwat! nu haleda fela swelces 7 sweles swiðe wundrað* Boeth., Metra 28, 50 = wundern sich über dieses und jenes (der vorerwähnten wunder des himmels!); *Sigleum 7 sigleum ðu meact swetole ongitan þat þæs lichoman listas 7 craftas of þam mode eumað* ibid. 26, 107 = mit hilfe der vorerwähnten beispiele!; *Be swileum and be swileum þu miht ongitan þat se craeft þæs lichoman bið on þam mode* Boeth. 38, 1.

frme. *All þeȝȝre luc wass swille annud swille* Orm. 1006 i. e. die vorerwähnten geschenke; *All swille annud swille comm Saunt Johan to shawcan* ibid. 9381, d. h. all die vorerwähnten gnaden und wohlthaten, die Christus der menschheit bringen würde; *For swille and swille was Drühtin laf Salucerisse leode* ibid. 9749 i. e. aus den eben aneinander gesetzten gründen. *Anud seggest swille annud swille was þu* ibid. 1512, ich kann hier nichts finden, worauf *swille* dentlich hinwiese, es könnte also 'der und der' zu übersetzen sein in dem oben § 133 belegten sinne. In diesem falle würde jedoch dieser beleg im ME. ganz allein stehen.

me. *Joseph sought on me in howr. þat suikeful fals, þat fole lichour. Al suilk and suilk, sir, was þe scam þat he can seke on mi licam* Cursor M. 4413 bezieht sich auf das vorherige *he wold haue forced me and the wilani þe quile he sought on his laudi*.

Ann. Wie der Altfranzose sein *ensi* verdoppeln konnte (§ 133 ann.), so auch der Mittlengländer sein *þus*, doch auch dies hat nichts gemein mit jenem, da es genau wie das hier behandelte *swelc* sich nur auf vorher aufgezähltes bezieht: frme. *All þuss 7 tuss he ðiðe god Amang Iudisskenn lede* Orm. 15520, gemeint sind die vorerwähnten Wunderthaten Christi!

§ 135. Das attributive *swelc* steht im AE. stets vor seinem regens, auch dort, wo es auf einen folgenden nebensatz hinweist, also alle veranlassung vorlag, das pronomen nahe an diesen heranzurücken. Man könnte vermuten, dass, da die konjunktion in den meisten fällen wieder *swelc* war, das AE. nur deshalb der nachstellung aus dem wege ging, weil es eine doppelsetzung dieses wortes vermeiden wollte. Aber in dem oft belegten falle, in welchem *swelc* als prädikatives substantiv gebraucht wird, scheut die sprache vor

einer doppelsetzung dieses wortes so wenig zurück, dass sie sie auch dort anwendet, wo sie sie leicht vermeiden konnte, dass sie also eine gewisse neigung zu ihr zu haben scheint. Diese vermutung ist also sicher irrig. Von den sämtlichen 29 belegen des attributiven *suche* in Wülfings Aelfred-Syntax und den 12 belegen in Bosworth-Tollers AS. Dictionary zeigt nur je einer das attribut in der nachstellung. Wenn sich also vom ME. an die belege für die nachstellung häufen, wenn in einigen fällen das attributive *such* so gewohnheitsmässig vor der den nebensatz einleitenden konjunktion steht, dass es mit dieser im laufe der ne. zeit zu einer einheitlichen konjunktion verschmilzt, dann wird man wohl nicht fehlgehen, wenn man in dem störenden bzw. fördernden elemente das afrz. *tel* vermutet, dessen behandlung in allen stücken die gleiche ist.

Mit deutlicher beziehung auf den nebensatz, meist bei aufzählung:

ae. *þam he s(c)ealde sumne ðel eora gifa swilcra swilce nu wisdom is 7 rihtwisnes 7 odre manega þe us lang ðined to rimanne* Solil. 191, 35, *ða com leoht swile swa hi ær ne gesawon Aelfric's* Hom. II 29, 263.

afrz. *Dix leur donc bon vent, tel com à els courent* Villeh. 133. *pluseur bon chevalier d'Artois et de le conté de Ghines, telz que messires Ernoulz d'Autrehen, messires Jehans de etc. etc.* Froiss. IV 1, 5 u. ö.

me. *He graunted him a day such as him leste* Ch. II 284, *He was a deedly creature suche as god hadde formed* Maund. 5.

spme. *he wolde make black his rysage, or of coloure suche that the folke of that contrey had hers atte that tyme* Cax., Blanch. 98, 20, *that = of that*, vgl. Grundriss § 167 a.

mod. *It is on ground such as this that Mr. Fèret's method shows to least advantage* Acad., 8 Sept., 1900, p. 190.

Mit beziehung auf neben- (consecutiv-) satz:

afrz. *par mi le cors ot quinze pluies tés, de la menor morist uns amirez* Bartsch, Chrestom. p. 65, 20.

me. *The whos welfare and hele eke God encrece In honour suche that upward in degré Hit grow alway, so that it never cese* Ch. V 56, *Wyth hele swych, but that ye yeven me The same hele, I schal noon hele have* ibid. 59.

[Schluss folgt.]

HALLE A. S.

EUGEN EINENKEL.









PE           Anglia; Zeitschrift für  
3            englische philologie  
A6  
Bd.26

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

